BYZANTINE GREEK SERIES · VOLUME 23

Kallimachos and Chrysorrhoe

ΤΟ ΚΑΤΑ ΚΑΛΛΙΜΑΧΟΝ ΚΑΙ ΧΡΥΣΟΡΡΟΗΝ ΕΡΩΤΙΚΟΝ ΔΙΗΓΗΜΑ

ΔΙΗΓΗΣΙΣ ΕΞΑΙΡΕΤΟΣ ΒΕΛΘΑΝΔΡΟΥ ΤΟΥ ΡΩΜΑΙΟΥ

ΔΙΗΓΗΣΙΣ ΤΟΥ ΑΧΙΛΛΕΩΣ

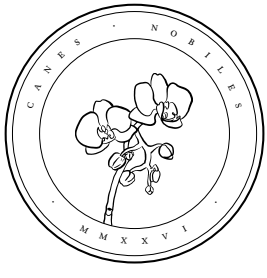
Kallimachos and Chrysorrhoe

With Belthandros and Chrysantza and the Achilleid

---

with a word-for-word interlinear English translation

preserving the original word order

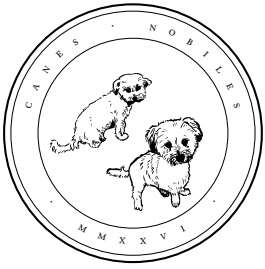


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles
canesnobiles.com

The source text is in the public domain



Volume 23 of the Canes Nobiles Byzantine Greek interlinear texts

The Byzantine Greek text follows Kallimachos and Chrysorrhoe in Spyridon Lambros, Collection de romans grecs en langue vulgaire et en vers (Paris, 1880); Belthandros and Chrysantza in Émile Legrand, Bibliothèque grecque vulgaire I (Paris, 1880); the Achilleid in D.-C. Hesseling, L'Achilléide byzantine (Amsterdam, 1919)

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

The texts are the editors', with their capitals and punctuation. Their supplements print without their brackets, and words Lambros encloses as unmetrical are not printed; three asterisks mark a lacuna, and a query in parentheses is his. The Achilleid prints whole, the verses Hesseling encloses as interpolated included and his brackets not printed. The margins give each edition's verse numbers.

CONTENTS

KALLIMACHOS AND CHRYSORRHOE

I · The Three Princes 9
II · The Dragon's Castle 21
III · The Hanging Maiden 40
IV · Chrysorrhoe's Story 54
V · The King Sees Chrysorrhoe 67
VI · The Witch 85
VII · The Golden Apple 97
VIII · The Brothers 105
IX · The Gardener's Hireling 115
X · The Ring in the Tree 128
XI · The Bower 141
XII · The Lovers in the Garden 155
XIII · The Eunuchs' Letter 164
XIV · The Judgment 178

BELTHANDROS AND CHRYSANTZA

I · Belthandros Leaves Home 199
II · The River of Fire 208
III · The Castle of Love 219
IV · The Judgment of Beauty 233
V · Antioch 246
VI · Phaedrokaza 257
VII · The Flight 267
VIII · The Return 279

THE ACHILLEID

I · The Birth of Achilles 297
II · The Tournament 305
III · The Twelve 312
IV · The War with the King 323
V · The Princess at the Wall 338
VI · The Garden 346
VII · The Letters 356
VIII · The First Night 369
IX · The Abduction 381
X · The Reconciliation 388
XI · The Wedding 399
XII · The Death of the Princess 406
XIII · The Death of Achilles 421

ΤΟ ΚΑΤΑ ΚΑΛΛΙΜΑΧΟΝ ΚΑΙ ΧΡΥΣΟΡΡΟΗΝ ΕΡΩΤΙΚΟΝ ΔΙΗΓΗΜΑ

Kallimachos and Chrysorrhoe

The poet warns that love mingles sweetness with grief. A barbarian king, unwilling to prefer any of his three sons, sends them out with armies and treasure: whoever shows the greatest prowess will have the crown. They reach a mountain above the clouds, and the elder two would turn aside, but the third shames them. Leaving the army behind, the brothers climb for three months, rest in a meadow, press on at the youngest's urging, and come to a dreadful castle, the dragon's.

Τοῦ προοιμίου πρόρρησις, ὡς ἔχει τὰ τοῦ κόσμου.
Of-the proem (the)-foretelling how stand the(-things) of-the world
Ἀρχόμεθα διήγησιν τινὸς πειραζομένου
We-begin (a)-tale of-one being-tried
καρδιακοῦ καὶ πρακτικοῦ καὶ πολυαγαπημένου.
heartfelt and active and much-loved
Λύπης ἀμέτοχον οὐδὲν τῶν πολιτευομένων
Of-grief without-share nothing of-the(-things) conducted
καὶ πραττομένων περὶ γῆν καὶ τῶν ἐνεργουμένων.
and done on earth and of-the(-things) wrought
Χαρὰ καὶ λύπη σύμμικτα, ἀλλὰ καὶ κεκραμένα·
Joy and grief mingled but also blended
οὐδὲν γὰρ λύπης τὸ καλὸν καὶ τὸ τερπνὸν ἐκλείπει,
not for of-grief the good and the delightful is-free
ὥσπερ οὐδ' ἀπὸ τῆς χαρᾶς τὸ λυπηρὸν πολλάκις.
just-as not-even from the joy the grievous often
Πρὸς δόξαν, πρὸς λαμπρότηταν, πρός τε τιμὴν καὶ πλοῦτον,
In glory in splendor in both honor and wealth
πρὸς κάλλος καὶ πρὸς φρόνησιν, πρὸς γνῶσιν,
in beauty and in prudence in knowledge
πρὸς ἀνδρείαν,
in courage

πρὸς ἔρωταν, πρὸς καλλονὴν, πρὸς εἶδος εὐπρεπείας,
in love in loveliness in form of-comeliness
ἅπερ προσφέρουσιν χαρὰν ἐνήδονον καὶ τέρψιν,
which bring joy delightful and pleasure
ἐν τούτοις ἴδῃς κίνδυνον μέσον τούτοις καὶ ψόγον,
in these you-may-see danger amid these and blame
ἐλάττωμα καὶ πρόσκρουμα, τὰ προξενοῦντα λύπην,
defect and offense the(-things) causing grief
εἰ μὴ καὶ μόνον στέρησιν τῶν ποθουμένων εἴποις.
if not also only (the)-loss of-the(-things) longed-for you-would-name
Πόθος γὰρ πόθου στερηθεὶς ὑπομονὴν οὐκ ἔχει,
Longing for of-longing deprived patience not has
τῶν δ' ἄλλων ἔχει μέριμναν ἂν εἴποις οὐδεμίαν.
of-the and other(-things) it-has care — you-would-say none
Ὡς γὰρ ἐνστάζει χάριτας ἔρως ἐν ἄλλοις πᾶσιν,
As for instills delights love in others all
οὕτως ἐν μόνῳ χωρισμῷ γέμει πολλὰς πικρίας.
so in only separation it-is-full-of many bitternesses
Ὅμως ἂν ἴδῃς τὴν γραφὴν καὶ τὰ τοῦ στίχου μάθῃς,
Yet if you-see the writing and the(-things) of-the verse you-learn
ἔργοις γνωρίσῃς ἔρωτος γλυκοπικρὰς ὀδύνας·
in-deeds you-will-know of-love bittersweet pains
τοῦτο γὰρ φύσις ἔρωτος, τὸ σύμμικτα γλυκαίνειν.
this for (the)-nature of-love the mingled(-things) to-sweeten
Ἀλλ' ἐπὶ τὸ προκείμενον ὁ λόγος ἀνακτέος.
But to the proposed the tale must-be-led-back
Ἀρχὴ τῆς ὑποθέσεως λοιπὸν καὶ τῶν ἐνταῦθα.
Beginning of-the story then and of-the(-things) here
Βάρβαρος γάρ τις βασιλεὺς, δυνάστης ἐπηρμένος,
Barbarian for a-certain king potentate proud

πολλῶν χρημάτων ἀρχηγὸς, πολλῶν χωρῶν αὐθέντης,
of-much wealth master of-many lands lord
τὴν ἔπαρσιν ἀβάσταγος, ἀγέρωχος τὸ σχῆμα,
in-the pride insufferable haughty in-the bearing
τρεῖς παῖδας ἔσχεν εὐειδεῖς, ἠγαπημένους πλεῖστα,
three sons he-had handsome loved most
εἰς κάλλος καὶ εἰς σύνθεσιν ἐρωτοφορουμένους
in beauty and in build love-inspiring
καὶ τἄλλα πάντα θαυμαστοὺς, γενναίους εἰς ἀνδρείαν·
and in-the-rest all admirable noble in courage
οὓς βλέπων ἴσους ὁ πατὴρ εἰς τὴν εὐαρμοστίαν,
whom seeing equal the father in the harmony
εἰς κάλλος, εἰς ἀνανδρομὴν καὶ πᾶσαν εὐανδρίαν,
in beauty in stature and every manliness
ἐπ᾽ ἴσης εἶχεν πρὸς αὐτοὺς τὴν πατρικὴν ἀγάπην.
on equal(-terms) he-had toward them the fatherly love
Τὸν πρῶτον ἤθελεν ἰδεῖν τοῦ στέφους κληρονόμον,
The first he-wished to-see of-the crown heir
τὸν δ᾽ ἄλλον πάλιν ἤθελεν συγκληρονόμον τούτου
the and other again he-wished co-heir of-him
καὶ πρὸς τὸν τρίτον τὴν ἀρχὴν τῆς αὐτοκρατορίας
and to the third the rule of-the sovereignty
μεταγαγεῖν ἐπείγετο μετὰ πολλοῦ τοῦ πόθου.
to-transfer he-was-eager with much the longing
Πάντας ἀξίους ἔκρινεν τοῦ στέφους καὶ τοῦ κράτους,
All worthy he-judged of-the crown and of-the power
— ἕτερον γὰρ οὐκ ἤθελεν προκρίνειν τοῦ ἑτέρου· —
one for not he-wished to-prefer over-the other

πρὸς πάντας δὲ μεταγαγεῖν τὴν αὐτοκρατορίαν
to all and to-transfer the sovereignty
ὡς ταραχῶδες καὶ πολλὴν εἰσάγον τρικυμίαν
as troublesome and much bringing-in storm
οὐκ εἶδεν ἐνδεχόμενον, οὐκ ἔκρινε συμφέρον.
not he-saw possible not he-judged expedient
Κάθεται οὖν βασιλικῶς, κράζει λοιπὸν τοὺς παῖδας
He-sits then royally he-calls then the sons
καὶ ταῦτα λέγει πρὸς αὐτοὺς μετὰ μεγάλου σπλάγχνους·
and these(-things) he-says to them with great tenderness
«Τέκνα, ψυχῆς μου κόσμημα καὶ τῶν σαρκῶν μου μέλη,
Children of-soul my adornment and of-the flesh my limbs
ἐγὼ τὸ στέμμα, τὴν ἀρχὴν, τὴν δόξαν καὶ τὸ κράτος
I the crown the rule the glory and the power
μεταβιβάσαι πρὸς ὑμᾶς καὶ μεταστρέψαι θέλω,
to-hand-over to you and to-turn-over wish
ἀλλ' ἔν' τὸ φίλτρον εἰς τοὺς τρεῖς, ἴσον τὸ σπλάγχνος ὅλων,
but is the affection toward the three equal the tenderness of-all
καὶ τίναν προτερήσωμαι, τίναν καὶ κρίνω πρῶτον
and whom I-should-prefer whom and I-should-judge first
οὐκ οἶδα, καὶ τοῦ στέμματος τίναν δεσπότην θέσω·
not I-know and of-the crown whom master I-should-set
πρὸς πάντας δὲ μεταγαγεῖν τὴν αὐτοκρατορίαν
to all and to-transfer the sovereignty
οὐ θέλω, θέλων ἄμαχον τὸ στέφος καὶ τὸ κράτος
not I-wish wishing uncontested the crown and the power
ἔσεσθαι, μένειν τοῦ λοιποῦ καὶ τοῦ παρέκει χρόνου.
to-be to-remain for-the future and for-the further time
Τὸ γὰρ ἐπίκοινον καλὸν καὶ ταραχὴν εἰσάγει·
The for shared good also trouble brings-in

ὡς γὰρ οὐκ ἔχει τὸ κοινὸν ἐπὶ τοῦ πόθου χώραν,
as for not has the shared in the love place
οὕτως οὐδ' ἐπὶ τῆς ἀρχῆς τὴν αὐτοκρατορίαν.
so not-even in the rule the sovereignty
Ἰδοὺ καὶ χρήματα πολλὰ, στρατηγικαὶ δυνάμεις
Behold and money much military forces
καὶ τἄλλα τὰ φερόμενα πρὸς τὰς ἀνδραγαθίας
and the-rest the(-things) conducing to the brave-deeds
καὶ θησαυροὶ καὶ πράγματα καὶ πλῆθος τοῦ φουσσάτου·
and treasures and goods and (the)-host of-the army
πορεύεστε, κινήσατε μετὰ πολλῶν χρημάτων
go set-out with much wealth
καὶ τἄλλα ὅσα θέλετε τὰ πρὸς ὑπηρεσίαν.
and the-rest as-much-as you-wish the(-things) for service
Ὅστις πολλὴν ἐνδείξηται στρατηγικὴν ἀνδρείαν
Whoever great displays military courage
καὶ δύναμιν καὶ σύνεσιν καὶ φρόνησιν ἀξίαν
and strength and understanding and prudence worthy
καὶ πρᾶξιν ἐπιδείξηται τὴν βασιλικωτάτην
and (a)-deed displays the most-kingly
καὶ σταίσῃ μέγα τρόπαιον ἐξ ἀνδραγαθημάτων,
and sets-up great trophy from brave-deeds
ἐκεῖνον δώσω τὴν ἀρχὴν τῆς αὐτοκρατορίας
to-him I-will-give the rule of-the sovereignty
καὶ στέψω τοῦτον, ἀντ' ἐμοῦ ποιήσω βασιλέαν.»
and I-will-crown him in-place-of me I-will-make king
Οὐδεὶς ἀποδυσπέτησεν πρὸς τοῦ πατρὸς τοὺς λόγους,
No-one complained at of-the father the words
πρὸς τοῦ πατρὸς τοὺς ὁρισμοὺς καὶ τὰς παραγγελίας·
at of-the father the commands and the charges

ἀλλὰ μετὰ γλυκύτητος, μετὰ πολλῆς ἀγάπης,
but with sweetness with much love
μετὰ καλοῦ θελήματος, μετὰ καλῆς καρδίας,
with good will with good heart
μετὰ πολλῶν παραταγῶν, μετὰ πολλοῦ φουσσάτου,
with many troops with much army
μετὰ πολλῆς κατασκευῆς, μετὰ πολλῶν ἁρμάτων
with much equipment with many arms
ἀπεχαιρέτησαν εὐθὺς, κοινῶς οἱ τρεῖς κινοῦσιν.
they-took-leave at-once together the three set-out
Καὶ πρὸς τὴν ἔξοδον λοιπὸν οἱ τρεῖς μετακινοῦσιν.
And to the departure then the three move-off
Παρῆλθον τόπους ἱκανοὺς, πολλοὺς καὶ δυσβατώδεις
They-passed places a-good-many many and hard-to-pass
καὶ τέλος, ἵνα τὰ πολλὰ τοῦ στίχου παραδράμω,
and (in-the)-end that the much of-the verse I-may-pass-over
κατήντησαν, ἐφθάσασιν εἰς ἐρημοτοπίαν,
they-came they-arrived at (a)-wilderness
εἰς ἀνεπίβατον βουνὸν, εἰς ὀρεινὸν κρημνώδη.
at (an)-unclimbable mountain at (a)-hilly precipice
Ἦν ὁ βουνὸς ὑπερνεφὴς, ἀνάβασιν οὐκ εἶχεν,
Was the mountain above-the-clouds ascent not it-had
σκληρὸς, λιθώδης, σκοτεινὸς, ἄγριος, φόβον ἔχων.
hard stony dark wild fear having
Εὐθὺς ζητοῦσι τὴν βουλὴν τί πράξουν, τί ποιήσουν.
At-once they-seek the counsel what they-should-do what they-should-make
Ὁ πρῶτος εἶπεν· «ὁ βουνὸς ἀνάβασιν οὐκ ἔχει·
The first said the mountain ascent not has
πολὺ γὰρ τοῦτο τοῦ βουνοῦ τὸ ὕψος ἀναβαίνει·
much for this of-the mountain the height rises

ἂν εἴποις καὶ πρὸς οὐρανὸν ἡ κορυφή του φθάνει
— *you-would-say even to heaven the summit its reaches*
καὶ τὰ δενδρὰ προσφέρουσιν εἰς οὐρανὸν τοὺς κλώνους.
and the trees put-forth to heaven the branches
Μεταχωρήσωμεν λοιπὸν ἀπὸ τοῦ τόπου τούτου·
Let-us-move-away then from the place this
εἰς ἄλλον τόπον ὁμαλὸν κινήσωμεν, ἐπᾶμεν.»
to other place level let-us-set-out let-us-go
Τοῦτον τὸν λόγον παρευθὺς ὁ δεύτερος ἀκούσας
This the word at-once the second having-heard
εἶπε· «συντρέχω τὴν βουλήν· μεταχωρῶ τοῦ τόπου.
said I-concur-with the counsel I-move-away from-the place
Τίς γὰρ βουνὸν ὑπέρνεφον, πετρολιθώδη τόπον,
Who for mountain above-the-clouds rocky place
ὄρος ἀνεπιχώρητον, οὐρανομήκη δένδρα
mountain impassable heaven-high trees
μετὰ φουσσάτου καὶ πολλῶν ἰδοὺ τῶν φορτωμάτων,
with army and many behold of-the loads
μετὰ πολλῆς παράταξις, καμήλων ἀμετρήτων,
with much array of-camels countless
ἀνέβη τόσον ὕψωμα καὶ τηλικοῦτον ὄρος;
climbed so-great (a)-height and so-vast mountain
Εἰ γὰρ ἐγγύσε τοῦ βουνοῦ, τοῦ τηλικούτου τόπου
If for near-to the mountain of-the so-vast place
ἦσαν οἰκοῦντες ἄνθρωποι, πάντως τὰ ξύλα ταῦτα
were dwelling men surely the trees these
εἶχόν τινα κατάλυσιν, τινὰ καινοτομίαν·
would-have some felling some fresh-cutting
ἢ κἂν ἰχνάριν κυνηγοῦ ποσῶς νὰ ἐγνωρίσῃς.
or at-least (a)-track of-(a)-hunter at-all that you-might-recognize

Πλὴν ὁ βουνὸς ἐρήμωσιν τὴν ἐξ ἀνθρώπων ἔχει.»
But the mountain desolation the of men has

Ὁ τρίτος εἶπεν· «ἄνανδρον κρίνω τὸ πρᾶγμα τοῦτο·
The third said unmanly I-judge the thing this

κἂν εἴ τι πάθω, κἂν αὐτὸν ἴδω τὸν θάνατόν μου,
even if anything I-suffer even-if itself I-see the death my

οὐ δειλανδρήσω πρὸς βουνὸν, οὐ φοβηθῶ τὸν τόπον.
not I-will-play-the-coward before (a)-mountain not I-will-fear the place

Εἰ γὰρ νικήσει με βουνὸς, τρέψει με μόνον τόπος,
If for will-defeat me (a)-mountain will-rout me only (a)-place

πῶς ἀντιπαρατάξομαι καὶ πῶς ἀνδραγαθήσω
how I-will-stand-in-battle and how I-will-show-prowess

Καὶ τοῦ πατρὸς τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ φοβεροῦ ἐκείνου
And of-the father the eyes of-the fearsome that

πῶς ἀτενίσω, πῶς ἰδῶ καὶ πῶς ἐνατενίσω;
how I-shall-gaze how I-shall-see and how I-shall-look-upon

καὶ τοῦ πατρὸς τὸν ὁρισμὸν, τὴν συμβουλὴν ἐκείνου,
and of-the father the command the counsel his

τὴν συμβουλὴν τὴν εὔλογον λοιπὸν ἀπελαθόμην,
the counsel the reasonable then I-forgot

καὶ κλῆρον, τὸ βασίλειον τὸ πατρικὸν ἐκεῖνο,
and (the)-inheritance the kingdom the paternal that

βουνὸς καὶ φύσις ἄψυχος ἀπῆρέ με, στερεῖ με;
(a)-mountain and nature soulless took-away me deprives me

Ὦ πάτερ, πάτερ βασιλεῦ, παῖδας ἀνάνδρους ἔχεις,
O father father king sons unmanly you-have

ἂν πρὸ πολέμου τρέπονται καὶ φεύγουσι πρὸ μάχης.
if before war they-turn and flee before battle

Μετάθες οὖν πρὸς ἕτερον τὴν αὐτοκρατορίαν,
Transfer then to another the sovereignty

εἰς ἄλλον, μὴ τοῦ γένους σου μηδὲ τῶν σῶν αἱμάτων,
to another not of-the race your nor of-the your bloods
εἰς ἄλλον, ξένον ἄνθρωπον, ὅμως ἀνδρώδη φύσει,
to another strange man yet manly by-nature
ἡμᾶς δ' ἐξάφες, βασιλεῦ, μηδ' ὀνομάσῃς παῖδας.
us and let-go king nor name sons
Ἡμεῖς γὰρ, ὡς ἐφάνημεν ἀπὸ τῶν ἔργων τούτων,
We for as we-have-appeared from the deeds these
γυναίων φύσιν ἔχομεν, φοβούμεθεν τὰ ξύλα.
of-women (the)-nature we-have we-fear the trees
Αἰσχύνομαι τοὺς στρατηγοὺς καὶ τοῦ στρατοῦ τὸ πλῆθος,
I-am-ashamed-before the generals and of-the army the host
αἰσχύνομαι πρὸ τοῦ στρατοῦ τὴν πατρικὴν ἀνδρείαν.
I-am-ashamed before the army for-the fatherly courage
Καὶ σὺ δὲ, πάτερ βασιλεῦ, φυγάδας πάντας βλέπων,
And you too father king fugitives all seeing
οὐκ οἶδα πόθεν φεύγοντας, τρεμμένους, ἡττημένους,
not I-know from-where fleeing trembling defeated
τίναν καὶ δώσῃς τὴν ἀρχὴν, τίναν καὶ στέψῃς πρῶτον;
to-whom and you-give the rule whom and you-crown first
Ἐγὼ, κἂν εἴ τι γένηται, μετὰ δειλῆς καρδίας
I even if anything happens with cowardly heart
οὐκ ἴδω τὸν πατέρα μου, τὸ γένος οὐκ αἰσχύνω,
not I-will-see the father my the race not I-will-shame
οὐδ' ἀπολέσω σήμερον τὴν αὐτοκρατορίαν
nor I-will-lose today the sovereignty
ἐξ ἀνάνδρου θελήματος, ἀπὸ δειλῆς καρδίας.
from unmanly will from cowardly heart

Ἀλλ᾽ ἂν στολαὶ, παραταγαὶ καὶ πλῆθος τοῦ φουσσάτου
But if gear troops and (the)-host of-the army
καὶ τἄλλα τὰ πολυτελῆ καὶ τῶν χρημάτων βάρη
and the-rest the costly(-things) and of-the money loads
ἀναδραμεῖν οὐ δύνανται τὴν δυσκολοτοπίαν
to-run-up not can the rough-ground
καὶ τοῦ βουνοῦ τὸ δυσχερὲς, τὴν συμμικτοδενδρίαν,
and of-the mountain the difficulty the tangle-of-trees
φουσσάτον μὲν καὶ στρατηγοὶ, κάμηλοι, ζεύγη, σκεύη
army indeed and generals camels teams gear
καὶ τἄλλα πάντα σήμερον ἂς ἔχουν καταστόλιν,
and the-rest all today let they-have rest
ἡμεῖς δὲ μόνοι μετ᾽ αὐτῶν ὧν ἔχομεν ἁρμάτων
we and alone with those which we-have arms
καὶ μετὰ τῶν ἀλόγων μας καὶ τῶν συρτῶν μας μόνον
and with the horses our and the led-horses our only
ὡς ἄνδρες ἀναδράμωμεν ὀρεινοπετροβούνιν.»
as men let-us-run-up (the)-rock-mountain

Τοῦ τρίτου πάντες ἔκριναν τοὺς λόγους προτεροῦντας.
Of-the third all judged the words prevailing
Οἱ πρῶτοι γοῦν τῶν ἀδελφῶν πρὸς τοὺς τοῦ τρίτου λόγους
The first then of-the brothers at the of-the third words
ἠσχύνθησαν, ἡττήθησαν, εἶπον· «γενέσθω τοῦτο.»
were-ashamed were-defeated said let-be-done this

Εὐθὺς ἡ πᾶσα δύναμις καὶ τὸ τοσοῦτον πλῆθος
At-once the whole force and the so-great host
καὶ τἄλλα τὰ φερόμενα τὰ πρὸς ὑπηρεσίαν
and the-rest the(-things) carried the(-things) for service
καὶ θησαυροὶ καὶ φύλακες καὶ πλῆθος τοῦ φουσσάτου
and treasures and guards and (the)-host of-the army
ἐφόρτωσαν, ἐκίνησαν, ἐστράφησαν ὀπίσω.
loaded set-out turned back
Ἀνέτρεχον, ἀνέβαινον ἐφ' ἱκανὰς τὰς ὥρας·
They-ran-up they-climbed for many the hours
καὶ μόλις εἰς τὴν κορυφὴν ἀνέβησαν ἐπάνω
and barely to the summit they-climbed up
— μετὰ καιροῦ παραδρομὴν ὡσεί που τριμηναίου
after of-time (a)-passing as-it-were some of-three-months
οἱ τρεῖς ὁμοῦ τὴν κορυφὴν κατέλαβον τοῦ ὄρους —
the three together the summit reached of-the mountain
καὶ τόπον εὗρον εὔνοστον καὶ κεχαριτωμένον,
and (a)-place found pleasant and graceful
λιβάδιν ἄλλης χάριτος, παράξενον ὁκάτι
(a)-meadow of-other grace strange something
καὶ κρυσταλλώδην ποταμὸν πρὸς τὸ λιβάδιν μέσον,
and crystalline river in the meadow midst
ῥόδα καὶ κρίνα σύμμικτα κάτωθεν ἐστρωμένα,
roses and lilies mingled below strewn
ἄνθη φυτῶν παντοδαπῶν ὅσα ψυχὴν ἁρπάζει.
flowers of-plants of-all-kinds as-many-as soul ravish
Ἐπέζευσαν, ἐκάθησαν, ἀνέσαναν ὀλίγον,
They-dismounted they-sat they-rested (a)-little
τοὺς ἵππους ἀπεστρώσασιν εἰς τὸ λιβάδιν μέσα,
the horses they-unsaddled in the meadow within

ἐθαύμασαν τὴν ἡδονὴν τοῦ τόπου καὶ τὴν χάριν,
they-marveled-at the pleasantness of-the place and the grace
ἐκ τὸ νερὸν ἐνίψαντο. Πάλιν ὁ τρίτος λέγει·
from the water they-washed Again the third says

Λόγοι καὶ πάλιν συμβουλῆς τοῦ τρίτου πρὸς τοὺς ἄλλους
Words also again of-counsel of-the third to the others
τοὺς πρωτεινοὺς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοῦ Καλλιμάχου.
the elder the brothers himself — of-Kallimachos
«Μὴ μέχρι τούτου στήσωμεν τὸν κόπον καὶ τὸν δρόμον·
Not until this let-us-stop the toil and the road
τί γὰρ πρὸς τὸ παράγγελμα τὸ πατρικό μας τοῦτο
what for to the command the fatherly our this
καὶ τί πρὸς ἀνδραγάθημα ἐτοῦτο τὸ λιβάδιν
and what to (a)-brave-deed this the meadow
καὶ βλέπειν ἄνθη καὶ φυτά, ῥόδα τε καὶ τὰ κρίνα;
and to-see flowers and plants roses both and the lilies
Πρὸς ὁρισμοὺς καὶ συμβουλὰς καὶ πατρικὰς θελήσεις
To commands and counsels and fatherly wishes
καὶ πρὸς ἐλπίδα στέμματος τοῦ βασιλικωτάτου
and to (the)-hope of-(a)-crown the most-royal
οὐ συντελοῦσι χάριτες οὐδὲ τερπνότης τόπων.»
not contribute charms nor delightfulness of-places
Πρὸς ταύτην οὖν τὴν συμβουλὴν
At this then the counsel
καὶ πρὸς τοὺς λόγους τούτου
and at the words his
ἀφίνουσιν τὰς χάριτας ὅσας ὁ τόπος εἶχεν
they-leave the charms as-many-as the place had
καὶ πάλιν ἁρματόνουνται καὶ πάλιν ὑπαγαίνουν·
and again they-arm-themselves and again they-go

καὶ μετὰ στράταν ἱκανὴν ἄρχει(;) κρημνώδης τόπος
and after road long begins (a)-precipitous place
εἰς ὃν οὐδόλως ἄνθρωπος ὑπέφανεν ποτέ του,
in which not-at-all man appeared ever —
ἀλλ' οὐδὲ θὴρ οὐδὲ πτηνὸν οὐδὲ κνωδάλου φύσις·
but not-even beast nor bird nor of-creature (a)-kind
καὶ μετὰ τὴν παραδρομὴν καὶ τοῦ τοσούτου τόπου
and after the passing also of-the so-great place
εἰς κάστρον κατηντήσασιν μέγα, φρικτὸν καὶ ξένον.
at (a)-castle they-arrived great dreadful and strange
Οἱ τρεῖς ὁμοῦ κατήντησαν, ἔφθασαν εἰς τὸ κάστρον,
The three together arrived reached to the castle
αὐτὸ τὸ δρακοντόκαστρον τὸ φοβερὸν καὶ μέγα.
itself the dragon-castle the fearsome and great

II · THE DRAGON'S CASTLE

The golden castle is guarded by living snakes at its gates. The elder brothers judge it unassailable and turn back, but the third will see the beauty within. The eldest gives him a ring that grants wings when placed in the mouth, and they part in tears. Vaulting the wall on his spear, Kallimachos finds a deserted garden and bath, mirrors, a golden ornament, perfumed doors, a furnace burning by itself, laden tables, and the dragon's chamber, its roof painted with the heavens and the gods.

Ἔκφρασις πανεξαίρετος, τοῦ δράκοντος τὸ κάστρον.
Description most-excellent of-the dragon the castle
Τὸ τεῖχος ἦτον ὑψηλὸν, ὁλόχρυσον ἀπέξω,
The wall was high all-golden outside

καὶ τοῦ χρυσοῦ τὸ καθαρὸν, τὸ στίλβον τὸ τοῦ κάλλους
and of-the gold the pureness the gleaming the of-the beauty
ἐνίκα πάσας ἐκ παντὸς ἡλιακὰς ἀκτῖνας·
surpassed all in every-way solar rays
τὸ δέ γε σφυρηλάτημα τῶν ἀκροπυργωμάτων
the and indeed hammered-work of-the battlements
ἀπὸ συμμίκτου καὶ χρυσοῦ καὶ λίθων καὶ μαργάρων.
of mingled and gold and stones and pearls
Οὕτως τὸ κάστρον πάντερπνον. Αἱ δὲ τοῦ κάστρου πύλαι
Thus the castle all-delightful The and of-the castle gates
μέγα τι πρᾶγμα καὶ φρικτὸν καὶ κάλλος μετὰ φόβου·
great some thing and dreadful and beauty with fear
χρυσὸς καὶ λιθομάργαροι, πλὴν τῶν προτιμητέων,
gold and stones-and-pearls besides the precious
τῶν πολυτίμων, τῶν καλῶν καὶ τῶν ἐνδοξοτέρων,
the costly the fine and the more-glorious
καὶ τάξιν ἐπαρμόζουσιν πρὸς εἶδος ἐξομπλίου.
and order they-fit to (the)-form of-(a)-pattern
Ἀλλ' οὐχ ἁπλῶς καὶ τυχερῶς εἶχον τὴν ἁρμονίαν·
But not simply and by-chance had the harmony
καὶ ζῶντες ὄφεις εἰς αὐτὰς τὰς κεκλεισμένας πύλας,
and living snakes at very the closed gates
ὄφεις μεγάλοι, φοβεροὶ καὶ θῆρες παρὰ φύσιν
snakes great fearsome and beasts beyond nature
ἄγρυπνοι φύλακες ὀξεῖς τοῦ τηλικούτου κάστρου
sleepless guards keen of-the so-great castle
ὁρμῶσι, δράκοντες φρικτοὶ καὶ πυλωροὶ θηρία,
rush dragons dreadful and gatekeeper beasts
ἅ τις ἰδὼν ἀπέθανεν ἀπὸ τοῦ φόβου μόνου.
which anyone seeing died from the fear alone

Τοῦ κάστρου τὴν λαμπρότηταν καὶ τῶν πυργοδωμάτων
Of-the castle the splendor and of-the tower-buildings
ὡς εἶδον, ἐξεπλάγησαν, ἐθαύμασαν ἐκεῖνοι·
when they-saw were-astounded marveled they
εἶδον χρυσοῦ λαμπρότητα καὶ λίθων καὶ μαργάρων
they-saw of-gold (the)-splendor and of-stones and of-pearls
καὶ πᾶσαν ἄλλην καλλονὴν ὅσην τὸ κάστρον εἶχεν.
and all other beauty as-much-as the castle had
Ἀλλ' ἦν τὸ τεῖχος ὑψηλὸν, εἰσέλευσιν οὐκ εἶχεν·
But was the wall high entry not it-had
ἄνθρωπος οὐ παρέτρεχεν, οὐδὲ θηρίου φύσις,
man not passed nor of-beast (a)-kind
οὐδὲ πτηνὸν, οὐδὲ στρουθός· ἄγριος ἦν ὁ τόπος.
nor bird nor sparrow wild was the place
Ἀνέτρεχον, παρέτρεχον, τὴν εἴσοδον ἐζήτουν·
They-ran-up they-ran-past the entrance they-sought
εἶχεν γὰρ πύργους ὑψηλοὺς, οὐρανομήκεις τοίχους.
it-had for towers high heaven-high walls
Εὗρον τὰς πόρτας τὰς λαμπρὰς τούτου, τὰς πολυτίμους,
They-found the gates the splendid its the precious
εἶδον τοὺς ὄφεις, ἔφριξαν τοὺς πυλωροὺς ἐκείνους.
they-saw the snakes shuddered-at the gatekeepers those
Οὐκ ἔγνωσαν τὴν φοβερὰν καὶ θαυμασίαν πόλιν,
Not they-knew the fearsome and marvelous city
τίνος τὸ κάστρον τὸ λαμπρὸν, τίνα δεσπότην ἔχει.
whose the castle the splendid what master it-has
Οἱ μὲν γὰρ ἐπεστράφησαν, ἐστάλησαν ὀπίσω,
They indeed for turned-back drew-back back

τάχα μὴ γένωνται τροφὴ τῶν πυλωρῶν ἐκείνων,
perhaps lest they-become food of-the gatekeepers those
εἶδαν, ἐξεθαββήθησαν, ἐτράπησαν, ἐφύγαν.
they-saw were-amazed turned fled
Στάσις καὶ λόγος καὶ βουλή, πρὸς τὴν βουλὴν καὶ πρᾶξιν
Stand and speech and counsel toward the counsel and deed
ὁμοῦ τριῶν τῶν ἀδελφῶν, αὐτοῦ τοῦ Καλλιμάχου.
together of-three of-the brothers himself — of-Kallimachos
Ὁ πρῶτος εἶπεν· «ἐκ παντὸς ἰδοὺ τὸ κάστρον τοῦτο
The first said in every-way behold the castle this
ἄμαχον, ἀνυπόστατον, ἀδούλωτον καθόλου·
unfightable irresistible unconquerable altogether
τίς καταστήσει πόλεμον καὶ τίς κινήσει μάχην
who will-set-up war and who will-move battle
καὶ τίς συστήσει ταραχὴν μετὰ θηρίων φύσιν;
and who will-raise strife with of-beasts (the)-nature
Βλέπω παντὸς ἀπὸ χρυσοῦ τὸ κάστρον μὲ μαργάρων
I-see all from gold the castle with pearls
καὶ λίθων πολυτέλειαν πολλῶν συσκευασμένον,
and of-stones costliness many furnished
ὄφεις μεγάλοι καὶ φρικτοὶ καὶ παρὰ φύσιν πρᾶγμα
snakes great and dreadful and beyond nature (a)-thing
ἄγρυπνοι νὰ φυλάσσουσιν τὸ κάστρον καὶ προσέχουν,
sleepless that they-guard the castle and watch
καὶ, συνεικάζων κατὰ νοῦν, ἁπάντων τούτων ἕνι
and conjecturing in mind of-all these is
ἄρχων, αὐθέντης, βασιλεὺς ἀνθρωποφάγος δράκων.
ruler lord king man-eating dragon
Βλέπετε καὶ σκοπήσετε, στρέψετε κατὰ νοῦ σας,
See and consider turn in mind your

μὴ νικηθῶμεν τῷ χρυσῷ καὶ τοῖς μαργάροις τούτοις.
lest we-be-overcome by-the gold and by-the pearls these
Ἂν γοῦν θελήσωμεν χρυσοῦ καὶ λίθων καὶ μαργάρων,
If then we-want gold and stones and pearls
καὶ τὰς ψυχὰς ἀφήσομεν ἀντὶ λιθομαργάρων.
also the souls we-will-leave instead-of stones-and-pearls
Λοιπὸν ἀναχωρήσωμεν ἐν βαδισμῷ γενναίῳ(;).»
Then let-us-withdraw in step noble
Πρὸς ταύτην τοίνυν τὴν βουλὴν, τὸν λόγον τὸν τοῦ πρώτου,
To this therefore the counsel the word the of-the first
ὁ δεύτερος ἐλάλησεν· «φύγω κἀγὼ τοὺς ὄφεις·
the second spoke let-me-flee I-too the snakes
πόλεμον γὰρ μετὰ θηρῶν χωρὶς ἀνάγκης μάχης
war for with beasts without need of-battle
ὁ φρόνιμος ὁ στρατηγὸς ἀπαγορεύειν ἤδη(;).»
the prudent the general to-renounce already

Βουλὴ τοῦ τρίτου σταθηρὰ, ὅρμημα παρὰ φύσιν.
Counsel of-the third steadfast (an)-impulse beyond nature

Ὁ τρίτος πρὸς τὴν συμβουλὴν τοῦ πρώτου καὶ δευτέρου
The third at the counsel of-the first and second
οὐ πείθεται τοῖς ἀδελφοῖς, δειλὸν τὸ πρᾶγμα κρίνει
not is-persuaded by-the brothers cowardly the thing he-judges
καὶ λέγει· «κἂν τὸν θάνατον τοῖς ὀφθαλμοῖς μου βλέπω,
and says even-if the death with-the eyes my I-see
κἂν πρόδηλος ὁ κίνδυνος, κἂν φανερὸς ὁ Χάρων,
even-if manifest the danger even-if plain — Charon

***

(lacuna)

κάστρου τοσαύτην καλλονὴν, κάστρου τοσαύτην χάριν,
of-castle so-great beauty of-castle so-great grace

λίθους, μαργάρους καὶ χρυσὸν, αὐγὴν λυχνίτου τόσην.
stones pearls and gold gleam of-ruby such
Ἂν γὰρ τὸ τεῖχος ἔξωθεν ἔχῃ τοσαύτην χάριν,
If for the wall outside has so-great grace
τὰς ἔνδον πάλιν τίνος νοῦς χάριτας οὐ θαυμάσει;
the inside again whose mind graces not will-marvel-at
Λοιπὸν, κἂν εἴ τί με συμβῇ, κἂν εἴ τι πρόκειταί μοι,
Then even if anything me befalls even if anything lies-before me
ζητήσω τὴν εἰσέλευσιν, ἴδω τὴν ἔσω χάριν.
I-will-seek the entry I-will-see the inner grace
Τοίνυν ὑπάγετε καλῶς καὶ καρτερήσω μόνος,
Therefore go well and I-will-endure alone
τοὺς πόνους μόνος ὑποστῶ, τὰς ἡδονὰς τρυγήσω·
the toils alone I-will-undergo the pleasures I-will-gather
εἰ δὲ συμβῇ με κίνδυνος, περίστασιν εὑρήσω
if and befall me danger (a)-strait I-will-find
τὴν ἴσως με τύχῃ παθεῖν, ὅσα πολλοῖς συμβαίνει,
which perhaps me happen to-suffer as-much-as to-many happens
ἀντιμεταστραφήσονται καὶ μεταγυρισθῶσιν
will-be-turned-about and will-be-turned-round
τῶν φερομένων παρ᾽ ἡμῶν ἐπιβημάτων φύσεις.»
of-the borne by us steps (the)-natures

Λόγοι θλιβεροκάρδιοι τοῦ πρώτου πρὸς τὸν τρίτον.
Words heart-grieving of-the first to the third

Ὁ πρῶτος δὲ τῶν ἀδελφῶν πάλιν τὸν τρίτον λέγει·
The first and of-the brothers again to-the third says
«᾽Επεὶ τὸ μοιρογράφημα καὶ τὸν τροχὸν τῆς τύχης
Since the fate-writing and the wheel of-the fortune
οὐδεὶς ἀπέφυγέν ποτε, κἂν καὶ πολλὰ μοχθήσῃ,
no-one escaped ever even-if also much he-toils

ἰδοὺ καὶ σὲ τὸ τρόχωμαν τῆς τύχης περιφέρει
behold also you the wheeling of-the fortune carries-round
καὶ καταβάζει πρὸς αὐτὰς τὰς τοῦ θανάτου πύλας.
and brings-down to very the of-the death gates
Τί γάρ; Τοσοῦτον κίνδυνον ἐκὼν ἀναλαμβάνων
What for So-great danger willingly taking-up
καὶ παρὰ φύσιν πόλεμον καὶ παρὰ φύσιν μάχην,
and beyond nature war and beyond nature battle
ἂν οὐ νικήσῃς καὶ τραπῇς, λοιπὸν ἐθανατώθης.
if not you-conquer and are-routed then you-are-killed
Εἰ δ' οὐ τραπῇς, εἰ δ' οὐ τυθῇς, ἀλλ' ἴσως καὶ νικήσῃς,
If and not you-are-routed if and not you-are-slain but perhaps even you-conquer
ἄδηλον ἔχεις τὸ καλὸν, ἀμάρτυρον τὴν τύχην.»
unclear you-have the good unwitnessed the fortune
Ἀποχαρίζεται λοιπὸν ὁ πρῶτος πρὸς τὸν τρίτον
Gives-as-a-parting-gift then the first to the third
τὸ δακτυλίδιν τὸ χρυσὸν, ὃ παρὰ φύσιν εἶχεν.
the ring the golden which beyond nature had
«Εἰς δὲ μικρὸν ἀνασασμὸν, εἰς παρηγόρημά σου
For and little relief for comfort your
ἰδοὺ τὸ δακτυλίδιν μου τοῦτο χαρίζομαί σοι·
behold the ring my this I-give you
ἂν εἰς ἀνάγκην, μνήσθητι καὶ παρηγορηθήσῃ.
if in need remember and you-will-be-comforted
Ἂν γὰρ εἰς μέσον στόμα σου τὸ δακτυλίδιν βάλῃς,
If for into middle mouth your the ring you-put
ἐργάσεταί σε πτερωτὸν καὶ τοῦ κινδύνου φύγῃς.»
it-will-make you winged and from-the danger you-will-flee
Εὐθὺς κατεφιλήθησαν, ἐθρήνησαν, ἐκλαῦσαν,
At-once they-kissed lamented wept

ξένονται καὶ τὰς παρειὰς καὶ τύπτουσιν τὰ στήθη
they-tear also the cheeks and beat the breasts
καὶ τέλος ἀποχαιρετοῦν, ἀφίνουσιν τὸν τρίτον.
and (at)-last take-leave leave the third
Ἀποχαιρέτημα πικρὸν, μόνωσις μετὰ πόνου
Farewell bitter solitude with pain
καὶ στέρησις ἀδελφικὴ καὶ πάθος οὐκ ὀλίγον.
and bereavement of-brother and suffering not little
Ὁ τρίτος οὖν, περιδραμὼν μόνος τοῦ κάστρου γῦρον,
The third then having-run-round alone of-the castle (the)-circuit
τόπου μικρὰν ἀναψυχὴν εὑρὼν ὑψηλοτέραν
of-place (a)-small relief finding higher
καὶ πήξας τὸ κοντάριν του, τινάσσεται γενναίως,
and having-fixed the spear his vaults nobly
Ἔκφρασις πανεξαίρετος τοῦ κήπου καὶ τοῦ κάστρου
Description most-excellent of-the garden and of-the castle
τὸν εἶδεν ὁ Καλλίμαχος ὅταν εἰσῆλθεν μέσα.
which saw — Kallimachos when he-entered within
ὑπερπηδᾷ τὸ πύργωμαν μετὰ καλῆς ἀνδρείας
he-leaps-over the battlement with fine courage
καὶ παρευθὺς εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ κάστρου πίπτει μέσα
and at-once into the court of-the castle falls inside
καὶ βλέπει τὰ παράδοξα, τὰ παρὰ φύσιν ὅλα,
and sees the marvels the beyond nature all
τὰς ἡδονὰς, τὰς χάριτας, τὰς καλλονὰς, τὰς τέρψεις.
the pleasures the graces the beauties the delights
Ἅπαντα τίνος λογισμὸς καὶ νοῦς ἐξαριθμήσει
All whose reckoning and mind will-number
καὶ τίνος γλῶσσα δυνηθῇ λαλῆσαι κατὰ μέρος;
and whose tongue can speak in detail

Εὐθὺς γὰρ ὡς ἐξ ἀπαρχῆς παράδεισος εὑρέθη
At-once for as from (the)-beginning paradise was-found
καρποὺς καὶ ὀπώρας, χάριτας, ἄνθη καὶ φύλλα γέμων,
fruits and autumn-fruits graces flowers and leaves full-of
ἀπὸ πνοῆς τὴν ἡδονὴν ὑπὲρ τὸν λόγον ἔχων,
from breath the pleasure beyond the word having
ἐκ δὲ τῆς ὄψεως αὐτῆς μείζονα πάλιν χάριν. 285
from and the sight itself greater again grace
Μόνον οὐκ εἶχεν κηπουρὸν ὁ τηλικοῦτος κῆπος
Only not it-had gardener the so-great garden
καὶ τὸ πολὺ τῆς ἡδονῆς ἐλαττωμένον εἶχε
and the much of-the pleasure diminished it-had
ἐκ τοῦ μὴ φαίνεσθαί τινα παρὰ τοῦ κήπου τότε.
from the not to-appear anyone by the garden then
Ἀλλ' ἵνα τί πολυλογῶ τὰ περισσὰ τοῦ κήπου
But that why do-I-talk-much the excess of-the garden
καὶ τὰς τοσαύτας χάριτας κατὰ λεπτὸν μὴ γράψας; 290
and the so-many graces in detail not writing

Ἔκφρασις πανεξαίρετος καὶ τοῦ λουτροῦ τοῦ κάστρου.
Description most-excellent also of-the bath of-the castle

Ἐντὸς τοῦ κήπου τοῦ καλοῦ καὶ τοῦ περιβολίου
Within the garden the fine and the enclosure
λουτρὸν εὑρέθη πάντερπνον, ὅλον ὡραιωμένον,
(a)-bath was-found all-delightful all beautified
ἐξαίρετον, πανθαύμαστον, χάριτας γεμισμένον.
excellent all-marvelous graces full-of
Τί πρῶτον εἴπω τοῦ λουτροῦ, τί δὴ καὶ γράψω πρῶτον, 295
What first I-say of-the bath what indeed and I-write first

τὸ μῆκος, τὴν λαμπρότηταν, τὴν ἐκ τοῦ κάλλους χάριν
the length the splendor the from the beauty grace
ἢ τὴν ὁλόφωτον αὐγὴν ἢ τῶν φυτῶν τὸ ξένον;
or the all-lit gleam or of-the plants the strangeness
Ἀπέσω γὰρ παρέκυπτεν εἰς τοῦ λουτροῦ τὸ πλάτος
Inside for peeped into of-the bath the breadth
ἀνθῶν καὶ φύλλων καὶ φυτῶν εὐώδης παρὰ φύσιν·
of-flowers and of-leaves and of-plants fragrant beyond nature
300 ὁ γὰρ τεχνίτης τοῦ λουτροῦ μετὰ πολλῆς τῆς πείρας
the for craftsman of-the bath with much the skill
θυρίδας ὑπετέχνωσε μετὰ τῶν σφαλισμάτων,
windows contrived with the shutters
καὶ τῶν θυρίδων τεχνικῶς ἐξεπανοιγομένων
and the windows cunningly being-opened-wide
εὐθὺς ἐντὸς παρέκυπτον τὰ τῶν εὐόσμων φύλλα.
at-once inside peeped the of-the fragrant leaves
Ἀντὶ δὲ τῶν πολυτελῶν ὀρθομαρμαρωμάτων
Instead-of and the costly upright-marble-facings
305 εἶχεν καθίρπτας τὸ λουτρὸν καὶ τὰς ἁρμόσεις τούτων·
had mirrors the bath and the joinings of-them
ἐκ μηχανῆς δὲ, τεχνικῶς καὶ ταύτης παραξένου,
by contrivance and cunningly and this strange
ὁ τοῦ λουτροῦ καὶ τοῦ θερμοῦ παχὺς ἀτμὸς νεφώδης
the of-the bath and of-the heat thick steam cloudy
οὐκ ἐπεσκέπαζε ποσῶς ἐκείνους τοὺς καθίρπτας,
not covered at-all those the mirrors
οὐδὲ τῶν λίθων ἤμβλυνε τὸ τηλαυγὲς ἐκείνων·
nor of-the stones dulled the radiance of-those

ἀλλ᾽ εἶνε ὑπερνέφελος ἡ τοῦ καθίρπτου φύσις
but is above-cloud the of-the mirror nature
καὶ νέφος οὐκ ἐσκέπαζεν τὴν τοῦ λυχνίτου χάριν.
and cloud not covered the of-the ruby grace
Ἡνίκα γὰρ παρέκυψες ἐκ τοῦ λουτροῦ τὴν θύραν,
When for you-peeped from the bath the door
εἰς τὸν καθίρπτην ἔβλεπες καὶ τὸ λουτρὸν ἐθώρεις
into the mirror you-looked and the bath you-saw
καὶ δένδρων φύλλα καὶ καρπῶν καὶ περιβόλιν ὅλον
and of-trees leaves and of-fruits and garden whole
ἐδόκεις βλέπειν ἐκ παντὸς εἰς τοὺς καθίρπτας πάλιν.
you-thought to-see in every-way in the mirrors again
Ὁ τροῦλλος ἦν ἀπὸ χρυσοῦ μετὰ λιθομαργάρων.
The dome was of gold with stones-and-pearls
ὁ δὲ τεχνίτης τὸν χρυσὸν εἰς δένδρον μεταπλάττει,
the and craftsman the gold into (a)-tree reshapes
ἀντὶ καρπῶν δὲ τεχνικῶς ἐνέθηκεν τοὺς λίθους.
instead-of fruits and cunningly he-set the stones

Ἔκφρασις τοῦ κοσμίτου.
Description of-the ornament

Ὁ δὲ κοσμίτης τοῦ λουτροῦ πλοκὴν ἐπλάκη ξένην·
The and ornament of-the bath (a)-braid was-braided strange
θαυμάζω χεῖρας τεχνιτῶν καὶ τοῦ χρυσοῦ τὴν φύσιν
I-marvel-at (the)-hands of-craftsmen and of-the gold the nature
πῶς ὁ χρυσὸς ὡς ἄμπελος τῇ σμίλᾳ συνεπλάκη
how the gold like (a)-vine by-the chisel was-twined
καὶ ταῖς χερσὶ τῶν τεχνιτῶν ὑπεδουλώθη τόσον.
and to-the hands of-the craftsmen was-enslaved so-much

Ἂν γὰρ πολλάκις ὀφθαλμοὺς ἀπῆρας ἀποκεῖθεν,
If for perhaps eyes you-had-taken from-there
εἶδες μεγάλην ἡδονὴν, ἄλλο τι θαῦμα μέγα.
you-would-have-seen great pleasure other some wonder great
Ἔγεμε τὸ ῥοδόσταμμα, ἐδόκει κυματίζειν,
Was-full the rose-water seemed to-wave
ἐκόχλαζεν, ἐκάπνιζεν καπνὸν ὀκάτι ξένον,
bubbled steamed steam somewhat strange
καπνὸν φρικτὸν δυνάμενον σαλεύειν τὴν καρδίαν.
steam dreadful able to-shake the heart
Ἀπὸ διστόματος χρυσοῦ καὶ κεφαλῆς ἀνθρώπου
From two-mouthed gold and head of-man
ἐκεῖνο τὸ ῥοδόσταμμαν φρικτῶς ἀποκενοῦτο.
that the rose-water dreadfully was-emptied
Ἂν εἶδες ἐκ παντὸς εἰπεῖν ζῶντος ἀνθρώπου στόμα,
If you-saw in every-way to-say of-living man (a)-mouth
οὕτως καὶ τοῦτο τεχνικῶς ὁ χρυσοχὸς ἐκεῖνος
so also this cunningly the goldsmith that
ἀπὸ χρυσοῦ μετέστησεν εἰς κεφαλὴν ἀνθρώπου.
from gold transformed into head of-man

Ἔκφρασις τῶν θυρῶν.
Description of-the doors

Αἱ θύραι πάλιν τοῦ λουτροῦ σύγκραμα μέγα, ξένον·
The doors again of-the bath (a)-compound great strange
ξύλον ὑγρὸν ἐκ τῆς Ἰνδῶν καὶ τῆς Ἀράβων χώρας
wood moist from the of-Indians and the of-Arabs land
καὶ μόσχος ἅμα σύμμικτα μετὰ τοῦ ξύλου τούτου.
and musk together mingled with the wood this

Καρδία γὰρ αἰσθητικὴ τὴν ἀπὸ τούτων χάριν
(A)-heart for perceiving the from these grace

***
(lacuna)

῞Εκφρασις τοῦ βηλοθύρου.
Description of-the curtain

Εἰς δὲ καὶ πάλιν τοῦ λουτροῦ τὴν ἐνδοτέραν θύραν
At and also again of-the bath the inner door
βηλόθυρον ἐκρέμετο πρὸς τὸ λουτρὸν ἁρμόζον.
(a)-curtain hung to the bath fitting
Καὶ γὰρ ἦν τὸ βηλόθυρον κρίνων καὶ ῥόδων ἄνθη·
And for was the curtain of-lilies and of-roses flowers
τῆς τέχνης τὸ παράξενον οὐ συνεχώρει βλέπειν. 340
of-the art the strangeness not allowed to-see
Ἀλλὰ καὶ τί πολυλογῶ καὶ κατὰ μέρος γράφω;
But also why do-I-talk-much and in detail write
Ἁπλῶς ἂν εἶδες τὸ λουτρὸν, λιποθυμήσω, πέσω
Simply if you-saw the bath I-faint I-fall
καὶ ζήσω λιποθύμημα καὶ χάριν ἀνασάνω(;).
and I-live (a)-swoon and grace I-breathe-again
Ἐν τούτοις πᾶσιν ἄνθρωπος ποσῶς οὐδὲν εὑρέθη·
In these all man at-all not was-found
ὅθεν ἐκεῖνος ἀπορῶν τὴν ἐρημανθρωπίαν, 345
whence he being-at-a-loss-at the absence-of-men
ἀναζητεῖν γὰρ ἤθελεν, ἰχνεύειν καὶ γυρεύειν
to-search for he-wished to-track and to-seek
καὶ λέγειν καὶ διερευνᾶν ταῦτα κατὰ τὸν νοῦν του·
and to-say and to-search-out these(-things) in the mind his

«πάντως ἐτοῦτο τὸ λουτρὸν οὐκ ἔνι δίχ᾽ ἀνθρώπου.»
surely this the bath not is without man

Ἔκφρασις τοῦ καμινίου.
Description of-the furnace

Εἰς τὸ καμίνιν τὸ λοιπὸν ἐπῆγεν, ἀνεστάθην
To the furnace the then he-went he-stood-up
καὶ καμινάριν τοῦ λουτροῦ γυρεύει νὰ ἐγνωρίσῃ.
and furnace-keeper of-the bath he-seeks that he-may-find-out
Ἐπῆγεν, ἀνεζήτησεν· ἄνθρωπον μὲν οὐκ εἶδεν,
He-went he-searched (a)-man indeed not he-saw
τὸ δὲ καμίνιν εὗρηκεν ἀνάπτον μοναχόν του
the and furnace he-found burning alone —
χωρίς τινος τοῦ συνεργοῦ, χωρίς τινος ἀνθρώπου
without any the helper without any man
καὶ ξυλαλόην ἰνδικὴν ἀντὶ τῶν ξύλων γέμον.
and aloe-wood Indian instead-of the logs full-of

Ἔκφρασις τῆς τραπέζης.
Description of-the table

Μετὰ τὸ κάλλος τοῦ λουτροῦ ***
After the beauty of-the bath (lacuna)
καὶ τἄλλα τὰ παράξενα καὶ τὰ θαυμάτων πλήρη,
and the-rest the marvels and the(-things) of-wonders full
εὑρέθη τραπέζα λαμπρὰ, λαμπρῶν βρωμάτων πλῆθος·
was-found table splendid of-splendid foods (a)-host
φιλότιμος ἡ τράπεζα, πολυτελεῖς οἱ μῖσσοι,
lavish the table costly the dishes

οὓς κατὰ μέρος ἐξελθεῖν οὐκ ἐξαρκέσει λόγος
which in detail to-go-through not will-suffice word
πολλὰς τροφὰς ἐξαριθμεῖν καὶ πολυπλόκους μίσσους
many foods to-count and intricate dishes
καὶ παρατρέχειν ἡδονὰς καὶ χάριτας με γράφειν.
and to-run-through pleasures and graces me to-write
Ἡ τράπεζα πολυτελὴς, τὰ σκεύη τῆς τραπέζης
The table costly the vessels of-the table
ἀπὸ χρυσοῦ μετὰ πολλῶν ἐξόχων τεχνωμάτων·
of gold with many outstanding workmanships
νὰ κατεπλάγης ἐκ παντὸς τοῦ χρυσοχοῦ τὰς χεῖρας.
that you-would-have-been-astounded in every-way of-the goldsmith the hands
Ἐν ὅλοις τούτοις τοῖς καλοῖς καὶ φιλοτίμοις πᾶσιν
In all these the good(-things) and lavish all
ἄνθρωπος οὐ παρέτρεχεν, οὐκ ἦν ἀνθρώπου φύσις,
man not passed not was of-man (a)-kind
οὐ φύλαξις τῆς τράπεζας, οὐ φύλαξις τῆς πόλις,
not guard of-the table not guard of-the city
οὐδ' ὑπηρέτης τῶν πολλῶν πολυτελῶν βρωμάτων.
nor servant of-the many costly foods
Καὶ τοῦτο ζάλην περισσὴν καὶ σύγχυσιν εἰσῆγεν
And this turmoil great and confusion brought-in
καὶ θόρυβον καὶ ταραχὴν εἰς τὴν ψυχὴν ἐκείνου.
and tumult and trouble into the soul his

Περὶ τῆς κλίνης τῆς λαμπρᾶς ἐκείνης ἀφηγεῖται.
Of the bed the splendid that he-tells

Κλίνη λαμπρὰ, πολύτιμος, χρυσῆ μετὰ μαργάρων,
(A)-bed splendid precious golden with pearls
κοκκίνων λίθων τηλαυγῶν οὓς λέγουσι λυχνίτας.
of-red stones radiant which they-call rubies

Ἐκεῖνος, τὴν λαμπρότητα τῆς κλίνης ἀτενίσας
He the splendor of-the bed having-gazed-at
καὶ τὴν στρωμνὴν τὴν πάγχρυσον
and the coverlet the all-golden
— ἦν γὰρ χρυσοῦν τὸ στρῶμα —
was for golden the mattress
καὶ τῆς τροφῆς τὸ τρυφηλὸν τὸ ἀπὸ τῶν βρωμάτων
and of-the food the luxury the from the dishes
καὶ βλέπων πάντα τὰ λαμπρὰ παντὸς ἀνθρώπου δίχα,
and seeing all the splendid(-things) of-every man without
πολλὰ συνεταράττετο, πολλὰς ἐννοίας εἶχεν,
much he-was-troubled many thoughts he-had
λέγων· «καὶ πόθεν ὁ χρυσὸς συνεφοράθη τόσος
saying and whence the gold was-brought-together so-much
καὶ τίς συνάξας ἔφερεν τοὺς τηλικούτους λίθους;
and who having-gathered brought the so-great stones
οὕτως ἐκένωσεν ἁπλῶς εἰς μὴ χρησίμους τόπους.
thus he-emptied simply into not useful places
Χρῆσις ἀνθρώπων καὶ χρυσὸς καὶ μάργαρος καὶ λίθοι.
Use of-men both gold and pearl and stones
Πάντως οὐδέν τι τὸ κοινὸν ἐξαπορῶ καὶ τρέμω.
Surely not anything the common I-am-at-a-loss and tremble
Τοσοῦτον κόσμον ἄμετρον χωρὶς ἀνθρώπου βλέπω,
So-great finery measureless without man I-see
χωρὶς δεσπότου καί τινος ἐνδεχομένου τρόπου.
without master and any acceptable way
Φοβοῦμαι τὰ παράδοξα καὶ παρὰ φύσιν ταῦτα
I-fear the marvels and beyond nature these
μήπως καὶ τίποτε κακὸν ἔχουσι κεκρυμμένον.»
lest-perhaps also some evil they-have hidden

Εἶπεν εἰς νοῦν, ἐλάλησεν ταῦτα μετὰ φροντίδος·
He-said in mind spoke these(-things) with care
εἰς τὸ κρεββάτιν τὸ λαμπρὸν ἐκάθησεν ἐπάνω,
on the couch the splendid he-sat upon(-it)
ἔφαγεν ὅσον ἄνθρωπος θορυβισμένος τρώγει,
ate as-much-as (a)-man disturbed eats
ἀνέστη πάλιν· τράπεζαν εὗρεν ἐγγὺς ἑτέραν,
he-rose again table he-found near another
ἄλλην μὲ τὴν λαμπρότηταν, ἄλλην μὲ τῶν χαρίτων.
other with the splendor other with of-the graces
Λίθινα σκεύη παρ᾽ αὐτῆς, τῶν πολυτίμων λίθων.
Stone vessels by it of-the precious stones
Εἰς σκεύη μετελάξευσε παντοδαπὰ, ποικίλα
Into vessels he-carved of-all-kinds varied
πελάξιν λίθον τηλαυγῆν, λυχνίτην ἄλλον λίθον,
(a)-balas stone radiant ruby other stone
εἰς σκεύη μετετέχνωσεν ὑδατοφόρα πάντα,
into vessels he-worked water-bearing all
ἐκλαξευθέντων τεχνικῶς ἐξ ὑακίνθου λίθου
carved cunningly from hyacinth stone
τῶν ἐκπωμάτων τῶν λαμπρῶν τραπέζης τῆς δευτέρας.
of-the cups the splendid of-table of-the second
Ἐκφράζει, λέγει τεχνικῶς ὡς ἦσαν λαξευμένα.
He-describes says cunningly how they-were carved
Πολλοὺς *** τοὺς λαμπροὺς τοὺς πολυτίμους πάντας
Many (lacuna) the splendid the precious all
***
(lacuna)

Πρὸς τὴν δευτέραν τράπεζαν μετέθηκεν ἐκεῖνα
To the second table he-transferred those
οἶνων μεστὰ παντοδαπῶν, παντοίων τε πωμάτων·
of-wines full of-all-kinds of-all-sorts and drinks
χιόνες ἦσαν κείμενοι καὶ κρύσταλλοι καὶ πάγοι
snows were lying and crystals and ices
εἰς ψυχοπαρηγόρημαν παντὸς καυματωμένου.
for soul-comfort of-every scorched(-man)
Ἀλλὰ καὶ τί πολυλογῶ καὶ τὰ περὶ τὴν πόσιν;
But also why do-I-talk-much and the(-things) about the drinking
Ὡς ἂν ἀπὸ τοῦ καύματος καὶ τῆς ὁδοῦ τὸ μῆκος
As — from the heat and of-the road the length
καὶ μᾶλλον ἐκ τὴν μόνωσιν ἐκεῖνος φλογισμένος
and rather from the solitude he inflamed
— πολλή γὰρ ἦν ἡ μόνωσις τοῦ παραξένου ∗∗∗, —
much for was the solitude of-the strange(-place) (lacuna)
ψυχρὸν εἰς κόρον ἔπιεν, ἀνέσανεν ὀλίγον,
cold to fill he-drank he-breathed-again (a)-little
κἂν ὅσην καὶ τὴν πνιγμονὴν εἶχεν ἐκεῖνος τότε.
at-least as-much also the choking had he then
Καὶ πάλιν ἦν ἀγανακτῶν καὶ πάλιν ἦν φροντίζων
And again was being-vexed and again was worrying
καὶ σφόδρα δειλαινόμενος τὴν ἐρημανθρωπίαν.
and greatly fearing the absence-of-men
Ὅμως μετεβημάτισεν, μικρὸν μετεκινήθην
Yet he-stepped-on (a)-little moved-on
καὶ πάλιν ἄλλην καλλονὴν καὶ χάριν ἄλλην εἶδεν.
and again other beauty and grace other saw

Καὶ τὸ κελλὶν τοῦ δράκοντος ὡς εὗρεν ἀφηγεῖται.
And the chamber of-the dragon how he-found he-tells

Εὗρε κελλὶν ὁλόχρυσον· ὦ! τίς τὴν χάριν εἴπῃ
He-found chamber all-golden O who the grace may-tell

κἂν τὰς τοσαύτας καλλονὰς τίς ἀριθμήσει λόγος;
even the so-many beauties what will-number word

Ἦν ὅλον χάρις τὸ κελλὶν καὶ τῶν χαρίτων οἶκος.
Was whole grace the chamber and of-the graces house

Εἶχεν ἐκεῖνο τὸ κελλὶν — ἀλλὰ καὶ πῶς ἐκφράσω; —
Had that the chamber but also how shall-I-describe

ὁλοχρυσομαργάρωτον, κατάχρυσον τὴν στέγην,
all-gold-and-pearl-set gilded the roof

πλὴν οὐχ ἁπλῶς κατάχρυσον καὶ μεμαργαρωμένην,
but not simply gilded and pearl-set

οὐδ' ἀπὸ λίθων τηλαυγῶν τὸν κόσμον εἶχεν μόνον,
nor from stones radiant the adornment had only

ἀλλ' εἶχεν στέγην οὐρανὸν καὶ τοὺς ἀστέρων δρόμους
but it-had (for)-roof heaven and the of-stars courses

— θαυμάζω πῶς τὸν οὐρανὸν καὶ τοὺς ἀστέρων δρόμους, —
I-marvel how the heaven and the of-stars courses

μετὰ πανσόφου μηχανῆς καὶ τέχνης παραξένου.
with all-wise contrivance and art strange

Τὸ στέγασμα τὸ πάγχρυσον ἐκείνου τοῦ κελλίου
The roofing the all-golden of-that the chamber

ὁ Κρόνος ἦν ὡς ἐν χερσὶν τὸν οὐρανὸν συνέχων
— Kronos was as in hands the heaven holding

καθήμενος ἐφ' ὑψηλοῦ θρόνου, λευκὸς τὰς τρίχας·
seated on high throne white the hair

ἐκεῖ καὶ Ζεὺς ἱστόρητο λευκὸς οὐρανοδρόμος
there also Zeus was-painted white sky-runner
ὥσπερ τις μέγας βασιλεὺς, δυνάστης ἐπηρμένος,
like some great king potentate proud
αὐθέντης ὅλων τῶν ἀρχῶν καὶ τῶν στεμμάτων ὅλων.
lord of-all the realms and of-the crowns all
Ἀστὴρ ἐκεῖθεν ἔλαμπεν λαμπρὸς τῆς Ἀφροδίτης
Star from-there shone bright — of-Aphrodite
ἔχων ἀκτῖνας τηλαυγεῖς, ἡδονικὰς, ὡραίας·
having rays radiant pleasurable lovely
καὶ μετ᾽ αὐτὸν ἱστόρησεν τὸν Ἄρην ὁ τεχνίτης
and after it painted — Ares the craftsman
ἐρωτικῶς συμπαίζοντα μετὰ τῆς Ἀφροδίτης.
amorously playing with — Aphrodite

III · THE HANGING MAIDEN

Beneath the painted heavens Kallimachos finds a maiden, Chrysorrhoe, hanging by her hair. She hides him under a silver basin from the man-eating dragon, which beats her, eats, and sleeps. His own sword failing, she sends him for the dragon's, and with it he cleaves the beast and frees her. He tells her his race, and when she, weeping, will not tell hers, he presses her.

Εἶχεν ἐκεῖ τὴν Ἀθηνᾶν ἐν θρόνῳ καθημένην
It-had there — Athena on (a)-throne seated
καὶ διακοσμούσας Χάριτας τὸν οὐρανὸν ἐκεῖνον.
and adorning Graces the heaven that

Ἐν μέσῳ τούτων συμπλοκὰς πολλῶν ἀστέρων εἶχεν.
In (the)-midst of-these clusters of-many stars it-had

Ἄρξεται τὸ ὀδυνηρόν.
Will-begin the grievous(-part)

Τὸ μεῖζον τούτων, τεχνικῶς τὴν στέγην ὁ τεχνίτης
The greater of-these cunningly the roof the craftsman
ἐποῖκεν ἄλλον οὐρανὸν, ἐποῖκεν ἄλλον πρᾶγμα·
made other heaven made other thing
οὐρανοδρόμον ἕτερον ἐφόρεσεν ἐντέχνως
sky-running another he-clothed artfully
μετὰ πολλῆς καὶ θαυμαστῆς τῆς ἀριστοτεχνίας.
with much and marvelous the masterly-art
Ἀλλ' εἶχεν λύπην οὐρανὸς, εἶχεν πολλὴν πικρίαν,
But had grief (the)-heaven had much bitterness
εἶχεν πολὺν τὸν στεναγμὸν καὶ τὰς ἀγανακτήσεις.
had much the groaning and the vexations
Καὶ τίς ἐκεῖνο τὸ πικρὸν χωρὶς ὀδύνης εἴπῃ,
And who that the bitter without pain may-tell
τίς οὐ κενώσει ποταμοὺς δακρύων πρὸ τοῦ λόγου,
who not will-empty rivers of-tears before the word
τίς οὐ ῥαγῇ τὴν αἴσθησιν καὶ συντακῇ καρδίαν;
who not will-be-torn the sense and will-melt (in)-heart
Τὴν κόρην ὡς ἐκρέματο στενάζων ἀνεκφράζει.
The maiden how she-hung groaning he-describes
Ἐν μέσῳ γὰρ — ἀλλὰ πολὺν ὁ λόγος πόνον ἔχει —
In (the)-midst for but much the word pain has
ἐκ τῶν τριχῶν ἐκρέματο κόρη μεμονωμένη.
by the hair hung (a)-maiden left-alone

— Σαλεύει μου τὴν αἴσθησιν, σαλεύει μου τὰς φρένας. —
Shakes my the sense shakes my the wits
Ἐκ τῶν τριχῶν — αἲ φρόνημα παράλογον τῆς τύχης —
By the hair ah purpose unreasonable of-the fortune
ἐκ τῶν τριχῶν ἐκρέματο κόρη. Σιγῶ τῷ λόγῳ,
by the hair hung (a)-maiden I-fall-silent in-the word
ἰδοὺ σιγῶ, μετὰ νεκρᾶς καρδίας τοῦτο γράφω,
behold I-fall-silent with dead heart this I-write
ἐκ τῶν τριχῶν ἐκρέματο κόρη μὲ τῶν χαρίτων·
by the hair hung (a)-maiden with the graces
ἣν μόνον ἀτενῶς ἰδὼν ὁ τρίτος παῖς ἐκεῖνος,
whom only intently seeing the third son that
ὁ τρίτος παῖς Καλλίμαχος, τὸ κάλλος τῶν ἐρώτων,
the third son Kallimachos the beauty of-the loves
ἡ τολμηρὰ καὶ δυνατὴ καὶ στεναρὰ καρδία,
the daring and strong and stout heart
καὶ παρευθὺς ἐπέμεινεν ὡς λίθος εἰς τὸν τόπον.
and at-once remained like stone in the place
Ἔβλεπεν μόνον ἀτενὲς, ἵστατο μόνον βλέπων,
He-looked only intently stood only looking
εἶναι καὶ ταύτην ἔλεγεν ἐκ τῶν ζωγραφημάτων.
to-be also her he-said of the paintings
Οὕτως τὸ κάλλος δύναται ψυχὰς ἐξανασπάσαι,
Thus the beauty can souls draw-out
ἁρπάσαι γλώσσας καὶ φωνὰς, καρδίας ἐκνεκρῶσαι.
seize tongues and voices hearts deaden
Ἐκεῖνος μὲν, τῆς γυναικὸς, τῆς κόρης τῆς παρθένου
He indeed of-the woman of-the maiden of-the virgin
τοσαύτας βλέπων χάριτας καὶ τὸ τοσοῦτον κάλλος,
so-many seeing graces and the so-great beauty

ἵστατο βλέπων ἀτενῶς, καρδίας ἀνεσπᾶτο,
stood looking intently (in)-heart was-drawn-out
ἵστατο βλέπων, μὴ λαλῶν, ἀπὸ διπλοῦ τοῦ τρόπου·
stood looking not speaking from double the cause
τὸ κάλλος ἐξεπλήττετο, τὸν πόνον συνεπόνει·
the beauty he-was-astounded-at the pain he-shared
καὶ μόνον ἀναστέναξεν ἀπὸ ψυχῆς θλιμμένης.
and only he-groaned from soul afflicted
Ἐκείνη δὲ μετὰ πικροῦ καὶ θλιβεροῦ τοῦ τρόπου, 470
She and with bitter and grievous the manner
μετὰ φωνῆς ὀδυνηρᾶς καὶ κεκαυμένης γλώττης
with voice painful and burned tongue
Ἀπόκρισις περίλυπος τῆς κόρης πρὸς τὸν νέον·
Answer very-grieved of-the maiden to the youth
λέγει πρὸς τοῦτον· «ἄνθρωπε, τίς εἶσαι, πόθεν εἶσαι;
says to him man who are-you whence are-you
Εἰ δ' ἴσως εἶσαι φάντασμα ἀνθρώπου φύσιν ἔχον,
If and perhaps you-are (a)-phantom of-man (the)-nature having
ἀνδρεῖος εἶσαι, φρόνιμος, μωρὸς, ἀπεγνωσμένος; 475
brave are-you prudent foolish desperate
Τίς εἶσαι, τί σιγᾷς ***, τί στήκεις, μόνον βλέπεις;
Who are-you why are-you-silent (lacuna) why do-you-stand only you-look
Μὴ γὰρ ἡ τύχη μου καὶ σὲ πρὸς κάκωσίν μου φέρει;
Surely-not for the fortune my also you for harm my brings
Μὴ φείδου κάκωσιν καὶ σὺ τῆς τύχης ἐπιφέρων·
Do-not spare harm also you of-the fortune bringing-on
εἰς κάκωσιν τὸ σῶμά μου τὸ βλέπεις παρεδόθη.
to harm the body my which you-see was-delivered

Εἰ τοῦτο βλέπεις καὶ πονεῖς τοῦ σχήματος, ὡς λέγεις,
If this you-see and you-grieve for-the plight as you-say

***
(lacuna)

εἰ δὲ καὶ κόρον ἔλαβεν ἡ φθονερά μου τύχη
if and also fill has-taken the jealous my fortune
τῶν ἐτασμῶν μου τῶν πολλῶν τῶν εἰς τοσοῦτον χρόνον
of-the torments my the many the for so-long time
καὶ σήμερον ἀπέστειλεν εἰς παρηγόρημα μου
and today has-sent for comfort my
νά με λυτρώσῃ τῶν πολλῶν ἀναταγμῶν μου τούτων,
that me it-may-free from-the many tortures my these
εὐχαριστῶ τὴν τύχην μου, σφάξε με, σκότωσέ με.
I-thank the fortune my slay me kill me
Εἰ δ' ἴσως ἔφθασάς ποτε — ὅπερ οὐκ ἔχει φύσιν,
If and perhaps you-came ever which not has nature
οὐκ ἔχει λόγον παντελῶς — εἰς παρηγόρημάν μου,
not has reason at-all for comfort my
λάλησε λόγον, τί σιγᾷς; μικρὸν ἂς ἀνασάνω.
speak (a)-word why are-you-silent (a)-little let I-breathe-again
Ὀσπίτιν τοῦτο δράκοντος, οἶκος ἀνθρωποφάγου,
(A)-house this of-(a)-dragon (the)-home of-(a)-man-eater
σὺ δ' οὐκ ἀκούεις τὰς βροντὰς, τὰς ἀστραπὰς οὐ βλέπεις;
you and not hear the thunders the lightnings not you-see
Ἔρχεται· τώρα τί στέκεις; Ἔρχεται· τώρα φεῦγε,
He-comes now why do-you-stand He-comes now flee
κρύβησαι. Δράκος τὴν ἰσχὺν, ἀνθρωποφάγου ῥῖγμα.
hide-yourself Dragon (in)-the strength of-man-eater (the)-onrush
Εἰ γὰρ κρυβῇς καὶ φυλαχθῆς, ἂν τύχῃ πάλιν ζήσεις.
If for you-hide and are-guarded if it-chance again you-will-live

Ἰδοὺ λεκάνην ἀργυρῆν αὐτὴν κειμένην βλέπεις;
Behold basin silver it lying you-see
ἂν ταύτην ὑποσκεπαστῇς, ἂν ὑποκάτω πέσῃς,
if this you-cover-yourself-with if under you-fall
ἂν τύχῃ δράκοντος ἰσχὺν ἀκόρεστον ἐγλύσεις.
if it-chance of-dragon (the)-strength insatiable you-will-escape
Καὶ φύγε, πέσε, κρύβησαι, σίγησε· τώρα φθάνει.»
And flee fall hide-yourself be-silent now he-arrives
Τὴν συμβουλὴν ἐδέξατο καὶ πείθεται τοῖς λόγοις
The counsel he-accepted and is-persuaded by-the words
τῆς κόρης τῆς ἐκ τῶν τριχῶν ἐκεῖσε κρεμαμένης,
of-the maiden the by the hair there hanging
καὶ τῇ λεκάνῃ σκεπασθεὶς ἐκρύβην παραχρῆμα.
and by-the basin covered hid at-once
Τοῦ δράκοντος ἐπέλευσις πρὸς τὸ κελλὶν ἐκεῖνο.
Of-the dragon (the)-approach to the chamber that
Ὁ δράκων ἦλθεν, ἔφθασεν ἀφιλανθρώπῳ γνώμῃ.
The dragon came arrived with-inhuman mind
Καὶ τίς ἐνστάτῳ λογισμῷ καὶ σιδηρᾷ καρδίᾳ
And who with-stubborn reasoning and iron heart
εἴπῃ τὴν ἀφιλάνθρωπον τοῦ δράκοντος μανίαν,
may-tell the inhuman of-the dragon madness
τίς γράψει γνώμην σιδηρᾶν, ἀμείληκτον καρδίαν,
who will-write mind iron implacable heart
πέτρινα σπλάγχνα δράκοντος τίς ἱστορήσει λόγῳ;
stony bowels of-(a)-dragon who will-relate in-word

Λαβών τι κείμενον ἐκεῖ λεπτὸν λυγῶδες ξύλον
Taking some lying there thin willowy stick
ἀνέταξεν ἐπὶ πολὺ τὴν κρεμαμένην κόρην
he-thrashed for long the hanging maiden
μέχρι ποδῶν, ἐκ κορυφῆς ὡς ἄκρων τῶν δακτύλων.
to feet from head as-far-as (the)-tips of-the toes
Ὁ γὰρ καθήμενος ἐκεῖ ζωγραφισμένος Ἔρως
The for seated there painted Eros
ὁ σπλάγχνα φλέγων καὶ σκληρὰς δουλογραφῶν καρδίας
who bowels inflames and hard enslaves hearts
οὐκ ἠδυνήθη δράκοντος καρδίαν πυρπολῆσαι,
not could of-dragon (the)-heart set-ablaze
οὐκ ἠδυνήθη δράκοντος σκληρὰν μαλάξαι γνώμην,
not could of-dragon hard soften (the)-mind
ἀλλὰ σκληρότης δράκοντος ἔφυγεν πῦρ ἐρώτων·
but (the)-hardness of-dragon fled (the)-fire of-loves
πῦρ γὰρ καὶ τόξον ἔρωτος ὁ δράκων οὐ φοβεῖται.
fire for and bow of-love the dragon not fears
Μετὰ δὲ τὸν ἀναταγμὸν ἐκεῖνον τὸν φρικώδην
After and the torture that the dreadful
φέρει σκαμνὶν ὁλόχρυσον ἐκεῖνος ἀπανθρώπως
brings stool all-golden he inhumanly
περὶ τοὺς πόδας τοὺς χρυσοῦς τῆς γυναικὸς ἐκείνης.
around the feet the golden of-the woman that
Ἐπάτησεν εἰς τὸ σκαμνὶν ἡ κόρη μετὰ πόνου,
Stepped onto the stool the maiden with pain
πλὴν οὐκ ἐλύθη τῶν τριχῶν κἂν τὸν καιρὸν ἐκεῖνον.
but not was-loosed from-the hair even the time that

Τὴν παρὰ δράκοντος τροφὴν σκόπει τὴν τῆς ὡραίας.
The from dragon food consider the of-the beauty
Καὶ φέρει δίδει την ψωμὶν ὅσον εἰπεῖν ὀλίγον
And brings gives her bread as-much-as to-say little
καὶ μὲ ποτῆριν λίθινον, σμαράγδινον ὀκάτι
and with cup stone emerald something
νερὸν ὡς μόνον ῥούφημαν, οὐδέν τι πλέον τούτου·
water as only (a)-sip not anything more than-this
τὸ δ' ἀληθὲς εἰς κόλασιν ταύτην φυλάσσων πάλιν.
the and truth for punishment her keeping again
Ἐκείνη πίνει τὸ νερὸν τοῖς πόνοις φλεγομένη,
She drinks the water by-the pains burning
τοῖς πόνοις καὶ τοῖς ἐτασμοῖς καὶ τριχοκρεμασίαις.
by-the pains and by-the torments and hangings-by-the-hair
Εὐθὺς ἀπῆρεν τὸ σκαμνὶν ἐκ τῶν ποδῶν ὁ δράκων
At-once took-away the stool from the feet the dragon
καὶ πάλιν ἦν ἐκ τῶν τριχῶν ἡ κόρη κρεμαμένη.
and again was by the hair the maiden hanging
Τὸν ὁρισμὸν, τὸ πρόσταγμα, τοῦ δράκοντος τὸν λόγον
The order the command of-the dragon the word
καὶ πᾶσαν τὴν ὑπακοὴν τὴν σύντομον ἣν εἶχεν,
and all the obedience the prompt which it-had
ἅπαντα σκόπει, μάνθανε καὶ θαύμασον ἀκούων.
all consider learn and marvel hearing
Μικρὸν κρεββάτιν ἔκειτο, πολύτιμον ἂν εἴποις,
(A)-little couch lay precious — you-would-say
εἰς τὸ κελλὶν τὸ θαυμαστὸν τοῦ δράκοντος ἐκείνου,
in the chamber the marvelous of-the dragon that
ἢ μᾶλλον πιλατήριον καὶ φυλακὴν τῆς κόρης·
or rather (a)-torture-place and prison of-the maiden

σκεῦος βασάνων ἂν εἰπῇς, οὐκ ἀστοχήσεις λέγων.
(a)-vessel of-torments if you-say not you-will-miss saying
Μικρὸν κρεββάτιν ἔκειτο, ἀπὸ τῆς γῆς ὀλίγον
(A)-little couch lay from the ground (a)-little
ὑπερηρμένον, χαμηλὸν, ἐκ λίθων πολυτίμων.
raised low of stones precious
Ὁ δράκων ἀνεκάθησεν μόνος εἰς τὸ κρεββάτιν,
The dragon sat-up alone on the couch
ὥρισεν, ἦλθεν παρευθὺς καὶ τὸ τραπέζιν μόνον
ordered came at-once also the table alone
ἔχον τροφὰς πολυτελεῖς πρὸς ἀκορέστου στόμα.
having foods costly for insatiable mouth
Ἔφαγεν πλεῖστα καί ποτε μόλις ὡς ἐκορέσθην,
He-ate most and at-last barely when he-was-sated
— οὐδὲν γὰρ ἐσπλαγχνίζετο τὴν κόρην κρεμαμένην, —
not-at-all for he-pitied the maiden hanging
καὶ κορεσθεὶς, ἀναπεσὼν ὁ δράκων ἐκοιμήθην.
and sated having-lain-back the dragon slept
Τὸν ὕπνον τὸν τοῦ δράκοντος καὶ φόνον τούτου μάθε,
The sleep the of-the dragon and (the)-killing his learn
ὕπνον βαθὺν, θανάσιμον, ὡς ἐκ τοῦ λόγου μάθῃς.
sleep deep deadly as from the word you-may-learn
Ἡ κόρη γοῦν τὸν δράκοντα κοιμώμενον ἰδοῦσα
The maiden then the dragon sleeping having-seen
καὶ χαίροντα μετὰ πολλῆς τῆς μέθης καὶ τοῦ κόρου
and rejoicing with much the drunkenness and the surfeit
καὶ ῥέγχοντα κοιμώμενον, ἐξαπλωμένον ὅλως
and snoring sleeping spread-out wholly
— ὕπνος καὶ γὰρ ἀπὸ τροφῆς καὶ πόσεως μεγάλης, —
sleep and for from food and drinking great

ὡς εἶδεν γοῦν τὸν δράκοντα λοιπὸν ἡ Χρυσορρόη
when she-saw then the dragon then — Chrysorrhoe
κοιμώμενον βαθύτατα, ἀναίσθητον καθόλου,
sleeping most-deeply senseless altogether

Τῆς Χρυσορρόης λόγος τῷ κρυπτομένῳ.
— Of-Chrysorrhoe (the)-speech to-the hidden(-man)
λέγει πρὸς τὸν κρυπτόμενον· «ἄνθρωπε, ζῇς ἐν φόβῳ,
says to the hidden(-man) man you-live in fear
ἀπέθανες; μὴ φοβηθῇς, μᾶλλον ἀνδρίζου πλέον.
you-have-died do-not fear rather be-a-man more
Ἔξελθε τοίνυν· μὴ φοβοῦ, ἂν ἴσως ἐπιπνέῃς
Come-out therefore do-not fear if perhaps you-breathe
τῶν ἐτασμῶν μου τῶν πολλῶν καὶ φόβῳ τοῦ θηρίου(;).
of-the torments my the many and in-fear of-the beast
Ἔξελθε σύντομα, γοργὰ σκοτώσῃς τὸ θηρίον.»
Come-out quickly fast you-may-kill the beast
Ἐκεῖνος οὖν πρὸς τὴν φωνὴν ἐξῆλθεν μετὰ φόβου.
He then at the voice came-out with fear
Ἡ κόρη λέγει πρὸς αὐτόν· «ποσῶς μὴ δειλιάσῃς·
The maiden says to him at-all do-not be-afraid
ἰδοὺ καιρὸς, κοιμώμενον σκοτώσῃς τὸ θηρίον.
behold (the)-time sleeping you-may-kill the beast
καὶ πρῶτον μὲν τὸ σῶμά σου καὶ τὴν ψυχήν σου σώσῃς.
and first indeed the body your and the soul your you-may-save
Σπαθὶν βαστάζεις, σύρε το, δὸς τὸν ἀνθρωποφάγον,
(A)-sword you-carry draw it strike the man-eater

σφάξε καὶ σὺ τὸν σφάξαντα πολλὰς ψυχὰς ἀνθρώπων
slay also you the slayer of-many souls of-men
καὶ σκότωσον τὸν σκοτισμὸν τῆς ὅλης μου καρδίας.»
and kill the darkening of-the whole my heart
Ἐστάθην, ἀναστέναξεν, ἀνέτεινε τὴν σπάθην
He-stood groaned raised-up the sword
μετὰ καλοῦ τοῦ σχήματος, μετὰ καλῆς ἀνδρείας,
with good the bearing with good courage
ἔδωκε τὸν κοιμώμενον ὡς ἠδυνήθη δοῦναι,
struck the sleeping(-one) as he-could strike
ἀλλ' οὐδὲ κἂν ἐξύπνησεν τοῦ δόσματος ὁ δράκων.
but not-even at-least awoke from-the blow the dragon
Ἡ κόρη γοῦν στενάξασα τῷ Καλλιμάχῳ λέγει·
The maiden then having-groaned — to-Kallimachos says
«ῥίψε τὸ ξυλοσπάθιν σου μὴ τώρα φονευθῶμεν·
throw-away the wooden-sword your lest now we-be-slain
καὶ, τὸ κλειδὶν ἀναλαβὼν ἀπὸ τῶν προσκεφάλων,
and the key taking-up from the pillows
ἐκεῖνο τὸ τοῦ δράκοντος βλέπεις τὸ τοιχαρμάριν;
that the of-the dragon you-see the wall-cupboard
τὸ τοιχαρμάριν ἄνοιξε· τοῦ δράκοντος τὴν σπάθην
the wall-cupboard open of-the dragon the sword
εὑρήσεις. Ἔχει κράτημα καλὸν, λυχνίτην λίθον.
you-will-find It-has (a)-hilt fine ruby stone
Ἂν ἔχῃς ἕλκειν δύναμιν, οὐκ ἐκ τοῦ φόβου τρέμῃς
If you-have to-draw strength not from the fear you-tremble
καὶ στῇς καὶ δώσῃς μετ' αὐτῆς, διχάσεις τὸ θηρίον.»
and you-stand and you-strike with it you-will-cleave the beast

Καὶ τὸ κλειδὶν ἀναλαβὼν ἀπὸ τῶν προσκεφάλων
And the key taking-up from the pillows
ἐκεῖνος τὸ τοῦ δράκοντος ἀνοίγει τοιχαρμάριν.
he the of-the dragon opens wall-cupboard
Καὶ τὸ σπαθὶν ἀναλαβὼν τοῦ δράκοντος ἐκεῖθεν
And the sword taking-up of-the dragon from-there
καὶ κρούσας τοῦτον μετ᾽ αὐτοῦ ἐδίχασεν αὐτίκα.
and having-struck him with it cleft at-once
Τοίνυν τὴν κόρην ἔλυσεν αὐτὴν τὴν κρεμαμένην·
Therefore the maiden he-loosed her the hanging
ἐξέβηκεν ἀπὸ ποινῆς ἀναταμμένον σῶμα,
came-out from punishment (a)-tortured body
ἐρρύσατο τῆς φυλακῆς καὶ τῶν πικρῶν ἐκείνων
he-rescued from-the prison and the bitter(-things) those
σῶμα καλὸν, ἐνήδονον, πανεύμορφον, ὡραῖον.
body fair delightful all-beautiful lovely
Λύσις λοιπὸν τῆς συμφορᾶς, λύσις λοιπὸν τοῦ πόνου
(The)-release then of-the misfortune (the)-release then of-the pain
τῆς Χρυσορρόης πάντερπνου καὶ ἐρωτοκαλλιμάχου.
— of-Chrysorrhoe all-delightful and Kallimachos-loving
Ἐκείνη γοῦν μετὰ κλαυθμοῦ «τίς εἶσαι» πάλιν λέγει
She then with weeping who are-you again says
«πῶς εἰς δρακόντων στόματα μέσον εἰσῆλθες τόδε;
how into of-dragons mouths midst you-entered here
φοβοῦμαι μή ποτε καὶ σὺ τύχης μου πλάσμαν εἶσαι
I-fear lest perhaps also you of-fortune my (a)-creature are
καὶ πρὸς δευτέραν ἀπειλὴν ἐκ ταύτης ἀπεστάλης·
and for (a)-second threat from her were-sent
οὐ γὰρ πιστεύω καί ποτε κόρον λαβεῖν τὴν τύχην.»
not for I-believe even ever fill to-take the fortune

Ἡ κόρη τὸν Καλλίμαχον ἀναρωτᾷ τὸ γένος
The maiden — Kallimachos asks the race
καὶ κεῖνος ἀποκρίνεται, λέγει το πρὸς ἐκείνην.
and he answers tells it to her
Ὁ δ' αὖθις εἶπε τὴν ἀρχὴν τὸ γένος καὶ τὴν χώραν
He and in-turn told the origin the race and the land
καὶ τὴν αἰτίαν τῆς ὁδοῦ καὶ τὴν ἀρχὴν τοῦ δρόμου,
and the cause of-the journey and the beginning of-the road
τῶν ἀδελφῶν τὸν χωρισμὸν, τὰ κατὰ μέρος ὅλα.
of-the brothers the parting the(-things) in detail all
Αὐτὸς δὲ πάλιν τὴν ἀρχὴν ἐπιζητεῖ τῆς κόρης,
He and again the origin seeks of-the maiden
τὸ γένος, τὴν ἀνατροφὴν, τὴν χώραν, τοὺς προγόνους,
the race the upbringing the land the ancestors
τοὺς ἐτασμοὺς τοῦ δράκοντος ἐκείνους τοὺς φρικώδεις.
the torments of-the dragon those the dreadful
Τοῦ Καλλιμάχου ζήτησις πάλιν πρὸς Χρυσορρόην
— Of-Kallimachos (the)-asking again to Chrysorrhoe
τῆς πατρικῆς γεννήσεως, τῆς χώρας καὶ τοῦ πάθους.
of-the fatherly birth of-the land and of-the suffering
Ἡ δὲ, στενάξασα πικρῶς ὡς ἀπὸ σπλάγχνων μέσων,
She and having-groaned bitterly as from bowels inmost
ἐκίνησαν ἐξ ὀφθαλμῶν, φεῦ, ποταμὸς δακρύων,
moved from (her)-eyes alas (a)-river of-tears
καὶ λέγει· «μάτην, ἄνθρωπε, ζητεῖς μου τὴν πατρίδαν
and says in-vain man you-seek my the homeland
καὶ τὴν πικρὰν ἀνατροφὴν καὶ τὸ πικρόν μου γένος.
and the bitter upbringing and the bitter my race
Νεκράν με βλέπεις σήμερον αἰχμάλωτον κειμένην,
Dead me you-see today captive lying

ὡς δούλην ἀργυρώνητον ἐταζομένην ἄλλην.
like slave silver-bought tortured other
Τί θέλεις χώραν δυστυχοῦς, τί θέλεις χώραν ξένης;
Why do-you-want (the)-land of-(an)-unfortunate why do-you-want (the)-land of-(a)-stranger
Ἀρκεῖ σε βλέπειν με νεκρὰν ἐξ ἐτασμοῦ τοσούτου.
It-suffices you to-see me dead from torture so-great
Ἄφες με μόνην· τὰς πληγὰς ἐγὼ σπογγίσω μόνη
Leave me alone the wounds I will-sponge alone
ὅσας με κατεχόρτασεν ἡ φθονερά μου τύχη.»
as-many-as me has-glutted the jealous my fortune
Ὁ δὲ· «τί λέγεις; τὰς πληγὰς ἐγὼ σπογγίσω μόνος,
He and what do-you-say the wounds I will-sponge alone
ἐγὼ δουλεύσω σήμερον εἰς τηλικοῦτον σῶμα.»
I will-serve today to so-great (a)-body
Ἡ δὲ καὶ πάλιν ἔκλαυσεν, ἐστέναξεν ἐκ βάθους,
She and also again wept groaned from (the)-depth
εἶπεν· «Ἐγὼ τῆς δυστυχοῦς καὶ φθονερᾶς μου τύχης
said I of-the unfortunate and jealous my fortune
μόνη τοὺς πόνους ἔπαθα, μόνη τοὺς πόνους οἶδα.»
alone the pains I-suffered alone the pains I-know
Ἐκεῖνος συνεπόνεσε τῆς γυναικὸς τὸν πόνον
He shared-in of-the woman the pain
καὶ τὸν τοσοῦτον στεναγμὸν καὶ τὸ θλιμμένον σχῆμα
and the so-great groaning and the afflicted bearing
καὶ μετὰ λόγου σπλαγχνικοῦ καὶ θλιβερᾶς καρδίας
and with word compassionate and grieving heart
καὶ πονεμένου σχήματος παρακαλεῖ καὶ λέγει·
and pained bearing entreats and says

«τὸ σῶμα μέν σου προφανῶς τὸ γένος σου στριγγίζει
the body indeed your clearly the race your cries-out
ὡς πανευγένου καὶ καλοῦ, βασιλικοῦ, μεγάλου.
as all-noble and fine royal great
Ἐγὼ δὲ πάλιν λέγω σε, παρακαλῶ σε πλέον,
I and again say to-you I-entreat you more
ἂς μάθω καὶ τὴν χώραν σου καὶ τὴν ἀνατροφήν σου
let I-learn both the land your and the upbringing your
625 καὶ πῶς ἐκ γένους ἀρχικοῦ, βασιλικοῦ, μεγάλου
and how from race ruling royal great
εἰς ἀπανθρώπου δράκοντος τὰς χεῖρας παρεδόθης.»
into of-inhuman dragon the hands you-were-delivered

IV · CHRYSORRHOE'S STORY

At her bidding Kallimachos burns the dragon's body in the furnace and clothes her. She tells her story: a king's daughter, she was sought by the dragon, who held back the river from her father's lands; her parents yielded from fear, she refused, and he swallowed the herds, then, when they too refused him, the people and her parents, and tortured her, a virgin still. He answers that Eros, painted on his throne, kept her for him. She fears her fortune will make him cruel, but his words soften her. They swear love before Eros, bathe together, and live in delight as lords of the castle.

Τὸ γένος, τὴν ἀνατροφὴν ἡ Χρυσορρόη λέγει.
The race the upbringing — Chrysorrhoe tells
Ἡ δὲ ∗∗∗ κλαύσασα, πονήσασα τῷ λόγῳ·
She and (lacuna) having-wept having-suffered in-the word
«βλέπεις ἀπερικάλυπτον τὸ ταπεινόν μου σῶμα,
you-see uncovered the humble my body

καὶ πρῶτον φέρον, σκέπασον ἀπὸ τῶν ἱματίων
and first bringing cover from the garments
τῶν κρεμαμένων ἔνδοθεν καὶ τῶν φυλασσομένων,
the hanging within and the kept
ἅπερ αὐτὸς ἐκ τῶν ἐμῶν ἔλαβεν γεννητόρων,
which he from the my took parents
καὶ τοῦ παμφάγου δράκοντος ἐκφόρησον τὸ σῶμα
and of-the all-devouring dragon carry-out the body
ὅτι μισῶ καίτοι νεκρὸν ὁρᾷν τὸ πτῶμα τούτου.
because I-hate even dead to-see the corpse his
Ἄψον πυρὰν, κατάκαψον, στάκτην λεπτήν το ποῖσε
Light (a)-pyre burn-it-up ash fine it make
καὶ τότε καταμάνθανε τὸ γένος καὶ τὸν τόπον
and then learn-thoroughly the race and the place
καὶ τὴν πατρίδα τὴν ἐμὴν καὶ πόθεν ἐγενόμην.»
and the homeland the my and whence I-was-born
Ὁ δὲ Καλλίμαχος εὐθὺς τοῦ δράκοντος τὸ σῶμα
— and Kallimachos at-once of-the dragon the body
εἰς ὤμους τού το ἔθηκεν, ἐξήβαλέν το ἔξω.
on shoulders his it put threw it outside
Εἶτα δραμὼν ὡς ἀετὸς εἰς τὸ καμίνιν πάλιν
Then running like (an)-eagle to the furnace again
καὶ πῦρ βαλὼν ἐξέκαυσεν τὸ μυσαρὸν τὸ σῶμα.
and fire putting burned-up the foul the body
Στραφεὶς δ' ὀπίσω πρὸς αὐτὴν καὶ τὸ κελλὶν ἀνοίξας
Turning and back to her and the chamber having-opened
ἐπαίρει, φέρει πρὸς αὐτὴν λεπτὸν χιτῶνα ξένον.
takes brings to her fine tunic strange
Τοῦτον αὐτὴ φορέσασα, καθήσασα καὶ πάλιν,
This she having-put-on having-sat also again

ἤρξατο λέγειν τὴν ἀρχὴν καὶ κατὰ μέρος πάντα,
began to-tell the origin and in detail all
τὸ γένος, τὴν ἀνατροφὴν καὶ χώραν καὶ πατρίδαν
the race the upbringing and land and homeland
καὶ τἄλλα πάντα τὰ πικρὰ τῆς παρανόμου τύχης.
and the-rest all the bitter(-things) of-the lawless fortune
Ὅτι «καλὴ καὶ εὐγενὴς θυγάτηρ ἐγενόμην
That fair and noble (a)-daughter I-was-born
πολλῶν χρημάτων καὶ λαμπρῶν, φρικτῶν αὐτοκρατόρων.
of-much wealth and splendid dread emperors
Ἠράσθη δὲ τοῦ κάλλους μου — ποῦ δέ μοι κάλλος τώρα; —
Loved and the beauty my where and my beauty now
ὁ δράκων οὗτος καὶ λαβεῖν γυναῖκαν ἤθελέ με·
the dragon this and to-take (as)-wife wished me
καὶ δὴ συνάλλαγμα πικρὸν καὶ παρὰ φύσιν γάμον
and indeed (a)-compact bitter and beyond nature marriage
τοὺς βασιλεῖς μου τοὺς γονεῖς ἐνώχλει τους νὰ ποίσῃ.
the kings my the parents he-pestered them that he-might-make
Οἱ μὲν συγκατετίθεντο τῷ φόβῳ τοῦ θηρίου.
They indeed consented through-the fear of-the beast
Οὐδὲ γὰρ ἤφινεν νερὸν ποσῶς νὰ καταβάσῃ
Not for he-let water at-all that it-might-come-down
ἐκ τοῦ βουνοῦ τῆς κορυφῆς, τοῦ ποταμοῦ ἐκείνου,
from of-the mountain the summit of-the river that
εἰς τοῦ πατρός μου τὴν ἀρχὴν, τὰς χώρας καὶ τὰ κάστρη.
into of-the father my the realm the lands and the castles
— Καὶ τοῦτο γὰρ τῆς τύχης μου τῆς ἀπανθρώπου ταύτης·
And this for of-the fortune my the inhuman this

εἰς ὅλον τὸ περίγυρον τὰς αὐτοκρατορίας
in all the circuit of-the empires
τῶν γεννητόρων τῶν ἐμῶν ἄλλο νερὸν οὐκ ἦτον,
of-the parents the my other water not was
εἰ μὴ καὶ μόνον ποταμὸς καὶ κεῖνος ἐκρατεῖτο
if not also only (the)-river and that was-held
παρὰ τοῦ δράκοντος αὐτοῦ καὶ τοῦ λυσσώδους τούτου. —
by the dragon himself and the raging this
Εἶπον συγκατετίθεντο, ἐγὼ δ' οὐκ ἐπειθόμην,
I-said they-consented I and not was-persuaded
δεινὸν θηρίον ***
(a)-terrible beast (lacuna)
ἢ μᾶλλον οὗτος γίνεται ὁ πάντα πίνων δράκων
or rather this becomes the all drinking dragon
καὶ πάντα τὰ τετράποδα τῆς γονικῆς μου χώρας
and all the four-footed(-beasts) of-the parental my land
εἰς ὥραν ἐξερρόφησεν ὡς ὕδωρ κοτυλαῖον
in (an)-hour swallowed-up like water by-the-cupful
καὶ πάλιν ἤθελε λαβεῖν καὶ πάλιν ἐπεζήτα.
and again wished to-take and again sought
Οὐ θέλουσιν ἐκδοῦναί με καὶ θρῆνον συνιστῶσιν·
Not they-want to-give me and lament they-raise
ἐξάπτει πάλιν πρὸς θυμὸν τὴν δρακοντώδη φύσιν,
he-kindles again to wrath the dragonish nature
αὖθις ἐπαπειλᾶταί μοι, τὸν γάμον ἀναγκάζει.
again threatens me the marriage compels
Ἐγὼ, κἂν εἴ τι γένηται, τὸν γάμον ἀπαρνοῦμαι·
I even if anything happens the marriage I-refuse
τῷ μὲν δράκοντι συνοικεῖν οὐδ' ἐν ὀνείρῳ θέλω.
with-the indeed dragon to-live not-even in (a)-dream I-wish

Καὶ τότε πάντας αὐθωρὸν μικρούς τε καὶ μεγάλους,
And then all on-the-spot small both and great
ἄνδρας, γυναῖκας, γέροντας ὁμοῦ μετὰ παιδίων,
men women old-men together with children
τοὺς πάντας ἐξερρόφησεν, οὐδέ τιναν ἐφῆκεν·
the all swallowed-up nor anyone left
καὶ χώρα πᾶσα(;) καὶ λαὸς ἐχώρει τῇ κοιλίᾳ.
and land all and people went-into the belly
Καὶ τότε τοὺς αὐθέντας μου καὶ τοὺς γεννήτοράς μου,
And then the lords my and the parents my
αὐτοὺς τοὺς αὐτοκράτορας — ὦ! συμφορὰ καὶ λύπη,
themselves the emperors O misfortune and grief
ὦ κρίμα, πῶς ἀπέμεινα, πῶς ζῶ, πῶς ἀπαιμένω —
O pity how I-remained how I-live how I-stay-on
ἔφαγεν, ἐκατέπιεν, ἐφάνισεν τελείως
he-ate swallowed-down made-vanish utterly
καὶ μόνην με κατέστησεν πάσης ἁπλῶς ἐλπίδος,
and alone me left of-all simply hope
ταύτην καὶ μόνην πρὸς αὐτοὺς τὴν χάριταν ποιήσας
this and only to them the grace having-done
τὸ μοναχοὺς καταπιεῖν καὶ μοναχοὺς φονεῦσαι
the alone to-swallow and alone to-murder
τῶν ἄλλων δίχα τοῦ κοινοῦ καὶ δίχα τῶν ἀρχόντων.
of-the others apart from-the common(-folk) and apart from-the nobles
Ὦ κρίμα πῶς οὐκ ἔσχισεν, πῶς οὐκ ἐρράγην τότε
O pity how not split how not burst then
τοῦ παντοφάγου δράκοντος ἡ δυσώδης κοιλία.
of-the all-devouring dragon the stinking belly
Τί γοῦν μετὰ τὸν θάνατον καὶ τί γοῦν μετὰ ταῦτα;
What then after the death and what then after these(-things)

Ἁρπάζει με καὶ θέλει με μὴ βουλομένην ἔχειν.
He-seizes me and wishes me not willing to-have
Ἐγὼ δ' οὐ πείθομαι ποσῶς καὶ πάσχω τόσα πάθη,
I and not am-persuaded at-all and I-suffer so-many sufferings
καὶ μετὰ τόσους ἐταγμοὺς καὶ μετὰ τόσους πόνους
and after so-many tortures and after so-many pains
ἐνίκησα τοῦ δράκοντος τὴν ἄσπλαγχνον καρδίαν,
I-conquered of-the dragon the pitiless heart
φυλαττομένη σήμερον ἀμόλυντος παρθένος.»
kept today (an)-undefiled virgin
Ὁ δ' ἔφη πάλιν πρὸς αὐτήν· «Ἔρως αὐτὸν ὃν βλέπεις.
He and spoke again to her Eros himself whom you-see
καθήμενος ἐπὶ λαμπροῦ βασιλικοῦ τοῦ θρόνου,
seated on (the)-splendid royal the throne
αὐτός σε συνετήρησεν, αὐτὸς ἐφύλαξέ σε
he you preserved he guarded you
καὶ πρὸς τὰς χεῖρας τὰς ἐμὰς νῦν ὑποτίθεταί σε
and to the hands the my now commits you
καὶ τὰς ἐρωτοχάριτας ἃς φέρεις τοῦ προσώπου
and the love-graces which you-bear of-the face
αὐτὸς ὁ πάντων βασιλεὺς εὐεργετεῖ με πάντα.»
he the of-all king bestows-on me all
Ἡ δὲ καὶ πάλιν πρὸς αὐτὸν μετὰ δακρύων λέγει·
She and also again to him with tears says
«Τὰς τηλικαύτας μου πληγὰς ἃς βλέπεις καὶ κακώσεις
The so-great my wounds which you-see and harms

***

(lacuna)

— ἀλλὰ καὶ πάλιν λογισμοὶ βλέπω το πολεμοῦν μοι. —
but also again thoughts I-see it making-war on-me

Κλῶσμα τῆς τύχης δυστυχὲς ἐκλώσθη μου καὶ μοίρας,
(A)-spinning of-the fortune ill-starred was-spun for-me and of-fate
καὶ πάλιν ἐπικλώθει με τὸ κακομοίρασμά μου
and again spins-on me the ill-fate my
ἀπὸ δυστυχοκλώσματος πικροῦ τῆς Ἀφροδίτης.
from ill-starred-spinning bitter — of-Aphrodite
Ἄφες με μόνην σήμερον καὶ κλαύσω μου τὴν τύχην·
Leave me alone today and let-me-weep my the fortune
ἄνθρωπε, μάθε, δυστυχῶς ἐξεμοιρογραφήθην
man learn ill-starredly I-was-fated
καὶ μὴ θελήσῃς μετ' ἐμοῦ συμμοιρογραφηθῆναι.
and do-not wish with me to-be-fated-together
Ἡ δυστυχής μου, ληστρικὴ καὶ φθονερά μου τύχη
The unfortunate my brigandish and jealous my fortune
ἐξαναπλάσαι δύναται τὴν ἀνθρωπίνην φύσιν
to-reshape can the human nature
καὶ δρακοντίσαι καὶ τὴν σὴν ἀνθρώπινον καρδίαν.
and to-make-dragonish also the your human heart
Ἄφες με κλαύσω τὰς πληγάς, φύγω τὸν πόνον τοῦτον.
Leave me let-me-weep the wounds let-me-flee the pain this
Οὐχ ὑποφέρω δράκοντος ἐχθροῦ, πικροῦ τυράννου
Not I-endure of-dragon hostile bitter tyrant
οἰκῆσαι χώραν, κἂν καὶ σὺ πυρίκαυστον ἐποῖκες,
to-inhabit (the)-land even-if also you burned-to-ash made
σκοτώσας τοῦτον ἀπηνῶς ὥσπερ πολλοὺς ἐκεῖνος.
having-killed him cruelly as many he
Ἀλλὰ καὶ σὲ παρακαλῶ μὴ θέλῃς με πειράξαι,
But also you I-entreat do-not wish me to-trouble

γενοῦ φιλανθρωπότερος τῆς φθονερᾶς μου τύχης
become more-humane than-the jealous my fortune
μή σε συμπλέξῃ μετ᾽ ἐμοῦ, μή σε δυστυχογράψῃ·
lest you it-entangle with me lest you it-write-ill-starred
καὶ τὸ δυστυχογράφημαν τῆς φθονερᾶς μου τύχης
and the ill-starred-writing of-the jealous my fortune
ἂν συμπλακῇς, ἄν το δεθῇς, ἄν το γνωρίσῃς μόνον
if you-are-entangled if it you-are-bound if it you-know only
τὸν χρόνον ὅσον περπατῇς θλιμμένος θέλεις εἶσται,
the time as-much-as you-walk grieving you-will be
μίαν ἡμέραν ἀγαθὴν οὐ μή ποτέ την ἴδῃς.»
one day good not — ever it you-will-see
Ταῦτα μὲν εἶπεν ἡ γυνὴ καὶ μετὰ πόνου τόσου
These(-things) indeed said the woman and with pain so-great
καὶ μετὰ τόσου στεναγμοῦ καὶ μετὰ τόσου θρήνου.
and with so-great groaning and with so-great lament
Ἀλλὰ τὸ πένθος, ὁ κλαυθμὸς, ὁ στεναγμὸς τῆς κόρης
But the mourning the weeping the groaning of-the maiden
μᾶλλον αὐτὸν ἡρπάξασιν πρὸς ἐρωτοληψίαν,
rather him seized to love-capture
ἀνδραποδίζουσιν τὸν νοῦν καὶ τὴν ψυχὴν ἐκείνην
enslave the mind and the soul that
καὶ τὴν καρδιὰν ἐρωτικὰ καταδουλογραφοῦσι.
and the heart amorously they-enslave-utterly
— Πολλάκις ἐν τοῖς στεναγμοῖς τὸ κάλλος ὑποφαίνει. —
Often in the groanings the beauty shows-through
Καὶ μετὰ πάσης ἡδονῆς περιπλακεὶς τὴν κόρην,
And with all pleasure having-embraced the maiden
καταφιλεῖ τοὺς μώλωπας, παρακαλεῖ καὶ λέγει·
kisses the bruises entreats and says

«Ἄφες τὸ σχῆμα τὸ νεκρὸν καὶ τὸν κλαυθμὸν τὸν τόσον·
Leave the bearing the dead and the weeping the so-much
ἀνάσανε· τῆς πνιγμονῆς ἐπνίγης, ἐνεκρώθης·
breathe-again from-the choking you-were-choked you-were-deadened
σῶμα καὶ γὰρ πανεύγενον εἰς πνιγμονὴν οὐ πρέπει.
body and for all-noble to choking not befits
Εἰ δὲ τὸ μοιρογράφημα τῆς τύχης καταρᾶσαι
If and the fate-writing of-the fortune you-curse
ὡς μοιρογράφημαν κακὸν, ὡς ἀπανθρώπου τύχης,
as fate-writing evil as of-inhuman fortune
ἐγὼ τὸ μοιρογράφημαν τῆς τύχης μακαρίζω,
I the fate-writing of-the fortune bless
ὅτι δρακόντων στόματα τανῦν ἐρρύσατό σε
because of-dragons mouths now rescued you
καὶ δέσποιναν κατέστησεν τῶν δράκοντος χρημάτων
and mistress made of-the of-dragon riches
καὶ συνεδουλογράφησεν κἀμὲ μετὰ τῶν ἄλλων
and enslaved-together me-too with the others
εἰς δουλοσύνην φοβερὰν ὅλην μου τὴν καρδίαν.»
into slavery fearsome whole my the heart
Ἡ δὲ μικρὸν στενάξασα ἀντεῖπε πρὸς ἐκεῖνον·
She and (a)-little having-groaned replied to him
«Κἂν ἀπὸ τούτου γνώρισε τὴν δυστυχῆν μου μοῖραν
At-least from this know the ill-starred my fate
ὅπως οὐδὲν ἐρρύσατο τὸ δυστυχὲς καθόλου,
how not-at-all rescued the ill-starred(-one) at-all
ἀλλὰ καὶ σὲ μετέπλασεν πρὸς σιδηρᾶν καρδίαν,
but also you reshaped to iron heart
πρὸς ἀδαμάντινον ψυχὴν καὶ πρὸς πετρίνην γνώμην·
to adamantine soul and to stony mind

καὶ βλέπεις τόσας μου πληγὰς τῶν δυστυχῶν μελῶν μου
and you-see so-many my wounds of-the ill-starred limbs my
καὶ μᾶλλον πρὸς σκληρότηταν ἐπάγεις τὴν ψυχήν μου.
and rather to hardness you-bring the soul my
Ὅμως ἐγὼ τὴν τύχην μου καὶ τὴν τῆς τύχης μάχην
Yet I the fortune my and the of-the fortune battle
καὶ τὸν τῆς τύχης πόλεμον καὶ τὴν κακίστην γνώμην
and the of-the fortune war and the most-evil mind
ἀπὸ πολλῶν ἐγνώρισα καὶ σὲ μὴ κατακρίνω
from many(-things) I-knew and you not I-condemn
πῶς μεταπλάττει καὶ τὴν σὴν βασιλικὴν καρδίαν
how it-reshapes also the your royal heart
εἰς πλάσιν ἄλλην σιδηρᾶν, εἰς ἀσπλαγχνώδη φύσιν.»
into shape other iron into pitiless nature
Καὶ μετὰ λόγους ἱκανοὺς ἦλθον εἰς ἄλλους λόγους,
And after words many they-came to other words
εἰς γλυκοτέρους καὶ καλοὺς ὡσὰν μαλθακωτέρους.
to sweeter and fine as-it-were softer
Τὰ δὲ ἐν μέσῳ τοῦ καιροῦ κατὰ λεπτὸν οὐ γράφω·
The(-things) and in (the)-midst of-the time in detail not I-write
εἰς μῆκος φέρει τὴν γραφὴν, τὸ μῆκος ἔχει κόρον.
to length brings the writing the length has surfeit
Λοιπὸν καὶ παραδράμωμεν τὰς περισσολογίας.
Then also let-us-pass-over the excess-of-words
Μετὰ γοῦν χρόνον ἱκανὸν, μετὰ πολλὰς ἡμέρας
After then time long after many days
συνῆλθον εἰς τὸ θέλημα τῆς συνομοψυχίας
they-came to the will of-the one-soulness
καὶ συνεκαρδιώθησαν μετὰ δεσμῶν ἀλύτων,
and were-joined-in-heart with bonds indissoluble

ὅρκῳ τὸν πόθον δήσαντες καλῶς φρικωδεστάτῳ.
by-oath the longing having-bound well most-dreadful
Ἔρως παρὼν ὁ βασιλεὺς εἰς τοὺς ἐκείνων λόγους
Eros being-present the king at the their words
αὐτὸς τοὺς ὅρκους δέχεται καὶ τὰς συνθήκας γράφει
he the oaths receives and the covenants writes
καὶ φύλαξ μέσον τίθεται τῶν συνθηκῶν ἐκείνων.
and (as)-guard in-the-midst sets-himself of-the covenants those
Τὸ κάλλος γοῦν τὸ φυσικὸν ἀνέλαμπε τῆς κόρης,
The beauty then the natural shone-again of-the maiden
ἐπεὶ παρῆλθε παντελῶς τὰς δρακοντοκακώσεις.
since she-passed-beyond wholly the dragon-torments
Μετὰ γοῦν ἄλλα τὰ πολλὰ τῶν ἐρωτοχαρίτων,
After then other the many of-the love-graces
ὅσα μανθάνει φυσικῶς ἐρωτικὴ καρδία,
as-many-as learns by-nature (a)-loving heart
ἐσέβησαν εἰς τὸ λουτρὸν, ἐλούθησαν ἐκεῖνοι.
they-went into the bath they-bathed they
Καὶ τοῦ λουτροῦ τὰς ἡδονὰς καὶ τὰς ἐν τούτῳ χάρεις
And of-the bath the pleasures and the in it graces
ἡ γλῶσσα μόνη δύνεται τῆς Ἀφροδίτης λέγειν·
the tongue alone can — of-Aphrodite tell
χεὶρ δ' ἀνθρωπίνη καὶ θνητὴ καὶ κάλαμος ἐνταῦτω
hand and human and mortal and pen together
λέγειν καὶ γράφειν ἡδονὰς τοσαύτας οὐκ ἰσχύσει,
to-tell and to-write pleasures so-great not will-be-able

ὅπως τῆς κόρης τὰς πληγὰς ἐμάλασσεν ἐκεῖνος
how of-the maiden the wounds softened he
καὶ δροσισμὸν ἀπόρρητον ἐκ τῶν μωλώπων εἶχεν
and refreshment unspeakable from the bruises had
καὶ γλυκασμὸν καὶ δροσισμὸν ἐκ φιλημάτων εἶχεν
and sweetness and refreshment from kisses had
καὶ κόρον οὐκ ἐλάμβανε τῶν ἡδονῶν τῆς κόρης.
and surfeit not took of-the pleasures of-the maiden
Ὅρκοις τὸν πόθον δήνουσιν δεινοῖς, φρικωδεστάτοις
By-oaths the longing they-bind dread most-dreadful
ἔμπροσθεν εἰς τὸν Ἔρωταν, τὸν φοβερὸν δυνάστην.
before to — Eros the fearsome potentate
Ἔβλεπε, βλέπων ἡδονῆς φύλλον γλυκὺν ἐτρύγα
He-looked looking of-pleasure leaf sweet he-gathered
ὑπάτης καὶ γλυκύτερον πάντων τῶν γλυκυτέρων.
supreme also sweeter of-all the sweetest
Ὁ χρόνος ὃν εἰς τὸ λουτρὸν ἐχάρησαν ἀπέσω
The time which in the bath they-rejoiced inside
εἶδε χαρὰν ἀνέκφραστον, ἄλλο τι πρᾶγμα μόνος,
saw joy inexpressible other some thing alone
Σὺν Χρυσορρόῃ τῇ καλῇ Καλλίμαχος ὁ νέος
With Chrysorrhoe the fair Kallimachos the young
τρυφῶσι, συνευφραίνονται καὶ χαίρουνται ἐντάμα.
revel make-merry-together and rejoice together
καὶ Χάριτες ἐδούλευσαν τὰ τῆς ὑπηρεσίας
and (the)-Graces served the(-things) of-the service
καὶ συνελούσθησαν ἐκεῖ μετὰ τῆς κόρης τότε
and bathed-together there with the maiden then
καὶ τὰς ἐρωτοχάριτας ἅπας ἐξεθαμβήθη.
and the love-graces every(-one) was-amazed-at

Τίς γοῦν ποτε καὶ ποταπὴ γλῶσσα τὴν χάριν εἴπῃ;
Who then ever and what-kind-of tongue the grace may-tell
οὐδεὶς τοσαύτας χάριτας ἀπαριθμήσει λέγων·
no-one so-many graces will-number telling
ἀλλ᾽ ἂν πολλάκις ἔτυχες εἰς τὸ λουτρὸν ἐκεῖνον,
but if perhaps you-had-chanced into the bath that
ἄλλην μεγάλην ἡδονὴν καὶ ξένην εἶδες τότε.
other great pleasure and strange you-saw then
Οὕτως τὸ σῶμα πάντερπνον εἰς τοῦ λουτροῦ τὴν χάριν·
Thus the body all-delightful in of-the bath the grace
σῶμα καὶ γὰρ πανεύγενον καὶ κρυσταλλώδης σάρκα
body and for all-noble and crystalline flesh
τὴν χάριν καὶ τὴν ἡδονὴν εἰς τὸ λουτρὸν αὐξάνει.
the grace and the pleasure in the bath increases
Ἐξέβηκαν ἐκ τοῦ λουτροῦ· εἰς τοῦ λουτροῦ τὰ χείλη
They-came-out from the bath to of-the bath the brims
εὑρέθη στρῶμα κείμενον ἐπὶ τῆς γῆς στρωμένον.
was-found (a)-coverlet lying on the ground spread
Τὸν τοῦ λουτροῦ τὸν ποταμὸν ὁλόχρυσον ἂν εἴποις,
The of-the bath the river all-golden — you-would-say
ἀλλὰ καὶ τί πρὸς τὸν χρυσὸν ἡ καλλονὴ τοῦ πάτου;
but also what to the gold the beauty of-the floor
Εὑρέθη στρῶμαν κείμενον, ἀλλὰ πολλὰ ποικίλον
Was-found (a)-coverlet lying but much varied
ὅπερ ἀπὸ τοῦ σώματος αὐτῆς ἐχαριτώθην·
which from the body her was-graced
καὶ τὰς ἐκεῖθεν ἡδονὰς τὰς οὔσας ἐν τῷ στρώμα
and the from-there pleasures the being in the coverlet
τίς εἴπῃ, τίς ἐξηγηθῇ καὶ τίς λεπτολογήσει;
who may-tell who may-expound and who will-recount-in-detail

Ἦσαν λοιπὸν οἱ βασιλεῖς τοῦ χρυσοκάστρου τούτου
Were then the sovereigns of-the gold-castle this
ζῶντες μεθ' ὅσης ἡδονῆς, μετὰ χαρίτων τόσων.
living with how-much pleasure with graces so-many

V · THE KING SEES CHRYSORRHOE

Chrysorrhoe's beauty is described. From the castle the lovers look out each week at an island. Another king, a wandering hunter, reaches the castle with his army. Leaving his horses with two of his knights, he circles it all night with the third, sees the snakes at its gates, and on the third day sees the maiden at the battlement with Kallimachos and falls in love. His nobles counsel him to go home and raise forces. He lies three days in grief; his council calls war on dragons and demons hopeless, the allies he musters anyway refuse to fight, and he despairs.

Ἔκφρασις πανεξαίρετος κόρης τῆς Χρυσορρόης.
Description most-excellent of-(the)-maiden — of-Chrysorrhoe
Ἦν γὰρ ἡ κόρη πάντερπνος, ἐρωτοφορουμένη,
Was for the maiden all-delightful love-inspiring
ἀσύγκριτος τὰς ἡδονὰς, τὸ κάλλος ὑπὲρ λόγον,
incomparable in-the pleasures the beauty beyond word
τὰς χάριτας ὑπὲρ αὐτὴν τὴν τῶν χαρίτων φύσιν.
the graces beyond the-very the of-the graces nature
Βοστρύχους εἶχεν ποταμοὺς, ἐρωτικοὺς πλοκάμους·
Curls she-had rivers amorous locks
εἶχεν ὁ βόστρυχος αὐγὴν εἰς κεφαλὴν τῆς κόρης,
had the curl (a)-gleam on (the)-head of-the maiden
ἀπέστιλβεν ὑπὲρ χρυσῆν ἀκτῖναν τοῦ ἡλίου.
it-shone beyond golden (the)-ray of-the sun
Σῶμα λευκὸν ὑπὲρ αὐτὴν τὴν τοῦ κρυστάλλου φύσιν·
Body white beyond the-very the of-the crystal nature

ὑπέκλεπτεν τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ σώματος ἡ χάρις.
stole the eyes of-the body the grace
Ἐδόκει γὰρ σὺν τῷ λευκῷ καὶ ῥόδου χάριν ἔχειν.
It-seemed for with the white also of-rose (the)-grace to-have
Ἂν μόνον ἀνενδράνισες, τὸ πρόσωπον ἂν εἶδες,
If only you-had-gazed-at the face if you-saw
ἐσείσθης ὅλην σου ψυχὴν, ὅλην σου τὴν καρδίαν·
you-were-shaken whole your soul whole your the heart
ἁπλῶς τὴν κόρην ἄγαλμα τῆς Ἀφροδίτης εἶπες
simply the maiden (a)-statue — of-Aphrodite you-said
καὶ πάσης ἄλλης ἡδονῆς ὅσας ὁ νοῦς συμπλέκει.
and of-all other pleasure as-many-as the mind weaves
Τί δὲ πολλὰ πολυλογῶ, τί δὲ πολλὰ καὶ γράφω
What and much do-I-talk-much what and much also write
τάχα πρὸς τὸν καλλωπισμὸν τοῦ σώματος τῆς κόρης;
as-if for the adornment of-the body of-the maiden
λόγος μικρὸς ἂν ἐξαρκῇ πρὸς τὸ νά το δηλώσῃ·
(a)-word small — suffices for the that it declare
ὅσας ὁ κόσμος ἔφερε γυναῖκας εἰς τὸ μέσον
as-many-as the world brought women into the midst
καὶ πρὸ αὐτῆς καὶ μετ᾽ αὐτὴν καὶ τότε ὅσαι ἦσαν
both before her and after her and then as-many-as were
ὡς πρὸς τὰς χάριτας αὐτῆς μιμῶ πρὸς Ἀφροδίτην.
as to the graces her (an)-ape to Aphrodite
Μετὰ γοῦν ἐρωτοτριβὰς πολλοῦ καιροῦ καὶ χρόνου
After then love-dalliances of-much season and time
εἰς δειλινὸν ἐαρινὸν ἐξ ὕπνου καὶ χαρίτων
at evening of-spring from sleep and graces

Τὴν ἐκ τοῦ κάστρου πρόκυψιν ὁ λόγος σαφηνίζει.
The from the castle looking-out the word makes-clear
ἀνέστησαν, παρέκυψαν ἀπὸ τοῦ κάστρου μόνοι.
they-rose looked-out from the castle alone
Ἦτον νησίτζιν εὔμορφον εἰς παραποταμίαν·
Was (an)-islet lovely at (a)-riverside
ὁ τόπος εἶχεν χάριτας παράξενας ἐκεῖνος·
the place had graces strange that
ἔγεμεν ἄνθη κόκκινα, παντοδαπὰ, ποικίλα.
was-full-of flowers red of-all-kinds varied
Εἶπες ἐκείνην τὴν βαφὴν ὡς τὸ τοῦ ῥόδου φύλλον,
You-said that the hue like the of-the rose leaf
βαφὴν παιδὸς ἐρωτικοῦ, τῆς Ἀφροδίτης αἷμα.
(the)-hue of-(the)-boy amorous — of-Aphrodite (the)-blood
Εἶδον ἐκεῖνο τὸ καλὸν, ἐθαύμασαν τὸν τόπον,
They-saw that the beauty they-marveled-at the place
καὶ μᾶλλον ὅτι καὶ πνοὴν ἀπὸ τὸν τόπον τοῦτον
and rather because also breath from the place this
ὁ πνέων τότε ζέφυρος μετέφερεν εὐώδη.
the blowing then zephyr carried-across fragrant
Τοῦτον τὸν τόπον βλέποντες ἅπαξ τῆς ἑβδομάδος
This the place seeing once of-the week
εἶχαν ψυχῶν ἀνασασμὸν καὶ τέρψιν οὐκ ὀλίγην.
they-had of-souls (a)-relief and delight not small
Ναὶ μοιρογράφημα κακὸν, ναὶ μαινομένη τύχη
Yes fate-writing evil yes raging fortune
τὴν ὄρεξίν σου πλήρωσε, ποῖσε τὸ θέλημά σου.
the appetite your fill do the will your
Ἀλλ' ὅπερ φέρει τὸ γλυκὺν φέρει καὶ τὴν πικρίαν,
But what brings the sweet brings also the bitterness

ὡς ἔγνωκας, ὡς ἔμαθες ἀπὸ τοῦ προοιμίου.
as you-have-known as you-learned from the proem
Ἄκουσε τὴν ὑπόθεσιν τοῦ λόγου καὶ νὰ μάθῃς.
Hear the subject of-the tale and that you-may-learn
Ἄλλος ὀκάτι βασιλεὺς εὐγενικὸς καὶ μέγας,
Another a-certain king noble and great
εἰς πλοῦτον ὑπεράπειρος, εἰς στράτευμα φουσσάτου
in wealth beyond-boundless in host of-army
ὅσον καὶ ψάμμον ἀριθμὸς δύναται νὰ μετρήσῃ·
as-much-as also sand number can that measure
ἂν δ' ἦλθες εἰς ἀνατροφὴν αὐτοῦ τῆς ἡλικίας,
if and you-came to (the)-upbringing of-his the age
προσώπου τὴν φαιδρότηταν, δύναμιν τῶν χειρῶν του,
of-face the brightness strength of-the hands his
οὐκ οἶδα πῶς συνέκρινας τοῦτον εἰς ἄλλον ἕναν.
not I-know how you-compared him to other one
Ἀλλ' ἦτον ἄζυξ, ἄγαμος, ἐλεύθερος καθόλου,
But he-was unyoked unmarried free altogether
μόνον πρὸς κυνηγέσια καὶ πρὸς ἀνδραγαθίας
only to hunts and to brave-deeds
καὶ πρὸς πολέμων συμπλοκὰς ἀκράτητος ὑπῆρχεν.
and to of-wars clashes unrestrainable he-was
Μετὰ τῶν ἄλλων ἤθελεν παντοτεινὰ νὰ βλέπῃ
With the others he-wished always that see
τόπους καὶ χώρας καὶ βουνοὺς καὶ ποταμοὺς καὶ βρύσας,
places and lands and mountains and rivers and springs
βράχη καὶ κάμπους, σπήλαια, κτίσματα τῶν Ἑλλήνων.
rocks and plains caves buildings of-the Hellenes

Ἤρχετο λέγειν πρὸς αὐτὸν ὅστις πολλάκις εἶδεν
Came to-tell to him whoever often saw
χώρας, πολέμους, θαύματα, ξενόχρους ἀφηγήσεις.
lands wars wonders strange-colored narratives
Πλεῖστον ἐν τούτοις ἔχαιρεν. Εἰ δ' ὁ καιρός, οὐκ οἶδα,
Most in these he-rejoiced If and the time not I-know
ἢ τίνος μοιρογράφημα ἢ κύλισμα τοῦ χρόνου
or whose fate-writing or rolling of-the time
ἢ τίνος τὸ δυστύχημαν ἢ ἁπλῶς εἰπεῖν οὐκ οἶδα
or whose the misfortune or simply to-say not I-know
τοῦτον ἐπῆρεν, ἔφερεν πρὸς δράκοντος τὸ κάστρον,
him took brought to of-dragon the castle
καὶ πρὸς τὸν ἐρημότοπον, πλὴν ἀπὸ τὰ μακρόθεν.
and to the wilderness but from the afar
Τοῦτον ἐπῆρεν, ἔφερεν εἰς τὸ χρυσὸν τὸ κάστρον.
Him took brought to the golden the castle
Ἦλθαν, μακρὰν ἐστάθησαν οἱ τοῦ φουσσάτου πρῶτοι,
Came far stood the of-the army first
οἱ προπομποὶ καὶ πρόοδοι καὶ πρόμαχοι τῶν ἄλλων.
the forerunners and vanguard and champions of-the others
Εἶδον τοῦ κάστρου τὸ λαμπρὸν ἀστράπτον ὥσπερ ἄστρον,
They-saw of-the castle the splendor flashing like (a)-star
ὥσπερ αὐτὸν τὸν ἥλιον ἐν τῷ καιρῷ τοῦ φέγγους.
like the-very the sun in the time of-the light
Εὐθὺς μαντάτον πέμπουσιν ὡς πρὸς τὸν βασιλέαν·
At-once message they-send as to the king
«ἂν ἔλθῃς, ἴδῃς, βασιλεῦ, τὸ λέγουν πρᾶγμα μέγαν.»
if you-come you-may-see king the they-say thing great
Ἔδραμεν, ἦλθεν, ἔφθασεν ὁ βασιλεύς· ἐστάθην,
Ran came arrived the king stood

εἶδεν, ὑπερεθαύμασεν ἱστάμενος μακρόθεν.
saw marveled-greatly standing from-afar

Ὁρίζει καὶ συνάγονται ἅπαντες πρὸς ἐκεῖνον.
He-orders and are-gathered all to him

«Ὁ τόπος; ∗∗∗ λέγουν τον, ἂς γένηται κατούνα.
The place (lacuna) they-say to-him let it-be (a)-camp

Ἔχει δενδρὰ καὶ ποταμὸν, ἔχει λιβάδιν μέγαν,
It-has trees and (a)-river it-has meadow great

ἔχει καὶ δάσωμα καλὸν πρὸς τὸ νὰ σκεπαστοῦσιν
it-has also thicket fine for the that they-may-be-covered

ἄνθρωποι ξένοι ζητηταὶ καὶ δράκται καὶ κρουσάροι,
men strange searchers and robbers and raiders

Ναὶ μοιρογράφημα κακόν, ναὶ μαινομένη τύχη.
Yes fate-writing evil yes raging fortune

καθὼς ἡμεῖς τὴν σήμερον πάντες περιπατοῦμεν.
as we the today all walk

Ἐγὼ δὲ μόνος καὶ μὲ τρεῖς ἄλλους καβαλλαρίους
I and alone and with three other knights

ἔλθω, σιμώσω πρὸς αὐτὸ, ὡς δυνηθῶ, τὸ κάστρον.
will-come will-draw-near to it as I-can the castle

Ἄνθρωπον εὕρω τὸν τυχὼν, ἀνερωτήσω τοῦτον,
(A)-man I-may-find the chance(-one) I-will-question him

ἢ ἂν πολλάκις κρατηθῶ πρὸς δεύτερον ἡμέραν,
or if perhaps I-am-held to (a)-second day

πρὸς τρίτον ἢ πρὸς τέταρτον κανεὶς μηδὲ σπαράξῃ
to (a)-third or to (a)-fourth anyone not let-stir

πρὸς ἔταξιν, μὴ παρεκβῇ κανεὶς ἀπὸ τὸν λόγον
against (the)-order not let-step-aside anyone from the word

καὶ τὸ σπαθίν μου γένηται θάνατος ἐδικός του.
and the sword my will-become death own his

Κἂν δ' ἴσως καὶ πληρώσουσιν αἱ τέσσαρες ἡμέραις,
Even-if and perhaps also are-fulfilled the four days
τότε καβαλλικεύσετε, τότε γυρεύσετέ με,
then mount then seek me
ὡς ἠμπορεῖτε ποίσετε νὰ μάθετε τὸ κρεῖττον.»
as you-can do that you-may-learn the better
Εἶπεν, εὐθὺς ἐκίνησεν, ὑπάγει πρὸς τὸ κάστρον,
He-said at-once he-set-out goes to the castle
στράταν οὐδὲν ἐκράτησεν· ὁ τόπος γὰρ οὐκ εἶχεν·
road not he-kept the place for not had
ἀλλ' ὑποκάτω τῶν δενδρῶν κρυπτόμενος ἀπῆγεν.
but under the trees hiding he-went
Καὶ ὡς οὖν πλησίον ἔφθασεν τοῦ χρυσοκάστρου ἐκείνου,
And when then near he-arrived of-the gold-castle that
εὗρεν ὀλίγον δάσωμαν, ἐπέζευσεν ἀπέσω.
he-found (a)-little thicket he-dismounted inside
Ἡμέρας ἦτον πλήρωμα, δύσις ἡ τοῦ ἡλίου,
Of-(the)-day was (the)-fullness (the)-setting the of-the sun
τῆς δὲ νυκτὸς ἦν ἀπαρχὴ καὶ γέννα τῆς σελήνης.
of-the and night was (the)-beginning and (the)-birth of-the moon
Τοὺς δύο δίδει τἄλογα, λέγει τους νὰ προσέχουν,
The two he-gives the-horses tells them that they-watch
αὐτὸς ἐπαίρνει σύντροφον τὸν ἕναν ἀπ' ἐκείνους·
he takes (as)-companion the one of those
τὴν ὅλην νύκταν ἔδραμεν τὸν γῦρον τὸν τοῦ κάστρου.
the whole night he-ran the circuit the of-the castle
Φωνὴν ἢ βίγλας ὄχλησιν οὐκ ἤκουσε καθόλου,
Voice or of-watch disturbance not he-heard at-all

ἀλλὰ πρὸς τὸ συμπλήρωμαν ἀπάρτι τὸ τῆς νύκτας
but toward the completion now the of-the night
ἔφθασεν, ηὕρηκεν εὐθὺς τὰς πόρτας τὰς τοῦ κάστρου,
he-arrived found at-once the gates the of-the castle
τοὺς δράκοντας ἐτήρησεν, τοὺς ὄφεις τοὺς μεγάλους,
the dragons he-observed the snakes the great
τοὺς ἀνυστάκτους φύλακας, τοὺς πυλωροὺς ἐκείνους.
the sleepless guards the gatekeepers those
Ἐκπλήττεται καὶ πρὸς φυγὴν ὥρμησεν παραυτίκα.
He-is-astounded and to flight rushed at-once
Ὑπᾷ πρὸς τοὺς συντρόφους του, λέγει τους φοβισμένα
He-goes to the companions his tells them frightened
τὰς πόρτας καὶ τοὺς φύλακας τοὺς εἶδεν εἰς ἐκείνας.
the gates and the guards which he-saw at them
Δίδουν βουλὴν νὰ καρτεροῦν τὴν δεύτερον ἡμέραν,
They-give counsel that they-wait the second day
«ἂν τύχῃ, λέγουν, νὰ φανῇ κανεὶς ἀπὸ τὸ κάστρον.
if it-chance they-say that may-appear anyone from the castle
Σ αὐτὸν τὸ κάστρον τὸ λαμπρὸν, ὃ βλέπομεν, δοκεῖ μας
In this the castle the splendid which we-see it-seems to-us
ἀνθρώπων μένει σύστημα πάντως αἰσθανομένων·
of-men dwells (a)-company surely perceiving
εἰ δ' ἴσως ἔνι δράκοντες ἀπέσω καὶ θηρία,
if and perhaps are dragons inside and beasts
καθὼς ἐκείνους εἴδαμεν τοὺς φύλακας τῆς πόρτας,
as those we-saw the guards of-the gate
τὸ κάστρον ὅλον ἄπορον χωρὶς ψυχῆς ἀνθρώπου,
the castle whole impossible without soul of-man
ξένης ἐτοῦτο φύσεως. Ὅμως ἂς καρτεροῦμεν.»
of-strange this nature Yet let us-wait

Ἀλλὰ καὶ πάλιν ἔμειναν ἔσω τοῦ τόπου τούτου.
But also again they-remained within the place this
Ἔφθασεν, ἦλθε τὸ λοιπὸν καὶ τρίτος ἡ ἡμέρα,
Arrived came the then also third the day
ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος, ἦλθε πρὸς μεσημβρίαν·
rose the sun came toward midday
ἀλλ' ὥρᾳ πρὸς τὸ δειλινὸν, ὥρᾳ τοῦ καταψύχου
but at-the-hour toward the evening at-the-hour of-the cooling
ἐβλέπει παρακύπτουσαν τὴν κόρην ἐκ τοῦ κάστρου
he-sees looking-out the maiden from the castle
μετὰ λαμπροῦ τοῦ σχήματος, μετὰ λαμπροῦ τοῦ τρόπου·
with splendid the bearing with splendid the manner
πλὴν οὐχὶ μόνην εὗρηκεν, πλὴν οὐχὶ μόνην εἶδεν,
but not alone he-found but not alone he-saw
ἀλλὰ συνεπαράκυπτεν ἐκεῖνος μετ' ἐκείνης,
but was-looking-out-together he with her
ὁ καὶ τοῦ κάστρου βασιλεὺς καὶ τῆς δεσποίνης δοῦλος
who both of-the castle king and of-the mistress slave
καὶ τῶν χαρίτων κηπουρὸς, τῆς καλλονῆς δραγάτης
and of-the graces gardener of-the beauty (the)-vine-keeper
καὶ τρυγητὴς τῶν ἡδονῶν τῆς ἀσυγκρίτου κόρης.
and harvester of-the pleasures of-the incomparable maiden
Εὐθὺς οὖν ἔρως εἰς αὐτὸν τῆς γυναικὸς ἐσέβην
At-once then love into him of-the woman entered
ὡς μηδὲ ζῆν μηδ' ἀναπνεῖν, εἰ μὴ τὴν κόρην ἔχειν.
so-as neither to-live nor to-breathe if not the maiden to-have
Οὕτως τὸ κάλλος κάμινον εἰς τοὺς αἰσθανομένους
Thus the beauty (a)-furnace to the perceiving

***

(lacuna)

καὶ δύναται δουλογραφεῖν ἐξ ὀφθαλμῶν καὶ μόνον.
and can enslave from eyes and alone
Αἴσθησιν οὖν καὶ λογισμὸν καὶ φρένας καὶ καρδίαν
Sense then and reason and wits and heart
ἐκεῖνος μὲν ἐξ ἔρωτος ἐκατεπολεμήθην
he indeed by love was-utterly-conquered
καὶ τὴν ψυχὴν τὴν ἰσχυρὰν ἐκατελύθην τότε,
and the soul the strong was-undone then
ἄπνους νεκρὸς εὑρέθηκεν, ὅλος ἀποθαμμένος.
breathless dead was-found wholly dead
Ὀκάποτε ἐπανέφερε μετὰ πολλῆς τῆς βίας,
At-length he-recovered with much the force
ἐβράδυνεν, ἐνύκτωσεν, ἐξέβην ἡ σελήνη,
it-grew-late it-grew-night came-out the moon
ἐπῆρεν τοὺς στρατιώτας του, φθάνει πρὸς τὸ φουσσάτον,
he-took the soldiers his arrives to the army
φθάνει κακῶς ἀναισθητῶν, ὅμως ἂς εἴπω φθάνει.
arrives badly senseless yet let I-say arrives
Φθάνει τῆς μοίρας τὸ πικρὸν τῆς κακοτυχημένης.
Arrives of-the fate the bitterness of-the ill-starred(-one)
Ὅμως ὡς ἔφθασεν ἐκεῖ, ὡς εἶδεν τὸ φουσσάτον
Yet when he-arrived there when saw the army
καὶ τὸ φουσσάτον ἔβλεψεν τὸν αὐτοκράτοράν του,
and the army saw the emperor its
ἀναρωτοῦν νὰ μάθουσιν ἐκεῖνοι πρὸς τοὺς ἄλλους
they-ask that they-may-learn those of the others
αὐτοὺς τοὺς συνοδεύσαντας τῷ βασιλεῖ. Πρὸς τούτους
those the having-accompanied the king To these
λέγουν τοῦ κάστρου τὸ λαμπρὸν καὶ τὴν ἰσχὺν τῶν πύργων,
they-tell of-the castle the splendor and the strength of-the towers

λέγουν τὸ λιθομάργαρον καὶ τὸν χρυσὸν τοῦ κάστρου,
they-tell the stones-and-pearls and the gold of-the castle
λέγουσι καὶ τοὺς φύλακας οὓς εἶδον εἰς τὰς πόρτας,
they-tell also the guards whom they-saw at the gates
ἀλλὰ καὶ τὴν ἐξαίρετον ἐκείνην πῶς τὴν εἶδαν,
but also the excellent(-lady) that how her they-saw
παίζουσαν τὸν Καλλίμαχον, τοῦτον καταφιλοῦσαν,
playing-with — Kallimachos him kissing
Ναὶ μοιρογράφημα κακόν, ναὶ μαινομένη τύχη
Yes fate-writing evil yes raging fortune
πλήρωσε τὸ δυστύχημαν καὶ τὴν κακήν σου γνώμην.
fulfill the misfortune and the evil your mind
καὶ τέλος πῶς ὁ βασιλεὺς, ὡς εἶδεν, πῶς ἐξέστην
and (at)-last how the king when he-saw how he-was-beside-himself
πῶς ἐξεπλάγην, ἔφριξεν, πῶς ἠμαυρώθην ὅλος.
how he-was-astounded shuddered how was-darkened whole
Ὅμως βουλὴν βουλεύεται, κράζει τοὺς ἄρχοντάς του,
Yet counsel he-takes calls the nobles his
λέγει τους πῶς νὰ δυνηθοῦν νὰ καταπολεμήσουν
tells them how that they-may-be-able that they-may-overcome
τὸ κάστρον καὶ τὴν δέσποιναν καὶ πῶς νά την κερδήσουν.
the castle and the mistress and how that her they-may-win
Πάντες τὸ κάστρον ἔκριναν ἀδούλωτον εἰς μάχην,
All the castle judged unconquerable in battle
τοὺς τοίχους καὶ τὸ πύργωμαν ἰδόντες παρὰ φύσιν,
the walls and the battlement having-seen beyond nature
τὸ κάστρον ἀπαράδοτον, πανίσχυρον καὶ μέγα,
the castle impregnable all-powerful and great
ὅλως ἀνεπιβούλευτον, ἀνέλπιστον εἰς νίκην.
wholly unassailable hopeless for victory

Καὶ μᾶλλον ὡσὰν ἤκουσαν τοὺς ὄφεις εἰς τὰς πόρτας
And rather when they-heard the snakes at the gates
ὡς πυλωροὺς φυλάσσοντας τὰς πύλας τὰς τοῦ κάστρου
as gatekeepers guarding the gates the of-the castle
λέγουσιν· «τίς δυνήσεται νὰ μαχησθῇ θηρία;
they-say who will-be-able that fight beasts
Ἀλλ' ἂν ὁρίσῃς, δέσποτα, λοιπὸν ἂς βουλευθοῦμεν.»
But if you-command lord then let us-take-counsel
Ὁρίζει, λέγει πρὸς αὐτούς· «εἰπέτε τὴν βουλήν σας.»
He-commands says to them tell the counsel your
Εἷς ἀπ' ἐκείνους, πρόκριτος εἰς γένος καὶ εἰς χρόνον
One of those foremost in birth and in years
ἐστάθην, ἀπεκρίνατο καὶ λέγει πρὸς ἐκεῖνον·
stood answered and says to him
«Ἡμεῖς ὅταν ἐξέβημεν πάντες ἀπὸ τὸ κάστρον
We when we-came-out all from the castle
τῆς ἐδικῆς σου τῆς ἀρχῆς καὶ τῆς ἡμῶν πατρίδος
of-the own your the realm and of-the our homeland
μάχην ποσῶς καὶ πόλεμον οὐδὲν ἐμελετοῦμεν
battle at-all and war not we-intended
καὶ νὰ φοροῦμεν ἄρματα, νὰ σύρνωμεν φουσσάτον
and that we-wear arms that we-lead (an)-army
ὅσον εἰπεῖν πρὸς πόλεμον, πρὸς μάχην καὶ πρὸς ἔχθραν,
as-much-as to-say to war to battle and to enmity
νὰ σύρνωμεν βαρέματα καὶ μηχανὰς καὶ σκεύη.
that we-drag loads and engines and gear
Ἀλλ' οὕτως ἐξ ἁπλότητος, ὡς καὶ συνήθως εἶχες,
But thus from simplicity as also customarily you-had

ἐξέβης πρὸς ἀναψυχὴν καὶ παραβιβασμόν σου
you-came-out for relief and pastime your
καὶ μάλιστα πρὸς τὸν σκοπὸν οὐκ οἶδα πῶς καὶ τοῦτο·(;)
and especially to the purpose not I-know how also this
καὶ τόσος ἐπαρέδραμεν καιρὸς περιπατοῦντες
and so-much passed time walking
καὶ εἰς τόπον κατηντήσαμεν ἀνέλπιστον καὶ ξένον.
and to (a)-place we-came unexpected and strange
Ἂν γοῦν θελήσῃς πόλεμον καὶ νὰ συνάψῃς μάχην,
If then you-want war and that you-join battle
ἀπόρως ἔχουν ἅπαντες πρὸς τὸ νὰ μαχησθῶσιν.
helplessly have all for the that fight
Ἀλλ' ἂν ὁρίσῃς, βασιλεῦ, λοιπὸν ἂς γυριστοῦμεν,
But if you-command king then let us-turn-back
ἄγωμεν εἰς τὰ κάστρα σου, συνάξωμεν φουσσάτον,
let-us-go to the castles your let-us-gather (an)-army
ἂς κηρυχθῇ πρὸς ἅπαντας, πόλεμον ἔχεις κάστρου·
let be-proclaimed to all war you-have of-(a)-castle
ζήτησε καὶ συμμαχικὸν ἀπὸ τοὺς γειτονοῦντας,
seek also alliance from the neighbors
ἑτοίμασον τὰς μηχανὰς, ποίησε ὅλα πάντα,
prepare the engines do all(-things) all
καὶ τότε πρὸς τὸν πόλεμον κίνησε τὸν τοῦ κάστρου,
and then to the war move the of-the castle
παράπεσε καὶ δεῖρό το καὶ θέλεις το κερδαίσειν
attack and beat it and you-will it win
καὶ γογγυσμὸν ἀπό τινος οὐδὲ ποσῶς εὑρήσεις.»
and grumbling from anyone not-even at-all you-will-find

Ναὶ μοιρογράφημα κακὸν, ναὶ μαινομένη τύχη,
Yes fate-writing evil yes raging fortune
τὸ βουληθὸν ἐκπλήρωσον τῆς σῆς ἀπανθρωπίας.
the will fulfill of-the your inhumanity
«Ὅτι τὸ κάστρον, ἔξευρε, μεγάλην μάχην ἔχει.
That the castle know great battle has
Βλέπεις τὸ λιθομάργαρον, τὸ τόσον τὸ χρυσάφιν;
You-see the stones-and-pearls the so-much the gold
ἀνθρώπων ἔνι σύναγμα πολλῶν, ἀναριθμήτων.»
of-men is (a)-gathering many countless
Ἤρεσεν ὅλους ἡ βουλὴ, πλὴν οὐ τοῦ βασιλέως.
Pleased all the counsel but not the king
Ὁ βασιλεὺς ἐγύρισεν μετὰ θλιμμένου τρόπου,
The king turned-back with grieving manner
μετὰ θλιμμένου λογισμοῦ καὶ θλιβερᾶς καρδίας.
with grieving thought and grievous heart
Ἀλλ' εἶχον πάντες ἡδονὴν, ἀλλ' εἶχον πάντες τέρψιν,
But had all pleasure but had all delight
ὅτι τὸν φόβον ἔφυγον ἐκείνων τῶν θηρίων,
because the fear they-escaped of-those the beasts
ὅτι καὶ τὰς πατρίδας των ἔμελλον καταλάβειν.
because also the homelands their they-were-to reach
Μόνος αὐτὸς ὁ βασιλεὺς μεγάλην λύπην εἶχεν.
Alone himself the king great grief had
«Κρεῖττόν μοι βρῶσις, ἔλεγεν, νὰ γένω τῶν θηρίων
Better for-me food he-said that I-become of-the beasts
καὶ τῆς ζωῆς νὰ στερηθῶ παρ' ὃ τῆς κόρης ταύτης.»
and of-the life that I-be-deprived rather than of-the maiden this
Ἀλλ' ὄχι(;)· ἄλλως νὰ γενῇ τὸ πρᾶγμα οὐκ ἠμπόρει.
But no otherwise that be-done the thing not could

Ἀλλὰ τῶν λόγων τὴν γραφὴν ἐπέτεινα εἰς πλάτος
But of-the words the writing I-stretched to breadth
καὶ τὸν ἀναγινώσκοντα εἰς βάρος προεθέμην.
and the reader to burden I-set-before
Φθάνει λοιπὸν ὁ βασιλεὺς εἰς τὸν ἴδιον τόπον,
Arrives then the king at the own place
στέκεται, λέγει πρὸς αὐτοὺς τοὺς συνακολουθοῦντας·
stands says to them the following
«Ἀπάγετε πρὸς τὰ κάστρα σας, γοργὸν ἑτοιμαστῆτε
Go to the castles your quickly make-yourselves-ready
πρὸς τὴν ἀντιπαράταξιν νὰ φθάσετε τοῦ κάστρου.»
for the counter-array that you-arrive of-the castle
Πεζεύουν, προσεκύνησαν, ὑπάγουσιν ἐκεῖνοι.
They-dismount did-obeisance go they
Αὐτὸς δὲ πάλιν μόνος του καὶ μετὰ τῆς συγκλήτου
He and again alone — and with the senate
πρὸς τὸ παλάτιν ἔρχεται λοιπὸν τὸ ἐδικόν του.
to the palace comes then the own his
Ἔφθασεν ἄλλος ποταμὸς μὲ πόσην τρικυμίαν,
Arrived other river with how-great storm
μὲ πόσην, νὰ εἶπες, μέριμναν, μὲ ποταπὴν φροντίδαν.
with how-great that you-said care with what-kind-of worry
Ἡμέρας τρεῖς ἐπλήρωσεν μόνος εἰς τὸ κελλίν του
Days three he-completed alone in the chamber his
κατὰ προσώπου κείμενος ἐπάνωθεν τῆς κλίνης.
on face lying upon the bed
Γίνεται κλόνος, θόρυβος καὶ συντριβὴ καὶ ζάλη
Arises shaking tumult and crushing and turmoil
πρὸς πᾶσαν ἐπικράτησιν αὐτοῦ τῆς αὐθεντίας.
through all (the)-dominion of-his the lordship

Οἱ μὲν ἐτρικυμίζοντο πρὸς τὴν τοῦ κάστρου μάχην
The indeed were-tossed toward the of-the castle battle
καὶ πρὸς ἀντιπαράταξιν καὶ συμπλοκὴν πολέμου·
and toward (the)-counter-array and clash of-war
ἀρμάτων ἦτον ἔξαψις καὶ δοκιμὴ φαρίων
of-arms was (a)-kindling and testing of-steeds
καὶ πάντες εἶχασιν ἁπλῶς τὴν περὶ τούτου ζάλην.
and all had simply the about this turmoil
Τὸ κρεῖττον δὲ καὶ λόγιμον ἐκ τῶν ἀρχόντων ὅλων
The better and also notable from the nobles all
εἶχε μὲν καὶ τὴν συντριβὴν αὐτὴν τὴν τοῦ πολέμου,
had indeed also the crushing itself the of-the war
ἀλλ' εἶχον καὶ περίλυπον βασιλικὸν τὸ πάθος.
but had also very-grievous royal the suffering
Τί τὸ λοιπὸν ἐγένετο; Συνάγονται οἱ πάντες,
What the then happened Are-gathered the all
προσέρχουνται τῷ βασιλεῖ καὶ λέγουν πρὸς ἐκεῖνον
approach the king and say to him
μετὰ σεμνοῦ τοῦ σχήματος καὶ γλυκυτέρων λόγων·
with solemn the bearing and sweeter words
«Καλὸν μὲν οὖν, ὦ βασιλεῦ, τοῦτο πρὸ πάντων ἄλλων
Good indeed then O king this before all others
τὸ μὴ πεσεῖν εἰς μέριμναν ἐρωτικὴν τὸν νοῦ σου.
the not to-fall into care amorous the mind your
Ἐπεὶ δὲ τοῦτο γέγονεν, ἀνατροπὴν οὐκ ἔχει,
Since and this has-happened reversal not it-has
κοινὴν βουλὴν ἂς εἴπωμεν, ἂν ἔνε θελητόν σου,
common counsel let us-say if is will your
πῶς καὶ γενοῦμεν ἐγκρατεῖς τοῦ κάστρου καὶ τῆς κόρης.
how also we-may-become masters of-the castle and of-the maiden

Ἔνι τὸ κάστρον ὀχυρόν· ὄφεις αὐτὸ φυλάσσουν.
Is the castle strong snakes it guard
Προσέχωμεν· ἀπὸ σκοποῦ μετοίκησις δρακόντων
Let-us-take-heed from (the)-purpose (a)-dwelling of-dragons
ἢ τῶν δαιμόνων σύναγμα ἐντὸς τοῦ κάστρου μένει.
or of-the demons (a)-gathering within the castle dwells
Ἂν γοῦν μὲ κάστρον εἴχαμεν ἀνθρώπινον τὴν μάχην,
If then with (a)-castle we-had human the battle
δύναται τὸ φουσσάτο μας νὰ καταπολεμήσῃ
can the army our that overcome
καὶ νὰ νικήσῃ πρὸς παντὸς(;) χωρὶς ἀντιλογίας·
and that conquer in every-way without gainsaying
πρὸς δὲ δρακόντων πόλεμον ἢ τῶν δαιμόνων μάχην
against and of-dragons war or of-the demons battle
ἀδυνατεῖ πᾶς ἄνθρωπος νὰ καταπολεμήσῃ.»
is-powerless every man that overcome
Ἐπλήρωσαν τοὺς λόγους των, ἐσίγησαν οἱ πάντες
They-ended the words their fell-silent the all
«ἂν τύχῃ, λέγοντες εἰς νοῦν, ὁ βασιλεὺς διστάζει».
if perhaps saying in mind the king hesitates
Ὡς δ' εἶχεν ἀμετάθετον ἐκεῖνος τὸν σκοπόν του
As and had unalterable he the purpose his
καὶ κρεῖττον εἶχεν τὸ θανεῖν παρὰ καιρὸν, παρ' ὥραν
and better held the to-die before time before hour
ἢ τὸν τῆς κόρης ἔρωταν ἁπλῶς ὑστερηθῆναι,
than the of-the maiden love simply to-be-deprived-of
ἄλλην βουλὴν βουλεύονται. Συμμαχικὸν συνάγει,
other counsel they-take Alliance he-gathers
τοὺς στρατιώτας ἀριθμεῖ, τὰς παρατάξεις γράφει,
the soldiers he-numbers the arrays he-enrolls

ἐπιχειρεῖ τὴν κίνησιν, ἐπιχειρεῖ τὴν μάχην,
he-undertakes the march he-undertakes the battle
συγκοινωνὸν καὶ τῆς ἀρχῆς, συγκοινωνὸν τοῦ ἔργου
partner both of-the rule partner of-the work
χρησάμενος τὸν θησαυρὸν, τὸ πλῆθος τῶν χρημάτων,
having-used the treasure the mass of-the money
τὸν ὑπηρέτην τοῦ καλοῦ καὶ τηλικούτου ἔργου.
the servant of-the good and so-great work
Ἀλλὰ πρὸς δρακοντόκαστρον, πρὸς ἀντιδίκους ὄφεις
But against (a)-dragon-castle against adversary snakes
καὶ τείχους ὕψος ἄμετρον, μηδ' ἀπὸ πέτρας τεῖχος,
and of-wall height measureless not-even of stone (a)-wall
πάντες ἀπαγορεύουσιν, τὸν πόλεμον ὀκνοῦσιν
all give-up the war shrink
καὶ φεύγουσιν τὰς συμβουλὰς καὶ ἀποχωροῦν τῆς μάχης.
and flee the counsels and withdraw from-the battle
Λοιπὸν νεκρὸς ὁ βασιλεὺς ἐξ ἐρωτοληψίας
Then dead the king from love-capture
καὶ παντελῶς ἀναίσθητος ἐκ τῆς ἀπελπισίας,
and wholly senseless from the despair
καὶ παραιτεῖτο τὴν ἀρχὴν ἐκ τῆς ἀποτυχίας.
and he-renounced the rule from the failure
Ἀλλ' ἵνα μᾶλλον διελθῶ πολὺ τῆς ἱστορίας,
But that rather I-may-go-through much of-the story
πρὸς ἀκριβῆ συνείκασιν τῶν ἀναγινωσκόντων
for exact understanding of-the readers
ἅπασαν τὴν ὑπόθεσιν λεπτῶς στιχογραφήσω.
all the subject finely I-will-write-in-verse

Ναὶ μοιρογράφημα κακὸν, καὶ μαινομένη τύχη,
Yes fate-writing evil and raging fortune
ποῖσε τὸ θέλεις, ποῖσέ το καὶ ἐξοπλήρωσέ το.
do what you-wish do it and fulfill it

VI · THE WITCH

A demonic old woman sends word through a page that she can cure the king. Promising him the maiden, she hears his whole story, and the king promises that she will be called his mother and have a golden statue in the palace. She makes a golden apple inscribed with spells: placed in a man's bosom it kills him, held to his nose it revives him. She asks for only a hundred men, and after three months' march they camp near the dragon's castle, where she keeps company with demons.

Ἀρχὴ τῆς ὑποθέσεως τῆς κακομάγου γραίας.
Beginning of-the subject of-the evil-witch old-woman
Γυνὴ γάρ τις πολύπειρος καὶ δαιμονώδης φύσις,
(A)-woman for certain much-experienced and demonic (in)-nature
στοιχοκρατοῦσα μαγικῶς, ἀστρολογοσκοποῦσα,
ruling-the-elements by-magic star-gazing
ὡς ἤκουσεν, ὡς ἔμαθεν περὶ τοῦ βασιλέως,
when she-heard when she-learned about the king
τὸ δεκανίκιν της κρατεῖ καὶ εἰς τὸ παλάτιν φθάνει.
the crutch her she-holds and to the palace arrives
Ἕναν εὑροῦσα πρὸ πυλῶν ἀπὸ τῶν παιδοπούλων,
One finding before (the)-gates of the page-boys
στήκει καὶ λέγει πρὸς αὐτὸν ταῦτα μεμονωμένη·
she-stands and says to him these(-things) alone

«ἂν ἀπ᾽ ἐμέναν μήνυμαν ὑπᾷς ᾽στὸν βασιλέαν
if from me (a)-message you-go to-the king
καὶ ποίσῃς καὶ συντύχω τον, πολὺν καλὸν εὑρήσεις
and you-make and I-meet him much good you-will-find
οὐκ ἀπ᾽ ἐμοῦ τῆς ταπεινῆς, ἀλλ᾽ ἐκ τοῦ βασιλέως.
not from me the humble(-one) but from the king
Δύναμαι γὰρ, παιδάκι μου, νὰ δώσω θεραπείαν
I-can for little-child my that I-give (a)-cure
μεγάλην εἰς τὸ πάθος του παρὰ τὸν κόσμον ὅλον.»
great to the suffering his beyond the world whole
— «Ἆ, πῶς λαλεῖς σὺ, μάνα μου; πάλιν ἐκεῖνος εἶπεν.
Ah how you-talk you mother my again he said
Ἁπλῶς ἐσὺ νὰ δυνηθῇς νὰ δώσῃς θεραπείαν
Simply you that you-can that you-give (a)-cure
εἰς πάθος ἀνυπόφορον, ἐρωτικὸν μεγάλον;
to (a)-suffering unbearable amorous great
ὅπου κανεὶς οὐ δύναται καὶ τῶν μεγαλωτέρων
where no-one not can even of-the greater(-ones)
τὸ νὰ συντύχῃ κἂν ποσῶς ἐσὺ καλὸν νὰ ποίσῃς;
the that meet even at-all you good that you-do
Βλέπω σε, μάνα μου, πτωχὴν, βλέπω καταλυμένην,
I-see you mother my poor I-see worn-out
γραΐδιον δυσκακότυχον, ταλαίπωρον ὀκάτι
little-old-woman wretched miserable something
καὶ πρόσεχε μὴ πειρασμὸν ἀντὶ καλόν με ποίσῃς.»
and take-care lest temptation instead-of good me you-make
Ἐκείνη λέγει πρὸς αὐτόν· «ἄφες, παιδίν μου, ταῦτα·
She says to him leave child my these(-things)
κἂν δυσειδής σοι φαίνομαι, κἂν γραῦς καταιλυμένη,
even-if ill-favored to-you I-seem even-if (an)-old-woman worn-out

ταλαίπωρος, κακότυχος, ὡς ἂν με καταλέγῃς,
miserable unlucky as — me you-count
ἀλλὰ μεγάλην δύναμιν ἔχω τῆς ἰατρείας.
but great power I-have of-the healing
Ὁ χρόνος γὰρ, παιδίτζιν μου, τὸ γῆρας ἢ τὰ ῥοῦχα
The time for little-child my the age or the clothes
ἐμπόδισμαν οὐ δίδουσιν πρὸς τὸ νὰ θεραπεύω.» 1090
hindrance not give to the that I-heal
Ἤκουσεν τὸ παιδόπουλον, λέγει· «μανίτζα, κάτσε
Heard the page-boy says little-mother sit
καὶ τὴν εὐχήν σου τὸ λοιπὸν δός με νὰ μὴ πολλάκις
and the blessing your the then give me that not perhaps
ἐμπέσω πρὸς ἀνατασμὸν, πρὸς κάκωσιν, πρὸς ὕβριν.
I-fall into torture into harm into outrage
Τότε καὶ τί τὸ κέρδος σου, μάνα, νά με σκοτώσῃς;»
Then also what the gain your mother that me you-kill
Ὑπάγει τὸ παιδόπουλον, τὴν γραῦν ἀφίνει μόνην· 1095
Goes the page-boy the old-woman leaves alone
τρέχει, συντόμως ἔφθασεν, μετὰ σπουδῆς ἐσέβην
runs quickly arrived with haste entered
πρὸς τὸ κελλὶν τοῦ ἄνακτος, πρὸς τὸν κοιτῶνα τούτου.
to the chamber of-the lord to the bedroom his
Οὐκ ἔποικεν ἀπαίδευτα, στήκει μικρὸν παρέξω
Not he-did unmannerly(-things) stands (a)-little outside
καὶ τὸ σανιδοκράββατον(;) ἀψάμενος τῆς κλίνης
and the plank-bed touching of-the bed
ὀλίγον συνετάραξεν ἅπαξ καὶ δὶς καὶ τρίτον. 1100
(a)-little shook once and twice and (a)-third(-time)

Ὁ γὰρ κρατῶν, τὸν λογισμὸν συστρέφων πρὸς τὸν νοῦν του
The for holding the thought turning to the mind his
καὶ πρὸς βυθὸν τὸν λογισμὸν ἔχων ὑπὸ φροντίδων,
and to (the)-depth the thought having under cares
εὐκόλως οὐ συνείκασε τὸ τάραγμαν τῆς κλίνης.
easily not perceived the shaking of-the bed
Ὅμως μετὰ τὴν ταραχὴν τὴν τρίτον ἐπανέστη,
Yet after the shaking the third he-rose
ἤνοιξε καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς, ἠρώτησε νὰ μάθῃ
opened also the eyes asked that he-might-learn
τὸν τρόπον, τὴν ὑπόθεσιν, τὸ σεῖσμαν τὸ τῆς κλίνης.
the way the matter the shaking the of-the bed
Στήκεται τὸ παιδόπουλον, οὕτως ἀπηλογᾶται·
Stands the page-boy thus answers
«γυνή τις γραῦς ὑπόσχεται νὰ δώσῃ θεραπείαν
(a)-woman some old promises that give (a)-cure
καὶ κουφισμὸν εἰς τὸ πονεῖς καὶ λύσιν εἰς τὸ πάσχεις.»
and relief to the you-suffer and release to the you-endure
Λέγει· «καὶ ποῦνε; φέρε την. Τί στέκεις, τί ’πομένεις,
He-says and where-is-she bring her Why do-you-stand why do-you-wait
τί καρτερεῖς; Εἰπέ μέ το. Δράμε, συντόμως φθάσε.»
why do-you-tarry Tell me it Run quickly arrive
Ἐκβαίνει τὸ παιδόπουλον καὶ τρέχει πρὸς ἐκείνην.
Goes-out the page-boy and runs to her
Ἀπὸ τὸ χέριν δράσσει την, εἰς τὸ κελλίν την φέρνει.
By the hand he-grasps her into the chamber her he-brings
Ἦτον ἀπάρτι τοῦ φωτὸς καὶ πλήρωμαν καὶ τέλος.
It-was already of-the light both (the)-fullness and (the)-end
Ἐσέβην, προσεκύνησεν, χαμογελᾷ καὶ λέγει·
She-entered did-obeisance smiles and says

Τῆς γραίας εἶνε πρόλογος, μᾶλλον παρηγορία.
Of-the old-woman is (the)-prologue rather (a)-consolation
«Ἐν μάχαις τὸν ἀνίκητον, τὸν ἐν πολέμῳ μέγαν,
In battles the unconquered the in war great
τὸν ἐφοβήθησαν πολλοί, τὸν ἰσχυρὸν αὐθέντην
whom feared many the strong lord
βλέμμαν ἁπλῶς ἐρωτικὸν ἐνέκρωσεν, ἐχάσεν.
(a)-glance merely amorous deadened destroyed
Τί, βασιλεῦ, ἀγανακτεῖς, τί, βασιλεῦ, στενάζεις,
Why king are-you-vexed why king do-you-groan
τί παραιτεῖσαι τὴν ἀρχὴν τῆς αὐτοκρατορίας
why do-you-renounce the rule of-the sovereignty
καὶ θάνατον ἐπιζητεῖς εἰς παρηγόρημάν σου;
and death you-seek for comfort your
Εἰ μὴ τὴν κόρην τὴν καλὴν εἰς δέσποιναν ἐπάρῃς,
If not the maiden the fair as mistress you-take
καὶ πλήρωμαν καὶ θέλημαν ἐρωτικοῦ σου λάβῃς,
and fulfillment and will of-love your you-receive
ἐγὼ δουλεύσω τὴν ἀρχὴν τῆς αὐτοκρατορίας,
I will-serve the rule of-the sovereignty
ὑπηρετήσω τῇ βουλῇ καὶ τῷ θελήματί σου
I-will-minister to-the counsel and to-the will your
καὶ χορηγήσω σοι τρυφὴν ἐρωτικὴν τὴν κόρην
and I-will-supply to-you delight amorous the maiden
καὶ δροσισμὸν ἐρωτικὸν εἰς τὴν πυρὰν εὑρήσεις,
and refreshment amorous in the pyre you-will-find
εἰς τὴν πυρὰν τὴν ἐκ φλογὸς τῆς ἐρωτοκαμίνου.»
in the pyre the from (the)-flame of-the love-furnace
Ἀνέζησεν ὁ βασιλεὺς ἀπὸ τοῦ λόγου μόνον·
Revived the king from the word alone

ἀνάγκην γὰρ ἐρωτικὴν παρηγορεῖ καὶ λόγος
need for amorous comforts even (a)-word
πολλάκις ἀνυπόστατος ὡς ἔνι κατὰ τύχην.
often unsubstantial as is by chance
Λέγει λοιπὸν ὁ βασιλεύς· «καὶ πότε, γραῦς μου, τοῦτο;»
Says then the king and when old-woman my this
Ἡ γραῦς ἀνταπεκρίνατο τῷ βασιλεῖ καὶ λέγει·
The old-woman answered the king and says
«ἂν μόνον καταλέξῃς με καὶ κατὰ μέρος εἴπῃς
if only you-recount-to me and in detail you-tell
ἅπαν τὸ συμβησόμενον ὡς ἔχει, δίχα δόλου,
all the having-befallen as it-stands without guile
παρηγορήσω σε κἀγὼ ὡς ἐν ὀλίγῳ χρόνῳ.»
I-will-comfort you I-too as in little time
Λέγει λοιπὸν ὁ βασιλεὺς, ἐχάρισεν τὴν γραῖαν
Says then the king he-favored the old-woman
πῶς ἀπ᾽ ἀρχῆς ἐκίνησε, χάριν καὶ τίνος ἦλθεν
how from (the)-beginning he-set-out for-the-sake and whose he-came
ὡς πρὸς τὸ δρακοντόκαστρον καὶ τότε πῶς προσεῖδεν
as to the dragon-castle and then how he-beheld
τὴν τοῦ χρυσοῦ λαμπρότηταν, στιλβότηταν τῶν λίθων,
the of-the gold splendor (the)-gleam of-the stones
τὸν ἄργυρον, τὸν μάργαρον, τὸ τεῖχος τὸ τοῦ κάστρου,
the silver the pearl the wall the of-the castle
τὸ μῆκος καὶ τὸ μέγεθος καὶ τὸ τῶν πύργων ὕψος,
the length and the size and the of-the towers height
πῶς εἶπεν τὸ φουσσάτον του τὸ νὰ προσκαρτερήσῃ,
how he-told the army his the that wait

πῶς μετ᾽ αὐτῶν ἐχώρισεν, μόνον δὲ τρεῖς συντρόφους
how with them he-parted only and three companions

***

(lacuna)

καὶ πῶς σιμόνει πρὸς αὐτὸ τοῦ δράκοντος τὸ κάστρον,
and how he-draws-near to it of-the dragon the castle

φωνὴν ποσῶς οὐκ ἤκουσεν, βίγλαν ποσῶς οὐκ εἶδεν.
voice at-all not he-heard watch at-all not he-saw

ἄγρυπνους φύλακας δεινοὺς ὁποῦ ποτὲ τοιοῦτον
sleepless guards terrible which ever such

πορτάριν εἰς τὴν πόρταν του κανεὶς οὐδὲν ἐθέκεν,
porter at the gate his anyone not set

πῶς φόβος ὑπεσέβηκεν καὶ πῶς ἐδειλανδρῆσαν
how fear entered and how they-turned-coward

γοργοὶ πρὸς τοὺς συντρόφους του καὶ τί καὶ πῶς γυρίζει,
quickly to the companions his and what and how he-returns

πῶς ἐμετεβουλεύθησαν νὰ καρτερήσουν πάλιν
how they-changed-counsel that they-wait again

ὅλην αὐτὴν τὴν δεύτερον, τὴν τρίτον ὅπως ἴδουν
whole it the second the third so-that they-may-see

τίποτε πληροφόρημαν, τίποτε πρᾶγμαν ἄλλον
some information some thing other

καὶ πῶς πρὸς ὥραν δειλινοῦ βλέπουσι τὴν κουρτέσαν
and how at (the)-hour of-evening they-see the lady

τὸ τεῖχος νὰ περιπατῇ καὶ νὰ περιδιαβάζῃ.
the wall that walk and that stroll-about

Νέκρωσις πάλιν γίνεται τῷ βασιλεῖ μεγάλη.
(A)-deadening again comes-upon the king great
Ναὶ μοιρογράφημα κακὸν, ναὶ μαινομένη τύχη,
Yes fate-writing evil yes raging fortune
τὸ θέλημά σου πλήρωσε καὶ τὸ δυστύχημά σου.
the will your fulfill and the misfortune your
Τοῦτο καὶ μόνον ἔφθασεν, εὐθὺς ἀπονεκροῦται,
This and alone sufficed at-once he-goes-dead
σπαράττουσι τὰ μέλη του, κλονεῖται τὴν καρδίαν
quiver the limbs his he-is-shaken (in)-the heart
ὥστε νομίζειν καὶ τὴν γραῦν ἀποθανεῖν ἐκεῖνον·
so-that to-think also the old-woman to-have-died him
ὅμως σιμόνει, βλέπει τον, τῆς κεφαλῆς κρατεῖ τον,
yet she-draws-near looks-at him by-the head holds him
ὀκάτι ψιθυρίσματα λαλεῖ καθ' ἑαυτοῦ της,
some whisperings she-speaks to herself —
ἐστράφηκεν ὀπίσω της, σφακέλωμαν ἐποῖκεν,
she-turned behind her (a)-spell she-made
ἔπτυσεν ὡς ὀργισθικὰ, ἐκτύπησε τὸν πόδαν
she-spat as angrily stamped the foot
ὡσὰν ἐπαπειλήσεται τοὺς δαίμονας, δοκεῖ μοι.
as-if she-threatens the demons it-seems to-me
Ὁ βασιλεὺς ἐγείρεται τῆς κλίνης καὶ καθῆται,
The king rises from-the bed and sits
τὴν γραῦν κρατεῖ καὶ λέγει την, πολλὰ παρακαλεῖ την·
the old-woman holds and says to-her much entreats her
«Γραῦς μου, ἂν ποίσῃς τίποτε καὶ τὸ ποθῶ κερδήσω,
Old-woman my if you-do anything and the I-long-for I-win
μάναν νὰ λέγουσιν ἐσὲ, ἐμέναν δὲ παιδίν σου·
mother that they-call you me and child your

ὁλόχρυσον τὴν στήλην σου στήσουν εἰς τὸ παλάτιν,
all-golden the pillar your they-will-set-up in the palace
μεγάλας εὕρῃς χάριτας, πρᾶγμαν πολὺν κερδήσεις.
great you-will-find favors thing much you-will-win
Ἀλλὰ πληρώσω τὴν ὑφὴν τοῦ λόγου καὶ τὴν στράταν.
But let-me-finish the web of-the tale and the road
Εἶδον ἐκείνην τὴν καλὴν, ἐρωτικὴν τὴν κόρην
I-saw that the fair amorous the maiden
συμπαίζουσαν μετά τινος, ἐρωτικὰ φιλοῦσαν
playing with someone amorously kissing
καὶ πῶς την εἶδα, μάνα μου, τὸ πῶς εἰπεῖν οὐκ οἶδα,
and how her I-saw mother my the how to-say not I-know
αἴσθησιν, νοῦν καὶ λογισμὸν καὶ γνῶσιν ἐπαφῆκα,
sense mind and reason and knowledge I-let-go
λίθος ἐγένην, μάνα μου, ἀκίνητος ἐστάθην,
stone I-became mother my unmoving I-stood
μόλις ποτὲ μὲ στεναγμοὺς ἐγύρισα θλιμμένος,
barely ever with groans I-returned grieving
εἶπά τους τὴν ὑπόθεσιν, ἐλάλησα τὰ πάντα
I-told them the matter I-spoke the all(-things)
καὶ ζήτημαν ἐζήτησα καὶ βούλευμαν ἐδῶκαν
and (a)-request I-requested and counsel they-gave
τὸ κάστρον νὰ μαδήσωμεν, τὴν κόρην νὰ κερδήσω.
the castle that we-pluck the maiden that I-win
Ἀλλ' ἦσαν ὅλοι πρὸς βουλὴν ἔξω τὴν ἐδικήν μου.
But were all to counsel outside the own my
ὡς πρὸς τοὺς ὄφεις γὰρ κανεὶς μάχην οὐδὲν ἐκίνει.
as against the snakes for anyone battle not moved
Τί τὸ λοιπὸν βουλεύονται; νὰ γυριστοῦν ὀπίσω,
What the then they-counsel that they-turn back

νὰ ποίσωμεν συμμαχικὸν, νὰ δώσωμεν τὴν ῥόγαν,
that we-make alliance that we-give the pay
νὰ ποίσωμεν καὶ μηχανὰς ὡς πρὸς τειχομαχίαν
that we-make also engines as for wall-fighting
καὶ τότε νὰ κινήσωμεν τὴν μάχην τὴν τοῦ κάστρου.
and then that we-move the battle the of-the castle
Ἰδοὺ καὶ τὸ συμπλήρωμαν παντὸς τοῦ λόγου, μάνα.
Behold also the completion of-all the word mother
Ἐδάρτι πρὸς τὸ κίνημαν εἴμεσθεν καὶ τὴν μάχην.
Now to the march we-are and the battle
Λοιπὸν ἀπάρτι, μάνα μου, πάλιν παρακαλῶ σε
Then now mother my again I-entreat you
ἰδὲ νὰ ποίσῃς τίποτε, μὴ κινδυνεύσω ἀδίκως.»
see that you-do anything lest I-be-endangered unjustly
— «Σῶπα, τὸν λέγει, βασιλεῦ, ἀπάρτι μὴ μερίμνα·
Hush to-him she-says king now do-not worry
ἐμὲ μελήσει τοῦ λοιποῦ καὶ σὺ μηδὲν λυπῆσαι.
to-me it-will-be-a-care for-the rest and you not grieve
Ἔχεις τὴν κόρην, εἶξευρε, ὡσὰν νά την ἐκράτεις.»
You-have the maiden know-it as-if that her you-held
Λέγει λοιπὸν ὁ βασιλεύς· «καὶ πότε, γρά μου, τοῦτο;»
Says then the king and when old-woman my this
Ναὶ μοιρογράφημα κακὸν, ναὶ μαινομένη τύχη,
Yes fate-writing evil yes raging fortune
πλήρωσε πᾶσάν σου βουλὴν, κακοδυστυχημένη.
fulfill all your counsel evil-ill-starred
Ἐκείνη λέγει· «μετὰ τρεῖς ἡμέρας ὁλοκλήρους
She says after three days whole
ἀφ' οὗ τὸ κάστρον φθάσωμεν τοῦ δράκοντος ἐκείνου.»
from when the castle we-reach of-the dragon that

Ὁ βασιλεὺς ἀγανακτῶν πρὸς τοῦ καιροῦ τὸ μῆκος
The king being-vexed at of-the time the length
— ψυχὴν γὰρ ἐρωτόληπτον καὶ ποθοκρατουμένην
soul for love-captured and longing-ruled

***

(lacuna)

ὅμως καὶ μὴ βουλόμενος οὐκ εἶχεν τί νὰ ποίσῃ.
yet even not wishing not he-had what that he-might-do
Τί τὸ λοιπὸν ἐγένετο καὶ τί τὸ τέλος τούτου; 1205
What the then happened and what the end of-this
Μῆλον ἡ γραῦς ὁλόχρυσον καὶ κεκαλλωπισμένον
(An)-apple the old-woman all-golden and adorned
γράμμασι κακομαγικοῖς καὶ λόγοις μαντευμάτων
with-letters evil-magical and words of-divinations
ἐπέδευσεν, ἐδέσμευσεν, ὡς ἤθελεν ἐκείνη,
she-steeped bound as wished she
διπλοῦν μηχανομάντευμαν τὸ μῆλον ἐπιγράφει·
(a)-double contrivance-of-divination on-the apple she-inscribes
«ἂν ἄνθρωπος εἰς κόρφον του τὸ μῆλον τοῦτο βάλῃ, 1210
if (a)-man into bosom his the apple this puts
νεκρὸς· ἂς κεῖται παρευθὺς, ἄπνους εὐθὺς ἂς ἔνι·
dead let he-lie at-once breathless at-once let he-be
ἂν δέ τις εἰς τὴν μύτιν του τοῦ νεκρωμένου πάλιν
if and anyone to the nose his of-the dead(-man) again
θήσῃ τὸ μῆλον τὸ χρυσοῦν ζήτω καὶ μὲ τοὺς ζῶντας
puts the apple the golden let-him-live also with the living
ἰχνεύειν καὶ περιπατεῖν καὶ κόσμον περιτρέχειν.»
to-track and to-walk and (the)-world to-run-round

Ἡ γραῦς κατασκευάσασα τὸ μαγεμμένον μῆλον
The old-woman having-made the bewitched apple
λέγει καὶ συμβουλεύεται τῷ βασιλεῖ τοιαῦτα.
says and counsels the king such(-things)
Ὡς δὲ τὴν πᾶσαν συσκευὴν ἐπλήρωσεν ἡ γραῖα
When and the whole preparation completed the old-woman
λέγει· «φουσσάτον περισσὸν οὐ θέλω τὸ νὰ σύρνῃς,
she-says army excessive not I-want the that you-lead
ἀνθρώπους μόνους ἑκατὸν ἔπαρε μετ' ἐσέναν·
men only (a)-hundred take with you
οὐ μάχης ἔνι γὰρ καιρὸς, ἀλλὰ προσκαρτερίας
not of-battle is for (the)-time but of-patience
ἐμῶν χειρῶν γεροντικῶν, ἐμῶν καταπλασμάτων.»
of-my hands old of-my plasters
Ἐκίνησεν ὁ βασιλεὺς, ἐξέβην μὲ τὴν γραῖαν
Set-out the king went-out with the old-woman
καὶ μετ' αὐτοὺς τοὺς ἑκατὸν οὓς ἤθελεν ἐκείνη.
and with them the hundred whom wished she
Τρίμηνον ἐποιήσασιν νὰ φθάσουν εἰς τὸ κάστρο.
Three-months they-took that they-reach to the castle
νὰ φθάσουν εἰς τὰ σύνορα τοῦ δρακοντώδους κάστρου.
that they-reach to the borders of-the dragonish castle
Ἐφθάσασιν, ἐπέσασιν — ὡς ἐν συντόμῳ λόγῳ
They-arrived they-fell(-to) as in brief word
τὸ πᾶν ἀποσυναγαγεῖν — εἰς τὸ κατουνοτόπιν
the all to-gather into the camping-ground
ἐκεῖνο, τὸ καὶ πρότερον ἦσαν κατουνεμμένοι.
that the also before were encamped
Ἀλλὰ τὴν τέχνην της αὐτὴ ποσῶς οὐδὲν ἠμέλει·
But the art her she at-all not neglected

δαίμονας εἶχεν μετ᾽ αὐτῆς, δαίμονας συνελάλει,
demons she-had with her demons she-conversed-with
δαίμονας συνετύχαινεν καὶ μετ᾽ ἐκείνους ἔτρων,
demons she-met and with them ate
δαίμονας ἐσυνόδευε καὶ τῶν δαιμόνων ἦτον
demons she-accompanied and of-the demons was
ἐστ᾽ ἂν νὰ ποίσῃ μηχανὴν καὶ τρόπον καὶ μαντείαν
until — that she-make (a)-contrivance and (a)-way and (a)-divination
νεκρὸν μὲν τὸν Καλλίμαχον νὰ ποίσῃ, τὴν δὲ κόρην
dead indeed — Kallimachos that she-make the and maiden
ἀπὸ τὸ δρακοντόκαστρον ὁ βασιλεὺς ἐπάρῃ,
from the dragon-castle the king may-take
ὡς ἐν ὀλίγῳ παρομπρὸς τὸ πᾶν ἀνακαλύψω.
as in (a)-little further-on the all I-will-reveal

VII · THE GOLDEN APPLE

The witch hides on the island the lovers watch and wails by night. Kallimachos, against Chrysorrhoe's pleas, runs out with his sword, and a dragon the witch conjured comes from the thicket holding her in its jaws. He beheads it, and the witch kisses his footprints. While Chrysorrhoe fetches water, she gives him the golden apple; he puts it in his bosom and falls dead. At her whistle the king rides up with his hundred and carries off Chrysorrhoe and the witch. Fortune, clad in black, appears to the brothers in a dream.

Ναὶ μοιρογράφημα κακὸν, ναὶ μαινομένη τύχη,
Yes fate-writing evil yes raging fortune
ἐκπλήρωσον τὸ θέλημα αὐτὸ τὸ μαντικό σου.
fulfill the will this the prophetic your

Τὸν τόπον ὅνπερ εἴχασιν συνήθως τὸ νὰ βλέπουν
The place which they-had customarily the that they-see
ἀπὸ τοῦ κάστρου κάτωθεν, παρέξωθεν ὀλίγῳ
from the castle below outside (a)-little
καὶ τὸ νησίτζιν τὸ καλὸν, τὸ εὔμορφον ἐκεῖνον,
and the islet the fine the lovely that
τὸ ξενοχαραγόπλαγον, ἅπαξ τῆς ἑβδομάδος,
the strange-figured-sloped once of-the week
τὸν εὔοσμον, τὸν εὔμορφον, τὸν καταμυρισμένον.
the fragrant the lovely the perfumed
τὸν γέμοντα τὰς ἡδονὰς, τὸν γέμοντα τὰ ῥόδα,
the full-of the pleasures the full-of the roses
τὰς ἡδονὰς καὶ τὰ φυτὰ καὶ τὰ νερὰ τὰ κρύα,
the pleasures and the plants and the waters the cold
τὸν τόπον τοῦτον ηὕρηκεν ἐκ μηχανῆς ἡ γραῖα,
the place this found by contrivance the old-woman
ὅτι προκύπτουσιν ὁμοῦ Καλλίμαχος καὶ κόρη
that look-out together Kallimachos and (the)-maiden
καὶ βλέποντες εὐφραίνονται τῆς ἑβδομάδος ἅπαξ.
and seeing take-delight of-the week once
Λοιπὸν ἐκεῖ την ἔδοξεν τὸ νὰ κρυβῇ τὴν γραῖαν
Then there to-her it-seemed-good the that hide the old-woman
ἐστ' ἂν νὰ ποίσῃ τὸ κακὸν καὶ τὴν ἀποδοχήν της.
until — that she-do the evil and the desire her

Τῆς γραῦς τὸ κακομήχανον σκόπησον νὰ θαυμάσῃς.
Of-the old-woman the evil-contrivance consider that you-may-marvel

Τί τὸ λοιπὸν παρήγγειλεν ἡ γραῦς τὸν βασιλέαν;
What the then charged the old-woman the king
«Βλέπεις ἐκεῖνον τὸν καλὸν, τὸν εὔμορφον τὸν τόπον,
You-see that the fine the lovely the place

τὸ καλοξενοχάραγον ἐκεῖνον τὸ νησίτζιν;
the fair-strange-figured that the islet
Ὑπάγω τὸ νὰ κρυβηθῶ, τὴν μηχανὴν νὰ ποίσω
I-go the that I-hide the contrivance that I-do
καὶ παραγγέλλω, λέγω σας, κανεὶς μηδὲν σπαράξῃ.
and I-charge I-tell you anyone not should-stir
Προσέξετε νἀκούσετε σφύρισμαν ἀπ' ἐμένα
Watch that-you-hear (a)-whistle from me
καὶ τότε πάντες δράμετε, ἔλθετε πρὸς ἐμέναν.»
and then all run come to me
Εἶπεν, εὐθὺς ἐκίνησεν ὥρᾳ μεσονυκτίου,
She-said at-once set-out at-the-hour of-midnight
ἐπῆγεν, ἀπεκρύβηκεν ὡς ἤθελεν ἐκείνη.
went bid as wished she

Τὸ μαγικὸν καὶ δολερὸν κρύβημαν τὸ τῆς γραίας.
The magic and deceitful hiding the of-the old-woman

***

(lacuna)

φωνὴν ἀνθρώπου κλαίοντος· οὐκ οἶδα τί τὸ πάθος.
(a)-voice of-(a)-man weeping not I-know what the suffering
Μὴ τάχα δράκων ἕτερος εὑρέθη πρὸς τὸν τόπον
Lest perhaps dragon another was-found at the place
καὶ λῃστρικὴν ὠμότηταν δείχνει πρὸς τοὺς ἀνθρώπους;
and brigandish savagery shows to the men
Ἀλλὰ καὶ ποῦ περίκομμαν ἀνθρώπου πρὸς τὸν τόπον;
But also where (a)-passage of-man at the place
τίς εἰς τὸ δρακοντόκαστρον ἴσχυσεν ἀναβῆναι,
who to the dragon-castle was-able to-climb
τίς τὸν τοσοῦτον τὸν βουνὸν καὶ τὸν τοσοῦτον τόπον,
who the so-great the mountain and the so-great place

τὸ τόσον ἐρημάνθρωπον, τὴν ἀγριοτοπίαν
the so-much empty-of-men the wild-ground
ἀνάβην ἠδυνήθηκεν μετὰ θελήματός του;»
to-climb could with will his
Πρὸς ὀλιγὸν ἐσίγησαν· πάλιν φωνὴν ἀκούει
For (a)-little they-fell-silent again (a)-voice he-hears
ἰσχυροτέραν καὶ τρανὴν καὶ μείζων τῆς προτέρας.
stronger and louder and greater than-the former
Ἀκούσας ὁ Καλλίμαχος ἐσπάραξεν αὐτίκα
Having-heard — Kallimachos stirred at-once
— τὸ μέλλον γὰρ παρεκφυγεῖν ὁ χρόνος οὐκ ἀφίνει. —
the coming for to-escape the time not allows
Ἐκάφθησαν, ἐδάκρυσαν, καὶ λέγει πρὸς ἐκεῖνον
They-were-seared wept and says to him
ἡ κόρη μετὰ στεναγμοῦ· «Καλλίμαχε χρυσέ μου,
the maiden with groaning Kallimachos golden my
ἔχει καὶ δράκων συγγενῆν· μὴ συγγενὴς ἐκείνου
has also (the)-dragon (a)-kinsman lest (a)-kinsman his
ἦλθεν ἁπλῶς, ἐφώλευσεν καὶ καθ' ἡμῶν ὁρμήσει;
came simply made-his-lair and against us will-rush
Στέκου σιμά μου, κράτει με, ἔξω μηδὲν ὑπάγῃς.»
Stand near me hold me outside do-not go
Ὁ δὲ, δραμὼν εἰς τὸ κελλὶν, σπαθὶν ἐπαίρει, τρέχει,
He and running to the chamber (a)-sword takes runs
τὰς πόρτας λέγει, μόναι των ἀνοίγουν παραυτίκα.
the doors says by-themselves — open at-once
Ναὶ μοιρογράφημα κακὸν, ναὶ μαινομένη τύχη,
Yes fate-writing evil yes raging fortune
ποῖσε τὸ θέλεις σύντομον, μηδέν το παρεκτείνῃς.
do the you-wish quickly do-not it prolong

Τρέχει, πηδᾷ πρὸς τὴν φωνὴν καὶ συρισμὸν ἀκούει·
He-runs leaps toward the voice and (a)-hissing hears
ἐκβαίνει δράκων φοβερὸς ἔσωθεν ἐκ τοῦ δάσους,
comes-out (a)-dragon fearsome inside from the thicket
τὸν ἔκαμεν ἐκ μηχανῆς ἡ γραῦς μετὰ μαγείας,
which made by contrivance the old-woman with magic
κρατῶν τὴν γραῦν τοῦ στόματος καὶ τάχα καταπίνων.
holding the old-woman by-the mouth and as-if swallowing
Ὁ δράκων δυσετήρησεν ἐρχόμενον ἐκεῖνον
The dragon glared-at coming him
μετὰ θυμοῦ καὶ τὸ σπαθὶ γυμνὸν νά το βαστάζῃ.
with wrath and the sword naked that it he-carry
Τὴν γραῦν ἀφῆκεν, ὥρμησεν εὐθὺς ὡς πρὸς ἐκεῖνον·
The old-woman it-let-go rushed at-once as at him
ἐκεῖνος πάλιν πρὸς αὐτὸν, μὲ τὸ σπαθίν τον κρούει
he again at it with the sword it strikes
καὶ τὸ κεφάλιν ἔκοψεν τοῦ δράκοντος αὐτίκα.
and the head cut-off of-the dragon at-once
Τέχνασμα τοῦτο μαγικὸν καὶ συσκευὴ καὶ πλάσμαν.
(A)-trick this magic and contrivance and fiction
Ἡ γραῦς, ὡς εἶδεν, ἔδραμεν εὐθὺς ὡς πρὸς ἐκεῖνον
The old-woman when she-saw ran at-once as to him
«τὸν ῥύστην μου, τὸν σώστην μου» τρανῶς ἀναβοῶσα.
the rescuer my the savior my loudly crying-out
Ἴχνη ποδῶν καταφιλεῖ τάχα τοῦ Καλλιμάχου.
(The)-prints of-feet she-kisses as-if — of-Kallimachos
Ἡ κόρη, τὸν Καλλίμαχον ὡς εἶδε πολεμοῦντα
The maiden — Kallimachos when she-saw fighting
καὶ κόψαντα τὴν κεφαλὴν τοῦ δράκοντος εἰς τέλος,
and having-cut-off the head of-the dragon at (the)-end

δράττει ξυστὶν ὁλόχρυσον, ὑπᾷ πρὸς τὴν φισκίναν
grasps (a)-ewer all-golden goes to the pool
νερὸ νὰ φέρῃ πρὸς αὐτὸν, τὰς χεῖράς του νὰ νίψῃ,
water that she-bring to him the hands his that he-wash
καὶ τὴν κακομηχάνοτον, τὴν μιαιφονωτάτην
and the evil-contrived the most-bloodstained
τάχα τὴν δεξιώσεται, τὴν γραῦν τὴν δαιμονώδην.
as-if her she-will-welcome the old-woman the demonic
Ναὶ μοιρογράφημα κακὸν, ναὶ μαινομένη τύχη,
Yes fate-writing evil yes raging fortune
ποῖσε τὸ θέλεις σύντομον καὶ ἐξοπλήρωσέ το.
do the you-wish quickly and fulfill it
Ἡ γραῦς ἡ κακομήχανος, τὸ σκεῦος τῶν δαιμόνων,
The old-woman the evil-contriving the vessel of-the demons
τῆς ἀστραπῆς ὁ σύντροφος καὶ τῆς βροντῆς ἡ μάνα,
of-the lightning the companion and of-the thunder the mother
τοῦ Σατανᾶ τὸ παίδευμα, τῶν Νηρηΐδων μάμμη,
— of-Satan the pupil of-the Nereids (the)-grandmother
πάσης ἁπλῶς κακοτικῆς πράξεως συνοδῖτις
of-all simply evil deed (the)-fellow-traveler
μῆλον ἐκβάλλει τὸ χρυσὸν προτοῦ νὰ φθάσῃ ἡ κόρη
(an)-apple puts-out the golden before that arrive the maiden
καὶ «νὰ τὸ μῆλον, λέγει τον, ἀνταμοιβὴν» ἡ γραῖα.
and here the apple says to-him (as)-reward the old-woman
Ἐπαίρει τοῦτο, βλέπει το, τὸ κάλλος του θαυμάζει,
He-takes this looks-at it the beauty its marvels-at
ῥίπτει το πρὸς τὸν κόρφον του· εὐθὺς ἀπονεκροῦται.
throws it into the bosom his at-once goes-dead
Ἔρχεται, φέρνει τὸ ξυστὶν ἡ κόρη ἐκ τοῦ κάστρου,
Comes brings the ewer the maiden from the castle

εὑρίσκει τὸν Καλλίμαχον νεκρὸν ἐξαπλωμένον,
finds — Kallimachos dead spread-out

τὴν γραῦν νὰ βάλλῃ τὰς φωνὰς, μεγάλως νὰ συρίζῃ.
the old-woman that put-out the cries greatly that whistle

Ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τὸν συρισμὸν τῆς γραίας
When heard the king the whistle of-the old-woman

— εἶχε καὶ γὰρ περισπασμὸν πάντοτε καὶ μελέτην —
he-had and for concern always and care

καβαλλικεύει μετ᾽ αὐτοὺς τοὺς ἑκατὸν καὶ φθάνει,
he-mounts with them the hundred and arrives

εὑρίσκει τὸν Καλλίμαχον κείμενον νεκρωμένον,
he-finds — Kallimachos lying deadened

τὴν κόρην ὁλοναίσθητον, ἐξεπαταγωμένην,
the maiden all-senseless thunderstruck

τὴν γραῦν νὰ παίζῃ ὡς τὸ παιδὶν, ἐρωτικῶς νὰ ὀρχῆται.
the old-woman that play like the child amorously that dance

Στιμμὴν οὐδὲν ἐστάθησαν, ὥραν οὐδὲν ἐποῖκαν,
Moment not they-stood hour not they-made

τὴν κόρην ἀφαρπάζουσιν, τὴν γραῦν μετὰ τῆς κόρης,
the maiden they-snatch-away the old-woman with the maiden

καὶ πρὸς τὴν χώραν τὴν αὐτοῦ μετὰ σπουδῆς ἐντρέχει.
and to the land the his with haste he-runs

Πάλιν πλατύνω τὴν γραφὴν καὶ παρασύρω ταύτην,
Again I-broaden the writing and I-drag-on it

ἀλλὰ μικρὸν καρτέρησον, στήθητι πρὸς ὀλίγον
but (a)-little wait stand for (a)-little

καὶ πᾶσαν τὴν ὑπόθεσιν μετ᾽ ἀκριβείας μάθῃς.
and all the subject with exactness you-may-learn

Τοῦ Καλλιμάχου θάνατος ἀπὸ τοῦ μήλου μόνον
— Of-Kallimachos (the)-death from the apple alone
καὶ πάλιν ἀναβίωσις αὐτοῦ παρὰ τοῦ μήλου.
and again (the)-revival his by the apple
Ὁπόταν ὁ Καλλίμαχος εἰς γῆν νεκρὸς ἐκεῖτον,
When — Kallimachos on (the)-ground dead lay
ἄπνους, χωρὶς αἰσθήσεως καὶ δίχα συντυχίας,
breathless without sense and without speech
ἐσπούδασεν ἡ Τύχη του, δρόμον καὶ κόπον εἶχεν
hastened the Fortune his road and toil had
νὰ φθάσῃ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς ἐκείνου νά τους εἴπῃ
that she-reach to the brothers his that them she-tell
τὸ πρᾶγμαν καὶ τὴν συμφορὰν αὐτὴν τοῦ Καλλιμάχου.
the thing and the misfortune itself — of-Kallimachos
Καὶ τὸ λοιπὸν εἰς ὕπνον τους μαυροφοροῦσαν βλέπουν
And the then in sleep their wearing-black they-see
Ναὶ μοιρογράφημα κακὸν, ἄλλαξε τὸ κακόν σου
Yes fate-writing evil change the evil your
καὶ ποῖσέ το γλυκύτερον καὶ παρηγόρησέ το.
and make it sweeter and comfort it
γυναῖκαν καὶ νὰ δέρνεται, τὰς τρίχας νὰ μαδίζῃ,
(a)-woman and that beat-herself the hair that pluck
τὰ μάγουλα νὰ ξαίνεται, τὰ στήθη της νὰ κρούῃ
the cheeks that tear-herself the breasts her that strike
καὶ νὰ φωνάζῃ· «τρέχετε» τοὺς ἀδελφοὺς ἐκείνου,
and that cry run the brothers his
«τρέχετε πρὸς Καλλίμαχον· δεινὴν ἀνάγκην ἔχει».
run to Kallimachos dire need he-has
Εἶδάν την, ἐξεπλάγησαν ἐκ τῶν φωνῶν ἐκείνης.
They-saw her were-astounded by the cries her

Ὁ πρῶτος ἐγρηγόρησε, τὸν ἄλλον ἐξυπνίζει·
The first awoke the other wakes
«ἀδέλφι, εἶδες ὄνειρον περὶ τοῦ Καλλιμάχου;».
little-brother did-you-see (a)-dream about — Kallimachos
— «Γυναῖκαν εἶδα, λέγει τον, μὲ μαῦρα νὰ φωνάζῃ,
(A)-woman I-saw says to-him in black that cry
νὰ δέρνεται, νὰ ξέεται καὶ «δράμετε» νὰ κράζῃ,
that beat-herself that tear-herself and run that shout
«βωθᾶτε τὸν Καλλίμαχον· δεινὴν ἀνάγκην ἔχει».»
help — Kallimachos dire need he-has

VIII · THE BROTHERS

Warned by the dream, the brothers hasten to the castle and find Kallimachos dead on the island. Nikokles and Xanthippos lament him, find no wound but the apple with its inscription, and hold it to his nose, and he revives. He seeks Chrysorrhoe, tells his brothers everything, and laments her loss. Leaving them the castle and its treasure, he sets out alone, wandering in grief without a road and finding no one to ask.

Τὸ ὄνειρον ὡς εἶδασιν περὶ τοῦ Καλλιμάχου
The dream when they-saw about — Kallimachos
περιστατοῦνται, θλίβονται, σπουδάζουν βοηθῆσαι.
are-distressed are-afflicted hasten to-help
Λέγουσιν· «ὁ Καλλίμαχος εἰς πειρασμὸν ἐσέβην,
They-say — Kallimachos into trial entered
ἀνάγκην ἔχει σήμερον, κίνδυνον ἔχει μέγαν,
need he-has today danger he-has great
ἀνάγκην ἔχει καὶ πολλὴν ἀπὸ κινδύνου ζάλην.
need he-has and much from danger turmoil

Ἄς δράμωμεν, ἂς δείξωμεν ἀδελφικὴν ἀγάπην·
Let us-run let us-show brotherly love
ὡς ἀδελφοὶ τὸν ἀδελφὸν ἄς τον ἀναζητοῦμεν,
as brothers the brother let him us-seek
καὶ μετ᾽ αὐτοῦ τὸν πειρασμὸν ἄς τον συμπειραστοῦμεν.
and with him the trial let it us-share-in-trial
Αὐτὰς ψυχὰς προδώσωμεν, τὰ σώματά μας ὅλα
The-very souls let-us-give-up the bodies our all
ὑπὲρ ἀγάπης ἀδελφοῦ, καὶ τόδε Καλλιμάχου.
for love of-(a)-brother and this of-Kallimachos
Σπουδάξωμεν· τὸ κίνημαν ἀναβολὴν οὐ θέλει.
Let-us-hasten the setting-out delay not it-wants
Τὴν εἰς τὸ δρακοντόκαστρον ὁδὸν ἂς πορευθοῦμεν.»
The to the dragon-castle road let us-go
Ἐξέβησαν, ἐκίνησαν τὴν στράταν τὴν προτέραν
They-went-out set-out the road the former
καὶ καθ᾽ ὁδὸν «Καλλίμαχε,» στριγγίζουσιν μεγάλως
and on (the)-road Kallimachos they-cry-out greatly
«ἀδέλφι μας Καλλίμαχε, πόθεν ἀνάγκην ἔχεις
little-brother our Kallimachos whence need do-you-have
καὶ πόθεν ἔχεις πειρασμὸν καὶ τὴν ἀνάγκην πόθεν
and whence do-you-have trial and the need whence
καὶ τίς ποσῶς ἐτόλμησεν καὶ ἐπολέμησέ σε;
and who at-all dared and made-war-on you
Ἀλλ᾽ ἀναζῇς, ὑπόμεινον μικρὸν τοὺς ἀδελφούς σου.
But if-you-live endure (a)-little the brothers your
Ἐρχόμεθα καὶ σήμερον, καὶ λυτρωσόμεθά σε
We-come also today and will-ransom you
ἢ γοῦν συναποθάνωμεν ὡς ἀδελφοὶ τὴν σχέσιν.
or then let-us-die-together as brothers in-the bond

Καλλίμαχε καλούτζικε, πῶς ἐν κινδύνῳ κεῖσαι,
Kallimachos dear-little-one how in danger you-lie
ἀλλὰ χωρὶς τῶν ἀδελφῶν, καὶ κινδυνεύεις μόνος
but without the brothers and you-are-in-danger alone
καὶ θάνατος(;), Καλλίμαχε, ἐν μέσῳ τῶν κινδύνων,
and death Kallimachos in (the)-midst of-the dangers
καὶ μέσον εἰς τὸν κίνδυνον τοὺς ἀδελφοὺς οὐ βλέπεις
and in-the-midst in the danger the brothers not you-see
νἀνδρίζεσαι, νὰ μάχεσαι μὲ τὴν ἐλπίδα μόνην!
that-you-play-the-man that you-fight with the hope alone
Ἴσως ἡττήθη, — τί καινόν; — καὶ κατεπολεμήθη,
Perhaps he-was-worsted what new and was-overcome
καὶ κεῖται μὲν Καλλίμαχος νεκρὸς ἀπὸ πολέμου
and lies indeed Kallimachos dead from war
καὶ μὲ τοὺς ἀνδραγαθισμοὺς, μὲ τὰς πολλὰς τὰς νίκας,
and with the brave-deeds with the many the victories
ἡμεῖς δὲ ζῶντες ἔχομεν ἄσπλαχνον καταδίκην·
we and living have pitiless condemnation
οὐ γὰρ συναποθάνωμεν μετὰ τοῦ Καλλιμάχου.»
not for we-may-die-together with — Kallimachos
Ἐν τοῖς τοσούτοις λογισμοῖς καὶ τοῖς τοσούτοις λόγοις
In the so-many thoughts and the so-many words
περιπατοῦσι τὴν ὁδὸν, πληροῦσι μόλις ταύτην,
they-walk the road complete barely it
εὑρίσκουσι μετὰ πικρᾶς, ὀδυνηρᾶς καρδίας
they-find with bitter painful heart
τὸ χρυσοδρακοντόκαστρον καὶ τὴν δρακόντου πόλιν.
the gold-dragon-castle and the of-dragon city

Τὸ τεῖχος περιτρέχουσιν, πλὴν μετὰ φόβου πόσου
The wall they-run-round but with fear how-much
καὶ μετὰ πόσου στεναγμοῦ καὶ μετὰ πόσου πόνου,
and with how-much groaning and with how-much pain
εἰς τὸ νησίτζιν ἔρχουνται τὸ σύνεγγυς τοῦ κάστρου,
to the islet they-come the(-one) near of-the castle
εὑρίσκουσι τὸν ἀδελφὸν ἐκεῖσε νεκρωμένον.
they-find the brother there deadened
Ναὶ μοιρογάφημα κακὸν, ἄλλαξε τὸ κακόν σου
Yes fate-writing evil change the evil your
καὶ ποῖσέ το γλυκύτερον. Ἀρκεῖ(;) γὰρ ἀπὸ τώρα.
and make it sweeter It-suffices for from now
Παρακαθίζουσιν ἐκεῖ, τὸν ἀδελφὸν θρηνοῦσιν.
They-sit-beside there the brother they-lament
Ὁ Νικοκλῆς ἐλάλησεν ὁ πρῶτος πρὸς τὸν ἄλλον
— Nikokles spoke the first to the other
καὶ ᾽στρίγγισε «Καλλίμαχε, τίς ἐπολέμησέ σε·
and cried-out Kallimachos who made-war-on you
Ἂν ἀπὸ ξίφους ἔλαβες καὶ ποῦ τὸ λάβωμάν σου;
If from sword you-took(-it) and where the wound your
Κεῖσαι νεκρὸς ἀναίματος· καὶ πῶς ἐθανατώθης;
You-lie dead bloodless and how were-you-killed
Ἐκ νόσου γέγονας νεκρός; καὶ πῶς οὐδὲν ἐτάφης;»
From sickness you-have-become dead and how not were-you-buried
Ὁ δὲ Ξανθίππος δεύτερος τὴν τάξιν ταῦτα λέγει·
The and Xanthippos second in-the rank these(-things) says
«λοιπὸν νεκρὸς Καλλίμαχος, οἱ δ᾽ ἀδελφοί σου ζῶσιν
then dead Kallimachos the and brothers your live
καὶ μετὰ θρήνου καὶ κλαθμοῦ νῦν παρακάθηνταί σοι,
and with lament and weeping now sit-beside you

καταφιλοῦσί σε νεκρὸν, σὺ δ' ἀναισθήτως ἔχεις.
they-kiss you dead you and senseless are
Ἂν γὰρ αἰσθάνου τὸν κλαθμὸν τῶν ἀδελφῶν σου τοῦτον,
If for you-perceived the weeping of-the brothers your this
νά τους συνέκλαυσες καὶ σὺ καὶ νά τους συνεπόνεις.»
that them you-had-wept-with also you and that them you-had-grieved-with
Μετὰ γοῦν τοὺς ὀλολυγμοὺς ἐκείνους καὶ τοὺς θρήνους
After then the wailings those and the laments
καὶ τοὺς τοσούτους στεναγμοὺς καὶ τὰς φωνὰς ἐκείνων 1400
and the so-many groans and the cries their
περιπλακέντες τὸν νεκρὸν ὡσεὶ νεκροὶ σιγῶσι,
having-embraced the dead(-man) as-if dead they-fall-silent
ἀφαιρεθέντες τὴν φωνὴν ἀπὸ τῶν στεναγμάτων,
deprived-of the voice from the groanings
καὶ πάλιν ἀναφέρουσιν μόλις τὴν ὄψιν τούτων,
and again bring-back barely the face their
ἀναζητοῦσι τὰς πληγὰς, τὸν ἀδελφὸν γυμνοῦσιν,
they-search the wounds the brother they-strip
εὑρίσκουσιν ἀντὶ πληγῶν τὸ θανατῶδες μῆλον, 1405
they-find instead-of wounds the deadly apple
πέριξ τοῦ μήλου γράμματα καὶ γράφουσιν ἐτοῦτα·
around the apple letters and they-write this
«εἴ τις ἀναίσθητος νεκρὸς μυρίσεται τὸ μῆλον,
if any senseless dead(-man) smells the apple
αἴσθησιν λάβῃ παρευθὺς, ἐξαναζήσει πάλιν.»
sense he-will-take at-once he-will-revive again

Ἐκεῖνοι γοῦν ἐγγίζουσι τὸ μῆλον εἰς τὴν μύτιν
They then bring-near the apple to the nose
τοῦ Καλλιμάχου τοῦ νεκροῦ καὶ παρευθὺς ἀνέστη
— of-Kallimachos the dead(-man) and at-once he-rose
καὶ παρευθὺς ἀνάζησεν, ἐκάθησεν ἐκεῖνος,
and at-once revived sat-up he
εἶδεν ἐκεῖ τοὺς ἀδελφοὺς, ἐξαπορεῖ τὸ βλέπει.
saw there the brothers is-at-a-loss-at what he-sees
Οὗτος γὰρ, ὡς ἀνέζησεν, ἀναζητεῖ τὴν κόρην
He for when he-revived seeks the maiden
καὶ μετ᾽ αὐτῶν τῶν ἀδελφῶν ἐσέβην εἰς τὴν πόλιν
and with them the brothers he-entered into the city
καὶ πάλιν μετὰ στεναγμῶν ἀναζητεῖ τὴν κόρην.
and again with groans seeks the maiden
Οἱ δὲ «τί λέγεις,» λέγουσιν «τίνα δὲ κόρην κράζεις;»
They and what do-you-say they-say what and maiden do-you-call
παραφρονεῖν ἐλπίζοντες τὸν ἀδελφὸν ἐκείνων.
to-be-mad supposing the brother their
Ὁ δὲ καὶ πάλιν ἔτρεχεν, τὴν κόρην ἀνεζήτει,
He and also again ran the maiden sought
ἐκείνην δὲ μὴ βλέποντα(;) ἐστρίγγιζεν, ἐβόα.
her and not seeing cried-out shouted
Οἱ δὲ συνέχουσιν αὐτὸν, ἀναρωτοῦσι πάλιν,
They and hold him ask again
ἐλπίζοντες ἀναίσθητον τοῦτον τὴν φύσιν ἔχειν.
supposing senseless him the nature to-have
Ἐκεῖνος πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς τὰ πάντα καταλέγει,
He to the brothers the all(-things) recounts
πῶς εἰς τὸ δρακοντόκαστρον ἐσέβην μόνος τότε,
how into the dragon-castle he-entered alone then

πῶς εὗρεν τὰς πολυτελεῖς λαμπρότητας ἐκείνας
how he-found the costly splendors those
καὶ εἰς τὸ κελλὶν τοῦ δράκοντος τὴν κόρην κρεμαμένην,
and in the chamber of-the dragon the maiden hanging
τοὺς ἀπανθρώπους ἐτασμοὺς τῆς παραξένου κόρης·
the inhuman torments of-the strange maiden
καὶ μετὰ τοὺς ἀνατασμοὺς τοῦ δράκοντος τὸν φόνον,
and after the tortures of-the dragon the killing
τὰς ἡδονάς, τὰς χάριτας τὰς μετ' αὐτῆς τῆς κόρης,
the pleasures the graces the with her the maiden
τὸ κάλλος καὶ τὴν ἡδονὴν καὶ τὰς τρυφὰς ἐκείνας,
the beauty and the pleasure and the delights those
τὰς ἀμυθήτους χάριτας καὶ τέλος τὸ καρκάλλιν
the unspeakable graces and (at)-last the long-robe
καὶ πῶς πολύτροπος γυνὴ καὶ δαιμονώδης γραῖα
and how (a)-wily woman and demonic old-woman
μετὰ κλαθμῶν καὶ στεναγμῶν καὶ πολυπλόκων λόγων
with weepings and groans and intricate words
ἐπλάνησεν, καταίβασεν αὐτὸν ἀπὸ τοῦ τείχους·
deceived brought-down him from the wall
«τὰ δ' ἄλλα γέγονα νεκρὸς, τὰ δ' ἐφεξῆς οὐ λέγω.»
the and other(-things) I-have-become dead the and following not I-tell
Καὶ πάλιν μετὰ στεναγμοῦ τὴν κόρην ἀνεζήτει.
And again with groaning the maiden he-sought
Πληρώσας τὴν ὑπόθεσιν τοὺς ἀδελφοὺς, ὡς εἶχεν,
Having-finished the matter to-the brothers as it-stood
πάλιν θρηνῶν ἀναζητεῖ Καλλίμαχος τὴν κόρην.
again lamenting seeks Kallimachos the maiden
«Ποῦ κάλλος, λέγων, γυναικῶν ἐπῆγες, ἀπεκρύβης;
Where beauty saying of-women did-you-go did-you-hide

Ἐθανατώθης ἐκ παντὸς, καὶ πῶς ἐθανατώθης,
Were-you-killed in every-way and how were-you-killed
καὶ πῶς οὐ βλέπω σε νεκράν; Καὶ γὰρ πικρὸν τὸ βλέπειν
and how not I-see you dead And for bitter the to-see
τὴν σὴν ὁμόψυχον νεκρὰν καὶ θανατοσφαμμένην,
the your one-souled dead and death-slaughtered
ὅμως παρακαθήσω σε, θρηνήσω, κλαύσομαί σε,
yet I-will-sit-beside you I-will-lament I-will-weep-for you
κρατήσω, περιλάβω σε, μυρολογήσομαί σε,
I-will-hold I-will-embrace you I-will-keen-for you
νεκρὰν καταφιλήσω σε. Καὶ πῶς τὸν λόγον λέγω
dead I-will-kiss you And how the word do-I-say
καὶ παρευθὺς οὐ γίνομαι νεκρὸς ἀπὸ τοῦ πόνου,
and at-once not I-become dead from the pain
ἀλλὰ καὶ ζῶ καὶ λέγω το τὸ πικρολόγιν τοῦτο;
but also I-live and say it the bitter-saying this
Πολὺν ἐγείρω κοπετὸν, ἀνασπασθῶ καρδίαν,
Much I-raise lamentation I-will-tear-out (my)-heart
κινήσω βρύσιν φοβερὰν καὶ ποταμοὺς δακρύων.
I-will-move (a)-spring fearsome and rivers of-tears
Καὶ πάλιν λούσομαι λουτρὸν, ἀπὸ πικρῶν ὑδάτων·
And again I-will-bathe (a)-bath from bitter waters
ἐλούσθην πάντως μετὰ σοῦ λουτρὸν χαριτωμένον,
I-bathed surely with you (a)-bath graceful
νῦν μετὰ σοῦ συλλούσομαι λουτρὸν ἀπὸ δακρύων.
now with you I-will-bathe-together (a)-bath from tears
Ἔρως ἐξυπηρέτησεν εἰς τὸ λουτρὸν ἐκεῖνον·
Eros served in the bath that
νῦν καὶ νεκράν σε συμπλακῶ — λιποθυμῶ τῶν λόγων. —
now also dead you I-will-embrace I-faint from-the words

Τί γοῦν ἀργῶ, τί κάθημαι, τὴν ὥραν παρατρέχω,
Why then do-I-idle why do-I-sit the hour I-let-pass
οὐ τρέχω πρὸς ἀνεύρεσιν καὶ ζήτησιν τῆς κόρης,
not I-run to (the)-finding and seeking of-the maiden
ἀλλὰ καὶ ζῶ καὶ φαίνομαι καὶ βλέπω τὴν ἡμέραν
but also I-live and appear and see the day
χωρὶς πνοῆς μου καὶ ζωῆς καὶ τῆς ἡμέρας δίχα;»
without breath my and life and of-the day without
Καὶ λέγει πρὸς τοὺς ἀδελφούς· «Ἰδοὺ τὸ κάστρον τοῦτο
And says to the brothers Behold the castle this
καλὸν, λαμπρὸν, ὁλόχρυσον, λιθομαργαρωμένον,
fine splendid all-golden set-with-stones-and-pearls
πηγὴ χρημάτων, ποταμὸς τῶν ὅλων πλουτισμάτων.
(a)-spring of-riches (a)-river of-the all wealth
Εἰ βούλεσθε τὴν οἴκησιν, οἰκήσετε τὴν πόλιν,
If you-wish the dwelling you-will-dwell-in the city
εἰ δὲ καὶ μὴ, καὶ χρήματα καὶ λίθους καὶ μαργάρους
if and also not both riches and stones and pearls
μετακομίσατε πολλοὺς εἰς τὴν ἡμῶν πατρίδα.
carry-away many to the our homeland
Ἐγὼ δ' ἀποχωρίζομαι τῶν ἀδελφῶν μου πάλιν
I and part from-the brothers my again
καὶ πρὸς τὴν ἀναζήτησιν τῆς κόρης ὑπαγαίνω.»
and to the search of-the maiden I-go
Ἀπεχαιρέτησεν εὐθὺς, ἐκίνησεν, ἐξέβην·
He-took-leave at-once set-out went-out
περιπατῶν ὠδύρετο, πονῶν ἐπεριπάτει,
walking he-lamented suffering he-walked
στενάζων καὶ μετὰ κλαθμοῦ περίτρεχεν τὴν χώραν,
groaning and with weeping ran-about the land

οὐκ ἤθελεν οὐδὲ τὸ φῶς οὐδὲ τὸ φέγγος βλέπειν,
not he-wished nor the light nor the brightness to-see
λέγων· «τὸ φῶς ἐχάσατο, τὸ φέγγος ἠστερήθην
saying the light was-lost the brightness I-was-deprived-of
καὶ σκοτεινὸν, ὀδυνηρὸν περιπατήσω δρόμον
and dark painful I-will-walk (a)-road
μετὰ θλιμμένου λογισμοῦ καὶ σκοτεινῆς καρδίας.»
with grieving thought and dark heart
Παρῆλθεν τόπους ἱκανοὺς ἀναζητῶν τὴν κόρην
He-passed places a-good-many seeking the maiden
μετὰ φωνῆς ὀδυνηρᾶς, μετὰ νεκροὺς τοὺς λόγους
with voice painful with dead the words
καὶ μετὰ πόνων καὶ κλαθμῶν δεινῶν καὶ βαρυτάτων
and with pains and weepings terrible and heaviest
ὅσους, εἰπεῖν, οὐδ' ἀριθμὸς δύναται νὰ μετρήσῃ,
as-many-as to-say not-even number can that measure
κάμπους, βουνὰ, κλεισούρας τε καὶ ποταμοὺς καὶ βράχη.
plains mountains passes both and rivers and rocks
Οὐδὲ γὰρ ἤξευρε ποσῶς τὸν τόπον καὶ νὰ δράμῃ
Not for he-knew at-all the place and that run
καὶ νὰ πληρώσῃ τὴν ὁδὸν, ναύρῃ τὸ θέλημάν του,
and that complete the road that-he-find the will his
ἀλλ' οὕτως, ἀνεπίγνωθα καὶ χώρις ἑρμηνείας
but thus unknowing and without guidance
ἐπεριπάτειν, ἔτρεχεν, ἐγύρευεν τὸν τόπον
he-walked ran sought the place
μὴ νὰ 'πιτύχῃ πούπετε ἄνθρωπον νὰ ἐρωτήσῃ.
in-case that he-chance-upon anywhere (a)-man that he-ask

A black-clad plowman tells Kallimachos that the king has brought a she-dragon from the dragon-castle as mistress, and at her wish the whole land mourns. He hurries to the palace; the poet recalls the ring he lost, the healing robe, and the apple. A woman in black describes the lady's endless weeping and her swoons, from which only water revives her. Kallimachos hires himself to the old gardener as a water-carrier, glad to serve Chrysorrhoe again.

Ἰδοὺ συντέμνει τὴν ὁδὸν ἡ μοῖρα Καλλιμάχου
Behold cuts-short the road the fate of-Kallimachos
ἀπὸ κακὸν εἰς τὸ κακὸν καὶ πάλιν εἰς τὸ χεῖρον.
from evil to the evil and again to the worse
Καὶ δὴ πρὸς ὥραν τέταρτον ἀπάρτι τῆς ἡμέρας
And indeed at (the)-hour fourth already of-the day
ἄνθρωπον εὗρε κάμνοντα τὴν γῆν μὲ τὸ ζευγάριν,
(a)-man he-found working the earth with the yoke-of-oxen
μελανηφόρον ἄνθρωπον, τὰς τρίχας κεκαρμένον.
black-clad (a)-man the hair cropped
Ἐπῆγεν, ἐχαιρέτησεν τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον,
He-went greeted the man that
εἰπών· «ὡς φαίνει, καὶ αὐτὸς πόνον καὶ πένθος ἔχει.»
saying as it-seems also he pain and mourning has
Ὡς εἶδεν γὰρ τὸ πένθιμον καὶ μελανὸν ἱμάτιν
When he-saw for the mourning and black garment
καὶ τῶν τριχῶν τὴν ἐκτομὴν, εὐθὺς ᾽παρηγορήθην,
and of-the hair the cutting at-once he-was-comforted
ἐλπίζων ἄνθρωπον εὑρεῖν θλιμμένον, πονεμένον
hoping (a)-man to-find grieving suffering
καὶ συμπενθήσειν, μετ᾽ αὐτοῦ κοινώσεσθαι τοὺς λόγους.
and to-mourn-together with him to-share the words

Ἄνθρωπος γὰρ ἂν θλίβεται καὶ κάτσῃ μετ᾽ ἀνθρώπου,
(A)-man for if is-afflicted and sits with (a)-man
ἀνθρώπου πόνους ἔχοντος, ὀδύνας τε καὶ θλίψεις,
of-(a)-man pains having griefs both and afflictions
καὶ συνανακοινώσεται τοὺς πόνους μετ᾽ ἐκεῖνον
and shares-together the pains with him
παρηγορεῖται μερικῶς, ἀνασασμὸν εὑρίσκει.
is-comforted in-part relief finds
«Ἄνθρωπε, βλέπω λυπηρὸν τὸ σχῆμά σου» τὸν εἶπεν,
Man I-see grievous the bearing your to-him he-said
ἀφ᾽ οὗ τὸν ἐχαιρέτησεν, καὶ πρὸς ὀλίγον ἔφην·
after — him he-greeted and for (a)-little spoke
«φαίνει με πόνους νὰ βαστᾷς ἢ λύπην νὰ φυλάσσῃς.»
it-seems-to me pains that you-bear or grief that you-keep
Ὁ ζευγηλάτης πρὸς αὐτὸν εἶπεν· «τὸ σχῆμαν τοῦτο,
The plowman to him said the bearing this
τὸ σχῆμά μου τὸ πένθιμον, τῆς κεφαλῆς ἡ κάρσις
the bearing my the mourning of-the head the cropping
οὐκ ἀπὸ τύχης μου κακῆς καὶ συμφορᾶς ἐκείνης,
not from fortune my evil and misfortune that
ἐκ δὲ σαλοῦ θελήματος ἡσβολωμένης κόρης.
from and (the)-mad will of-(a)-soot-blackened maiden
Καὶ γὰρ οὐ μόνος μου φορῶ τὸ πένθιμον ἱμάτιν,
And for not alone — I-wear the mourning garment
οὐδὲ τὰς τρίχας μόνος μου τὰς κεκαρμένας ἔχω,
nor the hair alone — the cropped have

ἀλλ᾽ ὅλα πάντα σήμερον, κάστρα καὶ πόλεις πᾶσαι
but all all today castles and cities all
καὶ πλῆθος ἀναρίθμητον ἀνθρώπων ἀμετρήτων,
and (a)-multitude countless of-men measureless
ἐξ ὁρισμοῦ βασιλικοῦ μελενδυτοῦμεν πάντες,
by order royal we-go-in-black all
Ὀλίγον ἀναγνώρισμα Καλλίμαχος εὑρίσκει
(A)-little recognition Kallimachos finds
τῆς Χρυσορρόης τῆς χρυσῆς παρὰ τοῦ ζευγηλάτου.
— of-Chrysorrhoe the golden from the plowman
τὴν δ᾽ ἀλλαγὴν μὴ δέξεται τῆς γυναικὸς τὸ ῥῆμα.
the and change not will-accept of-the woman the word
Πεινῶμεν, ἀποθνήσκομεν νηστεύοντες τὸ κρέας.
We-hunger we-die fasting-from the meat
Εἰς γὰρ τὸ δρακοντόκαστρον, ὡς λέγουσιν, εὑρέθη
In for the dragon-castle as they-say was-found
τάχα γυνὴ καὶ δράκαινα, τοῦ δράκοντος ἡ κόρη,
as-if (a)-woman and she-dragon of-the dragon the daughter
καὶ ταύτην μετὰ μηχανῆς καὶ τέχνης πολυτρόπου
and her with contrivance and art wily
ἀπῆρέν την ὁ βασιλεὺς, εἰς τὸ παλάτιν ἔχει.
took her the king in the palace he-has
Ἐκείνη γοῦν, ὡς λέγουσιν, ἐζήτησεν τὰς χώρας
She then as they-say asked the lands
ὡς μέλαν νὰ φορέσουσιν καὶ πρὸς τὸ σχῆμαν τοῦτο
that black that they-wear and to the bearing this
τὸ σκοτεινὸν καὶ πένθιμον πάντες ἐναλλαγῶσι·
the dark and mournful all be-changed

καὶ πρόσταγμα βασιλικὸν κοινῶς ἐξαπεστάλη
and (a)-command royal commonly was-sent-out
καὶ τὰ παιδίτζια τὰ μικρὰ τοῦτο τὸ βλέπεις φέρνουν
and the little-children the small this which you-see wear
φορῶντα, περιτρέχοντα τὰς τρίχας κεκαρμένας.
wearing running-about the hair cropped
Ἐκείνη δὲ ἡ δέσποινα καὶ τὸ παλάτιν ἔχει
That and the mistress also the palace has
καὶ τοὺς πτωχοὺς ἐφόρεσεν τὴν καταδίκην ταύτην.»
and the poor clothed-in the condemnation this
Ἐκεῖνος ἀνεγνώρισεν ἀπὸ τῶν λόγων τούτων
He recognized from the words these
ὁλόκληρον καὶ γνώρισμαν, ὑπόθεσιν τῆς κόρης.
whole and token (the)-matter of-the maiden
Ναὶ μοιρογράφημα κακὸν, ναὶ μαινομένη τύχη,
Yes fate-writing evil yes raging fortune
τὸ θελητὸν ἐκπλήρωσον τὸ κακοτυχημένον.
the willed(-thing) fulfill the ill-fated
Εὐθὺς ἀπεχαιρέτησε τὸν ζευγηλάτην τότε
At-once he-took-leave-of the plowman then
καὶ μετὰ πάσης τῆς σπουδῆς, μετὰ πολλοῦ τοῦ δρόμου
and with all the haste with much the running
ἔτρεχεν, ὅλην τὴν ὁδὸν ὀλιγοψύχως ἔχων
he-ran whole the road faint-hearted being
ὡσεί τι πάσχων ἄρρητα ἀπὸ μικροψυχίας.
as-if something suffering unspeakable from faintness-of-heart
Καὶ καθ' ὁδὸν ὑπήντησεν ἀνθρώπους κουρεμμένους,
And on (the)-road he-met men cropped
μετὰ πενθίμου σχήματος μελανηφόρους ὅλους,
with mournful bearing black-clad all

καὶ πάλιν ἀνερώτησεν τοῦ σχήματος τὸν τρόπον
and again he-asked of-the bearing the manner
καὶ πάλιν ἤκουσεν αὐτοὺς τοὺς λόγους τοὺς προτέρους·
and again he-heard the-same the words the former
«πῶς ἐκ τὸ δρακοντόκαστρον ὁ βασιλεὺς ἀπῆρεν
how from the dragon-castle the king took
τὴν δράκαιναν καὶ δέσποιναν εἰς τὸ παλάτιν ἔχει
the she-dragon and mistress in the palace he-has
καὶ πρὸς δρακαίνης θέλημαν μελενδυτοῦμεν ὅλοι.
and to of-(the)-she-dragon will we-go-in-black all
Καὶ τί βαστάζεις, οὐρανέ, καὶ δὲν χαλᾷς καὶ πίπτεις,
And why do-you-bear-it heaven and not fall-apart and fall
γῆ καὶ οὐδὲν διχάζεσαι καὶ μόνην καταπίνεις
earth and not you-split and her-alone swallow
ὁποῦ μας ἐκονόμησεν τὴν συμφορὰν ἐτούτην;»
who for-us contrived the misfortune this
Μανθάνει πάλιν καὶ μικρὸν συνεπαρηγορήθην
He-learns again and (a)-little was-comforted
καὶ γίνεται θερμότερος, εἰς τὸ παλάτιν τρέχει,
and becomes more-ardent to the palace runs
ἀλλ' ὅτι μὴ παρὰ στιγμὴν εἰς τὸ παλάτιν φθάνει,
but because not at (the)-moment to the palace he-arrives
στενοχωρεῖται τὸν καιρὸν, ἀγανακτεῖ τὴν ὥραν
he-is-straitened-at the time is-vexed-at the hour
καὶ κατακρίνειν ἤρξατο τὴν τῶν ἀνθρώπων φύσιν,
and to-condemn began the of-the men nature
ὅτι μὴ ταύτην ἔπλασεν ὑπόπτερον νὰ τρέχῃ.
because not it he-made winged that it-might-run

Τὸ γὰρ καλὸν καὶ θαυμαστὸν ἐκεῖνον δακτυλίδιν
The for fine and marvelous that ring
τὸ χαριζόμενον πτερὰ τὴν τῶν ἀνθρώπων φύσιν
the bestowing wings to-the of-the men nature
ἀπώλεσεν ὡς ἔτυχεν ὅταν ἐθανατώθην.
he-lost as it-chanced when he-was-killed
Τρία καὶ γὰρ ἐφάνησαν πράγματα παρὰ φύσιν,
Three and for appeared things beyond nature
τὸ δακτυλίδιν τὸ χρυσὸν τοῦτο, τὸ χάριν ἔχον
the ring the golden this the grace having
ἂν τις αὐτὸ πρὸς χέριν του φορέσῃ, νὰ πετάσῃ·
if anyone it on hand his wears that he-fly
καὶ τὸ καρκάλλιν τὸ λαμπρὸν, τὸ μεμαργαρωμένον
and the long-robe the splendid the pearl-set
ὅπερ ἐντὸς εὑρέθηκεν τοῦ δράκοντος τοῖς οἴκοις,
which within was-found of-the dragon in-the houses
τὸ χάριν ἔχον, ἂν τμηθῇ σάρκα καὶ παρὰ φύσιν
the grace having if is-cut flesh and beyond nature
καὶ μώλωπας καὶ τραύματα ἀνθρώπου παρὰ φύσιν,
and bruises and wounds of-man beyond nature
ὅσα παρὰ τὴν δύναμιν εἴπῃς, ἂν το φορέσῃ,
as-many-as beyond the power you-say if it he-wear
τοῦτο τὸ λαμπροκάρκαλλον εὕρῃ τὴν θεραπείαν·
this the splendid-robe may-find the cure
καὶ τρίτον τὸ κακότροπον τοῦτο τῆς γραίας μῆλον
and third the evil-mannered this of-the old-woman apple
τὸ φύσιν ἔχον θανατεῖν καὶ πάλιν ζῇν καὶ βλέπειν.
the nature having to-kill and again to-live and to-see

Ἂν πρὸς μικρὸν ἐξέβημεν τοῦ λόγου καὶ τῆς στράτας,
If for (a)-little we-went-out-of of-the tale and of-the road
αὖθις τοῦ λόγου τὴν ὁρμὴν κρατήσωμεν καὶ πάλιν.
again of-the tale the impulse let-us-hold also again
Ὅμως ποτὲ μετὰ πολλοῦ τοῦ δρόμου καὶ τοῦ κόπου
Yet at-length with much the running and the toil
εἰς τὸ παλάτιν ἔφθασεν καὶ τὸ παλάτιν εἶδεν,
to the palace he-arrived and the palace saw
εἶδεν ἐκεῖ τὸ πένθιμον, μελανηφόρον σχῆμαν
he-saw there the mournful black-clad bearing
καὶ τὸ τριχοστρογγύλισμαν τῶν πολιτῶν ἐκείνων
and the hair-rounding of-the citizens those
καὶ μετὰ ξένου σχήματος ὥσπερ ὁδίτης ξένος
and with strange bearing like (a)-wayfarer strange
πρὸς τὸ παλάτιν ἔφθασεν, ἐκάθησεν ὡς ξένος.
to the palace he-arrived sat like (a)-stranger
Μελανηφόρον εὗρηκεν γυναῖκαν καθημένην,
Black-clad he-found (a)-woman sitting
ἦλθεν εἰς λόγους μετ' αὐτῆς, καὶ μετὰ λόγους ἄλλους
he-came into words with her and after words other
τῆς κόρης τὴν ὑπόθεσιν ἤρξατο καταλέγειν,
of-the maiden the matter she-began to-recount
τὸ πῶς ἡρπάγην τὴν ἀρχὴν ἡ κόρη μετὰ δόλου
the how was-seized (at)-the beginning the maiden with guile
καὶ μετὰ πάσης μηχανῆς καὶ μαγικοῦ τοῦ τρόπου
and with every contrivance and magical the way
καὶ πῶς οὐκ ἐγαλήνισεν ἐκ τῶν κακῶν ἐκείνη,
and how not grew-calm from the evils she
ἀλλ' ἔχει πάντοτε κλαθμὸν καὶ στεναγμοὺς καὶ θρήνους,
but has always weeping and groans and laments

καὶ πάλιν πῶς ὁ βασιλεὺς ἐξέβην εἰς ταξίδιν
and again how the king went-out on campaign
καὶ πόσον ἔχει τὸν καιρὸν καὶ πόσην ἔχει μάχην.
and how-much has the time and how-much has battle
Ἡ κόρη δὲ ἀπέμεινεν μόνη, μεμονωμένη,
The maiden and remained alone left-alone
εὗρε καιρὸν τοῦ στεναγμοῦ καὶ τοῦ κλαθμοῦ τὴν ὥραν.
she-found (a)-time of-the groaning and of-the weeping the hour
Καθ' ὥραν γὰρ ὀλιγωρεῖ, κατὰ στιγμὴν στενάζει,
Every hour for she-faints every moment groans
ὄνομα κράζει καὶ θρηνεῖ καὶ παρευθὺς νεκροῦται,
(a)-name she-calls and laments and at-once goes-dead
κράζει, δοκῶ, Καλλίμαχον, Καλλίμαχον στριγγίζει·
she-calls I-think Kallimachos Kallimachos she-cries-out
ἂν τύχῃ δὲ Καλλίμαχος ὁ δράκων ἐκαλεῖτο.
if perhaps and Kallimachos the dragon was-called
Δράκαινα γὰρ ἡ δέσποινα, ὡς λέγουσι τὴν κόρην,
She-dragon for the mistress as they-call the maiden
ἀλλὰ τὸ σχῆμα τὸ γλυκὺ τῆς κόρης οὐκ ἐκφαίνει.
but the bearing the sweet of-the maiden not shows
Κἂν καὶ τῶν θρήνων καὶ κλαθμῶν ἀνατροπὴν οὐκ ἔχει,
Even-if also of-the laments and weepings reversal not she-has
ἂν εἶδες κάλλος, ἄνθρωπε, τῆς γυναικὸς ἐκείνης
if you-saw (the)-beauty man of-the woman that
πῶς ἐμαράνθη πρὸ καιροῦ ἀπὸ κλαθμοῦ καὶ πόνου,
how it-withered before time from weeping and pain
ὡς ἐν τῷ θέρει ψύγεται πολλάκις καὶ τὸ ῥόδον,
as in the summer withers often also the rose
πλὴν κἂν ψυγῇ καὶ μαρανθῇ, πάλιν ἀνθεῖ τὴν χάριν.
but even-if it-wither and fade again flowers in-the grace

Ὅταν ἐκ πόνου καὶ κλαθμοῦ λιποθυμήσῃ, πέσῃ,
When from pain and weeping she-swoons falls
εἰ μή την φθάσῃ τὸ νερὸν, ποσῶς οὐκ ἀναφέρει.
if not her reach the water at-all not she-recovers
Οἱ τάχα γοῦν παρήγοροι καὶ φύλακες τῆς κόρης
The as-if then comforters and guards of-the maiden
μετὰ μεθόδου τὸ νερὸν ἐποίκασιν νὰ τρέχῃ.
with method the water made that run
Ἁπλῶς ἂν εἶδες τὸν κλαθμὸν καὶ θρῆνον τὸν τῆς κόρης,
Simply if you-saw the weeping and lament the of-the maiden
νὰ φρίξῃς! Ἐξεμώρανεν πᾶσαν ἀνθρώπου φύσιν,
that you-shudder It-made-foolish all of-man nature
ἀπὸ δὲ τοῦ θρηνήματος εἰς τέλος ἀπελείφθην.
from and the lamenting in (the)-end I-was-left
Ἐκεῖνος ἀνεστέναξεν, εἶπεν «πονῶ τὴν κόρην»,
He groaned said I-grieve-for the maiden
τάχα μικρὸν ἐβάσταξεν, εἶτα λιποθυμήσας
as-if (a)-little he-held-out then having-swooned
ἔπεσεν ἄψυχος, νεκρός· ἀνασασμὸν οὐκ εἶχεν.
fell lifeless dead breath not had
Ἀνέστησέν τον ἡ γυνὴ, λέγει τον· «τί πανθάνεις;
Raised him the woman says to-him what do-you-suffer
Ἐκεῖνος εἶπεν· «ἀδελφὴ, καὶ ταῦτα τά με λέγεις
He said sister and these(-things) which me you-tell
εἰς θρῆνον νὰ κινήσουσιν καὶ τοὺς ἀψύχους λίθους.»
to lament that they-move even the lifeless stones
Ἐκείνη λέγει πρὸς αὐτόν· «ἀπῶνα λόγον μόνον
She says to him from-one word alone
ἐσυνετρίβης τὴν ψυχὴν, ἐθλίβης τὴν καρδίαν;
you-were-crushed in-the soul you-were-afflicted in-the heart

Λοιπὸν ἂν ἐπερίτρεχες, ἂν ἔτυχες, ἂν εἶδες,
Then if you-had-run-about if you-had-chanced if you-saw
νὰ παραλύθης ἐκ παντὸς, νὰ παρατράπης τότε.»
that you-be-undone in every-way that you-be-turned-aside then
Ἀλλὰ ἐκεῖνος δύναμιν οὐκ εἶχεν ἀπομένειν,
But he strength not had to-stay
οὐδὲ βαστάζειν στέρησιν τῆς ποθουμένης κόρης,
nor to-bear (the)-deprivation of-the longed-for maiden
εὐθὺς ἐμετεκάθησεν, ἐπῆγεν εἰς τὸν κῆπον.
at-once he-moved-his-seat went into the garden
Ὡς οἶδεν, ὡς ἐγνώρισεν, ὡς ἔμαθεν τὰ πάντα,
As he-knew as he-recognized as he-learned the all(-things)
Καλλίμαχος μετέβηκεν, ἔρχεται πρὸς τὸν κῆπον.
Kallimachos moved-on comes to the garden
Ναὶ μοιρογράφημα κακὸν, ναὶ μαινομένη τύχη,
Yes fate-writing evil yes raging fortune
ἄλλαξε τὸ κακόγνωμον καὶ παρηγόρησέ το
change the evil-minded(-ness) and comfort it
καὶ ποῖσέ το γλυκύτερον καὶ βάλε το εἰς τέλος.
and make it sweeter and put it to (an)-end
Εὗρεν ἐκεῖ τὸν κηπουρὸν ποτίζοντα τὸν κῆπον,
He-found there the gardener watering the garden
ἐκάθησεν ἐφ' ἱκανὸν πρὸς τὴν τοῦ κήπου θύραν,
he-sat for long at the of-the garden door
ἐκάθησεν, ἐγνώρισεν ἀπὸ νεροῦ τὴν φλόγαν
he-sat recognized from (the)-water the flame
καὶ τὸ καμίνιν καὶ τὸ πῦρ καὶ τὴν τῆς κόρης φλόγαν,
and the furnace and the fire and the of-the maiden flame
θέλων λαλῆσαι καὶ σιγῶν καὶ λογισμὸν συνάγων.
wishing to-speak and keeping-silent and thought gathering

Ὁρίζει γὰρ καὶ κράζουσι τὸν κηπουρὸν αὐθώρῃ,
She-orders for and they-call the gardener on-the-spot
καὶ μετ᾽ αὐτὸ τὸ κράξιμον ψυχὴν ἐξανεσπᾶτο·
and with this the calling (his)-soul was-wrenched-out
«ἄγωμε, βάλε, κηπουρέ, νερὸ εἰς τὴν βισκίναν,
come-on put gardener water into the pool
τὸ σουληνάριν γέμισε τὸ ἔλεγα νὰ τρέχῃ,
the pipe fill which I-said that run
νὰ βρέχεται κατὰ στιγμὴν ἡ δέσποινα, καθ᾽ ὥραν.»
that be-wetted every moment the mistress every hour
Αἷμαν εὐθὺς ἐστάλαξεν εἰς τὴν ψυχὴν ἐκείνου·
Blood at-once dripped into the soul his
λέγει· «καλὸν τὸ κάθησθαι, οὐκ ἔνι δὲ προσμένειν,
he-says good the to-sit not is and to-wait
καταναμένειν τὸν καιρὸν καὶ καρτερεῖν τὴν ὥραν·
to-await the time and to-wait-for the hour
ἀλλ᾽ ἔμπω πρὸς τὸν κηπουρὸν καὶ χαιρετήσω τοῦτον.»
but let-me-go-in to the gardener and greet him
Εὐθὺς ἀνέστην, ἔρχεται, ᾽σεβαίνει πρὸς τὸν κῆπον
At-once he-rose comes goes-in to the garden
καὶ χαιρετᾷ τὸν κηπουρὸν καὶ λέγει πρὸς ἐκεῖνον·
and greets the gardener and says to him
Βλέπε τῆς τύχης τὴν φοράν, τὸ κλῶσμαν τὸ τοῦ χρόνου·
See of-the fortune the course the spinning the of-the time
μὴ μακαρίσῃς ἄνθρωπον ποτέ σου πρὸ τοῦ τέλους.
do-not call-blessed (a)-man ever — before the end
«Καλῶς εὗρον τὸν κύριν μου· πολὺν τὸν κόπον ἔχεις.
Well I-found the lord my much the toil you-have
Θαυμάζω πῶς τον ἐμπορεῖς, θαυμάζω πῶς βαστάζεις,
I-marvel how it you-manage I-marvel how you-bear(-it)

καὶ τόδε γέρων ἄνθρωπος μόνος εἰς τόσον κῆπον.»
and this (an)-old man alone in so-great garden
Ἐκεῖνος λέγει· «τέκνον μου, τὸν κῆπον μὲν βαστάζω,
He says child my the garden indeed I-bear
ἀλλὰ τὸ νεροφόρημαν οὐ δύναμαι δουλεύειν·
but the water-carrying not I-can work
ἀνάθεμα καὶ τὸν καιρόν, ἀνάθεμα τὴν ὥραν,
cursed both the time cursed the hour
ὅταν αὐτὴν τὴν δέσποιναν εἰς τοῦτο τὸ παλάτιν
when this the mistress into this the palace
ἀπήρασιν ἐφέρασιν τὰ μαγικὰ τῆς γραίας.
they-took they-brought the magic(-arts) of-the old-woman
Αὐτὴν ἐξετζυγάρισεν· ἡμεῖς ἀγανακτοῦμεν
Her she-tormented we are-vexed
καὶ κόσμος ὅλος μελανῇ, ἐβάφη καταδίκῃ.»
and world whole in-black was-dyed condemnation
Καὶ πάλιν ὁ Καλλίμαχος τὸν κηπουρὸν ἐλάλει·
And again — Kallimachos to-the gardener spoke
«μέγας ὁ κῆπος ὡς ὁρῶ καὶ μέγαν κόπον ἔχει,
great the garden as I-see and great toil it-has
ὅμως ἐγὼ καὶ κηπουρὸς, ἐγὼ πτωχὸς καὶ ξένος·
yet I also (a)-gardener I poor and (a)-stranger
ἂν θέλῃς μισταρεύσου με μετὰ ψωμὶν καὶ μόνον.»
if you-wish hire me for bread and only
Ὁ κηπουρὸς ἐπνίγετον καὶ μισταργὸν ἐζήτα
The gardener was-choking and (a)-hireling sought
καὶ σύντροφον ἐγύρευεν εἰς τοῦ νεροῦ τὸν κόπον·
and (a)-companion sought for of-the water the toil

ὡς εὗρε τοῦτον ἄγουρον, ξένον, ἐξ ἄλλης χώρας
when he-found him (a)-youth strange from other land
νέον δυνάμενον ἀρκεῖν εἰς τὸν τοσοῦτον κόπον
young able to-suffice for the so-great toil

***

(lacuna)

Καὶ τὸν μὲν κηποφύλακα τὸν γέροντα ἐκεῖνον
And to-the indeed garden-keeper the old-man that
καλὸν ἐφάνη τὸ πραχθὲν πρὸς τὸν τοσοῦτον κόπον,
good seemed the done(-thing) for the so-great toil
τὸν δὲ Καλλίμαχον αὐτὸν, τὸν μισταργὸν ἐκεῖνον
to-the and Kallimachos himself the hireling that
ὑπέρκαλον εἰσέδοξεν, γλυκύτερον ἐφάνη,
very-fine it-seemed sweeter appeared
λέγων εἰς νοῦν καὶ λογισμόν· «ἐγὼ δουλεύσω πάλιν
saying in mind and thought I will-serve again
τὸ σῶμα τὸ παράξενον τῆς ἀσυγκρίτου κόρης·
the body the strange of-the incomparable maiden
ἐγώ ποτε τὰ τραύματα, τοὺς μώλωπας, τὰ πάθη
I once the wounds the bruises the sufferings
ἀνεμασσόμην, ἔβλεπα, ἔδιδα θεραπείαν,
wiped saw gave cure
ἐγὼ καὶ πάλιν σήμερον καλῶς ὑπηρετήσω,
I also again today well will-serve
νεροφορήσω, τὸν καιρὸν παρηγορήσω ταύτης.
I-will-carry-water the time I-will-comfort her
Ἂν ἤξευρες τὸν δουλευτὴν τοῦ δροσισμοῦ σου τούτου,
If you-knew the servant of-the refreshment your this
τὴν φλόγαν σου τὴν τῆς ψυχῆς ὅλην καταδροσίσῃς.
the flame your the of-the soul whole you-would-refresh

Ὅμως ἐγγὺς ὁ δροσισμός· εὐχαριστῶ τὴν τύχην,
Yet near the refreshment I-thank the fortune
ὅτι καὶ πάλιν μετὰ σοῦ φέρει μοιρογραφῆναι.»
that also again with you brings to-be-fated
Στενάζει, βάλλει τὸ νερὸν, ποτίζει καὶ τὸν κῆπον,
He-groans puts the water waters also the garden
μυρολογεῖ τραγῳδημαν, τούτους τοὺς λόγους λέγει·
keens (a)-lament these the words says

X · THE RING IN THE TREE

Kallimachos laments to Fortune and to the moon. He hears Chrysorrhoe's cries but dares not reveal himself. He ties a little ring of hers, her mother's gift, which he took in the bath, to a bitter-orange tree she gazes at from beneath another. She finds it, swoons between joy and fear, and wonders whether someone took it from his corpse or he lives, the witch having only seemed to kill him. At dawn she sees the tree again, and Kallimachos watches her. She asks the gardener how he tends the garden alone, and he tells of a new hireling, a captive stranger from another land.

Ἰδοὺ τὸ μυρολόγημαν τοῦ ξένου Καλλιμάχου
Behold the lament of-the stranger Kallimachos
τοῦ μισθαργοῦ, τοῦ κηπουροῦ, τοῦ νεροκουβαλήτου.
of-the hireling of-the gardener of-the water-carrier
«Στῆσον ἀπάρτι, τύχη μου, πλάνησιν τὴν τοσαύτην,
Stop now fortune my wandering the so-great
στῆσον τὴν κακοπάθειαν καὶ τὸν παραδαρμόν μου,
stop the ill-treatment and the battering my
στῆσον τὸ τόσον μανικὸν καὶ τὸ κακόγνωμόν σου.
stop the so-much frenzied and the evil-mindedness your
Ἀρκοῦσι τά μ' ἐλύπησες, ἀρκοῦν αἱ συμφοραίς μου.
Suffice the(-things) me you-grieved suffice the misfortunes my

Τύχη, καὶ τί τό σ' ἔπταισα, τύχη μου τί σ' ἐποῖκα
Fortune and what the(-thing) you I-wronged fortune my what you I-did
καὶ τί παράλογον πρὸς σὲ ποτέ μου ἐνεθυμήθην
and what unreasonable toward you ever — I-thought-of
καὶ τόσον τυραννίζεις με καὶ τόσον κακουχεῖς με;
and so-much you-tyrannize me and so-much you-maltreat me
Καὶ τὸ νεροκουβάλημαν καὶ τὸ μιστάργωμά μου
And the water-carrying and the hireling-work my
ἔχεις τα σὺ πρὸς ἔλεγχον καὶ χόρτασον ἀπάρτι.
have them you for proof and be-sated now
Σελήνη μου καλόφωτε, βλέπεις τί τυραννοῦμαι·
Moon my fair-shining you-see how I-am-tyrannized
καὶ γὰρ βραδὺ, παρακαλῶ, πέμψον μικρὰν ἀκτῖναν
and for late I-entreat send small ray
εἰς τὸ παλάτιν ἂς ἐββῇ, κανεὶς μηδέν την ἴδῃ,
into the palace let it-enter anyone not her may-see
τὴν Χρυσορρόην ἂς εἰπῇ τὸ συχχαρίκιν τοῦτο·
— to-Chrysorrhoe let it-tell the glad-tidings this
«τὸν ἀγαπᾷς εὑρέθηκεν, ἀνέστη τὸν ἐξεύρεις
whom you-love was-found he-rose whom you-know
καὶ σήμερον ὡς μισθαργὸς κηπεύει πρὸς τὸν κῆπον
and today as hireling gardens in the garden
νερὸν καὶ τὴν βισκίναν σου γεμίζει την καθ' ὥραν,
water and the pool your fills it every hour
φλόγα νὰ σβύσῃ τῆς ψυχῆς, κόρη, τῆς ἰδικῆς σου.
(the)-flame that he-quench of-the soul maiden of-the own your
Ἀλλὰ τὴν δρόσον τῆς φλογὸς τῆς ἐρωτοκαμίνου
But the dew of-the flame of-the love-furnace
τὰ χείλη τού την γέμουσιν, τὸ σῶμάν τού την γέμει.»
the lips his it are-full-of the body his it is-full-of

Ποῖσε, σελήνη, μηχανὴν, ποῖσε, σελήνη, πρᾶξιν.»
Make moon (a)-contrivance make moon (a)-deed
Τοῦτο πολλάκις ἔλεγεν αὐτὸς τὸ μυρολόγιν,
This often said he the lament
ἐτρέχασιν τὰ ὀμμάτια του ὡς τρέχει τὸ ποτάμιν·
ran the eyes his as runs the river
καὶ μὲ τὸ κηποπότισμαν ὀλίγον κατ' ὀλίγον
and with the garden-watering little by little
εἰς τὸ παλάτιν ἔφθασεν, ἀνέβην, ἐγνωρίσθην.
to the palace he-reached went-up became-known
Τοῦ κηπουροῦ τὸν μισθαργὸν, τὸν νεροφόρον τούτου
Of-the gardener the hireling the water-bearer this
ἅπαντες κατεγνώρισαν, ἐπρόσεχαν, ἠξεῦραν.
all recognized noticed knew
Ἀναγνωρίζει τὸν κλαυθμὸν ὀκάποτε τῆς κόρης,
He-recognizes the weeping at-times of-the maiden
εἰς τὴν φωνὴν ἀναισθητεῖ, νεκρὸς ἐπαπομένει.
at the voice he-swoons dead remains
Καὶ πάλιν ἀπὸ τῆς φωνῆς συντόμως ἐμψυχοῦται·
And again from the voice quickly revives
καὶ κράζει τὸν Καλλίμαχον ἡ κόρη μετὰ πόνου,
and calls — Kallimachos the maiden with pain
μετὰ φωνῆς ἐρωτικῆς καὶ λυπημένου λόγου,
with voice amorous and grieved word
τὴν Καλλιμάχου σύρριζον ἐξανασπᾷ καρδίαν.
the of-Kallimachos by-the-roots tears-out heart
Λιποθυμεῖ Καλλίμαχος εἰς τὴν φωνὴν τῆς κόρης.
Faints Kallimachos at the voice of-the maiden

Ἀλλ᾽ ὅτε παρακάθηται μόνος ἐγγὺς τῆς κόρης
But when he-sits-near alone near the maiden
καὶ τὴν συναναγνώρισιν ἐλπίζει μετ᾽ ὀλίγον.
and the mutual-recognition hopes-for after (a)-little
Ἡμέραν ὅλην τὰς φωνὰς τῆς κόρης οὐ βαστάζει
Day whole the cries of-the maiden not he-bears
καὶ πνίγεται τὰς πνιγμονὰς, ἀγανακτεῖ τοὺς πόνους,
and chokes the chokings is-vexed-at the pains
ἀλλ᾽ ὑποφέρει καὶ ζητεῖ καὶ μηχανᾶται τέχνην
but endures and seeks and devises (an)-art
πῶς ἥδει λάθῃ τοὺς πολλοὺς καὶ γνωρισθῇ τῇ κόρῃ
how surely he-may-escape the many and be-known to-the maiden
καὶ στήσει ταύτης τὸν κλαυθμόν. Ἀλλὰ φοβᾶται πάλιν
and stop her the weeping But he-fears again
μὴ γνωρισθῇ καὶ τὴν σιγὴν τῆς κόρης ἐκφαυλίσῃ.
lest he-be-known and the silence of-the maiden spoil
Λοιπὸν ἀναλογίζεται καὶ κατὰ νοῦν φροντίζει
Then he-reckons and in mind ponders
πῶς συλλαλήσει μετ᾽ αὐτῆς καὶ πῶς τὸ πλῆθος λάθῃ.
how he-will-converse with her and how the crowd escape
Φροντίζει, κατακόπτεται, τὸν λογισμὸν δονεῖται·
He-ponders is-cut-up in-the thought is-shaken
μόλις ποτὲ μετὰ πολλὰς καὶ συνεχεῖς φροντίδας
barely at-length after many and continual cares
ταύτην εὑρίσκει μηχανὴν εἰς γνώρισμαν τῆς κόρης.
this he-finds (a)-contrivance for recognition of-the maiden
Ὅταν γὰρ συνελούσθησαν εἰς τὸ λουτρὸν ἐκεῖνον,
When for they-bathed-together in the bath that

ἐκεῖνον τὸ παράξενον λουτρὸν τοῦ χρυσοκάστρου
that the strange bath of-the gold-castle
τὸ γέμοντα τὰς ἡδονὰς καὶ χάριτας παντοίας,
the full-of the pleasures and graces of-all-kinds
δακτυλοδόπουλον μικρὸν ἐπῆρεν ἐκ τὴν κόρην,
little-ring small he-took from the maiden
ὅπερ αὐτῇ ἡ δέσποινα καὶ μάνα της ἐδῶκεν
which to-her the mistress and mother her gave
καὶ τοῦτο μόνον γνώρισμαν τῶν γεννητόρων εἶχεν.
and this only token of-the parents she-had
«Ἐκείνη πάντως ἂν ἰδῇ τὸ δακτυλίδιν τοῦτο
She surely if she-sees the ring this
εὐθὺς γνωρίσει τὸ λοιπὸν, ἀναγνωρίσει πόθεν
at-once will-know the then will-recognize whence
καὶ πῶς εὑρέθη σήμερον, πῶς ἦλθεν εἰς τὸν κῆπον.
and how it-was-found today how it-came into the garden
Καὶ μετ᾽ αὐτῆς τῆς μηχανῆς καὶ μετ᾽ αὐτοῦ τοῦ τρόπου
And with this the contrivance and with this the way
ἀναγνωρίσομεν ἡμεῖς, κἂν καὶ δοκῇ τῇ τύχῃ,
we-will-recognize-each-other we even-if also it-seem-good to-the fortune
— τῶν γὰρ πραγμάτων τὴν φορὰν ἡ τύχη περιφέρει —
of-the for things the course the fortune carries-round
ἐγὼ γνωρίσω παρευθὺς, τὴν κόρην περιλάβω,
I will-know at-once the maiden will-embrace
ἐκείνη τὸν Καλλίμαχον ἀναγνωρίσει πάλιν,
she — Kallimachos will-recognize again
μετὰ τὴν ἀναγνώρισιν εὐθὺς καὶ συμπλακοῦμεν,
after the recognition at-once also we-will-embrace

καὶ τρέμω μήπως τὰς ψυχὰς εὐθὺς συννεκρωθῶμεν
and I-tremble lest-perhaps the souls at-once we-die-together
ἀπὸ φρικτοῦ τοῦ πράγματος, ἐξ ἀνεκφράστου τρόπου, 1735
from dreadful the thing in inexpressible manner
καὶ συμπλακῶ τὰς χάριτας τῆς ἀσυγκρίτου κόρης,
and I-embrace the graces of-the incomparable maiden
ἀναψυχώσωμεν νεκρὰς ψυχὰς καὶ τεθλιμμένας.
let-us-revive dead souls and afflicted
Αὐτὴν συστρέψω κατὰ νοῦν ἅπασαν τὴν μελέτην.»
This I-will-turn in mind all the plan
Ἐπιχειρεῖ καὶ μηχανὴν, ἐπιχειρεῖ καὶ τρόπον
He-undertakes both (a)-contrivance undertakes and (a)-way
τὴν κόρην μετὰ προσοχῆς νὰ ᾽δῇ καὶ νὰ συντύχῃ. 1740
the maiden with heed that he-see and that he-meet
Ἐπῆγεν, ἀπεκύτασεν δενδρὸν ἀπὸ τοῦ κήπου,
He-went looked-at (a)-tree from the garden
εἰς ὃ πολλάκις ἤρχετο μετὰ κλαυθμοῦ ἡ κόρη
to which often came with weeping the maiden
καὶ παρεκάθητο νεκρὰ μετὰ πολλῆς ὀδύνης,
and sat-beside dead with much pain
καὶ νεραντζέαν ἔβλεπεν ἐκ τὸ δενδρὸν ἐκεῖνον
and bitter-orange-tree she-looked-at from the tree that
ὡς ἄνθρωπος ἀναίσθητος, παραπεφρονημένος. 1745
like (a)-man senseless out-of-his-mind
Καὶ τὸ δακτυλιδόπουλον εἰς τὸ νεράντζι δένει
And the little-ring to the bitter-orange he-ties
μετὰ πολλῆς τῆς προσοχῆς, μετὰ πολλοῦ τοῦ τρόπου.
with much the heed with much the way

Κατασκευῆς μηχάνημα φέρει πολλάκις βίᾳ
Of-making (a)-contrivance brings often by-force
εἰς ὃ Καλλίμαχος τανῦν ἔποικεν ἐξ ἀνάγκης.
to which Kallimachos now did of necessity
Ἡ κόρη κατὰ τὸν καιρὸν καὶ τὸν συνήθη θρῆνον
The maiden at the time and the customary lament
ἦλθεν εἰς τὸ δενδρούτζικον, ἐκάτσεν ἀποκάτω,
came to the little-tree sat under(-it)
ἀνέβλεψεν, ἀνέτεινεν, εἶδεν τὴν νεραντζέαν,
looked-up stretched-up saw the bitter-orange-tree
ἐστρίγγισε· «Καλλίμαχε, τὰς ὑποσχέσεις ὅλας
cried-out Kallimachos the promises all
νῦν ἐψευσάμην ἐκ παντός. Σὺ γὰρ νεκρὸς εἰς Ἅδην,
now I-have-been-false in every-way You for dead in Hades
ἐγὼ δὲ ζῶ καὶ φαίνομαι, περιπατῶ καὶ βλέπω·
I and live and appear walk and see
ἀλλὰ κἂν ζῶ, τὴν αἴσθησιν ἀπονεκρώθην ὅλη,
but even-if I-live in-the sense I-am-deadened whole
κἂν φαίνωμαι, παράδειγμα εἰμὶ τῶν φαινομένων,
even-if I-appear (an)-example I-am of-the appearing
εἰ δὲ καὶ βλέπω, βλέπω σὲ, κἂν μετ' ἐμοῦ οὐκ εἶσαι.»
if and also I-see I-see you even-if with me not you-are
Εἶπεν, εὐθὺς ἀνέτεινεν τὴν χεῖραν πρὸς τὸ δένδρον,
She-said at-once stretched-out the hand to the tree
κρατεῖ τὸ φύλλον τοῦ δενδροῦ, τὸ δακτυλίδιν βλέπει
holds the leaf of-the tree the ring sees
ἐπαίρνει το, φορένει το, φορένει κλόνον μέγαν,
she-takes it puts-on it puts-on (a)-shaking great
τρυγᾷ χαρὰν ἀνέκφραστον ἐκ τὸ δενδρὸν ἐκεῖνο.
she-gathers joy inexpressible from the tree that

Χαρὰν καὶ θλίψιν σύμμικτα ἐκ τὸ δενδρὸν ἐπαίρει
Joy and grief mingled from the tree she-takes
καὶ μετὰ φόβου καὶ κλαυθμοῦ καὶ μετὰ θρηνῳδίας
and with fear and weeping and with lamentation
ἀναίσθητος κατέπεσεν εἰς τὴν στρωμνὴν ἐπάνω
senseless fell-down on the bed upon
καὶ ταῖς ἐννοίαις κόπτεται, τοῖς λογισμοῖς κλονεῖται.
and by-the thoughts is-cut by-the reckonings is-shaken
Οὕτω δοκεῖ τὸν δάκτυλον τοῦ Καλλιμάχου βλέπειν,
Thus she-seems the finger — of-Kallimachos to-see
ἀναψυχοῦται μετ' αὐτοῦ, παρηγορεῖται τάχα,
she-revives with it is-comforted as-if
καὶ πάλιν ἐκ τὸ κράτημαν τοῦ δακτυλιδοπούλου
and again from the holding of-the little-ring
ἀγανακτεῖ, 'λιγοψυχεῖ, ζαλίζεται, κλονεῖται,
is-vexed loses-heart grows-dizzy is-shaken
λαλεῖ μὲ τὴν καρδίαν της καὶ μὲ τὸν νοῦν της λέγει·
speaks with the heart her and with the mind her says
«'Εκεῖνος πάντως χωρὶς νοῦν τὸ δακτυλίδιν τοῦτο
That-one surely without mind the ring this
ἐφόρειν ἀπὸ τῆς ἀρχῆς βασιλικῆς του τύχης·
wore from the beginning of-royal his fortune
ἔπαιζεν ὁ Καλλίμαχος, εἰς τὸ λουτρὸν ἀπῆρεν,
played-with — Kallimachos in the bath took(-it)
εἰς τὸ λουτρὸν καὶ τὸ θερμὸν — ἐμνήσθηκα τὸν τόπον
in the bath and the heat I-remembered the place
καὶ τὸν καιρὸν καὶ τὸ λουτρὸν καὶ πάλιν ἀποθάνω. —
and the time and the bath and again I-die

Ἐπῆρεν ἔβαλεν αὐτὸς μετὰ πολλῆς ἀγάπης
He-took he-put-on he with much love

***
(lacuna)

καὶ τὰς τοσαύτας ἡδονὰς ἡ φθονερά μου τύχη
and the so-many pleasures the jealous my fortune

καὶ τὰς πικρογλυκύτητας ἐκείνας· ἐπεὶ τώρα
and the bittersweetnesses those since now

εἰ μόνον κἂν ἐνθυμηθῶ πῶς παρευθὺς οὐ θάνω;
if only even I-remember how at-once not I-die

Ἀλλ᾽ ἴσως ἐκ τὸν δάκτυλον τίς τὸν τοῦ Καλλιμάχου
But perhaps from the finger someone the — of-Kallimachos

ἐπῆρεν, ὅταν ὡς νεκρὸν εἶδεν ἐκεῖνον τότε·
took when as dead he-saw him then

ἀλλὰ τινὰν οὐκ ἔφηκαν πρὸς τὸ νά τον σιμώσῃ
but anyone not they-let to the that him approach

ἢ νά τον ἅψεται ποσῶς ἢ νά τον ἀνασμίξῃ.
or that him he-touch at-all or that him mingle-with

Εἰ δ᾽ οὐκ ἐξέβαλεν κανεὶς ἐκ τῶν χρυσῶν δακτύλων
If and not took-off anyone from the golden fingers

τοῦ χρυσοκαλλιμάχου μου, πῶς ὧδε νῦν εὑρέθη;
of-the golden-Kallimachos my how here now was-it-found

ἂν τύχῃ δ᾽ ὁ Καλλίμαχος οὐκ ἐνεκρώθην τότε,
if perhaps and — Kallimachos not was-killed then

ἀλλ᾽ ἴσως ἡ πολύτροπος ἡ μοιχαλὶς ἡ γραῖα
but perhaps the wily the adulterous the old-woman

μετὰ μεγάλης μηχανῆς ἐνέκρωσεν ἐκεῖνον.
with great contrivance deadened him

Ἐμὲ γὰρ ὡς ἐφήρπασαν ἐξαίφνης ὥσπερ λύκοι
Me for when they-snatched-away suddenly like wolves
οὐκ ἔφθασα νά τον ἰδῶ καὶ νά τον ψηλαφήσω,
not I-managed that him I-see and that him I-touch
ἀλλ᾽ ἄφωνος ἐκ συμφορᾶς ἐστάθην, νεκρωμένος,
but speechless from misfortune I-stood deadened
ἀλλ᾽ εἶδον τὸν Καλλίμαχον εἰς τὸν καιρὸν ἐκεῖνον
but I-saw — Kallimachos in the time that
ἄψυχον κείμενον νεκρὸν πρὸς τοῦ μεσονησίου.
lifeless lying dead at the mid-island
Λοιπὸν ὁκάτι σήμερον ἡ τύχη μου σκευάζει
Then something today the fortune my prepares
καὶ πάλιν ἄλλο βούλεται πικρὸν νά με ποτίσῃ.
and again other wishes bitter(-draft) that me give-to-drink
Τί τοῦτο; ζῇς, Καλλίμαχε, καὶ οὐκ ἐφανερώθης;
What this are-you-alive Kallimachos and not you-showed-yourself
Ἐπίβουλον ἐπίστευσα πάντως τὸ πρᾶγμαν τοῦτο.
Treacherous I-believed surely the thing this
Καὶ πῶς ἀνέζησεν νεκρὸς εἰς τὸν καιρὸν ἐτοῦτον;
And how did-be-revive dead(-man) in the time this
Ἀλλ᾽ ἐκ παντὸς ἡ τύχη μου καὶ πάλιν μετεμάνην
But in every-way the fortune my also again went-mad
καὶ πάλιν ἄλλην κάκωσιν θέλει νά με κακώσῃ.
and again other harm wishes that me harm
Ἂν τύχῃ δὲ τῶν πόνων μου, τῶν δυστυχῶν μου θρήνων
If perhaps and of-the pains my of-the ill-starred my laments
ἔλαβεν κόρον μερικὸν ἡ φθονερά μου τύχη
took surfeit partial the jealous my fortune
καὶ συμπαθήσῃ μερικὸν καὶ συγχαρῶ μετ᾽ αὔτον·
and pity in-part and I-rejoice-together with him

μαθὼν οὐκ ἔνι παντελῶς ἀκόρεστος κἀκείνη
having-learned not is wholly insatiable she-too
νὰ μή ποτε καὶ κορεσθῇ, νὰ μή ποτε χορτάσῃ.
that not ever also she-be-sated that not ever she-be-glutted
Ἂν δὲ ποσῶς ἀνέδωκεν τοῖς πειρασμοῖς ἡ τύχη
If and at-all gave-way in-the trials the fortune
καὶ πάλιν ζῇ Καλλίμαχος. — ἀλλ' ὑπὲρ φύσιν τοῦτο·
and again lives Kallimachos but beyond nature this
ἡ φύσις γὰρ οὐ συγχωρεῖ νεκρὸν ἐξαναστήσειν —,
the nature for not allows (a)-dead(-man) to-raise-up
ἂν τύχῃ ζῇ, μηδ' ἔθανε, τίς ζῶντα τοῦτον ἴδῃ,
if perhaps he-lives nor died who living him may-see
τίς μόνον συναναπλακῇ, τίς περιλάβῃ τοῦτον
who only may-be-entwined-with who may-embrace him
καὶ λιποθύμημα γλυκὺ ἐξ ἡδονῆς γνωρίσει;
and (a)-swoon sweet from pleasure will-know
Ἂς ἴδω μήποτε καὶ ζῶν πάλιν ἀναζητήσει.»
Let I-see whether-perhaps also living again he-will-seek(-me)
Πᾶσαν μελέτην κατὰ νοῦν ἡ κόρη ταύτην εἶπεν
All (the)-plan in mind the maiden this told
παρὰ τὴν ῥίζαν τοῦ δενδροῦ ἐκείνου καθημένη,
beside the root of-the tree that sitting
ὅθεν αὐτὸ τὸ γνώρισμα τὸ δακτυλίδιν εὗρεν.
whence the-very the token the ring she-found
Μετὰ τοσούτων λογισμῶν τὴν νύκταν παρατρέχει.
With so-many thoughts the night she-passes

Καὶ τὴν αὐγὴν μὲ τὸν κλαυθμὸν καὶ τὸν συνήθη θρῆνον
And the dawn with the weeping and the customary lament
περὶ τὸν κῆπον ἔρχεται παραβιβάσαι τάχα
around the garden comes to-divert-herself as-if
καὶ μετὰ σύννου σχήματος ὑπάγει πρὸς τὸ δένδρον
and with thoughtful bearing goes to the tree
καὶ πάλιν βλέπει τὸ δενδρὸν, ἐπιτηρεῖ τὰ φύλλα,
and again looks-at the tree watches the leaves
πῶς τὸ δακτυλιδόπουλον εἰς τὸ δενδρὸν εὑρέθη.
how the little-ring on the tree was-found
Ἐκεῖθεν ὁ Καλλίμαχος ἱστάμενος μακρόθεν
From-there — Kallimachos standing from-afar
βλέπει τὴν κόρην, ἐκ παντὸς ἀναγνωρίζει ταύτην.
sees the maiden in every-way recognizes her
Αὐτὴν τὴν κόρην κατιδὼν Καλλίμαχος ὁ ξένος
This the maiden having-seen Kallimachos the stranger
πάθος πανθάνει φοβερὸν, ἐκ τὸν μυθευομένων.
(a)-suffering suffers dreadful from the being-told
Ἅ δὲ πανθάνει παρ' αὐτῆς εἰς τὸν καιρὸν ἐκεῖνον
What and he-suffers from her in the time that
αἰσθανομένη δύναται καρδία ζωγραφῆσαι·
(a)-perceiving can heart paint
φωνὴ γὰρ λόγου καὶ γραφὴ οὐ παραστήσει φύσιν.
(the)-voice for of-word and writing not will-present (the)-nature
Τὸν κηπουρὸν ἡ δέσποινα κράζει τον κατὰ τύχην,
The gardener the mistress calls him by chance
λέγει τον· «Ἔλα πρὸς ἐμὲ, ὦ κηπουρέ μου γέρον.
says to-him Come to me O gardener my old(-man)

Τῆς κόρης πρὸς τὸν κηπουρὸν ἐρώτησις καὶ λόγος,
Of-the maiden to the gardener (a)-question and word
κἀκείνου πάλιν πρὸς αὐτὴν ἀπόκρισις, ὡς πρέπει.
and-of-him again to her (an)-answer as befits
«Σὺ μόνος βάνεις τὸ νερὸν εἰς δροσισμόν μου τάχα
You alone put the water for refreshment my as-if
καὶ σὺ δουλεύεις τὰ φυτὰ ὅλου τοῦ τόπου τούτου;
and you work the plants of-whole the place this
Καὶ πῶς ἀρκεῖς ἐξαπορῶ μόνος εἰς τόσον κῆπον
And how you-suffice I-am-at-a-loss alone in so-great garden
καὶ τῶν λαχάνων τὰς πολλὰς ἐναλλαγὰς ἃς βλέπω·
and of-the vegetables the many varieties which I-see
ἄνθρωπος εἷς πῶς ἐξαρκεῖς εἰς τὸν τοσοῦτον κῆπον;»
man one how do-you-suffice for the so-great garden
«Μέχρι τοῦ νῦν, ὁ κηπουρὸς λέγει, τὸν κῆπον ὅλον
Until the now the gardener says the garden whole
ἐγὼ μόνος ἐδούλευα καὶ μισθαργὸν οὐκ εἶχα.
I alone worked and hireling not had
Νῦν δ' ὡς εὑρέθη τὸ νερὸν εἰς παρηγόρημάν σου,
Now and as was-found the water for comfort your
ὁ κόπος ἦτον περισσὸς καὶ μισθαργὸν ἐπῆρα
the toil was excessive and (a)-hireling I-took
καὶ μισθαργὸν αἰχμάλωτον, ξένον, ἐξ ἄλλης χώρας.
and (a)-hireling captive strange from other land
Ἐξαπορῶ τὴν γέννησιν καὶ πῶς εὑρέθην ὧδε,
I-am-at-a-loss-at the birth and how be-was-found here
ὅμως θωρῶ τον φρόνιμον, ἔχει πολλὰς ἡμέρας·
yet I-see him prudent he-has many days

δοκεῖ σε δὲ τὸν τοῦ νεροῦ κόπον οὐ μὴ βαστάζειν
it-seems to-you and the of-the water toil not — to-bear
καὶ σύντομον νὰ γυρισθῇ μὴ φέρων τὴν ἀνάγκην.»
and quickly that he-turn-back not bearing the need

XI · THE BOWER

Chrysorrhoe asks to see the hireling; both swoon at the sight. She orders a bower in the garden with a single maidservant and sends for roses; Kallimachos brings them and steals a kiss. That night he comes to the bower and the lovers are reunited, and at dawn the courtiers, finding their lady at rest, rejoice.

Ἰδοὺ καιρὸς γλυκύτητος τῷ Καλλιμάχῳ λάμπει
Behold (a)-season of-sweetness — on-Kallimachos shines
καὶ συμπαθείας τυχικῆς μικρὸν ἀπολαμβάνει.
and of-sympathy of-chance (a)-little he-enjoys
Ἐκείνη λέγει· «κράξε τον νὰ μάθωμεν τὴν χώραν,
She says call him that we-may-learn the land
τὴν χώραν τὴν τοῦ μισθαργοῦ καὶ κηπουροῦ τοῦ κήπου.»
the land the of-the hireling and gardener of-the garden
Τὸν μισθαργὸν ὁ κηπουρὸς μετακαλεῖ καὶ κράζει·
The hireling the gardener summons and calls
ἐκεῖνος ἔδραμεν εὐθὺς, λιποθυμεῖ καὶ πίπτει.
he ran at-once faints and falls
Ἡ δέσποινα(;) ἀναίσθητος ἀπέμεινεν αὐτίκα·
The mistress senseless remained at-once
τῆς κόρης οἱ παρήγοροι δροσίζουσιν ἐκείνην.
of-the maiden the comforters refresh her
Ὁ κηπουρὸς τὸν μισθαργὸν ἀναφωνεῖ καὶ λέγει·
The gardener the hireling calls-out-to and says

«παιδίν μου παρεφρόνησες, παιδίν μου παρετράπης;»
child my you-have-gone-mad child my you-have-been-deranged
Ἐκεῖνος λέγει πρὸς αὐτόν· «μονονοὺ παρετράπην,
He says to him all-but I-was-deranged
ἀλλὰ καὶ τί ποτε κακόν; ἄλλον πανθάνω χεῖρον,
but also what ever evil other I-suffer worse
τὴν νέκρωσιν καὶ πνιγμονὴν ὡς εἶδον τῆς δεσποίνης.
the deadening and choking when I-saw of-the mistress
Καὶ τίς γὰρ ἴδῃ δέσποιναν καὶ τόσον κάλλος κόρης
And who for may-see (a)-mistress and so-much beauty of-(a)-maiden
καὶ παρευθὺς οὐχὶ νεκρὸς ἐκεῖνος ἀπομένει;»
and at-once not dead he remains
Τῆς κόρης ἐπανάκλησις ἀπὸ ᾽λιγοθυμίας.
Of-the maiden (the)-recovery from fainting
Ἡ κόρη γοῦν πρὸς τὸν λαὸν ἀπὸ ψυχῆς θλιμμένης
The maiden then to the people from soul afflicted
λέγει· «μικρὸν ἀφῆτέ με, μικρὸν ὑποχωρεῖτε,
says (a)-little leave me (a)-little withdraw
ἀφῆτέ με μὴ παντελῶς τώρα παραφρονήσω.
leave me lest wholly now I-go-mad
Ἀγανακτῶ τοὺς λόγους σας, φονεύει με τὸ πλῆθος,
I-am-vexed-at the words your kills me the crowd
ὁ τόπος τούτος πνίγει με καὶ τὸ παλάτιν τοῦτο.
the place this chokes me and the palace this

Φρουντζάτον θέλω εὔμορφον νὰ ποίσετε εἰς τὸν κῆπον
(A)-bower I-want lovely that you-make in the garden
καὶ τὸ νερὸν ἐκ μηχανῆς τριγύρου τοῦ φρουντζάτου
and the water by contrivance around the bower
καὶ χορτινίτζαν γύρωθεν καὶ δουλευτὰς ὀλίγους
and little-lawn round-about and servants few
ἢ μᾶλλον μηδὲ δουλευτὰς, ἀλλὰ καυχίτζαν μίαν.
or rather not-even servants but maidservant one
Ἐξηγριώθην παντελῶς ὑπὲρ ἀνθρώπου φύσιν,
I-have-grown-wild wholly beyond of-man nature
ἀλλὰ κακὸν ἀβάστακτον ὁκάτι με προσμένει.»
but evil unbearable something me awaits
Τὸ πλῆθος γοῦν, ὡς ἤκουσεν τοὺς λόγους τῆς δεσποίνης,
The crowd then when it-heard the words of-the mistress
τὸν ὁρισμὸν ἐπλήρωσαν ὡς ὥρισεν ἐκείνη.
the order fulfilled as ordered she
Εὐθὺς φρουντζάτον καὶ νερὸν εὑρέθηκεν καὶ τρέχει,
At-once bower and water was-found and runs
καὶ γύρωθεν εὐγενικὸν μαγνάδιν εἰς κουρτίναν
and round-about noble silk for curtain
χρυσογνημάτην, θαυμαστὴν, παμπλούμιστον, ὡραίαν
gold-threaded marvelous all-embroidered lovely
καὶ στρῶμαν κείμενον ἐν γῇ μετὰ χαρίτων τόσων
and coverlet lying on (the)-ground with graces so-many
καὶ παριστάμενος ἐκεῖ μόνη καυχίτζα μία.
and attending there alone maidservant one

Ἡ δέσποινα μετὰ πνιγμοῦ καὶ σχήματος ἀγρίου
The mistress with choking and bearing wild
ἀνεσηκώθην, ἔδραμεν, ἐπῆγεν εἰς τὸν τόπον
rose-up ran went to the place
ὅπου τὸ στρῶμαν ἔκειτο καὶ τὸ φρουντζάτον ἦτον.
where the coverlet lay and the bower was
Νὰ κουβαλήσουν τὴν τροφὴν ἐζήτησεν ἡ κόρη
That they-carry the food asked the maiden
εἰς τὸ φρουντζάτον κατὰ γῆς· πλὴν τὴν καυχίτζαν λέγει·
to the bower on (the)-ground but to-the maidservant says
«σὺ μόνη μὲ τὴν δούλευσιν καὶ τὴν τροφήν μου ταύτην·
you alone with the service and the food my this
μὴ σκουτελᾶς, μὴ μάγειρος, μηδὲ ἐπιτραπέζης
not dish-bearer not cook nor table-servant
ἢ κἂν δομέστικος ἁπλῶς μηδὲ κανεὶς σιμώσῃ.
or even steward simply nor anyone let-approach
Ἂς ζήσω μὲ τὴν μόνωσιν, ἂς ἀνασάνω μόνη.
Let I-live with the solitude let I-breathe-again alone
Ἐπνίγην, ἀλλὰ τὸν πνιγμὸν οὐ δύναμαι βαστάζειν,
I-was-choked but the choking not I-can bear
ἂν δ' ἴσως καὶ συμπνίγωμαι, στενοχωροῦμαι πάλιν,
if and perhaps also I-be-choked-together I-am-straitened again
ἄς το γνωρίσω μόνη μου· μάρτυρας γὰρ οὐ θέλω.»
let it I-know alone — witnesses for not I-want
Ἐκάθησεν ὡς ἐπὶ γῆς, ἤρξατο τρώγειν μόνη.
She-sat as on (the)-ground began to-eat alone
Τράπεζα, βρῶσις καὶ τροφὴ τῆς κόρης Χρυσορρόης
Table eating and food of-the maiden Chrysorrhoe
μόνης πρὸς τὸ φρουντζάτον της καὶ πρὸς τὸ περιβόλιν.
alone at the bower her and at the garden

Καὶ παρευθὺς λιποθυμεῖ καὶ τὴν καυχίτζαν λέγει·
And at-once she-faints and to-the maidservant says
«βάλε φωνὴν τὸν κηπουρὸν μὴ νά τον δώσῃ ῥόδα
put-out (a)-call to-the gardener in-case that him he-give roses
τὸν μισθαργὸν καὶ φέρῃ μας εἰς παρηγόρημά μου.»
the hireling and he-bring us for comfort my
Ἐκείνη λέγει· «κηπουρέ, τὸν μισθαργόν σου πέμψε
She says gardener the hireling your send
καὶ δός τον ῥόδα περισσὰ μὴ νά μας φέρῃ τώρα.»
and give him roses many in-case that us he-bring now
Καὶ παρευθὺς ὁ μισθαργὸς εὑρέθη μὲ τὰ ῥόδα·
And at-once the hireling was-found with the roses
εἰς θέσιν γὰρ καὶ λογισμὸν καὶ ἀκοὴν καὶ γνῶσιν
in readiness for and thought and hearing and knowledge
πρὸς τὴν φωνὴν ηὐτρέπισεν ὁ μισθαργὸς πρὸς τούτου·
to the voice had-prepared the hireling for this
ὅθεν εὑρέθη πρὸς αὐτὴν σὺν ἐφωνῇ τὰ ῥόδα,
whence he-was-found before her as-soon-as she-called the roses
τὸ μέγαν παρηγόρημαν τῆς παραξένου κόρης.
the great comfort of-the strange maiden
Ἐκείνη τὴν καυχίτζαν της ἐξαποστέλλει τάχα,
She the maidservant her sends-away as-if
οὐκ οἶδα πῶς λανθάνει με, ἐλησμονῶ τὸν τρόπον,
not I-know how it-escapes me I-forget the way
καὶ πάλιν μετὰ σχήματος ὑπογελῶσα λέγει·
and again with bearing smiling says

Λόγος γλυκὺς, εὐφρόσυνος πρὸς μισθαργὸν τῆς κόρης.
Word sweet merry to (the)-hireling of-the maiden
«Καὶ πῶς τολμᾷς, βασιλικὴν τὴν τράπεζαν σιμόνεις
And how do-you-dare royal the table you-approach
ξένος πτωχὸς καὶ μισθαργὸς νὰ παρακύψῃς ὅλως,
(a)-stranger poor and (a)-hireling that you-peep at-all
νὰ μὴ λαλήσῃς ἄνθρωπον καὶ πέψῃς μας τὰ ῥόδα;»
that not you-speak-to anyone and you-send us the roses
Κύπτει, φιλεῖ τὴν δέσποιναν ἐκεῖνος μετὰ πόθου,
He-stoops kisses the mistress he with longing
ἁρπάζει, κλέπτει τὸ φιλὶ μετὰ χαρίτων πόσων,
snatches steals the kiss with graces how-many
καὶ χείλη ῥόδου κρείττονα φιλήσας μετὰ ῥόδων
and lips than-rose better having-kissed with roses
ἐπῆρεν ἄλλον φίλημα ἀντὶ τῶν ῥόδων τότε.
took another kiss instead-of the roses then
Ἡ δέσποινα βασιλικῶς ὁρίζει τὴν καυχίτζαν·
The mistress royally orders the maidservant
ἦλθεν καὶ γὰρ, ἐστράφηκεν, τὸν ὁρισμὸν τοῦ λόγου
came and for returned the order of-the word
πληρώσασα δουλοπρεπῶς, τὸν τῆς δεσποίνης λόγον·
having-fulfilled servilely the of-the mistress word
«ἀπὸ χειρῶν τοῦ μισθαργοῦ ἔπαρον σὺ τὰ ῥόδα.»
from (the)-hands of-the hireling take you the roses
Ἐπαίρνει, φέρει, δίδει τα τὴν δέσποιναν τὰ ῥόδα
She-takes brings gives them to-the mistress the roses
καὶ τὴν πνοὴν τοῦ μισθαργοῦ κομίζει μὲ τὰ ῥόδα.
and the breath of-the hireling carries with the roses

Ἡ δὲ καὶ πάλιν ἀρχικῶς, βασιλικῶς προστάττει
She and also again commandingly royally orders
δῶρα λαβεῖν τὸν κηπουρὸν καὶ φιλοτιμηθῆναι,
gifts to-take the gardener and to-be-honored
τὸν μισθαργὸν δὲ δάγκαμαν ψωμὶν κομμάτιν μόνον,
the hireling and (a)-bite of-bread (a)-piece only
καὶ κρύπτει το τὸν μισθαργὸν καὶ μετὰ σχῆμαν τοῦτον
and hides it the hireling and with bearing this
ὅλον ἐρώτων ἐκ παντὸς τὴν χάριν ὑποπνέει
whole of-loves in every-way the grace breathes
καὶ παίζει μὲ τοὺς Ἔρωτας καὶ μὲ τὴν Ἀφροδίτην,
and plays with the Loves and with — Aphrodite
καὶ τῶν ἀπείρων πνιγμονῶν καὶ τῶν κλαυθμῶν ἐκείνων
and of-the boundless chokings and of-the weepings those
καὶ τῶν ἀμέτρων στεναγμῶν λύσιν εὐθὺς λαμβάνει.
and of-the measureless groans release at-once receives
Οὕτως μετὰ γλυκύτητος παρῆλθεν τὴν ἡμέραν,
Thus with sweetness she-passed the day
καὶ πάλιν ἔφθασεν ἡ νὺξ, ἦλθεν ἐρώτων χάρις,
and again arrived the night came of-loves (the)-grace
ἦλθεν ἡ νὺξ μετὰ φωτὸς ἡμερινῶν ἐρώτων,
came the night with light of-daytime loves
τὰς ἡδονὰς μετὰ σαρκὸς ἐνσωματῶν τὴν χάριν.
the pleasures with flesh embodying the grace

Τῆς κόρης μεταχείρισις, μελέτημα καὶ σκῆψις
Of-the maiden (the)-management plan and pretext
ὡς ἂν τὸ πλῆθος σκορπισθῇ, μόνη της αὕτη μείνῃ.
as — the crowd be-scattered alone — she may-remain
Ἡ δὲ καυχίτζα παρευθὺς ἐπαίρει τὴν κορτίναν·
The and maidservant at-once takes the curtain

ἐμπαίνει, πίπτει μόνη της καὶ λέγει πρὸς τοὺς ἄλλους·
goes-in falls alone — and says to the others
«Ἀπὸ τοῦ τόπου μερικὸν ἀνασασμὸν εὑρίσκω·
From the place (a)-partial relief I-find
μόνον οὐ θέλω πνιγμονὴν, πλῆθος οὐ θέλω βλέπειν.
only not I-want choking (a)-crowd not I-want to-see
Βλέπω τὸ σχῆμάν μου κακὸν, τὸν νοῦν μου ζαλισμένον
I-see the bearing my bad the mind my dizzied
καὶ τῆς καρδίας μου πολλὴν ἀπὸ τοῦ πλήθους ζάλην.»
and of-the heart my much from the crowd turmoil
Ἀφῆκεν, ἀπεχώρησεν, ἐμίσσευσεν τὸ πλῆθος.
They-left withdrew departed the crowd
Ἦλθεν ἡ νὺξ καὶ παρευθὺς πρὸς τὴν καυχίτζαν λέγει·
Came the night and at-once to the maidservant says
«Ἄς πέσω μὴ νὰ κοιμηθῶ, πλὴν παραγγέλλω σέ το·
Let I-lie-down in-case that I-sleep but I-charge you it
ἀπέξω τοῦ φρουντζάτου μου καὶ τῆς κορτίνας πέσε·
outside of-the bower my and of-the curtain lie
ἀνθρώπου γὰρ ἀνασασμὸν ποσῶς οὐχ ὑποφέρω.»
of-man for breath at-all not I-endure
Ἐγένετο καθ' ὁρισμὸν καὶ τοῦτο τῆς δεσποίνης;
It-was-done by order also this of-the mistress
καὶ μετὰ πρώτην τῆς νυκτὸς ἢ τὴν δευτέραν ὥραν
and after (the)-first of-the night or the second hour
ἀνέτρεχεν, παρέτρεχεν ὁ μισθαργὸς τὸν κῆπον,
ran-up ran-past the hireling the garden
εἰς τὸ φρουντζάτον ἤγγισεν, ἦλθεν πρὸς τὴν κορτίναν,
to the bower drew-near came to the curtain
εἶδεν ἐκεῖ τὴν δέσποιναν, ἐκείνη βλέπει τοῦτον.
saw there the mistress she sees him

Ἀνεσηκώθην ἔντρομος ἐκείνη μετὰ πόθου,
Rose-up trembling she with longing
ἐκεῖνος ὡς ὑπόπτερος ἐσέβην ὡς ἐκείνην,
he as winged entered toward her
καὶ πῶς συνανεπλάκησαν καὶ μετὰ πόσου πόθου
and how they-embraced and with how-much longing
καὶ μετὰ πόσης ἡδονῆς καὶ ποταπῆς καρδίας
and with how-much pleasure and what-kind-of heart
λόγος οὐ δύναται λαλεῖν κἂν ὅσην ἔχῃ χάριν,
word not can speak even how-much it-has grace
καρδία δύναται λαλεῖν αἰσθητικὴ καὶ μόνη.
heart can speak perceiving and alone
Ἀπὸ γὰρ τοῦ φιλήματος ἀνέκφραστος γλυκύτης
From for the kiss inexpressible sweetness
ὡς ποταμὸς ἐπότιζε καλὸς νεκρὰς καρδίας.
like (a)-river watered fine dead hearts
Ὡς γὰρ ποτίζει ποταμὸς δένδρη καταψυγμένα,
As for waters (a)-river trees withered
οὕτω καὶ φίλημα νεκρὰν παρηγορεῖ καρδίαν.
so also (a)-kiss dead comforts (a)-heart
Φιλήματα τὰ τῆς νυκτὸς ἂν ἔτυχες, ἂν εἶδες,
Kisses the of-the night if you-had-chanced if you-saw
ἐκεῖθεν ἀποχωρισμὸς ἀλλ᾽ οὐ ποσῶς οὐκ ἦτον.
from-there separation but not at-all not was
Καὶ μετὰ τὰ φιλήματα καὶ τῆς νυκτὸς τὸ πλέον
And after the kisses and of-the night the greater(-part)
ἐκοίτασε μεθ᾽ ἡδονῆς καὶ συνεσωματώθην.
he-lay with pleasure and was-united-in-body
Ἐκείνη τὸν Καλλίμαχον περιεπλάκη πάλιν,
She — Kallimachos embraced again

καὶ λιποθύμημα γλυκὺ εἰς τὸν καιρὸν ἐκεῖνον
and swoon sweet in the time that
καὶ ξένην ἄλλην ἡδονὴν ἔγνωσαν εἰς τὰ δένδρη(;)
and strange other pleasure they-knew among the trees
καὶ συνεκαρδιώθησαν πάλιν νεκραὶ καρδίαι,
and were-joined-in-heart again dead hearts
ἀνέζησαν εἰς τὸν καιρὸν ἐκεῖνον πάλιν τότε·
revived in the time that again then
ψυχὰς πνιγμένας παντελῶς ἀπὸ τοσούτου πόθου,
souls choked wholly from so-great longing
ἀνέθαλον, ἀνέζησαν εἰς τὸν καιρὸν ἐκεῖνον.
bloomed-again revived in the time that
Ἐκεῖ καὶ βρύσεις, ὀχετοὶ ἀπὸ χαρᾶς δακρύων
There also springs channels from joy of-tears
ἔδραμον τότε καὶ καλὴν ὁ ποταμὸς τὴν χάριν
ran then and fine the river the grace
εἶχεν, πολλὴν ἀπὸ πηγῆς δακρύων ἐνηδόνων.
had much from (a)-spring of-tears delightful
Παρέδραμεν, ἐξέλιπεν ἡ νὺξ ἐκείνη τότε,
Passed failed the night that then
ἡ νὺξ ἡ χαριτόβρυτος, τὰς ἡδονὰς ἀνθοῦσα,
the night the grace-gushing the pleasures flowering
ἡ νὺξ, τὸ φῶς τῶν ἡδονῶν καὶ δροσισμὸς ἐκείνων.
the night the light of-the pleasures and refreshment of-them
Τάχα χαράσσειν ἤρξατο καὶ τῆς αὐγῆς ἡ χάρις,
As-if to-dawn began also of-the dawn the grace
ἀλλὰ τὴν χάριν τῆς αὐγῆς ὡς σκότος εἶδεν τότε·
but the grace of-the dawn as darkness saw then

μετὰ κλαυθμῶν καὶ στεναγμῶν καὶ στενοχωρημάτων
with weepings and groans and straits
ἐσχίστησαν τὰ σώματα, φοβούμενα τὸ πλῆθος.
were-parted the bodies fearing the crowd
Ὁ μισθωτὸς ὡς μισθωτὸς ἐξέβην πρὸς τὸν κῆπον,
The hireling as hireling went-out to the garden
κηπεύων τάχα τὰ φυτὰ καὶ τὰ δενδρὰ φυτεύων·
gardening as-if the plants and the trees planting
ὡς δέσποιναν τὴν δέσποιναν ἀφῆκεν εἰς τὸ στρῶμαν,
as mistress the mistress he-left on the coverlet
τὸ στρῶμαν τὸ βασιλικὸν, καὶ τὸ λαμπρὸν φρουντζάτον
the coverlet the royal and the splendid bower
ὑπέστρωσεν ἡμερινῶς μετὰ χαρίτων ὅλων
he-spread by-day with graces all
καὶ τῶν ἐρώτων ἀρχηγὸς, καλλωπιστὴς ἐγείνη.
and of-the loves (the)-leader (an)-adorner became
Ἀμεριμνοῦσι τὸ λοιπὸν ἀπὸ χαρᾶς ἐκείνης·
They-are-free-of-care the then from joy that
ἡ δέσποινα μετὰ καλῆς ψυχῆς, ἀναπαυμένης
the mistress with fine soul rested
εἰς τὸ ἀφρόδιτον, καλὸν τοπίτζιν ἐκοιμᾶτο,
in the Aphrodite-like fine little-place slept
ὁ μισθωτὸς ἀπὸ μακρὰν εἰς δένδρον ἀποκάτω
the hireling from afar at (a)-tree beneath
ὡς μισθωτὸς καὶ κηπουρὸς εἰς τὸ λιβάδιν κεῖται.
as hireling and gardener on the meadow lies
Τὸ πλῆθος τὸ παρήγορον, οἱ ἐφεξῆς τῆς κόρης
The crowd the comforting the attendants of-the maiden
ἦλθον ἐγγὺς, ἐκάθησαν καὶ τὴν καυχίτζαν εἶδον,
came near sat and the maidservant saw

ἠρώτησαν, ἐμάθασιν πῶς ἐνεπαύθην τάχα.
they-asked learned how she-rested as-if
«Τὴν νύκταν οὐκ ἐλάλησεν, εἶπέν τους ἡ καυχίτζα,
The night not she-spoke told them the maidservant
ἀλλ' ἀκόμη τὸν ὕπνον της, ὡς βλέπετε, κοιμᾶται.»
but still the sleep her as you-see she-sleeps
Ἐκεῖνοι τὴν ἀνάπαυσιν, τὸν ὕπνον τῆς δεσποίνης
They the rest the sleep of-the mistress
ὡς ἔμαθον, ἐχάρησαν, ἀλλὰ χαρὰν μεγάλην
when they-learned rejoiced but joy great
καὶ πάλιν ἐκαρτέρησαν. Καὶ πρὸς τὸ μεσημέριν
and again waited And toward the midday
ἐξύπνησεν ἡ δέσποινα καὶ τὴν καυχίτζαν λέγει·
awoke the mistress and to-the maidservant says
«ἂς ἔλθωσιν οἱ θέλοντες εἰς τὴν προσκύνησίν μου,
let they-come the wishing to the obeisance my
πλὴν πάλιν ἂς μισσεύσωσιν. Ἡ γὰρ σιγή μου ταύτη
but again let they-depart The for silence my this
καὶ τοῦτό μου τὸ μόνωμαν παρηγορεῖ με τάχα.»
and this my the solitude comforts me as-if
Ἐκείνη κράζει τοὺς πιστοὺς τοὺς καρτεροῦντας ἔξω
She calls the faithful the waiting outside
καὶ δουλικῶς εἰσέρχονται καὶ προσκυνοῦσι πάντες.
and servilely they-enter and do-obeisance all
Προσκύνημαν δουλοπρεπῶς παρὰ τῶν μεγιστάνων
Obeisance servilely from the magnates
πρὸς δέσποιναν τὴν χρυσαυγῆν, κόρην τὴν Χρυσορρόην.
to (the)-mistress the gold-gleaming maiden — Chrysorrhoe

Μανθάνουσι τὴν μερικὴν ἀνάπαυσιν τῆς κόρης
They-learn the partial rest of-the maiden
καὶ χαίρουσιν εἰς τὸ καλὸν τὸ παρηγόρημάν της.
and rejoice at the good the comfort her
Ἐκείνη λέγει πρὸς αὐτούς· «καὶ πάλιν τοῦτο λέγω,
She says to them and again this I-say
τὴν μόνωσιν καὶ τὸ καλὸν τοῦτο, μικρὸν τοπίτζι
the solitude and the fine this small little-place
εὑρίσκω καὶ τὴν σήμερον εἰς παρηγόρημάν μου,
I-find also the today for comfort my
ὅπως τὴν σήμερον αὐτὴν καὶ πάλιν τὴν ἐσπέραν·
as the today this and again the evening
λοιπὸν ὑπάγετε καλῶς καὶ μόνη πάλιν πέσω,
then go well and alone again let-me-lie-down
μονάσω πάλιν ὡς ὀψὲ καὶ πάλιν ἡσυχάσω.
let-me-be-alone again as last-night and again let-me-rest
Εἰς ταύτην μου τὴν μόνωσιν τὴν νῦν ἐκατακρίθην.»
To this my the solitude the now I-was-condemned

Ἀπόκρισις τῶν εὐγενῶν πρὸς τὴν καλὴν τὴν κόρην.
Answer of-the nobles to the fair the maiden
Λέγω την δὲ κ' ἐγὼ καλὴν, καθώς το διηγεῖται.
I-call her and also I fair as it relates

Εἶπον ἐκεῖνοι· «τὸν πνιγμὸν καὶ τοὺς πολλούς σου πόνους
Said they the choking and the many your pains
καὶ τὰ λιποθυμήματα τὰ καθημερινά σου
and the faintings the daily your
καὶ τοὺς καθ᾽ ὥραν στεναγμοὺς, ἀναταμμοὺς ἐκείνους
and the every hour groans tortures those
ὅσους τὸ σὸν πανευγενὲς ἐσυνετάκην σῶμαν
as-many-as the your all-noble melted body
ἡμεῖς συνεπνιγόμεθα, συνεπονοῦμεν τότε·
we were-choked-together suffered-together then
καὶ νῦν, ἂν ζήσῃς μερικὸν, ἂν ἀνασάνῃς μόνον,
and now if you-live (a)-little if you-breathe-again only
χωρὶς ὀδύνης καὶ κλαυθμοῦ ὥραν ἂν ποίσῃς μίαν,
without pain and weeping (an)-hour if you-make one
ὡς μέγαν εὐεργέτημαν καὶ χάριν προσκυνοῦμεν.
as great benefaction and grace we-revere(-it)
Ὑποχωρήσωμεν λοιπὸν καὶ μόνον ἀναπαύου·
Let-us-withdraw then and alone rest
τὴν γὰρ ἀνάπαυσιν τὴν σὴν ὁ βασιλεὺς μανθάνει,
the for rest the your the king learns
κἂν ἴσως καὶ κακοπαθῇ, κἂν καὶ πολέμους ἔχῃ
even-if perhaps also he-suffer-hardship even-if also wars he-has
τῷ παρηγόρημα τῷ σῷ ἀναπαυθῇ καὶ ζήσει
by-the comfort the your he-may-rest and he-will-live
καὶ συντομώτερον ἡμεῖς ἀπομελανωθοῦμεν.»
and more-quickly we will-put-off-black
Πάντες λοιπὸν ἐμίσσεψαν καθ᾽ ὁρισμὸν ἐκείνης.
All then departed by order her

Ἡ δέσποινα περιπατεῖ περὶ τὸν κῆπον μόνη
The mistress walks around the garden alone
καὶ περιτρέχει τὰ φυτὰ, παραβιβάζει τάχα.
and runs-round the plants diverts-herself as-if

XII · THE LOVERS IN THE GARDEN

In the garden Chrysorrhoe teases the hireling as his mistress, and he answers as her servant. Each night they are together, and Kallimachos proposes flight to their golden city. The courtiers, seeing her weeping cease, write the king the glad news.

Ἠθικὸν παραβίβασμα τῆς κόρης πρὸς τὸν κῆπον.
Seemly stroll of-the maiden to the garden
Εὑρίσκει καὶ τὸν κηπουρὸν κηπεύοντα τὸν κῆπον
She-finds also the gardener gardening the garden
καὶ μετ' αὐτοῦ τὸν μισταργὸν συνάγοντα τὰ ῥόδα,
and with him the hireling gathering the roses
συνάγοντα καὶ λέγοντα καὶ ξένον καταλόγιν·
gathering and saying also strange (a)-ditty
Τὸ καταλόγιν μάνθανε τοῦ ξένου Καλλιμάχου.
The ditty learn of-the stranger Kallimachos
«Τὸν ἡ προχθὲς θλιβόμενον, λυπούμενον ἡ ἄλλη,
Him the day-before-yesterday afflicted grieving the other(-day)
ἥδε ἡμέρα σήμερον ὁλόχαρον τὸν ἔχει.
this day today all-joyful him holds
Τὸν πᾶς ὁ κήπος ἔκλαιεν ἐκ τὰ στενάγματά του
Whom all the garden wept from the groans his
βλέπει τον τώρα, χαίρεται, μεγάλην ἔχει τέρψιν,
sees him now rejoices great has delight

Ὁποῦ τὸ φέγγος ἔλεγεν μετὰ πολλῶν δακρύων
Who the moonlight told with many tears
νὰ συμπονῇ τὸν πόνον του, νὰ συνεδράμῃ τοῦτον
that it-share-in the pain his that it-run-to-help him
τώρα τὸ λέγει νὰ χαρῇ, νὰ λάμψῃ, νὰ φαιδρύνῃ
now to-it tells that it-rejoice that it-shine that it-brighten
καὶ πρὸς τὴν ὀρθοδρόμησιν τῆς στράτας του νὰ τρέχῃ.
and to the straight-running of-the road his that it-run
Ὁποῦ τὴν τύχην ἔλεγεν μετὰ πολλῶν δακρύων
Who the fortune told with many tears
νὰ συμπαθήσῃ μερικὸν τὰ θλιβερὰ τὰ τόσα,
that it-pity in-part the grievous(-things) the so-many
εὐχαριστεῖ την σήμερον, δοξάζει, μεγαλύνει.»
thanks her today glorifies magnifies
Ἡ κόρη πρὸς τὸν κηπουρὸν ἄκουσε τί τον λέγει.
The maiden to the gardener hear what to-him says
Καὶ λέγει πρὸς τὸν κηπουρόν· «ὅταν ζητήσω ῥόδα,
And says to the gardener when I-ask-for roses
ἐγὼ τὰ ῥόδα δέξομαι καί σε φιλοτιμήσω,
I the roses will-receive and you will-reward
ἂν μόνον μου τὸ πρόσταγμαν συντόμως ἐκπληρώσῃς.
if only my the command quickly you-fulfill
Τὸ δὲ καλὸν ποδαρικὸν τοῦ μισθαργοῦ σου τούτου
The and good luck-of-the-foot of-the hireling your this
καὶ τοῦ νεροφορήματος τὸν κόπον ἔπαυσέ σε,
also of-the water-carrying the toil stopped for-you
καὶ πρὸς χαράν σου μερικὴν τραγουδητὴς ἐξέβην.»
and for joy your some (a)-singer came-out
Εἶδεν ἐκεῖ τὸν μισθαργὸν, ὁ μισθαργὸς ἐκείνην,
Saw there the hireling the hireling her

καὶ πάλιν ἄλλην ἡδονὴν ἀπὸ τὴν ὄψιν τότε
and again other pleasure from the sight then
ἔρως ὑπεζωγράφισεν μετὰ χαρίτων πόσων.
love painted-in with graces how-many
Ὁ κηπουρὸς μετὰ μικρὸν ἐκεῖθεν ἐμετέστην,
The gardener after (a)-little from-there moved-off
τὸν κῆπον ἀγωνούμενος, τὰ τῶν φυτῶν σπουδάζων
the garden striving-at the(-things) of-the plants busy-with
καὶ μόνος ἦν ὁ μισθαργὸς σὺν μόνῃ τῇ δεσποίνῃ.
and alone was the hireling with alone the mistress
Καὶ μετὰ λόγου γλυκεροῦ, γλώσσης ἐρωτευμένης
And with word sweet of-tongue enamored
καὶ μετὰ σχήματος δεινοῦ καὶ τάχα σεμνοτέρου,
and with bearing stern and as-if more-solemn
κἂν ἦν ἐκεῖ τὸ εὔνοστον(;) παιγνίδιν τῶν ἐρώτων,
even-if was there the pleasant game of-the loves
τῆς Ἀφροδίτης παίδευμα, ζωγράφημα Χαρίτων,
— of-Aphrodite (the)-pupil (the)-painting of-(the)-Graces
Λόγοι δεσποίνης ἠθικοὶ δῆθεν ὀργιζομένης
Words of-(a)-mistress seemly as-if being-angry
πρὸς τὸν πτωχὸν τὸν μισθαργὸν, τὸν ἐκ τῆς τύχης ξένον.
to the poor the hireling the by the fortune stranger
ἡ κόρη λέγει· «δέσποιναν ἐμὲν ἡ τύχη γράφει
the maiden says mistress me the fortune writes
— κἂν τύχην τὴν βασιλικὴν ποσῶς οὐ παρυβρίσω, —
even-if fortune the royal at-all not I-insult
ἄλλων αὐτοκρατόρισσαν καὶ δέσποιναν τοῦ κήπου,
of-others empress and mistress of-the garden
αὐθέντις ὅλων τῶν φυτῶν, τοῦ μισθαργοῦ δεσποίνη.
lady of-all the plants of-the hireling mistress

Βασιλικῶς, δεσποινικῶς εἰς τὴν στρωμνήν μου πέσω
Royally mistress-like on the bed my let-me-lie-down
καὶ πῶς τολμήσει μισθαργὸς ἐκεῖ τὸ νὰ σιμώσῃ;
and how will-dare (a)-hireling there the that approach
εἰ δὲ τολμήσει, παρευθὺς, ὡς ἂν νὰ μάθῃ, πάθῃ.»
if and he-dare at-once as — that he-learn he-may-suffer
Ἀπόκρισις ἐξαίρετος *** τοῦ Καλλιμάχου.
Answer excellent (lacuna) — of-Kallimachos
Ἐκεῖνος λέγει· «δέσποιναν ἐσὲν ἡ τύχη γράφει,
He says mistress you the fortune writes
ἐμὲ δὲ πάλιν ἔδωκεν τὸ νὰ τρυγῶ τὰ ῥόδα.
me and again it-gave the that I-gather the roses
Αὐθέντις εἶσαι τῶν φυτῶν, ἐγὼ τοῦ κήπου φύλαξ.
Lady you-are of-the plants I of-the garden guard
Ἂν πέσῃς εἰς τὸ στρῶμάν σου βασιλικῶς ἐπάνω,
If you-lie-down on the coverlet your royally upon
παραμονὴν τὸν μισθαργὸν καὶ φύλαξιν εὑρήσεις
watching the hireling and guarding you-will-find
καὶ τρυγητὴν τῶν ῥόδων σου καὶ τῶν φυτῶν δραγάτην.»
and gatherer of-the roses your and of-the plants vine-keeper
Οὕτως ἐν μέσῳ τῶν φυτῶν, οὕτως ἐν μέσῳ ῥόδοις
Thus in (the)-midst of-the plants thus in (the)-midst roses
μετὰ σχημάτων παίζοντες καὶ μετὰ λόγων τόσων
with bearings playing and with words so-many
ὅσους λαλοῦσιν ἔρωτες καὶ σχηματίζει πόθος,
as-many-as speak loves and fashions longing
ἐκείνη μετεστάθηκεν, ἐκίνησεν, ἐπῆγεν
she moved-away set-off went
εἰς τὴν καλὴν ἀνάπαυσιν ἐκείνου τοῦ φρουντζάτου,
to the fine resting(-place) of-that the bower

ὁ μισθαργὸς ἀπέμεινεν παρὰ τὸν κῆπον πάλιν.
the hireling remained by the garden again
Ἦλθεν ὁ τάχα μισθωτὸς πάλιν εἰς τὴν κορτίναν,
Came the as-if hireling again to the curtain
εὗρεν ἐκεῖ τὴν δέσποιναν, ὡς βασιλεὺς ἐσέβην
he-found there the mistress as king he-entered
καὶ μετ' αὐτῆς συνέπεσεν, εὐθὺς συνανεπλάκη,
and with her lay-down at-once embraced
συνέκειτο, συνέπαιζεν ὅλην αὐτὴν τὴν νύκταν.
lay-with played-with whole that the night
Μετὰ γοῦν τὰς ἀναπλοκὰς καὶ τοὺς ἐρωτολόγους,
After then the embracings and the love-talk
περὶ τὸ τέλος τῆς νυκτὸς ἦλθον τοιοῦτοι λόγοι·
about the end of-the night came such words
Τοῦ Καλλιμάχου συμβουλὴ μετὰ τῆς Χρυσορρόης.
— Of-Kallimachos (the)-counsel with — Chrysorrhoe
«Καὶ μέχρι πότε κλέπτωμεν τὴν χάριν τῶν ἐρώτων
And until when are-we-to-steal the grace of-the loves
καὶ μέχρι τίνος ἐν κρυπτῷ τὰς ἡδονὰς τρυγῶμεν;
and until what in secret the pleasures are-we-to-gather
καὶ μέχρι πόσου μισθαργὸς μετὰ δεσποίνης μένῃ,
and until how-long (a)-hireling with (a)-mistress is-to-stay
ἐπείπερ μετὰ τοὺς κλαυθμοὺς καὶ στεναγμοὺς καὶ θρήνους
since after the weepings and groans and laments
καὶ τοὺς τοσούτους πειρασμοὺς καὶ τοὺς τοσούτους χρόνους
and the so-many trials and the so-many years
ἡ τύχη κόρον ἔλαβεν καὶ τὸ πικρὸν ἀφῆκεν,
the fortune surfeit took and the bitter left
καὶ τάχα πρὸς γλυκύτερον ἁπλῶς ἐξηνηλλάγην;
and as-if to sweeter simply was-changed

Ἂς ἴδωμεν πῶς φύγωμεν ἀπὸ τῆς χώρας ταύτης,
Let us-see how we-may-flee from the land this
πῶς πάλιν ἀποσώσωμεν εἰς τὴν χρυσῆν μας πόλιν
how again we-may-make-our-way-back to the golden our city
καὶ τὰς τοσαύτας χάριτας μὴ κλέπτοντες τρυγῶμεν,
and the so-many graces not stealing may-gather
ἀλλ᾽ ὡς αὐθένταις, βασιλεῖς, μετ᾽ ἐλευθέρου τρόπου,
but as lords sovereigns with free manner
χωρὶς ὀδύνης ζήσωμεν τὸν ἐφεξῆς μας χρόνον.»
without pain let-us-live the following our time
Εἶπον καὶ συνεπλάκησαν καὶ πάλιν ἐφιλοῦντο.
They-spoke and embraced and again kissed
Ἐν τούτοις εἶδον τὴν αὐγὴν τὸ πῶς ὑποχαράττει
In these they-saw the dawn the how breaks
καὶ σκότος εὗρον προφανὲς ἐκ τῆς αὐγῆς ἐκείνης.
and darkness they-found manifest from the dawn that
Μετὰ πολλοῦ γὰρ πειρασμοῦ τὸν χωρισμὸν τρυγῶσιν,
With much for trial the parting they-gather
ὅμως ὀλίγον τὸ πικρὸν ὁ χωρισμὸς ἐκεῖνος.
yet little the bitter the parting that
Ἐκεῖνος πάλιν μισθαργὸς ἐπῆγεν εἰς τὸν κῆπον,
He again hireling went into the garden
ἐκείνη δέσποινα λαμπρῶς περὶ τὸ στρῶμαν κεῖται.
she mistress splendidly on the coverlet lies
Κοιμᾶται μέχρι δειληνοῦ βασιλικῶς ἡ κόρη.
She-sleeps until evening royally the maiden

Ὡς εἶδον ἀνετώτατον τὸν τῆς δεσποίνης ὕπνον
When they-saw most-untroubled the of-the mistress sleep
οἱ πρώτιστοι τῷ βασιλεῖ καὶ φύλακες τῆς κόρης
the foremost to-the king and guards of-the maiden
καὶ τὴν τῶν θρήνων καὶ κλαυθμῶν κατάπαυσιν ἐκείνων,
and the of-the laments and weepings ceasing those
τὸ συγχαρίκιν γράφουσιν ὡς πρὸς τὸν βασιλέα,
the glad-tidings they-write as to the king
πέμπουσι ταύτην τὴν γραφὴν μετὰ σπουδῆς μεγάλης·
they-send this the letter with haste great

Γραφὴ πρὸς τὸν αὐτάνακταν παρὰ τῶν μεγιστάνων.
Letter to the sovereign from the magnates

«Συγχαίροντες τῷ κράτει σου γράφομεν οἱ πιστοί σου·
Rejoicing-with the majesty your we-write the faithful your
τὸν θρῆνον καὶ τὴν πνιγμονὴν, τὴν κόλασιν, τὴν ζάλην,
the lament and the choking the torment the turmoil
τὴν ἀκατάπαυστον ὀργὴν καὶ τὸν δαρμὸν τὸν τόσον
the unceasing wrath and the beating the so-much
τὸν εἴξευρες τῆς δέσποινας ἡμῶν καὶ τῆς κυρίας
which you-knew of-the mistress our and of-the lady
κατέπαυσεν, ἡσύχασεν, ἔπεσεν, ἐμαλάχθην.
ceased grew-quiet subsided was-softened
Τώρα χαρᾶς καὶ καλλονῆς, τώρα χαρᾶς ἡμέραι,
Now of-joy and beauty now of-joy days
τώρα τῶν θρήνων ἀποχὴ, τῆς λύπης ἐξορία
now of-the laments (a)-ceasing of-the grief exile
καὶ τῆς τρυφῆς εἰσέλευσις καὶ τῆς ἐλευθερίας.
and of-the delight (an)-entry and of-the freedom
Εἰ γοῦν καὶ τέλος ἔλαβον αἱ τῶν ἐχθρῶν δουλεῖαι,
If then also end have-taken the of-the enemies campaigns

ἐλθὼν εὑρήσεις τὸ ποθεῖς χωρὶς ἀντιλογίας.
coming you-will-find the you-long-for without gainsaying
Ὡς δοῦλοι γοῦν τολμήσαντες γράφομεν περὶ τούτου.»
As slaves then having-dared we-write about this
Ἐξύπνησεν ἡ δέσποινα· καὶ πάλιν ἡ καυχίτζα
Awoke the mistress and again the maidservant
τὸ πλῆθος τὸ παρήγορον μετακαλεῖ καὶ κράζει.
the crowd the comforting summons and calls
Ἐκεῖνοι πρὸς τὴν δέσποιναν ἐμβαίνουσιν ὡς δοῦλοι
They to the mistress enter as slaves
καὶ προσκυνοῦσι δουλικῶς καὶ πάλιν ἐρωτῶσι,
and do-obeisance servilely and again ask
ἂν εὗρεν πάλιν ἄνεσιν, ἂν ἐνεπαύθην πάλιν.
if she-found again ease if she-rested again
Εἶπε· «ἀπὸ τὴν μόνωσιν αὐτὴν καὶ τὸ τοπίτζιν
She-said from the solitude this and the little-place
τοῦτο ***
this (lacuna)
καὶ μερικῶς παρέκυψα ἐκ τὸ πολὺ τοῦ θρήνου.
and in-part I-was-worn-out from the much of-the lament
Τὸ σῶμά μου ὃ βλέπετε τὸ ταπεινὸν καὶ ξένον
The body my which you-see the humble and strange
ἀπέδωκε τοῖς στεναγμοῖς, ἀπέδωκε τοῖς θρήνοις.
gave-itself to-the groans gave-itself to-the laments
Τοὺς λόγους ἐξεμίσησα τοὺς παρηγόρους ὅλους
The words I-have-come-to-hate the comforting all
ὅτι κλαυθμόν με φέρουσιν καὶ θρῆνον προξενοῦσιν.
because weeping me they-bring and lament they-cause

Ἠγάπησα τὴν μόνωσιν, ἐμίσησα τὸ πλῆθος
I-loved the solitude I-hated the crowd
καὶ πάλιν εἰς τὴν μόνωσιν ταύτην καθήσω μόνη.
and again in the solitude this I-will-sit alone
Οὐ θέλω βλέπειν ἄνθρωπον· παρηγορεῖ μοι τοῦτο.»
Not I-want to-see (a)-man comforts me this
Ἀφῆκαν, ὑπεχώρησαν, πάλιν ἐκεῖ τὴν κόρην
They-left withdrew again there the maiden
ἀφήκασιν ὡς ἔθελεν μετὰ καυχίτζαν μίαν.
they-left as she-wished with maidservant one
Εὗρεν ἐκεῖ τὸν μισθαργὸν, συμπαίζει μετ' ἐκεῖνον.
She-found there the hireling plays with him
Ἐκεῖνος ἔρωταν νικᾷ τὸν τῆς δεσποίνης μόνος
He love conquers the of-the mistress alone
καὶ συμπεριλαμβάνουσιν, συχνοκαταφιλοῦσι,
and embrace kiss-often
τὸ περιβόλιν γίνεται παστὰς τῆς Ἀφροδίτης
the garden becomes (a)-bridal-chamber — of-Aphrodite
καὶ τῶν χαρίτων κάτοπτρον καὶ τῶν ἐρώτων οἶκος.
and of-the graces (a)-mirror and of-the loves (a)-house
Μετὰ πολλῆς τῆς ἡδονῆς πληροῦσι τὴν ἡμέραν,
With much the pleasure they-fill the day
ἡ νὺξ μετὰ γλυκύτητος ἔρχεται, φθάνει πάλιν·
the night with sweetness comes arrives again
καὶ μετὰ τὴν εἰσέλευσιν καὶ τῆς νυκτὸς ἐκείνης
and after the entering also of-the night that
Ἔρως καὶ πάλιν πτερωτὸς τὸν μισθωτὸν ἐπαίρει
Eros also again winged the hireling takes
καὶ φέρει πρὸς τὴν δέσποιναν καὶ πᾶσαν πόθου χάριν,
and brings to the mistress and all of-longing grace

Suspicious of the lady's sudden calm, the guardians set the maidservant to watch. She sees the lovers together and brings three eunuchs to watch with her, and they write to the king. He doubts them but orders the hireling chained and the lady served as before until he returns. The eunuchs take Kallimachos secretly. After three days Chrysorrhoe misses him. The gardener, fearing the eunuchs, first says he has not seen the hireling, but at last, grieving for him, tells her everything.

Πάλιν ἀρχὴ τῶν συμφορῶν, πάλιν ἀρχὴ πικρίας·
Again beginning of-the misfortunes again beginning of-bitterness
εἰσέλευσις τοῦ μισθαργοῦ ῥητῶς πρὸς Χρυσορρόην.
(the)-entry of-the hireling expressly to Chrysorrhoe
παρίσταται τοὺς βασιλεῖς, ὡς δοῦλος παραμένει·
he-attends the sovereigns as slave stays-by
αὐθέντης Ἔρως βασιλεὺς δουλογραφεῖται τότε
lord Eros king is-enslaved then
εἰς πόθον ἀνυπόκριτον, εἰς καθαρὰν ἀγάπην.
to longing unfeigned to pure love
Ἀλλ', ἵνα μὴ λεπτολογῶ νύκτας, ἡμέρας πάσας,
But that not I-recount-in-detail nights days all
τὴν τῆς ἡμέρας ἡδονὴν καὶ τῆς νυκτὸς τὴν χάριν
the of-the day pleasure and of-the night the grace
κατὰ λεπτὸν συγγράφωμαι, τοῦτο καὶ μόνον λέγω,
in detail I-write-up this and only I-say
τοῦτο καὶ μόνον ἱστορῶ, τοῦτο καὶ μόνον γράφω·
this and only I-relate this and only I-write
ἔζουν ἐκεῖνοι κάλλιστα μετὰ τοῦ τρόπου τούτου,
lived they most-finely with the way this
φροντίζοντες καὶ τῆς φυγῆς καὶ μελετῶντες τούτου.
taking-thought also of-the flight and studying it

Πάλιν ἀρχὴ τῶν συμφορῶν, πάλιν ἀρχὴ τῶν πόνων.
Again beginning of-the misfortunes again beginning of-the pains
Οἱ γοῦν πολλοὶ παρήγοροι καὶ φύλακες τῆς κόρης.
The then many comforters and guards of-the maiden
ἐπεὶ πολλὴν τὴν μόνωσιν ἐκείνην τῆς δεσποίνης
since much the solitude that of-the mistress
καὶ τὴν ἐξαίφνης εἰς χαρὰν ἐναλλαγὴν τοῦ θρήνου,
and the sudden to joy change of-the lament
τὸν ὕπνον δὲ τὸν ἄμετρον τὸν τῆς ἡμέρας ὅλης
the sleep and the measureless the of-the day whole
εἶδασι, σκανδαλίζονται, τὸν νοῦν ἀναζητοῦσιν
saw are-offended the mind search
καὶ τῆς πολλῆς ἐναλλαγῆς φροντίζουσι τὸν τρόπον,
and of-the much change ponder the manner
καὶ τὴν καυχίτζαν λέγουσι· «προσέμεινε νὰ μάθῃς
and the maidservant they-tell keep-watch that you-learn
μήποτε πάλιν ἐν κλαυθμῷ τὴν νύκταν παρατρέχει
lest-perhaps again in weeping the night she-passes
καὶ δράσσεται τὴν μόνωσιν πρὸς ἀφορμὴν τῶν θρήνων.
and seizes the solitude for occasion of-the laments
Ἀγρύπνησε, γρηγόρησε καὶ πρόσεξε νὰ μάθῃς
Stay-awake be-watchful and take-heed that you-learn
τί πολεμεῖ, μὴ δέρνεται πάλιν τὴν νύκταν ὅλην
what she-is-fighting lest she-beat-herself again the night whole
καὶ κατακόπτεται πικρῶς καὶ παρηγόρων δίχα.
and cuts-herself bitterly and of-comforters without
Ἁπλῶς, κἂν εἴ τι γένηται, κἂν ὅλως μὴ καμνήσῃς.»
Simply even if anything happens at-least at-all not you-shut-eyes

Τὸ δολερὸν μηχάνημαν τῆς πονηρᾶς δουλίδος
The treacherous contrivance of-the wicked slave-girl
τὸν τρόπον ἐφανέρωσεν, τὸν ἔρωταν τοῦ πόθου
the manner revealed the love of-the longing
τοῦ Καλλιμάχου τοῦ πτωχοῦ καὶ κόρης Χρυσορρόης.
— of-Kallimachos the poor and (the)-maiden Chrysorrhoe
Τὸ πλάτωμα παρέδραμεν τὸ τῆς ἡμέρας ὅλης,
The breadth passed the of-the day whole
τὸ φωτεινὸν καὶ φλογερὸν παρῆλθεν τοῦ ἡλίου,
the bright and fiery passed of-the sun
τὸ σκότος ὄντως τοῦ καλοῦ καὶ θάνατος ἐκείνων,
the darkness truly of-the good and death of-them
καὶ τῆς σελήνης ἔλαμψεν τὸ χρυσαυγὲς γλυκάζον.
and of-the moon shone the gold-gleaming sweetening
Φέγγος καὶ πῶς οὐκ ἔκρυψες εἰς σύννεφα τὸ φῶς σου,
Moonlight and how not you-hid in clouds the light your
ἀλλ' εἶδες πάθη συμφορῶν καὶ θάνατον ἀνθρώπων;
but did-you-see sufferings of-misfortunes and death of-men
ἀλλ' οἶμαι τὸ συσκεύασμα τῶν πονηρῶν εὐνούχων
but I-think the contriving of-the wicked eunuchs
καὶ τὸ κακομηχάνημαν τῆς πονηρᾶς δουλίδος
and the evil-contrivance of-the wicked slave-girl
τοσοῦτον ἀνυπόγνωστον, τοσοῦτον κεκρυμμένον.
so-much unrecognizable so-much hidden
Τί τὸ λοιπὸν; ἡ δέσποινα, τὴν δούλην μὴ συνεῖσα,
What the then the mistress the slave not having-understood
βασιλικῶς ἐκοίτετον πρὸς τὸ καλὸν τὸ στρῶμαν.
royally lay on the fine the coverlet

Ἐκείνη γοῦν ἐπλάγιασε τὴν νύκταν νὰ κοιμᾶται
She then lay-down the night that she-sleep
καὶ παρεκάτσεν, ἔμαθεν ὅλον ἁπλῶς τὸν τρόπον.
and sat-by learned whole simply the manner
Ἦλθεν ἐγγὺς τοῦ στρώματος παρέξω τῆς κορτίνας,
She-came near the coverlet outside the curtain
εἶδεν ἐκεῖ τὸν μισθαργὸν πῶς μετὰ τῆς δεσποίνης
saw there the hireling how with the mistress
εἰς τὴν στρωμνὴν τὴν πάγχρυσον συνανεπλάκη τότε.
on the bed the all-golden embraced then
Ἡμέρα πάλιν ἔφεξεν, ἦλθεν ἐκεῖ τὸ πλῆθος.
Day again dawned came there the crowd
Ἡ γοῦν καυχίτζα, παρεκτὸς κράξασα τοὺς εὐνούχους
The then maidservant aside having-called the eunuchs
καὶ κατὰ μόνας ἀγαγὼν, ταῦτα πρὸς τούτους λέγει·
and by themselves having-led these(-things) to them says
«Εἶδον ἐγὼ τὴν μηχανὴν, εἶδον ἐγὼ τὸν δόλον.
Saw I the contrivance saw I the deceit
Τὸν μισθαργὸν τοῦ κηπουροῦ, τοῦτον ὁποῦ σκαλίζει,
The hireling of-the gardener him who digs
τοῦτον αὐτὴ συμπλέκεται, κοιμᾶται μετ' ἐκεῖνον.
him she embraces sleeps with him
Τὴν ὅλην γὰρ ἐπρόσεχα τὴν παρελθοῦσαν νύκταν
The whole for I-watched the past night
καὶ ταύτην εἶδον μετ' αὐτοῦ συμπαίζουσαν, φιλοῦσαν
and her I-saw with him playing kissing
καὶ κοιμωμένην· αἶ κακὸν καὶ παρὰ φύσιν πρᾶγμαν.
and sleeping ah evil and beyond nature (a)-thing
Ὅμως, εἰ θέλετε καὶ σεῖς νὰ 'δῆτε θαῦμαν μέγα,
Yet if you-wish also you that see wonder great

ταύτην τὴν νύκταν μείνατε παρέξωθεν τοῦ κήπου,
this the night stay outside the garden
παρακαθήσωμεν ὁμοῦ καὶ συμπαραμενοῦμεν
let-us-sit-by together and wait-together
καὶ μάθητε τὰς μηχανὰς τῆς πόρνης ταύτης κόρης.»
and learn the contrivances of-the harlot this maiden
Ἅπαντα ταῦτα πρὸς αὐτοὺς, ἅπαντα κεκρυμμένως.
All these(-things) to them all secretly
Ἐκεῖνοι μὲν ὑπάγουσιν, συνήθως προσκυνοῦσι,
They indeed go customarily do-obeisance
ἡ δὲ καυχίτζα πρὸς ὁδὸν ἄλλην ἐτράπη πάλιν,
the and maidservant to road other turned again
δώσαντες λόγον τὸ βραδὺ ὁμοῦ νὰ παρακάτσουν.
having-given word the evening together that they-sit-by
Εἰσῆλθον, ἐπροσκύνησαν, ἐξέβηκαν αὐτίκα
They-entered did-obeisance went-out at-once
κατὰ τὸ σύνηθες αὐτῶν, κατὰ τὴν τάξιν τούτων.
according-to the custom their according-to the order their
Ἀλλὰ καὶ τί πολυλογῶ; παρῆλθεν ἡ ἡμέρα,
But also why do-I-talk-much passed the day
ἦλθεν ἡ νὺξ, ἐπέδραμεν, ἐπλάτυνεν τὸ σκότος,
came the night ran-on spread the darkness
καὶ σὺν αὐτῇ τῇ γυναικὶ τρεῖς τῶν πιστῶν εὐνούχων
and with this the woman three of-the faithful eunuchs
κρύπτονται, παρακάθηνται, φυλάσσουσι τὴν κόρην.
hide sit-by watch the maiden

Ἐκείνη γοῦν πρὸς τὸν καιρὸν ἐκεῖνον τὸν συνήθη
She then at the time that the customary
συνήθως σὺν τῷ μισθαργῷ συνεκοιμήθην πάλιν
customarily with the hireling slept again
καὶ μετὰ πάσης ἡδονῆς — τὸν δόλον γὰρ οὐκ οἶδεν
and with all pleasure the deceit for not she-knew
οὐδὲ τὸ παρακάθισμα τῶν δολερῶν εὐνούχων, —
nor the sitting-by of-the treacherous eunuchs
καὶ τῶν ἐρώτων τὰ κρυπτὰ γίνονται δῆλα ταῦτα.
and of-the loves the secrets become manifest these
Ἡ συνανάτροφος αὐτὴ τῆς κόρης κακὴ τύχη
The fellow-nursling this of-the maiden evil fortune
ἐκεῖ καὶ πάλιν ἔφθασεν εἰς τὸν κοιτῶνα ταύτης.
there also again arrived at the bedroom her
Ἡ κόρη μὲν τῆς μηχανῆς οὐ συνορᾷ τὸν δόλον
The maiden indeed of-the contrivance not perceives the deceit
οὐκ ἐγνωρίζει τὴν βουλὴν, ἀλλὰ δοκεῖ λανθάνειν.
not she-knows the plan but thinks to-be-hidden
Οἱ δὲ πιστοὶ καὶ φύλακες ἐκεῖν' οἱ τρεῖς εὐνοῦχοι,
The and faithful and guards those the three eunuchs
ἰδόντες τὰ κρυπτόμενα κατὰ λεπτὸν ὡς εἶχεν,
having-seen the hidden(-things) in detail as it-stood
ὡς ἐκ φλογὸς ἐκφεύγουσι τὸ πορνικὸν τῆς κόρης,
as from flame flee the harlotry of-the maiden
λέγοντες· «πῦρ εἰς τὸν κλαυθμὸν
saying fire on the weeping
καὶ τοὺς πολλοὺς τοὺς θρήνους
and the many the laments
καὶ τοὺς πολλοὺς τοὺς στεναγμοὺς καὶ τὸ θλιμμένον σχῆμαν»
and the many the groans and the afflicted bearing

καὶ γράφουσι τῷ βασιλεῖ τὸ πορνικὸν τῆς κόρης,
and they-write to-the king the harlotry of-the maiden
τὴν μετὰ δόλου μόνωσιν, καὶ μετ' αὐτοῦ τοῦ τρόπου
the with deceit solitude and with this the way
τοῦ μισθαργοῦ τὴν ἕνωσιν καὶ τὰ κρυπτὰ τοῦ κήπου.
of-the hireling the union and the secrets of-the garden
Γράφουσιν γοῦν τῷ βασιλεῖ τὰ περὶ τούτων πάντων,
They-write then to-the king the(-things) about these all
ἡ δὲ γραφὴ τῶν δολερῶν τούτους τοὺς λόγους εἶχεν·
the and letter of-the treacherous these the words had
«Κἂν καὶ τὰ πρὶν ἐγράψαμεν χαρᾶς εὐαγγελίας,
Even-if also the(-things) before we-wrote of-joy good-tidings
κἂν πρώην ἀνεφέρομεν χαρμόσυνα μανδάτα
even-if lately we-reported joyful messages
ὡς πρὸς τὴν βασιλείαν σου, ἡμῶν τὸ μέγα κράτος,
as to the kingship your our the great might
ἀλλὰ τανῦν ὀδυνηρὰς, ἀλλὰ τανῦν πικρίας.
but now painful(-things) but now bitternesses
Καὶ μὴ νομίσῃς, βασιλεῦ, θρῆνον καὶ πάλιν, ζάλην
And not think king lament and again turmoil
ἢ πνιγμονὴν ἢ κάκωσιν καὶ πάλιν ὑπολάβῃς.
or choking or harm and again suppose
Ἅπαντα γὰρ πανούργημαν, ἅπαντα πλάσμαν ἦσαν.
All for (a)-knavery all (a)-fiction were
Τὴν γὰρ αὐτοκρατόρισσαν, τὴν ὥρισες κυράν μας,
The for empress whom you-ordained lady our
δι' ἧς ἐγράψαμεν προχθὲς τὸν θρῆνον παυσαμένης
for whom we-wrote day-before-yesterday the lament ceased
ὡς συγχαρίκιν μέγιστον, ὡς ἡδονὴν μεγάλην,
as glad-tidings greatest as pleasure great

τὸν θρῆνον γὰρ μὴ παύσασα, τῶν στεναγμῶν τὴν λύπην,
the lament for not having-ceased of-the groans the grief
ἐφεῦρε τρόπον καὶ σκοπὸν, ὅτι τὸ μερωθῆναι
she-found (a)-way and (a)-purpose that the to-be-tamed
καὶ ξενωθῆναι τῶν πολλῶν ἀνάπαυσιν εὑρίσκει
and to-be-estranged from-the many rest finds
καὶ κουφισμοῦ παραψυχὴν καὶ στεναγμοῦ τὴν λύσιν,
and of-relief consolation and of-groaning the release
— τοῦτο δὲ τέχνασμαν σοφὸν καὶ πλάσμα μηχανίας· — 2265
this and (a)-device clever and (a)-fiction of-contrivance
καὶ πρὸς τὸν κῆπον ὥρισεν, ἐστήσαμεν κορτίναν.
and in the garden she-ordered we-set-up (a)-curtain
Μόνη της ἀνεπαύετο, ὡς ἔδειχνεν τὸ πρᾶγμαν.
Alone — she-rested as showed the thing
Ἡμεῖς, μὴ γνόντες τὸν σκοπὸν, λοιπὸν ἀνεχωροῦμεν.
We not knowing the purpose then withdrew
Ἐκείνη δὲ μηχάνημαν ἐσκεύασε καὶ δόλον
She and (a)-contrivance prepared and deceit
καὶ πόρνη τις ἐγένετο — ὦ! τοῦ φρικτοῦ μανδάτου — 2270
and harlot some became O of-the dreadful message
οὐ πρός τιναν τῶν εὐγενῶν, οὐδ' ἀπὸ τῶν μεγάλων,
not with any of-the nobles nor from the great
ἀλλὰ πρὸς ἕναν μισθαργὸν, παιδὶν τοῦ κηπουροῦ μας.
but with one hireling (the)-boy of-the gardener our

Τοῦτο μὴ ψεῦδος, μὴ σκοπὸν κἂν ὅλως ὑπολάβῃς
This not falsehood not (a)-purpose even at-all suppose
καὶ μὴ νομίσῃς ἄλλον τι. Ὅθεν καὶ χάριν τούτου
and not think other anything Whence also for-the-sake of-this
γράφοντες ἀναφέρομεν τῷ σῷ μεγίστῳ κράτει
writing we-report to-the your greatest majesty
καὶ τὸ κελεύεις ὅρισε ὡς πρὸς τοὺς σοὺς τοὺς δούλους.»
and what you-command order as to the your the slaves
Ὁ βασιλεὺς δεξάμενος γραφὴν τὴν τῶν εὐνούχων
The king having-received (the)-letter the of-the eunuchs
παρακινεῖται πρὸς θυμὸν, χολομανεῖ μεγάλως,
is-roused to wrath rages-with-bile greatly
λυπεῖται καὶ πικραίνεται, τὴν συμφορὰν κακίζει,
grieves and is-embittered the misfortune blames
καὶ πάλιν ἠμφιβάλλετο πῶς τὸν τοσοῦτον θρῆνον
and again doubted how the so-much lament
καὶ τὸν τοσοῦτον στεναγμὸν καὶ τὴν τοσαύτην βίαν
and the so-much groaning and the so-great force
ἀφῆκεν καὶ πρὸς μισθαργὸν τὸν πόθον της ἐθῆκεν.
she-left and on (a)-hireling the longing her set
«Ἂν τύχῃ νὰ κακίζουσιν τινὲς καὶ νὰ βαροῦνται
If perhaps that they-resent some and that be-burdened-by
τὴν τῶν τριχῶν ἀπόκαρσιν, τὴν μελαινενδυσίαν,
the of-the hair cutting the black-clothing
τὴν ἀποχὴν τοῦ κρέατος, τοὺς στεναγμοὺς ἐκείνους;
the abstaining of-the meat the groans those
καὶ μᾶλλον τὸ μηχανικὸν, τὸ φθονερὸν τὸ γένος
and rather the scheming the jealous the race
τὸ τῶν εὐνούχων, τὸ διπλοῦν ἢ μᾶλλον τὸ μηδ' ὅλως,
the of-the eunuchs the double(-dealing) or rather the not at-all

καὶ ταῦτα νὰ σκευάσουσι πρὸς τὸ νά με κακίσουν,
and these(-things) that they-contrive for the that me they-vex
νά με κινήσουν πρὸς θυμὸν καὶ πρὸς ὀργὴν ἐκείνης
that me they-move to wrath and to anger of-her
καὶ λυτρωθοῦν τοῦ πειρασμοῦ τῆς μελαινενδυσίας. 2290
and be-freed of-the trial of-the black-clothing
Καὶ πάλιν πῶς ἐτόλμησαν ὡς πρὸς τοσοῦτον ψεῦδος
And again how dared-they as to so-great (a)-lie
νὰ χολωθοῦν, νὰ γράψουσιν πρᾶγμαν παρὰ τὴν φύσιν;
that be-angered that they-write (a)-thing beyond the nature
Ἐδὰ καὶ πόρνη γέγονεν ἡ χρυσαυγὴς ἡ κόρη!
Now even (a)-harlot has-become the gold-gleaming the maiden
Ψεύδουνται οἱ κακεύνουχοι. Πάλιν δὲ τίς ἡ βία;
Lie the evil-eunuchs Again and what the force
Ὅμως ἐπεὶ πρὸς τὸ παρὸν οὐκ ἔνι καταστόλιν, 2295
Yet since at the present not is rest
ὅτι πρὸς ταύτην τὴν ἀκμὴν ἐγγίζομεν τῆς μάχης,
because to this the peak we-draw-near of-the battle
καθίσω, γράψω πρὸς αὐτοὺς πρόσταγμαν τοὺς εὐνούχους,
let-me-sit let-me-write to them (a)-command the eunuchs
πρόσταγμαν μὲ τὰς χεῖράς μου καὶ μὴ γραμματικοῦ μου.»
(a)-command with the hands my and not of-(a)-secretary my
Καὶ δὴ καθίσας ἔγραψε ταῦτα πρὸς τοὺς εὐνούχους·
And indeed having-sat he-wrote these(-things) to the eunuchs
Καθίσας γράφει πρόσταγμα, γράμματα τῶν χειρῶν του. 2300
Having-sat writes (a)-command letters of-the hands his
Καὶ τοῦ προστάγματος λοιπὸν ἀκούσατε τοὺς λόγους·
And of-the command then hear the words

«Τῷ κράτει μου προσήγγισαν γράμματα τῶν χειρῶν σας
To-the majesty my drew-near letters of-the hands your
δηλοῦντα πρᾶγμαν συμφορᾶς, δηλοῦντα πρᾶγμαν ξένον,
showing (a)-thing of-misfortune showing (a)-thing strange
σχεδὸν εἰπεῖν καὶ θάνατον καὶ σφάκτην ἰδικόν μου,
almost to-say both death and slayer own my
πόθεν ἐπῆλθεν τὸ κακὸν καὶ τίνος ἐξ αἰτίας.
whence came the evil and of-what by cause
Ὅμως προστάσσω, γράφω σας, τὸν μισθαργὸν κρατεῖτε
Yet I-command I-write to-you the hireling hold
σιδηρωμένον δυνατὰ καὶ κατησφαλισμένον,
ironed strongly and secured
τὴν κόρην δὲ, τὴν λέγετε τάχα μοιχευομένην,
the maiden and whom you-call as-if committing-adultery
ὡς καὶ τὸ πρῶτον ἔχετε ταύτην ὡς δέσποινάν σας
as also the first have her as mistress your
καὶ πᾶσαν κόσμου καλλονὴν καὶ πᾶσαν θεραπείαν,
and every of-(the)-world beauty and every service
προστάσσω σας, σπουδάξετε νά την ἀποπληρῆτε.
I-command you be-zealous that her you-fulfill
Ἔρως ταύτην ***
Eros her (lacuna)
*** ὡς τὸ πρότερον· ἀλλ' οὐχ ἁπλῶς μὴ γένῃ.
(lacuna) as the former but not simply lest it-happen
Ἐπεὶ συντόμως τοὺς ἐχθροὺς ἐλπίζω καταστρέψαι,
Since quickly the enemies I-hope to-overturn
καὶ, καταστρέψας, πρὸς ὑμᾶς γοργὸν παλινοστήσω.
and having-overturned to you quickly I-will-return
Αὐτόπτης γὰρ τοῦ πράγματος γενόμενος, ὡς ἔλθω,
Eyewitness for of-the thing having-become when I-come

τὴν κρίσιν, τὴν ἐκδίκησιν αὐτὸς ἀποπληρώσω·
the judgment the vengeance I will-fulfill
φροντίδα δὲ καὶ μέριμναν ποσῶς τὴν περὶ τούτου
care and also anxiety at-all the about this
ἐσεῖς μηδ' ὅλως ἔχετε. Ἔρρωσθε, τρεῖς εὐνοῦχοι.»
you not at-all have Farewell three eunuchs
Τὸν λόγον δ' ὡς ἐδέξαντο καὶ τὴν γραφὴν ὡς εἶδον,
The word and when they-received and the letter when they-saw
τὸ προσεγγίσαι λυπηρὸν, ἀνάρμοστον ἐκρίναν
the to-approach grievous unfitting they-judged
τὴν δέσποιναν καὶ φανερῶς τὸν μισθαργὸν κρατῆσαι,
the mistress and openly the hireling to-hold
μήπως αὐτὴ γνωρίσασα τοῦ πράγματος τὸν δόλον
lest she having-learned of-the thing the deceit
ἢ δειλιάσασα σχεδὸν ἢ μᾶλλον κακωθεῖσα
or having-taken-fright nearly or rather having-been-harmed
ἐργάσηται πρὸς ἑαυτὴν πρᾶξιν θανατηφόρον·
work on herself (a)-deed death-bringing
καθὼς καὶ τοῦ δεσπόζοντος τὸ πρόσταγμαν ἐδήλει.
as also of-the lord the command showed
Ἀλλὰ μακρὰν χωρίσαντες τὸν μισθαργὸν ἐκεῖνοι,
But far having-separated the hireling they
ἐντέχνως, μετὰ προσοχῆς ἐκράτησαν ἐκεῖνον,
skillfully with heed held him
σίδηρά τον ἐφόρησαν, εἰς φυλακήν τον βάνουν
irons on-him they-put into prison him they-put
ἁπλῶς οὐδέν τον ἤφηκαν τὸ νὰ κακοπαθήσῃ
simply not him they-let the that suffer-hardship
εἰς τὴν μονὴν, εἰς τὴν στρωμνὴν, εἰς τὴν ἀνάπαυσίν του,
in the lodging in the bed in the rest his

ὡς ἵνα ζῶντα δώσουσιν πρὸς τὸν κρατοῦντα τοῦτον.
as that living they-give to the ruler him
Πρὸς δὲ τὴν κόρην τὴν καλὴν, τὴν δέσποιναν ἐκείνην
To and the maiden the fair the mistress that
ἄπειρον τὴν ταπείνωσιν, πολλὴν τὴν δουλοσύνην
boundless the humility much the servility
ἀπατηλῶς ἐδείχνασιν οἱ τῆς ἐχίδνης παῖδες.
deceitfully showed the of-the viper children
Ὅμως καὶ τί πολυλογῶ καὶ τί πολυπλατύνω
Yet also why do-I-talk-much and why do-I-broaden-much
τὸν λόγον εἰς μακρότηταν; Τρεῖς γὰρ ἡμέρας μόνας
the word to length Three for days only
ἐλάνθανε τὴν χρυσαυγῆ κόρην ἡ πανουργία.
escaped the gold-gleaming maiden the knavery
Ἐγύρευε τὴν μηχανὴν, τὸν κηπουρὸν ἠρώτα·
She-sought the contrivance the gardener asked
«Εἰπέ μοι, γέρον κηπουρὲ, ὁ μισθαργός σου πῶνε;»
Tell me old gardener the hireling your where-is-he
Καὶ πρῶτον μὲν φοβούμενος ὁ γέρων τοὺς εὐνούχους
And first indeed fearing the old-man the eunuchs
ἠρνήθη λέγων, παντελῶς τὸν μισθαργὸν οὐκ εἶδεν,
denied saying wholly the hireling not he-saw
ἀλλ' ἴσως τὸ κουβάλισμα καὶ τοῦ νεροῦ τὸ βάρος,
but perhaps the carrying and of-the water the weight
ὁ κόπος καὶ τὸ σκάψιμον ἐποῖκάν τον νὰ φύγῃ.
the toil and the digging made him that flee
Ἐξέτασις τῆς δέσποινας περὶ τοῦ Καλλιμάχου.
Questioning of-the mistress about — Kallimachos
Ἡ δέσποινα τὸν γέροντα πάλιν τοιαῦτα λέγει·
The mistress the old-man again such(-things) says

«γέρον, ὁ κόπος τοῦ νεροῦ βαρὺς τὸ πρῶτον ἦτον,
old-man the toil of-the water heavy the first was
νῦν δ' ὡς εὑρέθη πρὸς μικρὸν ἀνάπαυσις τῆς λύπης
now and as was-found for (a)-little rest of-the grief
καὶ λύτρωσις τῶν πειρασμῶν, τῆς πνιγμονῆς τῆς τόσης
and release of-the trials of-the choking of-the so-great
τοῦτος ὁ τόπος, τὸ δενδρὸν καὶ τὸ φρουντζάτον τοῦτο,
this the place the tree and the bower this
καὶ τὸ νεροκουβάλισμαν ἔπαυσεν ἀπὸ τότε.
also the water-carrying ceased from then
Πῶς οὖν ὁ μισθαργούτζικος ἔφυγεν ἀπὸ τούτου,
How then the little-hireling fled from this
μόλις ποτὲ παρελθουσῶν τῶν ἡμερῶν ὧν εἶπον;»
barely at-length having-passed the days which I-said
Λυπούμενος ὁ κηπουρὸς τοῦ μισθαργοῦ τὸ πάθος,
Grieving the gardener of-the hireling the suffering
ὅτι τὸ βάρος ἔπεσεν πρὸς τοῦτον τὸ τοῦ κήπου,
because the weight fell on him the of-the garden
καιρὸν εὑρὼν, τὴν δέσποιναν τὰ πάντα καταλέγει.
time finding to-the mistress the all(-things) recounts

The king returns, hears the eunuchs, and has the lovers brought in bonds. The maiden asks whether one who seizes a vineyard and would kill its planter acts justly; the king condemns the seizer, she reveals the hireling as her rescuer, and Kallimachos tells his story. The king burns the witch, frees Kallimachos, and gives the lovers an escort; they take the road to the dragon-castle and live there in joy.

Ἀρχὴ καὶ πάλιν συμφορῶν, ἀρχὴ καὶ πάλιν λύπης.
Beginning also again of-misfortunes beginning also again of-grief
Ἄρχεται πάλιν ὁ κλαθμὸς, ἡ λύπη πάλιν φθάνει,
Begins again the weeping the grief again arrives
διπλοῦς ὑπὲρ τὸν πρότερον, χείρων ὑπὲρ τὸν ἄλλον.
double beyond the former worse beyond the other
Μυρολογεῖται λυπηρὰ κλαίουσα μετὰ πόνου
She-keens grievously weeping with pain
καὶ ταῦτα πρὸς τὴν τύχην της λέγει μετὰ πικρίας·
and these(-things) to the fortune her says with bitterness
«Τύχη μου κακομήχανε, τύχη μου μαινομένη,
Fortune my evil-contriving fortune my raging
ἠσβολωμένη καὶ κακὴ, πικρὰ, φαρμακεμμένη
soot-blackened and evil bitter poisoned
καὶ πάλιν ἦρθες καὶ ηὗρές με καὶ πάλιν ἔφθασές με.
and again you-came and found me and again overtook me
Ἔλεγα πάντως ἔφυγα τὸ κακομοίρασμά σου
I-said surely I-escaped the ill-fate your
καὶ τὸ κακοδυστύχημαν τῆς σῆς ἀπανθρωπίας.
and the evil-misfortune of-the your inhumanity

Τάχα μικρὰν ἀνάπαυσιν εὕρηκα τῶν κακῶν σου
As-if small rest I-found from-the evils your
πρὸς ὥραν, πρὸς ἀναμονὴν, κἂν πρὸς στιγμὴν ὀλίγην,
for (an)-hour for (a)-waiting at-least for moment little
καὶ τώρα βλέπω, τύχη μου, πάλιν ἐπρόσβαλές με.
and now I-see fortune my again you-assailed me
Καὶ κἂν ἂς ἦτον εἰς ἐμὲν, τύχη, τὸ πάθος ὅλον
And at-least let it-were on me fortune the suffering whole
καὶ μὴ πρὸς τὸν Καλλίμαχον, τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου.
and not on — Kallimachos the light of-the eyes my
τὸν εὐεργέτην τὸν ἐμὸν καὶ ῥύστην τῶν κακῶν μου.
the benefactor the my and rescuer from-the evils my
Εἶχά το, τύχη, κάλλιον, κάλλιον ἔκρινά το
I-held it fortune better better I-judged it
νά μ᾽ ἔφινες εἰς τὰς ποινὰς τοῦ δράκοντος ἐκείνου
that me you-had-left in the punishments of-the dragon that
παρ᾽ οὗ νὰ πέψῃς ἄνθρωπον ἐκδικητήν μου τάχα,
rather than that you-send (a)-man avenger my as-if
καὶ τώρα πρὸς ἀνατασμοὺς νά τον ἐκδώσῃς, τύχη,
and now to tortures that him you-deliver fortune
καὶ σίδερα καὶ φυλακὴν νά τον καταδικάσῃς.»
and to-irons and prison that him you-condemn
Καὶ ταῦτα μὲν ἡ δέσποινα κατέλεγε θρηνοῦσα.
And these(-things) indeed the mistress recounted lamenting
Ὁ δὲ χρυσὸς Καλλίμαχος καὶ δυστυχὴς ἐκ τύχης,
The and golden Kallimachos and ill-starred by fortune
ἐκ γένος τὸ βασιλικὸν καὶ μισθαργὸς ἐκ τύχης,
from race the royal and hireling by fortune
ὁ θάνατος τοῦ δράκοντος, ἀλλὰ νεκρὸς ἐκ τύχης,
the death of-the dragon but dead by fortune

παντὸς καλοῦ προτέρημαν(;), νῦν δὲ σιδερωμένος,
of-all good (the)-excellence now and ironed
ἔλεγε πικραινόμενος, θλιβόμενος καὶ κλαίων·
said being-embittered afflicted and weeping
«Καὶ πάλιν, Χρυσορρόη μου, καὶ πάλιν, κρέμασμάν μου,
And again Chrysorrhoe my and again attachment my
καὶ πάλιν κόσμου καλλονὴ καὶ τῶν χαρίτων ἄνθος,
and again of-(the)-world beauty and of-the graces flower
ἐκ τῶν χειρῶν ἐξέφυγες τούτων τῶν Καλλιμάχου.
from the hands you-escaped these the(-ones) of-Kallimachos
Ἔλεγα πάντως, θάνατος ἂν ἔλθῃ σὲ νὰ ’πάρῃ,
I-said surely death if it-comes you that it-take
μὲ τὸ σπαθὶν τὰ μαχησθῶ καὶ νά τον πολεμήσω.
with the sword that I-fight and that him I-make-war-on
Καὶ τώρα τὸ κακότροπον τῆς τύχης ἔποικέ σε
And now the evil-mannered(-ness) of-the fortune made you
χωρὶς αὐτοῦ τοῦ Χάροντος, ἄνευ αὐτοῦ θανάτου
without himself — Charon without itself death
νὰ ξενωθῇς· αἲ συμφοραὶ, αἲ πικρασμοὶ καὶ πόνοι.»
that you-be-estranged ah misfortunes ah bitternesses and pains
Τὸν λόγον ἐπαράτεινα καὶ τὴν γραφὴν ἐποῖκα
The word I-drew-out and the writing I-made
πρὸς τοὺς ἀναγινώσκοντας νὰ κατοκνήσῃ τάχα.
to the readers that it-weary as-if
Ἀλλὰ κοντὸν, ὁ βασιλεὺς ἐκ τὸ ταξίδιν ἦλθεν,
But shortly the king from the campaign came
ἔφθασε· προσεκύνησαν πάντες οἱ ἐδικοί του.
he-arrived did-obeisance all the own his

Τί τὸ λοιπόν; ὁ βασιλεὺς χωρίζει τοὺς εὐνούχους
What the then the king separates the eunuchs
καὶ κατ᾽ ἰδίαν ἐρωτᾷ τὰ περὶ τῆς δεσποίνης.
and in private asks the(-things) about the mistress
Τοίνυν αὐτοὶ τῷ βασιλεῖ τὰ πάντα κατὰ μέρος
Therefore they to-the king the all(-things) in detail
ἀνυποστόλως λέγουσι καὶ μετὰ παρρησίας,
without-reserve tell and with frankness
Πρὸς τὸν κρατοῦντα λέγουσιν τὰ περὶ τῆς δεσποίνης
To the ruler they-tell the(-things) about the mistress
οἱ τρεῖς εὐνοῦχοι, τοῦ κακοῦ, τῆς συμφορᾶς ἐργάται.
the three eunuchs of-the evil of-the misfortune workers
ὡς· «᾽Επειδὴ προσέταξας τὴν κόρην νὰ κρατοῦμεν,
as Since you-commanded the maiden that we-keep
τὴν κόρην καὶ τὴν δέσποιναν νά την παρηγοροῦμεν,
the maiden and the mistress that her we-comfort
εἶχε λοιπὸν πρὸς σιωπὴν ὑπομονὴν οὐδ᾽ ὅλως,
had then for silence patience not at-all
ἀλλὰ διπλοῦς ὁ πειρασμὸς, ὁ θρῆνος ὑπὲρ μέτρον,
but double the trial the lament beyond measure
παρήγορον οὐκ ἤθελεν λόγον ποσῶς νἀκούσῃ.
comforting not she-wished word at-all that-she-hear
Ἠμηχανοῦμεν ἅπαντες εἰς τὸ κακὸν τὸ τόσον.
We-were-at-a-loss all in the evil the so-great
Ὁκάποτε μετὰ καιρὸν ἐσέβην εἰς τὸν κῆπον,
At-length after (a)-time she-went into the garden
προστάσσει νὰ τὴν ποίσωμεν φρουντζάτον καὶ κορτίναν
she-orders that her we-make (a)-bower and (a)-curtain
καὶ στρῶμαν κάτω κατὰ γῆς νὰ θέσωμεν ἐκεῖσε.
and coverlet down on (the)-ground that we-set there

Ἡμεῖς κατὰ τὸν ὁρισμὸν ἐποίκαμεν τὰ πάντα·
We according-to the order did the all(-things)
εἶτα· «τὸ πλῆθος, ὥρισεν, μισῶ το νά το βλέπω·
then the crowd she-ordered I-hate it that it I-see
μόνην με καταλείψατε, μόνην ἐμὲ ἀφῆτε,
alone me leave alone me let-be
ἐμένα μόνην μοναχὴν καὶ μὲ καυχίτζαν μίαν.
me alone solitary and with maidservant one
Αὐτὴ καὶ τὸ τραπέζιν μου, αὐτὴ καὶ τὴν στρωμνήν μου
She both the table my she and the bed my
καὶ πᾶσάν μου ἀνάπαυσιν σώζει νά την δουλεύῃ.»
and all my rest is-enough that her she-serve
Ὠλίγεψεν ἡ ταραχὴ, κατέπαυσεν ὁ θρῆνος.
Lessened the turmoil ceased the lament
Ἡμεῖς ἐπαναπαύθημεν πρὸς ὀλιγὸν, πρὸς ὥραν,
We rested for (a)-little for (an)-hour
αὐτὴ δὲ μόνη μετ᾽ αὐτὴν τὴν μοναχὴν καυχίτζαν
she and alone with that the solitary maidservant
ἦτον, ὡς ἐπεδέχετο. Τίς δ᾽ ὑπολάβειν εἶχεν
was as she-accepted Who and to-suppose had
τὸ πονηρὸν μηχάνημα, τὴν σκέψιν καὶ τὸν τρόπον;
the wicked contrivance the scheme and the way
Ὅμως ὡς εἴδαμεν ἡμεῖς τὸν ὕπνον τὸν τοσοῦτον,
Yet when saw we the sleep the so-much
— τὴν γὰρ ἡμέραν ἅπασαν, ἂν εἴποις, ἐκοιμᾶτον, —
the for day whole — you-would-say she-slept
πρὸς τὴν καυχίτζαν εἴπαμεν ἁπλῶς καὶ κατὰ τύχην·
to the maidservant we-said simply and by chance
«παράκατσε καὶ πρόσεξε μήπως τὴν νύκταν κλαίει,
sit-by and watch lest-perhaps the night she-weeps

μήπως θρηνεῖ καὶ πνίγεται καὶ βούλεται λανθάνειν.»
lest-perhaps she-laments and chokes and wishes to-be-hidden
Παρακαθίζει τὸ λοιπὸν αὐτὴ περὶ τὸν κῆπον,
Sits-by the then she around the garden
κἂν τίνος γλῶσσα δυνηθῇ παρέμπροσθεν λαλῆσαι
even whose tongue may-be-able further to-speak
καὶ τίς ἐξείπῃ τὸ κακὸν, τὴν συμφορὰν τὴν τόσην;
and who may-tell-out the evil the misfortune the so-great
Εἶδεν αὐτὸν τὸν μισθαργὸν, τοῦ κήπου τὸν δραγάτην,
She-saw him the hireling of-the garden the vine-keeper
τὸν ἐκ τὸν κόπον τοῦ νεροῦ, τὸ βάρος τὸ τοῦ κήπου
him from the toil of-the water the weight the of-the garden
ὁ κηπουρὸς ἐστοίχησεν ὁ γέρων νὰ δουλεύῃ,
the gardener hired the old-man that he-work
εἶδεν αὐτὸν τὸν μισθαργὸν ὁμοῦ μετὰ τῆς κόρης.
she-saw him the hireling together with the maiden
Κράζει λοιπὸν καὶ λέγει μας ἅπαντα κατὰ μέρος.
She-calls then and tells us all in detail
Ἡμεῖς δὲ πάλιν, δέσποτα, τὸ πρᾶγμαν ἀπιστοῦντες,
We and again lord the thing disbelieving
παρακαθίζομεν ὁμοῦ, τὴν νύκταν γρηγοροῦμεν
we-sit-by together the night we-keep-watch
καὶ βλέπομεν ὡς εἴπομεν, ἄναξ, τὸ πρᾶγμαν τοῦτο.»
and we-see as we-said sovereign the thing this
Ὁ βασιλεὺς θυμόνεται καὶ πρὸς ὀργὴν κινᾶται.
The king grows-angry and to wrath is-moved

Ὁρίζει τὸ νὰ φέρουσιν τὴν δέσποιναν ὀμπρός του
He-orders the that they-bring the mistress before him
καὶ μετ᾽ αὐτῆς τὸν μισθαργὸν, ἐκδίκησιν νὰ ποίσῃ,
and with her the hireling vengeance that he-make
κόλασιν ἀσυμπάθητον καὶ συμφορὰν μεγάλην.
punishment pitiless and misfortune great
Ἰδοὺ τὸ τέλος τῶν κακῶν ἐγγίζει πληρωθῆναι.
Behold the end of-the evils draws-near to-be-fulfilled
Φέρνουν τὴν κόρην, ἵσταται, τὰς χεῖρας δεδεμένη,
They-bring the maiden she-stands the hands bound
φέρνουσιν καὶ τὸν μισθαργὸν ποδοσιδερωμένον·
they-bring also the hireling foot-ironed
παρέτοιμοι πρὸς ἔλεγχον ἦσαν οἱ τρεῖς εὐνοῦχοι
ready for proof were the three eunuchs
σὺν τῇ καυχίτζᾳ τῇ κακῇ, τῇ πονηρᾷ δουλίδι,
with the maidservant the evil the wicked slave-girl
πρὸς τὰς ποινὰς οἱ δήμιοι, κακοῦργοι πρὸς κολάσεις.
for the punishments the executioners evildoers for torments
Παρετοιμάζονται λοιπὸν λόγῳ τοῦ βασιλέως.
Make-ready then at-(the)-word of-the king
Ἡ κόρη γνῶσιν σταθηρὰν ἔχουσα καὶ γενναίαν
The maiden knowledge steadfast having and noble
ἤρξατο λέγειν πρὸς αὐτὸν τοιαῦτα φθεγγομένη·
began to-say to him such(-things) uttering
Λόγοι ὡς πρὸς τὸν ἄνακταν αὐτῆς τῆς Χρυσορρόης.
Words as to the sovereign herself — of-Chrysorrhoe
«Ω βασιλεῦ καὶ δικαστὰ καὶ τῶν πολλῶν αὐθέντη,
O king and judge and of-the many lord

τῆς ἀληθείας πρώτιστε καὶ τῆς δικαιοσύνης
of-the truth foremost and of-the justice
λόγον τινὰ τῷ κράτει σου θέλω προσομιλῆσαι
word some to-the majesty your I-wish to-address
καὶ τὸν θυμόν σου κράτησε καὶ στῆσε τὴν ὀργήν σου
and the anger your hold and stop the wrath your
καὶ τότε τὴν ἐκδίκησιν ποίησον ὥσπερ βούλει.
and then the vengeance make as you-wish
Ἂν ἐξ οἰκείων τῶν χειρῶν φυτεύσῃ τις ἀμπέλιν
If from own the hands plants anyone (a)-vineyard
καὶ σκάψῃ καὶ κλαδεύσῃ το, φράξῃ τὸν γῦρον ὅλον,
and digs and prunes it fences the circuit whole
βλαστολογήσῃ το καλὰ καὶ δραγατεύσῃ τοῦτο
trims-the-shoots-of it well and keeps-watch-over it
καὶ τὴν ἡμέραν στήκεται μὲ τὴν σφενδόνην πᾶσαν
and the day stands with the sling all
νὰ φοβερίζῃ τὰ πτηνὰ νὰ μή το καταλοῦσιν,
that he-frighten the birds that not it they-destroy
τὴν νύκταν πάλιν περπατῇ τὸν γῦρον καὶ φυλάσσῃ,
the night again walks the circuit and guards
κακοπαθῇ καὶ δέρνεται, καὶ τὸν καιρὸν τοῦ τρύγους
suffers-hardship and is-beaten and the time of-the vintage
ἔλθῃ καὶ δυναστεύσῃ το ἄλλος νά το ἐπάρῃ,
comes and lords-over it another that it he-take
νά το τρυγήσῃ, νά το φᾷ, κἀκεῖνον τὸν δραγάτην,
that it harvest that it eat and-that the vine-keeper
τὸν φυτευτὴν, τὸν κοπιαστὴν θέλει νά τον σκοτώσῃ,
the planter the toiler wishes that him kill

κρίνεις ἐτοῦτο δίκαιον, ἢ τὸν δραγάτην κρίνεις
do-you-judge this just or the vine-keeper do-you-judge
νὰ φάγῃ τὸ κοπίτζιν του, νὰ φᾷ τὴν ἔξοδόν του;»
that eat the little-toil his that eat the outlay his
Τὸ πλῆθος οὖν ἐσίγησεν, ὁ βασιλεὺς δὲ λέγει·
The crowd then fell-silent the king and says
«τὸν μὲν δραγάτην κρίνω τον νὰ φᾷ τὴν ἔξοδόν του,
the indeed vine-keeper I-judge him that eat the outlay his
τὸν δὲ δυνάστην τὸν κακὸν, τὸν ἅρπαγαν ἐκεῖνον
the and oppressor the evil the robber that
νὰ κόψουν τὸ κεφάλιν του, τοὺς ἄλλους νὰ φοβίσῃ
that they-cut-off the head his the others that it-frighten
τοὺς βουλομένους ἀδικεῖν, τοὺς θέλοντας ἁρπάζειν.»
the wishing to-wrong the wanting to-seize
Τὸ πλῆθος ἀνεβόησεν, τὸν ἄνακτα κροτοῦντες,
The crowd cried-out the sovereign applauding
κροτοῦντες, εὐφημίζοντες χάριν τὴν τοῦ δικαίου.
applauding praising grace the of-the just
«Εὐχαριστῶ σε, βασιλεῦ, πάλιν ἡ κόρη λέγει.
I-thank you king again the maiden says
Καὶ τί λοιπὸν ἠδίκησεν ἐτοῦτος ὁ δραγάτης
And what then wronged this the vine-keeper
καὶ θέλουν τὸ κοπίτζιν του νά το τρυγήσουν ἄλλοι;
and want the little-toil his that it they-harvest others
Ἐτοῦτος ἔνε ὁ βασιλεὺς ἐκεῖνος τὸν ἐποῖκεν
This is the king that-one whom made
ἡ γραῖα μὲ τὰ μάγια της ὅλον νενεκρωμένον·
the old-woman with the magic(-arts) her whole deadened
ἐτοῦτος ἔνε ὁ βασιλεὺς ὁ ῥύστης τῶν κακῶν μου,
this is the king the rescuer from-the evils my

ὁ φονευτὴς τοῦ δράκοντος, αὐθέντης ἰδικός μου.
the slayer of-the dragon lord own my
Τίνα λοιπὸν ἠδίκησεν, νὰ φᾷ τὸν κάματόν του;»
Whom then did-he-wrong that eat the labor his
Τοῦτον ἀκούσας παρευθὺς ὁ βασιλεὺς τὸν λόγον
This having-heard at-once the king the word
ἡσύχασεν ἐφ' ἱκανὸν, ἔφριξεν ὑπὸ θάμβους.
was-quiet for long shuddered from amazement
«Ὅμως καὶ πῶς ἀνέζησεν;» ἠρώτησεν τὴν κόρην.
Yet also how he-revived he-asked the maiden
Ἡ κόρη· «τὸν Καλλίμαχον ἐρώτα περὶ τούτου·
The maiden — Kallimachos ask about this
ἐγὼ γὰρ εἰς τὸ κάστρον σου καὶ τὸ παλάτιν τοῦτο,
I for in the castle your and the palace this
ὀδυρομένη τὸ κακὸν καὶ τὸ πικρὸν θρηνοῦσα
lamenting the evil and the bitter(-thing) bewailing
καὶ τὸ παράλογον αὐτὸ μὴ δυναμένη φέρειν,
and the unreasonable itself not able to-bear
πικρὸν ἡγούμην τὸ νὰ ζῶ, νὰ φαίνωμαι φαρμάκιν
bitter I-held the that I-live that I-appear (a)-poison
καὶ τοὺς πολλοὺς ἐκάκιζα μὴ θέλουσα σιγῆσθαι.»
and the many I-reviled not wishing to-be-silent
Κατεμαλάχθην μερικῶς ὁ βασιλεὺς ἐκεῖνος,
Was-softened in-part the king that
ἐσίγησε πρὸς ὀλιγὸν, καὶ τότε πάλιν λέγει·
fell-silent for (a)-little and then again says
«εἰπὲ λοιπὸν, Καλλίμαχε, τὸ γένος καὶ τὴν χώραν,
tell then Kallimachos the race and the land
καὶ πῶς τὸ δρακοντόκαστρον ἐπῆρες καὶ τὴν κόρην,
and how the dragon-castle you-took and the maiden

τὸν δράκοντα ἐσκότωσες, ἔφυγες καὶ τὸν Ἅδην
the dragon you-killed you-escaped also — Hades
καὶ πῶς ἀπὸ περικοπῆς πάλιν κατῆλθες ὧδε.»
and how from (a)-crossing again you-came-down here
«Κινεῖς με πάλιν, βασιλεῦ, πάλιν διπλῆν τὴν λύπην,
You-move me again king again double the grief
τώρα διπλοῦν τὸν στεναγμὸν, τώρα διπλῆν τὴν ζάλην,
now double the groaning now double the turmoil
νὰ λέγω τὴν πατρίδα μου καὶ τοὺς γεννήτοράς μου.
that I-tell the homeland my and the parents my
Ὅμως κατὰ τὸ πρόσταγμαν τὸ σὸν ἀπολογοῦμαι.»
Yet according-to the command the your I-answer
Τὸ γένος, τὴν πατρίδαν του καὶ τὴν ἀνατροφήν του
The race the homeland his and the upbringing his
λεπτομερῶς Καλλίμαχος λέγει πρὸς βασιλέαν.
in-detail Kallimachos tells to (the)-king
«Δυνάστης ἦρχε βασιλεὺς πατὴρ ἐμὸς εἰς τόπον
(A)-potentate ruled (a)-king father my in (a)-land
πολὺν, καλὸν, ἐξαίρετον ὑπὲρ τοὺς τόπους ὅλους.
large fine excellent beyond the lands all
Τρεῖς παῖδας εἶχεν μετ' ἐμὲν, καλοὺς εἰς εἶδος ἅπαν.
Three sons he-had with me fine in form all
Πρόσταγμαν ἔθετο λοιπὸν, βουλὴν τοιαύτην εἶπεν·
(A)-command he-set then counsel such he-said
«οὐ θέλω ποίσειν ἐξ ὑμῶν κανένα βασιλέαν
not I-wish to-make of you any king
ἐκτὸς νὰ γένῃ νικητὴς τῶν ἄλλων εἰς τοὺς τρόπους.»
except that he-become victor of-the others in the ways
Φουσσάτον ἐχωρίσαμεν, ἐπήραμεν κατούνας,
Army we-separated we-took tents

σκεύη καὶ πράγματα πολλὰ πρὸς τὴν ἀποδημίαν.
gear and goods many for the journey
Τόπον πολὺν ἐδράμομεν, χώρας πολλὰς καὶ κάστρη
Land much we-ran lands many and castles
καὶ τέλος κατηντήσαμεν εἰς τὸ βουνὶν ἐκεῖνον
and (at)-last we-came to the mountain that
τὸ δυσκολῶδες καὶ δεινὸν ἀπὸ πυκνοδενδρίας.
the difficult and terrible from thick-trees
Εἴπαμεν, τὸ νὰ σύρνωμεν τὸ τόσον τὸ φουσσάτον
We-said the that we-lead the so-much the army
καὶ τὰς κατούνας μεθ' ἡμῶν καὶ τὰ βαρέματά μας
and the tents with us and the baggage our
πρὸς τὸ δυσκολοπάτητον ὄρος καὶ τὸ κρημνῶδες,
to the hard-to-tread mountain and the precipitous
ἀνάρμοστον, ἀστράτευτον, ἔξω παντὸς τοῦ λόγου.
unfitting not-for-armies outside all the reason
Λοιπὸν τὸ πλῆθος ἂς στραφῇ καὶ μόνοι μας τὸν τόπον
Then the crowd let turn-back and alone we the place
ἄς τον περιπατήσωμεν ἁρματωμένοι, μόνοι.
let it us-walk armed alone
Δρόμον οὐδὲν ἠρξάμεθα — ὁ τόπος γὰρ οὐκ εἶχεν, —
Road not we-began the place for not had
ἀλλὰ, τὸ δυσκολότοπον περίκοπα κρατοῦντες,
but the rough-ground by-cuts keeping
τὴν κορυφὴν ἐφθάσαμεν, τοῦ δράκοντος τὸ κάστρον.
the summit we-reached of-the dragon the castle
Εἴδαμεν τόπον εὔμορφον, εἴδαμεν τόπον ξένον.
We-saw (a)-place lovely we-saw (a)-place strange
Ὡς ἐν τοσούτῳ φθάνομεν τοῦ δράκοντος τὸ κάστρον,
As in the-meantime we-reach of-the dragon the castle

τοὺς ὄφεις τοὺς φυλάσσοντας εἴδαμεν εἰς τὰς πόρτας·
the snakes the guarding we-saw at the gates
καὶ πρὸς τὴν ἐπανάκαψιν καὶ τὸν ὀπίσω δρόμον
and to the turning-back and the back road
τὸ βούλευμα κινήσαντες, μόνος ἐκατελήφθην,
the counsel having-moved alone I-was-left
θέλων τὸ κάστρον, τὸ καλὸν μὴ παραιτῶν ἐκεῖνον.
wishing the castle the fine not giving-up it
Ἐκεῖνοι γοῦν ἐστράφησαν, ἐγὼ δὲ τὸ κοντάριν
They then turned-back I and the spear
πήξας ἐπαρεπήδησα τὸ πύργωμαν τοῦ κάστρου
having-fixed I-vaulted-over the battlement of-the castle
καὶ κατὰ μέρος ρέγομαι τὰς καλλονὰς ἐκείνου.
and in detail I-enjoy the beauties its
Παρῆλθον τόπους ἱκανοὺς, ὅμως μετὰ τῶν ἄλλων
I-passed places a-good-many yet with the others
αὐτὴν τὴν κόρην τῶν τριχῶν εὕρηκα κρεμαμένην.
the-very the maiden by-the hair I-found hanging
Ὡς οὖν τὸ πρᾶγμαν ἔδωκεν, τὸν δράκοντα φονεύσας
As then the thing gave the dragon having-killed
τὴν κόρην τῆς κολάσεως ἐκείνης ἐρρυσάμην,
the maiden from-the punishment that I-rescued
κἀντεῦθεν συνεδέθημεν ὅρκοις φρικτοῖς, ἀλύτοις
and-thence we-were-bound by-oaths dread indissoluble
τὸν πόθον νὰ φυλάσσωμεν, ἔστ᾽ ἂν τῆς τύχης πάλιν
the longing that we-keep until — of-the fortune again
τὸ δολερὸν κακόγνωμον κακῶς ἐξενηλλάγην.
the treacherous evil-mindedness evilly I-was-changed

Τὸ τῆς γραὸς μηχάνημαν, τὸν ἐν τῷ μήλῳ δόλον
The of-the old-woman contrivance the in the apple deceit
τὴν ἁρπαγὴν καὶ τὴν φυγὴν ταύτης τῆς κόρης πάλιν,
the seizing and the flight of-this the maiden again
τὸν ἐδικόν μου θάνατον, τὸν νεκρωμὸν ἐκεῖνον,
the own my death the deadening that
ταῦτα καλῶς ἐπίστασαι καὶ παρ᾽ ἐμὲ κρειττόνως,
these(-things) well you-know and than me better
Ἀλλὰ πρὸς ἀναζήτησιν ἐμοῦ τοῦ ἐξορίστου
But for (the)-search of-me the exile
τὸ φίλτρον τὸ τῶν ἀδελφῶν ἐξέβησαν ζητοῦντες
the love the of-the brothers went-out seeking
καὶ τὴν πρὸς δρακοντόκαστρον ὁδὸν ἐπεριπάτουν.
and the to (the)-dragon-castle road walked
Μόλις καί πως ἐφθάσασιν, ἐμὲ νεκρὸν εὑρίσκουν,
Barely and somehow they-arrived me dead they-find
θρηνοῦσι δὲ πικρότατα, τὸν τρόπον ἐξετάζουν,
they-lament and most-bitterly the manner examine
λάβωμαν, τραῦμαν πούποτε ἁπλῶς ποτε οὐχ εὗρον,
wound injury anywhere simply ever not they-found
τὸ μῆλον δὲ τὸ μαγικὸν εὑρίσκουσι τῆς γραίας.
the apple and the magic they-find of-the old-woman
Βλέπουν λοιπὸν τὰ γράμματα, λέγουν ἐκεῖνα ταῦτα·
They-see then the letters say those these(-things)
«ἂν εἰς τὸν κόρφον του κανεὶς τοῦτο τὸ μῆλον βάλῃ,
if into the bosom his anyone this the apple puts
ἄπνους, νεκρὸς νὰ γένηται εὐθὺς παρὰ τῆς ὥρας,
breathless dead that he-become at-once on the hour

ἂν πάλιν εἰς τὴν ῥίναν του τοῦ νεκρωμένου θέσῃ
if again to the nose his of-the deadened(-man) one-puts
τὸ μῆλον τοῦτο παρευθὺς κανεὶς, ἐξαναζήσει.»
the apple this at-once anyone will-revive
Φέρνουν τὸ μῆλον, θέτουν το, γοργὸν ἐπαναφέρνω,
They-bring the apple put it quickly I-come-to
ἐπαναφέρνω παρευθὺς, τοὺς ἀδελφούς μου βλέπω,
I-come-to at-once the brothers my I-see
ἐξίσταμαι τοῦ πράγματος, θαυμάζουσιν ἐκεῖνοι,
I-am-amazed-at the thing marvel they
ζητῶ τὴν κόρην ἐφευρεῖν, — καὶ τίς τὴν κόρην οἶδεν; —
I-seek the maiden to-find and who the maiden knows
Χωρίζομαι τοὺς ἀδελφοὺς, κινῶ καὶ πάλιν μόνος
I-part-from the brothers I-move also again alone
πρὸς τὴν τῆς κόρης ζήτησιν, νεκρὸς κἂν καὶ βαδίζω.
to the of-the maiden search dead even-if also I-walk
Παρέδραμον, παρέδειρα καιρὸν οὐκ οἶδα πόσον
I-ran-past I-toiled time not I-know how-much
καὶ τέλος ἐκατήντησα πρὸς τὴν ἐπικρατείαν
and (at)-last I-came to the dominion
τοῦ σοῦ μεγέθου τῆς ἀρχῆς καὶ πρὸς τὸ κάστρον τοῦτο,
of-the your greatness of-the rule and to the castle this
ἔμαθα, κατεγνώρισα τὰ περὶ τῆς δεσποίνης,
I-learned I-recognized the(-things) about the mistress
τρόπον ζητῶ καὶ μηχανὴν δι᾽ ὧν τὴν κόρην εἶδον.
(a)-way I-seek and (a)-contrivance through which the maiden I-saw
Ταύτην λοιπὸν ἐφεύρηκα καὶ μισθαργὸς ἐγένουν
This then I-found and hireling I-became
καὶ μισθαργὸς τοῦ κηπουροῦ, μόνον νὰ ᾽δῶ τὴν κόρην.
and hireling of-the gardener only that I-see the maiden

Ἰδοὺ τὸ τέλος τῶν ἐμῶν, ἄναξ, τῶν εἰρημένων
Behold the end of-the my lord of-the told(-things)
καὶ τῶν πολλῶν τῶν συμφορῶν καὶ τῶν πολλῶν τῶν πόνων.
and of-the many the misfortunes and of-the many the pains
Ἀπὸ τοῦ νῦν ἀπέμεινεν τὰ περὶ τούτου πάντα
From the now remained the(-things) about this all
πρὸς τὴν καλὴν προαίρεσιν καὶ τὴν καλὴν τὴν γνώμην
to the good choice and the good the judgment
τῆς αὐτοκρατορίας σου, τῆς ἐνδοξότητός σου.»
of-the sovereignty your of-the gloriousness your
Στενάξας οὖν ὁ βασιλεὺς δεινῶς ἀπὸ τῆς λύπης,
Having-groaned then the king terribly from the grief
ἀλλὰ πρὸς τὸ φιλάνθρωπον καὶ πάλιν κατανεύσας,
but to the humane and again having-inclined
τὴν γραῦν προστάσσει, φέρνουσι πάντων παρισταμένων.
the old-woman he-commands they-bring all being-present
«Εἰπὲ, τὴν λέγει, μυσαρὰ, σκεῦος μελανωμένον,
Tell to-her he-says foul(-one) vessel blackened
ἠσβολωμένη καὶ κακὴ καὶ τῶν δαιμόνων μήτηρ,
soot-blackened and evil and of-the demons mother
τίνος ὑπὲρ τῆς ἀφορμῆς καὶ τίνος ἐξ αἰτίας
of-what for the occasion and of-what from cause
διπλοῦν τὸ μῆλον ἔποικες, ζῆν τε καὶ θανατόνειν;
double the apple did-you-make to-live both and to-kill
Μή τις ποσῶς ἠνάγκασεν, κατεδυνάστευσέν σε,
Surely-not anyone at-all compelled tyrannized you
μὴ θέλουσαν παρέσυρεν, κἀκ τῆς αἰτίας ταύτης
not willing drew-aside and-from the cause this
ἐποῖκες ὅσον ἔποικες, δαῖμον σατανωμένη;
you-did as-much-as you-did demon satanic

Τίνα δὲ σήμερον ἐγὼ σωματωμένον ἄλλον
Whom and today I incarnate other
δαίμονα κακομήχανον, ψυχώλεθρον στοιχεῖον
demon evil-contriving soul-destroying element
λυτρώσω πρὸς ὑπόμνησιν τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων;
shall-I-spare for (a)-reminder of-the race of-the men
Καμίνου φλόγαν δυνατὴν ἀνάψαντες, μεγάλην,
Of-furnace flame strong having-kindled great
ταύτης τὸ σῶμα καύσατε, κἂν τὴν ψυχὴν οὐδ' ὅλως·
her the body burn even-if the soul not at-all
δαίμων γὰρ οὖσα τῆς φλογὸς συντόμως ἀποφύγῃ.»
demon for being from-the flame quickly may-escape
Ὁ λόγος ἔργον γέγονεν, οὐδὲ στιγμὴ παρῆλθεν.
The word deed became not-even (a)-moment passed
Αὐτὸν δὲ τὸν Καλλίμαχον, τὰ σίδηρα λυτρώσας,
Him and — Kallimachos from-the irons having-freed
ἐλεύθερον παρέδωκεν τοῦτον τῇ Χρυσορρόῃ,
free gave-over him — to-Chrysorrhoe
κατελεήσας, ὡς δοκεῖ, τοὺς πικρασμοὺς τῆς τύχης.
having-pitied as it-seems the bitternesses of-the fortune
Καὶ φιλοφρονησάμενος αὐτοὺς οὐκ ἀναξίως,
And having-shown-kindness-to them not unworthily
μοῖράν τινα στρατηγικὴν ὁρίζει τοῦ φουσσάτου
portion some military he-assigns of-the army
τὸ νά τους ἀποσώσουσιν ἔνθα καὶ βουληθῶσιν.
the that them they-escort where also they-wish
Τὴν εἰς τὸ δρακοντόκαστρον λοιπὸν ὁδὸν κρατοῦσι,
The to the dragon-castle then road they-hold
ἡδονικά την τρέχουσιν καὶ μετ' ἐλευθερίας,
pleasurably it they-run and with freedom

μετὰ γλυκύτητος πολλῆς, μετὰ χαρᾶς μεγάλης.
with sweetness much with joy great
Ἰδοὺ καὶ τοῦτο φθάνουσιν, καὶ πάλιν εὐφροσύνης
Behold also this they-reach and again of-merriment
ἀρρήτου καὶ γλυκύτητος μόνοι κατατρυφῶσιν
unspeakable and of-sweetness alone they-revel
καὶ μὲ χαρίτων τοῦ θεοῦ, αὐτοῦ τοῦ λυτρωτοῦ μας
and with graces — of-God himself the redeemer our
εὑρέθησαν εἰς τὴν χαρὰν καὶ τὸ καλὸν τὸ πρῶτον,
they-were-found in the joy and the good the first
ἀπαλλαχθέντες τοῦ κακοῦ καὶ τῆς πικρᾶς ὀδύνης.
freed from-the evil and of-the bitter pain
Καὶ τέλος εἴληφεν λοιπὸν τὸ νῦν παρὸν βιβλίον
And end has-taken then the now present book
μετὰ θελήσεως Χριστοῦ, θεοῦ τοῦ λυτρωτοῦ μας.
with (the)-will of-Christ of-God the redeemer our

Ἀμήν.
Amen

ΔΙΗΓΗΣΙΣ ΕΞΑΙΡΕΤΟΣ ΒΕΛΘΑΝΔΡΟΥ ΤΟΥ ΡΩΜΑΙΟΥ

Belthandros and Chrysantza

An argument in verse names the tale. The poet bids the young listen. The Roman emperor Rodophilos has two sons, Philarmos and Belthandros, and Belthandros, scorned and afflicted by his father, asks leave to go abroad. Philarmos begs him to stay or take him along, but Belthandros embraces him and rides off with three page-boys while his brother lies senseless. Philarmos rebukes their father, who sends twenty-four kinsmen to bring Belthandros back, by force if need be.

ΔΙΗΓΗΣΙΣ ΕΞΑΙΡΕΤΟΣ ΒΕΛΘΑΝΔΡΟΥ ΤΟΥ ΡΩΜΑΙΟΥ,
TALE EXCELLENT OF-BELTHANDROS THE ROMAN

ὅς, διὰ θλίψιν ἄπειρον, ἣν εἶχεν ἐκ πατρός του,
who for affliction boundless which he-had from father his

ἀπεξενώθην, ἔφυγεν ’κ τῆς γονικῆς του χώρας,
was-estranged fled from the parental his land

καὶ πάλιν ἐπανέστρεψεν, ἔλαβε δὲ Χρυσάτζα,
and again returned took and Chrysantza

τὴν θυγατέρα τοῦ ῥηγὸς μεγάλης Ἀντιοχείας,
the daughter of-the king of-great Antioch

ἀλλὰ κρυφίως τοῦ πατρὸς καὶ τῆς μητρὸς τῆς κόρης.
but secretly from-the father and the mother of-the maiden

Δεῦτε, προσκαρτερήσατε μικρόν, ὦ νέοι πάντες,
Come wait (a)-little O young-men all

θέλω σᾶς ἀφηγήσασθαι λόγους ὡραιοτάτους,
I-wish to-you to-relate words most-lovely

ὑπόθεσιν παράξενην, πολλὰ παρηλλαγμένην·
(a)-story strange much varied

ὅστις γὰρ θέλει ἐξ αὐτῆς θλιβῆν τε καὶ χαρῆναι,
whoever for wishes from it to-be-afflicted both and to-rejoice

καὶ νὰ θαυμάσῃ ὑπόθεσιν τῆς τόλμης καὶ ἀνδρείας. 5
and that he-marvel-at (a)-story of-the daring and courage

Ὅταν γὰρ ἐβασίλευε Ῥοδόφιλος ὁκάτις
When for reigned Rodophilos a-certain
μετὰ τῶν δυὸ τῶν υἱῶν αὐτοῦ Φιλάρμου καὶ Βελθάνδρου,
with the two the sons his Philarmos and Belthandros
τῶν θαυμαστῶν καὶ τῶν λαμπρῶν καὶ πορφυρογεννήτων·
the marvelous and the splendid and purple-born
υἱὸς δευτεροτόκος ὁ Βέλθανδρος γὰρ ἦτον
son second-born — Belthandros for was
τοῦ Ῥοδοφίλου τοῦ ταὐτοῦ μεγάλου βασιλέως·
— of-Rodophilos the same great emperor
αὐτὸς γὰρ οὖν ὁ Βέλθανδρος εἶχε μεγάλην λύπην,
he for then — Belthandros had great grief
ἐκ τοῦ πατρὸς ἐθλίβετον, μυριοκαταφρονεῖτον,
by the father he-was-afflicted was-scorned-a-thousandfold
αὐτὸς καὶ ἐξενώθηκεν ἀπὸ τὰ γονικά του,
he and was-estranged from the parental(-home) his
καὶ πῶς ἀπέφυγεν αὐτὸς τῆς γονικῆς του χώρας,
and how fled he from-the parental his land
καὶ πῶς ἐκακοπάθησεν μετὰ καὶ τῆς Χρυσάτζας,
and how he-suffered-hardship with also — Chrysantza
καὶ πῶς τὸ κυκλοδρόμημα τοῦ χρόνου τε τοσούτου
and how the circling of-the time and so-great
ἔφερε καὶ κατήντησε τῆς πατρικῆς ἀξίας,
brought and attained of-the paternal rank
καὶ ὁ πρώην τε μισούμενος φιλούμενος ἐγίνη,
and the formerly and hated loved became
καὶ στέμμα καὶ διάδημα τῆς αὐτοκρατορίας
and crown and diadem of-the sovereignty
ἔφερε, καὶ κατήντησε καὶ βασιλεὺς ἱστάθην,
brought and came and emperor was-set-up

σὺν τῇ συζύγῳ τῇ καλῇ, τῇ κόρῃ τῇ Χρυσάτζᾳ,
with the wife the fair the maiden — Chrysantza
ῥηγὸς μεγάλου θύγατηρ μεγάλης Ἀντιοχείας.
of-king great (the)-daughter of-great Antioch
Λοιπὸν τὸν νοῦν ἱστήσατε ν' ἀκούσητε τὸν λόγον,
Then the mind set that you-hear the tale
καὶ νὰ θαυμάσετε πολλά, ψεύστης οὐ μὴ φανοῦμαι.
and that you-marvel much (a)-liar not — I-shall-appear
Δυνάστης ἦτον βασιλεὺς Ῥοδόφιλος ὁκάτις,
(A)-potentate was (an)-emperor Rodophilos a-certain
τὸ ὄνομα ῥωμαϊκόν, χώρων ὑπεραπείρων
the name Roman of-lands beyond-boundless
τυραννικῶς αὐθέντευεν ὡς φυσικὸς αὐθέντης,
tyrannically he-lorded as natural lord
καὶ τοὺς ἐκεῖσε γύρωθεν ἐδέσποζε τοπάρχας·
and the there round-about he-mastered governors
εἶχε καὶ παῖδας εὐειδεῖς, ἠγαπημένους δύο·
he-had also sons handsome beloved two
ὁ πρῶτος ὠνομάζετο Φίλαρμος παρὰ πάντων,
the first was-named Philarmos by all
Βέλθανδρος δὲ ὁ δεύτερος τὴν τῶν Ῥωμαίων λέξιν,
Belthandros and the second in-the of-the Romans speech
παράξενος καὶ κυνηγός, πανευτυχὴς δεξιώτης,
extraordinary and (a)-hunter all-fortunate archer
εἰς κάλλος καὶ εἰς σύνθεσιν μέγας τε καὶ ἀνδρεῖος,
in beauty and in build great both and brave
ξανθὸς καὶ σγουροκέφαλος, εὐόφθαλμος καὶ ὡραῖος,
fair and curly-headed fair-eyed and lovely
ἄσπρον ἦτον τὸ στῆθος του μάρμαρον ὥσπερ κρύον,
white was the breast his marble like cold

καὶ εἰς ἁρμελοτόπλασιν ἓν ἦσαν καὶ οἱ δύο.
and in (obscure) one were and the two

Ἐπεὶ τῆς τύχης μανικόν, τῆς κακοδαίμου μοίρας,
Since of-the fortune (the)-frenzy of-the ill-starred fate

ὑπὸ πατρὸς ἐθλίβετον, μυριοκαταφρονᾶτον·
by father he-was-afflicted was-scorned-a-thousandfold

καὶ τότε γοῦν ἠθέλησε εἰς τὸ ν' ἀποδημήσῃ,
and then at-any-rate he-wished to the that he-go-abroad

μακρά που νὰ ξενιτευθῇ, ὅπου τὸν πάρ' ἡ τύχη,
far somewhere that he-go-into-exile where him may-take the fortune

ξένην ὁδὸν ἐζήτησε πατρὶ τῷ βασιλεῖ του·
strange road he-asked-for from-father the emperor his

εἶπε δὲ τοίνυν πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλεὺς τοιαῦτα·
said and therefore to him the emperor such(-things)

«Βέλθανδρε, ἂν σὺ τῆς χώρας μου θέλῃς νὰ γένῃς ξένος,
Belthandros if you of-the land my wish that you-become (a)-stranger

ἀνάθεμά μοι, Βέλθανδρε, ἂν ἐγὼ σὲ κρατήσω.»
curse on-me Belthandros if I you hold

Εὐθὺς ἀπεχαιρέτησε τὸν βασιλέα τότε,
At-once he-took-leave-of the emperor then

ξεβαίνει, καὶ τὸν Φίλαρμον εὑρίσκει τον νὰ στέκῃ,
he-goes-out and — Philarmos finds him that stand

σφικτὰ περιλαμβάνει τον, γλυκεὰ καταφιλεῖ τον
tightly embraces him sweetly kisses him

καὶ λέγει τον τὸ μανικὸν τῆς κακοδαίμου τύχης·
and tells him the frenzy of-the ill-starred fortune

«ξενίζομαι ὁ δυστυχὴς ἀδελφικοῦ σου σπλάγχνους.»
I-am-estranged the ill-starred(-one) of-brotherly your tenderness

Τότε πάλιν ὁ Φίλαρμος κρατεῖ, καταφιλεῖ τον,
Then again — Philarmos holds kisses him

λέγει τον· «ἂν σὲ ἔθλιψεν πολλάκις ὁ πατήρ μας,
tells him if you afflicted often the father our
δύναμ᾽ ἐγὼ τὸ σήμερον τὸ σπλάγχνος νὰ τὸν φέρω,
can I the today the tenderness that him I-bring
εἰ δ᾽ ἀπ᾽ ἐμοῦ κακώσεως τίποτι κέντρον ἔχεις,
if and from me of-harm any sting you-have
ἐκδίδω σε τὸ σῶμα μου, ὅλον τὸν ἑαυτόν μου,
I-surrender to-you the body my whole the self my
σφάττε, τυράννησον κακῶς, καὶ ἀντικάκωσέ με·
slay tyrannize evilly and harm-in-return me
οὐ δύναμαι, ὦ Βέλθανδρε, τὴν ξενιτειάν σου ἀκοῦσαι,
not I-can O Belthandros the exile your to-hear
κἂν θάνατος μὲ πρόκειται, ὕβρεις κἂν ἀτιμίας·
even-if death me lies-before insults even-if dishonors
κἂν δὲ καὶ τὸ βασίλειον, κἂν δὲ καὶ αὐθεντείας,
even-if and also the kingdom even-if and also lordships
κἂν καὶ αὐτό, ὃ λέγομεν, τὸ φυσικό μας στέμμα
even-if also it which we-call the natural our crown
νὰ καταλείψω καὶ εἰς οὐδὲν παρέξω τοῦτο θήσω,
that I-leave-behind and at nothing beside this I-will-set
καὶ μετὰ σοῦ νὰ ξενωθῶ, καὶ μετὰ σοῦ νὰ ἔλθω,
and with you that I-be-estranged and with you that I-go
εἰς χώρας ξένας ἐθνικὰς ποδοχωροβατήσω,
to lands strange heathen I-will-walk-the-lands-on-foot
συναποθάνω μετὰ σοῦ καὶ εἰς ᾅδην συγκαταίβω
I-will-die-together with you and to Hades go-down-together
μόνον καὶ γὰρ τὴν βλέπησιν τὴν ἰδικήν σου ἂς ἔχω.»
only and for the sight the own your let I-have
Εἶπε πολλὰ ὁ Φίλαρμος ὡς ἵνα τὸν ἑλκύσῃ,
Said much — Philarmos so that him he-might-draw

ἀλλά γε τούτου τὴν βουλὴν οὐκ ἠδυνήθην κόψαι·
but indeed his the counsel not was-able to-cut
ὡς δ' εἶχεν ἀπαραίτητον τῆς ξενιτειᾶς τὴν στράτα,
as and he-had unrenounceable of-the exile the road
τοῦτον οὐκ εἵλκυσαν ποσῶς τοῦ ἀδελφοῦ του οἱ λόγοι,
him not drew at-all of-the brother his the words
τοῦ λογισμοῦ του τὴν βουλὴν νὰ τὴν παρασαλεύσουν,
of-the thought his the counsel that it they-shake
ὅτι ἂν φθάσῃ λογισμὸς νὰ γεννηθῇ πολλάκις,
because if comes (a)-thought that be-born often
οὐ δύναται ἀπὸ συμβουλῆς τινὸς τοῦ κωλυθῆναι.
not can from counsel any the to-be-prevented

Μετὰ δὲ τὴν συμπλήρωσιν τούτων τῶν πάντων λόγων,
After and the completion of-these the all words
περιλαμβάνουν σπλαχνικά, ἀδελφικῶς φιλοῦσιν,
they-embrace tenderly brotherly they-kiss
κλαίουν οἱ δύο, κλαίουσιν τὴν ἀπωχωρισιάν των·
weep the two weep the parting their
πλὴν τὴν καρδιοφλόγησιν, ἣν ὁ Φίλαρμος εἶχε
but the heart-burning which — Philarmos had
'ς τὸ μίσσευμα τοῦ ἀδελφοῦ οὐκ ἠμπορεῖ βαστάζειν,
at the departure of-the brother not can bear
καὶ ἐκ τοῦ πόνου τοῦ πολλοῦ λιγοθυμᾷ καὶ πίπτει,
and from the pain the much faints and falls
σκύπτει, κρατεῖ τὸν ἀδελφόν, μυριοκαταφιλεῖ τον·
he-stoops holds the brother kisses-a-thousandfold him
μετὰ δὲ τὰ φιλήματα, ζώνεται τὸ σπαθίν του,
after and the kisses girds-on the sword his
ὑπῆγεν καὶ τὸν Φίλαρμον ἀναίσθητον ἀφῆκεν,
he-went and — Philarmos senseless left

καὶ μετὰ τριὰ παιδόπουλα καβαλλικεύει μόνος,
and with three page-boys mounts alone
καὶ τῆς ξενώσεως τὴν ὁδὸν ἤρξαντο νὰ παγαίνουν.
and of-the exile the road began that they-go
Τότε πάλιν τὸν Φίλαρμον, τὸν κάλλιστον τὸν νέον,
Then again — Philarmos the most-handsome the young
ῥοδόσταγμα τὸν βρέχουσι, διὰ νὰ συμφέρῃ ὁ νοῦς του,
rose-water him they-wet for that recover the mind his
καί, ἀπὴν ἐσύμφερε τὸν νοῦν καὶ ὅλον τὸν λογισμόν του,
and when he-recovered the mind and whole the thought his
ἀναζητᾷ τὸν ἀδελφόν, τὸν Βέλθανδρον φωνάζει.
seeks the brother — Belthandros calls
Ἐκεῖνος, ὁποῦ πρόθυμος ἦτον διὰ νὰ φεύγῃ,
He who eager was for that flee
δι' ὅλου οὐκ ἐφαίνετο ἐκ τῆς ἱππηλασίας.
at all not appeared from the horse-riding
Ὁ Φίλαρμος σπουδαίως γὰρ φθάνει πρὸς τὸ παλάτιν,
— Philarmos hastily for arrives at the palace
ηὕρηκε τὸν πατέρα του, τοιάδε τὸν ἐλάλει·
found the father his such(-things) to-him spoke
«διὰ τὸν Βέλθανδρον, φησί, γίνωσκε, δέσποτά μου,
about — Belthandros he-says know lord my
πολλὴν πολλὴν κατάκρισιν ἀπὸ παντὸς ἀνθρώπου
much much condemnation from every man
θέλεις λαβεῖν, ὦ βασιλεῦ, καὶ ψόγον οὐκ ὀλίγον,
you-will receive O emperor and blame not little
διότι μέγαν ἄδικον τὴν σήμερον εἰργάσω·
because great wrong the today you-wrought
γύρευσε δέ, ἀνιστόρησε καὶ λάβε κατὰ νοῦ σου,
seek and reflect and take in mind your

ὁ ἀδελφός μου Βέλθανδρος ἂν ’ς ἐθνικὸν τοπάρχην
the brother my Belthandros if to heathen governor
πάγει καὶ ὑπόδουλος γραφῇ, γένηται ἰδικός του,
goes and subject be-enrolled becomes own his
καὶ ἴδῃ ἄνδρα εὔμορφον, στρατιώτην ὡραιωμένον,
and he-sees (a)-man handsome soldier comely
πανεπιτήδειον καὶ καλόν, πάνυ ἀνδρειωμένον,
all-capable and fine very brave
καὶ κυνηγὸν πανάριστον, πανευτυχὴν δεξιώτην,
and hunter most-excellent all-fortunate archer
τοῦτο οὐ ψεύδομαι ποσῶς, μὰ τὴν ὑστέρησίν μας,
this not I-lie at-all by the loss our
ὅλος ὁ κόσμος ἴσον του οὐκ ἔχει ἀνδρειωμένον.
whole the world equal his not has brave
Εἰ γὰρ συμβῇ καὶ πόλεμος πολλάκις νὰ συγκρούγῃ,
If for befall also war often that clash
νὰ διώκῃ κ’ ἀπελάσῃ σε, ὡς μέγας ἀπελάτης,
that he-pursue and drive you like great raider
καὶ νικητὴς ν’ ἀναφανῇ καὶ μέγας τροπαιοῦχος,
and victor that appear and great trophy-bearer
τί νὰ εἰπῇ ὁ κατ’ ἀρχὰς αὐθέντης τοῦ Βελθάνδρου;
what that say the at first lord — of-Belthandros
καὶ λάβε ταῦτα κατὰ νοῦν, μόνος σου ἀπείκασέ τα.»
and take these(-things) in mind alone your conjecture them
Εἶπε πολλὰ ὁ Φίλαρμος μαλακωτέρους λόγους
Said much — Philarmos softer words
πρὸς τὸν σκληρὸν καὶ ἄσπλαγχνον πατέρα του ἐκεῖνον·
to the hard and pitiless father his that
μόλις ποτὲ συνήφερε τὴν γνώμην εἰς τὸ κρεῖττον,
barely at-length he-brought the judgment to the better

καὶ πρὸς αὐτοὺς ἐστράφηκε καὶ τοὺς ἰδιούς του λέγει,
and to them turned and to-the own his says
καὶ ὁρίζει εἰκοσιτέσσαρας στρατιώτας συγγενεῖς του·
and orders twenty-four soldiers kinsmen his
λέγει των· «τὰ φαρία σας στρώσετέ τα οἱ πάντες,
tells them the steeds your saddle them the all
καβαλλικεύσατε γοργόν, φθάσατε τὸν υἱόν μου,
mount quickly overtake the son my
καὶ ἂν τύχῃ καὶ τὸν φθάσετε, πρῶτον συντύχετέ τον· 115
and if it-chance and him you-overtake first speak-with him
εἰπῆτε τον μὲ τὸ καλὸν ἂν θέλῃ νὰ γυρίσῃ,
tell him with the good if he-wishes that turn-back
εἰ δ' ἴσως ἀμετάτρεπτον ἴδητε τὴν βουλήν του,
if and perhaps unchangeable you-see the counsel his
καὶ ἂν αὐτοπροαίρετος οὐ θέλῃ νὰ γυρίσῃ,
and if self-willed not wishes that turn-back
ἐπάρετέ τον πεταστόν, γοργογυρίσετέ τον.»
take him by-force bring-back-quickly him

The kinsmen overtake Belthandros in a moonlit meadow and plead with him to return; when they try to seize him he kills ten with his mace. Wandering east, he destroys a band of robbers and reaches Tarsus, where a river carries a flame. Following it upstream ten days, he finds a castle of sardonyx whose inscription warns the loveless, and he bids his pages wait outside.

Εὐθὺς ἐκαβαλλίκευσαν, ἐξέβησαν οἱ πάντες,
At-once they-mounted went-out the all
καὶ τρέχουσι μετὰ σπουδῆς κ᾽ εἰς ὥρα φθάνουσίν τον·
and run with haste and in (an)-hour overtake him
ηὕρηκε δὲ ὁ Βέλθανδρος τόπον χαριτωμένον,
found and — Belthandros (a)-place graceful
ἐπέζευσε καὶ κάθισε μὲ τὰ παιδόπουλά του·
he-dismounted and sat with the page-boys his
ἦτον ἡ νύκτα ὁλόφεγγος, χαριτωμένη νύκτα,
was the night full-moonlit graceful night
καὶ βρύσι καταρρέουσα, χλωρὸ λειβαδοτόπι,
and (a)-spring running-down green meadow-place
καὶ θέτει τὴν κατοῦνα του μόνος ἐκεῖ καὶ πίπτει,
and sets the tent his alone there and lies-down
καὶ μουσικὴν καθήμενος ἐκράτει κ᾽ ἔπαιζέν την,
and (an)-instrument sitting he-held and played it
καὶ μυριολόγιν ἔλεγε στεναγμογεμισμένον·
and (a)-dirge he-said full-of-groans
«ὄρη καὶ κάμποι καὶ βουνά, λαγκάδια καὶ νάπαι,
mountains and plains and hills glens and dells
κἀμὲν νῦν συνθρηνήσατε τὸν κακομοιρασμένον,
and-me now lament-with the ill-fated(-one)

ὁποῦ, διὰ μῖσος ἄπειρον καὶ ψόγον οὐκ ὀλίγον,
who for hatred boundless and blame not little
σήμερον τῆς πατρίδος μου καὶ τῆς πολλῆς μου δόξης
today from-the homeland my and from-the much my glory
χωρίζομαι, ὁ δυστυχής, καὶ ᾽δὲ μυστήριον ξένον!»
am-parted the ill-starred(-one) and see mystery strange
Καὶ πάραυτα ἐπέζευσαν κἀκεῖνοι οἱ στρατιῶται,
And at-once dismounted those-too the soldiers
καὶ πρὸς αὐτὸν ἐνέφηναν μαλακωτέρους λόγους·
and to him declared softer words
«βέβαιον τώρα, Βέλθανδρε, τὸ ἀδελφικό σου σπλάγχνος
surely now Belthandros the brotherly your tenderness
ἠρνήσω καὶ ἐκράτησας τῆς ξενιτειᾶς τὴν στράταν;
you-renounced and took of-the exile the road
βέβαιον τὴν συντροφίαν μας τῶν ἰδικῶν ἀρνεῖσαι,
surely the company our of-the own(-people) you-renounce
βέβαιον καὶ τοὺς φίλους σου καὶ ὅλους τοὺς γνωστούς σου
surely also the friends your and all the acquaintances your
ἠρνήσω καὶ ἠθέλησας εἰς τὸ νὰ γένῃς ξένος;
you-renounced and wished to the that you-become (a)-stranger
ἠρνήσω καὶ τοὺς συγγενοὺς καὶ γονικήν σου χώραν,
you-renounced also the kinsmen and parental your land
καὶ ἄλλας, ἃς οὐκ ἐπίστασαι, τὰς χώρας νὰ γυρεύῃς;
and other which not you-know the lands that you-seek
Τιμὴν ἔχεις βασιλικὴν νὰ ζῇς ὥσπερ αὐθέντης,
Honor you-have royal that you-live like (a)-lord
καὶ προσκυνεῖσαι ὑπὸ παντῶν μικρῶν τε καὶ μεγάλων·
and you-are-revered by all small both and great
καὶ τώρα, πόθε, μέχρι ποῦ, καὶ ποῦ πορεύῃ φράσον·
and now whence until where and where do-you-go tell

δοῦλος γὰρ θέλεις νὰ γενῇς πρὸς βασιλεῖς τοὺς ἄλλους,
slave for you-wish that you-become to emperors the other
βέβαιον, πορφυρόβλαστε, γέννημα τῶν χαρίτων,
surely purple-sprung offspring of-the graces
πάντως ἀρνεῖσαι συγγενεῖς, ἀρνεῖσαι συντροφιάν μας,
surely you-renounce kinsmen renounce company our
καὶ στέμμα καὶ διάδημα καὶ βασιλειάν καὶ τ' ἄλλα;
and crown and diadem and kingship and the others
βέβαιον, ἀκαταδούλωτε, νὰ δουλωθῇς προκρίνεις,
surely unenslavable that you-be-enslaved you-prefer
καὶ τὴν ξενίαν ἀγαπᾷς τὴν πολυωνειδισμένην,
and the strangerhood you-love the much-reproached
τὴν μοχθηρὰν καὶ τὴν κακὴν καὶ τὴν κινδυνεμμένην·
the wretched and the evil and the perilous
ἡμεῖς πρὸς ὃν γνωρίζομεν τὴν ἰδικήν σου γνῶσιν,
we by what we-know the own your understanding
πάντως καὶ ἀπιστοῦμεν το ὅτι ποιεῖς τὸ τοῦτο,
surely also disbelieve it that you-do the this
καὶ ἄλλαξον τὸ δύσπιστον καὶ δεῦτε ἂς στραφῶμεν.»
and change the unbelief and come let us-turn-back

Ταῦτα καὶ ἄλλα πλείονα εἶπον οἱ στρατιῶται
These(-things) and other more said the soldiers
πρὸς τὸν καλὸν καὶ εὔμορφον Βέλθανδρον τὸν ἀνδρεῖον,
to the fine and handsome Belthandros the brave
ποσῶς οὐκ ἐμετέστρεψαν κἂν ὅλως τὸν σκοπόν του.
at-all not they-turned even at-all the purpose his
Εἰς γοῦν τὸ λιβαδότοπον ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ
In then the meadow-place in the night that
ἔμειναν πάντες μετ' αὐτὸν τριγύρου κ' ἔβλεπάν τον·
remained all with him around and watched him

ὅταν γὰρ ’ς τ’ ἄκρα τῶν βουνῶν
when for on the ends of-the mountains
καὶ εἰς τὰς κορφὰς τῶν δένδρων
and on the tops of-the trees
ἡ αὐγὴ ἐμπροπήδησεν ἀπὸ τὰς ἀκρωρείας,
the dawn leapt-forth from the heights
σηκόνουνται καὶ λέγουν τον· «ἐγείρου, δέσποτά μου,
they-rise and say to-him rise lord my
ἵν’ ἀποσώσωμεν γοργόν, μὴ θλίβετ’ ἀδελφός σου.»
that we-may-make-our-way-back quickly lest be-grieved brother your
Σηκόνεται, ’ποδήνεται, ζώνεται τὸ σπαθίν του,
He-rises puts-on-his-shoes girds-on the sword his
πηδᾷ καὶ καβαλλίκευσε μὲ τῆς ἀνδρειᾶς τὸ σχῆμα·
leaps and mounted with of-the courage the bearing
καὶ λέγει τους ὁ Βέλθανδρος· «ἄρχοντες ἰδικοί μου,
and says to-them — Belthandros nobles own my
ἰδοὺ ἀποχαιρετίζω σας καὶ εὔξασθέ μοι τώρα,
behold I-bid-farewell you and pray for-me now
καὶ τῆς ξενώσεως τὴν ὁδὸν ἰδοὺ νὰ ὑπαγαίνω.»
and of-the exile the road behold that I-go
Καὶ εἷς ἀπὸ τοὺς ἄρχοντας οὕτως τὸν συντυχαίνει·
And one of the nobles thus to-him speaks
«Βέλθανδρε, στέμματος παιδί, καὶ σκήπτρου κληρονόμε,
Belthandros of-crown child and of-scepter heir
τὸ εἰς ἐσὲν ἐσέβασεν ὁ πονηρός σου δαίμων,
what into you put the wicked your demon
ἡμεῖς παρακαλοῦμεν σε διὰ νὰ τὸ καταλείψῃς,
we entreat you for that it you-leave
καὶ νὰ προκρίνῃς τὸ καλὸ καὶ κεῖνο νὰ ποιήσῃς·
and that you-prefer the good and that that you-do

πρόσεξε δέ, ἀνιστόρησε καὶ λάβε κατὰ νοῦ σου,
take-heed and reflect and take in mind your
ἐὰν εἰς αἷμα ἐθνικὸν ὑπάγῃς καὶ ἀποσώσῃς,
if into blood heathen you-go and arrive
καὶ ποίσῃς τὰς δουλείας του καὶ ἀπὸ ταύτας εὕρῃς
and you-do the services his and from these you-find
πληρώματα τῶν δεουσῶν, τιμάς, δόξας καὶ πλούτη·
fulfillments of-the needs honors glories and riches
μὴ γοῦν ἄλλο προτιμηθῇς, τὴν δούλωσιν προκρίνου,
not then other be-preferred the servitude prefer
ἐπεὶ δὲ σὺ ἐλεύθερος, ἀδούλωτος ὑπάρχεις,
since and you free unenslaved are
μᾶλλον καὶ ἄνακτος παιδὶ καὶ βασιλέως τέκνον,
rather also of-(a)-sovereign child and of-(an)-emperor offspring
καὶ χρὴ νὰ σὲ δουλεύουσιν, οὐχὶ τοῦ νὰ δουλεύσῃς,
and it-is-right that you they-serve not the that you-serve
οὐκ οἶδα τί σοι λογισμοὶ καὶ τί σοι ἐπινοίαις,
not I-know what to-you thoughts and what to-you intents
ἔα λοιπὸν τὰ περιττά, καὶ δεῦτε ἂς στραφῶμεν.»
let-go then the superfluous(-things) and come let us-turn-back
Ἀκούων ταῦτα Βέλθανδρος οὕτως ἀπηλογήθην·
Hearing these(-things) Belthandros thus answered
«πρὸς τὰς πικρίας τὰς πολλάς, ἂς ἔχω ἐκ τοῦ πατρός μου,
for the bitternesses the many which I-have from the father my
ἡ ξενιτεία μου δ᾽ αὐτὴ τὰς πάσας ἀπαλείψει.»
the exile my and this the all will-wipe-out
Πάλιν ἀπηλογήθην τον ἐκεῖνος λέγων οὕτως·
Again answered him that-one saying thus
«ἡμᾶς δέξου ἐγγυητὰς θλίψι ποτὲ μὴ εὕρῃς,
us take (as)-sureties affliction ever lest you-find

ἀλλ' οὐδὲ θλιβερὸν ποτὲ ἀπὸ τοῦ νῦν νὰ πάθῃς,
but not-even grievous(-thing) ever from the now that you-suffer
ἀλλὰ μὲ τὸν πατέρα σου νὰ ποίσωμεν νὰ σ' ἔχῃ
but with the father your that we-make that you he-hold
ὥσπερ ἠγαπημένον του καὶ γνήσιον τεκνίον·
like beloved his and legitimate child
ἡμεῖς καὶ τί τὸ κρύβομεν καὶ οὐδὲν σὲ τὸ λαλοῦμεν;
we and why it do-we-hide and not to-you it say
τοῦτο πληροφορήθητι καὶ λάβε κατὰ νοῦ σου,
this be-assured-of and take in mind your
εἰ μὲν καὶ μὲ τὸ θέλημα καὶ τὴν προαίρεσίν σου
if indeed and with the will and the choice your
θέλεις γυρίσειν καὶ στραφῆν, παυόμεθα τοῦ λέγειν,
you-wish to-turn-back and to-turn we-cease from-the saying
εἰ δ' ἴσως ὀπισωπατεῖς, οὐ θέλεις ν' ἀκλουθήσῃς,
if and perhaps you-step-back not wish that you-follow
ἐπαίρνομέν σε πεταστόν, γοργογυρίζομέν σε,
we-take you by-force bring-back-quickly you
καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βασιλεὺς τοῦτο καὶ γὰρ μᾶς εἶπεν.»
and the father your the emperor this and for to-us said
Γοργὸν ἀπηλογήσατο ὁ Βέλθανδρος ἐκείνους·
Quickly answered — Belthandros them
«ἄρχοντες, τοῦτο γνώσατε πάντες, πιστεύσατέ μοι,
nobles this know all believe me
ὅτι ἡ συγγενίδες μου, γυναῖκες ἰδικαῖς σας,
that the kinswomen my wives own your
ὅτι τιμὴν ἠλπίζασιν ἵν' εὕρουν ἀπ' ἐμένα·
because honor hoped that they-find from me
βούλεσθε χήραις σήμερον ὅλαις νὰ ταῖς ποιήσω;»
do-you-wish widows today all that them I-make

Ὡς εἴδασιν ἀγύριστον παντελῶς τὸν σκοπόν του,
When they-saw unturnable wholly the purpose his
οἱ στρατιῶται πάραυτα ὥρμησαν νὰ τὸν πιάσουν,
the soldiers at-once rushed that him seize
καὶ σύντομα ὁ Βέλθανδρος σύρει τὸ ἀπελατίκι,
and quickly — Belthandros draws the mace
καὶ εἰς τὸ μέγα τὸ ἄπειρον ἐφόνευσε τοὺς δέκα·
and at the great the boundless(-host) killed the ten
ἐφώναξε καὶ λέγει τους· «πταίστης ἐγὼ οὐκ εἶμαι,
cried-out and says to-them guilty I not am
ὑμεῖς μὲν ἐποιήσατε τὸ φονικὸν ἐτοῦτο,
you indeed made the slaughter this
ἀμμὴ ἐγώ, εἰ ἤθελον, ἀπέφευγά σας τώρα·
but I if I-wished would-have-escaped you now
εἴπατε τὸν πατέρα μου ὅσα ἔπαθεν ὁ χορὸς τῶν ἀρχόντων·
tell the father my what suffered the band of-the nobles
καὶ ἰδοὺ ἀποχαιρετῶ ὑμᾶς καὶ εὔξασθέ μοι,
and behold I-bid-farewell you and pray for-me
καὶ τῆς ξενώσεως τὴν ὁδὸν ἰδοὺ νὰ ὑπαγαίνω.»
and of-the exile the road behold that I-go
καὶ τὸ λοιπὸν ἐβάδισεν τῆς ξενιτειᾶς τὸν δρόμον,
and the then he-walked of-the exile the road
χώρας πολλὰς ἐγύρισε καὶ τοπαρχιὰς καὶ κάστρα·
lands many he-went-round and governorships and castles
τόπος αὐτὸν οὐκ ἤρεσεν τὸ νὰ προσκαρτερήσῃ·
place him not pleased the that remain
τὰ μέρη τῆς ἀνατολῆς γυρεύει καὶ Τουρκίας,
the parts of-the east he-seeks and of-Turkey
ἐγύρισεν, ἐδίωξε τοὺς τόπους καὶ τὰ κάστρα.
he-went-round drove-through the places and the castles

Εἰς κάμπον κλεισουρότοπον, εἰς διάβαν τουρκοβούνου,
At (a)-plain (a)-pass-place at (a)-crossing of-(a)-Turkish-mountain
λῃσταὶ τὸ ἐδιαυθέντευαν μετὰ μεγάλης τόλμης,
robbers it lorded-over with great daring
καὶ ὡς τὸν εἶδαν οἱ λῃσταί, ἐκατεσκόπησάν τον
and when him saw the robbers they-spied him
ἀρματωμένον, εὔμορφον καὶ λαμπροφορεμένον,
armed handsome and splendidly-dressed
καὶ μὲ τὰ τριὰ παιδόπουλα μόνα κατόπισθέν του·
and with the three page-boys alone behind him
εἶπαν· «ἂς τὸν ἀφήσωμεν νὰ ἔμπῃ εἰς τὴν κλεισοῦρα,
said let him us-let that he-go-in into the pass
καὶ ἀφ' οὗ δ' ἐμπῇ καὶ χωρεθῇ ἀπέσω εἰς τὴν κλεισοῦρα,
and from when and he-goes-in and is-taken-in inside into the pass
χειροπιαστὸς εἰς χεῖρας μας νὰ πέσῃ, ὡς οὐ θέλει.»
taken-by-hand into hands our that he-fall as not he-wishes
Ἀφῆκαν τον, ἐσέβηκεν, ἦλθε, προσεχωρήθη·
They-let him he-entered came was-taken-in
καὶ ὅταν μικρὸν ἐσέβηκεν, εὐθὺς κατάπεσάν τον,
and when (a)-little he-entered at-once they-fell-upon him
καὶ εἰς τὸ μέγα, τὸ ἄπειρον ἐκεῖνο τὸ φουσσάτον
and at the great the boundless that the army
ἀπελατίκιν ἔσυρεν, τοῦτο οὐ ψεύδομαί το,
mace he-drew this not I-lie it
καὶ εἰς τὸ ὑποβρύχιον γεγόνασιν οἱ πάντες.
and into the deep came the all

Ὡς οὖν γε γὰρ συνήλθοσαν σύνορα τῆς Τουρκίας,
When then indeed for they-reached (the)-borders — of-Turkey
καθόλου καὶ ἐσέβησαν πλησίον Ἀρμενίας
wholly and they-entered near Armenia
καὶ μετὰ πάντων ἔφθασεν εἰς τῆς Ταρσοῦ τὸ κάστρον·
and with all he-arrived at — of-Tarsus the castle
ἐν ᾧ δ' ἐκεῖ περιέτρεχε μὲ τὰ παιδόπουλά του,
in which and there he-ran-about with the page-boys his
ηὕρηκεν μικροπόταμον καὶ εἰς τὸ νερόν του μέσον
he-found (a)-little-river and in the water its midst
νὰ εἶπες οὐρανόδρομον ἀστέρα ἔχει ἔσω,
that you-said (a)-sky-running star it-has within
καὶ κεῖται μέσον τοῦ νεροῦ καὶ μετ' ἐκεῖνο τρέχει·
and lies in-the-midst of-the water and with it runs
Ἔπιασε τὸ ἀναπόταμον ἐκεῖνος καὶ γυρεύει,
He-took the up-river he and seeks
τὴν κεφαλὴν τοῦ ποταμοῦ ἐπεθυμεῖ γνωρίσαι,
the head of-the river he-longs to-know
τὴν φλόγα μέσον τοῦ νεροῦ πόθεν καὶ κεῖνον τρέχει·
the flame in-the-midst of-the water whence and that runs
καὶ δέκα περιεπάτησεν ἡμέρας ὁλοκλήρους,
and ten he-walked days whole
καὶ τότε κάστρον ηὕρηκε μέγα πολὺν τὴν θέαν,
and then (a)-castle he-found great much in-the sight
ἐξ σαρδωνύχου λαξευτοῦ κτισμένον μετὰ τέχνης·
of sardonyx carved built with art
ἐπάνω δὲ τοῦ κτίσματος τοῦ λαμπροτάτου ἐκείνου
upon and the building the most-splendid that
ἀντιπυργοβολήματα ἦσαν συντεθειμένα,
counter-tower-works were set

λέων, δρακόντων κεφαλαὶ ἀπὸ χρυσῶν ποικίλων·
of-lions of-dragons heads of gold varied
τεχνίτης τὸ κατεσκεύασεν ἀπὸ πολλῆς σοφίας,
(a)-craftsman it made with much wisdom
ἐκ δὲ τὸ στόμα τῶν αὐτῶν, ἂν ἔβλεψες, νὰ εἶδες
from and the mouth of-the same if you-had-looked that you-saw
πῶς συριγμὸς ἐξήρχετο φρικτώδης, ἀγριώδης,
how (a)-hissing came-out dreadful wild
νὰ εἶπες ὅτι κίνησιν ἔχουσιν ὥσπερ ζῶντα,
that you-said that motion they-have like living
καὶ νὰ λαλοῦν ἀμφότερα καὶ νὰ φωνολογοῦσιν·
and that they-speak both and that they-utter
Ἀφ' οὗ τὸ φλογοπόταμον ἐξήρχετο ἐκεῖνο,
From which the flame-river came-out that
ἦλθε καὶ ἐκατέλαβε τοῦ κάστρου τε τὰς πόρτας,
he-came and reached of-the castle and the gates
καὶ πόρταν ηὕρηκεν λαμπρὰν ἐξ ἀδαμάντου λίθου·
and (a)-gate found splendid of adamant stone
εἰς μέσον δὲ ἐτήρησε γράμματα κεκομμένα,
in (the)-middle and he-observed letters cut
ἔλεγον δὲ τὰ γράμματα τὰ λαξευτομημένα·
said and the letters the carved
«τὸν οὐκ ἐφθάσαν τὰ ποτὲ τὰ βέλη τῶν ἐρώτων,
whom not reached the ever the arrows of-the loves
μυριοχιλιοκατάρδοτον εὐθὺς νὰ τὸν ποιήσουν,
(obscure) at-once that him they-make
ὅστις τὸ Ἐρωτόκαστρον ἀπέσω νὰ τὸ ἴδῃ.»
whoever the Love-Castle within that it see

Ἀνέγνωσε τὰ γράμματα, ὥραν πολλὴν ἐστάθην,
He-read the letters (an)-hour long stood
σύννους, συστρέφων κατὰ νοῦν τί πρᾶξαι, τί ποιῆσαι·
thoughtful turning in mind what to-do what to-make
«ἐὰν κινήσω καὶ ἀναβῶ, ποδοχωροβατήσω,
if I-move and go-up I-walk-on-foot
καὶ πῶς τὸ ἐπιφώνημα τὸ ὅ ἔχει ἡ πόρτα,
and how the inscription the which has the gate
ὁποῦ κἂν ὅλως τὸ πτερὸν οὐκ εἶδα τῶν ἐρώτων;
who even at-all the wing not saw of-the loves
Καὶ πῶς ὀπίσω νὰ στραφῶ καὶ οὐ μὴ ἴδω τὴν φλόγα,
And how back that I-turn and not — I-see the flame
τὸ πυροφλογοπόταμον, τὸ φλογερὸν ἐτοῦτο,
the fire-flame-river the fiery this
γυρεύω καὶ περιπατῶ, ἔχω τώρα δέκα ἡμέρας;
I-seek and walk I-have now ten days
τοῦ ποταμοῦ τὴν κεφαλὴν ἐπεθυμῶ γνωρίσαι,
of-the river the head I-long to-know
καὶ πῶς μέσον τοῦ ποταμοῦ φλόξ πύρινος εἰστρέχει·
and how in-the-midst of-the river (a)-flame fiery runs-in
λοιπόν, μὰ τὴν ἀλήθειαν, τοῦτο προκρίνω πλέον
then by the truth this I-prefer more
κρεῖττον γὰρ ἵνα γένωμαι τῶν πετεινῶν γε βρῶμα,
better for that I-become of-the birds indeed food
παρ᾽ ὅτι πάλιν νὰ στραφῶ τοῦ ποταμοῦ ἐξοπίσω.»
than that again that I-turn of-the river back
Καὶ παρευθὺς ἐπρόσταξεν τὰ τριὰ παιδόπουλά του,
And at-once he-commanded the three page-boys his
καὶ λέγει των· «πεζεύσατε, ἀκαρτερήσατέ με·
and says to-them dismount wait-for me

καὶ ὅσας ὥρας ἂν ἀργῶ, ὅσας καὶ ἂν ποιήσω,
and as-many-as hours — I-delay as-many-as also — I-make
κἂν ὅλην αὐτὴν ἔσωθε πληρώσω τὴν ἡμέραν,
even-if whole this inside I-fill the day
κἂν καὶ τὴν ἄλλην πούπετι πληρώσω, καὶ τὴν ἄλλην,
even-if also the other ever I-fill and the other
ὧδε μὲ περιμείνατε, προσκαρτερήσατέ με,
here me wait-for wait-for me
μὴ ἐμβῆτε εἰς τὸ Ἐρωτόκαστρον, ἐπιφωνοῦμαι σάς το.»
not go-in into the Love-Castle I-charge you it

III · THE CASTLE OF LOVE

Within, Belthandros admires the trees, a griffin fountain, and a sapphire hall carved with lovers led in chains by the Loves. One sorrowing figure bears the inscription that Belthandros suffers for Chrysantza, daughter of the great king of Antioch; another, pierced by an arrow, names them both as sundered by Love. He laments his fate. He passes through a chamber of adamant hanging without foundation, a bath, a pool with golden birds, and a terrace with a golden throne.

Καὶ πάραυτα ἐσέβηκεν ὁ Βέλθανδρος καὶ μόνος,
And at-once entered — Belthandros and alone
εἶδεν ἀπέδω καὶ ἀπεκεῖ τοῦ ποταμοῦ τὰ μέρη,
he-saw on-this-side and on-that-side of-the river the parts
διάφορα καὶ ποίκιλα μετὰ λευκῶν κλημάτων,
various and varied with white vines
ἄνθη ναρκισσοκόκκινα, τὰ δένδρη διαστρωμένα.
flowers narcissus-red the trees spread-out
Ἄνωθεν βλέμμαν ἔρριψεν ὡς πρὸς τὰ δένδρη τάχα,
From-above (a)-glance he-cast as to the trees as-if

καὶ δένδρων εἶδε καλλονὴν καὶ ἰσότηταν εὐμόρφην,
and of-trees saw beauty and evenness lovely
καὶ τὴν κορμοανάβασιν εὐκολωτάτην πάνυ,
and the trunk-rising most-easy very
ὅτι νὰ εἶπες ἐκ παντὸς ὅτι ῥουκανοτέκτων
that that you-said in every-way that (a)-plane-carpenter
ἐρρουκανοετούρνευσεν, σταθμήσας ἔπηξέν τα,
planed-and-turned having-measured fixed them
καὶ τοῦ ἀνθοφύλλου ὁ πλασμὸς πολλὰ ὡραιωμένος·
and of-the carnation the shaping much beautified
εἶδε, παρεξενώθην τα, ὑπερεθαύμασέν τα·
he-saw marveled-at them marveled-greatly-at them
τὸ δέ γε ἀναπόταμον κρατεῖ πάντα κατ᾽ ὄχθας,
the and indeed up-river holds always along (the)-banks
τὸ ἐπεθύμει νὰ ἰδῇ τὸ φλογερὸν ἐκεῖνο.
the(-thing) he-longed that see the fiery that
Καὶ τότε βρύσιν ηὕρηκεν παράξενον ὀκάτι,
And then (a)-spring he-found strange something
ψυχρόν, χιονοχρύσταλλον ὕδωρ εἶχεν ἡ βρύσι·
cold snow-crystal water had the spring
φράσαι κἂν ὅλως ἀπορῶ τὴν καλλονὴν τὴν τόσην,
to-tell even at-all I-am-at-a-loss the beauty the so-great
ἣν εἶχεν ὑπεράπειρον ἡ τῶν ἐρώτων βρύσι.
which had beyond-boundless the of-the loves spring
Ἵστατο γρύψος λαξευτός, ἐξήπλονε πτερά του,
Stood (a)-griffin carved spread-out wings its
τὴν ῥάχιν πρὸς ἰσότηταν ἔφερνε τῶν πτερῶν του,
the back to evenness it-brought of-the wings its
καὶ τὴν οὐρὰν ἐγύριζεν ὡς πρὸς τὴν κεφαλήν του,
and the tail turned as to the head its

τοῖς δὲ ποσὶ τοῖς ἔμπροσθεν ἐβάσταζε λεκάνη,
with-the and feet the front held (a)-basin
στρογγυλολαξευτόμορφον ἀπὸ πελέκυν λίθον·
round-carved-in-shape of hewn stone
τὸ δὲ νερὸν ἐκ στόματος ἐξήρχετο τοῦ γρύψου,
the and water from (the)-mouth came-out of-the griffin
καὶ εἰς τὸ λεκανοπέτρινον εἰσήρχετον ἀπέσω,
and into the stone-basin went inside
τοῦ μὴ σταλάξαι σταλαγμὸν κάτω πρὸς γῆν ὀλίγον.
so-as not to-drip (a)-drop down to (the)-ground little
Ὥραν ἐστάθην περισσὴν ὁ Βέλθανδρος προσέχων
(An)-hour stood long — Belthandros heeding
τοῦ γρύψου τὴν κατασκευὴν καὶ τοῦ νεροῦ τὸ ξένον·
of-the griffin the making and of-the water the strangeness
πῶς δὲ τὸ ἐξερχόμενον ἐκ στόματος τοῦ γρύψου
how and the coming-out from (the)-mouth of-the griffin
χωρεῖται εἰς μικρολέκανον παντοῦ μὴ ἔχον πόρον,
is-held in (the)-little-basin anywhere not having outlet
ἢ καὶ τινὰ κατατροπὴν εἰς τὸ νερὸν ἐκστάζειν·
or even any turning-aside into the water to-drip
καὶ πάλιν πῶς ἐκ τῶν χειλῶν ἐκρέει τῆς λεκάνης,
and again how from the lips flows of-the basin
τοῦ ὕδατος τὴν ἐκροὴν ἐθαύμαζεν ἐκεῖνος.
of-the water the outflow marveled he
Ἐξαίφνης κατεπάτησεν ὁ γρύψος ἐκ τοῦ τόπου,
Suddenly stepped-down the griffin from the place
ἀντίπερα τοῦ ποταμοῦ ἀπῆγε καὶ ἐστάθην·
across the river went and stood

εἶδε παρεξενώθηκεν ὁ Βέλθανδρος ἐκεῖσε
he-saw marveled — Belthandros there
καὶ πάλιν τὸ ἀναπόταμον τὸ φλογερὸν ἐκεῖνο·
and again the up-river the fiery that
καλῶς περιεπάτειε κατασκοπῶν τὰ πάντα,
well he-walked spying-out the all(-things)
καὶ τόπον περιέδραμεν πανεπιτήδειον πάνυ·
and (a)-place ran-round all-suitable very
εἶδε παλάτια φοβερά, τὰ οὐ δύναμαι ἀφηγεῖσθαι
he-saw palaces fearsome which not I-can relate
κατὰ λεπτὸν τὰς χάριτας τῶν παλατιῶν ἐκείνων.
in detail the graces of-the palaces those
Ἐπεὶ δὲ τὸ Ἐρωτόκαστρον ἀπέξω ἦτον κτισμένον
Since and the Love-Castle outside was built
ἐκ σαρδωνύχου λαξευτοῦ, ἀπείκασε τὸ ἀπέσω,
of sardonyx carved he-guessed the inside
ἐς ὅσον κατασκεύασμα τῶν πραιτωριῶν ἐκείνων·
as-to how-great (the)-construction of-the mansions those
ζώδιον εἶδεν εὔμορφον ἔμπροσθε τοῦ τρικλίνου,
(a)-figure saw lovely before the hall
τίτοιον πολλὰ παράξενον, ὡραῖον, παμμεγέθην,
such much strange lovely all-huge
ἀφ' οὗ καὶ τὸ ποτάμιον ἐξήρχετο ἐκεῖνο.
from which also the river came-out that
Ἦτον τὸ τρικλινόκτισμα ἀπὸ ζαφείρου λίθων,
Was the hall-building of sapphire stones
λίθων μεγάλων καὶ λαμπρῶν, τεχνολατομημένων·
stones great and splendid art-quarried
τὸ στέγος δὲ τοῦ κτίσματος τίς νὰ τὸ ἀφηγῆται;
the roof and of-the building who that it relate

πολὺς ἦτον καλλωπισμὸς τὸ τρίτον τοῦ τρικλίνου·
much was adornment the third of-the hall
συνηρμοσμένα τεχνικῶς καὶ κατασκευασμένα
fitted artfully and constructed
τρία λιθάρια θαυμαστά, ἐξαίρετα, μεγάλα,
three stones marvelous excellent great
ἐσκέπαζαν, ἃ εἴπομεν, τὸ τρίτον τοῦ τρικλίνου
covered as we-said the third of-the hall
φῶτα καὶ φῶς λαμπρόμορφον αὐγὰς παρέχων ἔσω·
lights and light bright-formed gleams giving within
ὁ δ' ἔσω πάτος κόκκινος, σεληνοβεβαμμένος.
the and inner floor red moon-dyed
Ἰδὼν ταῦτα ὁ Βέλθανδρος ὑπερεθαύμασέν τα,
Seeing these(-things) — Belthandros marveled-greatly-at them
ἐμβλέπων ὡς κατάσκοπος τὰς χάριτας τοῦ τοίχου·
looking-in like (a)-spy the graces of-the wall
ἔβλεπεν ζώδια περισσὰ ποικιλολαξευμένα,
he-saw figures many varied-carved
τὸ μὲν ὡς σχῆμα γυναικὸς τραχηλοδεσμωμένον,
the indeed as figure of-(a)-woman neck-bound
κ' ἐρωτοσύρτην τύραννον τὰ ζώδια νὰ σύρνῃ·
and love-dragger tyrant the figures that drag
ἄλλον πάλιν ὡς ἄνανδρον ποδοσιδηρωμένον,
other again as unmanly foot-ironed
ἔρωταν δήμιον στέκοντα ἔχον κατόπισθέν του·
love executioner standing having behind him
ἄλλος εἰς χέριν ἵστατο ἄνωθε τῶν ἐρώτων,
other in hand stood above the loves
ὡς γνήσιος φίλος καρτερῶν τοῦ ἔρωτος ἀγάπην·
as true friend awaiting of-the love affection

ἄλλοι κατατοξεύουσιν νὰ δείχνουν τυραννοῦντες·
others shoot-down that they-show tyrannizing
ἦσαν τὰ πάντα λαξευτὰ ὥσπερ νὰ ἐκινοῦνταν·
were the all carved as-if that they-moved
καὶ τὰ μὲν ἔμπροσθε ἤρχοντο, τὰ δ' ἄλλα ἐξοπίσω,
and the indeed in-front came the and others behind
τὰ δ' ἄλλα ἦσαν ἔνδετα πρὸς τῶν δημιῶν τὰς χεῖρας,
the and others were bound to of-the executioners the hands
ἐξ ὀφθαλμῶν τοῦ σώματος ἐχύνασιν τὰ δάκρυα,
from eyes of-the body poured the tears
ἐκ δὲ τοῦ στόματος αὐτῶν στενοχωροπηδοῦντες.
from and the mouth their straitly-leaping
Τὰ δὲ ἐπὶ τὰ ἄνωθεν εἰς χεῖρας τῶν ἐρώτων,
The and on the above in hands of-the loves
νὰ εἶπες χαχατουρίζουσι, συχνοπυκνογελοῦσιν.
that you-said they-guffaw laugh-often-and-thickly
Καὶ εἰς τὸ καθένα ηὕρισκε γράμματα γεγραμμένα·
And on the each he-found letters written
ὁ μὲν τοῦ δεῖνος τε ῥηγὸς ἔγραφε θυγατέρα,
the indeed of-the so-and-so and king wrote (the)-daughter
ὁ δὲ καὶ πάλιν ἔγραφε τοῦ βασιλεῶς τοῦ δεῖνος
the and also again wrote of-the emperor of-the so-and-so
τὶς εὐγενὴς ῥωμογενὴς πάσχει, δι' αὐτὸ ἠρνήθην
some noble Roman-born suffers for it denied
γῆν τὴν αὐτοῦ καὶ τὰ λαμπρὰ καὶ τὸ κενόδοξόν του,
land the his and the splendors and the vainglory his
καὶ ὅπου ἡ ἐρωτόπλασις τὸν σύρνει νὰ παγαίνῃ,
and where the love-fashioning him drags that go
ὅπου ὁ ἔρωτας αὐτοῦ ἐδουλογράφησέν τον·
where the love his enslaved him

ἄλλην δὲ πάλιν ἔγραφεν ἀρχόντισσαν γυναῖκα,
other and again wrote noble woman
τὴν αἴσθησιν ἂν ἔκρυψεν, ἐπαίδευσεν ἡ χάρις·
the sense if it-bid taught the grace
τὰ ἐρωτικὰ στρατεύματα ποτὲ οὐ δούλευσέν τα·
the amorous armies ever not served them
καὶ ἄλλαις εἰς τὰς χεῖρας των μετὰ ἰχάδην ξένον,
and others in the hands their with (obscure) strange
κρατοῦν τὸν μεγαλώτερον τὸν πρῶτον τῶν ἐρώτων.
hold the greater the first of-the loves
Ἰδὼν πάντα ὁ Βέλθανδρος ἀπ' ἄκρων ἕως ἄκρων,
Seeing all — Belthandros from ends to ends
τί ἄλλον ἀκριβέστερον ἐκείνου τοῦ τρικλίνου
what other more-exactly of-that the hall
εἶδεν, ἐκριβολόγησε, καὶ πῶς νὰ καταλέξω;
he-saw scrutinized and how that I-recount
Ἐκεῖσε πρὸς τὴν κεφαλὴν ἐτήρησε, καὶ βλέπει
There toward the head he-observed and sees
ζώδιον οὕτως λαξευτὸν ἐκ λίθου ζαφειρίνου,
(a)-figure thus carved of stone sapphire
ἀφ' οὗ τὸ φλογοπόταμον ἐξήρχετο ἐκεῖνο,
from which the flame-river came-out that
καὶ βλέμμα πανεξαίρετον, ἀλλά γε καὶ θλιμμένον.
and (a)-look all-excellent but indeed also afflicted
Ἐκεῖ ταῶνι λαξευτὸν καθήμενον ἐπάνω,
There (a)-peacock carved sitting upon
ἐπακουμβίζον γόνατον πρὸς τῆς χειρός ***
leaning (the)-knee on the hand (lacuna)
τῇ δὲ παλάμῃ τῆς χειρὸς καθήμενον ἐκράτει·
with-the and palm of-the hand sitting held

ἐντέχνως ἀνεστέναζεν, εἶχεν εἰς γῆν τὸ βλέμμα,
artfully groaned had to (the)-ground the look
πολλὰ θλιμμένον καὶ δεινόν, περίλυπον νὰ στέκῃ·
much afflicted and terrible very-grieved that it-stand
καὶ ἔτρεχεν ἐξ ὀφθαλμῶν ἐκείνου τοῦ ζωδίου
and ran from (the)-eyes of-that the figure
ἡ βρύσι ἡ τοῦ ποταμοῦ τοῦ φλογεροῦ ἐκείνου·
the spring the of-the river of-the fiery that
ἔτι καὶ ἐκ τοῦ στόματος πλὴν τῆς φλογὸς καὶ μόνον
moreover also from the mouth besides the flame and alone
ἠγήσαντο οἱ στεναγμοὶ φλογώδεις ὡς πῦρ φλέγον.
came-forth the groans fiery as fire burning
Ἐντέχνως εἶχε λαξευτὰ γράμματα κεκομμένα,
Artfully it-had carved letters cut
ἔλεγον δὲ τὰ γράμματα, ἔφασκον δὲ τοιάδε·
said and the letters declared and such(-things)
«Βέλθανδρος, παῖς ὁ δεύτερος πατρὸς τοῦ Ῥοδοφίλου,
Belthandros son the second of-father — of-Rodophilos
τοῦ καὶ κρατάρχου στέμματος πάσης τῆς γῆς Ῥωμαίων,
the also ruler of-(the)-crown of-all the land of-Romans
πάσχει διὰ πόθου στέμματος μεγάλης Ἀντιοχείας,
suffers through longing of-(a)-crown of-great Antioch
ῥηγὸς μεγάλου θύγατηρ Χρυσάντζας λεγομένης,
of-king great (the)-daughter Chrysantza called
τῆς πανευμόρφου καὶ λαμπρᾶς καὶ πορφυρογεννήτου.»
the all-lovely and splendid and purple-born
Ἀνέγνωσε τὰ γράμματα, ἔπαθε πάθος μέγα,
He-read the letters suffered (a)-suffering great
πάθος ὑπέστη ποταπὸν ποσῶς οὐκ ἀπεικάζω·
suffering he-underwent of-what-kind at-all not I-guess

ἱστάθην ὥρα περισσήν, κατασκοπῶν ἐκεῖσε,
he-stood (an)-hour long spying-out there
ἵστατο τοίνυν ἐννεός, μέγα θορυβημένος,
stood therefore dumbfounded greatly troubled
καὶ πάλιν ἔβλεπεν ἐκεῖ καὶ θώρει καὶ συντήρα·
and again looked there and gazed and observed
συχνάκις τὰ ἀνέγνωθεν τὰ γράμματα ἐκεῖνα,
often them read the letters those
βλέποντα καὶ τὸ ζώδιον θλιμμένα νὰ ἱστέκῃ,
seeing also the figure afflicted that stand
ἐσυνεθλίβετον καὶ αὐτὸς καὶ συμπονῶν ἐᾠκει,
was-afflicted-with(-it) also he and suffering-with(-it) seemed
καὶ συστενάζων μετ᾽ αὐτοῦ καὶ συγκιρνῶν τοῦ πόθου,
and groaning-with with it and mixing-in of-the longing
τὸ δακρυβρυσοπόταμον ἔμμιξε δάκρυά του·
the tear-spring-river mixed tears his
καὶ διάβην ὥρα περισσὴν ὥστε νὰ τὸν περάσῃ
and passed (an)-hour long so-that that him pass
ὁ θρηνισμός, ὁ πικραμμός, ὃν εἶχεν ἐκ καρδίας.
the lamenting the bitterness which he-had from (the)-heart
Καὶ μόλις ἐσυνέφερε τὸν λογισμόν του τότε,
And barely recovered the thought his then
καὶ βλέμμαν ἔρριψεν ἐκεῖ μικρὸν εἰς ἄλλο μέρος·
and (a)-glance cast there (a)-little to other part
ἐτήρησε τοὺς λαξευτοὺς καὶ τρανωτάτους λίθους,
he-observed the carved and largest stones
καὶ ζῶον, σχῆμα ὡς ἀνδρὸς ἱστάμενον ἐκεῖσε,
and (a)-creature figure as of-(a)-man standing there
φρικτὸν ἀπὸ τοῦ σχήματος, δεινὸν ἀπὸ τῆς θέας,
dreadful from the figure terrible from the sight

ἀχίτωσί τε καὶ γυμνὸν μέχρι καὶ ὀφαλοῦ τε.
without-tunic both and naked as-far also (the)-navel and
Εἶδεν, ἐκατεσκόπησεν ἀκριβολογημένα
He-saw spied-out scrutinized
τὸ ζώδιον τὸ θαυμαστὸν ἐκεῖνο τὸ ὡραῖον·
the figure the marvelous that the lovely
καὶ βλέπει βέλος κάθεται ἔσω κατὰ καρδίας,
and sees (an)-arrow sits within at (the)-heart
410 σαϊττοερωτόξευτον ἐξ ἀέρος εἰσῆλθεν.
arrow-of-love-shot from (the)-air came-in
Ἐκ τῆς τομῆς τῆς καρδιακῆς ἐκείνης τοῦ ζωδίου
From the cut the of-the-heart that of-the figure
φλὸξ τοῦ πυρὸς ἐξήρχετο σύγκαπνος οὐκ ὀλίγος,
(a)-flame of-the fire came-out smoky not little
κ' ἐσμίγετο τοῖς δάκρυσι τοῦ λιθίνου ζωδίου·
and mingled with-the tears of-the stone figure
καὶ γὰρ εὐκολοστάλακτος τῶν γυναικῶν ἡ φύσις
and for easily-weeping of-the women the nature
415 τὰ δάκρυα εἶχε πάντοτε συστεναγμῶν νὰ τρέχῃ,
the tears had always of-groans that run
ἅπερ ἡ φύσις τῶν ἀνδρῶν τὰ ὅπλα νὰ βαστάζῃ.
which the nature of-the men the arms that carry
Τίς τὴν σαίτταν ἔρριψεν ἐπάνω τοῦ ζωδίου,
Who the arrow cast upon the figure
καὶ ποῖκεν καρδιοκοπετόν; οὐχὶ πόθος γυναίου;
and made heart-beating not longing of-(a)-woman
Ηὗρε δὲ πάλιν γράμματα λαξευτὰ κεκομμένα·
He-found and again letters carved cut
420 ἔλεγον δὲ τὰ γράμματα, ἔφασκον δὲ τοιάδε·
said and the letters declared and such(-things)

«ῥηγὸς μεγάλου θύγατηρ μεγάλης Ἀντιοχείας,
of-king great (the)-daughter of-great Antioch
Χρυσάντζαν ἣν ὑπέγραψεν ἡ μοιρόγραφος τύχη
Chrysantza whom signed the fate-writing fortune
τῆς εὐγενοῦς καὶ τῆς καλῆς, τῆς πορφυρογεννήτου,
the noble and the fair the purple-born
Βέλθανδρος γῆς ῥωμαϊκῆς παιδὸς τοῦ Ῥοδοφίλου,
Belthandros of-land Roman of-(the)-son — of-Rodophilos
ὁ ἔρως τοὺς ἀφώρισεν ἀμφότερα τὰ μέρη.» 425
the love them sundered both the parts
Ἀνέγνωσε τὰ γράμματα, ἐστέναξε μεγάλως,
He-read the letters groaned greatly
εἶπεν ἐξ ὅλης του καρδιᾶς· «νὰ μὴ εἶχα ἐγεννήθην,
said from whole his heart that not had been-born
καὶ εἰς τῆς γῆς τὸ πρόσωπον ἄψυχος νὰ εἶχα εὑρέθην·
and on of-the earth the face lifeless that had been-found
εἰ δὲ εὑρέθην ἔμψυχος, ὡς ξένος νὰ ἐγνωρίσθην,
if and I-was-found living as (a)-stranger that I-was-known
ἐπεὶ δ' ἡ φύσις ἔπλασεν καὶ αἴσθησιν μοὶ ἐδῶκεν, 430
since and the nature formed and sense to-me gave
τὸν κόσμον, τὸν ἐγνώρισα, νὰ μὴ εἶχα γνωρίσει,
the world which I-knew that not had known
καὶ εἰς τὸ Ἐρωτόκαστρον ποσῶς νὰ μὴ εἶχα ᾽σέβη·
and into the Love-Castle at-all that not had entered
εἰ δέ γε καὶ ἐσέβηκα ἔνδοθεν τοῦ τρικλίνου,
if and indeed also I-entered within the hall
τὰ ζώδια τὰ λαξευτὰ οὐ μὴ εἶχα τὰ ἐσκόπουν·
the figures the carved not — had them looked-at
εἰ δὲ τὰ ζώδια σκόπησα, τὰ γράμματα νὰ μ' εἶχα, 435
if and the figures I-looked-at the letters that not had

τῆς τύχης ταύτης νὰ ἔλειπα, καὶ προσοχὴν νὰ εἶχα
of-the fortune this that I-had-been-free and heed that had
νὰ εἶδα, νὰ ἐσκόπησα μόνος τὸν ἐμαυτόν μου.
that I-had-seen that I-had-looked-at alone the myself my
Ἐπεὶ δὲ μοιρογράφισμα ηὕρηκα ἰδικόν μου,
Since and fate-writing I-found own my
καὶ ποῖα μοι ἀπόκειται εἰς ἰδική μου τύχην,
and which to-me lies-in-store in own my fortune
ἂς ἴδω εἰς ἀκρίβειαν λοιπὸν καὶ ἂς προσέξω
let I-see in exactness then and let I-heed
τὰς πικρογλυκοχάριτας τοῦ Ἐρωτοκάστρου τούτου.»
the bittersweet-graces of-the Love-Castle this
Ἐξῆλθεν ἀφ' τὸν τρίκλινον, ἦλθεν εἰς τὸ κουβούκλιν,
He-went-out from the hall came into the chamber
καὶ τοῦτο ἐξ ἀδάμαντος λίθου ἦτον κτισμένον,
and this from adamant stone was built
μετὰ τῶν μαργαρίτων τε ἦτον ἐπαστωμένον,
with the pearls and was strewn
καὶ λίθων πολυτίμων τε, ὦνπερ οὐκ ἔχει κόσμος.
and stones precious and which not has (the)-world
Ἦτον τὸ κτίσμα θαυμαστὸν τοῦ κουβουκλιοῦ ἐκείνου·
Was the building marvelous of-the chamber that
ἐντέχνως πάλιν ἵσταντο αἱ ἐκεῖναι καμάραι,
artfully again stood the those vaults
διὰ κοχλίου γύρωθε καὶ περιθριγκωμέναι·
by spiral round-about and walled-round
ἡ φύσις τοίνυν τῶν βροτῶν εἰ ἐθεᾶτο τοῦτο,
the nature therefore of-the mortals if it-beheld this
μεγάλως νὰ ἐπαίνεσεν, μεγάλως νὰ ἐθαυμάστην·
greatly that it-had-praised greatly that it-had-marveled

θεμέλιον οὐκ εἶχασιν, εἰς γῆν οὐκ ἠπατοῦσαν·
foundation not they-had on (the)-ground not they-trod
ἐκρέμαντο οἱ τέσσαρες τοῖχοι τοῦ κουβουκλίου·
hung the four walls of-the chamber
νὰ εἶπες καὶ νὰ ἀπείκαζες τὰς οὐρανίους σφαίρας.
that you-said and that you-likened the heavenly spheres
Πάντως ὑπερεθαύμασεν ὁ Βέλθανδρος ὡς εἶδεν,
Wholly marveled-greatly — Belthandros when he-saw
ὁμοίως δὲ καὶ τὴν αὐλὴν ἐθαύμασε κἀκείνην·
likewise and also the court marveled-at that-too
εἶδε κἀκεῖ τὸν Λέανδρον ἐκ λίθου κεκομμένου,
he-saw also-there — Leander of stone cut
ἐκεῖ λουτρὸν πανεύμορφον πλήρης χαριτωμένον,
there (a)-bath all-lovely full graceful
τοιοῦτον ἦτον τὸ λουτρὸν οἷον ἄλλον οὐκ ἦτον,
such was the bath as other not was
οὐδὲ λαλῆσαι κἂν ποσῶς ἡ γλῶσσα δύναταί μου.
nor to-speak even at-all the tongue can my
Λοιπὸν παρέξω τοῦ λουτροῦ ἔκειτο ἡ φλισκίνα,
Then outside the bath lay the pool
ὡραία, πανεξαίρετη, ὅλη λιθαρωμένη,
lovely all-excellent all stone-set
τὰ ζώδια γύρου περισσά, λιθαρωτὰ κἀκεῖνα,
the figures round many stone-wrought those-too
τὰ ὁποῖα μετὰ μηχανῆς ἐβάστα κάτω κείνη.
the which with contrivance held below that(-one)
Τῆς δὲ φλισκίνας κάτωθεν κἀκ τῶν ζωδιῶν ἐκείνων
Of-the and pool below and-from the figures those
ἔβρυε βρύσι καθαρά, πολλὰ διειδεστάτη,
gushed (a)-spring pure much most-transparent

ἀφ᾽ οὗ κἀκεῖνο τὸ λουτρὸν ἠρδεύετο ἐκ ταύτης·
from which also-that the bath was-watered from it
γύρωθεν δὲ τοῦ στόματος ἐκείνης τῆς φλισκίνας
round-about and the mouth of-that the pool
πουλίτζια ἐκάθηντο, γένη χρυσᾶ παντοῖα,
little-birds sat kinds golden of-every-sort
καὶ τὸ καθένα ἐξ αὐτῶν ὡς ἔθος ἐκελάδει,
and the each of them as custom sang
τὴν ἰδικήν του τὴν φωνὴν ἀνθόμοια νὰ εἶπες·
the own its the voice flower-like that you-said
καὶ ὥσπερ ζῶντα ἵσταντο ἐκεῖνα τὰ πουλίτζια,
and like living stood those the little-birds
τὰ ἄνω καὶ τὰ κάτωθεν καὶ ὅσα τὰ τριγύρου.
the above and the below and as-many-as the around
Μικρὸν ἐπαρεξέβηκεν ὁ Βέλθανδρος, καὶ βλέπει
(A)-little passed-beyond — Belthandros and sees
ἡλιακοῦ κατασκευὴν πολλὰ ὡραιοτάτην,
of-(a)-sun-terrace (a)-construction much most-lovely
ὅτι τὰ λιθολάξευτα, ἃ εἶχεν γύρου γύρου,
that the stone-carved(-things) which it-had round round
τὰ λαμπροκαλαμόστυλα, ὀρθομαρμάρωσίς τε,
the bright-reed-columns upright-marble-facing and
κιττόφυλλα, χρυσόφυλλα ἴων, κρίνων καὶ ῥόδων,
ivy-leaves gold-leaves of-violets lilies and roses
μάλαμμα νᾶναι καθαρόν, ὅλα σωστὰ τὰ πάντα
gold that-be pure all whole the all
λαμπρὰν, εἶχαν τὴν σύνθεσιν τὸ ἕνα πρὸς τὸ ἄλλο,
splendid had the composition the one to the other
καὶ λίθον πανεξαίρετον, ὁλόκαλον, ὡραῖον,
and (a)-stone all-excellent all-fair lovely

ἐπάνω δὲ τῆς κεφαλῆς τοῦ μονολίθου κείνου
upon and the head of-the monolith that
θρόνος ἐκείτετον χρυσός, καὶ κύκλωθε τοῦ θρόνου
(a)-throne lay golden and round of-the throne
πλῆθος ἀρμάτων περισσῶν πρὸς γῆν τε νενευκότων.
(a)-host of-arms many to (the)-ground and bowed

IV · THE JUDGMENT OF BEAUTY

At nightfall a winged Love leads Belthandros to Eros, who hears his story and bids him judge forty noble women and give a three-branched wand to the fairest. One by one he rejects them for their eyes, lips, color, brows, stoop, flesh, and teeth. Of the last three, one has hairy arms and another eyes that drown in love; both curse him. The last he praises at length as nature's masterpiece, and he gives her the wand.

Καὶ τότε νὺξ ἀσέληνος δέχεται τὴν ἡμέραν,
And then night moonless receives the day
καὶ τὸ γυρεύειν χάριτας Ἐρωτοκάστρου ἄλλας,
and the to-seek graces of-(the)-Love-Castle other
ἔρως εἰσῆλθε πρὸς αὐτὸν ἀεροπτεροδρόμος,
(a)-love came-in to him air-wing-running
ἱστάμενος ἐπάνω του καὶ λέγων πρὸς ἐκεῖνον·
standing above him and saying to him
«Βέλθανδρε, φθάσε σύντομα, ὁ βασιλεὺς καλεῖ σε.»
Belthandros come quickly the king calls you
Καὶ σὺν τῷ λόγῳ παρευθὺς ὁ Βέλθανδρος ἀνέστη·
And with the word at-once — Belthandros rose
ἀκολουθεῖ τὸν ἔρωτα, τὸν φωνήσαντα τοῦτον·
follows the love the having-called him

ἀνέβη τοῦ ἡλιακοῦ καὶ πρὸς τὸν θρόνον εἶδε
went-up to-the sun-terrace and to the throne saw
τὸ πῶς ἀπέσω κάθητο ὁ βασιλεὺς ἐρώτων,
the how inside sat the king of-loves
στέμμα φορῶν βασιλικόν, βαστάζων σκῆπτρον μέγα
crown wearing royal bearing scepter great
κρατῶν καὶ εἰς τὸ χέριν του μία χρυσῆν σαίτταν.
holding also in the hand his one golden arrow
Τοῦτον ἰδὼν ὁ Βέλθανδρος πίπτει παρὰ τοὺς πόδας,
Him seeing — Belthandros falls at the feet
καὶ παρευθὺς ὁ βασιλεὺς ὁ τῶν ἐρώτων λέγει·
and at-once the king the of-the loves says
«ἀνάστα καὶ τὸ κράτος μου σύντυχε περὶ πάντων,
rise and to-the majesty my speak about all(-things)
πῶς ἀπὸ γῆς ῥωμαϊκῆς καὶ γονικῆς σου χώρας
how from land Roman and parental your land
ἀπεξενώθης κ' ἔφυγες, ἐλήλυθας ἐνταῦθα,
you-were-estranged and fled have-come here
καὶ πῶς εἰς τὸ Ἐρωτόκαστρον ἐσέβηκες ἀπέσω·
and how into the Love-Castle you-entered inside
σύντομ' ἀνάστα, λάλει μοι καὶ ἀφηγήσου μέ τα.»
quickly rise speak to-me and relate-to me them
Καὶ παρευθὺς ἀπὸ τῆς γῆς ὁ Βέλθανδρος ἀνέστη,
And at-once from the ground — Belthandros rose
κλίνει πάλιν τὸν τράχηλον καὶ πίπτει πρὸς τοὺς πόδας,
bends again the neck and falls at the feet
καὶ τότες ἐσηκώθηκε καὶ πρὸς ἐκεῖνον λέγει·
and then he-rose-up and to him says

«ὁ τῶν ἐρώτων βασιλεύς, ἐπεθυμεῖς νὰ μάθῃς
the of-the loves king you-desire that you-learn
πῶς τὴν πατρίδα ἔφυγα καὶ τὴν ἰδίαν χώρα,
how the homeland I-fled and the own land
καὶ ξένος ἐπροέκρινα καὶ ἀλλότριος νὰ γένω.
and (a)-stranger I-preferred and alien that I-become
Ῥοδόφιλος μὲ πότιζε θλίψεις ἀπειροτάτας,
Rodophilos me gave-to-drink afflictions most-boundless
χολὰς πολλὰς ἀπλήρωτας τοιαύτας καὶ τοσαύτας·
galls many unfilled such and so-many
εἶπον σοι, μάθε, βασιλεῦ, τὸν λόγον καὶ τὸν τρόπον,
I-told you learn king the word and the way
ὅτι διὰ θλίψιν ἔφυγον ἀπὸ τὰ γονικά μου,
that for affliction I-fled from the parental(-home) my
διὰ τὴν καταφρόνησιν ἣν εἶχον ἐκ πατρός μου,
for the contempt which I-had from father my
καὶ δι' αὐτὸ ἐξέβηκα θλιμμένος καὶ γυρίζω·
and for it I-went-out afflicted and I-wander
ἐγύρευσα, ἐδιάβασα χώρας ἀναριθμήτους,
I-sought I-crossed lands countless
καὶ μετὰ πάντων εἰς Ταρσὸν κατήντησα τὸ κάστρον·
and with all to Tarsus I-came the castle
ηὕρηκα μικροπόταμον, καὶ εἰς τὸ νερόν του μέσον
I-found (a)-little-river and in the water its midst
φλὸξ τοῦ πυρὸς ἐξήρχετο, καὶ διὰ τὸ πῦρ ἐκεῖνο
(a)-flame of-the fire came-out and for the fire that
ἐπιάσα τὸ ἀναπόταμον θέλων ἰδεῖν τὸ τέλος·
I-took the up-river wishing to-see the end
τὴν κεφαλὴν τοῦ ποταμοῦ ἐπεθύμουν γνωρίσαι,
the head of-the river I-longed to-know

τὴν φλόγα μέσον τοῦ νεροῦ καὶ πῶς ὁμοῦ συντρέχει·
the flame in-the-midst of-the water and how together runs
εἶπον σοι, μάθε, βασιλεῦ, δι᾽ αὐτὴν τὴν αἰτίαν
I-told you learn king for this the cause
εἰσῆλθον κ᾽ εἰς τὸ κάστρον σου, κάστρον καὶ ὄντως κάστρον.
I-entered also into the castle your castle and truly castle
εὔμορφον ἔνι, ἐξαίρετον, οὐκ οἶδα πούπετις τίτοιον.»
lovely is excellent not I-know anywhere such
Ὁ δ᾽ ἔρως ἔφη πρὸς αὐτόν, τοιάδε τὸν ἐλέγει·
— and Eros spoke to him such(-things) to-him said
«γίνωσκε τοῦτο, Βέλθανδρε, τὴν αὔριον ἡμέραν,
know this Belthandros the tomorrow day
ἔχω γυναίκαις βγενικαῖς τὸν ἀριθμὸν σαράντα.
I-have women noble the number forty
στεμμένας ὅλας δέσποινας, βασιλεῶν θυγατέρας,
crowned all mistresses of-kings daughters
ἐκλελεγμέναις, εὔμορφαις εἰς εἶδος καὶ εἰς κάλλος·
chosen lovely in form and in beauty
καὶ τοῦτο θέλω ἀπὸ σὲ πασῶν τὴν καλλιωτέραν
and this I-want from you of-all the fairest
γνωρίσῃς ἀπὸ σύγκρισιν τὴν ἰδικήν σου μόνος.»
you-may-know by comparison the own your alone
Εὐθὺς ἐπηλογήθηκεν ὁ Βέλθανδρος καὶ λέγει·
At-once answered — Belthandros and says
«ἀπὸ συγκρίσεως, Ἔρων μου, λέγεις τὴν ἰδικήν μου,
by comparison Eros my you-say the own my
ὄψει ἐν τάχει, δέσποτα, πασῶν τὴν κρειττοτέραν.»
you-will-see in haste lord of-all the best
Ὁ Βέλθανδρος δὲ φοβηθεὶς τὸ τάγμα τῶν ἐρώτων,
— Belthandros and having-feared the order of-the loves

οὐκ ἐχωρέθην εἰς πολλά, ἀλλ᾽ ὅμως δειλανδρήσας
not was-held into much(-talk) but yet having-quailed
εἶπεν· «ἐγώ σου σήμερον τὸ πρόσταγμα πληρώσω.»
said I your today the command will-fulfill
Ὁ δ᾽ Ἔρως δίδει του βεργὶν τρίκλωνον, πεπλεγμένον
— and Eros gives him wand three-branched plaited
ἀπὸ σιδήρου καὶ χρυσοῦ καὶ ἀπὸ τοπάζου λίθου.
of iron and gold and of topaz stone
«Καὶ νὰ καὶ τοῦτο τὸ βεργίν, Βέλθανδρε, σὲ τὸ δίδω,
And here also this the wand Belthandros to-you it I-give
καὶ οἷαν κρίνῃς ἐξ αὐτὰς κάλλιαν παρὰ τὰς ὅλας,
and whichever you-judge of them fairer than the all
ἐκείνην δὸς καὶ τὸ βεργὶν ὡς δέσποινα τῶν ὅλων.»
to-her give also the wand as mistress of-the all
Ἁπλόνει, παίρνει τὸ βεργὶν ἐκ τῆς χειρὸς ἐρώτου·
He-stretches-out takes the wand from the hand of-Eros
«γυναῖκας τε εἰς εὐμορφιὰν ὁρίζεις ἵνα κρίνω,
women and for loveliness you-order that I-judge
ὅσον πρὸς τὸ βλεπόμενον ἐμοὶ οὐ μὴ μὲ λάθῃ.»
as-far-as to the seen(-thing) me not — me escape
Εὐθὺς ἀπεχωρίσθησαν οἱ πάντες ἀπ᾽ ἐκεῖνον,
At-once withdrew the all from him
ἀπέμεινεν ὁ Βέλθανδρος μόνος, μεμονωμένος,
remained — Belthandros alone left-alone
κατασκοπῶν τὰς χάριτας τοῦ Ἐρωτοκάστρου ἐκείνου,
spying-out the graces of-the Love-Castle that

καὶ παρευθὺς ἐτήρησεν εἰς ἓν μέρος, καὶ βλέπει
and at-once he-observed at one part and sees
χορὸν ὡραίων γυναικῶν τὸν ἀριθμὸν σαράντα,
(a)-company of-lovely women the number forty
ἔξωθε τοῦ ἡλιακοῦ τοῦ γύρου καθημένας.
outside the sun-terrace of-the circuit sitting
Ἰδὼν ταύτας ὁ Βέλθανδρος ἔφησε πρὸς ἐκείνας·
Seeing them — Belthandros spoke to them
«ἰδοὺ συγκρίνειν ὥρισεν ἐμοὶ ὁ μέγας Ἔρων,
behold to-compare ordered me the great Eros
καὶ τὸ λοιπόν, ἀρχόντισσαις, ἔρχεσθε νὰ σᾶς κρίνω.»
and the then ladies come that you I-judge
Ἐχωρίσθη μιὰ ἐξ αὐτῶν, καὶ λέγει πρὸς ἐκεῖνον·
Separated one of them and says to him
«αὐθέντα, νὰ συγχωρεθῇς, μὴ μὲ παραδικήσῃς.»
lord that you-be-forgiven not me misjudge
Εἶπε δ' αὐτὴν ὁ Βέλθανδρος ὅτι «μὰ τὴν ἀλήθειαν,
Told and her — Belthandros that by the truth
ἀλλότρια ξένη τοῦ βεργιοῦ σὲ κρίνω, ὦ κυρά μου,
alien strange to-the wand you I-judge O lady my
διὰ τὸ πυρρὸν καὶ τὸ θολὸν τὸ ἔχουν οἱ ὀφθαλμοί σου.»
for the red and the cloudy which have the eyes your
Ἀπῆρε τὴν ἀπόφασιν, καὶ πᾷ χώρια καὶ στάθην.
She-took the verdict and goes apart and stood
Ἄλλη δὲ πάλιν τοῦ χοροῦ ἀφῆκε καὶ ὑπάγει,
Other and again of-the company left and goes
ἱστάθην κατὰ πρόσωπον ἐκείνου τοῦ Βελθάνδρου
stood before (the)-face of-that — Belthandros
καὶ λέγει την· «τὰ χείλη σου τὰ περισσά σου, κόρη,
and he-says to-her the lips your the excessive your maiden

μεγάλα ’ναι ἀσχημόκοπα, μεγάλα σ’ ἀσχημίζουν.»
great are ill-cut greatly you uglify
Ἐκίνησε μετ’ ἐντροπῆς κἀκεῖθε μὲ τὴν ἄλλην,
She-moved with shame and-thence with the other
ἀπῆγαν, ἐχωρίσθησαν ὁμοῦ εἰς ἕνα τόπον,
they-went were-separated together into one place
μεγάλως ἐνεστέναξεν ἀπὸ ψυχῆς κἀκείνη.
greatly groaned from (the)-soul she-too
Κ’ ἡ τρίτη περιπάτησεν ἀσύντακτα καθόλου,
And the third walked unseemly wholly
καὶ προσκυνεῖ τὸν δικαστήν, καὶ ὁ κριτὴς τὴν λέγει·
and does-obeisance-to the judge and the judge to-her says
«ξένην σὲ κρίνω τοῦ βεργιοῦ, οὐκ εἶσαι κληρονόμος·
strange you I-judge to-the wand not you-are heir
ἡ φύσις μέλαινα χροιά, νομίζω, ἔποικέν σοι,
the nature black color I-think made you
ἀλλὰ ψυχρόν σοι σόφισμα κατάπλασεν, ἡ κόρη.»
but cold to-you (a)-trick fashioned the maiden
Καὶ ἡ τετάρτη φθάνοντα, κἀκεῖνος ταύτην λέγει·
And the fourth arriving he-too her tells
«ἡ τὰς ὀφρῦς σου ἔμμιξις ἂν ἔλειπεν, ὡς βλέπω,
the the brows your meeting if it-were-absent as I-see
ἐδέσποζές το τὸ βεργίν, γίνωσκε, ἀπαὶ τώρα.»
you-would-own it the wand know from now
Ἄλλη δὲ πάλιν τοῦ χοροῦ κἀκείνη χωρισθεῖσα,
Other and again of-the company she-too separating
καὶ πρὸς τὸν μέγαν τὸν κριτὴν ἱστάθην ἀναισχύντως·
and before the great the judge stood shamelessly

εἶπεν ἐκεῖνος πρὸς αὐτήν· «οὐκ εἶσαι κληρονόμος
said he to her not you-are heir
καὶ νὰ σὲ δώσω τὸ βεργίν, ὅτι ’ς τὴν γῆν συγκύπτεις,
and that you I-give the wand because to the ground you-stoop
ἰσόκορμος οὐδέν εἶσαι, καὶ πῶς νὰ σὲ τὸ δώσω;»
of-even-trunk not you-are and how that you it I-give
Καρδιακὰ ἐνεστέναξεν, καὶ ἱστάθην μὲ τὰς ἄλλας.
Heartfeltly she-groaned and stood with the others
Καὶ μετ’ αὐτὰς κατέλαβεν ὁμοίως καὶ ἡ ἕκτη,
And after them came likewise also the sixth
καὶ λέγει· «πρόσεχε, κριτά, νὰ μή μοῦ παρακρίνῃς.»
and says take-heed judge that not me misjudge
Βλέψας ἐκεῖνος πρὸς αὐτήν, οὕτως τὴν ἀπεκρίθην·
Looking he at her thus her answered
«τὸ σαχνοπερισσόσαρκον ἂν ἔλειπε νὰ τῶχῃς,
the (obscure) if it-were-absent that it-you-have
ἐδέσποζές το τὸ βεργίν, καὶ μόνη σου νὰ τῶχῃς.»
you-would-own it the wand and alone you that it-you-have
Ἀπῆρε τὴν ἀπόφασιν, ὑπάγει μὲ τὰς ἄλλας,
She-took the verdict goes with the others
κ’ ἐκ τοῦ ἱδρῶτος τοῦ πολλοῦ κατάβροχος ἐγίνη.
and from the sweat the much drenched became
Ἄλλη δὲ πάλιν τοῦ χοροῦ τῶν γυναικῶν ἐκείνων
Other and again of-the company of-the women those
ἀσύντακτος ἐκίνησεν καὶ πρὸς αὐτὸν ὑπάγει,
unseemly moved and to him goes
κἀκεῖνος λέγει τὴν εὐθύς· «οὐκ εἶσαι κληρονόμος
and-he tells her at-once not you-are heir
καὶ νὰ σὲ δώσω τὸ βεργίν, διατὶ θεωρῶ σε, κόρη,
and that you I-give the wand because I-see you maiden

ὅτι τὰ δόντια σου, κυρά, ὡς βλέπω, ψόγον δίδουν,
that the teeth your lady as I-see blame give
τὰ μὲν ἀπέσω κλίνουσιν, τὰ δ' ἄλλα ἐμπροσκύψαν,
the indeed inward lean the and others jut-forward
δι' οὗ καὶ εἶπον ἐξ ἀρχῆς, οὐκ εἶσαι κληρονόμος.»
through which also I-said from (the)-beginning not you-are heir
Ἀπῆρε τὸν ἀπόλογον, ἱστάθην μὲ τὰς ἄλλας.
She-took the answer stood with the others

Ἀλλ' ὁ χορὸς τ�ων γυναικῶν τῶν μηδαμῶς κριθέντων
But the company of-the women the in-no-way judged
ἦλθασι κατενώπιον ἐκείνου τοῦ Βελθάνδρου,
came before that — Belthandros
ἵσταντο τρεῖς καὶ τέσσαρες καὶ πάλιν ἄλλαις πέντε,
stood three and four and again others five
καὶ παῖρναν τὴν ἀπόφασιν δικαίως μετὰ ψόγον·
and took the verdict justly with blame
ἰδοὺ λοιπὸν ἐμείνασιν ἀπ' ὅλαις ταῖς σαράντα
behold then remained of all the forty
γυναῖκες τρεῖς τὸν ἀριθμὸν νὰ στέκουν σ' ἕνα τόπον,
women three the number that they-stand in one place
καὶ λέγει τας ὁ Βέλθανδρος αὐτὰς τὰς τρεῖς ὡραίας·
and tells them — Belthandros these the three lovely(-ones)
«δεῦτε κ' ἡ τρεῖς, δεῦτε ὁμοῦ, ἔλθατε νὰ σᾶς κρίνω.»
come and the three come together come that you I-judge
Ἦλθασιν, ἵσταντο κ' ἡ τρεῖς κατενώπιον τούτου·
They-came stood and the three before him
ὥρισε, λέγει πρὸς αὐτάς· «ἔχω τοῦ νὰ σᾶς κρίνω,
he-commanded says to them I-have the that you I-judge
πολλὰ 'κριβά, πολλὰ ψιλά, νὰ μὴ ἔχω καταδίκη,
very exactly very finely that not I-have condemnation

καὶ πέσω κ᾽ εἰς κατάκρισιν τῆς ἐρωτοκρισίας·
and I-fall also into condemnation of-the love-judgment
λοιπὸν ἐσεῖς, ἀρχόντισσαις, δεῦτε κ᾽ ᾗ τρεῖς ὁμοῦ τε,
then you ladies come and the three together and
ὑπάγετε, κινήσατε ἐκεῖσε πρὸς τὸ πέρα,
go move there to the beyond
καὶ πάλιν δεῦτε πρὸς ἐμέ, ἀπέλθατε, στραφῆτε·
and again come to me go-off turn
ἔχ᾽ ὁρισμὸν καὶ θέλημα καὶ μετὰ ἀκριβείας
I-have order and will and with exactness
νὰ κρίνω καὶ νὰ στοχαστῶ τὴν καθεμιὰν ὡς πρέπει,
that I-judge and that I-consider the each as befits
τὸ κάλλος τοῦ προσώπου της καὶ τὸ κορμίν της ὅλον,
the beauty of-the face her and the body her whole
τὸ βάδισμα, τὸ κίνημα καὶ τὴν πορπατηξιάν της.»
the gait the movement and the walking her
Ἀπῆγαν, ἦλθασιν αὐταῖς δίς, τρίς τε καὶ τετράκις,
They-went came they twice three-times both and four-times
καὶ λέγουσι τὸν Βέλθανδρον· «σύγκρινον, σύγκρινέ μας.»
and say — to-Belthandros compare compare us
Εἶδε τὰς τρεῖς ὁ Βέλθανδρος καὶ κατεσκόπησέν τας,
Saw the three — Belthandros and spied-out them
καὶ ὡς τεχνίτης ἀκριβῶς ἐκριβολόγησέν τας,
and as craftsman exactly scrutinized them
καὶ πρὸς τὴν μίαν εἴρηκε· «χωρίζου ἀπὸ τὰς δύο,
and to the one said separate from the two
αἱ τρίχες τῶν χερίων σου, ὡραιά μου, ψέγουσίν σε.»
the hairs of-the arms your lovely my blame you
Καὶ παρευθὺς ὡς ἤκουσε τὸν ψόγον τὸν οἰκεῖον,
And at-once when she-heard the blame the own

ἐθλίβην, ἐνεστέναξεν καὶ πρὸς ἐκεῖνον λέγει·
was-afflicted groaned and to him says
«ὡς ἔκαυσας κ' ἐμπύρισες τὸ καρδιορρίζωμά μου,
as you-burned and set-on-fire the heart-root my
οὕτως καγῇ καρδίτζα σου ἀπὸ ἐρωταγάπης!»
so may-burn little-heart your from love-passion
Ταῦτα εἰπὼν ἐδιάβηκε καὶ στάθην μὲ τὰς ἄλλας.
These(-things) having-said she-passed and stood with the others
Τὴν δ' ἄλλην λέγει Βέλθανδρος· «μυριοακριβολογῶ σε
To-the and other says Belthandros I-scrutinize-a-thousandfold you
ἴσως εἰς τὴν ἀνάπλασιν καὶ πλάσιν τοῦ προσώπου,
equally in the reshaping and shaping of-the face
καὶ τοῦ κορμιοῦ καὶ σώματος καὶ σὲ ὥσπερ τὴν ἄλλην,
and of-the body and frame also you like the other
ἐκείνη ψόγος τῶν τριχῶν, σὲ δὲ τῶν ὀφθαλμῶν τε·
she (the)-blame of-the hairs you and of-the eyes and
ἐτήρησα τοὺς ὀφθαλμούς, κόρη, τοὺς ἰδικούς σου,
I-observed the eyes maiden the own your
καὶ εἰς τὸ νερὸν τοῦ ἔρωτος καλύβη πολεμοῦσι,
and in the water of-the love (a)-hut they-fight
νὰ εἶπες κινδυνεύουσιν, ὡραία, νὰ πνιγοῦσι,
that you-said they-are-in-danger lovely(-one) that they-drown
καὶ ἀπὸ τοῦ νῦν βυθίζονται, οὐχ ἠμπορῶ κἂν ὅλως
and from the now sink not I-can even at-all
εἰς τοῦ νεροῦ τὸ πρόσωπον πάλιν νὰ τ' ἀνηβάσω.»
to of-the water the face again that them I-bring-up
Κἀκείνη, ὡς ἐγροίκησε τὴν κρίσιν τοῦ Βελθάνδρου,
And-she when she-perceived the judgment — of-Belthandros
μετὰ πικριᾶς ἐτήρησε, καὶ βλέπει τον καὶ λέγει·
with bitterness observed and looks-at him and says

«ὦ ἀδικώτατε κριτά, εἰς τὸν θεὸν ἐλπίζω,
O most-unjust judge in — God I-hope
νὰ πέσης μέσα 'ς τὸν βυθὸν τῆς ἐρωτοαγάπης,
that you-fall inside into the depth of-the love-passion
καὶ εἰς τὸ ῥεῦμα τοῦ νεροῦ νὰ πνιγῇς, ν' ἀποθάνης,
and in the stream of-the water that you-drown that you-die
ὅτι καὶ τὴν καρδίαν μου ἀπέκαυσας διόλου.»
because also the heart my you-burned-up wholly
Ταῦτα εἰπὼν μετὰ πικριᾶς ἀπῆγε μὲ τὰς ἄλλας.
These(-things) having-said with bitterness she-went with the others

Τότε ἰδὼν ὁ Βέλθανδρος τὴν ὕστερον ἐκείνην,
Then seeing — Belthandros the last that
μετὰ ἐρεύνης ἀκριβῆς σκοπῶν καλῶς τὰ πάντα,
with search exact considering well the all(-things)
τὴν ἡλικιάν, τὴν εὐμορφιάν, τὰ κάλλη τοῦ προσώπου,
the stature the loveliness the beauties of-the face
τὸ σεῖσμα καὶ τὸ λύγισμα, τὸ ἐπιτήδευμά της,
the swaying and the bending the coquetry her
εἶπε καὶ ἐγκωμίασεν ἐμβλέποντα τὴν κόρην·
said and praised looking-at the maiden
«εἰς τῶν Χαρίτων τὴν αὐλὴν ἐκάθισεν ἡ φύσις,
in of-the Graces the court sat the nature
ἐσύναξεν, ἐμάζωξε κατὰ λεπτὸν τὰ πάντα,
she-gathered collected in detail the all(-things)
τοῦ κόσμου ὅλας τὰς χάριτας καὶ τὰς εὐμορφοσύνας,
of-the world all the graces and the lovelinesses
ἐσέ, κόρη, τὰς ἔδωκεν καὶ κατεπλούτισέ σε·
you maiden them she-gave and enriched you
ἐσένα τὰς ἐχάρισε· χαρὰ 'ς ἐσένα, κόρη!
to-you them she-granted joy to you maiden

Τὸ σῶμα σου τὸ εὐγενικὸν ἴσον βεργὶν τὸ ποῖκε,
The body your the noble like (a)-wand it made
κυπαρισσοβεργόλυγον ἐδημιούργησέν το,
cypress-wand-supple she-created it
ἔπειτα ἀνεφύσησεν ὅλον καὶ ψύχωσέν το,
then she-breathed-on whole and gave-soul-to it
πᾶσα κοπὴν καὶ χάρισμα ζῶν ἐπλαστούργησέν το·
every cut and grace living fashioned it
καὶ νὰ καὶ τοῦτο τὸ βεργίν, τ' ὁ βασιλεὺς ἐρώτων
and here also this the wand which the king of-loves
ἐσκεύασε μεθ' ἡδονῆς ὡς διὰ σένα, κόρη·
made with pleasure as for you maiden
ὁρίζω σε, ἀρχόντισσα, ἄπλωσε, πίασέ το.»
I-order you lady stretch-out take it
Ἀπλόνει, παίρνει τὸ βεργὶν ἐκ χειρὸς τοῦ Βελθάνδρου,
She-stretches-out takes the wand from (the)-hand — of-Belthandros
ἀπῆγεν καὶ ἐστάθηκεν ἔξω ἀπὸ τὰς ἄλλας,
she-went and stood outside from the others
βαστάζων εἰς τὰς χεῖρας της τὸ βεργὶν ὡς βραβεῖον.
bearing in the hands her the wand as prize

Belthandros describes the winner's beauty to Eros, and the court of Love vanishes like a dream. He rides five days to Antioch, meets the king hunting, becomes his liege, and shoots an eagle that has seized the king's falcon. Chrysantza recognizes the judge of the wand, and for two years and two months they love in secret.

Ὡς οὖν ταῦτα πεπλήρωντο, ἰδοὺ ἔρως πτερωμένος,
When then these(-things) had-been-fulfilled behold (a)-love winged
καὶ λέγει· «δεῦρο, Βέλθανδρε, ὁ βασιλεὺς καλεῖ σε.»
and says come Belthandros the king calls you
Καὶ σὺν τῷ λόγῳ παρευθὺς ἀκολουθεῖ ἐξοπίσω,
And with the word at-once he-follows behind
κ' εἰς τὸ ζαφειροτρίκλινον κατέλαβεν ἀπέσω,
and into the sapphire-hall he-came inside
ἀφ' οὗ τὸ φλογοπόταμον κατέλυεν ἐκεῖνο.
from which the flame-river issued that
Βλέπει ἐκεῖ καθήμενον Ἔρωτα τοξοφόρον
He-sees there sitting Eros bow-bearing
εἰς κεφαλὴν πάνυ ᾽ψηλὰ ἐκείνου τοῦ τρικλίνου
at (the)-head very high of-that the hall
εἰς λίθον ἕνα λαξευτὸν λυχνιταρὶν ᾽σοπέδιν,
on stone one carved ruby level
τριγύρωθεν νὰ στέκουνται τάγματα τῶν Ἐρώτων.
round-about that stand orders of-the Loves
Τοιαῦτα λέγει πρὸς αὐτὸν μετὰ πολλοῦ τοῦ πόθου
Such(-things) he-says to him with much the longing
«Βέλθανδρε, πῶς τὴν σύγκρισιν, εἰπέ μοι, τὴν ἐποῖκες,
Belthandros how the comparison tell me it you-made
καὶ ποιὰν ἐδῶκες τὸ βεργὶν νᾶναι κυρία εἰς ὅλαις;
and to-whom you-gave the wand that-be lady over all

Λοιπὸν εἰπέ μοι, Βέλθανδρε, καὶ λεπτολόγησέ με
Then tell me Belthandros and recount-in-detail to-me
τῆς καλλιωτέρας τὰ τερπνά, τὰς εὐμορφιὰς καὶ κάλλη,
of-the fairer the delights the lovelinesses and beauties
πῶς ὑπερτέρα πέφυκε παρὰ τὰς ἄλλας αὕτη.»
how superior she-is beyond the others she
«Ἐπεθυμεῖς, ἀντέφησεν, Ἔρων μου, τοῦ νὰ μάθης
Do-you-desire he-answered Eros my the that you-learn
τὸ ποιὰν ἐδῶκα τὸ βεργίν, καὶ τὰ τερπνά της κάλλη,
the to-whom I-gave the wand and the delightful her beauties
καὶ τὰ λοιπὰ χαρίσματα, τἄχει παρὰ τὰς ἄλλας;
and the other graces which-she-has beyond the others
Ἐκ τῆς σελήνης ἔπεσεν ἐκείνη τὰς ἀγκάλας,
From the moon fell she the arms
καὶ τὸ λαμπρόν της μερτικὸν ἀπέσπασε καὶ ἀπῆρεν·
and the splendid her share tore-away and took
τὴν συγκοπὴν καὶ σύνθεσιν, τὰ τοῦ κορμιοῦ της μέλη,
the cut and build the of-the body her limbs
αὕτη ἡ βασιλεία σου ἐκαλοδώρησέν τα,
this the majesty your gave-as-fine-gifts them
καὶ καθεδρίαν ἔποικεν ὁλοσωματωμένην
and (a)-seat made all-embodied
ἐπάνω νὰ καθέζεται εἰς κενοδόξισμά σου·
upon that it-sit for vainglory your
τοῦ κάλλους μέσον ἔπλασες καὶ σωματούργησές την·
of-the beauty in-the-midst you-fashioned and embodied her
ὑπὲρ ἀνθρώπων ἔδωκες πᾶσαν κοπὴν καὶ θέσιν·
beyond men you-gave all cut and posture
ἔχει μαλλιὰ χρυσαφωτά, ἴσα τῆς ἡλικιᾶς της·
she-has hair gold-gleaming equal to-the stature her

ὡς χόρτον εἰς παράδεισον, ὡς σέλινα εἰς κῆπον,
as grass in paradise as celery in (a)-garden
οὕτως εἶχε τὸ δάσωμα τῶν ὁμαλλιῶν ἡ κόρη,
so had the thicket of-the tresses the maiden
νὰ εἶπες ὅτι Χάριτες εἰσὶν ὅλαι τοῦ κόσμου
that you-said that (the)-Graces are all of-the world
ἐπάνω της ἐκάθισαν καὶ θήκασιν κατοῦναν.
upon her sat and set (their)-camp
Ἡ μήνιγγές της ἐκ παντός, χωρὶς ἀμφιβολίας,
The temples her in every-way without doubt
ἔχουν τὸ ἀποτύπωμα τὸ σὸν χρυσοποικίλον·
have the imprint the your gold-varied
νὰ ῥίψῃ τις τὸ βλέμμαν του νὰ εἶδεν ὀφθαλμούς της,
that cast anyone the glance his that he-saw (the)-eyes her
πάραυτα τὴν καρδίαν του σύρριζον ν' ἀνασπάσουν,
at-once the heart his by-the-roots that they-tear-out
εἰς τὸν βυθὸν τῆς λίμνης σου ἀπέσω κολυμβοῦσι,
in the depth of-the lake your inside swim
μικρὰ μικρὰ Ἐρωτόπουλα δοξεύουν, μέσα παίζουν.
small small Love-chicks shoot inside play
Ὀφρύδια κατάμαυρα ἐφύσησεν ἡ τέχνη,
Eyebrows jet-black blew the art
γιοφύρια κατεσκεύασεν ἀπὸ πολλῆς σοφίας·
bridges it-built from much wisdom
ἡ Χάριτες ἐχάλκευσαν τὴν μύτην τῆς ὡραίας,
the Graces forged the nose of-the lovely(-one)
στόμα Χαρίτων, Χάριτος δόντια μαργαριτάρια·
mouth of-Graces of-Grace teeth pearls
μάγουλα ῥοδοκόκκινα, αὐτόβαπτα τὰ χείλη,
cheeks rose-red self-dyed the lips

ἐμύριζε τὸ στόμαν της χωρὶς ἀμφιβολίας·
was-fragrant the mouth her without doubt
στρογγυλομορφοπήγουνος, ὑπερανασταλμένη·
round-chinned high-carried
λευκοβραχίων, τρυφερά, τράχηλος τουρνεμμένος,
white-armed tender (the)-neck turned
ἡ μέση της ὁλόλιγνη μετὰ μεγάλης τέχνης,
the waist her all-slender with great art
ἁπλῶς ὡς λεπτοκάλαμον ἐκατασκεύασέν την,
simply like (a)-slender-reed it-made her
τὸ κλίμα τοῦ τραχήλου της καὶ τὸ ὑπολύγισμά της·
the slope of-the neck her and the bending her
σῶμα καὶ γὰρ ἐξαίρετον ἐκ τῆς συνθέσεώς της,
body and for excellent from the build her
νὰ εἶπες ὅτι Χάριτες ἐξέρχονται ἀπ' αὐτην·
that you-said that (the)-Graces come-out from her
ὡς τροχὸς ἐτροχάλευσε τὴν βρύσιν ὁ τεχνίτης.
as wheel turned the spring the craftsman
Τὸ στῆθος της παράδεισος ἐρωτικὸς ὑπάρχει,
The breast her (a)-paradise amorous is
τὰ μῆλα της ἐφέγγασιν ἀπὸ ψιλῆς θεωρίας,
the apples her shone from mere gazing
τὸ βλέμμα πάνυ θαυμαστόν, καὶ ἡ πορπατηξιά της,
the glance very marvelous and the walking her
ὅταν γυρίσῃ ἀπόκοτα καὶ ἴδῃ ἐπάνω κάτω,
when she-turns boldly and looks up down
θερίζει σου τὴν αἴσθησιν, κόπτει σου καὶ τὴν φρόναν,
reaps your the sense cuts your and the wit
καὶ σεαυτόν, ὦ βασιλεῦ, κἂν τολμηρός μου ὁ λόγος,
and yourself O king even-if bold my the word

ἂν σὲ σκιάσῃ πούπετις, σύμπτερος νὰ καταίβῃς.»
if you she-shade anywhere winged that you-come-down
Καὶ σὺν τῷ λόγῳ παρευθὺς ἄφαντος ἐγεγόνει.
And with the word at-once vanished he-had-become
Ταῦτα ἰδὼν ὁ Βέλθανδρος ἐξεστηκὼς ἐγίνη·
These(-things) seeing — Belthandros beside-himself became
ἐχάθηκεν ὁ Ἔρωτας, ἐπέτασεν, ἐδιέβη·
was-lost — Eros flew passed-away
ὁ στόλος ὁ τῶν γυναικῶν τελείως ἠφανίσθη·
the host the of-the women wholly vanished
ὡς ὄνειρον ἐλύθηκε τὸ πρᾶγμα ὅσον εἶδε·
like (a)-dream was-loosed the thing as-much-as he-saw
τὸν νοῦν συστρέφων ἔφερε καὶ τὸν ἑαυτόν του λέγει·
the mind turning he-brought and to-the self his says
«τί τοῦτο; πῶς παλιπετής, ἀσύστατε χρόνε τοῦ βίου;»
what this how changeable unstable time of-the life
Πάραυτα γοῦν ἐγύρισεν ὁ Βέλθανδρος ὀπίσω,
At-once then turned — Belthandros back
ἐσκόπησε τὸν τρίκλινον, ἦλθεν εἰς περιβόλιν,
he-looked-at the hall came into (the)-garden
εἶδεν ἐκεῖ τὰ πάντερπνα ἄνθη τοῦ παραδείσου·
he-saw there the all-delightful flowers of-the paradise
ἐκεῖσε πάλιν ἔστρεψεν ἔνθα τὸ πρῶτον εἶδε
there again he-turned where the first he-saw
τὰ λιθοξόα ζώδια τὰ μοιρογραφημένα·
the stone-carved figures the fate-written
ἀνέγνωσε τὰ γράμματα, ἐδάκρυσε μεγάλως,
he-read the letters wept greatly
καὶ λέγει τότε μόνος του μὲ τὴν οἰκειάν του γνώμην·
and says then alone — with the own his mind

«ἐγὼ τὸ μοιρογράφημα τῆς ἰδικῆς μου τύχης
I the fate-writing of-the own my fortune
εἶδα καὶ κατεγνώρισα καὶ γεγραμμένον ηὗρα·
saw and recognized and written found
εἰς Ἀντιόχειαν ῥηγὸς θυγάτηρ ἔγραφέ μου,
in Antioch of-(the)-king (the)-daughter wrote to-me
καὶ ἂς ἀπέλθω εἰς αὐτὴν ὄνομα τὴν Χρυσάτζα,
and let I-go to her (the)-name — Chrysantza
πολλὰ γὰρ ἔνι ἀδύνατον ἄνθρωπον εἰς τὸν κόσμον
much for is impossible (a)-man in the world
τὴν εἱμαρμένην ἐκφυγεῖν καὶ τὸ τῆς τύχης κλῶσμα.»
the destiny to-escape and the of-the fortune spinning
Καὶ σύντομα ἐξέβηκε τὴν πύλην τὴν τοῦ κάστρου,
And quickly he-went-out-by the gate the of-the castle
ηὕρηκε τοὺς ἀνθρώπους του, καθὼς καὶ ἔταξέν τους,
he-found the men his as also he-ordered them
κἀνεὶς οὐδὲν ἐτόλμησε νὰ ἔμπῃ εἰς τὸ κάστρον·
and-anyone not dared that go-in into the castle
καβαλλικεύγει πάραυτα μὲ τὰ παιδόπουλά του.
he-mounts at-once with the page-boys his
Περιπατῶν ἐν τῇ ὁδῷ ἐστέναζε μεγάλως,
Walking on the road he-groaned greatly
εἰς Ἀντιόχειαν ἔτρεχε, καὶ πότε νὰ ἐφτάσῃ;
to Antioch he-ran and when that he-arrive
καὶ πέντε ἐσυνέτρεχεν ἡμέρας ὁλοκλήρους·
and five he-hastened days whole
ὁπόταν δὲ ἐσέβηκε κάμπους Ἀντιοχείας,
when and he-entered (the)-plains of-Antioch
τὸ κατὰ τύχην ηὕρηκε τὸν ῥήγα κυνηγοῦντα.
the by chance he-found the king hunting

Γοργὸν πεζεύει, προσκυνᾷ ὁ Βέλθανδρος τὸν ῥήγαν·
Quickly he-dismounts does-obeisance-to — Belthandros the king
ὁ ῥήγας τοῦτον κατιδὼν πολλὰ γονυκλιτοῦντα,
the king him having-seen much kneeling
ἀνέκραξεν ἀπὸ μακρά, φωνάζει πρὸς τὸν ξένον·
cried-out from far calls to the stranger
«τὸ σχῆμα σου ῥωμαϊκὸν φαίνεται ἀπ' ἐντεῦθεν·
the bearing your Roman appears from here
εἰπέ μοι τί τὸ ὄνομα, καὶ πόθεν ἡ πατρίδα.»
tell me what the name and whence the homeland
Ἐκεῖνος πάλιν σύντομα τὸν ῥήγα κατελάλει·
He again quickly to-the king spoke
«ἐμοὶ μὲν γένος ὑψηλόν, περιφανὲς ὑπάρχει,
to-me indeed race high illustrious is
ὄνομα δέ μοι Βέλθανδρος τὴν τῶν Ῥωμαίων λέξιν.
name and to-me Belthandros in-the of-the Romans speech
Πατρός μου δὲ κατέλιπα χώρα καὶ βασιλείαν,
Of-father my and I-left land and kingdom
καὶ χώρας ἐπροέκρινα ξένας νὰ τὰς γυρίζω.»
and lands I-preferred strange that them I-wander
Καὶ ταῦτα λέγει πρὸς αὐτὸν χαμογελῶν ὁ ῥήγας·
And these(-things) says to him smiling the king
«ἂν εἰς ἐμένα σήμερον νὰ δουλωθῇς προκρίνεις,
if to me today that you-be-enslaved you-prefer
δώσω σοι δόξας καὶ τιμὰς καὶ χρήματα νὰ ἔχῃς,
I-will-give you glories and honors and money that you-have
οἷα οὐχ εὕρισκές ποτε εἰς σεαυτοῦ πατρίδα.»
such-as not you-found ever in your-own homeland
Καὶ πάλιν ἀπεκρίθηκεν ὁ Βέλθανδρος τὸν ῥήγαν·
And again answered — Belthandros the king

«ἂς γένῃ, αὐθέντα, σήμερον θέλημα ἰδικόν σου,
let be lord today will own your
καὶ σπούδασε καὶ ποῖσε το, κἀγὼ διὰ τὴν τιμήν μου
and hasten and do it I-too for the honor my
νὰ γένω δοῦλος σου πιστὸς παρὰ πάντας οὓς ἔχεις.»
that I-become slave your faithful beyond all whom you-have

Καβαλλικεύει ὁ Βέλθανδρος καὶ τὰ παιδόπουλά του,
Mounts — Belthandros and the page-boys his
καὶ τοῦ ῥηγὸς κατόπισθεν, κ' ἐνταμῶς κυνηγοῦσιν·
and of-the king behind and together hunt
κ' εἰς ἕνα τόπον ὑψηλόν, εἰς ἕνα βουνοτόπιν,
and at one place high at one hill-place
ηὗραν παραύτα λαγωόν, κ' ἐλύσαν τὸ φαλκώνιν,
found at-once (a)-hare and loosed the falcon
καὶ σύντομος ἐφάνηκεν ἀτὸς οὐρανοδρόμος,
and quick appeared (an)-eagle sky-running
χύνει πτερὸν ἐπάνω του καὶ ἀπῆρε τὸ φαλκώνι·
pours wing upon it and took the falcon
ἰδὼν ὁ ῥήγας τὸ συμβὰν ἐθλίβην, ἐλυπήθην,
seeing the king the happening was-afflicted was-grieved
καὶ σύντομον ὁ Βέλθανδρος δοξάριν του γεμίζει,
and quickly — Belthandros bow his fills
εὐστόχως κατετόξευσε τὸν ἀετὸν εἰς πτεροῦγαν·
with-good-aim shot the eagle in (the)-wing
πονῶν ἐκεῖ ὁ ἀετὸς ἀφῆκε τὸ φαλκώνιν
suffering there the eagle let-go the falcon
ἄτρωτον, ὅλον ἄβλαβον, χωρὶς καμμιᾶς ἀνάγκης.
unwounded whole unharmed without any harm
Τὸ εὔστοχον ἐθαύμασεν ὁ ῥήγας τοῦ Βελθάνδρου,
The good-aim marveled-at the king — of-Belthandros

καὶ τὸ πανεπιτήδειον ὑπερεπαίνεσέν τον·
and the great-skill praised-greatly him
πάραυτα γοῦν ἐγύρισαν, ἀφῆκαν τὸ κυνήγιν·
at-once then they-turned-back left the hunt
ἐστράφηκεν, ἐγύρισεν, ὁ ῥήγας εἰς τὴν χώραν,
turned returned the king to the city
καὶ ὁ Βέλθανδρος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ νὰ τὸν ἀκολουθοῦσιν.
and — Belthandros and the with him that him follow
Εἶχαν τὸν δεῖπνον πάραυτα, ἐστήσασι τὴν τάβλαν,
They-had the supper at-once set-up the table
καὶ πρὸς τὴν τάξιν ἔφερον τοῦ φαγητοῦ τὰ πάντα,
and to the order they-brought of-the food the all(-things)
μετὰ πολλῆς παράστασης ἀρχόντων μεγιστάνων,
with much attendance of-nobles magnates
ἱστήκει δὲ καὶ Βέλθανδρος ἐντάμα μετ' ἐκείνους.
stood and also Belthandros together with them
Ὁ ῥήγας πάλιν ἤρξατο διηγήσιν Βελθάνδρου,
The king again began (the)-telling of-Belthandros
τὸ πῶς τὸν εἶδε κ' ἤρχετο μὲ τὰ παιδόπουλά του,
the how him he-saw and came with the page-boys his
τὴν συνταγὴν τὴν ἔποικεν, λίζιός του ἐγίνη,
the compact which he-made liege his became
καὶ πῶς εἰς τόπον ὑψηλόν, εἰς ἕνα βουνοτόπιν,
and how at (a)-place high at one hill-place
ἐκεῖ εὑρέθη λαγωός, ἐλύθη τὸ φαλκώνιν,
there was-found (a)-hare was-loosed the falcon
καὶ ἀετὸς ἐχύθηκεν, καὶ ἀπῆρε τὸ φαλκώνιν,
and (an)-eagle poured-down and took the falcon
καὶ πῶς ἐκεῖνος πεταστὸν ἐκατατόξευσέν τον,
and how he in-flight shot it

καὶ τὸ φαλκώνιν ἔμεινεν ἄτρωτον, χωρὶς βλάβην.
and the falcon remained unwounded without harm
Ἀπῆρεν ἔπαινος πολὺν ἀπὸ παντὸς ἀνθρώπου,
He-took praise much from every man
κ᾽ ἐκ τῆς ῥηγίνας τῆς λαμπρᾶς καὶ ἀπὸ τῆς Χρυσάτζας.
and from the queen the splendid and from — Chrysantza
Μετὰ δὲ τὴν διήγησιν προανεφώνησέν τον·
After and the telling he-called-out-to him
«ἔπαρε μίσσον ἐξ ἡμῶν, τοῦτο σχολοῦμαι σέ το.»
take (a)-dish from us this I-grant you it
Ἁπλόνει, παίρνει τὸ φαγὶν ἐκ τοῦ ῥηγὸς τὰς χεῖρας·
He-stretches-out takes the food from of-the king the hands
καὶ ταῦτα λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ ῥήγας μετὰ πόθου·
and these(-things) says to him the king with longing
«ἐδὰ ἂς ἦσαι, Βέλθανδρε, μὲ τοὺς οἰκειούς μου ἀνθρώπους,
now let you-be Belthandros with the own my men
ἂς ἦσαι εἰς προσκύνησιν τῆς ἐμῆς βασιλείας.»
let you-be in obeisance of-the my kingship
Ἐπίασεν ὁ Βέλθανδρος τόπον τιμῆς μεγάλης,
Took — Belthandros (a)-place of-honor great
ἐσέβαινεν ὁ Βέλθανδρος χωρὶς βουλῆς ’ς τὸν ῥήγαν,
entered — Belthandros without leave to the king
οἵαν ὥραν οὐ δέετον ἄλλου θέλημα νἄχῃ.
at-whatever hour not he-needed of-another will that-he-have
Ἐν μιᾷ οὖν τῶν ἡμερῶν σεμβαίνει εἰς ταμεῖον
In one then of-the days he-enters into (the)-chamber
ὁ Βέλθανδρος καὶ χαιρετᾷ τὴν ῥήγαινα καὶ ῥήγαν,
— Belthandros and greets the queen and king
καὶ τὴν Χρυσάτζα τὴν λαμπράν, τὴν θυγατέρα τούτων.
and — Chrysantza the splendid the daughter their

Ὡς γοῦν ἐκατεσκόπησε τὸν Βέλθανδρον ἡ κόρη,
When then spied-out — Belthandros the maiden
μόναυτα τὸν ἐγνώρισεν ὅτ᾽ ἔνι αὐτὸς ἐκεῖνος,
at-once him she-recognized that is he that
ὁποῦ ἀπῆρε τὸ βεργὶν ἀπὸ τὰς χεῖρας τούτου,
who took the wand from the hands his
ὅταν εἰς Ἐρωτόκαστρον ἡ σύγκρισις ἐγίνη.
when in Love-Castle the comparison took-place
Ὑπερενδέχετο δ᾽ αὐτὴ ν᾽ ἀκούσῃ καὶ ὄνομάν του,
She-greatly-longed and she that hear also (the)-name his
ὡς δ᾽ ἤκουσε τὸ «Βέλθανδρε» ἐκ τοῦ ῥηγὸς τὸ στόμα,
when and she-heard the Belthandros from of-the king the mouth
σύρριζον τὴν καρδίαν της ἐνέσπασεν ὁ λόγος,
by-the-roots the heart her tore the word
καὶ παρευθὺς ἐγένετο ἐρωτοπλουμισμένη.
and at-once she-became love-embroidered
Εἶδεν ἐκεῖνος πάλιν δέ, ἐγνώρισε τὴν κόρην,
Saw he again and recognized the maiden
ἐκείνη δὲ τὸν Βέλθανδρον ἐκατεσκόπησέν τον·
she and — Belthandros spied-out him
σημάδια τοῦ προσώπου του, τὰ ἃ εἶχεν εἰς νοῦν της,
(the)-marks of-the face his the which she-had in mind her
εἶδε καὶ καλογνώρισεν, ὅλα πιστώθηκέν τα,
she-saw and recognized-well all was-assured-of them
ἐμνήσθηκε καὶ τὸ βεργίν, μᾶλλον καὶ συντυχίας,
she-remembered also the wand rather also (the)-conversations
ἅσπερ ὡμίλει μετ᾽ αὐτὴν καὶ μὲ τὰς ἄλλας κόρας,
which he-held with her and with the other maidens
ὁποῦ εἰς Ἐρωτόκαστρον λοιπὰς τριάντα ἐννέα.
who in Love-Castle (the)-other thirty nine

Ἔκτοτε τὴν ἐγνώρισιν ἐποῖκαν μὲ σημεῖα,
Thenceforth the recognition they-made with signs
κἀνεὶς οὐδὲν ἐγίνωσκε κρυφοκαμώματά των,
and-anyone not knew (the)-secret-doings their
καὶ δύο δὲ παρέδραμον, κἀνεὶς οὐκ ἐπενόει,
and two too passed and-anyone not perceived
δύο μησὶ καὶ σὺν αὐτοῖς ἄλλους τε χρόνους δύο
two months and with them other and years two
εἶχαν κρυφὰ πονέματα τῆς ἐρωτοληψίας.
they-had secret pains of-the love-capture

VI · PHAEDROKAZA

Belthandros overhears Chrysantza lamenting her secret love, and the lovers spend the night in the garden. At dawn her guards seize him. Chrysantza swears her maid Phaedrokaza to secrecy and asks her to claim him as her lover, and Phaedrokaza tells him what to say. Chrysantza herself denounces the intruder to the king, who sits in judgment. Belthandros says he loves Phaedrokaza, she confirms it, and the king resolves to give her to him in marriage.

Καὶ μίαν πρὸς παράβραδον ὥραν ἡλίου δύσιν,
And one toward evening hour of-(the)-sun (the)-setting
ἐκάθητο ὁ Βέλθανδρος μόνος εἰς τὸ παλάτιν,
sat — Belthandros alone in the palace
μικρὸν καὶ ἐπαρέκυψεν ἐφ' ἕνα παραθύρι·
(a)-little and he-peeped-out at one window
βλέπει ὅτι ἐξέβηκε καὶ πάγει εἰς περιβόλιν
he-sees that went-out and goes into (the)-garden
Χρυσάτζα, κόρη τοῦ ῥηγός, ἡ πολυπόθητή του,
Chrysantza (the)-daughter of-the king the much-longed-for his

εἰς δένδρον εὐσκιόφυλλον θέτει ἐκεῖ ὑποκάτου,
at (a)-tree shady-leaved she-sits-down there beneath
μεγάλως ἐνεστέναζεν ἐκ βάθου τῆς καρδίας·
greatly she-groaned from (the)-depth of-the heart
ὡς ποταμὸς τὰ δάκρυα της ἐτρέχασιν τῆς κόρης,
like (a)-river the tears her ran of-the maiden
τίτοιους λέγει μὲ δάκρυα, μὲ στεναγμούς, τούς λόγους·
such she-says with tears with groans the words
«βέβαιον τώρα μάνθανε, Βέλθανδρε, δι' ἐσένα,
surely now learn Belthandros for you
πάσχω καὶ διατρύχομαι τὸν νοῦν καὶ τὴν καρδίαν,
I-suffer and am-worn-out in-the mind and the heart
καίγομαι κ' ἐμπυρίζομαι καὶ τέλος οὐ λαμβάνω·
I-burn and am-set-on-fire and end not I-receive
καὶ μάκρυνε τὸ τέρμενον δυὸ χρόνους καὶ δυὸ μῆνας,
and lengthened the term two years and two months
ὁποῦ βαστῶ τὴν φλόγαν σου κρυμμένη 'ς τὴν ἀγκάλην,
that I-bear the flame your hidden in the bosom
καὶ ὡς πότε τοῦτο τὸ κακὸ κρυφὰ νὰ τὸ δουλεύω;
and until when this the evil secretly that it I-serve
Εἴθε νὰ μ' εἶχα σὲ ἰδῇ, νὰ μ' εἶχα σὲ γνωρίσῃ.»
Would that not had you seen that not had you known
Ἱστήκει ἀπέξω Βέλθανδρος, παρακροᾶται ταῦτα,
Stood outside Belthandros overhears these(-things)
ὡς δ' ἤκουσε τὰ ἔλεγε Χρυσάτζα δι' ἐκεῖνον,
when and he-heard the(-things) said Chrysantza about him
γοργὸν ἐκατεπήδησεν κ' ἐσέβηκεν ἀπέσω.
quickly he-leapt-down and entered inside
Ὡς γοῦν ἐστράφησαν οἱ δυό, καὶ εἴδοσαν ἀλλήλους,
When then turned the two and saw each-other

εἰς ἀναισθησιὰν ἔπεσον ἀμφότερα τὰ μέρη,
into senselessness fell both the sides
καὶ ἔκειντο τὰ σώματα μισοαποθαμμένα·
and lay the bodies half-dead
καὶ διέβη ὥρα περισσὴ τὸν νοῦν των νὰ συμφέρουν.
and passed (an)-hour long the mind their that they-recover
Καὶ ἀφ' ὧν τὸν νοῦν ἐσύμφερον καὶ ὅλον τὸν λογισμόν των,
And from when the mind they-recovered and whole the thought their
ὁ Βέλθανδρος ἐστράφηκε καὶ πρὸς τὴν κόρην λέγει·
— Belthandros turned and to the maiden says
«βεργὶν βαστάζεις, λυγερή, καὶ τὸ καλὸν οὐκ οἶδες,
(a)-wand you-carry slender(-one) and the good not you-know
μόνο γινώσκει τ' ὁ κριτής, ὁποῦ σὲ τὸ ἐδῶκεν.»
only knows it the judge who to-you it gave
Ἐκείνη πάλιν πρὸς αὐτὸν ἀντέφησε τοιάδε·
She again to him answered such(-things)
«καὶ τί μετέχεις, ἄνθρωπε, καὶ τὸ βεργὶ γυρεύεις;»
and what do-you-share man and the wand you-seek
Αὐτὸς ἀνταπεκρίθηκε καὶ πρὸς τὴν κόρη λέγει·
He answered and to the maiden says
«ὡς ἰδικός σου, δέσποινα, δοῦλος πιστὸς γυρεύω,
as own your mistress slave faithful I-seek
τ' αὐθεντικά μου πράγματα, κυρία, νὰ φυλάττω.»
the lordly my things lady that I-guard
Ταῦτα εἰπὼν ἐστράφηκε γελῶντα πρὸς ἐκείνην·
These(-things) having-said he-turned laughing toward her
αὐτὸς περιλαμβάνει την καὶ ἔπεσον οἱ δύο,
he embraces her and fell the two
καὶ ἀπ' τὰ συχνοφιλήματα καὶ ἀπ' τὰς περιπλοκάς των,
and from the frequent-kisses and from the embraces their

τὰ δένδρη τὰ ἀναίσθητα καὶ αὐτὰ ἀντιδονοῦσα·
the trees the senseless also they shook-in-answer
ἀναίσθητοι ἐκείτοντο μέχρι μεσονυκτίου·
senseless they-lay until midnight
ἀφ᾽ οὗ δὲ ἐξεπλήρωσαν τὸ ἤθελαν οἱ δύο
from when and they-fulfilled the(-thing) they-wished the two
κ᾽ ἐγνώρισαν τὰ τῆς αὐγῆς τὰ βλέφαρα χαράζουν,
and they-perceived the of-the dawn the eyelids break
ἡδέως κατεφίλησαν, χωρίζονται ἀλλήλως.
sweetly they-kissed part from-each-other
Ἦλθεν ἡ δέσποινα ταχὺ καὶ ὑπάγει ᾽ς τὸ παλάτιν·
Came the mistress quickly and goes to the palace
ἀλλ᾽ ἦλθε καὶ ὁ Βέλθανδρος καὶ ὑπᾷ πρὸς τὴν μονήν του.
but came also — Belthandros and goes to the lodging his
Ἔβλεπον δὲ παραμοναὶ τέσσαρες τῆς Χρυσάντζας
Watched and guards four — of-Chrysantza
καὶ τοῦτον κατεκράτησαν ἡ βίγλαις τῆς ὡραίας
and him seized the watches of-the lovely(-one)
καὶ δένουσι τὰ χέρια του ὀπίσω καὶ τὰ δύο.
and they-bind the hands his behind and the two
Ὡς δὲ τότε ἐκράτησαν τὸν Βέλθανδρον δεσμίως,
When and then they-held — Belthandros in-bonds
κ᾽ ἐγένετο καὶ ὄχλησις μεγάλη εἰς τὸ παλάτιν·
and there-was also (a)-disturbance great in the palace
ἐξέβη τῆς Χρυσάτζας δὲ μία ἐκ τὰς βαγίτζας,
went-out — of-Chrysantza and one of the nurses
ὑπάγει εἰς τὰς παραμονάς, μανθάνει τὸ σημάδιν·
goes to the guards learns the sign

εἶδεν ἐκεῖ τὸν Βέλθανδρον ἐξάγκωνα δεμένον,
she-saw there — Belthandros elbows-back bound
ἀπῆγεν καὶ ἀνήγγειλε ταῦτα πρὸς τὴν Χρυσάτζα.
she-went and announced these(-things) to — Chrysantza
Τοῦτο μαθὼν ἡ δέσποινα μεγάλως τὸ ἐλυπήθην, 880
This learning the mistress greatly it she-grieved-at
τὴν δούλην της ἐφώναξεν ὄνομα Φαιδροκάζαν,
the slave her she-called (by)-name Phaedrokaza
τὴν εἶχεν πλέον ἐμπιστὴν παρ' ὅλας τὰς βαγίτζας,
whom she-held more trusted than all the nurses
καὶ καταμόνας λέγει της μετὰ πολλοῦ τοῦ πόθου·
and alone says to-her with much the longing
«ἔχεις ἀγάπην εἰς ἐμέ, καθὼς ἐγὼ 'ς ἐσένα;»
do-you-have love for me as I for you
Ἡ Φαιδροκάζα πρὸς αὐτὴν γελῶντα ἀπηλογήθην· 885
— Phaedrokaza to her laughing answered
«ἠξεύρεις, χρυσοδέσποινα, μετά σου ἀνετράφην,
you-know golden-mistress with you I-was-brought-up
καὶ τὴν ἀγάπην μου εἰς σὲ οὐδὲν τὴν ἐγνωρίζεις;
and the love my for you not it you-know
Ὅμως ἐγὼ εἶμαι σκλάβα σου, δοῦλα δεδουλωμένη·
Yet I am slave your servant enslaved
καὶ ὅρισέ με νὰ πνιγῶ εἰς τὸ νερὸν δι' ἐσένα.»
and order me that I-drown in the water for you
Κ' εἰς ὅρκον τὴν ἐσέβασεν εἶ τι καὶ ἂν τὴν εἴπῃ 890
And into oath her she-made-enter what ever even — to-her she-tells
μὴ ἐβγῇ ἀπὸ τὸ στόμαν της μέχρι καὶ τελευτήν της,
not to-go-out from the mouth her until even (the)-end her
καὶ κεῖνον ποῦ τῆς πιστευθῇ νὰ τῶχῃ διὰ μυστήριον.
and that which to-her is-entrusted that it-she-hold as (a)-secret

Εἶτα Χρυσάτζα ἤρχισε τὴν δούλην της νὰ λέγῃ·
Then Chrysantza began the slave her that tell
«γίνωσκε, Φαιδροκάζα μου, δυὸ χρόνι᾽ ἔχω καὶ πλέον
know Phaedrokaza my two years I-have and more
ποῦ ἔχω ἀγάπην ἄπειρον ᾽ς Βέλθανδρον τὸν Ῥωμαῖον,
that I-have love boundless for Belthandros the Roman
κἀκεῖνος πάλιν πλεώτερον τὸν πόθον του σὲ μένα,
and-he again more the longing his for me
ποτὲ οὐδὲν τοῦ ἔτυχα λόγον νὰ τοῦ συντύχω.
ever not to-him I-chanced (a)-word that to-him I-speak
Ἀπόψα γοῦν εὑρέθηκε μέσα εἰς περιβόλιν,
Last-night then he-was-found inside in (the)-garden
ἤμεσθα γοῦν ἀμφότεροι μέχρι μεσονυκτίου,
we-were then both until midnight
καὶ χάραγμαν ἀνατολῆς ἐξέβην ἀπ᾽ ἐμένα·
and (at)-break of-dawn he-went-out from me
ἡ βίγλαις μου τὸν ἔπιασαν κ᾽ ἐξαγκωνίσασίν τον.
the watches my him seized and bound-his-elbows him
Κρατῶ το τοῦτο ἀδύνατο νὰ μὴ τὸ μάθῃ ὁ ῥήγας
I-hold it this impossible that not it learn the king
καὶ προκαθίσῃ τὸ πρωΐ καὶ εἰς κρίσιν νὰ τὸν κρίνῃ·
and sit-in-judgment the morning and in judgment that him judge
ἀξιῶ τὴν Φαιδροκάζα μου ὅτι τοῦτο νὰ εἴπῃς
I-ask — Phaedrokaza my that this that you-say
καὶ διὰ τὴν ἀγάπην σου ἦλθεν εἰς περιβόλιν·
and for the love your he-came into (the)-garden
ἂν τοῦτο ποίσῃς καὶ οὐ γνωσθῇ, ἔχω σε ὡς ἐμένα.»
if this you-do and not it-be-known I-have you as me

Τότε τῆς ὥρας παρευθὺς ὑπάγει Φαιδροκάζα
Then of-the hour at-once goes Phaedrokaza
ἐκεῖθε 'ς τὰς παραμονάς, ὅπου ὁ Βέλθανδρος ἦτον
thence to the guards where — Belthandros was
ἐξάγκωνα καὶ ἔκειτο ποδοσιδηρωμένος·
elbows-back and lay foot-ironed
καὶ ἤρξατο καταγελᾶν τὸν Βέλθανδρον ἐκείνη,
and began to-mock — Belthandros she
ὅταν δὲ ηὗρε τὸν καιρόν, κοντεύγει τον καὶ λέγει,
when and she-found the time she-draws-near-to him and says
κρυφὰ καὶ συντυχαίνει τον, μὴ τὴν ἀκούσῃ ἄλλος·
secretly and speaks-to him lest her hear another
«ἀφκράσου, καταγνώρισε, Βέλθανδρε, ἃ σὲ λέγω·
listen understand Belthandros what to-you I-say
καὶ ταῦτα οὐ λέγω ἐξ ἐμοῦ, ἀλλ' ἀπὸ τῆς κυρᾶς μου,
and these(-things) not I-say from me but from the lady my
δεσποινοπούλας τῆς λαμπρᾶς, Χρυσάτζας τῆς ὡραίας.
(the)-little-mistress the splendid Chrysantza the lovely
Ἂν προκαθίσῃ τὸ πρωΐ ὁ ῥήγας νὰ σὲ κρίνῃ,
If sits-in-judgment the morning the king that you judge
καὶ ἴσως ἐρωτήσῃ σε διατί ἦλθες εἰς περβόλιν,
and perhaps asks you why you-came into (the)-garden
ῥίψε 'ς ἐμὲ τὴν ἀφορμὴν καὶ εἰπὲ ὅτι ἐμὲ ἠγάπας,
cast on me the cause and say that me you-loved
καὶ διὰ τὴν ἀγάπη μου ἦλθες εἰς περιβόλι·
and for the love my you-came into (the)-garden
πλὴν βλέπε μὴ θορυβηθῇς καὶ νοιώσουν σε εἰς ἄλλον,
but see lest you-be-troubled and they-sense you in another(-thing)
εἰπὲς τὸ πῶς σ' ἐκάλεσα κ' ἦλθες ἐφ' ὧν σὲ εἶπα·
say the how you I-called and you-came on what to-you I-said

εἰ ἴσως ταῦτα ἂν εἰπῇς, ἔχεις καλῶς ποιῆσαι,
if perhaps these(-things) — you-say you-have well to-do
καὶ παίρνω ἐγὼ τὴν ἐντροπὴν καὶ σὺ ἔβγα ἐβγάτης.»
and take I the shame and you go-out free

Ταῦτα εἰπὼν ἐξέβηκε καὶ πάγει 'ς τὴν κεράν της,
These(-things) having-said she-went-out and goes to the lady her
925 εἶπε καὶ ἀφηγήθηκε τί ἔπραξε, τί εἶπε.
she-told and related what she-did what she-said
Τὰ χρῶτα κατεφίλησεν ἡ δέσποινα τῆς δούλης.
The skin kissed the mistress of-the slave
Καὶ τί λοιπὸν ἐβάλθηκεν καὶ κάμνει ἡ Χρυσάντζα;
And what then set-her-mind and does — Chrysantza
ἄρμα ἀνδρὸς ἐφόρεσεν, ἀποτολμιᾶς ζωνάριν,
(the)-armor of-(a)-man she-put-on of-boldness (a)-belt
καὶ πρὶν τὸ ἐξημέρωμα, πρὶν νὰ ξέβῃ ὁ ἥλιος,
and before the daybreak before that come-out the sun
930 ἀπῆγε μόνη της αὐτὴ καὶ ηὗρηκε τὸν ῥήγαν,
went alone — she and found the king
μετὰ δεινοῦ τοῦ σχήματος ἐστάθην ἔμπροσθέ του.
with terrible the bearing stood before him

Ὁ ῥήγας ταύτην κατιδὼν σφοδρῶς ἀδημονοῦσαν,
The king her having-seen vehemently distressed
ἐλάλησε καὶ εἶπεν της μετὰ περιχαρίας·
spoke and said to-her with great-joy
«μὴ ἔπαθές τι, Χρυσάντζα μου; τί σοὶ δεινὸν συνέβη;»
not did-you-suffer anything Chrysantza my what to-you terrible befell
935 Κἀκείνη ἀπεκρίθην τον λόγους μετὰ πικρίας·
And-she answered him words with bitterness
«καὶ πῶς οὐ σχῆμα σοβαρὸν ἔχει μ' ἀγριωμένον,
and how not bearing grave has me enraged

ὅτι τῆς βασιλείας σου ἄνθρωποι, ὡς τοὺς δόξῃ,
that of-the kingship your men as them it-seems-good
εἰς περιβόλιν ἀναιδῶς ἐμβαίνουν ἰδικό μου,
into (the)-garden shamelessly enter own my
καθὰ ἀπόψα Βέλθανδρος ἦλθε, προσεχωρήθην;»
as last-night Belthandros came was-taken-in
Ὁ ῥήγας, ὡς ἐγροίκησε τοὺς λόγους τῆς Χρυσάτζας, 940
The king when he-perceived the words — of-Chrysantza
αὐτίκα ἐνεπήδησε μετὰ θυμοῦ μεγάλου·
at-once leapt-up with wrath great
ἀπέστειλε καὶ φέρασι τὸν Βέλθανδρον εἰς μέσον,
he-sent and they-brought — Belthandros into (the)-midst
ὥρισε καὶ τοὺς ἄρχοντας, κριτὰς καὶ μεγιστάνους,
he-ordered also the nobles judges and magnates
νὰ ἔλθουν εἰς συγκάθεδρον εἰς μέγα τὸ παλάτιν,
that they-come into session into great the palace
ἀλλὰ καὶ τοῦ κοινοῦ λαοῦ πλῆθος ἀναριθμήτου, 945
but also of-the common people (a)-multitude countless
ἱστάθην ἡ παράταξις τοῦ καθενὸς ὡς ἦτον.
stood the array of-the each as it-was
Ὁ ῥήγας εἰς τὸν θρόνον του ἐκάθισε παραύτα,
The king on the throne his sat at-once
κ᾽ οἱ μεγιστᾶνοι κ᾽ οἱ κριταὶ ὅλοι κατὰ τὴν τάξιν·
and the magnates and the judges all according-to the order
ὁρίζει, φέρνουν Βέλθανδρον· καί, ὡς ἦλθεν εἰς μέσον,
he-orders they-bring Belthandros and when he-came into (the)-midst
ὁ ῥήγας τοῦτον καθαρῶς ἐφθέγξατο τοιάδε· 950
the king him clearly uttered such(-things)

«εἰπέ μοι πῶς ἐτόλμησας κ᾽ ἦμπες εἰς περιβόλιν
tell me how did-you-dare and went-in into (the)-garden
τῆς εὐγενῆς μου θυγατρὸς τῆς πορφυρογεννήτου;»
of-the noble my daughter of-the purple-born
Πρὸς ταῦτα γοῦν ὁ Βέλθανδρος γοργὸν ἀπηλογήθην·
To these(-things) then — Belthandros quickly answered
«τὴν Φαιδροκάζαν ἀγαπῶ, γίνωσκε, δέσποτά μου,
— Phaedrokaza I-love know lord my
καὶ ἀπὸ τοῦ νῦν ἀπόνειμε ᾽ς τὸ μέγα σου τὸ κράτος.»
and from the now assign to the great your the majesty
Προστάττει γοῦν καὶ φέρνουσιν ὁμοιῶς τὴν Φαιδροκάζα,
He-commands then and they-bring likewise — Phaedrokaza
ἀπῆρε ταύτην μοναξιάν, ἐρώτησεν κἀκείνην,
he-took her alone asked her-too
καὶ ὡμολόγησε καὶ αὐτή, «τὸν Βέλθανδρον ἠγάπουν.»
and confessed also she — Belthandros I-loved
Ὁ ῥήγας λέγει πάραυτα κἀκεῖ τοὺς προεστῶτας·
The king says at-once and-there to-the presiding(-men)
«εἴπατε, δότε μοι βουλήν, ἄρχοντές μου, εἰς τοῦτο.»
speak give me counsel nobles my in this
Οἱ πάντες ἐσιώπησαν, κἀνεὶς λόγον οὐ δίδει·
The all fell-silent and-anyone word not gives
καὶ πάλιν προσεφώνησεν ὁ ῥήγας ἐκ δευτέρου,
and again called-out the king for (the)-second(-time)
καὶ τότε ἀπηλογήθησαν οἱ ἄρχοντες καὶ λέγουν·
and then answered the nobles and say
«οὐκ ἀντιλέγομεν ἡμεῖς ἄχρι κ᾽ ἑνὸς τοῦ λόγου.»
not gainsay we to even one the word
Τότε ὁ ῥήγας πάραυτα ἤρξατο συντυχαίνειν·
Then the king at-once began to-speak

«ἐγὼ τὸν Βέλθανδρον ποθῶ καὶ θέλω νὰ τὸν ἔχω,
I — Belthandros long-for and wish that him I-have
καὶ ὡς στρατιώτην εὔμορφον ποθῶ καὶ ὀρέγομαί τον,
and as soldier handsome I-long-for and desire him
κ' ἐπεὶ ὡς οἰκειὰν τῆς θυγατρὸς αὐτὸς τῆς ἰδικῆς μου
and since as own of-the daughter he of-the own my
ἐνέπλεξε καὶ ἠγάπησεν, νὰ τῆς τὴν δώσω ἀπάρτι,
he-entangled and loved that to-her her I-give now
νὰ ποίσω τώρ' ἀνδρόγυνον καὶ νὰ τοὺς εὐλογήσω,
that I-make now (a)-married-pair and that them I-bless
καὶ νὰ τὸν δώσω καὶ νὰ ζῇ ὡς ἀγαπᾷ καὶ θέλει.»
and that him I-give and that he-live as he-loves and wishes

VII · THE FLIGHT

Chrysantza protests, then dowers Phaedrokaza, and the king and princess sponsor the wedding; Phaedrokaza wears Chrysantza's bloodstained shift as proof. For ten months the lovers meet in secret. Fearing betrayal, Belthandros persuades Chrysantza to flee, and on a stormy night they escape with Phaedrokaza and the page-boys. As they cross a river at dawn, the flood drowns Phaedrokaza and the boys and casts the lovers naked on opposite banks. Turtledoves keep them company, and Belthandros buries Phaedrokaza.

Οἱ πάντες δὲ ἀνέστησαν, τὸν ῥήγαν εὐφημῆσαν·
The all and rose the king acclaimed
Χρυσάτζα δέ, ὡς ἤκουσε, μεγάλως ἐλυπήθην,
Chrysantza and when she-heard greatly grieved
καὶ σύντομα ἐγέρνεται καὶ πρὸς τὸν ῥήγαν λέγει·
and quickly rises and to the king says
«ἐγὼ τὴν Φαιδροκάζα μου ἄνδραν οὐδὲν τὴν δίδω.»
I — Phaedrokaza my husband not her give

Ὁ ῥήγας πάλιν πρὸς αὐτὴν οὕτως ἀπηλογήθην·
The king again to her thus answered
«νὰ σὲ ἀφήσω καὶ νὰ λαλῇς, τὸ θέλω ἐγὼ νὰ γένῃ.»
that you I-leave and that you-speak what I-wish I that be-done
Ἀπαὶ τὸ χέριν τὴν κρατεῖ Χρυσάτζα Φαιδροκάζαν,
By the hand her holds Chrysantza Phaedrokaza
ἀπῆρεν την καὶ σέβηκεν ἔνθα εἶχε τὸν κοιτῶνα.
took her and entered where she-had the bedroom
Μόναι καὶ μόναι μπήκασιν, κατασφαλίζουνται μέσα.
Alone and alone they-went-in bolt-themselves inside
«Εἰς τὸ καλὸν τὸ μ᾽ ἔποικες φιλῶ, καταφιλῶ σε·
For the good which me you-did I-kiss kiss you
εἰ δὲ καὶ ἔνι δυνατὸν νὰ τὸν ἀφήσῃ ὁ ῥήγας
if and also is possible that him leave the king
τὸν Βέλθανδρόν μου τὸν ὡραιὸν νὰ μὴ τὸν εὐλογήσῃ,
— Belthandros my the lovely that not him bless
πρόσεξε δὲ μὴ τὰ εἰπῇς ἐξ ὧν σὲ ἐμπιστεύθην,
take-heed and lest them you-tell of what you I-trusted
καὶ βλέπε τὸν αὐθέντην μου νὰ μὴ μοῦ τὸν ἐγγίσῃς.»
and see the lord my that not for-me him you-touch
Τίτοιον ἀπηλογήθηκεν ἡ Φαιδροκάζα λόγον·
Such answered — Phaedrokaza (a)-word
«ἐγὼ μὲν τὸ φαινόμενον, δέσποινα, νὰ τὸν ἔχω,
I indeed the appearing mistress that him I-have
καὶ τάχα τὸ λεγόμενον ἄνδρα νὰ τὸν ἐπάρω,
and as-if the so-called husband that him take
ἡ βασιλεία δὲ ἡ σὴ ἔχεις τὴν ἐξουσίαν·
the majesty and the your you-have the authority
οὐ γὰρ προσάψω, δέσποινα, τὸν ἰδικόν μου αὐθέντην.»
not for I-will-touch mistress the own my lord

Ὡς εἶδεν ἀμετάτρεπτον τὸν νοῦν καὶ τὴν καρδίαν
When she-saw unchangeable the mind and the heart
τῆς Φαιδροκάζας τῆς πιστῆς καὶ πολυγαπημένης,
— of-Phaedrokaza the faithful and much-loved
στολίζει την καὶ πέμπει την εὐθέως πρὸς τὸν ῥήγαν,
she-adorns her and sends her at-once to the king
τοῦ μελετῆσαι τὰ τῆς χρειᾶς τοῦ γάμου τοῦ Βελθάνδρου,
the to-consider the(-things) of-the need of-the wedding — of-Belthandros
τὸ τί δίδει τὸν Βέλθανδρον εἰς ὄνομα προικός τε.
the what he-gives — Belthandros in name of-dowry and
Ὁ ῥήγας πάλιν ἔστρεψε πίσω τὴν Φαιδροκάζαν·
The king again turned back — Phaedrokaza
«᾽πέ, λέγει, τὴν κυρίαν σου προικιὰ πόσα σοῦ δίδει.»
tell he-says the lady your dowry how-much to-you she-gives
Τοῦ δείπνου ἦλθεν ὁ καιρὸς καὶ στρώσασιν τὴν τάβλαν,
Of-the supper came the time and they-spread the table
ἔθηκε τὸ μισσάλιν της, καὶ ἤρξατο τοῦ τρώγειν·
she-set the napkin her and began the to-eat
Χρυσάτζα ταῖς βαγίτζαις της ὥρισέν ταις ν᾽ ἀδειάσουν·
Chrysantza the nurses her ordered them that withdraw
τὴν Φαιδροκάζαν κράτησεν νὰ φᾷ νὰ πιῇ μετά της,
— Phaedrokaza she-kept that she-eat that she-drink with her
ὥρισεν καὶ τὸν Βέλθανδρον νὰ ἔλθῃ εἰς τὴν τάβλαν.
she-ordered also — Belthandros that come to the table
Ἦλθεν εἰς μιὰν ὁ Βέλθανδρος, κατέμπροσθεν ἐστάθην·
Came at once — Belthandros before stood
μικρὸν ἀπεμειδίασε βλέποντά τον ἡ κόρη,
(a)-little smiled seeing him the maiden
καὶ πρὸς ἐκεῖνον ἔφησεν χαμογελῶν ἡδέως·
and to him spoke smiling sweetly

«ὅταν εἰς μιὰν ἐτόλμησας ἐμβῆν εἰς τὸ κελλίν μου,
when at once you-dared to-enter into the chamber my
καὶ νὰ χωρίσῃς ἀπ᾽ ἐμοῦ καυχίτζα μου οἰκείαν,
and that you-separate from me maidservant my own
οὐδὲν ἠξεύρω τί νὰ ᾽πῶ ἢ τί νὰ σὲ ἀτιμάξω·
not I-know what that I-say or how that you I-dishonor
θέλεις νὰ ὁρίσω παρευθὺς οἱ σκύλοι νὰ σὲ φᾶσιν;»
do-you-wish that I-order at-once the dogs that you eat
Ἀκούοντα ὁ Βέλθανδρος οὐδὲν ἀπηλογήθην.
Hearing — Belthandros not answered
Ἀφ᾽ ὅτου δὲ ἐγεύθησαν καὶ πῆραν τὸ τραπέζι,
From when and they-tasted and took-up the table
ἐμβαίνει ᾽ς τὴν κατοῦναν της μετὰ τῆς Φαιδροκάζας,
she-enters into the tent her with — Phaedrokaza
κρατοῦσι καὶ τὸν Βέλθανδρον ἀπέσω καὶ ἀπῆγαν·
they-keep also — Belthandros inside and went
εὐθὺς περιλαμπάνουσιν καὶ πίπτουσιν οἱ δύο·
at-once embrace and fall the two
ἀφ᾽ ὧν δὲ κατεφίλησαν γλυκεὰ κατακορέστως,
from when and they-kissed sweetly insatiably
ἐξέβησαν πάλιν οἱ τρεῖς ἔξω ᾽ς τὸ περιβόλιν,
went-out again the three outside to the garden
ἐκεῖ ὁποῦ ξεπλήρωσαν ἀρχῆθε τὴν ἀγάπην,
there where they-fulfilled from-the-beginning the love
καὶ παρευθὺς ἐτήρησε, καὶ λέγει πρὸς ἐκεῖνον·
and at-once she-observed and says to him
«εἰπέ μοι πῶς ἐτόλμησας ἐμβῆν εἰς περιβόλιν,
tell me how you-dared to-enter into (the)-garden
καὶ πῶς σὲ κατεκράτησαν αἱ βίγλαι μου συντόμως.»
and how you seized the watches my quickly

Ὅταν ἐχαροποιήθησαν ὡς ἤθελαν οἱ δύο,
When they-had-made-merry as wished the two
γοργὸν προστάσσει φέρνουσι γραμματικὸν νοτάρην,
quickly she-commands they-bring (a)-secretary notary
κ' ἔγραψε προικοσύμφωνον κόρης τῆς Φαιδροκάζας·
and he-wrote (a)-dowry-contract of-(the)-maiden — Phaedrokaza
καὶ πέμπει τὸν γραμματικὸν εἰς τὸν αὐτῆς πατέρα,
and she-sends the secretary to the her father
νὰ 'δῇ κἀκεῖνος τὰ προικαιά, νὰ 'δῇ τὰ γεγραμμένα,
that see he-too the dowry-gifts that see the written(-things)
λέγοντα μετὰ κομιστὴν τὸν ἑαυτῆς πατέρα·
saying through (a)-bearer to-the her-own father
«ταῦτα μοι ἐπροικοδότησα τὴν ἰδικήν μου δούλην·
these(-things) for-me I-endowed the own my slave
ἂς ἴδω καὶ τὸν Βέλθανδρον, δέσποτα, τί τὸν δίδεις.»
let I-see also — Belthandros lord what to-him you-give
Ὡς ἔγνω ῥὴξ τὸ θέλημα κόρης του τῆς Χρυσάτζας,
When knew (the)-king the will of-(the)-daughter his — Chrysantza
ἐπροικοδότησε καὶ αὐτὸς τὸν Βέλθανδρον εἰς πλέον.
endowed also he — Belthandros in more
Καὶ τὸν πατριάρχην φέρνουσιν διὰ νὰ τοὺς εὐλογήσῃ·
And the patriarch they-bring for that them he-bless
ἤλθασιν εἰς τὰ στέφανα καθὼς τὸ δίδ' ἡ τάξις·
they-came to the crowns as it gives the order
ὁ ῥήγας τοῦ Βελθάνδρου δὲ ἔπιασε τὰ στεφάνια,
the king — of-Belthandros and held the crowns
Χρυσάτζα πάλιν ἔπιασε στεφάνι Φαιδροκάζας·
Chrysantza again held (the)-crown of-Phaedrokaza
ἐποῖκαν καὶ ξεφάντωσιν, ἐπαῖξαν, ἐχορέψαν·
they-made also revelry played danced

μετὰ δὲ τὴν εὐλόγησιν ἀπεμερίμνησάν τους.
after and the blessing they-left-free them
Ἡ Φαιδροκάζα ἐδιέβηκε μετ᾽ αὐτοῦ τοῦ Βελθάνδρου,
— Phaedrokaza passed with himself — Belthandros
ὁ ῥήγας μὲ τὴν ῥήγαινα, ἡ κόρη ἡ Χρυσάτζα
the king with the queen the maiden — Chrysantza
ὑπᾷ πρὸς τὸ κλινάριν της, τῶχε συνηθισμένον,
goes to the bed her which-she-had accustomed
καὶ τάχατι ὁ Βέλθανδρος κοιμᾶται μὲ τὴν νύμφην,
and as-it-were — Belthandros sleeps with the bride
καὶ τὴ ταχειά, καλὰ ταχειά, ἀπῆγεν ἡ Χρυσάτζα,
and the morning fine early went — Chrysantza
τὸ ὑποκάμισον ἔδωκεν τὸ εἶχε ἀπὸ παρθενίας
the shift she-gave which she-had from maidenhood
καταχραμένον αἵμασι, ὥσπερ ἦτον ἐκτότε
stained with-blood as it-was from-then
ὅταν ἐσμίγη μετ᾽ αὐτῆς ἀρχὴν εἰς περιβόλιν·
when he-mingled with her (at-the)-beginning in (the)-garden
ἀπῆρε καὶ ἐφόρεσε τοῦτο ἡ Φαιδροκάζα,
took and put-on this — Phaedrokaza
τάχατε ὅτι ἐκοιμήθην την καὶ ξεπαρθένευσέν την·
as-it-were that he-slept-with her and deflowered her
καὶ φήμη γίνετο πολλή, ἔφθασε κ᾽ εἰς τὸν ῥήγαν.
and report became much reached also to the king
Συμπληρουμένων τούτων δέ, πάλ᾽ ἦσαν εἰς δουλείαν·
Being-completed these(-things) and again they-were in service
ὁ Βέλθανδρος τὸν ῥήγα μὲν ἐδούλευεν ὡς πρώην,
— Belthandros the king indeed served as before
ἡ Φαιδροκάζα ἐδούλευε τὴν κόρην τὴν Χρυσάτζα·
— Phaedrokaza served the maiden — Chrysantza

καὶ ἀπὸ τότ᾽ ἐσέμβαινεν ὁ Βέλθανδρος καθ᾽ ὥραν
and from then entered — Belthandros every hour
ἔνθα ὁ πόθος του πολὺς εὑρίσκετον ἐκεῖνος·
where the longing his much was-found he
ἐσύχνιαζεν εἰς γειώματα, ἀλλά γε κ᾽ εἰς τοὺς δείπνους.
he-frequented at meals but indeed also at the suppers
Ἀφ᾽ οὗ δὲ κατεπίπτασιν οἱ πάντες κ᾽ ἐκοιμῶντον,
From when and lay-down the all and slept
ἡ βάγια καὶ ἡ δέσποινα εἰς Βέλθανδρον παγαίναν,
the nurse and the mistress to Belthandros went
ἄλλοτε καὶ ὁ Βέλθανδρος ὑπάγαινεν εἰς αὔτην.
other-times also — Belthandros went to her
Δέκα μῆνας τὸ κάμνασιν, τινὰς οὐκ ἤξευρέν το,
Ten months it they-did anyone not knew it
εἰ μὴ τὰ τριὰ παιδόπουλα μόνα τὰ τοῦ Βελθανδρου,
if not the three page-boys alone the — of-Belthandros
καὶ ἡ Φαιδροκάζα μετ᾽ αὐτούς, οἱ τέσσαρες καὶ μόνοι.
and — Phaedrokaza with them the four and alone
Εἶτα δειμαίνει Βέλθανδρος, κλονεῖται τῇ καρδίᾳ,
Then fears Belthandros is-shaken in-the heart
συνεταράχθη τῇ ψυχῇ καὶ αὐτὴν τὴν αἴσθησίν του,
was-troubled in-the soul and itself the sense his
καὶ προσθαρρεῖται τὴν βουλὴν αὐτοῦ πρὸς τὴν Χρυσάντζα·
and confides the counsel his to — Chrysantza
«καὶ ἄκουσον, κυρία μου, καὶ πρόσχες μου τοὺς λόγους·
and hear lady my and heed my the words
ἀφ᾽ οὗ καιροῦ ἐμμίχθημεν δέκα ἐπέρασαν μῆνες,
from when time we-mingled ten passed months
καὶ τὸ ἕνι ἀναμέσον μας κἀνεὶς οὐδὲν τὸ ξεύρει,
and the(-thing) is between us anyone not it knows

εἰ μὴ τὰ τριὰ παιδόπουλα καὶ αὐτὴ ἡ Φαιδροκάζα.
if not the three page-boys and herself — Phaedrokaza
Λοιπόν, φοβοῦμαι την αὐτήν, φοβοῦμαι καὶ τοὺς παῖδας,
Then I-fear her herself I-fear also the boys
δειμαίνω τὴν βαγίτζα σου μὴ ἀλλάξῃ τὴν βουλήν της,
I-dread the nurse your lest she-change the counsel her
καὶ μετατρέψῃ τὸν σκοπὸν καὶ πᾷ καὶ καταβάλῃ,
and turn the purpose and go and betray
ἢ καὶ τοὺς παῖδας τοὺς ἐμοὺς ἐχθρός τινὰς χαυνώσῃ,
or also the boys the my enemy some loosen
καὶ ταῦτα τὰ καμώματα μάθῃ τα ὁ πατήρ σου,
and these the doings learn them the father your
κἀμὲ ψηφίσῃ θάνατον πικρὸν κατὰ τῆς ὥρας,
and-me vote death bitter on the hour
σὲ δέ, κυρία, ἐντροπὴ καὶ ψόγος οὐκ ὀλίγος·
to-you and lady shame and blame not little
λοιπὸν ἔλα νὰ φύγωμεν ἀψοφητὶ καθόλου,
then come that we-flee noiselessly wholly
σιγά, κρυφὰ καὶ ἀνόητα, κἀνεὶς μὴ τὸ νοήσῃ·
quietly secretly and unperceived anyone not it perceive
βασίλεια χάνεις, λυγερή, βασίλεια νὰ εὕρῃς.»
kingdoms you-lose slender(-one) kingdoms that you-find
Χρυσάτζα ὡς ἐγροίκησεν, ἀλλὰ καὶ Φαιδροκάζα,
Chrysantza when she-perceived but also Phaedrokaza
καὶ πρὸς ἐκείνην τὴν βουλὴν ἐνεργοῦσι κἀκεῖναι
and to that the counsel act those-too
καὶ τὸν καιρὸν ἐγύρευον τὸ πότε ν᾽ ἀποδράσουν·
and the time sought the when that they-escape
ἐδείμαινον μὴ νοηθοῦν καὶ κρατηθοῦν ἀτίμως.
they-dreaded lest they-be-perceived and be-held dishonorably

Μετὰ δὲ τὴν παραδρομὴν ’μερῶν κἂν δεκαπέντε,
After and the passing of-days about fifteen
ἦλθε καιρὸς κ’ ἠθέλησεν ὁ ῥήγας νὰ ἔβγῃ ἔξω
came (the)-time and wished the king that go-out outside
καὶ παίρνει καὶ τὴν ῥήγαινα εἰς παραδιάβασίν των,
and takes also the queen for (an)-outing their
καὶ τὴν Χρυσάντζαν εἴπασιν νὰ πᾷ νὰ ξεφαντώσῃ·
and — Chrysantza they-told that go that make-merry
ἐκείνη δὲ πρὸς τὴν βουλὴν ἔπεσε, τάχα ἠσθένει,
she and to the counsel fell as-if was-sick
ἀφῆκεν την ὁ ῥὴξ αὐτὴν ὡς δι’ ἀνάπαυσίν της.
left her the king her as for rest her
Καὶ ἐξοπίσω Βέλθανδρος μετὰ καὶ τῆς Χρυσάτζας,
And behind Belthandros with also — Chrysantza
ὁμοῦ καὶ τὰ παιδόπουλα, ἔτι κ’ ἡ Φαιδροκάζα,
together also the page-boys moreover and — Phaedrokaza
τὴν νύκταν ἐκινήσασι, κἀνεὶς μὴ τοὺς νοήσῃ.
the night set-out anyone not them perceive
Ἡ νὺξ ἐκείνη ἀσέληνος ὑπῆρχε καὶ σκοτώδης,
The night that moonless was and dark
καὶ ἀστραπόβροντο πολὺ ἀλλὰ καὶ ἀνεμοζάλη,
and thunder-and-lightning much but also wind-storm
ἐκ δὲ τοσαύτης τε βροχῆς καὶ τοῦ νεροῦ τὴν βίαν
from and so-great and rain and of-the water the force
καὶ τὰ πουλιὰ τὰ ταίρια των ἐχάσασι τὴν νύκτα.
also the birds the mates their lost the night
Ἀλλά γε πῶς ὁ Βέλθανδρος πῶς οὐδὲν ἐσχετλία,
But indeed how — Belthandros how not complained
ἀλλὰ τὰ πάντα ἐπέμενε καὶ αὐτὴ συντροφιά του·
but the all(-things) endured also she (the)-company his

ὁδὸν δὲ δυσβατότοπον ἔπιασαν καὶ κρημνώδην.
road and hard-to-pass they-took and precipitous
πολλὰ κακὰ ἐπάθασιν ὅλην τὴν νύκτα κείνην,
many evils they-suffered whole the night that
καὶ εἰς τοσαύτην ἀπειλὴν καὶ εἰς τοῦ νεροῦ τὴν βίαν
and in so-great threat and in of-the water the force
οὐκ ἠθελήσασιν ποσῶς σταθῆν καὶ ἀνασάνειν.
not wished at-all to-stop and to-breathe
Ἀλλ' ὅμως ὑπωπτεύασιν καὶ διώκουν τους ἀπὸ πίσω·
But yet they-suspected and pursue them from behind
τέως εἰς τὸ ξημέρωμα εὑρήκασιν ποτάμιν,
until at the daybreak they-found (a)-river
ἐπέρασεν ὁ Βέλθανδρος ἀπῆγεν 's τὸ ἄλλον μέρος,
crossed — Belthandros went to the other side
ὁμοίως καὶ ἡ συντροφιὰ ἡ τούτου ἐξοπίσω.
likewise also the company the his behind
Καὶ φεῦ! καὶ πάλι ἀλλοίμονον! οὐαί, τί τοὺς συνέβη!
And alas and again woe alas what them befell
ἐκύκλωσεν ὁ ποταμὸς καὶ καταπόντισέν τους,
encircled the river and drowned them
ἡ Φαιδροκάζα ἐπνίγηκε μετὰ τῆς ἡμιόνου,
— Phaedrokaza was-drowned with the mule
τὰ τρία του παιδόπουλα μετὰ τῶν ἵππων τούτων.
the three his page-boys with the horses their
Ὁ Βέλθανδρος ἐδιάβηκεν, ἐπέρασεν ἐκεῖθεν,
— Belthandros passed crossed from-there
ἐξεγυμνώθην, ἔφθασε κοντὸ εἰς τὸ πνιγῆναι,
was-stripped came near to the drowning
μόλις ἐσώθην εἰς τὴν γῆν γυμνὸς μὲ τὸ βρακίν του·
barely was-saved on the land naked with the breeches his

τὰ πάντα ὅλα ἔχασε, τὸν ἵππον καὶ τὰ ῥοῦχα,
the all(-things) all he-lost the horse and the clothes
καὶ εἰς τὸ μέρος τὸ δεξιὸν ὥσπερ νεκρὸς ἐρρίφθην,
and on the side the right like dead was-cast
ἡμιθανὴς εὑρίσκετον εἰς γῆν ἐξαπλωμένος.
half-dead was-found on (the)-ground spread-out
Χρυσάτζα δ' ἐξ ἀριστερᾶς τοῦ ποταμοῦ ἐρρίφθη,
Chrysantza and from (the)-left of-the river was-cast
ἡμιθανής, ὁλόγυμνη, εἰς γῆν ἐξαπλωμένη.
half-dead all-naked on (the)-ground spread-out
Καὶ τότες ἐπληρώθηκε τὸ μοιρογράφημά του,
And then was-fulfilled the fate-writing his
τὸ ὅπερ ἐθεάσατο ἐν τῷ Ἐρωτοκάστρῳ.
the which he-beheld in the Love-Castle
Εἰς ταύτην δὲ τὴν ἀπειλὴν ἐκείνης τῆς ἡμέρας.
In this and the threat of-that the day
τρυγόνια ἐχωρίσθησαν ἐκ τῆς πολλῆς τῆς βίας·
turtledoves were-separated by the much the force
τὸ θηλυκὸν ἐκόλλησεν, ἐσμίχτην τὴν Χρυσάντζα,
the female clung joined-with — Chrysantza
τὸ δ' ἕτερον ἀρσενικὸν τὸν Βέλθανδρον ἐμμίγη·
the and other male — Belthandros joined
καὶ ταῦτα μὲν εὑρέθησαν παρηγορία τούτων.
and these indeed were-found (a)-comfort of-them
Ἐγύρευσεν ὁ Βέλθανδρος τὸν ποταμὸν ἐκεῖνον,
Searched — Belthandros the river that
μὴ ναύρῃ πτῶμα κἀνενὸς ἀπὸ τοὺς ἰδικούς του,
in-case that-be-find (the)-corpse of-any of the own his
καὶ πάλιν ἐπανέστρεφεν ἐπάνω ἕως κάτω·
and again he-turned-back above to below

τὰς ὄχθας ἐδιέτρεχε, ἔτι καὶ τὰς ἀγκάλας·
the banks he-ran-through moreover also the bends
ἀνεψηλάφα, ἐγύρευε, τίποτα οὐχ εὑρίσκει,
he-felt-about sought nothing not he-finds
ἔκλαιεν ὥσπερ ὄρνεον νὰ ῥίπτῃ τὰ πτερά του.
he-wept like (a)-bird that cast the wings its
Καὶ τί μακρὰ λογολεσχεῖν; ηὗρε τὴν Φαιδροκάζα
And why at-length to-babble he-found — Phaedrokaza
πνιγμένην, ἄπνουν καὶ νεκρά, πρησμένη, ἐξαπλωμένη·
drowned breathless and dead swollen spread-out
ἔκλαυσεν, χύνει δάκρυα εἰς τὸ σῶμα ἐκεῖνο,
he-wept pours tears on the body that
ἐστάθη, μὲ τὰς χεῖρας του ἔσκαψεν, ἔθαψέν την.
he-stood with the hands his dug buried her
Καὶ πάλιν ἀναψηλαφᾷ μὴ ναύρῃ τὴν Χρυσάτζα
And again he-feels-about in-case that-he-find — Chrysantza
πνιγμένην εἴτε ζωντανήν, ἢ τὰ παιδόπουλά του.
drowned or alive or the page-boys his
Τὸ δὲ τρυγόνι μετ' αὐτοῦ περιεπάτει πάντα,
The and turtledove with him walked always
καὶ συνεθλίβετο δ' αὐτό, ὡς φύσιν ἀνθρωπείαν.
and was-afflicted-with(-him) and it as (a)-nature human

Chrysantza finds a drowned page with Belthandros' sword and clothes and, thinking him dead, laments and is about to kill herself when she hears his voice. Reunited, they bury the boys and reach the sea. A count arrives with a eunuch whom Rodophilos has sent to find Belthandros, since Philarmos is dead. Belthandros makes himself known, and they sail home. Rodophilos rejoices at his son's return, and the two are crowned emperor and empress. The poet draws the moral.

Καὶ ταῦτα τοῦ Βελθάνδρου μέν, τὰ δὲ περὶ Χρυσάντζας·
And these(-things) — of-Belthandros indeed the and about Chrysantza
ἀνεψηλάφα, γύρευε, τίποτι οὐχ εὑρίσκει,
she-felt-about sought nothing not she-finds
ἀνέβην, ἐκατέβηκεν τὸν ποταμὸν ἐκεῖνον,
she-went-up went-down the river that
καὶ τίποτε οὐκ ἠμπόρεσε παρηγοριὰν νὰ μάθῃ.
and nothing not could comfort that learn
εἰ μὴ τρυγόνι μοναχόν, τὸ θηλυκὸν ἐκεῖνο,
if not (a)-turtledove alone the female that
κ' ἐπόπτετο τὴν συμφορὰν τῆς θήλης οἷα θήλη.
and saw the misfortune of-the female as female
Καὶ πάλιν ἐπανέστρεφε, τὰ κάτω ἐψηλάφα,
And again she-turned-back the below felt-about
πέντε φορὰς ἀνέβηκε καὶ πάλιν ἐκατέβη·
five times she-went-up and again went-down
κ' εἰς μιὰν ἀγκάλην ηὕρηκεν τοῦ ποταμοῦ ἐκείνου
and at one bend she-found of-the river that
τὸ πλέον του τρανόπουλον παιδίον τοῦ Βελθάνδρου
the more his eldest-boy servant — of-Belthandros
καταλυμένον παντελῶς καὶ τεθανατωμένον,
undone wholly and dead

καὶ τοῦ προσώπου παντελῶς ἔχασε τὴν ἰδέαν·
and of-the face wholly lost the look
νομίζων ὅτι ὁ Βέλθανδρος ἦν ὁ ἀποθαμμένος.
thinking that — Belthandros was the dead(-one)
διότι καὶ τὸ ῥοῦχον του μετὰ σπαθὶν Βελθάνδρου.
because also the garment his with (the)-sword of-Belthandros
κἀκεῖ ταῦτα εὑρέθησαν ὅπου νεκρὸς ἐκεῖτο·
and-there these were-found where dead he-lay
τιάνει, σύρει, θεωρεῖ, κατασκοπᾷ τὸ σῶμα,
(obscure) drags looks-at spies-out the body
πιστεύεται, ὡς τὸ δοκοῦν, Βέλθανδρος ἦν ὁ νέκυς.
believes as the seeming Belthandros was the corpse
καὶ ἀφ' τὴν θλῖψιν τὴν πολλὴν ἀναίσθητος ἐγίνη,
and from the affliction the much senseless became
σύρριζον τὴν καρδίαν της ἀνέσπασεν ἡ λύπη.
by-the-roots the heart her tore-out the grief
καὶ μόλις ἐσυνέφερε τὸν νοῦν της ἡ Χρυσάντζα.
and barely recovered the mind her — Chrysantza
ἤρξατο κλαίειν κλαίματα, ἔλεγε μυριολόγιν·
began to-weep weepings said (a)-dirge
«Βέλθανδρε, φῶς μου, μάτια μου, ψυχή μου καὶ καρδιά μου,
Belthandros light my eyes my soul my and heart my
νεκρὸν καὶ πῶς σὲ θεωρῶ, ἄπνουν καὶ πῶς σὲ βλέπω!
dead and how you I-behold breathless and how you I-see
ἀντὶ στρωμάτων τε λαμπρῶν, βασιλικῆς τε κλίνης.
instead-of coverlets and splendid royal and bed
καὶ πέπλου μαργαρόστρωτου, οἷς ἔδει σὲ σκεπάζειν,
and veil pearl-strewn with-which it-was-fitting you to-cover
κεῖσαι εἰς ἄμμον ποταμοῦ οὕτως γεγυμνωμένος!
you-lie on (the)-sand of-(the)-river thus stripped

Ποῦ τοῦ πατρός σου ὁ κλαυθμός, ποῦ καὶ τοῦ ἀδελφοῦ σου,
Where of-the father your the weeping where also of-the brother your
τῶν συγγενῶν σου τῶν λαμπρῶν, ποῦ καὶ τῶν μεγιστάνων;
of-the kinsmen your the splendid where also of-the magnates
Οἱ δοῦλοι καὶ δουλίδαι σου νὰ κλαύσουν, νὰ θρηνήσουν;
The slaves and slave-women your that they-weep that they-lament
καὶ ποῦ ὁ ῥὴξ καὶ ῥήγαινα, πατὴρ ἐμὸς καὶ μήτηρ,
and where the king and queen father my and mother
νὰ συνθρηνήσουν μετ' ἐμοῦ καὶ νὰ μὲ συμπονέσουν;
that they-lament-with with me and that me pity
καὶ ποῦ τὸ παρηγόρημα πασῶν τῶν ἰδικῶν μου;
and where the comfort of-all the own my
Ἀπὸ τοὺς ὅλους συγγενοὺς ἐγὼ ὑπάρχω μόνη,
From the all kinsmen I am alone
ἡ δυστυχής, ἡ ἐλεεινὴ καὶ κακομοιρασμένη·
the ill-starred(-one) the pitiable and ill-fated
καὶ τί νὰ ποίσω τάλαινα; τί νὰ γενῶ, ἡ ξένη;
and what that I-do wretched(-one) what that I-become the stranger
καὶ ποιὰ στράτα καὶ ποιὰν ὁδὸν ποῦ πορευθῶ, ἡ ἀθλία;
and which road and which way where shall-I-go the wretched(-one)
Ἴδε ὁποῦπαθα κακόν, μυστήριον ποῦ μ' ἐγίνην·
Behold which-I-suffered evil mystery which to-me happened
ὦ θαῦμα, πῶς νὰ γίνωμαι, τί πράξω, τί ποιήσω;
O wonder how that I-become what shall-I-do what shall-I-make
πῶς οὐκ αἰσθάνομαι, καλέ, τὰς λαμπροχάριτάς σου,
how not I-perceive fair(-one) the splendid-graces your
παράξενέ μου Βέλθανδρε, ἐρωτικέ μου αὐθέντα;
extraordinary my Belthandros amorous my lord
Ἂς σφάξω τὴν καρδίτζα μου, ἂς συνθαπτῶ μετά σου,
Let I-slay the little-heart my let I-be-buried-together with you

συναποθάνω μετὰ σοῦ κ᾽ εἰς ᾅδην συγκαταίβω,
I-die-together with you and to Hades go-down-together
παρ᾽ οὗ νὰ ζήσω ἐπώδυνα τὸν ἅπαντά μου βίον!
rather than that I-live painfully the whole my life
Οὐαί μοι τὴν ταλαίπωρον, τί νὰ γενῶ οὐκ οἶδα·
Woe to-me the wretched(-one) what that I-become not I-know
οὐαί, παπαί, βαβαί, βαβαί! ποῦ τὸ λαμπρόν μου γένος;»
woe alas alas alas where the splendid my race
Καὶ ταῦτ᾽ εἰπὼν ἐξήπλωσεν χαμαὶ νενεκρωμένη·
And these(-things) having-said she-stretched-out on-the-ground deadened
ἔπεσ᾽, ἐλειποθύμησεν ἐκ τοῦ πολλοῦ τοῦ πόνου·
she-fell swooned from the much the pain
τὸ δὲ τρυγόνιν ἔφερε νερὸν μὲ τὰ πτερά του,
the and turtledove brought water with the wings its
τὴν κόρην ἐκατάβρεξεν, ἀνέζησεν αὐτίκα·
the maiden it-drenched she-revived at-once
καὶ μόλις ἐπανέψυξε καὶ ἤφερε τὸν νοῦν της,
and barely she-revived and brought-back the mind her
καὶ τὸ σπαθὶν γὰρ ἔπιασε καὶ ἔσκαπτε τὴν ἄμμον.
and the sword for she-took and dug the sand
καὶ μὲ τὰ χέρια της τὰ δυὸ ἔποικε μέγα λάκκον,
and with the hands her the two made great pit
ὅσον οἱ δυὸ χωρέσουσιν· ἔπειτα τί ἐποῖκεν;
as-much-as the two will-hold then what did-she-do
᾽σεμβάζει πρῶτα τὸν νεκρόν, εἶτα λαβὼν τὴν σπάθην,
she-puts-in first the dead(-man) then taking the sword
ἔνθα ὁ τόπος τῆς καρδιᾶς ἐκεῖ θέτει τὸ ξίφος,
where the place of-the heart there she-sets the blade
καὶ λόγον ἐναπέφηνεν ἡ κόρη λυπημένον·
and (a)-word uttered the maiden grieved

«ἄμε καὶ σύ, ψυχοῦλα μου, ὅπου ’ν’ τοῦ ποθητοῦ σου.»
go also you little-soul my where is of-the beloved your
Ἀκούει πάραυτα φωνὴν ἀπὸ ἐκεῖθε πέρα·
She-hears at-once (a)-voice from there beyond
«τὸ ποῦ εἶσαι, Χρυσάτζα μου, καὶ οὐκ ἠμπορῶ εὑρεῖν σε;» 1195
the where are-you Chrysantza my and not I-can find you
Ἀκουτισθεῖσα τῆς φωνῆς πάραυτα ἡ Χρυσάτζα
Having-heard the voice at-once — Chrysantza
ὡς πρὸς τὸ μέρος τῆς φωνῆς κἀκεῖ πάγει τρεχάτα.
as to the side of-the voice and-there goes running
Ὁ τόπος ἦτον ἔνυλος, δασώδης καὶ ἀλσώδης·
The place was wooded thicketed and grove-like
τίποτι οὐκ ἠμπόρεσε νὰ ἴδῃ, νὰ σκοπεύσῃ,
nothing not could that see that make-out
καὶ πάλιν ἐπανέστρεψεν ἔνθα ὁ νέκυς ἦτον, 1200
and again she-turned-back where the corpse was
καὶ πάλιν ἤκουσε φωνὴν μεγάλην ἐκ δευτέρου
and again heard (a)-voice great for (the)-second(-time)
καὶ πάλιν ἀνεφώνησε τὸ ὄνομα Χρυσάτζας·
and again it-called-out the name of-Chrysantza
εὐθέως τρέχων βλέπει τον ἐκεῖθεν εἰς τὸ πέρα·
at-once running she-sees him from-there at the beyond
ἰδὼν ταύτην ὁ Βέλθανδρος, ἐχάρην ἡ ψυχή του,
seeing her — Belthandros rejoiced the soul his
καὶ πάραυτα ἐπέρασε τοῦ ποταμοῦ τὰ πέρα. 1205
and at-once crossed of-the river the beyond
Πέντε ἡμέρας ἔποικαν εἰς τὸν ἄλλον οὐκ εἶδεν.
Five days they-made to the other not he-saw
ἀχίτωσί τε καὶ γυμνοί, ἄνευ ζωοτροφίας.
without-tunic both and naked without sustenance

κ᾽ εἰς τὸ λιβάδι πίπτουσιν ἀναισθητοῦντες ἅμα.
and on the meadow they-fall senseless together
Ἀφ᾽ ὅτου ἐσυνέφερον κ᾽ οἱ δυὸ τὸν λογισμόν των,
From when recovered also the two the thought their
ἡ κόρη τὸν ἠρώτησε διὰ τὴν Φαιδροκάζαν·
the maiden him asked about — Phaedrokaza
ὡς ἤκουσε καὶ πνίγηκεν, ἐθλίβην ἡ ὡραία,
when she-heard that she-was-drowned was-afflicted the lovely(-one)
καὶ δάκρυα δίκῃ ποταμοῦ ἐκχέει τῶν ὀμμάτων·
and tears like (a)-river pours from-the eyes
τὸν Βέλθανδρον δὲ ἔλεγε ἀπὸ ψυχῆς καϊμένης·
— to-Belthandros and said from soul burning
«ὑπὲρ τῆς Φαιδροκάζας μου λόγον μέλλομεν δοῦναι
for — of-Phaedrokaza my account we-are-to give
καὶ τῶν ἑτέρων τῶν τριῶν τῶν σῶν τε παιδοπούλων
and of-the other the three the your and page-boys
εἰς τὸν ἀδέκαστον κριτήν, τὸν φοβερὸν καὶ μέγαν·
to the incorruptible judge the fearsome and great
ἡμεῖς γὰρ τοὺς ἐπνίξαμεν ἀμφότεροι οἱ δύο.»
we for them drowned both the two
Πολλὰ κατασκοπήσαντες τοῦ ποταμοῦ τὰ μέρη.
Much having-spied-out of-the river the parts
μὴ ναύρουν τὰ παιδόπουλα τὰ δύο τὰ πνιγμένα,
in-case that-they-find the page-boys the two the drowned
ὡς δ᾽ ηὗραν ταῦτα κείτοντα πρησμένα καὶ πνιγμένα.
when and they-found them lying swollen and drowned
ἔπιασαν, ἔθαψαν αὐτὰ μετὰ πικριᾶς μεγάλης,
they-took buried them with bitterness great

καὶ παρευθὺς ἐκίνησαν κ᾽ ὑπᾶν γεγυμνωμένοι·
and at-once set-out and go stripped
οὕτως τὸ χειλοπόταμον περιενέτρεχόν το.
thus the river-bank they-ran-along it
Ὅταν δὲ ἐπλησίασαν πλησίον τῆς θαλάσσης,
When and they-drew-near near the sea
θωροῦσιν πλοῖον κ᾽ ἤρχετον καὶ αὐτοὶ προσκαρτεροῦσιν,
they-see (a)-ship and it-came and they wait
κ᾽ εἰς ὥραν ὀλιγούτζικη ἔγγιστα πᾷ καὶ ῥάσσει.
and in hour very-little near goes and lands
Ὁ κόμης βάρκαν ἔρριψεν τρανὴν κατὰ θαλάσσης,
The count (a)-boat cast large onto (the)-sea
σιμόνει βάρκα πρὸς τὴν γῆν, ξεβαίνει δὲ ὁ κόμης,
draws-near (the)-boat to the land goes-out and the count
βλέπει κἀκεῖ τὸν Βέλθανδρον γυμνὸν μετὰ βρακίν του,
sees and-there — Belthandros naked with (the)-breeches his
θωρεῖ καὶ τὴν Χρυσάτζα δὲ εἰς ἀποσκιάσμα πέτρας.
he-sees also — Chrysantza and in (the)-shade of-(a)-rock
Ὁ Βέλθανδρος ἐγνώρισε τὸν κόμηταν εὐθέως·
— Belthandros recognized the count at-once
ὁ κόμης οὐκ ἠγνώρισε τὸν Βέλθανδρον καθόλου,
the count not recognized — Belthandros at-all
καὶ λόγους ὀνειδιστικοὺς τὸν Βέλθανδρον ὑβρίζει·
and words reproachful — Belthandros he-insults
λέγει τον· «ἐκ τοῦ σχήματος μοῦ φαίνεσαι Ῥωμαῖος,
he-says to-him from the bearing to-me you-appear (a)-Roman
καὶ τὴν γυναῖκαν ἥρπαξες ὁκάποθεν ἀνάρχως
and the woman you-seized from-somewhere lawlessly
ἐκ τῶν γονέων τῶν αὐτῆς σύρνεις καὶ ὑπαγαίνεις.»
from the parents the her you-drag and go

Μικρὸν ἀπεμειδίασεν ὁ Βέλθανδρος, καὶ λέγει·
(A)-little smiled — Belthandros and says
«ἀκμὴν οὐδὲν ἐνέμπλεξες εἰς τζούχνια τῆς τύχης.
yet not you-were-entangled in (obscure) of-the fortune
καὶ τοὺς ἐρωτομέτωπας οὓς εἶδα ’γὼ οὐκ οἶδας·
and the love-faced(-ones) whom saw I not you-know
καὶ λέγεις γὰρ ὡς ληστρικῶς ἔχων καὶ φονογνώμην
and you-say for as brigand-like having and murderous-mind
τὴν σύζυγον ἀφήρπασα χωρὶς γνώμην γονέων,
the wife I-carried-off without consent of-parents
καὶ βλέπω σε Ῥωμογενὴν καὶ γένος ἰδικό μου·
and I-see you Roman-born and race own my
καί, ἂν ὁρίζῃς, ὅρισον κἀγὼ νὰ σὲ συντύχω,
and if you-order order I-too that you I-speak-with
νὰ μάθῃς ἀπὸ λόγου μου τίς καὶ τίνος ὑπάρχω,
that you-learn from (the)-word my who and whose I-am
καὶ πῶς ἀπεγυμνώθημεν ἐγὼ καὶ ἡ σύμβιός μου.»
and how we-were-stripped I and the wife my
Ὁ κόμης, ὡς ἐγροίκησε τοὺς λόγους τοῦ Βελθάνδρου,
The count when he-perceived the words — of-Belthandros
ἐν ταπεινῷ τῷ σχήματι ἐφθέγξατο τοιάδε·
in humble the bearing uttered such(-things)
«ἐπεὶ Ῥωμογενὴς εἶναι φαίνεσαι ἐκ τοῦ λόγου·
since Roman-born to-be you-appear from the word
ἀκροκαρτέρησε λοιπὸν νὰ πάγω ’ς τὸ καράβιν,
wait then that I-go to the ship
νὰ ξέβῃ, κύρι ξένε μου, ὃν ἔχομεν εὐνοῦχον,
that come-out sir stranger my whom we-have eunuch
ὁποῖον ἐξαπέστειλεν Ῥοδόφιλος ὁ ἄναξ.
whom sent Rodophilos the sovereign

Εἶχε δ' αὐτὸς ὁ βασιλεὺς δύο παῖδας φιλτάτους·
Had and he the emperor two sons dearest
λοιπὸν ὡς ἐτελεύτησεν ὁ πρῶτος ἐκ τοὺς δύο.
then when died the first of the two
καὶ ὁ υἱός του ὁ δεύτερος ἐξέβην ἠγκρισμένος,
and the son his the second went-out angered
καὶ λέγουν τῆς ἀνατολῆς ἐζήτησε τὸ μέρος·
and they-say of-the east he-sought the part
ὁ δὲ πατήρ, ἀδυνατῶν κρατεῖν τὴν βασιλείαν.
the and father being-unable to-hold the kingship
ἡμᾶς δὲ νῦν ἀπέστειλεν εἰς Ἀσίας τὰ μέρη,
us and now sent to of-Asia the parts
τοὺς τόπους νὰ γυρεύσωμεν, ἀπόθεν νὰ εὑροῦμεν
the places that we-search whence that we-find
υἱὸν αὐτοῦ τὸν δεύτερον τοῦ ἄνακτος ἐκείνου.
(the)-son his the second of-the sovereign that
νὰ βασιλεύσῃ εἰς χώρας του καὶ εἰς τὰς ἐπαρχιάς του·
that he-reign in lands his and in the provinces his
εἶπον σοι· μάθε, κύρι μου, ἄλλον οὐ ψηλαφῶμεν.»
I-told you learn sir my other not we-feel-for

Ὁ Βέλθανδρος καὶ λέγει τον· «ἂς ἴδω τὸν εὐνοῦχον.»
— Belthandros and says to-him let I-see the eunuch

Πάραυτα καὶ ξεφώνησε καὶ ξέβην ὁ εὐνοῦχος·
At-once also he-called-out and came-out the eunuch
καὶ τὸ ἰδεῖν ὁ Βέλθανδρος ἐγνώρισεν ἐκεῖνον·
and the to-see — Belthandros recognized him
εὐνοῦχος οὐκ ἠγνώρισεν τὸν Βέλθανδρον καθόλου,
(the)-eunuch not recognized — Belthandros at-all
ἐκ τῆς κακοπαθείας του ἠλλάγην ἡ μορφή του.
from the hardship his was-changed the form his

Μικρὸν ἐχαιρετίσθησαν, τοιάδ' ὁ Βέλθανδρος λέγει·
(A)-little they-greeted such(-things) — Belthandros says
«ἀλήθεια ἀπέθανεν ὁ υἱὸς Ῥοδοφίλου;»
truly died the son of-Rodophilos
Γοργὸν ἀπηλογήθηκεν εὐνοῦχος πρὸς ἐκεῖνον·
Quickly answered (the)-eunuch to him
«πόθεν ἐσὺ τὸν Φίλαρμον ἠξεύρεις, φίλε ξένε;»
whence you — Philarmos know friend stranger
Καὶ ὁ Βέλθανδρος ἐλάλησεν ὄνομα τοῦ εὐνούχου·
And — Belthandros spoke (the)-name of-the eunuch
ἐγνώρισε τον Βέλθανδρον τὴν ὥραν ὁ εὐνοῦχος,
recognized — Belthandros (at)-the hour the eunuch
καὶ πίπτει εἰς τοὺς πόδας του καταφιλῶν ἡδέως.
and falls at the feet his kissing sweetly
«Ἀνάστα, λέγει, πρόσεξον, λέγε μοι τὴν ἀλήθειαν·
Rise he-says take-heed tell me the truth
ἀπέθανεν ὁ Φίλαρμος ὁ γλυκὺς ἀδελφός μου;»
died — Philarmos the sweet brother my
Ὡς δὲ πληροφορήθηκεν τὸν θάνατον Φιλάρμου,
When and he-was-assured-of the death of-Philarmos
βαρέως ἐνεστέναξεν ἀπὸ καρδίας μέσης·
heavily he-groaned from heart inmost
ἔκλαυσεν, ἐθρηνήθηκεν αὐτὸς καὶ ἡ Χρυσάτζα,
he-wept lamented he and — Chrysantza
καὶ ἀφ' τὴν θλίψιν τὴν πολλὴν κ' ἡ πέτραις ἐρραγῆσαν·
and from the affliction the much even the rocks burst
ὡς δὲ συνέφερε τὸν νοῦν καὶ αὐτὴν τὴν αἴσθησίν του,
when and he-recovered the mind and itself the sense his
πρὸς τὸν εὐνοῦχον ἤρξατο περὶ αὐτοῦ νὰ λέγῃ,
to the eunuch he-began about himself that tell

πῶς διὰ θλῖψιν ἄπειρον ἣν εἶχεν ἐκ πατρός του,
how for affliction boundless which he-had from father his
ἀπεξενώθην, ἔφυγεν ἀπὸ τὰ γονικά του,
he-was-estranged fled from the parental(-home) his
καὶ πῶς ἐγύρισε πολλὰς χώρας ἀναριθμήτους,
and how he-wandered many lands countless
τὰ μέρη τῆς Ἀνατολῆς ἐδιέβη καὶ Τουρκίας,
the parts of-the East passed and of-Turkey
καὶ τοὺς ληστὰς ἐφόνευσεν ἐκεῖ εἰς τῆς κλεισούρας.
and the robbers killed there in of-the pass
καὶ μετὰ πάντων εἰς Ταρσὸν κατήντησεν τὸ κάστρον,
and with all to Tarsus he-came the castle
κἀκ᾽ εἶδε καὶ τὸν ποταμὸν ὁποῦχε καὶ τὴν φλόγα,
and-there saw also the river which-had also the flame
καὶ δι᾽ ἐκείνην τὴν αἰτιὰν τοῦ ποταμοῦ ἐκείνου,
and for that the cause of-the river that
ἔφθασεν, ἀποσώθηκεν ἐν τῷ Ἐρωτοκάστρῳ·
he-arrived made-his-way in the Love-Castle
ὅλα καὶ κατεσκόπησε καὶ γράμματα καὶ ζώδια,
all and he-spied-out both letters and figures
τῆς τύχης του τὰ μέλλοντα, ἕνωσιν τῆς Χρυσάντζας,
of-the fortune his the(-things) to-come (the)-union — of-Chrysantza
τὴν γύμνωσιν εἰς τὸ φευγειὸν καὶ τὸ φονοποτάμιν.
the stripping in the flight and the murder-river
Ταῦτα καὶ ἄλλα ἐσύντυχεν ἐκεῖνον τὸν εὐνοῦχον·
These(-things) and other he-spoke-with that the eunuch
ἐδάκρυσαν ἀμφότεροι, ἔπειτα θέσαν τάβλα,
wept both then set (the)-table
ἐγεύθησαν, ἐγέρθησαν, ἐμπῆκαν εἰς καράβιν,
they-tasted rose went-in into (the)-ship

ἐνδύθησαν βασιλικὰς στολάς τε καὶ στεφάνους,
they-put-on royal robes both and crowns
ἃς ἔστειλε Ῥοδόφιλος, ὁ πατὴρ τοῦ Βελθάνδρου·
which sent Rodophilos the father — of-Belthandros
κόρην τὴν πορφυρόβλαστον στολὴν τὴν γυναικείαν
(the)-maiden the purple-sprung (the)-robe the womanly
ἐνένδυσεν ὁ Βέλθανδρος μὲ τὰς ἰδιάς του χεῖρας·
clothed-in — Belthandros with the own his hands
ἔλαμψεν ὡς ὁ ἥλιος, ἔφεξε τὸ καράβιν,
she-shone like the sun lit-up the ship
αἱ νάπαι τότε χόρευον, τὰ ὄρη ἐσκιρτῶντο,
the dells then danced the mountains leapt
καὶ τὰ δεινὰ παρέδραμον κ' ἡ χαρὰ ἐπλατύνθη.
and the terrible(-things) passed and the joy spread
καὶ τὸ καράβιν ἔποικεν ἄρμενα καὶ ὑπάγει·
and the ship made sails and goes
εἶχεν εὔφορον ἄνεμον, καὶ μέσα εἰς πέντε 'μέρας
it-had fair wind and inside in five days
ἔφθασαν εἰς τὰ ἴδια των, ἔρραξε τὸ καράβι,
they-reached to the own their landed the ship
ἔστεσαν φλάμμουρα πολλὰ μετὰ βοῆς μεγάλης·
they-set-up banners many with shout great
μανδάτα πᾶσιν σύντομα, φθάνουν πρὸς τὸ παλάτιν.
messages to-all quickly reach to the palace
δίδουν πρὸς τὸν Ῥοδόφιλον ἔκλαμπρα συγχαρίκια,
they-give to — Rodophilos splendid glad-tidings
ὅτι τὸν πορφυρόβλαστον Βέλθανδρον τὸν υἱόν του
that the purple-sprung Belthandros the son his
ἃς δράμῃ, ἃς τὸν δέξεται καὶ ἃς τὸν περιλάβῃ·
let he-run let him he-receive and let him embrace

ἐστράφην ἀφ' τὰ ξένα του, ἦλθε 'ς τὰ γονικά του
turned from the strange(-lands) his came to the parental(-lands) his
μὲ τὸ καράβιν τὤστειλε νὰ πᾷ γυρεύοντά τον·
with the ship which-he-sent that it-go seeking him
εὗρε καὶ ἔφερεν αὐτὸν μετὰ καὶ τῆς Χρυσάτζας,
it-found and brought him with also — Chrysantza
ῥηγὸς μεγάλου θύγατηρ μεγάλης Ἀντιοχείας.
of-king great (the)-daughter of-great Antioch
Ὁ γέρων, ὡς ἐγροίκησε τὰ ἔκλαμπρα μανδάτα,
The old-man when he-perceived the splendid messages
ἀπὸ τοῦ θρόνου του πηδᾷ, τοὺς ἄρχοντας συνάγει,
from the throne his leaps the nobles gathers
καὶ ψίκι μέγα, θαυμαστὸν ἐποίκασιν ἐτότες·
and escort great marvelous they-made then
μεγάλως τὸν ἐδέχθησαν μετὰ χαρᾶς οἱ πάντες·
greatly him they-received with joy the all
ὁ δὲ πατήρ, ὡς ἔβλεψε Βέλθανδρον τὸν υἱόν του,
the and father when he-saw Belthandros the son his
ἠσπάσατο ἐνήδονα, ἐκατεφίλησέν τον,
embraced pleasurably kissed him
τὴν δὲ Χρυσάτζα τὴν ὡραιὰν ἠσπάσατο κἀκείνην·
the and Chrysantza the lovely embraced her-too
γυναῖκες τὴν ἐψίκευσαν, ἀρχόντισσαις μεγάλαις,
women her escorted ladies great
μεγάλως ἐσυντρόφευσαν, ἐψίκευσαν ἐνδόξως,
greatly accompanied escorted gloriously
ἐτίμησαν, ἐδόξασαν, εἶπον· «πολλὰ τὰ ἔτη
honored glorified said many the years
τοῦ βασιλέως τὸν υἱὸν μετὰ τῆς βασιλίσσης!»
of-the emperor the son with the empress

Τὸ πούπολον ἐχάρηκεν, ὅλοι μικροὶ μεγάλοι.
The people rejoiced all small great
Ὁ βασιλεὺς Ῥοδόφιλος ἐσκίρτησεν, ηὐφράνθη,
The emperor Rodophilos leapt rejoiced
παιγνίδια εἶχε περισσὰ μουσικὰ καὶ ὡραῖα.
games he-had many musical and lovely
Τὸν ’πίσκοπον ἐκάλεσε μετὰ τοὺς κληρικούς του,
The bishop he-called with the clergy his
καὶ στέφος περιτίθησι τοῦ γάμου καὶ τοῦ κράτους
and crown sets-around of-the wedding and of-the sovereignty
ἐπὶ τὰς δύο κεφαλὰς Βελθάνδρου καὶ Χρυσάντζας.
upon the two heads of-Belthandros and Chrysantza
Νυμφίος δ’ ἀναγορευθεὶς ὁμοίως καὶ αὐτοκράτωρ,
Bridegroom and proclaimed likewise and emperor
μετὰ συγκλήτου καὶ λαοῦ βασιλεὺς κατεστάθη
with senate and people emperor was-established
ὁ Βέλθανδρος, καὶ βασιλὶς ἡ κόρη ἡ Χρυσάντζα.
— Belthandros and empress the maiden — Chrysantza
Ἐπαῖξαν τὰ παιγνίδια, ὡς εἶχαν κατὰ τάξιν,
They-played the games as they-had in order
καὶ τὰ φαγία ἕτοιμα καὶ κάτζασιν καὶ φάγαν.
and the dishes ready and they-sat and ate
Ὁ βασιλεὺς Ῥοδόφιλος τοὺς πάντας οὕτως λέγει·
The emperor Rodophilos to-the all thus says
«γινώσκετε, οἱ ἄρχοντες καὶ πάντες μεγιστᾶνοι,
know the nobles and all magnates
ηὕρηκα τὸ γεράκι μου, τὸ εἶχ’ ἀπολυμένον·
I-found the hawk my which I-had loosed
ὁ δὲ νεκρός μου ἐγύρισεν ἐξ ᾅδου τοῦ πυθμένος.»
the and dead(-one) my returned from Hades of-the depth

Καὶ ταῦτα μὲν ἐνταῦθα μοι καὶ μέχρι τούτων στήτω,
And these(-things) indeed here for-me and until these let-it-stand
ἡμεῖς δὲ τοῦ παροιμιαστοῦ ἀκούσωμεν τὸν λόγον·
we and of-the proverb-maker let-us-hear the word
ἐὰν τὰ πρῶτα ἦν᾽ καλά, κακὰ δὲ τὰ ἐξ ὑστέρου,
if the first(-things) are good bad and the(-things) at (the)-last
ὡς λέγει αὐτὸς ὁ φρόνιμος, ὅλα κακὰ ὑπάρχουν· 1345
as says he the wise all bad are
εἰ δ᾽ ἔνι ὀπίσω τὰ καλὰ ἐν τῷ τέλει τοῦ βίου,
if and are behind the good(-things) in the end of-the life
ὅλα καλὰ ὑπάρχουσι καὶ μυριοευλογημένα.
all good are and blessed-a-thousandfold
Καὶ λέγω τὸ ἀμήν. ἀμήν, καὶ παύομαι τὸν λόγον.
And I-say the amen amen and I-cease the word

ΔΙΗΓΗΣΙΣ ΤΟΥ ΑΧΙΛΛΕΩΣ

The Achilleid

The poet sings the power of Eros and calls on all who have never felt it to hear his tale. A rich and handsome king of the Myrmidons has a beautiful wife but no child for twelve years, and resolves to put her away; her kinsmen threaten him, and he swears he will keep her. At last she bears a son, Achilles. The boy learns his letters at four, turns to soldiering at eight, and at thirteen is unrivaled in beauty and courage; only one girl will ever conquer him.

Καὶ τί νὰ εἰπῶ τὸν Ἔρωτα, πῶς νὰ τὸν ὀνομάσω;
And what that I-say — Eros how that him I-name
καὶ πῶς νὰ γράψω τὰς ἀρχάς, τὴν δύναμιν τὴν ἔχει;
and how that I-write the beginnings the power which it-has
ὅτι καρδίας ἐξανασπᾷ καὶ τὰς ψυχὰς μαραίνει,
for hearts it-tears-up and the souls withers
φλογίζει νέους παρὰ καιρὸν καὶ καταδαπανεῖ τους·
inflames youths before time and consumes them
πολλὴν ἔχει τὴν δύναμιν, πολλὴν τὴν ἐξουσίαν, 5
much it-has the power much the authority
μεγάλην ἔχει τὴν ἰσχὺν καὶ φοβερὰν τὴν τόλμην·
great it-has the strength and fearful the daring
ἀλλοὶ τὸν βάλλει εἰς χεῖρας του νὰ τὸν κατακρατήσῃ
woe(-to) him (whom)-it-casts into hands his that him he-hold-down
καίει, καταφλογίζει τον, τὸν νοῦν του αἰχμαλωτίζει.
it-burns inflames him the mind his takes-captive
Ἀλλ' ὅσοι καὶ ἀναιστάνεσθε τὸν πόθον τῶν Ἐρώτων,
But as-many-as also you-are-insensible-to the longing of-the Loves
ὅσοι ἂν οὐκ ἐδέξασθε τρῶσιν ποσῶς ἀγάπης, 10
as-many-as — not received wound at-all of-love
ἅπαντες νῦν ἀκούσατε ἀφήγησιν τὴν ταύτην,
all now hear narration the this

τὴν ὑπερποθουερωτικὴν καὶ ποθουπονεμένην,
the beyond-longingly-amorous and longing-pained
νὰ μάθετε δὲ ἅπαντες, νὰ πληροφορηθῆτε,
that you-learn and all that you-be-fully-informed
τὸ πῶς ὁ πόθος δύναται καὶ πόσα καταφλέγει,
the how the longing has-power and how-many(-things) it-burns
νὰ μάθετε τὴν δύναμιν καὶ τὴν ἴσχυν τὴν ἔχει,
that you-learn the power and the strength which it-has
νὰ μάθετε τὰ τόξα του καὶ νὰ τὸν προσκυνῆτε,
that you-learn the bows his and that him you-worship
καὶ νὰ μὴ ἀλαζονεύεσθε πρὸς τὴν φρικτήν του τόλμην,
and that not you-boast against the fearful his daring
αὐθέντην νὰ τὸν ἔχετε καὶ νὰ τὸν προσκυνῆτε,
(as)-master that him you-have and that him you-worship
ὅτι φρικτὸς καὶ θαυμαστὸς καὶ μέγας ῥήγας ἔναι.
for fearful and wondrous and great king he-is
Εἷς τῶν Ἑλλήνων βασιλεύς, εὐγενικὸς καὶ ἀνδρεῖος,
One of-the Hellenes (a)-king noble and brave
πλούσιος καὶ πανευτυχὴς ἐν χώρᾳ Μυρμιδόνων,
rich and all-fortunate in (the)-land of-(the)-Myrmidons
ἐρωτικός, πανευειδής, ἀγέρωχος τὸν τρόπον,
amorous all-handsome haughty (in)-the manner
εἶχεν γὰρ νέους μαχητὰς καὶ διαλεκτὰ φουσσάτα,
he-had for young fighters and choice armies
πρὸς μάχας καὶ παραταγὰς ὅλους δοκιμασμένους,
for battles and battle-lines all tested
ὅλους καλούς, εὐγενικούς, ὅλους ἀνδρειωμένους·
all fine noble all brave

ποτέ του γὰρ οὐκ ἤθελεν, εἰς ὅλον τὸ φουσσάτον
ever his for not he-wished in all the army
ἄνδρα νὰ ἰδῇ πολεμιστὴν ἐξ ἀφανῶν γονέων,
(a)-man that he-see (a)-warrior of obscure parents
εἰμὴ ἐκ γένους ἔκλαμπρου, πάνυ πλουσιωτάτου.
if-not of race illustrious very most-rich
Ἔσχηκεν γὰρ καὶ σύζυγον ὁ βασιλεὺς ἐκεῖνος
Had for also (a)-consort the king that
ἐρωτικήν, ἐξαίρετον, ἄντικρυς Ἀφροδίτην·
amorous excellent (an)-outright Aphrodite
καὶ ἦν ἰδεῖν ἀνδρόγυνον τοῦ κόσμου ἐξαιρημένον,
and it-was to-see (a)-married-couple from-the world exceptional
νέους τε καὶ πανευειδεῖς, πανευτυχεῖς, πλουσίους,
young both and all-handsome all-fortunate rich
ἦν δὲ καὶ τὸ διάδημα λαμπρὸν τῆς βασιλείας·
was and also the diadem splendid of-the kingship
φουσσάτα καὶ παραταγάς, τίς νὰ τὰ ἀριθμήσῃ;
armies and battle-lines who that them count
Τοίνυν ἐκεῖνος ὁ λαμπρὸς ὁ βασιλεὺς Ἑλλήνων
Therefore that the splendid the king of-(the)-Hellenes
δώδεκα χρόνους ἔποικεν παιδὶν νὰ μὴ ποιήσῃ,
twelve years spent (a)-child that not he-make
καὶ ἐθλίβετο ἡ καρδία του, ἐτήκετο ἡ ψυχή του,
and was-grieved the heart his was-melted the soul his
καὶ θλῖψιν εἶχε φοβεράν, καὶ στεναγμοὺς καὶ πόνους.
and grief he-had fearful and groans and pains
καὶ ἀπὸ τῆς θλίψης τῆς πολλῆς, τῆς συμφορᾶς ὁποῦ εἶχεν,
and from the grief the great the misfortune which he-had
ἠθέλησεν νὰ χωρισθῇ τὴν πάντρεπνον τὴν κόρην,
he-wished that he-be-separated-from the all-delightful the girl

καὶ μεθ᾽ ἑτέρας γυναικὸς ἵνα τεκνοποιήσῃ.
and with another woman that he-beget-children
τὴν θλῖψιν οὖν μὴ φέροντες οἱ συγγενεῖς της πάντες,
the grief then not bearing the kinsmen her all
τῆς κόρης οἱ γεννήτορες καὶ πάντες οἱ ἐδικοί της,
of-the girl the parents and all the own her
τὴν κεφαλήν τῶν πάσαντες κατὰ πρόσωπα κόρης
the head their having-sprinkled according-to (the)-face of-(the)-girl
προσέρχουνται τῷ βασιλεῖ μετὰ κλαυθμοῦ μεγάλου·
come to-the king with weeping great
„Δέσποτα γῆς Ἐφθίων τε καὶ χώρας Μυρμιδόνων,
Master of-(the)-land of-(the)-Phthians both and of-(the)-land of-(the)-Myrmidons
καὶ αἰθέντη ἡμῶν καὶ βασιλεῦ, ἄδικον μέγα πράττεις
and lord our and king (a)-wrong great you-do
εἰς τὴν κυριὰν καὶ δέσποιναν ἡμῶν καὶ συγγενίδαν·
to the lady and mistress our and kinswoman
πάντως χαριτοπρόσωπη, ἐξαιρημένη ὑπάρχει,
surely grace-faced exceptional she-is
καὶ λαμπροτάτου, εὐγενικοῦ καὶ γένους τῶν ἐνδόξων,
and of-most-illustrious noble and race of-the glorious
καὶ ἐσὲν οὐδὲν σὲ ἐντρέπεται χωρὶς τῆς βασιλείας.
and you not-at-all you she-yields-to except the kingship
καὶ τὴν βουλὴν τὴν ἔταξες ἵνα τὴν κατελύσῃς,
and the counsel which you-set that it you-undo
εἰ δὲ κρατεῖς την, γίνωσκε, πληροφορήθησέ το,
if but you-hold it know be-assured-of it
ἄχρι ἂν ζῶμεν ἅπαντες, οἱ ὅλοι συγγενεῖς της,
as-long-as — we-live all the all kinsmen her
ἐχθροὺς μᾶς ἔχεις ἐκ παντός, τοῦτο πιστεύθησέ το,
enemies us you-have in every-way this believe it

καὶ ὡς ἄδικον καὶ ἀλλότριον θέλομεν σὲ φονεύσει.”
and as unjust and alien we-will you murder
Καὶ ὁ βασιλεὺς ἐστέναξεν, τοιούτους λόγους λέγει,
And the king groaned such words says
κρατῶν τὴν κόρην ταῖς χερσὶν νεκρὰν ἐκ τῶν δακρύων·
holding the girl in-the hands dead from the tears
„Ἀλήθεια μὰ τοὺς Ἔρωτας, ὦ συγγενεῖς καὶ φίλοι,
Truth by the Loves O kinsmen and friends
ποθῶ τὸ κάλλος τὸ λαμπρὸν τῆς γυναικός μου ταύτης,
I-long-for the beauty the splendid of-the wife my this
ποθῶ τὴν ὡς εὐγενικὴν καὶ ὡς ἔμορφην παρ’ ὅλας,
I-long-for her as noble and as lovely beyond all
ἀλλὰ λυπεῖ με τὸ ἄτεκνον, τρώγει μου τὴν καρδίαν,
but grieves me the childlessness eats my the heart
θέλω γὰρ ἄλλον ἀντὶ ἐμοῦ νὰ ἀφήσω βασιλέα.
I-want for another instead-of me that I-leave (as)-king
ὅμως οὐ μὴ τὴν ἀρνηθῶ μέχρι καὶ τοῦ θανάτου.”
yet not — her I-will-deny until even the death
Μετὰ δὲ τὴν παραδρομὴν τούτων τῶν δέκα χρόνων
After and the passing of-these the ten years
ἐμετεβλήθη ἡ θλῖψις τους εἰς ἡδονὴν μεγάλην.
was-changed the grief their into pleasure great
καὶ γὰρ ἐγέννησεν υἱὸν ἡ ἔμορφη ἐκείνη,
and for bore (a)-son the lovely that
υἱὸν τὸν οὐκ ἐγέννησεν ἄλλη γυνὴ εἰς τὸν κόσμον.
(a)-son whom not bore other woman in the world
καὶ ποία γλῶσσα δυνηθῇ κατὰ λεπτὸν νὰ γράψῃ
and what tongue can in detail that it-write
τὴν χαρμονὴν τὴν ἄπειρον, τὴν τότε γενομένην;
the joy the boundless the then come-about

χρόνον ἐκράτειεν καὶ πλεώτερον αἱ ἡμέραι τῆς χαρᾶς τους.
(a)-year lasted and more the days of-the joy their
ηὐξήνθη δὲ τὸ κράτος του τοῦ βασιλεὼς ἐκείνου,
was-increased and the power his of-the king that
κάστρα πολλὰ ἐπαρέλαβεν καὶ ἡ χώρα του ἐπληθύνθη,
fortresses many he-took-over and the land his was-multiplied
καὶ τὰ φουσσάτα του ἐπλήθυνεν νικῶντα τοὺς ἐχθρούς του.
and the armies his multiplied defeating the enemies his
ἡ εὐτυχία τοῦ παιδός, τοῦ μικροῦ Ἀχιλλέως.
the good-fortune of-the child of-the little Achilles
Τοῦτον γὰρ ὠνομάσασιν δεσπότην Ἀχιλλέα,
Him for they-named lord Achilles
καὶ ἡ μήτηρ του ἡ εὐγενικὴ ἠγάλλετο καρδίᾳ,
and the mother his the noble rejoiced (in)-heart
ηὐτρέπεντο, εὐφραίνετο, ἠγάλλετο ἡ ψυχή της.
was-made-ready was-gladdened rejoiced the soul her
Τετραετὴς ἐγένετο ὁ παῖς τοῦ βασιλέως·
Four-years-old became the child of-the king
τοσοῦτον εὐειδέστατος ὑπάρχει ὁ Ἀχιλλέας,
so most-handsome is — Achilles
ὑπὲρ τῶν ὅλων ἄρχοντων τὰς πάσας θυγατέρας·
beyond of-the all lords the all daughters
τὸν ἥλιον ἀντέλαμπε, τὰ ἄστρα καὶ τὴν σελήνην·
the sun he-outshone the stars and the moon
καὶ εὐθὺς μετὰ τοὺς τέσσαρεις οὓς προείρηκα χρόνους,
and at-once after the four which I-said-before years
γράμμασιν ἐπαιδεύετο ἑλληνικοῖς παντοίοις.
in-letters he-was-taught Greek of-all-kinds
μετὰ δὲ τὴν παρέλευσιν ἄλλων τεσσάρων χρόνων,
after and the passing of-other four years

εὐθὺς τὸν ὄγδοον ἔφθασεν τῆς ἡλικίας χρόνον·
at-once the eighth he-reached of-the age year
ἀφῆκεν γοῦν τὰ γράμματα καὶ ἔπιασε ἄλλην τέχνην,
he-left then the letters and took-up another art
στρατείαν ἐπεζήτησεν, ἣν ἤθελεν καὶ ἠγάπαν,
soldiering he-sought which he-wished and loved
καὶ παίδευσιν στρατιωτικὴν ὑπερεπόθει πλέον.
and training military he-longed-for more
ἔβλεπεν τοῦτον ὁ πατὴρ καὶ ἠγάλλετο μεγάλως.
saw him the father and rejoiced greatly
ἡ μήτηρ δὲ ἡ πολυπαθής, ἡ εὐγενικὴ καὶ ὡραία,
the mother and the much-suffering the noble and fair
πολλάκις διεβίβαζεν ἡμέρας ὁλοκλήρους
often passed days whole
καταφιλοῦσα τὸν υἱὸν καὶ ταῖς χερσὶν κρατοῦσα
kissing the son and in-the hands holding(-him)
τοῦτον οὐκ εἴασεν ποσῶς πάντοτε τοῦ μὴ βλέπειν.
him not she-let at-all ever the not to-see
Ὅταν δὲ τρὶς καὶ δέκατον ἥψατο ὁ μεῖραξ χρόνον,
When and three and tenth reached the lad year
καὶ ποία γλῶσσα δυνηθῇ κατὰ λεπτὸν νὰ γράψῃ
and what tongue can in detail that it-write
τὴν θεάν, τὴν ἡλικίαν του, τὴν ὡραιότητά του;
the sight the stature his the loveliness his
τὸ κάλλος του ἦτον θαυμαστόν, ἡ ἀνδρειά του ἐξαιρημένη,
the beauty his was wondrous the courage his exceptional
μακρὺς ἔναι ὡς κυπάρισσος, λιγνὸς ὥσπερ καλάμι,
tall he-is like (a)-cypress slender like (a)-reed
ἐπάνωθεν καὶ κάτωθεν ἀνοικτὸς ὥσπερ λέων,
from-above and from-below open like (a)-lion

ξανθὸς καὶ σγουροκέφαλος, εὐόφθαλμος καὶ ὡραῖος·
fair and curly-headed fair-eyed and handsome
ἦσαν καὶ τὰ μαλλίτσια του φράγκικα κουρεμένα,
were and the little-locks his Frankish cut
ἐφόρειε δὲ καὶ στέφανον ἐκ λίθων καὶ μαργάρων·
he-wore and also (a)-crown of stones and pearls
τοῦτον ποσῶς οὐκ ἔρριπτεν ἀπὸ τῆς κεφαλῆς του.
it at-all not he-cast from the head his
ἄσπρον ἦτον τὸ στῆθος του, μάρμαρον ὥσπερ κρύον,
white was the breast his marble like cold
εἶχεν βραχιόνας θαυμαστούς, ὥσπερ βεργιὰ στημένα·
he-had arms wondrous like rods set-up
ἦτον ἁπλῶς ἀσύγκριτος εἰς Ἔρωτα καὶ κάλλος·
he-was simply incomparable in Eros and beauty
οὐδεὶς ἀνδρῶν ἢ γυναικῶν ἴσχυσε συνερίσαι.
no-one of-men or of-women was-able to-rival(-him)
ἐκείνη τὸν ἐνίκησεν ἡ ἐρωτικὴ καὶ μόνη,
she him defeated the amorous and only
ἣν ὕστερον ἐκέρδισεν ὁ Ἀχιλλεὺς μὲ πόθον.
whom later won — Achilles with longing

The king holds games to test his young men. Achilles rides in unrecognized, armed from head to foot, and overthrows every challenger; when he calls for more, they know his voice and do him obeisance. His father would set his own crown on him, but Achilles asks only for horses and young men of his choosing, and bids his father rest. At fifteen he hears that a neighboring king is raiding the land, vows to meet him with twelve chosen youths, and his mother fears for his inexperience.

Ἐν μίᾳ γοῦν τῶν ἡμερῶν ὁ βασιλεὺς ἐκεῖνος,
On one then of-the days the king that
τοῦ Ἀχιλλέως ὁ πατὴρ τοῦ πορφυρογεννήτου,
— of-Achilles the father of-the born-in-the-purple
ἐποίησε ἱπποδρόμιον καὶ δρόμους καὶ ἀγῶνας
made (a)-hippodrome and races and contests
νὰ δοκιμάσῃ τοὺς καλοὺς ἀγούρους τοῦ φουσσάτου.
that he-test the fine youths of-the army
ἐκάθισεν ὁ βασιλεὺς καὶ πάντας δοκιμάζει,
sat the king and all tests
καὶ κονταρέας παίζουσιν ἀλλήλους εἰς τὴν ῥέντα,
and spear-thrusts they-play-at one-another in the lists
καὶ δοκιμάζουν τὰ φαριὰ καὶ σκουταροκτυποῦσιν.
and they-test the steeds and they-shield-clash
Ὁ δὲ υἱός του ὁ Ἀχιλλεύς, ἐτρόμαζε ἡ καρδιά του,
The and son his — Achilles trembled the heart his
ἐσπάραζαν τὰ μέλη του καὶ οὐ δύναται ὑπομένει·
quivered the limbs his and not can endure
τὸ θράσος τὸν ἐνίκησεν, πηδᾷ, καβαλλικεύει.
the boldness him defeated he-leaps mounts
φάριν ἐκαβαλλίκευσεν, τὸν ἰδικόν του μαῦρον,
(a)-steed he-mounted the own his black

τὸ σελλοχάλινον χρυσὸν μετὰ λυχνιταρίων,
the saddle-and-bridle golden with rubies
ἀπῆρεν καὶ εἰς τὰ χέρια του σκουτάριν καὶ κοντάριν·
he-took also in the hands his (a)-shield and (a)-spear
τὸ δὲ σκουτάριν ἐκ παντὸς τίς νὰ τὸ ἀνιστορήσῃ;
the and shield in every-way who that it describe
εἶχεν γὰρ ἔργα θαυμαστά, χρυσογραμμιὲς μεγάλες·
it-had for works wondrous golden-lines great
φοραίνει ἀπανωκλίβανον διὰ λίθων καὶ μαργάρων,
he-wears (an)-over-cuirass with stones and pearls
καὶ ἀπέσω κατακόκκινον ὁλόχρυσον ἱμάτιν·
and within all-red all-golden (a)-garment
σκούφιαν εἰς τὸ κεφάλι του ἐξαιρημένην θέτει,
(a)-cap on the head his exceptional he-sets
καὶ μητινὸς γινώσκοντος ἐσέμπην εἰς τὴν μέσην.
and no-one knowing entered into the middle
Ἐπῆγεν καὶ ἦλθεν μόνος του καὶ ἐφουδουλοερατεύτη,
He-went and came alone his and (obscure)
καὶ οὐκ ἐμπόρεσεν κανεὶς ἵνα τὸν ἐγνωρίσῃ·
and not could anyone that him he-recognize
τὸ βλέμμα εἶχεν εἰς αὐτὸν ὁ βασιλεὺς παρ᾽ ὅλους,
the gaze had on him the king beyond all
καὶ τὴν ἐπιτηδειότηταν ἐθαύμαζεν τοῦ νέου.
and the skill marveled-at of-the youth
ὅσοι δὲ τὸν ἐζήτησαν νὰ τὸν μονομαχήσουν
as-many-as and him sought that him they-fight-alone
οὐδὲν ἐμπόρεσεν ποσῶς κανεὶς τὸν ἀπαντήσει·
not could at-all anyone him meet

εἰς ἕνα του πιλάληµα καὶ εἰς µιὰν του κονταρέαν
at one his charge and at one his spear-thrust
οὕτως τοὺς ἐσυνέτριβεν ὡς φάλκων τὰ περδίκια·
so them he-crushed as (a)-falcon the partridges
ἀπὸ τὰ νύχια ἕως τὴν κορυφὴν ἦτον ἁρµατωµένος,
from the claws to the crown he-was armed
ἐκεῖνος καὶ τὸ ἱππάριν του καὶ οὐδὲν τὸν ἐγνωρίζαν.
he and the horse his and not him they-recognized
καὶ ἀφότου τοὺς συνέτριψεν ἐκείνους τοὺς ἀγούρους,
and after them he-crushed those the youths
λαλίαν ἔσυρε µικρὰν ὁ Ἀχιλλεὺς ὁ µέγας·
(a)-speech drew small — Achilles the great
„Ἂς ἔλθῃ ὁποῦ ἔχει θέληµα νὰ παίξῃ κονταρέας.”
Let come who has will that he-play spear-thrusts
Τότε δὲ τὸν ἐγνώρισαν ἐκ τῆς φωνῆς του ἐκείνης,
Then and him they-recognized from the voice his that
εὐθὺς γοργὸν πεζεύουσι, πίπτουσι, προσκυνοῦν τον,
at-once quickly they-dismount fall make-obeisance-to him
πάντες ὁµοῦ προσέρχονται πρὸς τὸν αὐτοῦ πατέρα,
all together come to the his father
τὸν βασιλέα λέγουσι µετὰ χαρᾶς µεγάλης·
to-the king they-say with joy great
„Τοῦτον τὸν βλέπεις, δέσποτα, καὶ τὸν θαυµάζει ὁ νοῦς σου
This(-one) whom you-see master and him marvels-at the mind your
ἡµᾶς αὐθέντης πέφυκεν, σὸς δὲ υἱὸς τυγχάνει.
our lord is-by-nature your and son is
ἀπὸ τοῦ νῦν ἁρµόζει µᾶς ἵνα τὸν προσκυνοῦµεν,
from the now befits us that him we-make-obeisance-to
δοῦλοι του νὰ γενώµεθα καὶ τοῦ θελήµατός του.”
slaves his that we-become and of-the will his

Ἀκούσας ταῦτα ὁ πατήρ, τοὺς λόγους τῶν ἀρχόντων,
Having-heard these(-things) the father the words of-the lords
ἀναπηδᾷ ἐκ τοῦ θρόνου του μετὰ χαρᾶς μεγάλης,
leaps-up from the throne his with joy great
ὁρίζει φέρνουν τὸν υἱόν, πάντων παρισταμένων
orders they-bring the son all standing-by
περιλαβὼν ἐν ταῖς χερσὶν ἀπλήστως κατεφίλει·
having-embraced(-him) in the hands insatiably kissed(-him)
ἀπὸ τὴν τόσην ἡδονὴν καὶ τὴν χαρὰν τὴν εἶχεν
from the so-great pleasure and the joy which he-had
τὸ στέμμαν ἔβγαλε γοργόν, τὸν υἱόν του νὰ τὸ βάλῃ.
the crown he-took-off quickly the son his that it he-put-on
Ὁ δὲ Ἀχιλλεὺς ὁ θαυμαστὸς οὕτως ἀπηλογήθην·
— and Achilles the wondrous thus answered
„Νὰ ζῶ ἂν θέλῃς, δέσποτα, νὰ χαίρωμαι εἰς τὸν κόσμον,
That I-live if you-wish master that I-rejoice in the world
τὸ στέμμαν τὸ βασίλειον τῆς βασιλειᾶς σου ἂς ἔναι
the crown the royal of-the kingship your let be
καὶ ἐμὲ Δεσπότην μ᾽ ἔταξες καὶ ἀρκεῖ με ἐτοῦτο, ἀφέντη.
and me Lord me you-appointed and suffices me this master
ἀλήθεια ἀναφέρνω σε, κἂν τολμηρὸς ὁ λόγος,
(the)-truth I-report-to you even-if bold the word
χώρισον ἵππους ἔμορφους, φαριὰ δοκιμασμένα,
set-apart horses lovely steeds tested
καὶ τῶν ἀλόγων τὰς μονὰς νὰ εἶναι φυλαγμένα·
and of-the horses the stables that be guarded
νὰ ἐπάρω ἐκ τὰ φουσσάτα σου καὶ ἐκ τὰς παραταγάς σου
that I-take from the armies your and from the battle-lines your
οὓς θέλω νέους ἐκλεκτούς, οἰκείους νὰ ποιήσω·
whom I-want young choice (as)-household(-men) that I-make

τοῦτο ποθῶ καὶ ὀρέγομαι νὰ χάριταν σε δίδω
this I-long-for and desire that (a)-favor you I-give
ὅτι νὰ ζῇς ἀπὸ τοῦ νῦν ἐν πάσῃ ἐλευθερίᾳ,
that that you-live from the now in all freedom
ποσῶς νὰ μὴ ἔχῃς ὄχλησιν ἢ ταραχὴν πολέμου,
at-all that not you-have trouble or turmoil of-war
ἀλλὰ τρυφὴν καὶ ἀνάπαυσιν μετὰ καὶ τῆς μητρός μου,
but delight and rest with also the mother my
τοὺς δὲ πολέμους, δέσποτα, τὰ κούρση καὶ τὰς μάχας, 170
the and wars master the raids and the battles
ἐξάφες τα εἰς τὸν δοῦλον σου καὶ εἰς τὸν υἱόν σου, αὐθέντη."
leave them to the slave your and to the son your master
Ὁ Ἀχιλλεὺς ὁ θαυμαστός, ὁ μέγας καὶ δυνάστης,
— Achilles the wondrous the great and potentate
ὅταν πεντεκαιδέκατον ἔφθασεν ἤδη χρόνον,
when (the)-fifteenth he-reached already year
οὐ δύναμαι κατὰ λεπτὸν ἢ κατὰ μέρος φράσαι
not I-can in detail or in part to-tell
τὴν θεάν, τὴν ἡλικίαν του, τὰ ἀνδραγαθήματά του· 175
the sight the stature his the deeds-of-valor his
μεγάλην εἶχε δύναμιν, πολλὴν εἶχε τὴν τόλμην.
great he-had power much he-had the daring
Ἐν μίᾳ οὖν τῶν ἡμερῶν, τοῦ γεύματος τὴν ὥραν,
On one then of-the days of-the meal the hour
ἤφεραν τὸν πατέρα του μηνύματα ἐναντία,
they-brought to-the father his tidings contrary
ὅτι· „Τινὲς ἀλλογενεῖς τὰς χώρας σου κουρσεύουν,
that Some foreigners the lands your raid
πωλοῦν τους, κατακόπτουν τους καὶ αἰχμαλωτίζουσιν τους". 180
they-sell them cut-down them and take-captive them

καὶ ὁ βασιλεὺς ἠρώτησεν· „Τίνος καὶ πόθεν εἶναι,
and the king asked Of-whom and whence are-they
καὶ τίνες κατετόλμησαν τὰς χώρας μου κουρσεύουν;"
and who dared the lands my they-raid
ἐκεῖνοι ἀνταπεκρίθησαν, τὸν βασιλέα λέγουν·
they answered to-the king they-say
„Ἀφοῦ πληρώσῃ, δέσποτα, ὁ τόπος τὸν δεσπόζεις,
Where ends master the place which you-rule
ἔν' τις δυνάστης βασιλεὺς ἄλλας κατέχων χώρας,
(there)-is some potentate king other holding lands
καὶ τοῦτο μὴ μᾶς ὀργισθῇς τὸ θέλομεν ἀναφέρειν·
and this not with-us be-angry which we-will report
πολὺ ἔναι τὸ γένος σου καὶ ἡ δύναμη τὴν ἔχεις,
much is the race your and the power which you-have
ἀλλὰ καὶ ἐκεῖνος, δέσποτα, εὐγενικὸς τυγχάνει,
but also he master noble is
εὐγενικὸς καὶ δυνατὸς καὶ μέγας καὶ δυνάστης·
noble and strong and great and potentate
ἔχει φουσσάτα ἀμέτρητα, ἄρματα καὶ φαρία".
he-has armies countless arms and steeds
τούτους ἀκροδειλίασεν ὁ βασιλεὺς τοὺς λόγους.
these was-somewhat-afraid-at the king the words
τὸ δὲ παιδίον ὁ Ἀχιλλεὺς ἐπόνεσεν καρδίᾳ,
the and child — Achilles was-pained (in)-heart
λέγει πρὸς τὸν πατέρα του εὔτολμα, ἀνδρειωμένα·
says to the father his daringly bravely
„Δέσποτα, τί ἔναι τὸ πονεῖς καὶ θλίβεσαι τοσοῦτον;
Master what is it-that you-suffer and are-grieved so-much
δὲν ἔν' καλὸν νὰ καυχισθῶ, ὅμως θάρρω καὶ λέγω,
not is good that I-boast yet I-take-courage and say

τοῦτο πληροφορήθησε, μεθ' ὅρκου σὲ τὸ λέγω,
this be-assured-of with oath to-you it I-say
οὓς ξεχωρίσω ἐκλεκτοὺς δώδεκα νεωτέρους,
whom I-set-apart choice twelve young(-men)
ὁ εἷς θαρρῶ εἰς τὸ ἐκ παντός, χιλιοὺς νὰ πολεμήσῃ,
the one I-trust in the in every-way thousands that he-fight
ἐγὼ δὲ μόνος μοναχὸς ὅσους ἂν εὕρω θέλω,
I and alone single as-many-as — I-find I-want
ἐὰν ἔχουν πέτρας σώματα, ὡς χόρτον νὰ τοὺς κόψω."
if they-have of-stone bodies like grass that them I-cut-down
Ἀκούσας ταῦτα ὁ βασιλεὺς ἐχάρην ἡ ψυχή του,
Having-heard these(-things) the king rejoiced the soul his
οἱ συγγενεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες, ὅλον του τὸ φουσσάτον·
the kinsmen and the lords all his the army
ἡ μήτηρ του ἐθλίβετον διὰ τὴν ὑστέρησίν του,
the mother his was-grieved for the loss his
ἔβλεπεν δὲ τὴν θαυμαστὴν ἀνδρείαν τοῦ παιδίου,
she-saw and the wondrous courage of-the child
ἀλλὰ ἐφοβᾶτον πάντοτε τὸ ἄπειρον τῆς μάχης.
but feared always the inexperience of-the battle

Achilles reviews the army, reads each man's courage in his face, and sends the cowards away. He tells his men he will fight as their comrade, threatening the coward and promising the brave rewards, and they acclaim him. He binds twelve companions to him by oath. At supper he sings that a youth who falls in love is unmanly; his cousin Pantrouklos warns him of the arrows of the loves and confesses his own wound. After a sleepless night and his father's prayer, Achilles sets out at dawn in splendid dress at the head of his battalions.

Ὥρισεν δὲ ὁ Ἀχιλλεὺς πάντας ἁρματωθῆναι,
Ordered and — Achilles all to-be-armed
καὶ οἱ πάντες ἡρματώθησαν μετὰ καλῆς καρδίας,
and the all were-armed with good heart
καὶ ἐνώπιόν του ἐστάθησαν ἁρματωμένοι πάντες
and before him stood armed all
τῶν λουρικιῶν τὴν ἀστραπήν, τῶν σκυταριῶν τοὺς κτύπους,
of-the cuirasses the lightning of-the shields the clashes
τῶν ἵππων τὸ χλιμίτρισμα, τῶν θαυμαστῶν φαρίων,
of-the horses the neighing of-the wondrous steeds
τῶν νέων τὰς παραταγάς, τῶν φοβερῶν ἐκείνων,
of-the youths the battle-lines of-the fearful those
ἅπαντα βλέπων ὁ Ἀχιλλεὺς ἠγάλλετο ἡ ψυχή του.
all seeing — Achilles rejoiced the soul his
μούλαν ἐκαβαλλίκευσεν μαύρην ὥσπερ ἐλαία,
(a)-mule he-mounted black like (an)-olive
βεργὶν ἐπῆρεν κόκκινον καὶ πάντας ἀνατρέχει
(a)-wand he-took red and all runs-through
καὶ ὅλους ἐκ τῆς ὄψεως ἐγίνωσκε τὴν γνώμην·
and all from the face he-knew the mind

εἴτινος ἔβλεπε λαμπρὰν τὴν ὄψιν καὶ τὴν θέαν,
whosever he-saw splendid the face and the look
ἐνόει τὴν καρδίαν του ποσῶς δειλιὰν οὐκ ἔχει,
he-perceived the heart his at-all cowardice not has
εἴτιναν ἔβλεπεν ἀθρῶν ***
whomever he-saw gazing (lacuna)
ἐνόει τὴν καρδίαν του πάνυ δειλὴ ὑπάρχει,
he-perceived the heart his very cowardly is
καὶ εὐθὺς τοὺς ἀπεχώριζε τῶν θαυμαστῶν ἀγούρων.
and at-once them he-set-apart from-the wondrous youths
Καὶ ἀφότου τοὺς ἐχώρισεν τοὺς ἤθελεν καὶ ἠγάπαν,
And after them he-set-apart whom he-wished and loved
τοὺς πάντας ἐξεφώνησεν μετὰ φωνῆς μεγάλης. 220
the all he-called-out with voice great
πρῶτον δὲ εἰς γῆν ἐκάθισαν, πεζεύγουν ἐκ τοὺς ἵππους,
first and on (the)-ground they-sat they-dismount from the horses
καὶ ἐκεῖνος μόνος ἵσταντο νὰ τὸν ἀκούσουν πάντες.
and he alone stood that him hear all
τοῦτον τὸν λόγον εἴρηκεν μετὰ φωνῆς μεγάλης·
this the word he-said with voice great
„Ἄρχοντες, ἀρχοντόπουλα, συντρόφοι, στρατιῶται,
Lords young-lords companions soldiers
καιρὸς πολέμου ἐφέστηκεν, ὡς βλέπετε, καὶ μάχης. 225
(the)-time of-war has-come as you-see and of-battle
καὶ ὁ μὲν πατήρ μου· ὁ βασιλεὺς τὴν βασιλείαν ἔχει,
and the indeed father my the king the kingship has
ἐμὲ δὲ νῦν ἀπέστειλεν τοῦ πολεμεῖν μετά σας,
me and now he-sent for-the to-fight with you
καὶ οὐ θέλω νὰ εἶμαι βασιλεὺς ἢ στρατηγὸς εἰς ὅλους,
and not I-want that I-be king or general over all

ἀλλὰ στρατιώτης εἷς κοινὸς καὶ σύντροφος τυγχάνω·
but soldier one common and companion I-am
καὶ ἂν πάμεν μὲ καλὴν καρδιάν, μὲ ἀνδρειωμένον θράσος,
and if we-go with good heart with brave boldness
πιστεύω οὐ μὴ δυνήσεται κανεὶς τὸ νὰ μᾶς τρέψῃ.
I-believe not — will-be-able anyone the that us rout
καὶ τώρα θέλω ἐκ παντὸς νὰ ἰδῶ τοὺς ἀνδρειωμένους,
and now I-want in every-way that I-see the brave
θέλω καὶ τὰ φαρία σας νὰ εἶναι καλὰ καὶ ἀνδρεῖα,
I-want also the steeds your that be good and brave
καὶ τὰ ἄρματά σας ὀχυρά, νὰ πολεμῆτε ὡς ἄνδρες.
and the arms your strong that you-fight like men
τοῦτο δὲ πᾶσι προφωνῶ καὶ πᾶσι παραγγέλνω,
this and to-all I-proclaim and to-all I-charge
ὅτι εἴτινα θεάσωμαι εἰς τὴν μάχην νὰ δειλιάσῃ,
that whomever I-behold in the battle that be-cowardly
ἢ ὄπισθεν κρυβόμενον ἢ θέλει τοῦ νὰ φύγῃ,
or behind hiding or wants the that he-flee
νὰ μὴ ἰδῶ τὴν μητέρα μου, τὴν πολυποθητή μου,
that not I-see the mother my the much-desired my
ἐὰν δὲ σύρω τὸ σπαθὶν καὶ μέσα τὸν χωρίσω.
if not I-draw the sword and through him I-part
εἴτιναν δὲ εὕρω πρόθυμον ἔμπροσθεν τοῦ πολέμου,
whomever and I-find eager before the war
εὐθὺς τιμὰς καὶ ὀφφίκια νὰ τοὺς φιλοτιμήσω,
at-once honors and offices that them I-bestow
καὶ δωρεὰς καὶ χάριτας καὶ ἀξιώματα μεγάλα,
and gifts and favors and dignities great
καὶ ὡς ἀνδρειωμένον πάντοτε νὰ τὸν ποθῇ ἡ ψυχή μου."
and as brave always that him love the soul my

Ἐπαίνεσαν δὲ ἅπαντες τὴν φρόνεσιν τοῦ νέου,
Praised and all the prudence of-the youth
καὶ εὐθὺς ἀνεσηκώθησαν ἀπὸ τῆς γῆς αὐτίκα,
and at-once rose-up from the ground forthwith
ὅλοι τὸν ἐπροσκύνησαν καὶ πρὸς ἀλλήλους λέγουν·
all him did-obeisance-to and to one-another say
„Ἴδε ἔδωκαν μᾶς οἱ θεοὶ στρατιώτην βασιλέα,
Behold gave us the gods (a)-soldier king
πρὸς μάχας καὶ παραταγὰς τινὰ νὰ μὴ φοβῆται.
toward battles and battle-lines anyone that not he-fear
χαρὰ ’ς ὁποῦ ἐγέννησεν τὸν ἄγουρον ἐτοῦτον,
joy to(-her) who bore the youth this
χαρὰ καὶ εἰς τὴν ἐρωτικήν, τὴν ἔμορφην ἐκείνην,
joy also to the amorous(-one) the lovely that
ὁποῦ τοιοῦτον ἄγουρον μέλλει νὰ περιλάβῃ.”
who such (a)-youth is-about that she-embrace
Ἐτοῦτα δὲ ἐλέγασιν ἅπαντες πρὸς ἀλλήλους,
These(-things) and they-said all to one-another
καὶ εὐθὺς ἀπεχαιρέτησαν καὶ ὁ Ἀχιλλεὺς τους εἶπεν·
and at-once they-took-leave and — Achilles them told
„ἀπὸ τοῦ νῦν ὑπάγετε, καλῶς ἀναπαυθῆτε,
from the now go well rest
καὶ τὸ πρωΐ, ἅμα ἀκούσετε τοὺς ἤχους τῶν βουκίνων,
and the morning as-soon-as you-hear the sounds of-the trumpets
ὅλοι καβαλλικεύσετε, ἕτοιμοι συναχθῆτε.”
all mount ready be-gathered
τοὺς δώδεκα ἐκράτησεν τοὺς ἤθελεν καὶ ἠγάπαν·
the twelve he-kept whom he-wished and loved
ὅλοι καλοὶ καὶ εὐγενικοί, καὶ νέοι ὡσὰν ἐκεῖνον,
all fine and noble and young like him

ἄνδρες καλοὶ πολεμισταί, στρατιῶται ἀνδρειωμένοι,
men fine warriors soldiers brave
ὅλοι ἰσχυροὶ καὶ δυνατοί, δράκοντες καὶ πετρίτες,
all mighty and strong dragons and falcons
ὁ δ' Ἀχιλλεὺς ἐνίκαν τους εἰς κάλλος καὶ εἰς ἀνδρείαν.
— but Achilles surpassed them in beauty and in courage
ἐπῆρεν τους καὶ ἐσέβηκεν ἔσωθεν τοῦ κοιτῶνος,
he-took them and entered within the chamber
καὶ ὅρκον τοὺς ἐζήτησεν ἵνα τὸν θέλουν δώσει,
and (an)-oath them asked that him they-would give
νὰ εἶναι ὅλοι ὁμόψυχοι καὶ νὰ πονοῦν δι' ἐκεῖνον
that be all of-one-soul and that they-suffer for him
καὶ δοῦλοι του ἐγένοντο, δοῦλοι τοῦ ὁρισμοῦ του,
and slaves his they-became slaves of-the command his
ἂν τοὺς ὁρίσῃ νὰ χαθοῦν, τὴν ὥραν νὰ τὸ ποίσουν·
if them he-order that they-perish the hour that it they-do
φιλοτιμιὰς τοὺς ἔδωκεν, ἅρματα καὶ φαρία,
honors them he-gave arms and steeds
ἱμάτια ὁλοπόρφυρα διὰ λίθων καὶ μαργάρων·
garments all-purple with stones and pearls
ὁρίζει καὶ καθίζουσι μετ' αὐτὸν εἰς τὸν δεῖπνον,
he-orders and they-sit with him at the supper
σὺν τῷ πατρὶ καὶ τῇ μητρὶ καὶ πᾶσι τοῖς ἰδίοις·
with the father and the mother and all the own(-people)
τὴν μουσικὴν ἐκράτησεν, τοιοῦτον τραγούδιν λέγει·
the music he-held such (a)-song says
„Ἂν ἔναι ὁκάτις εὐγενής, ἔχει καὶ κάλλος ξένον,
If is someone noble has also beauty strange
καὶ χαίρεται εἰς τὸ κάλλος του καὶ εἰς τὸ λαμπρόν του γένος,
and rejoices in the beauty his and in the splendid his race

καὶ οὐκ ἔχει ἀνδρεία ἐπαινετὴν καὶ τόλμην ἡ ψυχή του,
and not has courage praiseworthy and daring the soul his
ἄξιον ἔναι εἰς αὐτὸν νὰ μηδὲν ζῇ εἰς τὸν κόσμον·
worthy it-is for him that not-at-all he-live in the world
εἴτις δὲ πέσῃ εἰς ἔρωταν καὶ κρατηθῇ εἰς ἀγάπην,
whoever but falls into love and is-held in love
τοῦτον ἀκάρδιον καὶ ἄνανδρον νὰ τὸν κατονομάσω."
him heartless and unmanly that him I-name
Καὶ εἷς ἀπὲ τοὺς δώδεκα γελῶν ἀπηλογήθη,
And one of the twelve laughing answered
ὁ Πάνδρουκλος λεγόμενος, ὁ γνήσιος συγγενής του,
— Pantrouklos called the true kinsman his
τοῦ Ἀχιλλεὼς ἐξάδελφος ἦτον ἐκ τοῦ πατρός του,
— of-Achilles cousin he-was from the father his
ἦν δὲ καὶ νεὸς καὶ εὐγενικὸς καὶ κάλλιος ἐκ τοὺς δέκα,
he-was and both young and noble and finer than the ten
ὃς κατὰ τὴν συγγένειαν θαρρῶν ἀπηλογήθη·
who according-to the kinship taking-courage answered
„Ἐγὼ νὰ σὲ εἴπω, δέσποτα, κἂν τολμηρὸς ὁ λόγος,
I that you tell master even-if bold the word
εὔξου νὰ μὴ σὲ τρώσουσιν τὰ βέλη τῶν ἐρώτων,
pray that not you wound the darts of-the loves
νὰ μὴ ἐμπῇ ἡ καρδία σου εἰς πόθον κορασίου·
that not enter the heart your into longing of-(a)-girl
εἰ γὰρ καὶ τοῦτο γένηται καὶ λάβῃς πόθου τρῶσιν,
if for even this happen and you-receive of-longing (a)-wound
τότε νὰ μάθῃς ἐκ παντὸς τὸ βέλος τῶν ἐρώτων,
then that you-learn in every-way the dart of-the loves
νὰ ἀρνήσεσαι καὶ συγγενεῖς, πατέρα καὶ μητέρα,
that you-deny both kinsmen father and mother

νὰ ἀρνήσεσαι τὴν δόξαν σου καὶ αὐτῆς νὰ ἀκολουθήσῃς.
that you-deny the glory your and her that you-follow
πολλὰ ἔναι, δέσποτα, φρικτὸν τὸ βέλος τῶν ἐρώτων,
very is master fearful the dart of-the loves
ἐγὼ οἶδα τί ἔναι ἡ τρῶσις των καὶ πάντας νὰ τὸ λέγω·
I know what is the wound their and to-all that it I-tell
εἰς τοῦτο μας, ὦ δέσποτα, τὸ τωρινὸν ταξίδι
in this our O master the present expedition
οὔτε σπαθία δειλιῶ, οὔτε κοντάρια τρέμω,
neither swords I-fear nor spears I-tremble-at
οὔτε γονεῶν ὑστέρησιν, οὔτε τοσοῦτον πλοῦτος,
nor of-parents (the)-lack nor so-much wealth
ἀλλὰ ἔχω βέλος ἔσωθεν καὶ τρῶσιν τῶν ἐρώτων.
but I-have (a)-dart within and (a)-wound of-the loves
καὶ τρώγεται ἡ καρδία μου διὰ πόθον κορασίου.
and is-eaten the heart my for longing of-(a)-girl
καὶ σύ, δυνάστα βασιλεῦ καὶ αὐθέντη δέσποτά μου,
and you potentate king and lord master my
ὅταν ἐξ ἔρωτος πληγῇς νὰ μάθῃς τί ἔν' τὸ λέγω."
when by love you-are-struck that you-learn what is which I-say
Ἐνόσῳ ταῦτα ἐλέγασιν ἐβράδυνεν ἡ ὥρα,
While these(-things) they-said grew-late the hour
σχέδον τὸ μεσονύκτιον ἔφθασεν ἀπὸ τώρα·
almost the midnight arrived from now
πάντες ἀπεχαιρέτησαν καὶ ὑπάγουν κοιμηθῆναι,
all took-leave and go to-sleep
τὸ δὲ παιδίον ἄυπνον διεβίβασεν τὴν νύκταν
the and child sleepless passed the night
πᾶσι διατασσόμενος καλῶς ἑτοιμασθῆναι.
to-all giving-orders well to-be-prepared

καὶ ὁ βασιλεὺς τὸν ἔλεγεν ἐκεῖνος ὁ πατήρ του·
and the king to-him said that the father his
„Κοιμήσου, τέκνον μου καλόν, ψυχῆς παρηγορία,
Sleep child my fine of-(the)-soul consolation
ἀνάπαυσις τοῦ γήρους μου, πνοή μου καὶ ζωή μου,
rest of-the old-age my breath my and life my
καὶ τὸ πρωΐ διατάχθησε ὡς βούλεσαι καὶ ὡς θέλεις."
and the morning give-orders as you-wish and as you-want
καὶ ὁ Ἀχιλλεὺς ὡς φρόνιμος οὕτως ἀπηλογήθη·
and — Achilles as prudent thus answered
„Ἐσὲν ἁρμόζει, ὦ βασιλεῦ, ἡ ἀνάπαυσις καὶ ὁ ὕπνος,
To-you befits O king the rest and the sleep
ἐμὲ δὲ οὐκ ἐνδέχεται ὕπνος τοῦ κοιμηθῆναι,
me and not admits sleep for-the to-sleep
ἀλλὰ καὶ ἂν θέλω ἡ μέριμνα ποσῶς οὐδὲν μὲ ἀφίνει·
but even if I-want the care at-all not me lets
τὸ γὰρ φουσσάτα, δέσποτα, τῆς βασιλειᾶς σου ὅλα
the for armies master of-the kingship your all
'ς τὰς χεῖρας μου ἀνακείτονται πῶς νὰ τὰ διασώσω,
in the hands my lie how that them I-save
καὶ πῶς νὰ τὰ διατάσσομαι πῶς νὰ ἀνδραγαθήσουν,
and how that them I-dispose how that they-do-valor
πῶς νὰ νικήσω τοὺς ἐχθροὺς πάντας τοὺς ἐδικούς μας,
how that I-defeat the enemies all the own our
νὰ ἐπάρω ἀπὲ τὰς χεῖρας τους τὰς χώρας τὰς κρατοῦσιν."
that I-take from the hands their the lands which they-hold
ἀκούει ταῦτα ὁ βασιλεύς, ἐχάρην ἡ ψυχή του,
hears these(-things) the king rejoiced the soul his
τὰς χεῖρας του ἐσήκωσεν, τοιαύτην εὐχὴν τον δίδει·
the hands his he-raised such (a)-prayer to-him gives

„Ἄμποτε, τέκνον μου καλόν, νὰ λάβῃς εὐτυχίαν,
Would-that child my fine that you-receive good-fortune
ἄμποτε καὶ τοῦ στέμματος νὰ γένῃς κληρονόμος,
would-that also of-the crown that you-become heir
ἄμποτε νὰ μὴ ἴδῃς θάνατον μέχρι μακροῦ τοῦ γήρους,
would-that that not you-see death until long the old-age
ἄμποτε, τέκνον μου καλόν, νὰ σὲ ἰδῶ συντόμως
would-that child my fine that you I-see soon
νὰ φέρνῃς τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν δεμένους ἐκ τραχήλου,
that you-bring the enemies our bound by (the)-neck
ἄμποτε νὰ ἴδω γάμους σου καὶ τέκνα σοῦ ὀσφύος."
would-that that I-see (the)-weddings your and children of-your loins
Ἐνόσῳ ταῦτα ἐλέγασιν ἔφθασεν ἡ ἡμέρα,
While these(-things) they-said came the day
ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος λαμπρός, ἠγλαϊσμένος,
rose the sun splendid made-splendid
καὶ τὰ παιγνίδια ἔκρουσαν, ὄργανα τοῦ φουσσάτου.
and the instruments they-struck (the)-instruments of-the army
τὸ δὲ παιδίον ἔσωθεν ἐκάθητο εἰς τὴν κλίνην
the and child within sat on the bed
παρηγορῶν καὶ τὸν πατὴρ ἀντάμα μὲ τὴν μήτηρ,
consoling also the father together with the mother
διότι θλίβονται πολλά, τὴν μάχην ἐφοβοῦντα.
because they-grieve much the battle they-feared
Καὶ πάντες ἐσυνάχθησαν ἔξωθεν τῆς αὐλῆς του
And all were-gathered outside the court his
παρέτοιμοι πρὸς κίνημα καὶ συμπλοκὴν πολέμου·
ready for movement and clash of-war
ἐκεῖνοι μόνοι οἱ δώδεκα ἀνέβησαν θαρρῶντες,
those alone the twelve went-up taking-courage

εὐθὺς τὸν ἐχαιρέτησαν, πίπτουσι προσκυνοῦν τον.
at-once him greeted fall do-obeisance-to him

στόλην ἐφόρεσεν λαμπράν, ὡρωτικήν, ὡραίαν,
(a)-robe he-put-on splendid amorous fair

ὀξὺν ἐσωκουρτσούβακον μὲ τὰ χρυσὰ πουλία,
purple inner-tunic with the golden birds

καὶ ἄλλον χρυσοπράσινον μετὰ λιθομαργάρων·
and another gold-green with jewels-and-pearls

εἶχεν ἡ τραχηλέα του καὶ τὰ μανίκια γῦρον
had the collar his and the sleeves around

λιθάρια πανυπέρλαμπρα μετὰ λιθομαργάρων·
stones all-surpassing-bright with jewels-and-pearls

ἐφόρεσε καὶ στέφανον ἐκεῖνο ***
he-put-on also (a)-crown that (lacuna)

πολλὰ τὸν ἠναγκάσασιν ἵνα τσαγκὶ φορέσῃ,
much him they-pressed that boots he-wear

ἀλλὰ ποσῶς οὐ θέλησεν τοῦτο νὰ τὸ ποιήσῃ,
but at-all not he-wished this that it he-do

ἀλλὰ τουβίτσια ἐφόρεσεν καὶ ἀραβικὰ βλαττία,
but leggings he-put-on and Arabian silks

χρυσὰ καὶ αὐτὰ καὶ πάντερπνα, ἐρωτικὰ εἰς θέαν·
golden also these and all-delightful amorous to (the)-sight

γύροθεν τὰ ὑποδήματα μάλαγμα μετὰ μαργάρων.
around the shoes gold-work with pearls

μαῦρον φαρὶν τὸν ἤφεραν ὅνπερ ἠγάπαν πλέον,
(a)-black steed him they-brought which he-loved more

δεινὸν ἀπὸ τοῦ βλέμματος, φρικτὸν ἀπὸ τῆς θέας·
terrible from the glance fearful from the sight

κουβέρτα χρυσοκόκκινην ἐσάγισαν τὸν μαῦρον,
(a)-coverlet gold-red they-saddled-with the black

χρυσὴν λεκάνην ἔθηκαν μὲ τὸ κρασὶν ὀμπρός του,
(a)-golden basin they-set with the wine before him
ὡς ἂν ὁ μαῦρος μεθυσθῇ καὶ ἄρξηται τοῦ παίζειν,
so-that — the black get-drunk and begin the to-play
νὰ εἶδες, νὰ ἐθαυμάστηκες, ὁ νοῦς σου νὰ ἐξενίστην.
that you-had-seen that you-had-marveled the mind your that were-astonished
Δένει τὰ χέρια, προσκυνεῖ πατέρα καὶ μητέρα,
He-binds the hands does-obeisance-to father and mother
τὸν βασιλεά, τὴν δέσποιναν ὡς ἔπρεπεν ἀξίως·
the king the mistress as befitted worthily
γλυκιὰ καταφιλοῦσι τον, ἀπλήστως εὔχουνταί τον,
sweetly they-kiss him insatiably they-pray-for him
ὅλοι ἀπεχαιρέτησαν μετὰ χαρᾶς μεγάλης.
all took-leave with joy great
ἐδώκασιν τὰ ὄργανα, πηδοῦν, καβαλλικεύουν,
they-sounded the instruments they-leap mount
ὡς ἥλιος ἐξανέτειλεν, ὡς ἄστρον Ἀφροδίτης,
like (the)-sun he-rose like (the)-star of-Aphrodite
ὅσοι καὶ ἂν τὸν ἐβλέπασιν ἐχάρησαν μεγάλως·
as-many-as also — him saw rejoiced greatly
κρατεῖ σκουτάριν κόκκινον μετὰ χρυσογραμμίες·
he-holds (a)-shield red with golden-lines
ὁ μαῦρος παίζειν ἤρξατο, ὀρωτικῶς ὠρχήσθη,
the black to-play began amorously danced
καταπηδᾷ συχνὰ πυκνὰ καὶ παίζει ὡραιωμένα·
leaps-down often thick and plays beautifully
ὁ νεὸς ὑπελυγίζετον καὶ φουδουλιὰς ἐποίει.
the youth bent-supple and flourishes made
Νὰ εἶδες γοῦν παραταγὴν τοῦ κόσμου ἐξαιρημένην,
That you-had-seen then (a)-battle-line of-the world exceptional

φουσσάτον πανεξαίρετον, λαμπρὸν ἀρματωμένον,
(an)-army all-exceptional splendid armed
φαρία καὶ ἱππάρια ὑπόσελλα τοῦ δρόμου.
steeds and horses saddled for-the race
Δώδεκα ἀλλάγια ἐποίησεν νὰ εἶναι τοῦ πολέμου,
Twelve battalions he-made that they-be for-the war
ἀπὸ τριάκοντα στερρῶν γενναίων πολεμάρχων,
of thirty sturdy noble war-leaders
καὶ ἐκεῖνος μὲ τοὺς δώδεκα πάλιν ἄλλον ἀλλάγιν,
and he with the twelve again another battalion
καὶ πᾶσα ἕνα ἀλλάγιον καὶ πᾶσα ἕνα σκῆπτρον
and every one battalion and every one scepter
τριακόσιους ἔχει θαυμαστοὺς ἄνδρας δοκιμασμένους·
three-hundred has wondrous men tested
τὸ δὲ φουσσάτον τὸ ἕτερον ἐμοίρασεν εἰς δέκα.
the and army the other he-divided into ten

IV · THE WAR WITH THE KING

Messengers report the enemy strong and threatening a castle his father loved. Achilles writes to its defenders to hold out and orders his small army. The king sends a great force under his five sons. Pantrouklos raises the eagle banner on a hill, and the twelve charge. Achilles splits one brother through the helmet and fells two more; two of his twelve fall, and the enemy throw down their arms and surrender.

Καὶ ἀφότου γοῦν ἐξέβησαν πέντε καὶ δέκα μίλια,
And after then they-went-out five and ten miles
εὗρον λιβάδιν ἔμορφον, πάνυ χαριτωμένον·
they-found (a)-meadow lovely very graceful
ἐπέζευσε καὶ ἐτέντωσεν ὅλον του τὸ φουσσάτον·
he-dismounted and pitched-tents all his the army

ὁ κάμπος ὅλος ἔγεμεν τὰς τέντας τοῦ φουσσάτου.
the plain all was-filled (with)-the tents of-the army
ἡ τέντα του ἦν ἐξάμιτος, κόκκινη, ὡραιωμένη,
the tent his was samite red made-beautiful
μὲ τὰ ἀργυρὰ τὰ δέματα τὰ ξύλα καὶ κουσπία,
with the silver the ties the poles and pegs
μῆλα χρυσὰ εἶχεν ἑπτὰ καὶ τὰ σκοινιὰ μετάξιν,
apples golden it-had seven and the ropes silk
τὰ πάντα ἦσαν ὁλόκαλα τῆς συνοδιᾶς ἐκείνης.
the all were all-fine of-the company that
καὶ διεβίβασαν ἐκεῖ ἅπασαν τὴν ἡμέραν,
and they-passed there all the day
τὸ κάμαν γὰρ οὐκ ἤθελον τὸ νὰ περιπατῶσιν,
the heat for not they-wished the that they-march
καὶ τῇ ἐπαύριον τὸ πρωΐ πάντες καβαλλικεύουν,
and on-the morrow the morning all mount
ὄχι δὲ τὰ φαρία τους, ἀλλὰ ἄλογα τοῦ δρόμου,
not and the steeds their but horses of-the road
καὶ δέκα ἡμέρας ἤλασαν μετὰ σπουδῆς μεγάλης,
and ten days they-rode with haste great
καὶ πρὸς τὰς ἄκρας ἔφθασεν τῆς χώρας τοῦ πατρός του.
and to the borders he-reached of-the land of-the father his
Μαντατοφόροι ἐφθάσασι ὥρᾳ μεσονυκτίου,
Messengers arrived (at-the)-hour of-midnight
διὰ τοὺς ἐχθρούς του ἠρώτησεν καὶ τί ἔναι ἡ δύναμή τους.
about the enemies his he-asked and what is the power their
ἐκεῖνοι ἀνταπεκρίθησαν καὶ τὴν ἀλήθειαν εἶπαν·
they answered and the truth told
„Πολλὴ ἔναι ἡ δύναμις, δέσποτα, τοῦ ἐχθροῦ σου,
Much is the power master of-the enemy your

ὡς ἄστρα εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ φύλλα εἰς τὰ δέντρα
as stars in the heaven and leaves on the trees
οὕτως κεῖνται οἱ τέντες τους στὴν γῆν ἐξηπλωμένες.
so lie the tents their on-the earth spread-out
πολλὴν ἔχει τὴν δύναμιν, πολλὴν καὶ τὴν ἀνδρείαν.”
much he-has the power much also the courage
καὶ ἐκεῖνος τοὺς ἐρώτησεν ὁ Ἀχιλλεὺς ὁ μέγας·
and he them asked — Achilles the great
„Καὶ τί ἔναι τὸ ἐμποδίζουνται καὶ οὐκ ἔρχονται παρέδω;”
And what is it-that they-are-hindered and not come hither
ἐκεῖνοι ἀνταπεκρίθησαν, τὸν Ἀχιλλέα λέγουν·
they answered — to-Achilles they-say
„Καστέλλιν ἔχεις, δέσποτα, τὸ ἠγάπαν ὁ πατήρ σου·
(A)-castle you-have master which loved the father your
πολλὰ τὸ περιεκύκλωσεν καὶ ἐκατεσφάλισέν το,
much it he-surrounded and secured it
ὥσπερ κλειδὶν τὸ ἐποίησεν εἰς πάσας του τὰς χώρας·
like (a)-key it he-made to all his the lands
τρεῖς μῆνας ἀνατάσσεται καὶ οὐ δύνανταί το πάρει,
three months it-holds-out and not they-can it take
καθὲν ἡμέραν πολεμοῦν στοῦ καστελλιοῦ τὴν πόρταν,
each day they-fight at of-the-castle the gate
καὶ ἡμεῖς δὲν τὸ προδίδομεν ὥσπερ πιστότατοί σου.”
and we not it betray as most-faithful your
Τὸ νὰ τ’ ἀκούσῃ παρευθὺς ὁ Ἀχιλλεὺς τοὺς λόγους
The that it hear at-once — Achilles the words
συντόμως γράφει γράμματα, στέλνει τα εἰς τὸ κάστρον·
swiftly writes letters sends them to the fortress
τῆς δὲ γραφῆς ἡ συμπλοκὴ ἦσαν οἱ λόγοι οὗτοι·
of-the and writing the composition were the words these

καὶ ἀλλάγια πανεξαίρετα δωρεῖ καὶ δίδει ***
and battalions all-exceptional bestows and gives (lacuna)
„Ἐγὼ ὁ δυνάστης Ἀχιλλεύς, ὁ υἱὸς τοῦ βασιλέως,
I the potentate Achilles the son of-the king
ἔρχομαι πρὸς βοήθειαν πάντων τῶν ἐδικῶν μου·
come to (the)-help of-all the own my
ἐθαύμασα τὴν πίστιν σας καὶ ὑπερεθαύμασά την,
I-marveled-at the faith your and marveled-exceedingly-at it
ὅτι ὡς γενναῖοι καὶ πιστοί, ὄντως ἀνδρειωμένοι,
that as noble and faithful truly brave
ποσῶς οὐδὲν ἐδειλιάσετε νὰ δώσετε τὸ κάστρον·
at-all not you-feared that you-give(-up) the fortress
εὐχαριστῶ τοὺς πάντας σας καὶ ὑπερευχαριστῶ σας.
I-thank the all of-you and thank-exceedingly you
ἄλλας κἂν τρεῖς βαστάξετε, φίλοι μου, τὰς ἡμέρας,
other at-least three hold-out friends my the days
νὰ τάξω τὰ φουσσάτα μου καὶ τὰς παραταγάς μου,
that I-set-in-order the armies my and the battle-lines my
μὴ δειλιάσετε, ἄρχοντες, εἰς τὴν νεότητάν μου·
not fear lords at the youth my
ὅταν εὑρῶ τὸν βασιλεὰν ὁποῦ σᾶς παρακεῖται,
when I-find the king who you besieges
νὰ εὑροῦμεν τὸ φουσσάτον του ὁποῦ σᾶς πολεμίζει,
that we-find the army his which you fights
νὰ λάβουσιν πληροφοριὰν τίνος υἱὸς ὑπάρχω·
that they-receive (full)-assurance of-whom son I-am
τοὺς ἐν τῷ κάστρῳ χαιρετῶ ὅλους τοὺς ἐδικούς μου.”
the(-ones) in the fortress I-greet all the own my
λαβόντες τοίνυν τὴν γραφὴν ὑπάσι την στὸ κάστρον,
having-received therefore the writing they-go it to-the fortress

τὸ τῆς ὁδοῦ διάστημα μιᾶς ἡμέρας ἦτον.
the of-the road distance of-one day was

Ὁ δὲ Ἀχιλλεὺς ἀπέμεινεν καὶ εἰς συμβουλὴν ἐκάτσεν.
— and Achilles remained and in council sat

οἱ ἄρχοντες ἔδιδαν βουλὴν τὴν νύκτα νὰ τοὺς δώσουν
the lords gave counsel the night that them they-strike

ἐξάφνης ἀναρμάτωτους καὶ νὰ τοὺς κατελύσουν·
suddenly unarmed and that them they-destroy

ὁ μέγας δὲ ὁ Ἀχιλλεὺς καὶ οἱ δώδεκά του ἀγοῦροι
the great and — Achilles and the twelve his youths

οὕτως ἀνταπεκρίθησαν τῆς συμβουλῆς ἐκείνης·
thus answered to-the counsel that

„Καλὴ ἔναι ἡ στρατιωτική, ἄρχοντες, ἡ βουλή σας,
Good is the soldierly lords the counsel your

ἀλλὰ γενναιοῦ καὶ δυνατοῦ οὐκ ἔναι ἔργον τοῦτον·
but of-(a)-noble and strong(-man) not is (a)-deed this

τοῖς ἀνισχύροις καὶ σαθροῖς δέδοται τὸ ἐξαίφνης·
to-the weak and rotten is-given the suddenly

εἰ γὰρ καὶ νῖκος ποιήσωμεν, εἰς ἐντροπή μας ἔναι.”
if for even victory we-make to shame our it-is

ἐστήσασιν τὴν συμβουλὴν ἡμέραν νὰ τοὺς δώσουν.
they-set the counsel by-day that them they-strike

Τριάκοντα ἀλλάγια ἦσαν τοῦ βασιλέως,
Thirty battalions were of-the king

καὶ τὸ καθὲν ἀπὸ ἑκατὸν εἶχεν καβαλλαρίους·
and the each of (a)-hundred had knights

καὶ τοῦ Ἀχιλλέως δώδεκα ἦσαν πολέμου ἀλλάγια
and — of-Achilles twelve were of-war battalions

ἀπὸ τριάκοντα στερρῶν γενναίων πολεμάρχων,
of thirty sturdy noble war-leaders

καὶ ἐκεῖνος μὲ τοὺς δώδεκα πάλιν ἄλλον ἀλλάγιν·
and he with the twelve again another battalion
τὸ φουσσάτον τὸ ἕτερον νὰ στέκεται ἐξόχως.
the army the other that it-stand apart
ἐκίνησαν στρατιωτικά, συντακτικά, ἀνδρειωμένα,
they-set-out soldierly orderly bravely
ἀφοῦ τὸ ὄρνεον ἔκραξεν ἐκ τὸ κατουνοτόπιν,
after the bird cried from the camp-ground
καὶ πρὸς τὸ ἡλιανάτελμα πλησιάζουσιν τὸ κάστρον·
and toward the sunrise they-approach the fortress
αἱ βίγλες τοὺς ἐνόησαν τοῦ βασιλεὼς ἐκείνου
the watches them perceived of-the king that
καὶ ὑπάσι δὲ μετὰ σπουδῆς, λέγουν τὰ συγχαρίκια·
and they-go too with haste they-tell the good-news
„φουσσάτον εἴδομεν πολὺν σκηπτόμενον εἰς κάμπον
(an)-army we-saw great falling on (the)-plain
καὶ πρὸς βοήθειαν ἔρχεται τούτου τοῦ καστελλίου."
and to (the)-help it-comes of-this the castle
εὐθὺς ὁρίζει ὁ βασιλεὺς νὰ ἁρματωθῇ φουσσάτον,
at-once orders the king that be-armed (the)-army
ὁρίζει ἀλλάγια θαυμαστὰ τριακόσια πενῆντα
he-orders battalions wondrous three-hundred fifty
καὶ τὸ καθὲν ἀπὸ ἑκατὸν εἶχεν καβαλλαρίους,
and the each of (a)-hundred had knights
φαράτους ὅλους, διαλεκτοὺς καὶ δεδοκιμασμένους,
mounted all choice and tested
καὶ πόλεμον ἐκήρυξεν ὁ βασιλεὺς ἐκεῖνος·
and war proclaimed the king that
πάντες ἀλλαγιάσθησαν, ἔστησαν ἐξ ἑτοίμου.
all were-formed-in-battalions they-stood in readiness

Εἶχεν δὲ ὁ βασιλεὺς υἱοὺς δοκοῦντας ἀνδρειωμένους
Had and the king sons seeming brave
ἀνάνδρους δὲ τυγχάνοντας ὡς ἔδειξεν τὸ τέλος·
unmanly but being as showed the end
πέντε δὲ ἦσαν ἄδελφοι, ἄνθος τῶν ἀνδρειωμένων,
five and were brothers (the)-flower of-the brave
οἵτινες δὲ ὑπήρχοντο υἱοὶ τοῦ βασιλέως.
who and were sons of-the king
Ὁ δὲ Ἀχιλλεὺς ὁ θαυμαστὸς αὐγῆς καταλαβούσης
— and Achilles the wondrous dawn having-come
καβαλλικεύουν ὥρισεν πάντες τοὺς παλαφρέτους,
to-mount ordered all the palfreys
ἐκεῖνος δὲ καὶ οἱ δώδεκα οἱ θαυμαστοὶ ἀγοῦροι
he and also the twelve the wondrous youths
μούλας ἐκαβαλλίκευσαν μαύρας ὥσπερ ἐλαίας·
mules mounted black like olives
καὶ ὡς τοῦ νὰ δώσῃ ὁ ἥλιος καὶ νὰ πλατύνῃ ἡ ἡμέρα
and when the that shine the sun and that widen the day
τὸν κάμπον ἐκατέβησαν, βλέπουσι τὸ καστέλλι·
the plain they-went-down they-see the castle
ἠγάπησεν δὲ ὁ Ἀχιλλεὺς ἀπὸ ψυχῆς τὸν τόπον.
loved and — Achilles from (the)-soul the place
ὀλίγον ἐχωρίζοντα ἀμφότερα τὰ μέρη·
(a)-little were-separated both the sides
τουμπίτσα τοὺς ἐχώριζεν ἀνάμεσα τῶν δύων,
(a)-hillock them separated between the two
καὶ ἐκεῖ πάντες ἐστάθησαν, κανεὶς νὰ μὴ τοὺς βλέπῃ.
and there all stood anyone that not them see
Ἀτός του τοὺς ἐρμάτωσεν καὶ κατεχύρωσεν τους,
Himself his them armed and strengthened them

αὐτοὺς καὶ τὰ φαρία τους καλῶς ὠχυρωμένα·
them and the steeds their well fortified
καὶ ἀφότου ἐρματωθήκασι μετὰ καλῆς καρδίας,
and after they-were-armed with good heart
νικᾷ τὸ θράσος τὸ πολὺν τὸν μέγαν Ἀχιλλέα,
conquers the boldness the much the great Achilles
ἐπαίρνει τὸ κοντάριν του καὶ τὸ λαμπρὸν σκουτάριν
he-takes the spear his and the splendid shield
καὶ τόπον ἔδραμεν πολὺν καθάπερ τὸ γεράκιν·
and (a)-space he-ran great like the hawk
τοῦτον δὲ πάντες ἔφριξαν ὅσοι καὶ ἂν τὸν εἶδαν.
him and all shuddered-at as-many-as also — him saw
Καὶ δέκα ἀλλάγια ἐχώρισεν νὰ εἶναι τοῦ πολέμου·
And ten battalions he-set-apart that they-be for-the war
οὐκ εἴχασιν ἀπὸ πολλῶν, τριάκοντα καὶ μόνον,
not they-had of many thirty and only
καὶ ἐκεῖνος μὲ τοὺς δώδεκα πάλιν ἄλλον ἀλλάγιν·
and he with the twelve again another battalion
τὸ δὲ φουσσάτον τὸ πολὺν ἐμοίρασεν εἰς δέκα.
the and army the great he-divided into ten
μοῦντον ἐκαβαλλίκευσεν, ἀλλὰ φουδούλην μοῦντον,
(a)-dapple-gray he-mounted but (a)-proud dapple-gray
ἔστραπτεν ὥσπερ ἥλιος ἐπάνω εἰς τὸν μοῦντον.
he-flashed like (the)-sun upon on the dapple-gray
Καὶ ἐστέκασιν κατόπισθεν εἰς τοῦμπαν συνηγμένοι,
And they-stood behind at (the)-hillock gathered
καὶ τίποτε οὐκ ἐγίνωσκον ὅτι πλησίον τους εἶναι·
and nothing not they-knew that near them they-are
καὶ ὁ βασιλεὺς ἐκέλευσεν πάντες ἀρματωθῆναι,
and the king ordered all to-be-armed

καὶ τοὺς υἱούς του ἐλάλησεν· τοιαῦτα τους ἐλάλει·
and the sons his he-called such(-things) to-them spoke
„Ἐπάρετε τὰ ἀλλάγια μου, ὅλα μου τὰ φουσσάτα,
Take the battalions my all my the armies
καὶ πρὸς ἐκείνους δράμετε εὐθύς, καὶ ἂν τοὺς εὑρῆτε,
and to those run at-once and if them you-find
ἐξάγκωνα τοὺς φέρετε δεμένους πρὸς ἐμένα."
arms-bound them bring bound to me
καὶ μετὰ σοβαρότητος ἐκίνησαν καὶ ὑπάσιν.
and with gravity they-set-out and go
ἐπῆρεν ἀλλάγια θαυμαστὰ διακόσια πενῆντα,
he-took battalions wondrous two-hundred fifty
καὶ τὸ καθὲν ἀπὸ ἑκατὸν εἶχεν καβαλλαρίους,
and the each of (a)-hundred had knights
φαράτους ὅλους, διαλεκτούς, καλούς, δοκιμασμένους.
mounted all choice fine tested
Ἀφότου ἐπλησίασαν ἕνος μιλίου τόπον
After they-approached of-one mile (the)-space
τὸν Πάντρουκλον ἐλάλησεν, τὸν γνήσιον συγγενήν του
— Pantrouklos he-called the true kinsman his
καὶ ὡς κάλλιον ἐκ τοὺς δώδεκα τοὺς χωριστοὺς ἐκείνους·
and as best of the twelve the chosen those
„Πάντρουκλε, ἔπαρ' τὸ φλάμπουρον
Pantrouklos take the banner
καὶ ἀνέβα εἰς τὴν τουμπίτσαν,
and go-up to the hillock
νὰ ἰδοῦσι τὸ σημάδι μου καὶ τότε ἡμεῖς νὰ ἐβγοῦμεν."
that they-see the sign my and then we that we-go-out
τὸ δὲ σημάδιν σταυραετὸς ὁλόχρυσος ὑπάρχει,
the and sign (a)-cross-eagle all-golden is

καὶ λεὼν τὸ στόμα κόκκινος εἰς κίτρινον ἀέραν.
and (a)-lion the mouth red on yellow air
καὶ παρευθὺς τὸ ἐγνώρισαν μέσα ἐκ τὸ καστέλλιν·
and at-once it they-recognized within from the castle
ἐχάρησαν, ἐχόρεψαν, μεγάλως εὐφημοῦσιν.
they-rejoiced they-danced greatly they-acclaim
ἰδὼν δὲ πλῆθος ἄπειρον ὁ Πάντρουκλος φουσσάτων,
having-seen and (a)-multitude boundless — Pantrouklos of-armies
εὐθὺς ἀπεμειδίασεν, λέγει πρὸς τοὺς ἰδίους·
at-once smiled says to the own
„Πολλὰ πουλίτσια εἶδα ἐδῶ τὸν κάμπον καταβαίνουν.
Many little-birds I-saw here the plain come-down
οὕτως ἂς τοὺς συντρίψωμεν ὡς φάλκον τὰ περδίκια."
so let them we-crush as (a)-falcon the partridges
τοῦτον ὑπερεθαύμασεν ὁ Ἀχιλλεὺς τὸν λόγον.
this marveled-exceedingly-at — Achilles the word
Ἐσμίξασιν οἱ δώδεκα καὶ εὐθὺς ἐπιλαλῆσαν
Joined the twelve and at-once charged
καὶ ἀπέκει δὲ τὰ ἀλλάγια τὰ δώδεκα μὲ τάξιν,
and from-there too the battalions the twelve with order
καὶ ὁ Ἀχιλλεὺς ἐνέτρεχεν μόνος, μεμονωμένος.
and — Achilles ran-in alone isolated
ἐκεῖνοι ὑπερεθαύμαζαν τὴν ὀλιγότητάν τους
they marveled-exceedingly-at the fewness their
καὶ ὡσὰν εἰς ὀλιγοστοὺς μὲ θράσος κατεβαίνουν.
and as on very-few with boldness come-down
ἐσμίξασιν ἀλλάγια τρία τοῦ βασιλέως
joined battalions three of-the king
καὶ εἰς ἕναν ἐκατέβηκαν ἀλλάγιν τοῦ Ἀχιλλέως.
and on one came-down battalion — of-Achilles

καλὰ τοὺς ὑπαντήσασιν, οὐκ ἠδειλίασάν τους,
well them they-met not they-feared them
ὁ εἷς τοὺς δέκα ἐσύνθλασαν καὶ ἐκατεσφάξασίν τους.
the one the ten crushed and slaughtered them
καὶ ὡς γῦπες τοὺς ἐσύνθλασαν τριάκοντα τριακόσιους.
and like vultures them they-crushed thirty three-hundred
νὰ εἶδες ἀγούρους θαυμαστούς, σπαθεὰς δοκιμασμένας,
that you-had-seen youths wondrous sword-strokes tested
οὐδέναν ἐδευτέρωναν νὰ μὴ τὸν ῥίψουν κάτω.
no-one they-repeated that not him they-throw down
εἴκοσι μόνον ἔγλυσαν ἀπὸ τοὺς τριακόσιους
twenty only escaped from the three-hundred
καὶ ἀπ᾽ αὐτοὺς τοὺς εἴκοσι ἔλαβαν ἄνδρας πέντε.
and of them the twenty they-took men five
Καὶ ὁ Ἀχιλλεὺς τοὺς ἔλεγεν· „Ἔξω μεριὰ σταθῆτε,
And — Achilles to-them said Outside side stand
νὰ ἔλθουν ἐκ τοὺς συντρόφους σας ἐκ τῶν ἀναπαμένων,"
that they-come from the companions your from the resting
καὶ ἐκεῖνοι ἀνταπεκρίθησαν καὶ πρὸς ἐκεῖνον λέγουν·
and they answered and to him say
„ἡμᾶς τοὺς πέντε ἄφες μας, μηδὲν μᾶς θανατώσης,
us the five leave us not-at-all us you-put-to-death
καὶ δοῦλοι σου νὰ εἴμεθεν ἡμεῖς καὶ τὰ παιδιά μας."
and slaves your that we-be we and the children our
ἐνίκησέν τους ἡ ὄρεξις, ἀπῆρεν τους τὸ θράσος
conquered them the appetite took them the boldness
καὶ εὐθὺς πάλι ἐπελάλησαν μέσα εἰς τὸ φουσσάτον.
and at-once again charged inside into the army
μεγάλα θαύματα ἔκαμναν καὶ ἀνδρειωμένον θράσος,
great wonders they-did and brave boldness

ὅμως οὐκ ἠδυνήθησαν ἵνα ποιήσουν νῖκος,
yet not they-could that they-make victory
ἀλλ᾽ ὄπισθεν ἐγύρισαν, ἔξω τροπὴν ἐποῖκαν.
but behind they-turned outside rout they-made
Ἀλλάγια τριὰ ἐχωρίσθησαν ἀπὸ τοῦ Ἀχιλλέως,
Battalions three were-separated from — Achilles
ἀλλάγια δέκα ἐσκότωσαν ἀπὸ τοῦ βασιλέως·
battalions ten they-killed of the king
οἱ τσάγρες τοὺς ἐζάλισαν ἂς εἶχασιν ἐκεῖνοι,
the crossbows them dazed though had they
ἀλλ᾽ ὅμως πάλιν ἔδερναν, ἐγύριζαν ὀπίσω·
but yet again they-beat turned back
ἑξῆντα χιλιάδες ἤτασιν τοῦ βασιλεὼς φουσσάτον,
sixty thousands were of-the king (the)-army
καὶ τοῦ Ἀχιλλέως δεκοκτώ, ἀλλ᾽ ἦσαν ἀνδρειωμένοι.
and — of-Achilles eighteen but they-were brave
Ξένον καὶ μέγα, ἄπειρον ὁ πόλεμος ἐκεῖνος.
Strange and great boundless the war that
καὶ ἀπὸ τῶν πέντε τῶν υἱῶν τῶν θαυμαστῶν ἐκείνων
and of the five the sons the wondrous those
ἕναν ἐπῆρεν ὁ θυμὸς καὶ ἐσέμπην στὸ φουσσάτον·
one took the anger and he-entered into-the army
τριάκοντα ἐσκότωσεν ὡς ἱέραξ τὰ περδίκια,
thirty he-killed as (a)-hawk the partridges
καὶ ὁ Ἀχιλλεὺς ἐθαύμασεν καὶ οἱ δώδεκά του ἀγοῦροι
and — Achilles marveled and the twelve his youths
καὶ πρὸς ἐκεῖνον ἔλεγαν· „Δέσποτα, ἂς πολεμοῦμεν,
and to him said Master let we-fight
μὴ πέσουν τὰ φουσσάτα σου καὶ πάθης ἀτιμίαν.”
lest fall the armies your and you-suffer dishonor

Ἐνόσῳ ταῦτα ἐλέγασιν ἐκεῖνοι πρὸς ἐκεῖνον,
While these(-things) they-said they to him
εὐθὺς ἐπελυθήκασιν οἱ ἀδελφοί, οἱ πέντε·
at-once charged the brothers the five
ὁ δὲ Ἀχιλλεὺς ἐγέλασεν καὶ τοὺς δώδεκα λέγει·
— and Achilles laughed and to-the twelve says
„Βλέπω τοὺς πέντε σοβαρῶς· δοκοῦνται ἀνδρειωμένοι,
I-see the five gravely they-seem brave
ἐπεὶ ὁ εἷς τοὺς τριάκοντα ἔθλασεν ὥσπερ εἶδα·
since the one the thirty crushed as I-saw
ὅμως ὑπάγω πρὸς αὐτοὺς ἵνα τοὺς δοκιμάσω,
yet I-go toward them that them I-test
καὶ ἐσεῖς ὁμοῦ οἱ δώδεκα χυθῆτε εἰς τὸ φουσσάτον,
and you together the twelve pour into the army
καὶ ἂς βλέπω τὴν ἀνδρείαν σας, καὶ πάλι ἐσεῖς ἐμένα.
and let I-see the courage your and again you me
θαρρῶ εἰς τὴν εὐχὴν τῆς μάννας μου οὐ μὴ μᾶς ἐγλυτώσουν.”
I-trust in the prayer of-the mother my not — us they-escape
Τότε λοιπὸν ἐλάκτισεν τὸν θαυμαστόν του μοῦντον.
Then then he-kicked the wondrous his dapple-gray
καὶ ὡς ἀστραπὴ ἐξεπήδησεν, ἐφώναξεν μεγάλως
and like lightning he-leapt-out cried-out greatly
καὶ ὡς λεὼν τὸ βλέμμαν φοβερὸς εἰς αὐτοὺς ἐκατέβην·
and like (a)-lion (in)-the glance fearful on them came-down
τὸν ἕναν ἔδωκεν σπαθεὰν ἀπάνου εἰς τὸ κασσίδιν
to-the one he-gave (a)-sword-stroke above on the helmet
καὶ μέσα τὸν ἐδίχασεν ἀπὸ ἄνωθεν ἑὼς κάτου·
and through him split from above to below

τὸ ἀπελατίκιν ἔσυρεν, τὸν ἄλλον δευτερώνει
the mace he-drew the other he-repeats(-a-blow-on)
καὶ εἰς γῆν ἡπλώθη παρευθὺς ἀναίστητος καθόλου·
and on (the)-earth was-stretched at-once senseless wholly
ὁ τρίτος φεύγει· ἔφθασεν, κρούει τοῦ κονταρέαν,
the third flees he-overtook strikes him (a)-spear-thrust
μὲ τὸ φαρὶν τὸν ἔρριψεν· καὶ ἐφύγασιν οἱ δύο.
with the steed him threw and fled the two
Μαῦρον ἐμετασέλλισεν, ἔσυρεν τὸ σπαθίν του,
(The)-black he-resaddled drew the sword his
ἐλάκτισεν μετὰ θυμοῦ καὶ ἐσέβην στὸ φουσσάτον·
he-kicked with anger and entered into-the army
ἀπέδω ἀπέκει ἔκοπτεν, ἔτρεχεν ὥσπερ λέων,
here there he-cut ran like (a)-lion
καὶ διὰ τὸ νὰ μὴ φεύγουσιν, ἔπεφτεν ἀπ' ὀμπρός τους
and for the that not they-flee fell from in-front them
καὶ οἱ δώδεκα τοὺς ἑτέρους κόπτουν εἰς τὸ φουσσάτον.
and the twelve the others cut in the army
τὰς ἄκρας ἐθερίζασιν οἱ δώδεκα μὲ θράσος.
the wings they-reaped the twelve with boldness
εἰς ἄκραν ἐπιλάλησεν ὁ Ἀχιλλεὺς ὁ μέγας
to (the)-wing charged — Achilles the great
καὶ μὲ τὴν ἄλλην ἔσμιξεν ἄκραν, συγκόπτων πάντας.
and with the other joined wing cutting-down all
Ἐπέθαναν δυὸ νεώτεροι ἐκ τοὺς δώδεκα ἐκείνους,
Died two young(-men) from the twelve those
καὶ θυμωθεὶς ὁ Ἀχιλλεὺς ὁρίζει νὰ τὸν φέρουν
and having-been-angered — Achilles orders that him they-bring
τὸν μαῦρον του τὸν θαυμαστόν, φρικτὸν καὶ ἀνδρειωμένον·
the black his the wondrous fearful and brave

μετὰ θυμοῦ του φοβεροῦ πηδᾷ, καβαλλικεύει.
with anger his fearful leaps mounts
Ἐσμίξασιν ἀμφότεροι ἀλλήλους τὰ φουσσάτα,
Joined both one-another the armies
ἀλλήλως κατακόπτουνται καὶ ἀλλήλως κατελοῦνται,
one-another cut-down and one-another destroy
καὶ κονταρεὰς ἐσφάζοντα ἀπὲ τὸν Ἀχιλλέα·
and spear-thrusts were-slaughtering from — Achilles
καὶ ὥσπερ νὰ κόπτουν θερισταὶ χωράφιν δασωμένον,
and as that cut reapers (a)-field thick
καλοί, ἰσχυροὶ καὶ δυνατοί, καὶ χορτασιὰν μὴ ἔχουν
fine strong and powerful and satiety not have
οὕτως τοὺς ἐκατέκοπταν καὶ χορτασιὰν οὐκ εἶχον.
so them they-cut-down and satiety not they-had
Ἐπλήθυνεν ὁ ποταμὸς τῆς αἱματοχυσίας,
Swelled the river of-the bloodshed
τοῦ Ἀχιλλεὼς ἐγέμισεν ὁ μαῦρος ἐκ τὸν κόπον·
— of-Achilles was-filled the black from the toil
ἐξαπολεῖ τον σύντομα, δράχνει ἰσχυρὸν σκουτάριν,
he-lets-go him quickly he-grasps (a)-strong shield
γοργὸν τοὺς ἐκατέφθανεν καὶ ἐκατεφόνευέν τους·
swiftly them he-overtook and slaughtered them
καὶ γὰρ ὅσον ἐφαίνετον ὅτι διώκει ὀπίσω,
and for as-much-as it-seemed that he-pursues behind
εὐθὺς ὀμπρὸς εὑρίσκετον· ὡς λέων ἐπροπήδαν
at-once in-front he-was-found like (a)-lion he-leapt-ahead
καὶ εἰς ἀποριὰ τοὺς ἔβαλεν καὶ οὐκ εἶχαν τί νὰ ποίσουν,
and into perplexity them he-threw and not they-had what that they-do
οὔτε νὰ φύγουν εἴχασιν, οὔτε νὰ πολεμοῦσιν.
neither that they-flee they-had nor that they-fight

καὶ πάλιν εἰς τὴν μέσην τους ἐσέμπαινεν συντόμως
and again into the middle their he-went-in swiftly
καὶ εὐθὺς πάλιν εὑρίσκετο πετόμενος εἰς ἄκραν·
and at-once again he-was-found flying at (the)-edge
εὐθὺς τροπὴν ἐπήρασιν πολλὰ κατησχυμένην.
at-once rout they-took very shamed
ἰδόντες δὲ τὸ θέαμα, τὴν ἀπειλὴν ἐκείνην,
having-seen and the sight the threat that
εὐθὺς ἀπαρματώνουνται, πίπτουσιν, προσκυνοῦν τον.
at-once they-disarm they-fall they-do-obeisance-to him
ὁρίζει αἰχμαλωτίζουν τους καὶ σιδηρώνουσίν τους·
he-orders they-capture them and they-put-in-irons them
αἰχμαλωσιὰν ἐπήρασιν ἀμέτρητην, μεγάλην.
captives they-took countless great

V · THE PRINCESS AT THE WALL

The beaten king flees with his two surviving sons. Achilles drives them into their castle, camps before it, mourns two fallen comrades, and fills their places. Walking around the walls he sees the king's daughter among the women watching his army and is wounded by love, though he tells no one. At his own fort the people acclaim him king; for her sake he resolves to stay, writes his father to come and live there, and sends his army home. The king feasts ten days, appoints a governor, and comes with the queen.

Ὡς τὸ εἶδεν καὶ τὸ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς ἐκεῖνος
When it saw and it heard the king that
τὸ θαῦμα τὸ ἐγένετον εἰς ὅλον τὸν λαόν του,
the wonder that happened to all the people his

φεύγει πολλὰ ὅσον δύναται εἰς τὸν ἐκείνου τόπον
he-flees much as-much-as he-can to the of-him place
μετὰ τῶν δύων τῶν υἱῶν τῶν ἐναπολειφθέντων.
with the two the sons the remaining
Οὕτως διώξας ὁ Ἀχιλλεὺς καὶ οἱ δέκα του ἀγοῦροι
So having-pursued — Achilles and the ten his youths
ἀπέσω τοὺς ἐσέβασαν εἰς ἐδικόν τους κάστρον,
inside them they-drove into own their castle
καὶ ὡσὰν τὰς πόρτας ἔφθασεν, ἔξω μικρὸν ἐστάθην,
and when the gates he-reached outside (a)-little he-stood
ἐπέζευσαν οἱ δέκα του καὶ ὅλον του τὸ φουσσάτον·
dismounted the ten his and all his the army
ἐτέντωσαν καὶ ἐστάθησαν, ἔλυσαν τὰ ἄρματά τους,
they-pitched-tents and halted they-loosed the arms their
μικρὸν νὰ παρηγορηθοῦν ἐκ τῶν πολλῶν ἱδρώτων·
(a)-little that they-be-refreshed from the many sweats
νερούτσικον ἐφέρασιν τὰ χέρια τους νὰ νίψουν.
(a)-little-water they-brought the hands their that they-wash
Ὁ Ἀχιλλεὺς ἐκάθισεν στὴν τένταν τρεῖς ἡμέρας,
— Achilles sat in-the tent three days
λυπεῖται λύπην ἄπειρον μετὰ τοὺς δέκα ἀγούρους
he-grieves grief boundless with the ten youths
τὸ πῶς ἐχάσασιν τοὺς δυὸ συντρόφους καὶ ἀδελφούς τους·
the how they-lost the two comrades and brothers their
καὶ δύο ἀρχοντόπουλα ηὗρεν ἐκ τὸ φουσσάτον,
and two young-lords he-found from the army
εὐγενικοὺς καὶ φρόνιμους, μᾶλλον ἀνδρειωμένους,
noble and prudent rather brave
ἔστησεν εἰς τὸν τόπον τους ἐκείνων τῶν ἀγούρων.
he-set in the place their of-those the youths

Ὠρέκτηκεν ὁ Ἀχιλλεὺς νὰ σκέψεται τὸ κάστρον·
Desired — Achilles that he-view the castle
πέζος ἐπεριπάτησεν τριγύρου καὶ τὸ βλέπει·
on-foot he-walked around and it sees
γυναῖκες ἐπαρέσκυψαν νὰ ἰδοῦσιν τὸ φουσσάτον,
women leaned-out that they-see the army
καὶ μέσον τούτων ἵστατο ἡ ἐξαίρετος ἐκείνη
and among these stood the excellent that(-one)
εὐγενικὴ καὶ ἐρωτική, τοῦ βασιλεὼς θυγάτηρ,
noble and amorous of-the king daughter
ἣν ὕστερον ἐκέρδισεν ὁ Ἀχιλλεὺς μὲ πόθον.
whom later won — Achilles with longing
βλέψας δὲ τούτη ὁ Ἀχιλλὼν ἐτρώθην ἡ καρδιά του,
having-looked-at and this(-one) — Achilles was-wounded the heart his
ζήλῳ ἀνῆψεν ἡ ψυχὴ ἐκείνου τοῦ ἐρώτου·
with-zeal kindled the soul of-that the love
ἵσταντο βλέπων ἄφωνος ἐπὶ πολλῆς τῆς ὥρας,
he-stood looking speechless for much the hour
ἄφωνος καὶ ἀκίνητος, καρδιοπονεμένος·
speechless and motionless heartsick
ὅμως ἀνδρειωθεὶς στὸν ἔρωτα οὐκ εἶπεν τί ἔν' τὸ πάσχει.
yet having-taken-courage in-the love not he-said what is it he-suffers
Ἀφ' ἧς ἐκαταψύχησεν, πηδοῦν, καβαλλικεύουν,
After which it-grew-cool they-leap they-mount
εἰς τὸ καστέλλιν ἔφθασαν τοῦ Ἀχιλλεὼς ἐκεῖνον.
to the fort they-arrived — of-Achilles that
ἐδώκασιν τὰ βούκινα μὲ παρρησιὰν μεγάλην,
they-sounded the trumpets with boldness great

εἰς ἀπαντήν του ἐξέβησαν ἄνδρες τε καὶ γυναῖκες
to meeting his came-out men both and women
καὶ ὀμπρός του ἐπῆγαν ἅπαντες μετὰ χαρᾶς μεγάλης.
and before him went all with joy great
πάντες ὑπερεθαύμασαν τοῦ Ἀχιλλεὼς τὸ κάλλος,
all marveled-exceedingly-at — of-Achilles the beauty
τὴν ἡλικιὰν τὴν θαυμαστήν, τὴν ὡραιότητάν του,
the stature the wondrous the comeliness his
πάντες ὑπερευφήμησαν αὐτὸν ὡς βασιλέαν·
all acclaimed-highly him as king
„Ἴδε στρατιώτης βασιλεύς, νικητὴς τροπαιοῦχος,
Behold soldier king victor trophy-bearer
εἰς τὴν ἀνδρειάν του χαίρεται, τινὰ νὰ μὴ φοβῆται."
in the courage his he-rejoices anyone that not he-fears
παρακαλοῦν τὸν ἅπαντες νὰ μὴ στραφῇ ὀπίσω
beseech him all that not he-turn back
νὰ ἔλθῃ καὶ ὁ πατέρας του ἐκεῖ νὰ κατοικήσουν.
that come also the father his there that they-dwell
ἐκεῖνος διὰ τὸν ἔρωταν τῆς κόρης ὁποῦ εἶδεν
he for the love of-the girl whom he-saw
ἠθέλησεν εἰς τὸ ἐκ παντὸς ἐκεῖ νὰ κατοικήσῃ·
wanted in the in every-way there that he-dwell
ἦν δὲ ὁ τόπος πεδινός, εὐάρμοστος καὶ ὡραῖος.
was and the place level well-fitted and fair
καθίζει, γράφει γράμματα πρὸς τὸν αὐτοῦ πατέραν,
he-sits he-writes letters to the his father
καὶ τῆς γραφῆς ἡ συμπλοκὴ ἦσαν οἱ λόγοι οὗτοι·
and of-the writing the composition were the words these
„Δοῦλος τῆς βασιλείας σου καὶ τολμηρὸς υἱός σου,
Slave of-the majesty your and daring son your

συγχαίρομαί σε, δέσποτα, πάλιν συγχαίρομαί σε.
I-congratulate you lord again I-congratulate you
ἰδού, τὰ πάντα ἐγίνουντα καὶ πάλιν εἶν' δικά σου,
behold the all(-things) were-done and again are own your
καὶ τοὺς ἐχθρούς σου ἔφθειρα καὶ ἐτσακίσαμέν τους·
and the enemies your I-destroyed and we-shattered them
ἄλλους αἰχμαλωτίσαμεν καὶ ἄλλους ἐκατακόψαν
others we-captured and others they-cut-down
καὶ ἄλλοι ἐφύγαν σύντομα μὲ ἐντροπὴν μεγάλην.
and others fled quickly with shame great
πλὴν νὰ γινώσκης, δέσποτα, πάλιν ἐὰν μισεύσω
but that you-know lord again if I-depart
ἐχάσαμεν τὰς χώρας μας καὶ τοῦτοι τὰς ἐπῆραν·
we-have-lost the lands our and these them took
πλήσιον εἶναι οἱ ἐχθροὶ καὶ θέλουν μᾶς κουρσεύειν·
near are the enemies and they-will us plunder
ἀλλὰ μὴ τοῦτο γένηται, κἂν τολμηρὸς ὁ λόγος,
but not this let-happen though daring the word
ὅρισε, τάξε κεφαλὴν ἐκ τῶν αὐτόθι τόπων
order appoint (a)-head from the there places
ἐκ τῶν γνησίων μας τινὰν πιστόν, δοκιμασμένον,
from the kin our someone faithful tested
νὰ προμηθεύεται καλῶς τὴν σύστασιν τοῦ τόπου,
that he-provide-for well the order of-the place
καὶ νὰ κρατῇ τὸ δίκαιον, κανεὶς νὰ μὴ ἀδικῆται.
and that he-keep the justice no-one that not be-wronged
καὶ ἂς ἔλθῃ ἡ βασιλεία σου, ἂς ἔλθῃ ἡ δέσποινά μου
and let come the majesty your let come the mistress my
ἡ μάννα μου, ἡ κυρία μου, ἐδῶ νὰ κατοικοῦμεν,
the mother my the mistress my here that we-dwell

ὁ τόπος ἔναι πάντρεπνος, καλὸς εἰς κατοικίαν,
the place is all-delightful good for dwelling
καὶ καθ' ἑκάστην τοὺς ἐχθροὺς πάντα νὰ πολεμοῦμεν,
and on each(-day) the enemies always that we-fight
νὰ τοὺς αἰχμαλωτίζωμεν καὶ νὰ τοὺς κατελοῦμεν."
that them we-capture and that them we-destroy
Ἐκράτησεν τοὺς δώδεκα, τοὺς χωριστοὺς ἐκείνους
He-kept the twelve the chosen those
καὶ ἄλλους ὀλίγους κράτησεν τοὺς ἤθελεν καὶ ἠγάπαν,
and others few he-kept whom he-wanted and loved
τὸ δὲ φουσσάτον τὸ πολὺν ὥρισεν νὰ πηγαίνῃ,
the but army the great he-ordered that it-go
νὰ ὑπάσιν στὰ ὀσπίτια τους, νὰ ὑπάσιν στὰ παιδιά τους.
that they-go to-the houses their that they-go to-the children their
ἐπροσκύνησαν οἱ ἅπαντες τὸν Ἀχιλλεὰ πρεπόντως,
did-obeisance-to the all — Achilles fittingly
εὐθὺς ἀπεχαιρέτησαν καὶ τὴν ὁδὸν ἐπῆραν·
at-once they-bade-farewell and the road took
ἔφθασαν εἰς τὰ ἴδια τους, ἐδῶκαν τὸ πιττάκιν.
they-reached to the own their they-gave the letter
τὴν γοῦν γραφὴν ὁ βασιλεὺς ὡς ἔλαβεν εἰς χεῖρας
the then writing the king when he-took into hands
χαρεὶς ἐχάρην τὴν ψυχήν, χάριτος ἐπληρώθη·
rejoicing he-rejoiced the soul with-grace was-filled
δόξαν ἀνέπεμπε εἰς θεὸν καὶ πάντες οἱ ἐδικοί του.
glory sent-up to God and all the own his
ἡ δέσποινα ὡς ἔμαθεν τὴν γενομένην νίκην,
the mistress when she-learned the having-come-about victory
τὰ συγχαρίκια τὰ λαμπρά, ἀνδραγαθιὲς τοῦ υἱοῦ της,
the glad-tidings the splendid brave-deeds of-the son her

ἠγάλλετον ἀμέτρητα μετ᾽ εὐφροσύνης πάσης.
she-exulted beyond-measure with joy all
οἱ γνήσιοί του συγγενεῖς καὶ οἱ πιστότατοί του,
the true his kinsmen and the most-faithful his
κρότους αὐλῶν καὶ μουσικῶν συναγαγόντες πλῆθος,
sounds of-pipes and of-music having-gathered (a)-multitude
τῷ βασιλεῖ συνέχαιρον μετὰ καὶ τῆς δεσποίνης,
with-the king rejoiced with also the mistress
τὸν Ἀχιλλέα εὐχόμενοι, κροτοῦντες, εὐφημοῦντες,
— Achilles blessing applauding acclaiming
καὶ μέχρι δέκα ἡμερῶν ἦταν συναθροισμένοι
and up-to ten days they-were gathered
ὁμόδειπνοι, συνέστιοι γονέοις τοῦ Ἀχιλλέως·
table-companions hearth-companions to-(the)-parents — of-Achilles
μετὰ τοὺς δείπνους οἱ χοροί, μετὰ χοροὺς ὀρχήσεις,
after the dinners the round-dances after round-dances dancing
μετὰ ὀρχησμάτων πάλαισμαν καὶ συμπλοκὴ ἀλλήλων,
after dances wrestling and grappling of-one-another
καὶ καβαλλάριοι παρευθὺς κροῦσιν τὰς κονταρέας
and knights at-once strike the spear-thrusts
οἱ μὲν εἰς στύλους τὸ ἔκοπταν, οἱ δὲ καὶ εἰς τὰ σκουτάρια.
the indeed at posts it struck the and also at the shields
νὰ εἶδες χαρὰς ἀμέτρητας, μεγάλην εὐφροσύνην,
that you-had-seen joys countless great gladness
ἀμέτρητα τραγούδια; μεγάλην εὐθυμίαν.
countless songs great merriment
Μετὰ δὲ τὴν παρέλευσιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων,
After and the passing of-the days those
�ρίζει δὲ ὁ βασιλεὺς τὸν κρείττονα τῆς χώρας,
appoints and the king the best of-the land

τὸν κάλλιστον εἰς φρόνεσιν, εἰς ἀγαθοπραγίαν,
the finest in prudence in good-conduct
τὸν εἰς ἀνδρείαν ζηλωτὴν καὶ μέγαν ἐν πρακτέοις·
the in courage zealous and great in deeds
τοῦτον αἰθέντην ἔποικεν νὰ κυβερνᾷ τὴν χώραν
this(-one) lord he-made that he-govern the land
καὶ νὰ βαστᾷ τὸ δίκαιον, κανεὶς νὰ μὴ ἀδικῆται.
and that he-uphold the justice no-one that not be-wronged
Αὐτοὶ κινοῦσιν παρευθὺς καὶ ὑπάσιν εἰς τὸ κάστρον
They set-out at-once and go to the castle
ἐκεῖ ὁποῦ ἀπέμεινεν ὁ Ἀχιλλεύς, ὁ υἱός του,
there where remained — Achilles the son his
καὶ πρὸς τὸν πανεξαίρετον πεφιλημένον παῖδα,
and to the all-excellent beloved child
τὸν Ἀχιλλεὰ τὸν θαυμαστόν, τὸν μέγαν τροπαιοῦχον,
— Achilles the wondrous the great trophy-bearer
τὸν νικητήν τε τὸν στερρόν, τὸν ὄντως ἀνδρειωμένον,
the victor and the steadfast the truly brave
ἐπῆγαν, ἐπεσώθησαν ὡς ἔγραψεν ἐκεῖνος.
they-went they-arrived as wrote he
Τὸ νὰ τὸ μάθῃ ὁ Ἀχιλλεύς, εἰς ὑπαντήν του ἐξέβην,
The that it learn — Achilles to meeting his he-went-out
οἱ δώδεκα ἐσυνάχθησαν καὶ ὅλοι οἱ ἄρχοντές του,
the twelve gathered and all the lords his
καὶ στρατιῶτες ἅπαντες καὶ φίλοι καὶ γνωρίμοι·
and soldiers all and friends and acquaintances
τὸν βασιλεὰ ὑπάντησεν μετὰ καὶ τῆς μητρός του
the king he-met with also the mother his
τόπον μιλιῶν τεσσαράκοντα, κατουνοτόπια δύο.
(a)-space of-miles forty camping-stages two

Ἔγγισαν εἰς τὸ κάστρον τους, ἐξέβην ὁ λαός του,
They-neared to the castle their went-out the people his
ἄνδρες, γυναῖκες, γέροντες καὶ νέοι καὶ παιδία,
men women old-men and young and children
καὶ προσκυνοῦσιν ἅπαντες, μεγάλως εὐφημοῦσιν
and do-obeisance all greatly they-acclaim
τὸν βασιλεά, τὴν δέσποινα, τὸν νέον βασιλέα·
the king the mistress the young king
ἐντὸς εἰσῆλθον ἅπαντες στὸ ὀχυρωμένον κάστρον,
within entered all into-the fortified castle
τερπόμενοι, ἀγαλλόμενοι, χαιρόμενοι, σκιρτοῦντες,
delighting exulting rejoicing leaping
„πολλὰ τὰ ἔτη" ἠλέγασιν τὸν νέον βασιλέα.
many the years they-said-to the young king

VI · THE GARDEN

The princess, the image of Aphrodite, is her father's darling. He has built her a jeweled chamber and a garden walled and gated with iron, with a fountain ringed by stone lions and birds that sing in May; her mother has set in it a golden plane tree whose golden birds sing in the wind, and there is a bath of rosewater. The poet despairs of describing her beauty, her Frankish dress, and her eyes. She has never known love. Achilles seeks her father's friendship and finds no rest.

Ὁ δὲ Ἀχιλλεὺς ὁ φοβερός, ὁ μέγας καὶ δυνάστης,
— and Achilles the fearsome the great and mighty
ἀφοῦ τὸ κάλλος τὸ λαμπρὸν ἐσκέψατο τῆς κόρης,
after the beauty the splendid he-beheld of-the girl
εἶχεν κρυφὰ πονέματα, εἶχεν μεγάλην θλίψιν.
he-had secret pains he-had great distress

Ἡ κόρη δὲ ἦν ἐξαίρετος, πάντρεπνος καὶ ὡραία,
The girl and was excellent all-delightful and fair
τῆς Ἀφροδίτης ἄντικρυς καὶ Ἑλένης Μενελάου,
— of-Aphrodite (the)-image and of-Helen of-Menelaus
καὶ ἀγάπην εἶχεν ἄπειρον εἰς αὐτὴν ὁ πατήρ της·
and love had boundless for her the father her
καὶ ἀπ᾽ τὴν ἀγάπην τὴν πολλὴν ἣν πρὸς ἐκείνην εἶχεν
and from the love the much which toward her he-had
χρυσολιθομάργαρον ἐποίησεν κουβοῦκλιν
gold-gem-and-pearl he-made (a)-chamber
διὰ λόγου της ἐποίησεν πάντερπνον περιβόλιν.
for sake her he-made (an)-all-delightful garden
Τὸ περιβόλιν ἐκ παντὸς τίς νὰ τὸ ἀνιστορήσῃ;
The garden in every-way who that it describe
ἦτον ὁ τεῖχος του ὑψηλός, ὅλος μετὰ μουσείου,
was the wall its high all with mosaic
εἶχεν καὶ πόρτας σιδηρὰς τινὰ νὰ μὴ φοβῆται,
it-had also gates iron anyone that not it-fear
τὰ κάλλη δὲ, τὰς χάριτας τὰς τοῦ περιβολίου,
the beauties and the graces the of-the garden
ἐξαπορεῖ μου ὁ λογισμὸς καὶ ὁ νοῦς μου νὰ τὰ γράψω,
is-at-a-loss my the reason and the mind my that them I-write
καὶ ἀδυνατεῖ ἡ γλῶσσα μου πῶς νὰ τὰ ἀφηγῆται·
and is-unable the tongue my how that them it-tell
δένδρα γὰρ εἶχεν θαυμαστά, πάντρεπνα καὶ ὡραῖα,
trees for it-had wondrous all-delightful and fair
ὡς ὑπερβαίνουν ἄνωθεν οἱ κορυφὲς τὸν τοῖχον·
so-that pass above the tops the wall
εἰς τὸ καθὲν κλωνάριον Ἔρωτες κατοικοῦσιν.
in the each branch Loves dwell

ἦσαν δὲ καὶ τριαντάφυλλα καὶ ἄνθια ποικιλάτα,
were and also roses and flowers many-colored
καὶ ποῖος νοῦς νὰ δυνηθῇ κατὰ λεπτὸν νὰ γράψῃ;
and what mind that could in detail that write
Βρύσις ἦτον ἐρωτική· τὸν κῆπον κατεβαίνει
(A)-spring was amorous the garden it-runs-down
ἀπὸ φουσκίνας πάντρεπνου καὶ πλήρης, πανευμόρφου·
from (a)-fountain all-delightful and full all-beautiful
τὰ δένδρη δὲ καὶ τὰ φυτὰ ἔρραινε ἡ φουσκίνα·
the trees and also the plants sprinkled the fountain
τῆς δὲ φουσκίνας τὰ λαμπρὰ τίς νὰ τὰ ἀνιστορήσῃ;
of-the and fountain the splendors who that them describe
λιθάριν ἦτον παμφανὲς εἰς βάθος ἐξωσμένη,
(a)-stone it-was all-shining in depth hollowed
γύροθεν ταύτης ἵσταντο καὶ λέοντες καὶ πάρδοι,
around it stood both lions and leopards
ὅλα λιθάρια πάντερπνα εἰς βάθος ἐξωσμένα,
all stones all-delightful in depth hollowed
ἐξ ὧν ἁπάντων ἔτρεχεν ὕδωρ ἐκ τῆς φουσκίνας,
from which all ran water from the fountain
τὸ μὲν ἀπὸ τοῦ στόματος, τὸ δὲ ἄλλον ἐκ τοῦ στηθοῦς,
the indeed from the mouth the and other from the breast
ἕτερον ἐκ τῆς κεφαλῆς καὶ ἄλλον ἐκ τῶν ὠτίων.
another from the head and other from the ears
ἦσαν δέ γένη πάντρεπνα ἀπλήστως τῶν πουλίων
were and kinds all-delightful past-counting of-the birds
καὶ ἐκιλαδοῦσαν πάντρεπνα Μαΐου τὰς ἡμέρας,
and they-sang all-delightfully of-May the days
ὅταν τ' ἀηδόνια κιλαδοῦν καὶ τὰ πουλιὰ στριγγίζουν,
when the nightingales sing and the birds trill

ὅταν τὰ δένδρη ἄνθη ποιοῦν καὶ θάλλουσιν τὰ πάντα,
when the trees flowers make and bloom the all(-things)
ὅταν τὸ ποικιλόμορφον καὶ χάριτος λιβάδιν
when the many-formed and of-grace meadow
ᾗ καὶ προσφέρειν παρευθύς, μυριοκατακοσμεῖ το.
which also to-offer at-once adorns-myriad-fold it
Ἡ μήτηρ δὲ τῆς εὐγενοῦς ἐκείνης τῆς κουρτέσας
The mother and of-the noble that the lady
χρυσὴν ἐποίκεν πλάτανον, μέσον τοῦ κήπου σταίνει,
golden made (a)-plane-tree in-middle of-the garden she-sets
καὶ γένος ἅπαν τῶν πουλιῶν χρυσᾶ κατασκευάζει·
and kind every of-the birds golden she-fashions
ἐντέχνως ὅλα ἐκάθουντα ἐκεῖνα εἰς τὴν πλατάνην,
artfully all sat those on the plane-tree
ἐπνέασιν οἱ ἄνεμοι καὶ ἐκεῖνα ἐκιλαδοῦσαν,
blew the winds and those sang
ἕναν καθέναν τὸ αὐτὸ τὸ μέλος τὸ οἰκεῖον.
one each the same the song the own
τὸν νοῦν θαυμάζω, ἐξαπορῶ ἐκεῖνον τὸν τεχνίτην,
the mind I-marvel-at I-am-at-a-loss-at that the craftsman
πῶς ἔστησεν τὴν πλάτανον μέσα εἰς τὸ περιβόλιν
how he-set the plane-tree inside in the garden
καὶ πῶς ἐκατεσκεύασεν τοῦ κιλαδεῖν πουλία·
and how he-fashioned of-the to-sing birds
τὸ γὰρ σκευᾶσαι ἀπὸ χρυσὸν ἢ ἐξ ἑτέρας ὕλης
the for to-make from gold or from other material
πουλίων γένος, ἑρπετῶν ἢ καὶ τῶν τετραπόδων
of-birds kind of-reptiles or also of-the four-footed
εἶδον πολλὰ ὅτι ἐνέτυχον καὶ παλαιὰ καὶ νέα,
I-saw many that I-met both old and new

τὸ δ' ᾄδειν τε τὸ κιλαδεῖν χρυσᾶ μυρία μέλη
the but to-sing and the to-warble golden countless songs
χρυσῶν ὀρνέων καὶ πουλιῶν, πτηνῶν καὶ τῶν ἑτέρων,
of-golden fowls and birds of-winged-things and of-the others
ἐκτὸς σαρκὸς καὶ αἵματος πνοῆς πτερῶν τε δίχου,
without flesh and blood breath wings and without
τῆς φύσεως ἔστιν θαυμαστόν, πολλὰ ἐξαιρημένον.
of-the nature is wondrous greatly exceptional
χαρὰ εἰς τὴν χρυσιοπλάτανον καὶ ἐκεῖνον τὸν τεχνίτην
joy to the golden-plane-tree and that the craftsman
ποῦ τὴν ἐτεχνοποίησεν καὶ ἐκατέστησέν την,
who it crafted and set-up it
πολλὴ χαρὰ εἰς τὴν δέσποιναν ὁποῦ ὥρισε νὰ γένῃ,
much joy to the mistress who ordered that it-be-made
χαρὰ εἰς τὴν θυγατέραν της, ἐκείνην τὴν κουρτέσαν,
joy to the daughter her that the lady
ὁποῦ τὰ ἐκατετρέπεντο καὶ ἐκατεχαίρετόν τα.
who them delighted-in and rejoiced-in them
πουλίων γένη τὴν αὐγὴν καὶ νύκταν κιλαδοῦσαν,
of-birds kinds the dawn and night sang
τὰ δὲ ἄλλα ἡμέραν κράζουσιν καὶ πρὸς ἑσπέραν ἄλλαι
the and others by-day cry and toward evening others
τὰ δὲ χρυσᾶ πουλίτσια, τὰ τῆς χρυσοπλατάνου,
the but golden little-birds the of-the golden-plane-tree
ὅταν ἄνεμος ἔπνεεν πάντοτε ἐκιλαδοῦσαν.
when wind blew always they-sang
ἔδε χαρίτων σκήνωμαν, ἔδε κατούνα ἐρώτων,
behold of-graces dwelling behold camp of-loves
καὶ τῆς ἀγάπης οἴκημαν καὶ ἀνάπαυσις τοῦ πόθου,
and of-the love house and rest of-the longing

χρυσότοπον, χρυσόκηπον καὶ χρυσοπεριβόλιν.
golden-place golden-garden and golden-enclosure
οὐκ ἀστοχεῖ το ὁ ἐπαινῶν, ἀλλὰ ἀλήθεια λέγει.
not misses it the praising(-one) but truth says
Εἶχεν γὰρ ἡ ἐξαίρετος καὶ κράββατον πανώραιον
Had for the excellent also (a)-bed all-beautiful
ποικιλεμορφοσύνθετον, χρυσόν, μαλαγματένιον,
of-varied-form-composed golden of-gold-leaf
τερπνότατον, ἐξαίρετον, διὰ λίθων καὶ μαργάρων, 770
most-delightful excellent with stones and pearls
μὲ σέλλες καὶ σουπέδια παρόμοια τοῦ κραββάτου.
with chairs and footstools like of-the bed
καὶ ἀετοὶ ὁλόχρυσοι τέσσαρες τοῦ κραββάτου
and eagles all-golden four of-the bed
τοὺς πόδας ἐκρατούσασιν καὶ ἐχαμοπετοῦσαν.
the feet held and flew-low
καὶ μέσον τούτων ἵσταντο τὸ δείλινον ἡ κόρη,
and among these stood the afternoon the girl
ἡ ἐξαιρημένη καὶ λαμπρά, ἡ πάντρεπνος ἐκείνη. 775
the exceptional and splendid the all-delightful that(-one)
Ἐποίησεν δὲ καὶ τὸ λουτρὸν ὀρωτικὸν καὶ ὡραῖον,
He-made and also the bath amorous and fair
ὅπως πολλάκις βουληθῇ ἡ κόρη ἐκεῖ νὰ λοῦται.
so-that often wish the girl there that bathe
καὶ ποία γλῶσσα δυνηθῇ κατὰ λεπτὸν νὰ γράψῃ;
and what tongue could in detail that write
ἐξαπορεῖ μου ὁ λογισμός, αἱ χεῖρες καὶ ἡ γλῶσσα
is-at-a-loss my the reason the hands and the tongue
ποίαν ἀφήγησιν ἀπὸ τοῦ λοετροῦ νὰ γράψω. 780
what account of the bath that I-write

πορφυροχρυσιομάρμαρον ἐποίησεν τὴν τροῦλλαν
of-purple-gold-marble he-made the dome
μετὰ σαφείρων καὶ σαρδιοῦ καὶ σμαράγδων ὡραίων·
with sapphires and sard and emeralds fair
τὰ πλάγια καὶ ἡ σύνθεσις ξένη, παρηλλαγμένη.
the sides and the composition strange unusual
καὶ ἀφότου ἐκατεσκεύασεν καὶ ἐκατεμουσείωσέν τα
and after he-fashioned and set-in-mosaic them
τὴν κάμινον ἐκαίασιν μετὰ τῆς ξυλαλόης
the furnace they-burned with the aloe-wood
καὶ τὸ νερὸ ἦν ῥοδόσταμμαν, καὶ ἐλούετον ἡ κόρη·
and the water was rosewater and bathed the girl
πολλάκις ἂν ῥαθύμιζεν ἔπεφτεν εἰς τὰ ἄνθη.
often if she-idled she-lay among the flowers
ἐκεῖ ὅπου ἔτρεχεν τὸ θερμὸν τὸ θαυμαστὸν ἐκεῖνο
there where ran the hot(-water) the wondrous that
ζῶον ὑπῆρχεν θαυμαστόν, ἀνθρωπόμορφον, ὡραῖον,
(a)-figure there-was wondrous man-shaped fair
ἂν τὸ εἶδες νᾶπες ἐκ παντὸς ζῶντος ἀνθρώπου στόμα
if it you-saw you-would-say in every-way of-living of-man mouth
καὶ τὸ θερμὸν ἐπέδιδεν καὶ ἐλούετον ἡ κόρη.
and the hot(-water) it-gave-out and bathed the girl
χαρὰ εἰς τὰς λαμπροχάριτας καὶ ἡδονὰς ἐκείνας·
joy to the splendid-graces and pleasures those
νὰ εἶπεν τινὰς εἰς τὸ ἐκ παντὸς οὐκ εἶναι ἀνθρώπου ἔργα,
that would-say someone in the in every-way not are of-man works
ἀλλὰ ἀχειροποίητα ἀγάλματα Κυρίου.
but not-made-by-hands images of-(the)-Lord
Ταῦτα γὰρ ἐγκατέλιπεν ὁ νοῦς καὶ ἡ χεὶρ τοῦ γράφειν,
These for has-given-up the mind and the hand of-the writing

ὡς πρὸς τὴν κόρην τὴν τερπνὴν ὁ νοῦς μετατραπήτω.
as toward the girl the delightful the mind let-turn
εἰς τὸ ἐκ παντὸς γὰρ κἂν ποσῶς τίς ἐξειπεῖν ἰσχύσῃ;
in the in every-way for even at-all who to-tell could
οὐκ ἠμπορεῖ μου ὁ λογισμὸς νὰ ἀφηγηθῶ τὴν κόρην,
not can my the reason that I-describe the girl
ἀλλ' ὅσα γράψω πρὸς αὐτήν, πάλιν νὰ μὲ νικήσῃ.
but whatever I-write toward her again that me she-defeat
σελήνης ἦτον ἄγαλμα, εἴκων τῆς Ἀφροδίτης,
of-(the)-moon she-was (an)-image (the)-likeness — of-Aphrodite
καὶ ὁ πόθος τὴν ἀνέθρεψεν, ἔρως ἐγέννησέν την,
and the longing her reared love bore her
ὥσπερ βεργὶν τὴν ἔποιησεν λιγνὴν εἰς ἡλικίαν.
like (a)-rod her he-made slender in stature
ἠγάπαν δὲ καὶ πάντοτε φράγκικην φορεσίαν
she-loved and also always Frankish dress
καὶ διφιγγίτσιν σπαστρικὸν μονόφυλλον ἐφόρειν,
and (obscure) gleaming single-layered she-wore
ἄλλοτε πάλιν τὰ λινὰ τὰ λέγουν ἀνεμίτσια,
at-other-times again the linens which they-call wind-gauzes
κατάστικτα ἀμφότερα διὰ λίθων καὶ μαργάρων,
studded both with stones and pearls
εἰς δυὸ πλεμένη χαμηλὰ καὶ φράγκικα ἐζωσμένη.
in two braided low and Frankish-wise girded
φορεῖ στεφάνιν καστρωτὸν καὶ βέργας μουσειωμένας,
she-wears (a)-crown turreted and bands inlaid
καὶ τραχηλεὰν ὁλόχρυσην καὶ χυμευτὰ βραχιόλια
and (a)-necklace all-golden and enameled bracelets
καὶ ἀγκωνάρια ἐξαίρετα διὰ λίθων καὶ μαργάρων.
and armlets excellent with stones and pearls

ἄλλοτε πάλιν ἔπλεκαν οἱ Ἔρωτες τὰ ἄνθη
at-other-times again wove the Loves the flowers
καὶ ἐποιοῦσαν στέφανον καὶ ἐφόραιναν τὴν κόρην·
and made (a)-wreath and dressed the girl
φεγγαρομεγαλόφθαλμος ἦτον ἡ κόρη ἐκείνη
moon-large-eyed was the girl that
μέσα ἀπὲ τὰ ὀμμάτια της οἱ Ἔρωτες δοξεύουν·
inside from the eyes her the Loves shoot
τὰ φρύδια της καμαρωτά, ἔμορφα ἐγερμένα,
the brows her arched beautifully bent
καὶ κοκκινοπλουμόχειλη, σελήνης λαμπροτέρα,
and red-adorned-lipped than-(the)-moon brighter
μαρμαροχιονόδοντος, γλυκοστοματοβρύσις,
marble-snow-toothed sweet-mouthed-spring
ἀσπροκοκκινομάγουλη, γέννημα τῶν χαρίτων,
white-red-cheeked offspring of-the graces
κρυσταλλοχιονοτράχηλος, ὑπερανασταλμένη,
crystal-snow-necked tall
στρογγυλεμορφοπούγουνη καὶ κάλλος εἶχεν ξένον.
round-fair-chinned and beauty she-had strange
τὰ μῆλα της ἐφλέγασιν ἀπὸ ὑψηλῆς θεωρίας,
the apples her blazed from lofty beholding
τὸ στῆθος της παράδεισος ἐρωτικὸς ὑπάρχει·
the breast her (a)-paradise of-love is
ζηλῶ ὁποῦ την τρύγησεν καὶ ἐκατεχόρτασέν την.
I-envy who her harvested and took-his-fill-of her
ἡ συντυχιά της θαυμαστή, ζαχαρογλυκεράτη.
the speech her wondrous sugar-sweet

τὸ σεῖσμαν καὶ τὸ λύγισμαν ἀνθρώπους κατασφάζει
the swaying and the bending men slaughters
τὸ κλίμαν τοῦ τραχήλου της καὶ τὸ ὑπολύγισμάν της
the inclining of-the neck her and the gentle-bending her
ψυχὰς ἀνέσπα σύρριζας καὶ ἐκατεφόνευεν τους,
souls tore-up by-the-roots and slew them
τοὺς Ἔρωτας ἐδούλωσεν καὶ αὐτὴν τὴν Ἀφροδίτην.
the Loves enslaved and herself — Aphrodite
πλὴν οὐκ ἐγίνωσκεν ποσῶς τὸν Ἔρωταν ἡ κόρη,
but not knew at-all — Eros the girl
ἀλλ' ἦτον ὡς παράδεισος μετὰ νερῶν καὶ δένδρων.
but she-was like (a)-paradise with waters and trees
εἶχεν κοράσια εὐγενικά, βάϊας ἐξαιρημένας,
she-had maidens noble nurses exceptional
καὶ ἀρχοντοπούλες δώδεκα καὶ αὐτὲς ὡραιωμένες·
and lords'-daughters twelve and they beautified
πάντοτε εἰς τὸν παράδεισον διηνεκῶς ὑπῆρχεν.
always in the paradise continually she-was
Καὶ ἐκείνη μὲν ἐχαίρετον τὰς χάριτας ἐκείνας,
And she indeed enjoyed the graces those
ὁ δὲ Ἀχιλλεὺς ἐθλίβετον πάντοτε δι' ἐκείνην
— but Achilles was-afflicted always for her
καὶ τρῶσιν εἶχεν ἔρωτος καὶ πόνον τῆς ἀγάπης
and (a)-wound had of-love and pain of-the love
καὶ εὐθὺς ὁ ἀκαταδούλωτος ὅλος κατεδουλώθην.
and at-once the unenslavable wholly was-enslaved
καὶ διὰ τὸν πόθον τὸν πάλαι ὁποῦ εἶχεν εἰς τὴν κόρην,
and for the longing the of-old that he-had for the girl
ἀγάπην ἐπεζήτησεν μετὰ πατρὸς ἐκείνης.
friendship he-sought with (the)-father her

πολλάκις συνεσμίγουντα καὶ συνπεριπατοῦσαν
often they-met and walked-together
ἡμέραν νύκταν ἅπασαν καὶ νύκτας καὶ ἡμέρας,
day night whole and nights and days
πλὴν δὲ ποσῶς ἀνάπαυσιν ὁ Ἀχιλλεὺς οὐκ εἶχεν.
but and at-all rest — Achilles not had

VII · THE LETTERS

Achilles has Eros and Aphrodite painted in his chamber and begs Eros for mercy, then sends the princess a letter by her nurse. She answers that she fears no love and he may die alone. He faints, then warns her of the arrows of the loves; she replies that she would rather die, that her walls and lions guard her, and that her father would never accept her brothers' killer. He vows to leap her wall and prays to Eros. As she sings in her garden that no lover will pick her flowers, Eros appears as a hawk, names Achilles, and shoots her heart. Conquered, she bids Achilles come quickly.

Ὁρίζει ζωγραφίζουν τον ἀπέσω εἰς τὸ κουβοῦκλιν
He-orders they-paint for-him inside in the chamber
τὴν Ἀφροδίτην τὴν φρικτήν, τὸν Ἔρωτα τὸν μέγαν,
— Aphrodite the dread — Eros the great
καὶ πρὸς ἐκεῖνον ἔλεγεν μετὰ πολλῶν δακρύων·
and to him he-said with many tears
„Ἔρω μου, τί σὲ ἔπταισα καὶ τί κακὸν σὲ ἐποῖκα
Eros my what you I-wronged and what harm you I-did
καὶ τὴν καρδιάν μου σύρριζον καθόλου ἐξανανασπᾷς την;
and the heart my by-the-roots wholly you-tear-out it
ἐμὲ σπαθιὰ οὐκ ἔντρεψαν, κοντάρια οὐθ' ὅλως,
me swords not shamed spears not at-all
καὶ ἀπὸ μόνου βλέμματος ἔσφαξες μὲ ἐξάφνης·
and from (a)-single glance you-slew me suddenly

ἔχεις με, Ἔρω, τρίδουλον, δοῦλον δεδουλωμένον.
you-have me Eros thrice-slave slave enslaved
ἂν ἔξω τοῦ θελήματος καὶ τοῦ ὁρισμοῦ σου μ' εὕρῃς
if outside of-the will and of-the command your me you-find
τὸν ἐμαυτόν μου δίδω τον μέθ' ὅλης τῆς καρδίας,
the self my I-give it with all the heart
καὶ ὡς ἄδικον καὶ ἀλλότριον ὅρισε μὲ φονεύσουν·
and as unjust and alien order me they-kill
εἰ δὲ εἶμαι τοῦ θελήματος καὶ τοῦ ὁρισμοῦ σου δοῦλος,
if but I-am of-the will and of-the command your slave
διατί νὰ πάσχω, νὰ πονῶ, νὰ θλίβωμαι τοσοῦτον,
why that I-suffer that I-ache that I-be-afflicted so-much
νὰ ἀρνοῦμαι, μὰ τὰς χάριτας, τοὺς συγγενεῖς καὶ φίλους;
that I-renounce by the graces the kinsmen and friends
τὸν ἐμαυτόν μου δίδω τον εἰς ἐδικάς σου χεῖρας
the self my I-give it into own your hands
καὶ εἴτι θέλεις ὅρισε, αὐθέντη, μὲ ποιήσουν."
and whatever you-will order lord me they-do
καὶ ταῦτα εἰπὼν ἐθρήνησεν καὶ ἔκλαυσεν θαρσέως,
and these(-things) having-said he-lamented and wept boldly
καὶ πιάνει μὲ τὰς χεῖρας του χαρτὶν καὶ καλαμάριν
and takes with the hands his paper and inkhorn
καὶ πρὸς τὴν κόρην ἔγραψεν πονόφλογον πιττάκιν,
and to the girl he-wrote (a)-pain-burning letter
καὶ εὑρίσκει βάϊαν της καλὴν καὶ πέμπει τὸ πιττάκιν.
and finds nurse her good and sends the letter
καὶ τῆς γραφῆς τὰ γράμματα ἦσαν οἱ λόγοι οὗτοι·
and of-the writing the letters were the words these
„Γραφὴν σὲ γράφω ἐρωτικήν, γραφὴν ὡς ἀπὸ πόθου·
(A)-letter to-you I-write of-love (a)-letter as from longing

ἅπλωσε, πιάσε, ἀνάγνωσε, μὴ τὴν περιφρονήσῃς.
reach-out take read not it scorn
γνώρισε, κόρη ὀρωτική, μυριοχαριτωμένη·
know girl amorous thousand-graced
ἐμέν, τὸν οὐκ ἐτρώσασιν κοντάρια ἢ σπαθία,
me whom not wounded spears or swords
τὸ βλέμμα σου μὲ ἐφλόγισεν καὶ ἐκατεδούλωσέ με,
the glance your me inflamed and enslaved me
τὰ ὀμμάτια σου τὰ ὀρωτικὰ ἐπήρασιν τὸν νοῦν μου,
the eyes your the amorous took the mind my
καὶ δοῦλον μὲ κατέστησαν, δοῦλον δεδουλωμένον.
and (a)-slave me made (a)-slave enslaved
παρακαλῶ σε, ὀρωτική, ἐξαίρετη κουρτέσα,
I-beseech you amorous(-one) excellent lady
τὸν Ἔρωτα νὰ δέξεσαι μεσίτην τῆς ἀγάπης·
— Eros that you-accept (as)-go-between of-the love
ποσῶς νὰ μὴ ἀλαζονευτῇς καὶ θέλεις με φονεύσειν,
at-all that not you-be-proud and you-will me kill
ἀλλὰ συγκλίθητι μικρόν, πόνεσε πόθου πόνον
but bend (a)-little feel of-longing pain
καὶ τὴν καρδιάν μου δρόσισον· πολλά ’ναι φλογισμένη.
and the heart my cool much it-is inflamed
εἰ δὲ πολλάκις ἄκλιτος τοὺς ἔρωτας μὴ θέλῃς,
if but perhaps unbending the loves not you-want
ἐγὼ νὰ σύρω τὸ σπαθὶν νὰ σφάξω τὸ κορμί μου,
I that I-draw the sword that I-slay the body my
καὶ πίστευσέ με, αὐθέντρια μου, θέλουν σὲ κατακρίνει”.
and believe me mistress my they-will you condemn
καὶ τὴν γραφὴν ἀπέστειλεν ταχέως πρὸς ἐκείνην.
and the letter he-sent quickly to her

Ἡ κόρη δὲ ὡς ἐδέκτηκεν πιττάκιν τοῦ Ἀχιλλέως
The girl and when received (the)-letter — of-Achilles
ποσῶς οὐδὲν ἠθέλησεν ἵνα κλιθῇ πρὸς πόθον,
at-all not she-wanted that she-bend toward longing
ἀλλὰ καθίζει, γράφει τον ἀντίγραμμαν τοιοῦτον.
but she-sits writes him (a)-reply such
τῆς γοῦν γραφῆς τὰ γράμματα ἦσαν οἱ λόγοι οὗτοι·
of-the then writing the letters were the words these
„Κύρις μου, τὸ πιττάκιν σου εἰς χεῖρας μου ἐδεξάμην.
Lord my the letter your into hands my I-received
οὐκ οἶδα τί ἔναι τὸ πονεῖς, οὐκ οἶδα τί ἔν τὸ πάσχεις.
not I-know what is that you-ache not I-know what is that you-suffer
ἐὰν σὲ δαμάζουν οἱ Ἔρωτες καὶ πάσχεις διὰ πόθον,
if you tame the Loves and you-suffer for longing
πάλιν τοὺς παρακάλεσε καὶ νὰ σὲ συμπαθήσουν.
again them beseech and that you they-pity
ἐγώ, καλέ, τοὺς Ἔρωτας ποσῶς οὐδὲν φοβοῦμαι·
I good(-sir) the Loves at-all not I-fear
πολλὰ εἶμαι ἀκαταδούλωτη εἰς Ἔρωταν καὶ πόθον,
very I-am unenslavable to Eros and longing
οὐκ οἶδα θλίψιν Ἔρωτος, οὐκ οἶδα ἀγάπης πόνον,
not I-know affliction of-Eros not I-know of-love pain
καὶ σύ, ἂν πονεῖς καὶ οὐ δύνασαι τοὺς πόνους νὰ βαστάζῃς,
and you if you-ache and not you-can the pains that you-bear
σὺ δὲ μόνος νὰ φονευτῇς καὶ μόνος νὰ ἀποθάνῃς.”
you and alone that you-be-slain and alone that you-die
καὶ τὸ πιττάκιν ἔστειλεν ὡς πρὸς τὸν Ἀχιλλέα.
and the letter she-sent as to — Achilles

Ὁ δὲ δεξάμενος αὐτὸ μετὰ περιχαρείας
He and having-received it with great-joy
σπουδαίως τὸ ἀνεγίνωσκεν μετὰ πολλοῦ του πόθου·
eagerly it read with much his longing
γνωρίσας οὖν τὰ τῆς γραφῆς καὶ ἐνθυμηθεὶς ἐκείνην
having-learned then the of-the writing and having-thought-of her
αὐτίκα ὀλιγοθύμησεν, ἔπεσεν πρὸς τὴν κλίνην
at-once he-fainted he-fell onto the bed
καὶ ἐκείτεντον ἀναίσθητος ἐπὶ πολλὰς ἡμέρας.
and lay senseless for many days
πάλιν καθίζει, γράφει την ἀντίγραμμα τοιοῦτον.
again he-sits writes her (a)-reply such
τῆς γοῦν γραφῆς ἡ συμπλοκὴ ἦσαν τοιοῦτοι λόγοι·
of-the then writing the composition were such words
„Πολλὰ φοβοῦμαι, κόρη μου, ὅτι πολλὰ καυχᾶσαι.
Much I-fear girl my that much you-boast
φοβοῦμαι μὴ σὲ τρώσουσιν τὰ βέλη τῶν ἐρώτων
I-fear lest you wound the arrows of-the loves
καὶ εὕρουσίν σε ἀλαζονικὴν καὶ κατασφάξουσίν σε.
and they-find you proud and slaughter you
δέξαι με, κόρη, σύμβουλον καὶ κλίθητι πρὸς πόθον,
accept me girl (as)-counselor and bend toward longing
μάθε ἐκ τὸ πιττάκιν μου τὴν θλῖψιν ἥνπερ ἔχω
learn from the letter my the affliction which I-have
καὶ τῆς ψυχῆς μου τὸν σφαγμόν, πῶς εἶμαι μαραμμένος.
and of-the soul my the slaughter how I-am withered
οἱ Ἔρωτες μὲ ἐφόνευσαν καὶ κατετρώσασίν με.
the Loves me slew and wounded me

ἐγὼ πάλιν τὸν Ἔρωτα νὰ τὸν παρακαλέσω
I again — Eros that him I-beseech
νὰ πέμψῃ βέλος καὶ εἰς ἐσέν, νὰ σὲ καταπληγώσῃ,
that he-send (an)-arrow also at you that you he-wound
νὰ μάθῃς καὶ τὴν δύναμιν καὶ τὴν ἴσχυν τὴν ἔχει, 910
that you-learn both the power and the strength that he-has
νὰ μάθῃς καὶ τὰ τόξα του καὶ νὰ τὸν προσκυνήσῃς.”
that you-learn also the bows his and that him you-worship
Ἡ κόρη ὡς ἐδέξατο τὸ δεύτερον πιττάκιν
The girl when received the second letter
ἐσυνεθλίβη τῇ ψυχῇ καὶ οὐκ εἶχεν τί ποιήσει·
was-afflicted in-the soul and not had what to-do
ὅμως καθίζει, γράφει τον ἀντιγραφὴν δευτέραν·
yet she-sits writes him (a)-reply second
„Τί σφάζεις μὲ τοὺς λόγους σου καὶ τί μὲ φοβερίζεις; 915
Why you-slaughter with the words your and why me you-threaten
ὅταν μὲ φέρουν οἱ ἔρωτες καὶ τρώσουν μὲ πρὸς πόθον,
when me bring the loves and wound me toward longing
τότε προκρίνω εἰς τὸ ἐκ παντὸς νὰ σφάξω τὸ κορμί μου,
then I-prefer in the in every-way that I-slay the body my
ἵνα μὴ πέσω εἰς ἔρωταν, νὰ ὑποκλιθῶ εἰς ἀγάπην.
that not I-fall into love that I-submit to love
ἀλλ’ ὅμως ἐὰν ὑποκλιθῶ καὶ ἔλθῃ ἡ ψυχή μου εἰς πόθον,
but yet if I-submit and come the soul my to longing
καὶ ἀγαπήσω σε, αὐθέντη μου, εὐγενικὲ μεγάρχα, 920
and I-love you lord my noble great-ruler
τὸ τί νὰ ποιήσῃς ἀπορῶ νὰ μάθῃς τὸν σκοπόν μου·
the what that you-do I-am-at-a-loss that you-learn the purpose my
ἔχω γὰρ τεῖχος ὀχυρὸν καὶ κατησφαλισμένον,
I-have for (a)-wall strong and well-secured

ἔχω καὶ πόρτας σιδερὰς καὶ κατακλειδωμένας,
I-have also gates iron and locked-fast
φυλάσσουν με καὶ λέοντες καὶ οὐκ ἔχεις τί ποιήσειν.
guard me also lions and not you-have what to-do
εἰ δὲ καὶ θέλεις, ἄγουρε, γυναῖκα νὰ μὲ πάρῃς,
if and even you-wish youth (as)-wife that me you-take
οὐ μὴ θελήσῃ σε ὁ πατήρ διὰ τὴν εὐγένειάν του
not — will-want you the father for the nobility his
καὶ διὰ τὸν φόνο ὁποῦ ἔποικες, λέγω εἰς τοὺς ἀδελφούς μου."
and for the murder which you-did I-mean on the brothers my
Τὴν γοῦν γραφὴν δεξάμενος ὁ Ἀχιλλεὺς ὁ μέγας
The then letter having-received — Achilles the great
ἐχάρηκεν ἐνήδονα καὶ γράφει πρὸς τὴν κόρην,
rejoiced delightedly and writes to the girl
τῆς δὲ γραφῆς ἡ συμπλοκὴ ἦσαν τοιοῦτοι λόγοι·
of-the and writing the composition were such words
„Φῶς μου, ψυχή μου, ὀμμάτια μου,
Light my soul my eyes my
πνοή μου, ἀνασασμός μου,
breath my breathing my
ἥλιε, Σελήνη ὁλόφωτος, καὶ ἄστρον τῆς Ἀφροδίτης,
sun Moon all-bright and star — of-Aphrodite
ἂς μάθω μόνον θέλημαν, κόρη, τὸ ἐδικό σου,
let I-learn only (the)-will girl the own your
καὶ ἀφοῦ γνωρίσω τὸν σκοπὸν καὶ πᾶσαν τὴν βουλήν σου,
and once I-know the purpose and all the counsel your
ὡς πέρδικαν ἐκ τὸ κλουβίν, οὕτως νὰ σὲ ἁρπάξω,
like (a)-partridge from the cage so that you I-snatch
νὰ μπήξω τὸ κοντάρι μου τὸ τεῖχος νὰ πηδήσω·
that I-plant the spear my the wall that I-leap

τὰς πόρτας σου τὰς σιδηρὰς λακτέαν νὰ τὰς δώσω
the gates your the iron (a)-kick that them I-give
καὶ ἂν οὐ τὰς ῥίξω κατὰ γῆς, ἂς μὲ ἀναθεματίζουν.
and if not them I-throw to ground let me they-curse
τὰ γὰρ φουσσάτα, ἐρωτική, καὶ οἱ ἀγοῦροι τοῦ πατρός σου,
the for armies amorous(-one) and the youths of-the father your
οὐ μὴ τολμήσουσιν, θαρρῶ, σταθῆναι ἔμπροσθέν μου,
not — will-dare I-think to-stand before me
διότι καὶ πρῶτα ξέρουν με καὶ θέλουν μὲ προσέχειν."
because also before they-know me and they-will me heed
καὶ τὴν γραφὴν ἀπέστειλεν ταχέως πρὸς τὴν κόρην.
and the letter he-sent quickly to the girl
καὶ μετὰ ταῦτα ἐστάθηκεν ἔμπροσθεν εἰς τὸν Ἔρων,
and after these(-things) he-stood before to — Eros
τὸν εἶχε ζωγραφίσει, μετὰ δάκρυα τὸν λέγει,
whom he-had painted with tears him says
τὰ γόνατά του εἰς τὴν γῆν παρακαλεῖ τὸν Ἔρων·
the knees his on the ground beseeches — Eros
„Ἔρω μου, ποῦ 'ν' τὰ τόξα σου τὰ ἔδωκες ἐμέναν;
Eros my where are the bows your that you-gave me
Ἔρω μου, ποῦ 'ν' ἡ δύναμις τὴν ἔδειξες ἐμένα;
Eros my where is the power that you-showed me
παρακαλῶ σε, σύντομα φθάσον ὡς πρὸς τὴν κόρην
I-beseech you quickly reach as to the girl
καὶ βάλε εἰς τὴν καρδίαν της ἀγάπην ἐδικήν μου,
and put into the heart her love own my
πόθον καὶ πόνον νὰ πονῇ, νὰ ἐνθυμῆται ἐμένα,
longing and pain that she-ache that she-remember me
νὰ μάθῃ καὶ τὴν δύναμιν καὶ τὴν ἰσχὺν τὴν ἔχεις,
that she-learn both the power and the strength that you-have

καὶ νὰ μὴ ἀλαζονεύεται πρὸς τὸ πολύν σου κράτος."
and that not she-be-proud toward the great your might
ταῦτα τὰ λόγια ἔλεγε ὁ Ἀχιλλεὺς μετὰ δακρύων
these the words said — Achilles with tears
εἰς τὸν φρικτόν, τὸν θαυμαστὸν τὸν Ἔρωταν, τὸν μέγαν.
to the dread the wondrous — Eros the great
ἔτρεχαν τὰ ὀμματίτσια του ὡς τρέχει τὸ ποτάμιν
ran the little-eyes his as runs the river
καὶ ἔπεσεν εἰς τὴν κλίνην του ἀναίσθητος καθόλου.
and he-fell onto the bed his senseless wholly
τρέχουσιν οἱ ἀγοῦροι του καὶ ἐσυνεφέρασίν τον·
run the youths his and revived him
λέγουν τον· „Τί εἶχες, δέσποτα, καὶ τί ἔναι τὸ σ' ἐφάνη;"
they-say-to him What you-had lord and what is that to-you appeared
ἐκεῖνος οὐκ ἠθέλησεν τινὰ νὰ ὁμολογήσῃ.
he not wanted to-anyone that he-confess
Ἡ κόρη δὲ τὸ δείλινον, ὥραν ἀπὸ τὸ γιόμαν,
The girl and the afternoon (an)-hour after the midday-meal
εἰς τὰς σκιὰς ἐχαίρεντον τῶν δένδρων ἀπὸ κάτω
in the shades enjoyed(-herself) of-the trees from beneath
καὶ γύροθεν της ἤστεκαν αἱ βάϊτσες της ὅλες,
and around her stood the nurses her all
ὅλες καλές, εὐγενικές, ἀρχόντων θυγατέρες.
all good noble of-lords daughters
ὁρίζει πιάνουσιν χορὸν διὰ νὰ παραδιαβάσῃ.
she-orders they-start (a)-dance for that she-pass-the-time
τὸ κίνημαν, τὸ λύγισμαν, τὸ ὑπόκλιμαν τῆς κόρης
the movement the bending the bowing of-the girl
ἔκαιεν καὶ τοὺς Ἔρωτας, ἐκατεφλόγιζέν τους.
burned even the Loves inflamed them

καὶ ἡ ἀκαταδούλωτος, ἡ ἐξαίρετος ἡ κόρη
and the unenslavable the excellent the girl
γλυκὺν τραγοῦδιν ἤρξατο παράξενον, ὡραῖον,
(a)-sweet song began strange fair
καὶ καταλόγιν ἤρχεψεν μετὰ περιχαρείας·
and (a)-ballad began with great-joy
„Ἔδε φισκίνα καὶ νερὸν εἰς ἔρωταν καὶ κάλλος,
Behold fountain and water for love and beauty
ἔδε παράδεισος τρεπνὸς καὶ πόθου περιβόλιν,
behold paradise delightful and of-longing garden
ἔδε καὶ δένδρων συμπλοκή, ἔδε χαρίτων βρύσις,
behold also of-trees interweaving behold of-graces spring
ἔδε πανέμορφα καλὰ καὶ πόθου περιβόλιν,
behold all-beautiful goods and of-longing garden
ἔδε ποθοπερίβολον πανέμορφον καὶ ὡραῖον
behold longing-garden all-beautiful and fair
καὶ τὸ λιβάδιν ἤνθισεν τριαντάφυλλα τοῦ κήπου
and the meadow blossomed roses of-the garden
καὶ ῥόδα καὶ μυρίσματα, ἔδε πανώραιος τόπος,
and roses and scents behold all-fair place
ἔδε πανώραιον καὶ τερπνὸν καὶ πόθου περιβόλιν.
behold all-fair and delightful and of-longing garden
βούλεται κάτις εὐγενὴς ζητεῖ νὰ τὸ τρυγήσῃ
wishes some noble(-man) seeks that it he-harvest
ἀλλ' οὐ μὴ κλίνω τράχηλον εἰς ἔρωταν νὰ πέσω,
but not — I-bend neck into love that I-fall
οὐδὲ εἰς ἀγκάλες νὰ σεβῶ ἐρωτικοῦ μεγάλου·
nor into embraces that I-enter of-(a)-lover great
οὐ μὴ δήσω τὰς χεῖρας μου, οὐ μὴ τὸν προσκυνήσω,
not — I-bind the hands my not — him I-worship

ἀλλ᾽ ὡς φυτὸν ἐρωτικὸν μοσχόδενδρον νὰ στέκω,
but as (a)-plant amorous musk-tree that I-stand
στὴν μέσην τοῦ περιβολιοῦ νὰ στέκω καὶ νὰ θάλλω.
in-the middle of-the garden that I-stand and that I-bloom
ἔδε πανώραιον, ἔμορφον καὶ πόθου περιβόλιν."
behold all-fair beautiful and of-longing garden
Καὶ ἀφότου γοῦν ἐπλήρωσεν ἡ κόρη τὸ τραγούδιν,
And after then finished the girl the song
ῥόδοσταμμαν ἐνίψατο λαβὼν ἐκ τὴν φισκίναν·
rosewater she-washed having-taken from the fountain
ἐκεῖνες μὲν ἐχόρευαν, ἐχαίροντα συνήθως,
they indeed danced rejoiced as-usual
καὶ ἡ κόρη ἀπεχώρησεν μικρὸν ἀπὲ τὰς ἄλλας
and the girl withdrew (a)-little from the others
καὶ ἔπεσεν πρὸς τὴν κλίνην της, ἔβλεπεν πρὸς τὰ δένδρη.
and lay-down on the couch her she-looked toward the trees
καὶ εἰς τὴν χρυσὴν τὴν πλάτανον ἠσκέψατο γεράκιν
and on the golden the plane-tree she-saw (a)-hawk
μέγαν, μουτάτον, ἔμορφον, ὁλόκαλον, ὡραῖον·
great molted beautiful all-fine fair
ἐγέρνει ἀπὸ τῆς κλίνης της νὰ ἁπλώσῃ νὰ τὸ πιάσῃ
she-leans from the couch her that she-reach that it she-catch
καὶ ἐκεῖνον λέγει πρὸς αὐτὴν ἀνθρωπινὴν λαλίαν·
and it says to her (in)-human speech
„Αὐτοῦ στέκου καὶ βλέπε με· μὴ ἐλπίζῃς νὰ μὲ πιάσῃς·
There stand and look-at me not hope that me you-catch
ἐγὼ εἶμαι τὸν κενοδοξεῖς, Ἔρως, φρικτὸς δυνάστης·
I am whom you-scorn Eros dread lord
ἐγώ ᾽μαι ὁποῦ σὲ ἐνέθρεψα καὶ ἐκατεκάλλυνά σε,
I am who you reared and beautified you

καὶ πῶς, κόρη, ἐτόρμησες καὶ εἶπες οὐδὲν φοβᾶσαι
and how girl you-dared and said not you-fear
τῶν ἐρώτων τὰ βάσανα καὶ τῆς καρδιᾶς τὴν τρῶσιν;
of-the loves the torments and of-the heart the wound
ὅμως οὐδὲν σὲ μέμφομαι, ἀπείραστος τυγχάνεις.
yet not you I-blame untried you-are
ἰδοὺ γὰρ λέγω σε, ξανθή, ὡραιὰ κουρτέσα κόρη,
behold for I-tell you fair-haired lovely lady girl
τὰ κάλλη σου, τὰς χάριτας, τὰς ἐμορφιὰς τὰς ἔχεις
the beauties your the graces the charms that you-have
καὶ τὰ καρδιοφλόγιστα τὰ ἤθη ὁποῦ σ' ἐδῶκα;
and the heart-inflaming the ways which you I-gave
τὸν κόσμον ὅλον ἔδραμον τὸ τίς νὰ τὰ κερδέσῃ,
the world whole I-ran-through the who that them he-win
νὰ χαίρεται τὸ κάλλος σου, καὶ ἐσύ, κουρτέσα, ἐκεῖνον,
that he-enjoy the beauty your and you lady him
καὶ οὐκ ηὗρα ἄλλον ἔμορφον εἰς ἅπαντα τὸν κόσμον
and not I-found other beautiful in all the world
εἰμὴ αὐτὸν τὸν ἄγουρον, τὸν λέγουν Ἀχιλλέα.
except this the youth whom they-call Achilles
ἔχει καὶ κάλλος θαυμαστόν, ἀνδρειὰν ἐξηρημένην,
he-has both beauty wondrous courage exceptional
ἐὰν ἔναι καὶ ἐλαττώτερος εἰς γένος, μὴ θαυμάσῃς·
if he-is even lesser in birth not wonder
αὐτὸν ἁρμόζει ἐκ παντὸς νὰ χαίρεσαι μαζί του.
him it-befits in every-way that you-rejoice with him
ἔθηκα εἰς τὴν καρδίαν του ἀγάπην ἐδικήν σου
I-put into the heart his love own your
καὶ τρώγεται ἡ ψυχίτσα του διὰ πόθον ἐδικόν σου,
and is-consumed the little-soul his for longing own your

καὶ δέξαι βέλος Ἔρωτος καὶ ἐσὺ νὰ τὸν γνωρίσῃς,
and receive (the)-arrow of-Eros and you that him you-know
καὶ δέξαι βέλος ἔσωθεν Ἔρωτος ἐνεργείᾳ."
and receive (an)-arrow within of-Eros by-(the)-working
καὶ εὐθὺς εἰς τὴν καρδίαν της ἐτόξευσεν ἀπέσω
and at-once into the heart her he-shot inside
καὶ ἐκ τὸ δένδρο ἐπέτασεν, ἐχάθην ἀπ' ὀμπρός της.
and from the tree he-flew vanished from before her
Καὶ ἐκείνη ἡ ἀκαταδούλωτος εὐθὺς κατεδουλώθην,
And that the unenslavable at-once was-enslaved
ὑπέκλινεν τὸν τράχηλον, ἐτρώθην ἡ καρδία,
bowed the neck was-wounded the heart
καὶ τότε ἡ κόρη ἐγνώρισεν δύναμιν τῶν Ἐρώτων;
and then the girl knew (the)-power of-the Loves
ἐστέναξεν, ἐδάκρυσεν, καὶ πρὸς ἐκεῖνον γράφει,
she-sighed wept and to him writes
γλυκειὰ γραφὴν τὸν ἔστειλεν τὴν ὅποιαν ἐπεθύμαν·
(a)-sweet letter him she-sent the which he-longed-for
„Ἐποίησε ὁ Ἔρως, κύρις μου, θέλημαν ἐδικόν σου
Has-done — Eros lord my will own your
καὶ ἐμέναν ἐξεστράτισεν εἰς τὴν πολλήν σου ἀγάπην·
and me led-astray into the great your love
τὸν νοῦν μου τὸν ἀδούλωτον ἐκατεδούλευσέν τον·
the mind my the unenslaved enslaved it
τὸν πύργον τῆς καρδίτσας μου, τὸν ὑψηλὸν καὶ μέγαν,
the tower of-the little-heart my the high and great
τὸν ἐκαυχούμην πάντοτε κανεὶς νὰ μὴ χαλάσῃ,
which I-boasted always no-one that not destroy

Ἔρως σαγίτταν ἔσυρεν καὶ ἐκατεχάλασέν τον
Eros (an)-arrow drew and demolished it
καὶ εἰς πόθον τῆς ἀγάπης σου ἤφερεν τὴν ψυχήν μου.
and into longing of-the love your brought the soul my
καὶ ἂν οὐκ ἴδω σε σύντομα, αὐθέντη μου ἀνδρειωμένε,
and if not I-see you soon lord my brave
εἰς τὸ ἐκ παντὸς ἀναίστητος γίνομαι ἀπ᾽ ἐσέναν.
in the in every-way senseless I-become from you
ἀρνοῦμαι καὶ τὸ γένος μου καὶ τὴν λαμπρότητάν μου
I-renounce both the family my and the splendor my
καὶ ἀπὲ τώρα, αὐθέντη μου, δίδω σὲ τὴν ψυχήν μου·
and from now lord my I-give you the soul my
καὶ ἔλα γοργόν, καρδία μου, θέλω νὰ σὲ συντύχω.”
and come quickly heart my I-want that you I-speak-with

VIII · THE FIRST NIGHT

Achilles confides in his twelve, and Pantrouklos laughs at his old scorn of love. At midnight he vaults the garden wall on his spear; the princess faints, and they spend the night in each other's arms, though she will not yet give herself. At dawn she bids him come back and take her away. Next day he rides past her chamber on a white horse with his twelve in matching dress; he promises to come at midnight, she throws him a wreath, and he strikes her wall with his mace so that the chamber cracks.

Ἐκεῖνος δὲ δεξάμενος τῆς κόρης τὸ πιττάκιν
He and having-received of-the girl the letter
ἀνέθαλλε ἡ ψυχίτσα του, ἐχάρηκεν μεγάλως
bloomed-again the little-soul his he-rejoiced greatly
καὶ τοὺς ἀγούρους του ἔκραξεν καὶ εἰς βουλὴν ἐκάτσεν·
and the youths his he-called and in council sat

„Ἐγὼ θαρρῶ εἰς τοὺς ὅρκους σας καὶ θέλω σᾶς συντύχειν,
I trust in the oaths your and I-want you to-speak-with
θαρρέσειν σας μυστήριον καὶ πόνον τῆς ψυχῆς μου.
to-confide-to you (a)-secret and pain of-the soul my
διὰ μέναν ἀγρυπνήσετε τούτην τὴν νύκταν μόνον
for me keep-watch this the night only
καὶ μὴ νομίσητε, ἄγουροι, διὰ πόλεμον σᾶς θέλω,
and not think youths for war you I-want
ἀλλ' ἔχω ἐρωτοπόλεμον καὶ πόθον τῆς ψυχῆς μου.
but I-have (a)-love-war and longing of-the soul my
τοῦτον τὸν ἐνικήσαμεν, λέγω τὸν βασιλέα,
this(-one) whom we-defeated I-mean the king
ὁποῦ ἐσκοτώσαμεν τὰ φουσσάτα του
whose we-killed the armies his
μᾶλλον καὶ τρεῖς υἱούς του,
moreover also three sons his
τὴν θυγατέρα του ποθῶ, θέλω νὰ τὴν κερδήσω."
the daughter his I-long-for I-want that her I-win
Καὶ ὁ συγγενής του ὁ Πάντρουκλος χαμογελῶν ἐλάλει·
And the kinsman his — Pantrouklos smiling spoke
„Οὐκ ἔλεγά σε, δέσποτα, τοὺς Ἔρωτας μὴ ψέγῃς;
Not I-told you lord the Loves not you-blame
καὶ νὰ νοήσῃς τώρα δὲ τὴν δύναμιν τὴν ἔχουν·
and that you-perceive now but the power that they-have
στὸν ὁρισμόν σου ἂς πάγωμεν καὶ εἴτι ὁρίσῃς, ποῖσε."
at-the command your let we-go and whatever you-order do
Ὁρίζει ἐκαβαλλίκευσαν καὶ οἱ δώδεκα φαρία·
He-orders they-mounted also the twelve steeds
ἐκεῖνον πάλιν ἔστρωσαν τὸν μαῦρον τὸν φουδούλην·
that(-one) again they-saddled the black the proud(-one)

ἀλλὰ καὶ ὁ ἥλιος ἔδυνεν, ἐβράδυνεν ἡ ὥρα
but also the sun set grew-late the hour
καὶ οἱ Ἔρωτες ἐπέτουνταν εἰς τῶν δενδρῶν τοὺς κλάδους·
and the Loves flew in of-the trees the branches
ἄνεμος γαληνούτσικος ὑπέκρουεν τὰ δένδρη,
(a)-wind gentle stirred the trees
ἔτρεχεν τὸ νερούτσικον εἰς τῶν δενδρῶν τὰς ῥίζας,
ran the little-water to of-the trees the roots
ἦσαν τὰ πάντα ἐρωτικά, χάριτος πεπλησμένα.
were the all(-things) amorous with-grace filled
καὶ ἡ κόρη μέσα ἐκάθεντον, ἔλεγεν μοιρολόγιν,
and the girl inside sat she-said (a)-lament
καὶ ἐκδέχεται τὸν ἄγουρον νὰ ἔλθῃ νὰ τὸν συντύχῃ,
and awaits the youth that he-come that him she-speak-with
καὶ πάλιν ἐσηκώθηκεν καὶ ἔπεσεν εἰς τὴν κλίνην.
and again she-got-up and lay-down on the couch
καὶ εἰς τὴν χρυσὴν τὴν πλάτανον ἐκάθεντον ἀηδόνιν,
and on the golden the plane-tree sat (a)-nightingale
νὰ εἶπες ὅτι ἐθλίβετον καὶ ἔκλαιεν διὰ τὴν κόρην.
that you-had-said that it-grieved and wept for the girl
καὶ ἐκείνη ἀπὲ τὴν κλίνην της πάλιν ἀνεσηκώθην,
and she from the couch her again rose
καὶ εἰς τὸν κορμὸν ἐκάθισε ἐκείνου τοῦ πλατάνου
and at the trunk sat of-that the plane-tree
καὶ πρὸς τὸ ἀηδόνιν ἔλεγεν μετὰ πολλῶν δακρύων·
and to the nightingale said with many tears
„Ἀηδόνι μου πολύποθον, ἐρωτικόν μου ἀηδόνιν,
Nightingale my much-longing amorous my nightingale

εὐχαριστῶ σε, ἀηδόνι μου, ὅτι πονεῖς δι᾽ ἐμέναν
I-thank you nightingale my that you-ache for me
καὶ θλίβεσαι καὶ συμπονεῖς τὸν πόνον μου, πουλίν μου.”
and you-grieve and share the pain my bird my
Ἐνόσῳ ταῦτα ἔλεγεν ἡ κόρη πρὸς τὸ ἀηδόνιν,
While these(-things) said the girl to the nightingale
εὐθὺς τὸν κτύπον ἤκουσεν τῶν θαυμαστῶν φαρίων.
at-once the clatter she-heard of-the wondrous steeds
ἦν δὲ καιρὸς ἀπὸ τοῦ νῦν ὥρα μεσονυκτίου,
was and (the)-time from the now (the)-hour of-midnight
ἀλλὰ καὶ φέγγος ἔμνοστον καὶ νύκτα τῆς ἀγάπης.
but also moonlight pleasant and (a)-night of-the love
αὐτίκα ὀλιγοθύμησεν καὶ πέφτει εἰς τὴν φισκίναν.
at-once she-fainted and falls at the fountain
ἐκεῖνος δὲ ἐτριγύριζεν ἀπόξωθεν τοῦ τείχου
he and went-around outside of-the wall
καὶ ἐκ τὸ φαρίν του ἐπέζευσεν καὶ πιάνει τὸ κοντάριν·
and from the steed his dismounted and takes the spear
ὡς λέων ἐπροπήδησεν καὶ ἐτίναξεν ὡς δράκων
like (a)-lion he-leapt and sprang like (a)-dragon
καὶ τὸ κοντάριν του ἔμπηξεν καὶ ἐπήδησεν ἀπέσω.
and the spear his planted and leapt inside
ἅρματα ἐφόρειεν ὀχυρά, κτύπον ἐποῖκεν μέγαν·
arms he-wore strong (a)-clatter he-made great
ἡ κόρη δὲ οὐκ ἐγνώρισεν ὅτι ἐμπῆκε ἀπέσω,
the girl but not knew that he-came inside
καὶ εἰς τοῦ πλατάνου τὸν κόρμον βλέπει τὸν ἀγουρίτσι
and at of-the plane-tree the trunk sees the youth
καὶ εὐθὺς ἐλιγοθύμησεν, ἔπεσεν πρὸς τὰ ἄνθη.
and at-once fainted fell among the flowers

δραμὼν δὲ ἐκεῖνος παρευθὺς κρατεῖ την ἐκ τὸ χέριν.
having-run and he at-once holds her by the hand
ἔτρεμεν ἡ καρδία του βλέπων τοσοῦτον κάλλος
trembled the heart his seeing such beauty
περιλαμβάνει τὴν γλυκειά, συχνοκαταφιλεῖ την,
he-embraces the sweet(-one) kisses-often her
καὶ ἡ κόρη τὸν νεώτερον ἐπεριπλάκηκέν τον,
and the girl the young(-man) embraced him
πλὴν οὐκ ἐθέλησεν ποσῶς τὸν ἔρωταν πληρῶσαι,
but not she-wanted at-all the love to-fulfill
ἵνα μὴ πάλιν γένηται θερμότερος ὁ πόθος.
that not again become hotter the longing
οἱ δὲ πρὸς κλίνην ἔπεσαν ἀμφότεροι καὶ δύο,
they and onto (the)-couch lay-down both and two
καὶ ἐκ τὰ πολλὰ φιλήματα καὶ τὰς περιπλοκάς τους
and from the many kisses and the embraces their
τὰ δένδρη τὰ ἀναίστητα καὶ αὐτὰ ἀντιδονοῦσιν.
the trees the senseless even they shake-in-answer
καὶ εὐθὺς κατέλαβε ἡ αὐγὴ καὶ πρὸς ἐκεῖνον λέγει·
and at-once overtook the dawn and to him she-says
„Ἐγείρου, χρυσιοπτέρυγε φάλκων, ἀπὸ τῆς κλίνης,
Rise golden-winged falcon from the couch
ἄγωμεν στὴν μητέρα σου τὴν πολυπόθητόν σου·
let-us-go to-the mother your the much-longed-for your
αὔριον φθάσε σύντομα, ἐγὼ ἀπαντέχει θέλω·
tomorrow come quickly I to-await will
κονόμησε εἰς τοὺς οἴκους σου, γοργὸ ἔλα νὰ μὲ ἐπάρῃς.”
arrange at the houses your quickly come that me you-take
ὡς ἀετὸς ἐπήδησεν καὶ ἐξέβηκεν ὡς λέων,
like (an)-eagle he-leapt and went-out like (a)-lion

καὶ τοὺς ἀγούρους του ηὕρηκεν καὶ ἐπαντέχασίν τον·
and the youths his he-found and they-awaited him
ἀρματωμένοι ἐστέκουνταν ἀπέξω ἀπὸ τὸ τεῖχος·
armed they-stood outside from the wall
πηδοῦν, καβαλλικεύουσιν, φθάνουν εἰς τὰ ἐδικά τους,
they-leap they-mount they-reach to the own their
ὀλίγον ἐκοιμήθησαν καὶ εὐθὺς ἐξημερώνει.
(a)-little they-slept and at-once day-breaks
καὶ λέει πρὸς τοὺς ἀγούρους του· „Δεῦτε, καλοί μου φίλοι,
and he-says to the youths his Come good my friends
στρατιῶται ἀνδρειωμένοι μου καὶ παμπιστότατοί μου,
soldiers brave my and all-most-faithful my
σήμερον νὰ ὑπάγωμεν νὰ ἴδετε τὴν κόρην
today that we-go that you-see the girl
καὶ νὰ θαυμάσετε καὶ ἐσεῖς τὸ ἐρωτικόν της κάλλος."
and that marvel also you the amorous her beauty
Μίαν στολὴν ἐφόρεσαν καὶ οἱ δώδεκά του ἀγοῦροι,
One garb wore also the twelve his youths
ἠνάχλια χρυσοπράσινα εἶχαν ἀπανωφόρια
shot-silk gold-green they-had (as)-overgarments
καὶ χρυσοκίτρινα βλαττιὰ εἴχασιν τὰ φουστάνια·
and gold-yellow purple-silks had the tunics
ἐφόρεσαν καὶ οἱ δώδεκα στεφάνους ὁλοχρύσους,
wore also the twelve crowns all-golden
ὁ δὲ Ἀχιλλεύς, ὁ θαυμαστός, ὁ ἐξαίρετος τοῦ κόσμου,
— but Achilles the wondrous the excellent of-the world
ἄσπρον βλαττὶν ἐφόρεσεν μὲ τὰ χρυσᾶ πουλία,
white silk wore with the golden birds
καὶ ἀπανωφόριν κόκκινον μετὰ λιθομαργάρων,
and (an)-overgarment red with gems-and-pearls

τουβίτσια χρυσοπράσινα μὲ ἀετοὺς μεγάλους
boots gold-green with eagles great
καὶ πτερνιστήρια χυμευτὰ διὰ λίθων καὶ μαργάρων·
and spurs enameled with stones and pearls
φαρὶν ἐκαβαλλίκευσεν ἄσπρον ὡς περιστέριν,
(a)-steed he-mounted white as (a)-dove
καὶ μέσον τούτους ἴσταντο ὡς ἄστρον, ὡς σελήνην,
and among these he-stood like (a)-star like (the)-moon
οἱ Ἔρωτες τὸν ἐγέννησαν καὶ ἐζωγραφίσασίν τον.
the Loves him begot and painted him
σέλλαν εἶχεν ἐξαίρετον, χρυσήν, μαλαγματένην,
(a)-saddle he-had excellent golden of-gold-leaf
ῥευστὰ μαργαριτάρια εἶχεν ἡ σέλλα γῦρον.
strung pearls had the saddle around
τὰ ἐντελινοπροστέλινα καὶ ἡ κεφαλαρέα
the breast-and-crupper-straps and the headstall
μάλαγμαν ὁλοπόρφυρον μετὰ λιθομαργάρων,
gold-leaf all-purple with gems-and-pearls
μὲ τὰ χρυσὰ ἀετόπουλα, μὲ τὰ χρυσὰ λεοντάρια,
with the golden eaglets with the golden lions
καὶ χρωμιτίτσια τουβιὰ ὀξεῖα εἰς τὸ φαρίν του.
and (obscure) leg-coverings purple on the steed his
τὰ ὀνύχια καὶ τὰ κότσια μὲ τὴν χινεὰ βαμμένα
the hooves and the fetlocks with the henna dyed
καὶ γατανίτσια ὁλόχρυσα εἰς τὸν σγόρδον ἦν πλεμένα,
and little-cords all-golden in the (obscure) were braided
καὶ κλαπωτὸν κομπώσιον εἶχεν ἡ σέλλα ἐκείνη
and (obscure) buttoning had the saddle that
μὲ φούντας χρυσοκόκκινας, μὲ χρυσαργύρους κόμπους.
with tassels gold-red with gold-silver knots

φοῦντα μεγάλη, ἔμορφη εἰς τὸ μέτωπον τοῦ ἀλόγου
(a)-tassel great beautiful on the forehead of-the horse
μὲ δώδεκα φοινίκια χρυσὰ σκουταρωμένη.
with twelve palms golden shielded
Ἐδῶκαν τὰ τουμπάκια τους, πηδοῦν, καβαλλικεύουν.
They-sounded the drums their they-leap they-mount
ἦτον ὁ ἥλιος πρωϊνός, Μαΐου ἡμέρες ἦσαν,
was the sun early of-May days they-were
καὶ ὅσοι τοὺς ἐβλέπασιν ἐξίσταντο δι' ἐκείνους,
and as-many-as them saw were-amazed at them
λέγουν μὴ ἐκ τοὺς οὐρανοὺς ἄγγελος ἐκατέβην.
they-say whether from the heavens (an)-angel came-down
φαριοῦ του τὰ λαγκέματα, τῶν κουδουνιῶν τοὺς κτύπους,
of-steed his the leaps of-the bells the ringings
τοῦ Ἀχιλλεῶς τὴν ἡλικιάν, τὸ ἠθικόν του σχῆμαν,
— of-Achilles the stature the seemly his bearing
τῶν νέων τὰς παραταγὰς τῶν θαυμαστῶν ἐκείνων,
of-the young(-men) the array of-the wondrous those
τίνος ψυχὴ νὰ μὴ εὑρεθῇ νὰ δουλωθῇ εἰς ἐκεῖνον;
whose soul that not be-found that it-be-enslaved to him
λοιπὸν τῆς κόρης ἔφθασεν πλησίον τοῦ κουβουκλίου,
then of-the girl he-reached near the chamber
λέγει πρὸς τοὺς ἀγούρους του, τοὺς δώδεκα ἐκείνους·
he-says to the youths his the twelve those
„Ἐπιλαλήσατε ἔμπροσθεν καὶ διαβῆτε ἐκεῖθεν,
Ride-on ahead and pass by-there

νὰ ἀκούσῃ ἡ κόρη, νὰ σταθῇ εἰς τὸν τεῖχον καὶ νὰ βλέπῃ
that she-hear the girl that she-stand at the wall and that she-watch
καὶ ἐγὼ πάλιν κατόπισθεν νὰ ἐπιλαλήσω μόνος
and I again behind that I-ride-on alone
καὶ τὴν καρδιάν της σύρριζον εὐθὺς νὰ ἐξανασπάσω.”
and the heart her by-the-roots at-once that I-tear-out
ἐλάκτισαν οἱ δώδεκα καὶ ἐδιέβησαν ὡς εἶπεν.
spurred the twelve and passed as he-said
Ἡ κόρη δὲ ἀκούσασα τὸν κτύπον τῶν ἀλόγων
The girl and having-heard the clatter of-the horses
εἰς τὸ νὰ ἰδῇ ἐστάθηκεν μὲ τὲς βαΐτσες ὅλες.
for the that she-see stood with the nurses all
ἤστεκαν, διελογίζονταν ἵνα τὸν ἐγνωρίσουν,
they-stood considered that him they-recognize
ἀλλήλες ὅλαι ἐλέγασιν· „Καὶ ποιὸς νὰ ἔναι ὁ αὐθέντης;
to-one-another all said And who that be the lord
ὅλοι γὰρ μίαν ἔχουσιν ὡς βλέπω φορεσίαν.”
all for one have as I-see dress
τὸ νὰ προκύψῃ ἡ λυγερὴ νὰ βλέπῃ πρὸς ἐκείνους,
the that she-lean-out the slender(-one) that she-look toward them
ἐλάκτισεν ὁ Ἀχιλλεὺς τὸν ἄσπρον τὸν φουδούλην·
spurred — Achilles the white the proud(-one)
χαμογελῶν ἐδιέβηκεν ἀπὸ ἔμπροσθεν τῆς κόρης·
smiling he-passed from before the girl
ἡ κόρη ὅτε παρευθὺς ἐγνώρισεν τὸν νέον,
the girl when at-once recognized the young(-man)
εὐθὺς ἐστάθην ἄφωνος ἐπὶ πολλῆς τῆς ὥρας.
at-once stood speechless for much the hour
Ὡς εἴδασιν ἐρχόμενον οἱ δώδεκα τὸν νέον,
When saw coming the twelve the young(-man)

πάντες ὁμοῦ πεζεύουσιν, πίπτουσιν, προσκυνοῦν τον.
all together dismount fall do-obeisance-to him
αἱ ἀρχόντισσες τῆς εὐγενοῦς παρακαλοῦν τὴν κόρην·
the ladies of-the noble beseech the girl
„Δέσποινα, ἐγείρου νὰ τὸν δῇς καὶ κατεχόρτασέ τον,
Mistress rise that him you-see and take-your-fill-of him
βλέψον τὴν ἡλικίαν του, τὸ θαυμαστόν του κάλλος·
look-at the stature his the wondrous his beauty
χαρὰ 'ς ὁποῦ ἐγέννησεν τὸν ἄγουρον ἐτοῦτον.
joy to(-her) who bore the youth this
αὐτὸν ἁρμόζει ἐκ παντὸς νὰ χαίρῃς μετὰ τοῦτον."
him it-befits in every-way that you-rejoice with this(-one)
ἐκείνη δὲ οὐκ ὑπέμενεν νὰ στέκῃ νὰ τὸν βλέπῃ·
she but not endured that she-stand that him she-watch
στέφανον πλέκει σύντομα μὲ τὰ ἴδια της τὰ χέρια,
(a)-wreath she-weaves quickly with the own her the hands
ἀπὸ δὲ κρίνου ῥόδου τε καὶ τριακονταφύλλου,
of and lily rose and also hundred-petaled(-rose)
καὶ παμποικίλων καὶ τερπνῶν ἀθίτσιων μυρισμένων,
and all-varied and delightful little-flowers scented
καὶ ἐκράτειέν το εἰς τὰς χεῖρας της, ἐστέκεντον ὡς ἄστρον,
and she-held it in the hands her she-stood like (a)-star
τὸν Ἀχιλλέα ἔβλεπε τὸ ποῦ παραδιαβάζει.
— Achilles she-watched the where he-passes-by
καὶ ὥσπερ ἐψικεύουσιν τὴν Ἀφροδίτην τὰ ἄστρα
and as escort — Aphrodite the stars
οὕτως ἐτριγυρίζασιν οἱ ἄγουροι τὸν νέον.
so surrounded the youths the young(-man)
ὥραν ὀλίγη ἐποίησαν καὶ ἐγύρισαν οἱ ἀγοῦροι.
(an)-hour little they-spent and returned the youths

καὶ προσκυνοῦν καὶ οἱ δώδεκα τὴν κόρην ἁρμοζόντως.
and do-obeisance-to also the twelve the girl fittingly
ὁ Ἀχιλλεὺς κατόπισθεν στήκει καὶ ἐρωτᾷ την·
— Achilles behind stands and asks her
„Πῶς ἔχεις, κόρη εὐγενική, ψυχῆς παρηγορία;"
How you-are girl noble of-soul comfort
ἡ δὲ „Καλῶς, ἀντέφησεν, διὰ τῆς σῆς ἀγάπης." 1170
she and Well answered through the your love
ὁ Ἀχιλλεὺς τὴν ἔλεγεν· „ψυχή μου καὶ ζωή μου,
— Achilles her told soul my and life my
τὸ μεσονύκτιον ἔρχομαι, κόρη, εἰς τὸ περιβόλιν·
the midnight I-come girl into the garden
πλὴν βλέπε, κόρη εὐγενική, βλέπε μὴ μὲ προδώσῃς,
but see girl noble see not me you-betray
τοῦτο πληροφορήθησε, μεθ' ὅρκου σὲ τὸ λέγω,
this be-assured-of with oath you it I-tell
ἐὰν ἔξω ἀπὸ τοῦ κήπου σου τινες εὑρήσουσίν με 1175
if outside from the garden your some find me
καὶ κάθομαι εἰς τὸ ἱππάριν μου καὶ εἶμαι εἰς κάμπους ἔξω,
and I-sit on the horse my and I-am in plains outside
θαρρῶ οὐ μὴ μὲ τρέψουσιν ἐὰν εἶναι μυριάδες·
I-trust not — me they-rout if they-are myriads
ἐὰν δὲ εὕρουν με εἰς τὸν κῆπον σου, μέσον τοῦ παραδείσου,
if but they-find me in the garden your in-middle of-the paradise
καὶ κείτομαι εἰς τὴν κλίνην σου, κοιμοῦμαι μετὰ σένα,
and I-lie on the couch your I-sleep with you
ὥσπερ γυναῖκαν ἄνανδρον οὕτως νὰ μὲ φονεύσουν." 1180
like (a)-woman unmanly so that me they-kill
καὶ εὐθὺς ἡ κόρη ἐδάκρυσεν, λέγει τὸν Ἀχιλλέα·
and at-once the girl wept says-to — Achilles

„Λυποῦμαι δὲ καὶ θλίβομαι, αὐθέντη εὐγενικέ μου,
I-grieve and also am-afflicted lord noble my
ὅτι ἀκόμη οὐκ ἐγνώρισες τὸν πόθον μου τὸν τόσον
that still not you-knew the longing my the so-great
τὸν ἔχω, αὐθέντη μου, εἰς ἐσὲν καὶ κατατέρπομαί σε,
which I-have lord my for you and delight-in you
ἀλλ' ἔχει ὁ νοῦς σου δισταγμόν, θέλεις νὰ μὲ ὀνειδίζῃς,
but has the mind your doubt you-want that me you-reproach
καὶ θλίβεις τὴν καρδίαν μου, ποτίζεις την πικρίαν·
and you-afflict the heart my you-give-to-drink it bitterness
τοῦτο πληροφορήθησε διὰ σέναν νὰ ἀποθάνω,
this be-assured-of for you that I-die
ἐσέναν ἔχω ἀπὸ τοῦ νῦν πατέρα καὶ μητέρα,
you I-have from the now (as)-father and mother
ἐσύ 'σαι ἡ καρδίτσα μου, ἐσύ 'σαι καὶ ἡ ψυχή μου,
you are the little-heart my you are also the soul my
δούλη σου ἐκλήθηκα ἐκ παντός, θαρρῶ οὐ μὴ σὲ θλίψω."
slave your I-was-called in every-way I-trust not — you I-grieve
καὶ ταῦτα εἰποῦσα παρευθὺς ῥίπτει τοῦ τὸ στεφάνιν,
and these(-things) having-said at-once throws to-him the wreath
καὶ ἐκεῖνος τὸ ἐπεδέκτηκεν καὶ ἐκατεφίλησέν το.
and he it received and kissed it
ἐγέλασεν ὁ Ἀχιλλεὺς καὶ λέγει πρὸς τὴν κόρην·
laughed — Achilles and says to the girl
„Ἐγὼ νὰ δώσω χάρισμαν ἐδῶ νὰ μὲ θυμοῦνται."
I that I-give (a)-gift here that me they-remember
τὸ ἀπελατίκιν ἔσυρεν τὸ ἐρωτικόν του ἐκεῖνο,
the mace he-drew the amorous his that

ἐτίναξεν τὸ χέριν του, κρούει το εἰς τὸ τεῖχος
he-swung the hand his strikes it on the wall
καὶ ἐπάνω κάτω ἐρράγισεν τῆς κόρης τὸ κουβοῦκλιν.
and above below cracked of-the girl the chamber
Ἐλάκτισεν τὸν ἄσπρον του, φθάνει πρὸς τοὺς ἀγούρους·
He-spurred the white his reaches to the youths
ἐκεῖνοι τὸν ἐλέγασιν· „Καλὸν οὐδὲν ἐποῖκες·
they him told Good not you-did
ἂν τὸ ἰδοῦν τὰ ἀδέλφια της πάντα νὰ τὴν φημίζουν·
if it see the brothers her always that her they-defame
ὅμως, διὰ νὰ θαυμάσουσιν τὴν θαυμαστήν σου ἀνδρείαν,
yet for that they-marvel-at the wondrous your courage
καλῶς ἐποίησας, δέσποτα· πάντα νὰ σὲ φοβοῦνται."
well you-did lord always that you they-fear

IX · THE ABDUCTION

His parents see him silent and offer him the princess as wife, but he denies any wound. At night he rides to the garden singing, and they meet and fulfill their love. Over the wall by a ladder of lashed spears they bring her out. Pantrouklos takes her with five companions to Achilles' parents, while Achilles waits with the other six and sings outside the castle that he has stolen the partridge from its cage.

Ἔφθασαν εἰς τὰ ἴδια τους, ἐπέζευσαν εὐθέως,
They-reached to the own their dismounted at-once
καὶ πάντες μὲν ἐχαίρονταν, ἐχόρευαν συνήθως,
and all indeed rejoiced danced as-usual
καὶ ὁ Ἀχιλλεὺς ἐκάθεντον σιγὸς ὑπάρχων ὅλως.
and — Achilles sat silent being wholly
Ἐρώταν τοῦτον ὁ πατὴρ τὸ „Τί ἔχεις καὶ ἀναστενάζεις;"
Asked him the father the What you-have and you-sigh

καὶ ἡ μήτηρ του τὸν ἔλεγεν μετὰ πολλῆς τῆς λύπης·
and the mother his him told with much the grief
„Τέκνον, ψυχή μου καὶ ζωὴ καὶ φῶς μου Ἀχιλλέα,
Child soul my and life and light my Achilles
εἰπὲ τί ἔναι τὸ πονεῖς καὶ κάθεσαι ἐννοιασμένος;
say what is that you-ache and you-sit troubled
ἐὰν ἔρως σὲ ἐκατέτρωσεν τῆς βασιλεῶς θυγάτηρ,
if love you has-wounded of-the king daughter
μετὰ χαρᾶς παράλαβε ταύτην, μετ' εὐλογίας."
with joy take her with blessing
καὶ ὁ Ἀχιλλεὺς ὁ θαυμαστὸς τοιαῦτα ἀπηλογήθην·
and — Achilles the wondrous such(-things) answered
„Ἄφες με, μήτηρ, ἄφες με, τρῶσιν ἐγὼ οὐδὲν ἔχω·
Leave me mother leave me wound I not have
ἐγὼ σκιρτῶ καὶ χαίρομαι καὶ σὺ πονεῖς δι' ἐμέναν."
I leap and rejoice and you ache for me
Ἐνόσῳ ταῦτα ἐλέγασιν ἔφθασεν ἡ ἑσπέρα·
While these(-things) they-said came the evening
ἦτον ἡ νύκτα ὁλόφεγγος, πηδοῦν, καβαλλικεύουν,
was the night full-moonlit they-leap they-mount
ἀρματωμένοι δυνατὰ καὶ κατωχυρωμένοι.
armed strongly and fortified
μοῦντον ἐκαβαλλίκευσεν ὅνπερ ἠγάπαν πλέον·
(the)-dapple-gray he-mounted which he-loved most
ἄσπρον εἶχεν εἰς ἔρωτας καὶ μαῦρον εἰς πολέμους·
(a)-white he-had for loves and (a)-black for wars
καὶ τὴν ὁδὸν ἐπιάσασιν καὶ ὑπάσιν εἰς τὴν κόρην·
and the road they-took and they-go to the girl

ἀφότου δὲ ἐπλησίασαν ἀπέξωθεν τοῦ τείχους
after and they-drew-near outside of-the wall
καταλογίτσιν τραγουδεῖ ὁ Ἀχιλλεὺς ὁ μέγας·
(a)-little-ballad sings — Achilles the great
„Μετὰ τὸ φέγγος ἔρχομαι, κόρη, εἰς τὸ περιβόλιν,
With the moonlight I-come girl into the garden
εὐγενική μου καὶ ξανθή, ἐξύπνησε ἂν κοιμᾶσαι,
noble my and fair-haired wake if you-sleep
καὶ δός με ἀπὲ τοῦ κήπου σου μηλεὰ νὰ τὴν τρυγήσω,
and give me from the garden your (an)-apple-tree that it I-harvest
καὶ ὑπόκλινε τὴν κορυφήν, τοὺς κλάδους καὶ τὰ ἄνθη.
and bend-down the top the branches and the flowers
ἐξύπνησε, κυράτσα μου· ψυχή μου, μὴ κοιμᾶσαι·
wake little-lady my soul my not sleep
τὸν ἐνθυμᾶσαι ἔρχεται πρόθυμα πρὸς ἐσένα·
whom you-remember comes eagerly to you
κόρη, ἂς χορτάσω γλυκασμὸν ἐρωτικῆς ἀγάπης.”
girl let I-take-my-fill (of)-sweetness of-amorous love
Ἐνόσῳ ταῦτα ἐλέγασιν, φθάνουν στὸ περιβόλιν,
While these(-things) they-said they-reach at-the garden
καὶ τὸ τραγοῦδιν ἤκουσεν καὶ ἐνόησεν ἡ κόρη·
and the song heard and understood the girl
ἔτρεμεν ἡ καρδία της ἵνα τὸν περιλάβῃ.
trembled the heart her that him she-embrace
ἐκεῖνος τότε παρευθὺς ἐπήδησεν ἀπέσω
he then at-once leapt inside
καὶ ἄρματα ἐφόρειεν ὀχυρά, κτύπον ἐποῖκεν μέγαν.
and arms he-wore strong (a)-clatter he-made great
καὶ ἡ κόρη τότε ἐγροίκησεν ὅτι ἐσέβηκεν ἀπέσω.
and the girl then perceived that he-came inside

ἐκεῖ ἐσυναπαντήθησαν μέσον τοῦ παραδείσου·
there they-met in-middle of-the paradise
ἔκραξεν καὶ τὸν Πάντρουκλον, ἐσέβηκεν καὶ ἐκεῖνος,
he-called also — Pantrouklos came-in also he
καὶ ὁ Ἀχιλλεὺς τὸν ἔλεγεν· „Πάντρουκλε, συγγενή μου,
and — Achilles him told Pantrouklos kinsman my
ὁλόγυρα τριγύριζε ἀπέσω ἀπὲ τὸ τεῖχος
all-around go-round inside from the wall
καὶ οἱ ἕτεροί μας ἀδελφοὶ ἀπέξωθεν ἂς βλέπουν.”
and the other our brothers outside let watch
ἐτοῦτος παίρνει τὴν ὡραιά, σφικτὰ περιεμπλακῆκαν,
he takes the fair(-one) tightly they-embraced
περιπατοῦντες ἔρχονται καὶ οἱ δύο πρὸς τὴν κλίνην.
walking they-come both the two to the couch
Ὁ Ἀχιλλεὺς ἐθαύμαζεν τὰς χάριτας τοῦ κήπου,
— Achilles marveled-at the graces of-the garden
τὰς ἡδονὰς καὶ τὰ φυτά, τὴν πλάτανον ἐκείνην,
the pleasures and the plants the plane-tree that
πλάτανον τὴν πανθαύμαστον, φρικτὸν καὶ ξένον θαῦμα,
plane-tree the all-wondrous (a)-dread and strange wonder
ἣν προλαβὼν ἐδήλωσεν ὡς καθ’ εἱρμὸν ὁ λόγος.
which earlier set-forth as in sequence the account
μετὰ δὲ τὰ φιλήματα καὶ τὰς περιπλοκάς των
after and the kisses and the embraces their
Ἔρως τοὺς ἐκατέτρωσε νὰ ποιήσῃ θέλημάν του.
Eros them wounded that he-do (the)-will his
καὶ ὁλόγυμνην τὴν ἔκδυσεν μετὰ λινοῦ καὶ μόνου
and all-naked her he-undressed with linen and alone
τὸ δὲ λινὸν εἰς τὸ ἐκ παντὸς ἦτον ὡς ἄχνη μόνον·
the and linen in the in every-way was like mist only

καὶ μετὰ πόθου τοῦ πολλοῦ ἐπλήρωσαν τὸν ἔρων.
and with longing the much they-fulfilled the love
ὁ Ἀχιλλεὺς τὴν ἔλεγεν· „Ψυχίτσα μου, ἂς ὑπάμεν.”
— Achilles her told Little-soul my let we-go
ἐκείνη ἐκ τὲς ἀγκάλες του οὐκ ἤθελεν νὰ ἐγέρθῃ
she from the embraces his not wanted that she-rise
ἀλλ’ ὡς φυτὸν ἐκλίνεντο, εἶχεν τοῦ πόθου πόνους,
but like (a)-plant she-bent she-had of-the longing pains
ὥσπερ κισσὸς εἰς τὸ δενδρόν, οὕτως τὸν ἐπεριεπλάκην.
like ivy on the tree so him she-entwined
καὶ ἦτον δυσαπόπλεκτη ἡ κόρη ἀπὲ τὸν νέον·
and was hard-to-disentangle the girl from the young(-man)
ἡ κόρη οὐκ ἤθελεν ποσῶς νὰ ἐξέβῃ ἀπὲ τὸν νέον.
the girl not wanted at-all that she-come-away from the young(-man)
Ἀλλ’ ὁ καιρὸς ἐκάλειεν τους νὰ ἔβγουσιν ἀπέκει.
But the time called them that they-go-out from-there
εἶχεν τὸ τεῖχος ἔσωθεν σκάλες τὲ καὶ καμάρας,
had the wall within stairs both and arches
καὶ ὁ Ἀχιλλεὺς ἐπήδησεν, καθίζει εἰς τὸ φαρίν του
and — Achilles leapt sits on the steed his
καὶ πρὸς τὴν κόρην ἔλεγεν· „Πρόσεχε, παρηγοριά μου.”
and to the girl said Take-care comfort my
καὶ τὰ κοντάρια δένουσιν καὶ κάμνουσίν την σκάλαν,
and the spears they-bind and make the ladder
καὶ ὁ Ἀχιλλεὺς ἐστέκεντον καὶ ἔπεσεν πρὸς ἐκεῖνον,
and — Achilles stood and she-dropped to him
καὶ ἀπέκει δὲ κατόπισθεν ὁ Πάντρουκλος ἐκεῖνος.
and from-there too behind — Pantrouklos that
ὁ δὲ Ἀχιλλεὺς ὁ θαυμαστός, τὸ φρόνος τῶν Ἑλλήνων,
— and Achilles the wondrous the pride of-the Hellenes

γλυκειὰ τὴν ἐπερίλαβεν, συχνοκαταφιλεῖ την
sweetly her embraced kisses-often her
καὶ παρευθὺς τὰ δάκρυα της κατέβαινον τῆς κόρης
and at-once the tears her ran-down of-the girl
καὶ μετὰ θρήνου καὶ ὀδυρμοῦ τὸν νεώτερον ἐλάλειεν·
and with lament and wailing the young(-man) she-addressed
„Πατέρας καὶ μητέρα μου ἡ αὐθεντιά σου ἔναι,
Father and mother my the lordship your is
καὶ ἀδελφοὶ καὶ ἀδελφαὶ καὶ φῶς μου καὶ ζωή μου.”
and brothers and sisters and light my and life my
καὶ ὁ Ἀχιλλεὺς τὴν ἔλεγεν τὴν ἡλιογεννημένην·
and — Achilles her told the sun-born(-one)
„Ἐσύ ’σαι φῶς τῶν ὀφθαλμῶν, ψυχή μου καὶ ζωή μου,
You are (the)-light of-the eyes soul my and life my
καὶ τῆς καρδιᾶς μου ἀνασασμὸς ἐσύ ’σαι, δέσποινά μου.”
and of-the heart my (the)-breath you are mistress my
καὶ ἀφότου ἐπαρηγόρησεν τὴν λυγερὴν πρεπόντως
and after he-comforted the slender(-one) fittingly
στρέφεται εἰς τοὺς δώδεκα τοὺς χωριστοὺς ἐκείνους·
he-turns to the twelve the chosen those
τὸν Πάντρουκλον ἐχώρισεν μετὰ συντρόφων πέντε
— Pantrouklos he-set-apart with comrades five
καὶ πρὸς ἐκείνους ἔλεγεν· „Πιστότατέ μου φίλε
and to them he-said Most-faithful my friend
καὶ ἠγαπημένε συγγενή, Πάντρουκλε ἀνδρειωμένε,
and beloved kinsman Pantrouklos brave
ἔπαρον τὴν καρδίτσα μου, τὸ φῶς μου, τὴν ζωήν μου,
take the little-heart my the light my the life my
μετὰ τοὺς πέντε σου ἀδελφούς, συντρόφους τοὺς γενναίους,
with the five your brothers comrades the noble

ἐξεχωρίσθησε ὀμπρός, ἄμε εἰς τοὺς γονεῖς μας,
go-off-apart ahead go to the parents our
νὰ ἀκαρτερέσω ἐγὼ ἐδῶ μετὰ τοὺς ἄλλους ἕξι,
that wait I here with the other six
μήπως διώξουν ὄπισθεν, πολλάκις πλανηθῶμεν."
lest they-pursue behind perhaps we-go-astray
καὶ παρευθὺς ὁ Πάντρουκλος πεζεύγει σὺν τοῖς ἄλλοις
and at-once — Pantrouklos dismounts with the others
καὶ προσκυνοῦν γνησιώτατα τὴν κόρην ἁρμοζόντως.
and do-obeisance-to most-truly the girl fittingly
ἐπῆρεν τὴν ὁ Πάντρουκλος, ὁ γνήσιος συγγενής του,
took her — Pantrouklos the true kinsman his
καὶ τὴν αὐγὴν κατέλαβον πρὸς τοὺς γονεῖς τοῦ νέου·
and the dawn they-reached to the parents of-the young(-man)
ποσῶς οὐδὲν ἐνόησεν κανεὶς τῶν γενομένων.
at-all not perceived anyone of-the things-done
ὁ Ἀχιλλεὺς ἀπέμεινεν μετὰ τοὺς ἄλλους ἕξι
— Achilles remained with the other six
καὶ τραγουδίτσιν ἤρξατο ἐκεῖ σιμὰ εἰς τὸ κάστρον·
and (a)-little-song began there near to the castle
„Πουλίτσιν ηὗρα εἰς τὸ κλουβὶν ἀγνώριστον τοῦ πόθου,
(A)-little-bird I-found in the cage unknowing of-the longing
ἀπείραστον, ἀδούλωτον τοῦ Ἔρωτος, τῆς ἀγάπης,
untried unenslaved — of-Eros of-the love
καὶ τὸ περδίκιν ἔλαβον καὶ τὸ κλουβὶν ἀφῆκα
and the partridge I-took and the cage I-left
ἔρημον καὶ ὁλόφκαιρον καὶ καταποριασμένον·
deserted and all-empty and bewildered
ποσῶς οὐδὲν ἐνόησαν ἐκεῖνοι ὁποῦ τὸ εἶχεν."
at-all not perceived those who it had

The princess's brothers ride out with their armies. Achilles routs them alone, sparing the brothers, and with one blow unhorses a bold soldier who has struck him. The brothers submit, praise his courage and propose the wedding, and he sends them to bring their parents. Achilles spends the night with the princess. Next day her father and mother arrive and embrace him, and the king, gently reproaching his daughter for leaving her family, blesses the couple.

Τὴν γοῦν φωνὴν ἀκούσαντες οἱ ἀδελφοὶ τῆς κόρης
The then voice having-heard the brothers of-the girl
πηδοῦν, καβαλλικεύουσιν μετὰ πολλῶν φουσσάτων,
leap mount with many armies
ὡς σφῆκες ἐξεπήδησαν μέσα ἀπὲ τὸ κάστρον.
like wasps they-burst-out within from the castle
καὶ ὁ Ἀχιλλεὺς ἐλάλησεν εὐθὺς τοὺς ἐδικούς του·
and — Achilles spoke-to at-once the own his
„Ἔξω τοὺς τριγυρίσετε νὰ μὴ ἔχουν πόθεν φύγουν,
Outside them surround that not they-have whence they-flee
καὶ ἐμένα ἀφῆτε μοναχὸν νὰ χαίρωμαι εἰς τὴν μέσην.
and me leave alone that I-enjoy(-myself) in the middle
πλὴν βλέπετε, μὴ φονευθοῦν οἱ γυναικάδελφοί μου,
but see not be-killed the brothers-in-law my
μὴ θλίψω τὴν ὀρωτικήν, τὴν περιπόθητόν μου."
lest I-grieve the amorous(-one) the much-longed-for my
ὡς δράκων κρότον ἔποικεν, ὡς λέων ἐβρυχίστην,
like (a)-dragon (a)-din he-made like (a)-lion he-roared
καὶ πάντες ἐδειλίασαν ἐκ τῆς φωνῆς του μόνον·
and all took-fright from the voice his alone

τρόμος εἰσῆλθε εἰς αὐτοὺς καὶ φόβος καὶ δειλία
trembling entered into them and fear and cowardice
καὶ οἱ ἅπαντες ἐφρίξασιν ὅσοι ἂν τὸν ἠκοῦσαν.
and the all shuddered as-many-as — him heard
τὸν μοῦντον του ἐπιλάλησεν καὶ ἐσέμπην εἰς τὴν μέσην·
the dapple-gray his he-urged-on and went-in into the middle
τριακοσιοὺς ἀπέδειρεν ἄχρις ἂν ἐδιέβην
three-hundred he-flayed until — he-passed-through
καὶ πάλιν εἰς τὸ γύρισμαν ἄλλους περισσοτέρους.
and again on the return others more
ὡς χόρτον γὰρ τοὺς ἔκοπτεν καὶ ἐκατεφόνευέν τους·
like grass for them he-cut and slaughtered them
ἐγύριζεν ὡς ἀετός, ἐσπάραζεν ὡς πάρδος,
he-wheeled like (an)-eagle he-mauled like (a)-leopard
ἐφώναζεν, καὶ ἐκ τῆς φωνῆς πάντες ἀναισθητοῦσιν,
he-shouted and from the shout all lose-their-senses
ποσῶς οὐδὲν ηὑρήκασιν ἄδειαν ἵνα φύγουν,
at-all not they-found room that they-flee
ἀλλ' ὡς φαλκόνιν ἔστρεφεν καὶ ἐκατεφόνευέν τους.
but like (a)-falcon he-turned and slaughtered them
ἀφῆκεν τοὺς καὶ ἀνέσαιναν, καὶ ἐξέβηκεν παρέξω,
he-let them and they-took-breath and went-out beyond
τὸ ἀπελατίκιν ἔσυρεν καὶ πάλιν κατεβαίνει·
the mace he-drew and again charges-down
νὰ τοὺς φονεύῃ ἤθελεν καὶ πάλιν ἐλυπᾶτον,
that them he-kill he-wanted and again he-pitied(-them)
καὶ τὰ φαριά τους ἔκρουεν ἀπάνω εἰς τὰ καπούλια
and the steeds their he-struck above on the cruppers
καὶ εὐθὺς κατετσακίζουνταν καὶ ἐνευροκοποῦνταν.
and at-once they-were-crushed and hamstrung

Καὶ εἷς ἀπ᾽ ἐκείνους, εὔτολμος γενναῖος στρατιώτης,
And one of them (a)-daring noble soldier
ἀποτολμᾷ καὶ κρούει τον στὸ στῆθος κονταρέα.
dares and strikes him on-the breast (a)-spear-thrust
ποσῶς οὐδὲν τὸν ἔσεισεν ἀπάνω ἀπὲ τὴν σέλλα,
at-all not him it-shook above from the saddle
ἀλλ᾽ ὡς ἀδάμας ἵσταντο μὴ φοβηθεὶς κἂν ὅλως·
but like adamant he-stood not having-feared even at-all
ὡσὰν μύρμηξ ἢ κόνωπας δύναται πρὸς τὸν λέον,
as (an)-ant or (a)-gnat can against the lion
ἔτσι ἐδύνατο ὁ εὔτολμος ἐκεῖνος ὁ στρατιώτης
so could the daring that the soldier
πρὸς Ἀχιλλεὰ τὸν φοβερόν, τὸν δράκοντα, τὸν μέγαν·
against Achilles the fearsome the dragon the great
ὅμως σταθεὶς πανήμερα λέγει τὸν στρατιώτην·
yet having-stood all-gently says-to the soldier
„Φιλῶ τὴν κονταρέαν σου καὶ τὴν πολλήν σου τόλμην,
I-kiss the spear-thrust your and the great your daring
ὅμως, καλέ μου, οὐκ ἔμαθες πῶς κροῦν τὰς κονταρέας·
yet good(-man) my not you-learned how they-strike the spear-thrusts
ἀλλὰ φιλοτιμήσου μὲ ξενιάσματα μεγάλα,
but honor me guest-gifts great
κανίσκια καὶ δωρήματα, καὶ ἐγὼ νὰ σὲ τὰ μάθω.”
presents and gifts and I that you them teach
κοντάριν δράχνει σύντομα, τὸν μοῦντον του λακτίζει
(a)-spear he-grasps quickly the dapple-gray his spurs
καὶ κονταρεὰ τὸν ἔδωκεν μὲ τὴν ψυχήν του πᾶσαν,
and (a)-spear-thrust him he-gave with the soul his all
δοξόβολον τὸν ἔρριψεν συσελλοαρματωμένον,
(a)-bowshot him he-threw saddle-and-armor-and-all

καὶ παρευθὺς ἐξήπλωσεν ὡς πλάτανη μεγάλη.
and at-once he-sprawled like (a)-plane-tree great
ἐγέλασεν ὁ Ἀχιλλεὺς καὶ λέγει πρὸς ἐκεῖνον·
laughed — Achilles and says to him
„Ἔμαθες, στρατιώτη μου, πῶς κροῦν τὰς κονταρέας;
Did-you-learn soldier my how they-strike the spear-thrusts
φαίνει με ἐντροπιάστηκες ἂν τύχῃ νὰ ἐλυπήθῃς,
it-seems me you-were-shamed if it-happen that you-were-grieved
στρατιώτη μου μὴ λυπηθῇς, μηδὲ νὰ ἐντραπῇς το.
soldier my not grieve nor that you-be-ashamed-of it
καλὸς ἦτον ὁποῦ σὲ ἔδωκεν καὶ ἀπ᾽ ἐδὰ νὰ μάθῃς·
good was who you struck and from now that you-learn
καὶ λέγω σε, στρατιῶτα μου, διὰ νὰ τὸ λέγῃς ἄλλους.”
and I-tell you soldier my for that it you-tell others
ἐκεῖνος δὲ ὡς μὲ φαίνεται πλέον οὐκ ἐσηκώθην.
he but as me it-seems any-more not got-up
Ἰδόντας δὲ τὸ θέαμαν οἱ γυναικάδελφοί του
Having-seen and the sight the brothers-in-law his
πεζεύγουσιν ἐκ τὰ φαριά, πίπτουσιν, προσκυνοῦν τον,
dismount from the steeds fall do-obeisance-to him
καὶ λέγουν τον· „Ἀπὸ τοῦ νῦν κράτησον τὸν θυμόν σου,
and say-to him From the now hold-back the anger your
ἐπεὶ τοσαύτας χάριτας σ᾽ ἐχάρισεν ἡ τύχη·
since so-many graces on-you bestowed the fortune
ἔχεις καὶ κάλλος θαυμαστόν, ἀνδρεία ἐξαιρημένην,
you-have both beauty wondrous courage exceptional
ἐπῆρες καὶ στανέο μας κρυφὰ τὴν ἀδελφήν μας·
you-took also against-the-will-of us secretly the sister our

ἀπὸ τοῦ νῦν ἁρμόζει μας ἵνα σὲ προσκυνοῦμεν
from the now it-befits us that you we-do-obeisance-to
καὶ σὺ χαρὰς νὰ χαίρεσαι ἀπὸ τοῦ νῦν μὲ ταύτην,
and you joys that you-enjoy from the now with her
ὁ γὰρ θεὸς ἐχάρισεν καὶ ἡ τύχη ἐτίμησέ σε
— for God bestowed and the fortune honored you
καὶ ἐμᾶς ἁρμόζει ἀπὸ τοῦ νῦν πρὸς σὲ παραγενέσθαι
and us it-befits from the now to you to-come
σὺν τῷ πατρὶ καὶ τῇ μητρὶ καὶ πᾶσι τοῖς ἰδίοις,
with the father and the mother and all the own
τοὺς γάμους νὰ ποιήσωμεν τῆς ἡμῶν ἀδελφίτσας
the wedding that we-make of-the our little-sister
καὶ νὰ χαροῦμεν σὺν θεῷ τὰ τῆς ἐπιτυχίας,
and that we-enjoy with God the of-the success
ὅτι ξένος καὶ παράδοξος εἰς τὴν ἀνδρειὰν τὴν ἔχεις."
for strange and marvelous in the courage which you-have
οὕτως ἀκούσας παρευθὺς ὁ Ἀχιλλεὺς τοὺς λόγους,
so having-heard at-once — Achilles the words
ἐμαλακίστη τὴν ψυχήν, ἔπαυσεν τοῦ πολέμου
softened the soul ceased from-the war
καὶ σύντομον ἐπέζευσεν, κρατεῖ, καταφιλεῖ τους.
and quickly dismounted holds kisses them
ὁ Ἀχιλλεὺς τοὺς ἔλεγεν, ὁ ἐξαίρετος τοῦ κόσμου·
— Achilles them told the excellent of-the world
„Ὑπάγετε, ἀδέλφια μου, ἐκεῖ εἰς τοὺς γονεῖς μας
Go brothers my there to the parents our
μὲ προσκυνήματα πολλὰ τὰ πρέπουν καὶ ἁρμόζουν.
with greetings many which are-fitting and befit
ἂς ἔρχουνταιν ἐγλήγορα νὰ ποιήσωμεν τοὺς γάμους."
let they-come quickly that we-make the wedding

καὶ εὐθὺς ἀπεχαιρέτισαν καὶ ὑπὰν πρὸς τοὺς γονεῖς τους.
and at-once they-took-leave and go to the parents their
Ὁ Ἀχιλλεὺς ἀπέσωσεν στὴν ἡλιογεννημένην·
— Achilles arrived at-the sun-born(-one)
στὸν τράχηλόν του σύντομα ἐκρεμάσθηκεν ἡ κόρη,
on-the neck his quickly hung the girl
σφικτὰ τὸν ἐπερίλαβεν, γλυκειὰ καταφιλᾷ τον·
tightly him she-embraced sweetly kisses him
καὶ ἡ κόρη λέγει πρὸς αὐτόν· „Πολλὰ ἤργησες, αὐθέντη·
and the girl says to him Much you-delayed lord
μή τι δεινὸν συνέβηκεν ἐκ τῶν ἀπροσδοκήτων;"
whether some harm happened of the unexpected
καὶ ὁ Ἀχιλλεὺς ἐγέλασεν καὶ λέγει πρὸς τὴν κόρην·
and — Achilles laughed and says to the girl
„Τ' ἀδέλφια σου ἐξέβησαν, ἤθελαν νὰ μὲ πιάσουν,
The brothers your came-out they-wanted that me they-seize
νὰ μὲ κατακρατήσουσιν, νὰ μὲ καταδουλώσουν·
that me they-hold-fast that me they-enslave
ξέβησαν οἱ στρατιῶτες τους μετὰ πολλῆς τῆς τόλμης,
came-out the soldiers their with much the daring
ἀλλά, νὰ ἔχω τὰ μάτια σου, νὰ σὲ γλυκοκερδίσω,
but that I-have the eyes your that you I-sweetly-win
νὰ ζῶ, νὰ ζῇς, νὰ χαίρεσαι καὶ ἐγώ, κόρη, μετά σου,
that I-live that you-live that you-rejoice and I girl with you
ῥαβδεάς, σπαθεάς ἐχάρισα εἴτινα ηὗρα ἔμπροσθέν μου,
mace-blows sword-blows I-bestowed (on)-whomever I-found before me
ἕως τὸ νὰ ζητήσουσιν ἀγάπην οἱ ἀδελφοί σου,
until the that they-sought friendship the brothers your

ὡσὰν με ἐπαρεκαλέσασιν οἱ γυναικάδελφοί μου
when me besought the brothers-in-law my
σφικτὰ τοὺς ἐπερίλαβα καὶ ἐγλυκοφίλησά τους·
tightly them I-embraced and I-kissed-sweetly them
καὶ τούτους γὰρ ἀπέστειλα, κόρη, εἰς τοὺς γονεῖς μας
and these for I-sent girl to the parents our
καὶ προσκυνήματα πολλὰ πρεπόντως, ἁρμοζόντως,
and greetings many fittingly befittingly
κατὰ τοῖς τέκνοις ὀφειλὴ καὶ χρέος πρὸς γονεῦσιν·
as for-the children (a)-due and debt toward parents
αὔριον ἐκδεχόμεθα ἐδῶ πάντες ἐλθῆναι,
tomorrow we-expect here all to-come
πατέρα καὶ μητέρα μου, τοὺς γυναικάδελφούς μου
father and mother my the brothers-in-law my
τοὺς συγγενεῖς μας ἅπαντας καὶ ὅλους τοὺς ἰδίους."
the kinsmen our all and all the own
Ἀκούσας ταῦτα ὁ βασιλεύς, ὁ πατὴρ τοῦ Ἀχιλλέως
Having-heard these(-things) the king the father — of-Achilles
καταφιλοῦσιν τὸν υἱὸν καὶ χαίρουνται μεγάλως.
they-kiss the son and rejoice greatly
ἀφότου ἐπεγεύτησαν τοῦ δειλινοῦ τὴν ὥραν
after they-had-lunched of-the afternoon the hour
ἐπῆρεν τὴν καὶ ἐσέβηκεν μέσον τοῦ κουβουκλίου
he-took her and went-in inside of-the chamber
καὶ χαίρονται ἀμφότεροι μέχρι καὶ τῆς πρωΐας,
and rejoice both until even the morning
μήτε δείπνου φροντίσαντες, μήτε καθόλου ὕπνου,
neither of-supper having-cared nor at-all of-sleep
καὶ οὐδὲν ἐδύνοντα καὶ οἱ δυό, ὁ Ἀχιλλεὺς καὶ ἡ κόρη,
and not could both the two — Achilles and the girl

τὸ νὰ καταχορτάσουσιν τὰ γλυκερά τους κάλλη.
the that they-take-their-fill-of the sweet their beauties
ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος, ἐπλάτυνεν ἡ ἡμέρα
rose the sun widened the day
καὶ ἐκεῖνοι οὐδὲν ἐθέλασιν τὸ νὰ τοὺς ἐξυπνήσουν.
and they not wanted the that them they-wake
ἀφότου δὲ ἐξημέρωσεν ὀλίγον ἐκοιμήθη,
after and day-broke (a)-little she-slept
ἡ κόρη ἐλιγοθύμησεν στὰς Ἀχιλλεῶς ἀγκάλας.
the girl swooned in-the of-Achilles arms
ὁ τῶν Ἐρώτων βασιλεύς, ὁ Ἀχιλλεὺς ὁ μέγας,
the of-the Loves king — Achilles the great
κατεδουλώθη εἰς ἔρωταν, ἐκλίθην εἰς ἀγάπην
was-enslaved to love bent to love
καὶ ὁποῦ οὐκ ἤθελεν ποσῶς τὰς νύκτας νὰ κοιμᾶται
and who not wanted at-all the nights that he-sleep
μέχρι καὶ τοῦ προγεύματος ἐκεῖτον μὲ τὴν κόρην.
until even the breakfast lay with the girl
κανεὶς οὐδὲν ἐτόλμησεν ἵνα τὸν ἐξυπνήσῃ·
no-one not dared that him wake
οἱ δώδεκα ἀνέβησαν θαρρῶντες πρὸς ἐκεῖνον
the twelve went-up trusting to him
καὶ λέγουσίν τον· „Δέσποτα, ἔρχεται ὁ πενθερός σου·
and say-to him Lord comes the father-in-law your
ἐγείρου, ἂς τὸν δεξώμεθα μετὰ τιμῆς μεγάλης.”
rise let him we-receive with honor great
καὶ ὁ Πάντρουκλος ἐκράτησεν τὸ χέρι τῆς ὡραίας·
and — Pantrouklos held the hand of-the fair(-one)
ἐθάρρειεν δὲ καὶ συγγενής, ἐξάδελφός του ἦτον·
he-made-bold and also kinsman cousin his he-was

τὸν Ἀχιλλέα ἔλεγεν χαμογελῶν ἡδέως·
— *Achilles he-told smiling pleasantly*
„Τίς νὰ σ' ἐκράτειεν, δέσποτα, ἕως τῆς ὥρας αὔτης;
Who that you held lord until the hour this
εὐχαριστῶ τὸν Ἔρωταν τὸν καταφλέξαντά σε
I-thank — Eros the having-inflamed you
νὰ μὴ καυχᾶσαι πάντοτε καὶ νὰ μὴ μ' ὀνειδίζῃς."
that not you-boast always and that not me you-reproach
ὁ Ἀχιλλεὺς χαμογελῶν τὴν κόρην κατεφίλειεν,
— Achilles smiling the girl kissed
γλυκειὰ γλυκειὰ τὴν ἔβλεπεν χαρὰν πολλὴν καὶ ἀγάπην
sweetly sweetly her he-looked-at (with)-joy much and love
Καὶ μετὰ ταῦτα λέγοντες ὁ Ἀχιλλεὺς ἠγέρθη
And after these(-things) saying — Achilles rose
καὶ ἀτοί τους τὸν ἐδύσασιν ἐκεῖνον καὶ τὴν κόρην·
and themselves their him dressed him and the girl
πηδοῦν, καβαλλικεύουσιν, ὑπὰν στὸν πενθερόν του,
they-leap they-mount they-go to-the father-in-law his
ἀλλὰ καὶ ἡ κόρη ἐξέβηκεν μετὰ τῆς πενθερᾶς της.
but also the girl went-out with the mother-in-law her
καὶ ὁ πενθερός του ἐχαίρετον βλέπων αὐτοὺς μακρόθεν·
and the father-in-law his rejoiced seeing them from-afar
ἀφοῦ δὲ ἐπλησίασαν ὀλίγον πρὸς ἀλλήλους,
when and they-drew-near (a)-little toward one-another
τὸν ἄσπρον τὸν ἐρωτικὸν ὁ Ἀχιλλεὺς λακτίζει·
the white the amorous — Achilles spurs
μόνος ἐπῆγεν ἔμπροσθεν, πεζεύγει, προσκυνεῖ τον,
alone he-went ahead dismounts does-obeisance-to him
καὶ ἐκεῖνοι πάλι ἐπέζευουν, κρατοῦν, καταφιλοῦν τον,
and they again dismounted hold kiss him

καὶ εὐθὺς περιλαμβάνει τον αὐτὸν ἡ πενθερά του·
and at-once embraces him himself the mother-in-law his
ἐφίλειεν, κατεφίλειεν τον μετὰ πολλοῦ τοῦ πόθου.
she-kissed kissed him with much the longing
εἶχαν χαρὰν ἀνέκφραστον, βλέπων τοσοῦτον κάλλος.
they-had joy inexpressible seeing such beauty
ἀπῆρεν τους καὶ ὑπάγουσιν πρὸς τὸν αὐτοῦ πατέραν
he-took them and they-go to the his father
καὶ πρὸς ἀλλήλους ἔλεγον οἱ συγγενεῖς τῆς κόρης·
and to one-another said the kinsmen of-the girl
„Ἴδε κουρτέσης ἄγουρος, ἐρωτικὸς στρατιώτης,
Behold courtly youth amorous soldier
καλῶς εἶχεν τὴν ἀκοὴν καὶ τὰς ἀνδραγαθίας."
well he-had the report and the brave-deeds
ἀπὸ θεωριᾶς τὸν ἔφριξαν καὶ ἤλεγαν πρὸς ἀλλήλους·
from (his)-look him they-dreaded and said to one-another
„Χαρὰ εἰς τὴν ἐρωτικὴν ἐκείνην τὴν κουρτέσαν
Joy to the amorous that the lady
ὁποῦ τὸν ἐκολούθησεν τοιοῦτον ἀγορίτσιν."
who him followed such (a)-youth
ἐπήγασιν καὶ ἐσμίξασιν ἀμφότερα τὰ μέρη
they-went and met both the sides
καὶ ἀσπασίως χαιρετοῦν, ἀλλήλους ἀσχολοῦνται.
and gladly greet one-another busy-themselves(-with)
καὶ ὁ βασιλεὺς ἐφίλησεν τὴν αὐτοῦ θυγατέραν
and the king kissed the his daughter
καὶ αὐτὴν ἐκατονείδιζεν, χαμογελῶν ἐλάλει·
and her reproached smiling he-spoke

„Κόρη, πῶς ἐγκατέλιπες καὶ πάντας τοὺς ἰδίους
Girl how you-abandoned also all the own
καὶ ἄγουρον ἠκολούθησες ἀλλότριον καὶ ξένον;"
and (a)-youth you-followed alien and strange
ἡ κόρη δὲ ἔβαλεν εἰς γῆν τὸ βλέμμαν καὶ τὸ ἦθος,
the girl and put to earth the glance and the face
καὶ τὸν γαμβρόν του ἐκράτησεν καὶ ἐγλυκοφίλησέν τον.
and the son-in-law his he-held and kissed-sweetly him
κλίνει τῶν δυῶν τὰς κεφαλάς, γαμβροῦ καὶ θυγατρός του
he-bows of-the two the heads of-son-in-law and daughter his
καὶ εὔχεται ἀπὸ καρδιᾶς καὶ λέγει ἀπὸ ψυχῆς του·
and blesses from heart and says from soul his
„Εὔχομαι, τέκνα μου καλά, θρέμματα τῆς ψυχῆς μου
I-pray children my good nurslings of-the soul my
καὶ μέλη τῆς καρδίας μου, στέμματος κληρονόμοι,
and limbs of-the heart my of-(the)-crown heirs
νὰ γένησθε μακρόβιοι μέχρι μακροῦ τοῦ γήρους,
that you-become long-lived until long the old-age
νὰ γένησθε περίδοξοι καὶ διάδοχοι τοῦ κράτους,
that you-become glorious and successors of-the realm
νὰ μὴ σᾶς ἔλθῃ λυπηρὸν ἢ ἄλλον ἐναντίον.
that not you come grief or other adversity
ἀλλὰ νὰ χαίρεσθε ἀεὶ τὸν χρόνον τῆς ζωῆς σας,
but that you-rejoice always the time of-the life your
καὶ ναίδω τέκνα ποθεινὰ πάλιν ἐκ τῶν μελῶν σας·"
and that-I-see children beloved again from the limbs your

The king's blessing is their wedding. At a joust none of Achilles' twelve can unseat a Frankish knight; though the princess begs him not to ride, Achilles throws the Frank, saddle and all, and chides Pantrouklos. After a month of feasting her family departs; on the road Achilles kills a lion with his hands, and his father-in-law embraces him. At home the princess sings that her lord is rooted in her heart, and the two retire.

αὐτὸς ἦτον ὁ γάμος τους καὶ πᾶσα ἡ εὐλογιά τους·
this was the wedding their and all the blessing their

ἀτός του τοὺς ἐσύμπλεξεν· κρατοῦν, καταφιλοῦνται
himself his them joined they-hold they-kiss

καὶ ἐνώπιον τους ἐφίλησεν ὁ Ἀχιλλεὺς τὴν κόρην,
and before them kissed — Achilles the girl

καὶ ὁ πενθερός του ἐγέλασεν καὶ πάντες οἱ θεωροῦντες.
and the father-in-law his laughed and all the beholders

καὶ εὐθὺς ἐγένετον χαρὰ πάντρεπνος εἰς ἐκείνους.
and at-once there-was joy all-delightful among them

Τὸ δείλινον ἐζήτησαν τοῦ πενθεροῦ του οἱ ἀγοῦροι
The afternoon asked of-the father-in-law his the youths

νὰ σμίξουσιν νὰ δώσουσιν ἀλλήλοις κονταρέας.
that they-join that they-give one-another spear-thrusts

εὐθὺς ἐκαβαλλίκευσαν καὶ ὑπάσιν εἰς τὴν ῥένταν.
at-once they-mounted and go to the lists

ὥρισεν δὲ καὶ ὁ Ἀχιλλεύς, ὁ θαυμαστός, ὁ μέγας,
ordered and also — Achilles the wondrous the great

ἵνα καβαλλικεύσουσιν οἱ δώδεκά του ἀγοῦροι,
that mount the twelve his youths

καὶ παρευθὺς εἰς τὰ φαριὰ πηδοῦν, καβαλλικεύουν.
and at-once onto the steeds they-leap they-mount

καὶ ὥσπερ φυσᾷ ὁ ἄνεμος τὰ φύλλα εἰς τὰ δένδρη,
and as blows the wind the leaves on the trees
οὕτως ἐξετινάζασιν οἱ ἄγουροι τοὺς ἄλλους.
so shook-off the youths the others
καὶ ὁ Ἀχιλλεὺς καθήμενος ἐκ τῶν παραθυρίων
and — Achilles sitting at the windows
εὐφραίνεντον καὶ ἠγάλλεντον βλέποντας τοὺς ἀγούρους.
was-glad and exulted watching the youths
Καὶ εἷς καβαλλάρης ἔμορφος, καλὸς καὶ ἀνδρειωμένος,
And one knight handsome good and brave
φραγκίτσης πολὺ ὀρωτικός, φρικτὸς εἰς τὴν ἀνδρείαν,
(a)-Frank very amorous dread in the courage
φαρὶν ἐκαβαλλίκευσεν μαῦρον ὥσπερ ἐλαία·
(a)-steed mounted black as (an)-olive
πιάνει σκουταροκόνταρον καὶ ἐσέμπην εἰς τὴν μέσην,
takes shield-and-spear and went-in into the middle
καὶ φράγκικα ἐπιλάλησεν, εὔτολμα καταβαίνει·
and Frankish-wise he-charged daringly comes-down
καὶ οὐδεὶς ἀπὸ τοὺς δώδεκα ἴσχυσε νὰ τὸν ῥίψῃ,
and no-one of the twelve was-able that him throw
ὅλους γὰρ ἐφοβέριζεν ἡ θεωριὰ τοῦ Φράγκου. —
all for terrified the look of-the Frank
καὶ δυὸ κοντάρια ἔσμιξαν καὶ ἐδῶκαν τὸν ἐντάμα,
and two spears joined and struck him together
ποσῶς οὐκ ἠδυνήθησαν ἵνα τὸν ῥίψουν κάτω.
at-all not they-could that him they-throw down
ὁ Πάντρουκλος ἐλάκτισεν, κρούει τὸν κονταρέαν·
— Pantrouklos spurred strikes him (a)-spear-thrust
ποσῶς οὐδὲν τὸν ἔσεισεν ἀπάνου ἀπὲ τὴν σέλλαν.
at-all not him it-shook above from the saddle

καὶ ὁ Ἀχιλλεὺς ἐκάθηντο μετὰ τοῦ πενθεροῦ του·
and — Achilles sat with the father-in-law his
στραφεῖν καὶ ἰδεῖν ὁ Ἀχιλλεὺς ἐτρώθην ἡ καρδιά του,
to-turn and to-see — Achilles was-wounded the heart his
ὁρίζει νὰ τὸν στρώσουσιν τὸν ἰδικόν του μαῦρον.
he-orders that for-him they-saddle the own his black
καὶ ἡ κόρη τὸν ἐκράτησεν καὶ λέγει πρὸς ἐκεῖνον·
and the girl him held and says to him
„Καθέζου, αὐθέντη, μὴν ὑπάς, φοβοῦμαι τὸν Φραγκίτζην·
Sit lord not go I-fear the Frank
πολλὰ ἔναι ὁ Φράγκος δυνατός, πολλὰ ἔναι ἀνδρειωμένος."
very is the Frank strong very is brave
καὶ θυμωθεὶς ὁ Ἀχιλλεὺς λέγει πρὸς τὴν ὡραίαν·
and angered — Achilles says to the fair(-one)
„Σιώπα, λέγω, ὀμμάτια μου, καὶ ἐμὲν μὴ φοβερίζῃς·
Hush I-say eyes my and me not frighten
ἂν οὐ σ' ἐγάπουν τὰ πολλά, τώρα σκοτώσει σ' ἔχα·
if not you I-loved the much now killed you I-had
δράκοντα κρατεῖς καὶ λεὸν περιλαμβάνεις
(a)-dragon you-hold and (a)-lion you-embrace
καὶ σμικροτάτην ἀλεποῦν εἶδες καὶ ἐφοβήθης.
and (a)-very-small fox you-saw and you-took-fright
ἐγώ, κυράτσα ὀρωτική, ψυχή μου, ἀνασασμέ μου,
I little-lady amorous soul my breath my
νὰ δείξω τὸν πατέρα σου τίνους ἀγούρους ἔχει."
that I-show the father your what youths he-has
καὶ εὐθὺς κοντάριν ἔπιασεν, χρυσόν, ζωγραφισμένον,
and at-once (a)-spear he-took golden painted
καὶ ἠλλοιώθη ἡ θέα του ἀπὸ θυμοῦ μεγάλου.
and was-changed the look his from anger great

ἀπὸ μακρεὰ ἐπήδησεν καὶ εὑρέθην καβαλλάρης·
from afar he-leapt and was-found mounted
ὡς ἀστραπὴν ἐπήδησεν καὶ οὐκ ἐφοβήθη ὁ Φράγκος,
like lightning he-leapt and not feared the Frank
οὐκ ἠδειλίασεν ποσῶς ἵνα τὸν ἀπαντήσῃ,
not shrank at-all that him he-meet
ἀλλὰ ἐκατέβη ἀπάνω του, κρούει τον κονταρέα.
but came-down upon him strikes him (a)-spear-thrust
ὁ Ἀχιλλεὺς ἐγέλασεν καὶ ἐκατέβη ἀπ' ἐκεῖθεν,
— Achilles laughed and came-down from there
τὸν μοῦντον του ἐπιλάλησεν, λέγει τόν· „Δέχου, Φράγκε,
the dapple-gray his he-urged-on says-to him Receive Frank
δέξου με, Φράγκε, δέξου με, ἔρχομαι πρὸς ἐσένα."
receive me Frank receive me I-come toward you
καὶ κονταρεὰ τὸν ἔδωκεν μὲ τὴν ψυχήν του πᾶσαν,
and (a)-spear-thrust him he-gave with the soul his all
σύσελλον τὸν ἐπέταξεν ἐμπρὸς τοῦ πενθεροῦ του,
saddle-and-all him he-flung before the father-in-law his
καὶ λέγει πρὸς τὸν πενθερόν του ὁ Ἀχιλλεὺς ὁ μέγας·
and says to the father-in-law his — Achilles the great
„Παράλαβε, ὦ δέσποτα, τὸ πρῶτον σου κοντάριν."
Take O lord the first your spear
ἐπῆρεν τοῦτον ὁ θυμός, τὸν Πάντρουκλον ἐλάλει·
took him the anger — Pantrouklos he-addressed
„Πάντρουκλε, ἀκόμη οὐκ ἔμαθες πῶς κροῦν τὰς κονταρέας;
Pantrouklos still not you-learned how they-strike the spear-thrusts
μὰ τὴν ἀνδρειάν μου τὴν πολλήν, ἣν ὁ θεὸς μὲ ἐδῶκεν,
by the courage my the great which — God me gave
ἔλεγα ἐκ τὸ ἱππάριν του πάραυτα νὰ τὸν ῥίψῃς."
I-thought from the horse his at-once that him you-throw

ἀπέζευσαν καὶ ἐκάθισαν, καὶ πρὸς τὴν κόρην λέγει·
they-dismounted and sat and to the girl he-says
„Εἶδες, ψυχή, τὸν ἄγουρον τὸν ὅνπερ ἐφοβήθης;
Did-you-see soul the youth the whom you-feared
δοκῶ ποτὲ μὴ θυμηθῇ ὀδιὰ νὰ πιλαλήσῃ·
I-think ever not he-will-remember for that he-charge
ἐὰν ἦσαν καὶ ἄλλοι ὄπισθεν νὰ ἔπεφταν καὶ ἐκεῖνοι.”
if were also others behind that would-fall also they
Ἀφοῦ γοῦν ἐπεξέβησαν αἱ ἡμέραι τῆς χαρᾶς τους —
When then had-passed the days of-the joy their
μῆναν δὲ καὶ πλεώτερον ἐκράτειεν ἡ χαρά τους —
(a)-month and even more lasted the joy their
ἀπεχαιρέτησαν εὐθὺς οἱ ἀδελφοὶ τῆς κόρης,
took-leave at-once the brothers of-the girl
πατέρας καὶ μητέρα τους, καὶ ὅλοι οἱ συγγενεῖς τους·
father and mother their and all the kinsmen their
ἐξέβηκεν ὁ Ἀχιλλεὺς ἵνα τοὺς παραβγάλῃ.
went-out — Achilles that them he-escort
μέσον ὁδοῦ τοὺς ἔδοξεν ὀδιὰ νὰ κυνηγήσουν,
midway of-(the)-road them it-seemed-good for that they-hunt
ἦν γὰρ ὁ τόπος ἔμβαλτος καὶ καλαμώδης ὅλος,
was for the place marshy and reedy all
καὶ λεὼν ἐξέβη φοβερὸς ἐκ τοῦ καλαμιῶνος,
and (a)-lion came-out fearsome from the reed-bed
καὶ ὁ Ἀχιλλεὺς ἐφώναξεν εὐθὺς τοὺς ἐδικούς του
and — Achilles called at-once the own his
μὴ νὰ κατέβουν εἰς αὐτόν, μὴ νὰ τὸν πολεμήσουν·
not that they-go-down on it not that it they-fight
ἀλλὰ κανεὶς οὐκ ἐτόλμησεν ἵνα τὸν ἀπαντήσῃ·
but no-one not dared that it meet

ἅπαντες ἐδειλίασαν τοῦ λέοντος τὴν μάχην.
all shrank-from of-the lion the fight
πεζεύει εὐθὺς ὁ Ἀχιλλεὺς κρατῶν τὸ ἀπελατίκιν,
dismounts at-once — Achilles holding the mace
ἀλλὰ ἐκατέβη ἀπάνω του ὡς φοβερὸς τὸ ἦθος
but it-came-down upon him as fearsome the bearing
καὶ ἐτίναξεν τὸ χέριν του, κρούει τον εἰς τὸ κεφάλιν.
and he-swung the hand his strikes it on the head
εὐθὺς τὴν ῥάβδον ἔρριψεν, πιάνει τον ἐκ τὸ στόμαν,
at-once the mace he-threw seizes it by the mouth
καὶ μὲ τὰ χέρια του ἔσχισεν τὸν λέον μέσα δύο.
and with the hands his he-split the lion in two
καὶ ὁ πενθερός του ἔδραμεν, τοῦτον περιλαμβάνει,
and the father-in-law his ran him embraces
καὶ ἐχάρην ἡ καρδία του, πάλιν πολλὰ εὐχέντον,
and rejoiced the heart his again much he-blessed
εὔχεται καὶ ὑπερεύχεται, γλυκειὰ καταφιλοῦνταν.
blesses and over-blesses sweetly they-kissed
καὶ εὐθὺς ἀπεχαιρέτησεν καὶ ὑπὰ πρὸς τοὺς γονεῖς του.
and at-once took-leave and goes to the parents his
Ἔφθασεν εἰς τὰ ἴδια του, ἐπέζευσεν εὐθέως,
He-reached to the own his dismounted at-once
καὶ ἡ κόρη τὸν νεώτερον ἐπεριπλάκηκέν τον
and the girl the young(-man) embraced him
τὰ ῥοῦχα του ἐρραντίσθησαν ἐκ τοῦ θηριοῦ τὸ αἷμα
the clothes his were-spattered from of-the beast the blood
καὶ ῥοῦχα χρυσοτσάπωτα τὸν ἔφεραν ν' ἀλλάξῃ·
and clothes gold-embroidered him they-brought that he-change
ἐκάθισαν καὶ ἐτρώγασιν μετὰ χαρᾶς μεγάλης·
they-sat and ate with joy great

ἀφοῦ γοῦν ἐδειπνήσασιν ἔπιασαν νὰ χορεύσουν,
when then they-had-dined they-began that they-dance
ἔπιασεν ὁ πατέρας του καὶ ἡ μήτηρ τοῦ Ἀχιλλέως
began the father his and the mother — of-Achilles
καὶ ἡ κόρη, ἡ εὐγενική, καὶ οἱ δώδεκα ἀγοῦροι
and the girl the noble and the twelve youths
καὶ τραγουδίτσιν ἤρξατο ἡ κόρη μετὰ πόθου·
and (a)-little-song began the girl with longing
„Ἂν σχίσουν τὴν καρδίτσα μου, ἔσωθεν νὰ σὲ εὕρουν,
If they-split the little-heart my within that you they-find
νὰ σὲ εὕρουν ῥιζοφύτευτον, στρατιῶτα μου ἀνδρειωμένε,
that you they-find rooted-planted soldier my brave
φυτὸν εἰς τὴν καρδίτσα μου, αὐθέντη εὐγενικέ μου·
(a)-plant in the little-heart my lord noble my
ἐξήπλωσαν οἱ κλάδοι σου εἰς ὅλα μου τὰ μέλη
spread the branches your into all my the limbs
καὶ αἱ ῥίζαι σου ἐκράτησαν πᾶσαν μου ἁρμονία,
and the roots your held all my frame
καὶ ἡ ψυχὴ καὶ τὸ κορμὶν ἔναι τοῦ ὁρισμοῦ σου,
and the soul and the body are of-the command your
αὐθέντη μου, στρατιῶτα μου, τιμὴ τῶν ἀνδρειωμένων.”
lord my soldier my honor of-the brave
καὶ ἀφότου ἐκατέλεξεν ἡ κόρη τὸ τραγοῦδιν,
and after finished the girl the song
ὑπάγουν εἰς τὴν κλίνην τους νὰ ἀναπαυθοῦν οἱ δύο.
they-go to the bed their that rest the two

After six happy years, in which Achilles kills dragons and lions, a demon envies the pair, and the poet bids his readers weep. The princess falls sick and reproaches Achilles that his strength cannot save her; he answers that death comes like an unseen thief. She begs him to remember her and dies in his arms. Achilles tries to kill himself and is held back. She is buried in a golden coffin amid general mourning; he fasts ten days, laments at her tomb, and sets a golden bed there.

ἔφθασεν, ἦλθεν ὁ πικρὸς ὁ θάνατος τῆς κόρης,
arrived came the bitter the death of-the girl
τὸ τέλος τῆς εὐημεριᾶς ἐσίμωσε εἰς τοὺς δύο.
the end of-the happiness drew-near to the two
ἀλλ᾽ ὅμως διηγησόμεθα τοῦ ἀκερδήτου πλάνου ***
but yet we-shall-tell of-the profitless deceiver (lacuna)
Καὶ τί νὰ λέγω τὰ πολλὰ καὶ οὐδὲν τὰ περικόπτω;
And why that I-tell the many and not them cut-short
συντέμνω ταῦτα τὸ λοιπόν, τὰ πάντα καταλείπω.
I-cut-short these(-things) the then the all I-leave-aside
Μετὰ τῆς κόρης ὁ Ἀχιλλεὺς ἑξάχρονον ἐποῖκεν
With the girl — Achilles six-years spent
τερπόμενος, χαιρόμενος ὡς ἤθελεν καὶ ἠγάπαν,
delighting rejoicing as he-wished and loved
καὶ ἀνδραγαθιὰς ἐποίησεν ἀμέτρητας, μεγάλας·
and brave-deeds he-did countless great
δράκοντας γὰρ καὶ λέοντας καὶ ἄλλα θηρίων γένη
dragons for and lions and other of-beasts kinds
ὥσπερ πουλία ἥμερα ἐνέκρωνεν καθόλου.
like birds tame he-killed wholly
κανεὶς τοῦτον οὐκ ἔτρεψεν ἢ ἐνίκησεν πολλάκις,
no-one him not routed or defeated often

ἀλλ᾽ ὅσοι τὸν ἐγύρισαν τὸ ἀλλοίμονον ἐπῆραν·
but as-many-as him turned-against the woe took
τὸ κρῖμαν εἰς τὸν νεώτερον τὸν ἄγουρον ἐκείνου,
the pity to the young(-man) the youth that
τὸν ὁποῦ ἐκαταπιάστηκεν τὸν μέγαν Ἀχιλλέα.
the who undertook the great Achilles
Ἀφοῦ γοῦν ἐδιέβησαν οἱ ἕξι χρόνοι ἐκεῖνοι,
When then passed the six years those
χαιρόμενοι εἰς τὰ κάλλη τους ἀμφότεροι καὶ οἱ δύο,
rejoicing in the beauties their both and the two
ὁ δαίμων τὴν ἐφτόνησεν τὴν χαρμονὴν ἐκείνην.
the demon it begrudged the delight that
καὶ μετὰ ταῦτα θάνατος καὶ μετὰ ταῦτα λύπη,
and after these(-things) death and after these(-things) grief
καὶ πόνοι ἀπαραμύθητοι καὶ ὀδύνη καὶ πικρία.
and pains inconsolable and anguish and bitterness
Ἀλλ᾽ ὅσοι καὶ ἀναισθάνεσθε τὸν πλάνον κόσμον τοῦτον
But as-many-as also perceive the deceitful world this
δεῦτε, πικρὰ θρηνήσατε καὶ κλαύσατε μεγάλως,
come bitterly lament and weep greatly
καὶ μαῦρα δάκρυα χύσατε πικρά, φαρμακωμένα,
and black tears shed bitter poisoned
καὶ τύψατε τὰ γόνατα, καὶ τύψατε τὰ στήθη,
and beat the knees and beat the breasts
καὶ ἐνθυμήθητε οἱ ἅπαντες ἐκεῖνο τὸ ὡραῖον ζεῦγος.
and remember the all that the fair couple
μάθετε τοίνυν κατὰ νοῦν τὸν πλάνον κόσμον τοῦτον,
learn therefore in mind the deceitful world this

πῶς ὡς σκιὰ παρέρχεται ἡ δόξα τῶν ἀνθρώπων
how like (a)-shadow passes the glory of-the men
πῶς κἂν ποσῶς ὁ θάνατος οὐκ ἐλεεῖ κανέναν,
how even at-all the death not pities anyone
οὐ πλούσιον, οὐ πένητα, οὐ γέροντα, οὐ νέον,
not rich not poor not old not young
οὐκ ἐλεεῖ τὰ κάλλη τους νὰ τὰ καταμαράνῃ,
not it-pities the beauties their that them it-wither
ἀλλὰ τοὺς πάντας θάνατος, ᾅδης καταφλογίζει.
but the all death Hades burns-up
ἔφθασε εἰς τὴν ὀρωτικὴν ἐκείνην τὴν ὡραίαν,
came to the amorous that the fair(-one)
τὴν χαριτόβρυτον πηγήν, ἡ κρίσις τοῦ θανάτου.
the grace-gushing spring the judgment of-the death
ἐκεῖτον τοίνυν τὸ λαμπρὸν ἄστρον τῆς Ἀφροδίτης,
lay therefore the splendid star — of-Aphrodite
ἡ ἀκτὶς τοῦ ἥλιου ἡ ὑπέρλαμπρος, ἡ ὁλόφωτος σελήνη,
the ray of-the sun the most-bright the all-bright moon
τὸ μάλαγμαν τὸ καθαρὸν καὶ τὸ μαργαριτάριν,
the gold-leaf the pure and the pearl
τὸ ἀσῆμιν, τὸ λαγάρισμαν, τὸ καθαρὸν λιθάριν,
the silver the refined(-metal) the pure stone
τὸ ῥόδον, τὸ τριαντάφυλλον, τὸ ἴον καὶ τὸ κρίνον,
the rose the thirty-petaled(-rose) the violet and the lily
ὁ ἀμπαρομόσχος ὁ καλός, τὸ μῆλον παραδείσου,
the ambergris-musk the good the apple of-paradise
ἡ ξυλαλόα ἡ ἐξαίρετος, ἡ μοσχομυρισμένη,
the aloe-wood the excellent the musk-scented
εἰς τὴν πικρὴν ἀστένειαν ἐκεῖτον τοῦ θανάτου·
in the bitter sickness lay of-the death

καὶ εἴτις ποτὲ οὐκ ἐθλίβηκεν καὶ εἰς θλίψιν οὐκ ἐστάθην,
and whoever ever not grieved and in grief not stood
εἴτις ποτὲ οὐκ ἔκλαυσεν δάκρυα ἀπὸ καρδίας, 1590
whoever ever not wept tears from (the)-heart
ἂν ἦτον λιθοκάρδιος ἢ φύσιν εἶχεν ξύλου,
if he-was stone-hearted or nature had of-wood
ἐκεῖ ἂς ἐπῆγεν παρευθὺς νὰ ἐθρήνιζεν μεγάλως,
there let he-had-gone at-once that he-had-lamented greatly
νὰ εἶδεν νὰ ἐνετράνιζεν τὸ ἐξαιρημένον κάλλος,
that he-had-seen that he-had-gazed-on the exceptional beauty
τὴν κόρην τὴν ἀσύγκριτον, τοῦ κόσμου τὴν καλλίαν,
the girl the incomparable of-the world the fairest
πῶς στὴν κλίνην ἐκείτεντον καὶ συχνοαναστενάζει, 1595
how on-the bed she-lay and sighs-often
καὶ πῶς ὡς βρύσιν ἔτρεχαν τὰ ὀμμάτια της τα δάκρυα,
and how like (a)-spring ran the eyes her the tears
βλέπουσα τὸν πανέμορφον ἐκεῖνον Ἀχιλλέα,
seeing the all-beautiful that Achilles
τὸν ἰσχυρόν, τὸν δυνατόν, κοπτόμενον, θρηνοῦντα.
the strong the mighty beating-his-breast lamenting
ὅλον τὸ βλέμμα εἰς αὐτὸν ἠτένιζεν ἡ κόρη,
all the gaze on him fixed the girl
τὰς χεῖρας της ἐσήκωσεν, κρατεῖ τὸν τράχηλόν του, 1600
the hands her she-raised holds the neck his
καὶ πρὸς ἐκεῖνον ἔλεγεν μετὰ πολλῶν δακρύων·
and to him she-said with many tears
„Αὐτὰ ἦσαν τὰ μὲ ὑπέσχεσουν, αὐθέντη μου ἀνδρειωμένε,
These were the(-things) me you-promised lord my brave
αὐτὴ ἔναι ἡ ἀγάπη σου ἡ πολλή, ἐρωτικέ μου αὐθέντη,
this is the love your the great amorous my lord

αὐτὸς ὁ πόθος ὁ πολὺς τὸν εἶχες εἰς ἐμέναν,
this the longing the great which you-had for me
αὐτὰ ἦσαν τὰ μὲ ἔταζες οὐ μὴ ἀποχωρισθοῦμεν;
these were the(-things) me you-vowed not — we-part
ἔδε συμφορὰ καὶ πικρασμὸς καὶ χωρησιὰ καὶ λύπη.
behold misfortune and bitterness and parting and grief
οὐκ ἔχεις δύναμιν πολλὴν καὶ περισσὴν ἀνδρείαν
not you-have power great and abundant courage
νὰ πάρῃς τὸ σπαθάκιν σου νὰ κόψῃς τὸν ἐχθρόν σου,
that you-take the little-sword your that you-cut-down the enemy your
ἀλλὰ ἐκ παντὸς ἀφίνεις τον νὰ πάρῃ τὴν ψυχήν μου;"
but in every-way you-let him that he-take the soul my
καὶ ὁ Ἀχιλλεὺς ἐστέναξεν ἐκ βάθους τῆς καρδίας
and — Achilles sighed from (the)-depth of-the heart
καὶ πρὸς τὴν κόρην ἔλεγεν μετὰ πολλῶν δακρύων·
and to the girl he-said with many tears
„Νὰ ἦτον ὁδός, ὀμμάτια μου καὶ φῶς μου καὶ ζωή μου,
That there-were (a)-way eyes my and light my and life my
νὰ τὸν ἰδοῦν τὰ ὀμμάτια μου, νὰ ἐστάθην ἐμπροσθά μου,
that him see the eyes my that he-stood before me
καὶ ἂν οὐ τὸν ἐθανάτονα ἂς μὲ ἐλιθοβολοῦσαν·
and if not him I-killed let me they-stoned
ἀλλ' ὥσπερ κλέπτης ἔρχεται, κανεὶς οὐδὲν τὸν βλέπει,
but like (a)-thief he-comes no-one not him sees
ἁπλώνω καὶ οὐχ εὑρίσκω τον, τὸ τί νὰ ποίσω οὐκ ἔχω."
I-reach and not find him the what that I-do not I-have
ἡ κόρη πάλιν ἔκλαιεν, ἤλεγεν πρὸς τὸν νέον·
the girl again wept said to the young(-man)
„Ἄλλο, αὐθέντη, οὐ βλέπεις με, ὁ θάνατος μὲ δράσσει·
Any-more lord not you-see me the death me grasps

ὁ Χάρων, βλέπω, καρτερεῖ τὰ τρυφερά μου κάλλη.
— Charon I-see awaits the tender my beauties
μνήσκου, καρδιά μου, μνήσκου με καὶ μὴ μὲ λησμονήσῃς,
remember heart my remember me and not me forget
ἀλλὰ τὸν τάφον βλέπε τον καὶ μνήσκου τῆς ἀγάπης,
but the grave look-at it and remember the love
θυμοῦ καὶ πῶς μὲ ἀφήρπαξες ἀπὸ τὸ περιβόλιν,
remember also how me you-snatched from the garden
πόσους πολέμους ἔποικες ὥστε νὰ μὲ κερδίσῃς,
how-many wars you-made so that me you-win
καὶ τώρα ὁ Χάρων ὁ δεινὸς χωρίζει με ἀπ᾽ ἐσέναν,
and now — Charon the dread parts me from you
ἐπαίρνει με ἀπὸ τὰ χέρια σου, χωρίζει με ἀπ᾽ ἐσέναν.
takes me from the hands your parts me from you
ἄπλωσε, πιάσε, κράτειε με, σκῦψε, περίλαβέ με,
reach take hold me bend embrace me
σκῦψον καὶ καταφίλησον τὰ ὀμμάτια μου, αὐθέντη.
bend and kiss the eyes my lord
καὶ ποῦ νὰ πάγῃ, αὐθέντη μου, ὁ ἐρωτικός σου πόθος;
and where that it-go lord my the amorous your longing
οὐ πλοῦτος οὐκ ὠφέλησεν οὐδὲ ἡ πολλή σου ἀνδρεία.
not wealth not helped nor the great your courage
ἤργησαν τὰ φουσσάτα σου καὶ ἡ ἐπιδεξιότητά σου,
were-idle the armies your and the skill your
ἐπαίρνουν μὲ ἀπὸ τὰ ὀμμάτια σου, χωρίζουν ἀπ᾽ ἐσέναν.
they-take me from the eyes your they-part from you
ἔδε πικρασμὸς καὶ χωρισμός, ἔδε πόνος, ἔδε θλίψις.
behold bitterness and parting behold pain behold grief
σκῦψε καὶ καταφίλησε τὰ ὀμμάτια σου, στρατιώτη,
bend and kiss the eyes your soldier

προτοῦ νὰ φθάσῃ ὁ θάνατος, νὰ τὰ καλύψῃ ὁ τάφος.
before that arrive the death that them cover the grave
βλέπε με, αὐθέντη, βλέπε με καὶ καταχόρτασέ με.
look-at me lord look-at me and take-your-fill-of me
ἀλλοῦν, τὰ χείλη μου οὐ κινοῦν πρὸς σένα νὰ συντύχουν."
no-more the lips my not move to you that they-speak
ἀκούσας ταῦτα ὁ Ἀχιλλεὺς ἐκείνων τῶν ῥημάτων
having-heard these(-things) — Achilles of-those the words
ἄφωνος ἔπεσεν εἰς γῆν ὅλος ἐξηπλωμένος.
speechless be-fell to earth all outstretched
ὁ βασιλεὺς καὶ ἡ δέσποινα κρατοῦν τὸν ἀγορίτσιν,
the king and the mistress hold the youth
καὶ οἱ δώδεκα ἐστάθησαν τριγύροθεν τῆς κλίνης·
and the twelve stood around the bed
μαύρας στολὰς ἐφόρεσαν καὶ οἱ δώδεκα του ἀγοῦροι,
black garments wore also the twelve his youths
καὶ ὥσπερ πηγὴ τὰ ὀμμάτια τους ἔτρεχαν ἀκωλύτως
and like (a)-spring the eyes their ran unhindered
καὶ πρὸς τὴν κόρην βλέποντες πάντες ἀναισθητοῦσιν,
and toward the girl looking all lose-their-senses
οὐδὲν γὰρ εἶχαν καμποσῶς φωνὴν κἂν νὰ συντύχουν.
not for they-had at-all voice even that they-speak
καὶ ἐκείνη λέγει πρὸς αὐτοὺς μετὰ πολλῶν δακρύων·
and she says to them with many tears
„Ἴδατε πάντες, ἄρχοντες, τοῦ κόσμου τὰς πικρίας,
See all lords of-the world the bitternesses
ἴδατε καὶ θαυμάσατε τούτου τοῦ πλάνου κόσμου
see and marvel-at of-this the deceitful world
ὥσπερ σκιὰ παρέρχονται, πληροφορεῖσθε οἱ πάντες·
like (a)-shadow they-pass be-assured the all

καὶ ἄρτι γὰρ παρακαλῶ, εἰς τὸν θεὸν σᾶς ὁρκίζω,
and now for I-beseech by — God you I-adjure
κρατεῖτε με εἰς τὰς χεῖράς σας, καλὰ φυλάσσετέ με,
hold me in the hands your well guard me
μὴ ἀφήσετε τὸν Χάροντα ὡς ἵνα μὲ ἐπάρῃ
not let — Charon so that me he-take
καὶ ἄρτι θανατώσῃ με ἐκ τὸν παρόντα κόσμον.”
and now he-kill me from the present world
τὸ νὰ τ’ ἀκούσουν παρευθὺς οἱ δώδεκα τοὺς λόγους,
the that them they-hear at-once the twelve the words
τὰ ῥοῦχα τους ἐσχίσασιν ἀπὸ παραπληξίας
the clothes their they-rent from distraction
καὶ μέγας θρῆνος καὶ ὀδυρμὸς ἐπίασεν καὶ πένθος.
and great lament and wailing began and mourning
τίς ἆρα ἀληθινῶς ἐστὶν νὰ μὴ θρηνήσῃ τότε;
who then truly is that not would-lament then
εἰς χεῖρας τους τὴν ἥρπαξαν πάντες ἀπὲ τὴν κλίνην
into hands their her snatched all from the bed
καὶ ταύτην κατησπάζοντο μετὰ παραπληξίας.
and her they-kissed with distraction
καὶ μόλις ἐσυνήφερεν ὁ Ἀχιλλεὺς τὸν νοῦν του·
and barely recovered — Achilles the mind his
τὰ ὀμμάτια του οὐκ ἐστέγνωσαν, ἔτρεχαν ὡς ποτάμιν
the eyes his not dried they-ran like (a)-river
καὶ πρὸς τὴν κόρην ἔβλεπεν, μετὰ δακρύων λέγει·
and toward the girl he-looked with tears says
„Βλέπω σε, κόρη εὐγενική, ψυχή μου καὶ ζωή μου,
I-see you girl noble soul my and life my
παραμυθία τῆς καρδιᾶς καὶ ἀνάπαυσις τοῦ νοῦ μου,
consolation of-the heart and rest of-the mind my

καὶ φλέγεις τὴν καρδίαν μου, μαραίνεις τὴν ψυχήν μου,
and you-burn the heart my you-wither the soul my
καὶ ὅλον καθόλου ἐξεστηκὸν ἐργάζεσαι τὸν νοῦν μου
and whole wholly beside-itself you-make the mind my
καὶ παντελῶς ἀναίστητον τὸ πάθος σου ποιεῖ με.
and utterly senseless the suffering your makes me
ἀνάθεμα καὶ τὸν καιρόν, ἀνάθεμα τὴν ὥραν
accursed also the time accursed the hour
ὅταν ἐγὼ σὲ ἥρπαξα ἀπὸ τὸ περιβόλιν
when I you snatched from the garden
δίχως βουλὴν καὶ θέλημα πατρός σου καὶ μητρός σου,
without counsel and will of-father your and of-mother your
τῶν γλυκυτάτων σου ἀδελφῶν καὶ ὅλων τῶν ἐδικῶν σου.
of-the sweetest your brothers and of-all the own your
ἐὰν ἤξευρα ὅτι ὁ θάνατος οὕτως σὲ θέλει πάρειν,
if I-had-known that the death so you will take
νὰ ὑστερηθῶ παρὰ καιρὸν τὰ πάντρεπνά σου κάλλη,
that I-be-deprived before time the all-delightful your beauties
τὰ ὀμμάτια σου τὰ ὀρωτικά, τὰ πάντρεπνά σου χείλη,
the eyes your the amorous the all-delightful your lips
τὴν ἡλικιάν σου τὴν λαμπρήν, τὴν ὄντως θαυμασία,
the stature your the splendid the truly wondrous
οὐ μὴ ἐπλησίαζα ἐκ παντός, κόρη, νὰ σὲ ἐπάρω·
not — I-would-have-approached in every-way girl that you I-take
ὁ Ἔρων νὰ μ᾽ ἐφόνευεν πολλὰ τὸ εἶχα κάλλιον.
— Eros that me had-killed much it I-had better
ποῦ νὰ κρυβοῦν τὰ κάλλη σου, κυράτσα εὐγενική μου;
where that be-hidden the beauties your little-lady noble my
πότε καὶ πότε νὰ σὲ ἰδῶ, πότε νὰ σὲ συντύχω,
when and when that you I-see when that you I-speak-with

πότε νὰ φιλήσω, ἐρωτική, τὰ πάντρεπνά σου κάλλη,
when that I-kiss amorous(-one) the all-delightful your beauties
τὰ ὀμμάτια σου τὰ ὁλόμαυρα, τὰ ἀσύγκριτα τοῦ πόθου; 1680
the eyes your the all-black the incomparable of-the longing
πότε εἰς τὰς ἀγκάλες σου τὴν νύκτα νὰ διαβάσω,
when in the arms your the night that I-pass
νὰ σὲ χαρῶ, νὰ σὲ εὐφρανθῶ, νὰ σὲ καταχορτάσω;
that you I-enjoy that you I-delight-in that you I-take-my-fill-of
ἔδε πόνον τὸν μὲ ἔδωκες καὶ θλίψιν τὴν ἐπῆρα·
behold (the)-pain which me you-gave and (the)-grief which I-took
βαβαί, βαβαί τῆς συμφορᾶς, βαβαὶ καὶ τῆς ὀδύνης.
alas alas for-the misfortune alas also for-the anguish
εἰ μὴ καὶ πάλιν τέταρτον, εἰ μὴ καὶ πάλιν πέπτον 1685
if not also again (a)-fourth if not also again (a)-fifth
προκρίνομαι τοὺς ἔρωτας νὰ συνθαπτῶ μὲ σένα
I-prefer the loves that I-be-buried-together with you
προκρίνομαι τὰς χάριτας νὰ σὲ συναποθάνω
I-prefer the graces that you I-die-with
καὶ σύνθαπτος νὰ γένωμαι διὰ τὴν ὑστέρησίν σου,
and buried-with that I-become for the loss your
τὸ θέλω πάθειν ὕστερον οὐ μὴ τὸ πάθω πρῶτον,
what I-will suffer later not — it I-suffer first
νὰ δείξω νὰ συνθνήσκουνται ὁποῦ πολλὰ ἀγαποῦσιν, 1690
that I-show that die-together who much love
νὰ γένω καὶ παράδειγμα εἰς ἅπαντα τὸν κόσμον.
that I-become also (an)-example to all the world
οὐδὲν προκρίνω ἵνα ζῶ χωρὶς τῆς σῆς ἀγάπης.
not I-prefer that I-live without the your love
νὰ εἴδασιν τὰ ὀμμάτια μου τὸ τίς σὲ θέλει πάρειν,
that had-seen the eyes my the who you will take

ἂν εἶχεν λεόντος δύναμιν καὶ δράκοντος ἀνδρεία,
if he-had (a)-lion's power and (a)-dragon's courage
ἐὰν οὐ τὸν ἐθανάτωνα ἂς μὲ ἐλιθοβολοῦσαν·
if not him I-killed let me they-stoned
ὡς μύρμηκα καὶ κώνωπα ἤθελα τὸν συντρίψει.
like (an)-ant and (a)-gnat I-would him crush
ἀλλὰ θεωρῶ ὅτι χάνω σε, τὸ τίς σὲ παίρνει οὐκ οἶδα·
but I-see that I-lose you the who you takes not I-know
ἔδε πικριὰ καὶ χωρισμὸς ποῦ γίνεται εἰς ἐμένα·
behold bitterness and parting which happens to me
ἠπαίρνουν τὴν καρδίτσα μου καὶ τὸν ἐχθρόν μου οὐ βλέπω."
they-take the little-heart my and the enemy my not I-see
Ἐνόσον ταῦτα ἔλεγεν ἐκεῖνος πρὸς τὴν κόρην,
While these(-things) said he to the girl
ἐκείνη τὸν ἐτήρησεν ἀπὸ ἄνωθεν ἕως κάτω
she him watched from above to below
καὶ εὐθὺς ἐκατεφλόγιζεν ὅλην του τὴν καρδίαν.
and at-once inflamed all his the heart
βαρειὰ βαρειὰ ἀνεστέναξεν, λέγει τὸν Ἀχιλλέα·
heavily heavily she-sighed says-to — Achilles
„Βαρύνονται τὰ ὀμμάτια μου, κρατεῖται καὶ ἡ φωνή μου
Grow-heavy the eyes my is-held also the voice my
καὶ σκῦψε πάλιν πρὸς ἐμὲ νὰ σὲ καταφιλήσω.
and bend again toward me that you I-kiss
πλέον ποτέ σου οὐ βλέπεις με τὴν ἤθελες καὶ ἠγάπας·
more ever your not you-see me whom you-wanted and loved
ἡ γὰρ ψυχή μου ἐσπάραξεν καὶ παίρνει την ὁ Χάρος,
the for soul my struggled and takes it — Charon
καὶ τάφον βλέπω σκοτεινὸν ὅπου μὲ θέλει θάψει.
and (a)-grave I-see dark where me it-will bury

τὰ χέρια μου ἐκρατήθησαν, ἅπαντα μου τὰ μέλη.”
the hands my were-held-fast all my the limbs
καὶ ταῦτα εἰποῦσα ἡ εὐγενικὴ θλιμμένα πρὸς τὸν νέον
and these(-things) having-said the noble(-one) grievingly to the young(-man)
τὰ ὀμμάτια της ἐσφάλισεν καὶ πλεὸν οὐ συντυχαίνει
the eyes her she-closed and more not speaks
καὶ ἔπεσεν εἰς τὰς χεῖρας του καὶ ἐξέβην ἡ ψυχή της
and fell into the hands his and went-out the soul her
εἰς τὰς ἀγκάλας τοῦ ἰσχυροῦ, μεγάλου Ἀχιλλέως.
in the arms of-the strong great Achilles
Ὡς λέων ἐβρυχήσατο καὶ τὴν στόλην του σχίζει,
Like (a)-lion he-roared and the garment his rends
κρούει εἰς τὸ στῆθος, δέρνεται, ἐξανασπᾷ τὰς τρίχας,
he-strikes on the breast beats-himself tears-out the hairs
κλαίει, θρηνᾶται, δέρνεται καὶ ὑπομονὴν οὐκ ἔχει,
he-weeps laments beats-himself and patience not has
καὶ τὸ μαχαῖριν ἥρπαξεν νὰ σφάξῃ τὸν ἑαυτόν του
and the knife he-snatched that he-slay the self his
ἀπὸ τῆς θλίψεως τῆς πολλῆς καὶ ὀδύνης τῆς μεγάλης.
from the grief the much and anguish the great
φθάνει ὁ πατήρ του σύντομα καὶ οἱ δώδεκά του ἀγοῦροι,
arrives the father his quickly and the twelve his youths
καὶ τὸ μαχαῖριν ἥρπαξεν ἀπὸ χειρὸς τοῦ νέου.
and the knife snatched from hand of-the young(-man)
ἔπεσεν γοῦν ἀναίσθητος πλησίον μὲ τὴν κόρην,
he-fell then senseless near with the girl
ἐφώναζαν οἱ ἅπαντες· „ὁ Ἀχιλλεὺς ἐσφάγην·”
cried the all — Achilles is-slain
ἐκλαίγαζαν, ἐφώναζαν· „Αἰνεῖσθε Μυρμιδόνες.”
they-wept cried (obscure) Myrmidons

Τίνος ψυχὴ νὰ μὴ εὑρεθῇ νὰ δουλωθῇ εἰς ἐκείνην
Whose soul that not be-found that it-be-bound to that
τὴν θλῖψιν τὴν ἀμέτρητον νὰ κλάψῃ, νὰ θρηνήσῃ;
the grief the measureless that it-weep that it-lament
ἐσυνήχθησαν οἱ ἅπαντες οἱ συγγενεῖς τῆς κόρης
gathered the all the kinsmen of-the girl
καὶ πάντες οἱ περίοικοι καὶ οἱ πλήσιοι τοῦ τόπου,
and all the neighbors and the near of-the place
οἱ ἄρχοντες, οἱ ἀρχόντισσες τῶν δύων βασιλέων,
the lords the ladies of-the two kings
μικροί, μεγάλοι, γέροντες, μειράκιοι, νεανίσκοι,
small great old-men lads youths
ἀπὸ τῆς πρώτης τάξεως μέχρι τῆς κάτω τύχης,
from the first rank to the low fortune
ἅπαντες ἐσυνήχθησαν ποιούμενοι τὸ πένθος
all gathered making the mourning
κλαίοντες, ὀδυρόμενοι, κοπτόμενοι, θρηνοῦντες.
weeping wailing beating-their-breasts lamenting
μέλανας ἅπαντες στολὲς θλιβόμενοι φοραίνουν,
black all garments grieving put-on
μέγαν θρῆνος ἐποίησαν εἰς ἅπαντα τὸν κόσμον
great lament they-made in all the world
χρυσὸν κιβούριον ἐποίησαν καὶ ἐθέκαν την ἀπέσω.
(a)-golden coffin they-made and put her inside
οἰκεῖον πένθος ἕκαστος τὴν συμφορὰν ἡγοῦντον.
own mourning each the misfortune deemed
δοκῶ καὶ φύσις ἄψυχος ἢ ἐμψυχωμένη, λέγω,
I-think even nature soulless or ensouled I-say
ἐθλίβηκεν, ἐπένθησεν, ἔπαθεν τὴν καρδίαν.
grieved mourned suffered the heart

μὴ ὑποφέροντες ποσῶς τὸ πάθος ὑπομένειν,
not bearing at-all the suffering to-endure
ὅμως μὲ θρῆνος θαυμαστὸν ἐθάψασιν τὴν κόρην.
yet with lament wondrous they-buried the girl
Ὁ Ἀχιλλεὺς ἐκ τῆς πικριᾶς ἡμέρας δέκα ἐποῖκεν
— Achilles from the bitterness days ten spent
ἄρτον μηδὲν γευόμενος μηδὲ ποτοῦ κἂν ὅλως,
bread not tasting nor drink even at-all
ἀλλ᾽ ἄρτον εἶχεν δάκρυα, καὶ πότον μοιρολόγια
but (for)-bread he-had tears and (for)-drink dirges
καὶ κλίνην ἀναστεναγμούς, καὶ ἀνάπαυσιν τὰς λύπας·
and (for)-bed sighs and (for)-rest the griefs
ἀπὸ τῆς θλίψεως ἐκείνης
from the grief that
ποτὲ οὐκ εἶχεν χαρμονήν, πάντοτε μοιρολόγια,
ever not he-had delight always dirges
ἀλλὰ θρηνῶν ὠδύρετον καὶ ἐκόπτετον μεγάλως.
but lamenting he-wailed and beat-his-breast greatly
ὁ ἥλιος οὐκ ἐστέγνωσεν τὰ δάκρυα του κἂν ὅλως.
the sun not dried the tears his even at-all
καὶ ταῦτα μὲν ὁ Ἀχιλλεὺς πρὸς τὸν ἑαυτόν του λέγει·
and these(-things) indeed — Achilles to the self his says
„Ἔφθασεν, ἦλθεν, ὦ Ἀχιλλεῦ, τὸ τέλος τῆς ζωῆς σου.”
Has-arrived has-come O Achilles the end of-the life your
ὁ Ἀχιλλεὺς ὁ θαυμαστός, ὁ δράκος καὶ ὁ λέος,
— Achilles the wondrous the dragon and the lion
ἐπάνω ἐκάθεντο καὶ ἔκλαιεν στῆς κόρης τὸ μνημοῦριν,
above he-sat and wept at of-the-girl the tomb
μοιρολογειᾶται ἀπὸ καρδιᾶς στὸν τάφον τῆς καλῆς του·
he-keens from (the)-heart at-the grave of-the beloved his

„Ἐδ᾽ ἔπρεπεν ἡ μαύρη γῆ ν᾽ ἀθῇ καὶ νὰ μυρίζῃ,
Here it-was-fitting the black earth that bloom and that be-fragrant
καὶ ν᾽ ἀναθρῇ ῥοδόσταμμαν καὶ νὰ μυρίζῃ μόσχον
and that it-bubble-up rosewater and that it-smell-of musk
καὶ τὰ τριαντάφυλλα ν᾽ ἀθοῦν στὸν τάφον τῆς καλῆς μου,
and the roses that bloom at-the grave of-the beloved my
ὅτι τοῦ κόσμου τὰ καλλὰ ἡ γῆ τ᾽ ἀποκερδαίνει.᾽᾽
for of-the world the beauties the earth them wins
χρυσὸν κρεββάτι ἐποίησεν στὸν τάφον διὰ νὰ μένῃ
(a)-golden bed he-made at-the grave for that he-stay
καὶ τὰ προσκέφαλα ἔθεντο ἀπάνου εἰς τὸ μνημεῖον ***
and the pillows they-put upon on the tomb (lacuna)

A year later war breaks out at Troy, and the poet names the Greek kings who gathered there, Achilles among them. Paris, offering his sister to make peace, lures Achilles into a temple, where Paris and Deiphobus stab him; the Greeks fight on six more years, take Troy, and avenge him. The poet says he drew the story from the books of Homer and the ancients and set it in plainer speech, and closes on the vanity of the world.

Μετὰ δὲ τὴν συμπλήρωσιν ἑνὸς καὶ μόνου χρόνου
After and the completion of-one and only year
συνεκροτήθην πόλεμος εἰς Τροία μετ' Ἑλλήνων, 1760
was-joined (a)-war at Troy with Hellenes
πόλεμος φοβερώτατος, πόλεμος ἄλλος μέγας·
(a)-war most-fearful (a)-war other great
τοῦτος ποτὲ οὐκ ἐγένετο εἰς ἅπαντα τὸν κόσμον,
this ever not happened in all the world
ἐν ᾧ συνῆσαν βασιλεῖς, ῥηγάδες καὶ τοπάρχοι,
in which were-together emperors kings and governors
Αἴας ὁ πολεμόκλονος καὶ βριαρόχειρ ῥήγας,
Ajax the war-tumult(-loving) and mighty-handed king
τῆς Σαλαμόνης ὁ κρατῶν, δεσπόζων καὶ ῥηγεύων· 1765
— of-Salamis the holding ruling and reigning
ἐκ τῆς Συνθήκας Ὀδυσσεύς, Τριπόλεμος ἐκ Ῥόδου,
from — Synthike Odysseus Tripolemos from Rhodes
ἐκ Κρήτης ὁ Ἰδομενεύς, ῥηγάδες καὶ τοπάρχοι,
from Crete — Idomeneus kings and governors
καὶ ὁ βασιλεὺς Μενέλαος Ἑλένης ὁμευνέτης,
and the king Menelaus of-Helen bedfellow
δι' ἧς Ἑλλήνοις ἡ πληνθὺς συνῆκτον παρ' Ἑλλήνων,
through whom for-Hellenes the multitude was-gathered from Hellenes

δι᾽ ἧς ἀπόλονται πολλεῖς μέγιστοι τῶν Ἑλλήνων,
through whom perish many greatest of-the Hellenes
δι᾽ ἣν ἡ Τροία ἠφάνισται καὶ πᾶσα ἀρχὴ τῆς χώρας,
through whom — Troy has-been-destroyed and all rule of-the land
καὶ ὁ βασιλεύων εἰς αὐτὴν Ἀλέξανδρος ὁ Πάρις,
and the reigning in it Alexander — Paris
καὶ μετ᾽ αὐτοῦ καὶ σὺν αὐτῷ τῆς Τροίας πᾶσα χώρα
and with him and together-with him — of-Troy all land
καὶ πᾶσα πόλις καὶ λαός, μικροί τε καὶ μεγάλοι.
and every city and people small both and great
τούτοις τοῖς Ἕλλησιν συνὴν καὶ ὁ μέγας Ἀχιλλέας,
with-these — Hellenes was-with also the great Achilles
ὁ Μυρμιδόνων βασιλεὺς καὶ τῆς Εὐθειᾶς δεσπότης,
the of-Myrmidons king and — of-Phthia lord
οὗ καὶ ἐσυνεγραψάμεθα ταύτην τὴν βίβλον, φίλοι.
of-whom also we-have-composed this the book friends
Ἐν ταύτῃ τοίνυν τὴν λαμπράν, τὴν πρὶν ἰσχυροτάτην,
In this therefore the splendid the formerly most-strong
Τροίᾳ τε πάλιν δυστυχῇ, τελείως ἠφανισμένη,
Troy and again unhappy utterly destroyed
ἐν πρώτοις οὐκ ἐγένοντο Ἕλληνες ὕπερ ταύτην,
in (the)-first not were Hellenes above it
ἀλλὰ καὶ μάχαις τὸ στερρὸν τοῖς Ἕλλησιν ἀνήκει.
but also in-battles the firmness — to-Hellenes belongs
ὁ Πάρις οὖν ὡς ἔβλεπεν τὸν μέγαν Ἀχιλλέα
— Paris then when saw the great Achilles
γενναῖον, ἰσχυρότατον, ὑπερνικῶντα πάντα,
noble most-strong overcoming all
γαμβρὸν ἠθέλησεν λαβεῖν τοῦτον στὴν ἀδελφήν του,
(as)-brother-in-law he-wanted to-take him for-the sister his

ὡσὰν αὐτὸν εἰρηνεύσουσιν ἡ Τροία μετ' Ἑλλήνων.
so-that through-him make-peace — Troy with Hellenes
τοῦ Πάριδος ὁ Ἀχιλλεὺς ὅρκοις φρικτοῖς πιστεύσας
— of-Paris — Achilles oaths dread having-trusted
εἰς Τροία γέγονεν ἐντός, εἰς τὸν ναόν ἐπῆγεν,
in Troy came within to the temple went
γάμους ἐλπίζει καὶ θαρρεῖ ὡς ἦσαν ὠμοσμένοι.
(a)-wedding he-hopes and trusts as they-were sworn
ἀλλ' ὁ μὲν Πάρις δεξιὰ ἵσταντο τοῦ Ἀχιλλέως,
but — indeed Paris on-the-right stood — of-Achilles
ἀριστερὰ Δηΐφοβος, τὸ δόλιον τὸ ζεῦγος,
on-the-left Deiphobus the treacherous the pair
οἳ καὶ μαχαίραις τὸν στερρὸν δολίως ἀναιροῦσιν,
who also with-knives the steadfast treacherously slay
ἄλλο μηδὲν φθεγξάμενον εἰ μὴ τὸν λόγον τοῦτον·
other nothing having-uttered if not the word this
„Ἀνεῖλεν με Δηΐφοβος καὶ Πάρις μετὰ δόλου."
Slew me Deiphobus and Paris with treachery
ὅπερ μαθόντες Ἕλληνες μάχονται ἐπὶ πλέον
which having-learned (the)-Hellenes fight for longer
ἐν ἔτεσιν ἴδε τέσσαροις καὶ δύο πληρεστάτοις,
in years see four and two most-full
ἄχρις ἀνέλαβον τὴν Τροία καὶ ἠφάνισαν τελείως,
until they-took — Troy and destroyed utterly
τὸ αἷμα ἐκδικήσαντες μεγάλου τοῦ Ἀχιλλέως.
the blood having-avenged of-great — of-Achilles
Ἡμεῖς δὲ βίβλοις ποιητῶν, σοφῶν τε καὶ ῥητόρων
We and in-books of-poets of-wise-men both and of-orators
καὶ φιλοσόφων παλαιῶν, μεγάλων διδασκάλων,
and of-philosophers ancient of-great teachers

Ὁμήρου πρώτου τῶν σοφῶν καὶ ποιητοῦ μεγάλου
of-Homer first of-the wise and of-(a)-poet great
Ἀριστοτέλου, Πλάτωνος ἢ-λέγω Παλαμήδη,
of-Aristotle of-Plato or-I-mean of-Palamedes
ἀναγινώσκοντες ἀεὶ λόγου παιδείας χάριν,
reading always of-letters of-learning for-the-sake
παρεξεβάλομεν αὐτὴν διήγησιν τοῦ Ἀχιλλέως
we-have-drawn-out this account — of-Achilles
καὶ μετεβάλομεν αὐτὴν εἰς σαφεστέραν ῥῆσιν,
and we-have-turned it into clearer speech
ὅπως γνωρίζουν οἱ πολλοί, οἱ μὴ μαθόντες λόγους,
so-that know the many the not having-learned letters
τὴν γέννησιν, ἀνατροφήν, ἀνδρεία τοῦ Ἀχιλλέως
the birth upbringing courage — of-Achilles
καὶ πῶς ἐπῆρεν τὴν ὡραιὰν ἐκείνην τὴν κουρτέσαν
and how he-took the fair that the lady
εἶτα τὸν ταύτης θάνατον, τὴν συμφορὰν ἐκείνην
then the her death the misfortune that
καὶ τελευταῖον τὸν ἄδικον θάνατον τοῦ Ἀχιλλέως.
and last the unjust death — of-Achilles
Καὶ οἱ ἀναγινώσκοντες τὴν ἱστορίαν ταύτην
And the reading(-ones) the story this
μάθετε πῶς παρέρχουνται τὰ πράγματα τοῦ κόσμου.
learn how pass-away the things of-the world
κάλλος τινὰν οὐκ ὠφελεῖ, οὐ πλοῦτος, οὐδὲ ἀνδρεία,
beauty anyone not helps not wealth nor courage
πάντα μαραίνει ὁ θάνατος, πάντα τὸ τέλος πλέκει,
all withers the death all the end weaves
οὐδὲν τοῦ κόσμου τὸ λοιπόν, ἀλλὰ σκιὰ τὰ πάντα.
nothing of-the world the then but shadow the all

Ἔδε τοῦ κόσμου τὰ τερπνὰ καὶ οἱ χάριτες τοῦ πλάνου,
Behold of-the world the delights and the graces of-the deceiver
ἔδε τὸ πῶς παρέρχονται κατὰ μικρὸν οἱ πάντες.
behold the how pass-away by little the all
Κάλλος τινὰν οὐκ ὠφελοῦν, οὐ πλοῦτος, οὐδὲ ἀνδρεία,
Beauty anyone not help not wealth nor courage
πάντα κερδίζει ὁ θάνατος, πάντα τὸ τέλος πλέκει,
all wins the death all the end weaves
ὅσα εἰς κόσμον χαίρεται ἄνθρωπος στὴν ζωήν του,
whatever in (the)-world enjoys (a)-man in-the life his
τέλος γὰρ πάντα ὁ θάνατος, τὰ πάντα καταβάλλει.
(the)-end for of-all the death the all overthrows